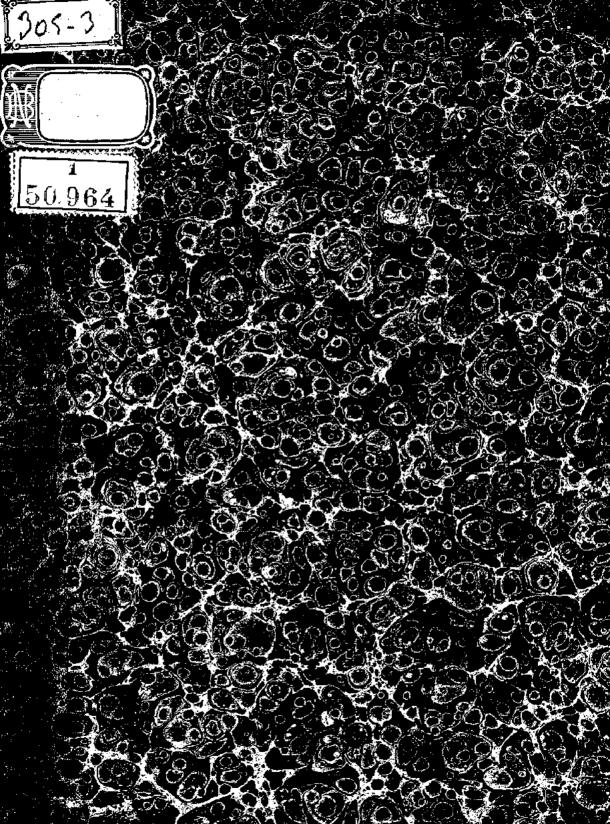
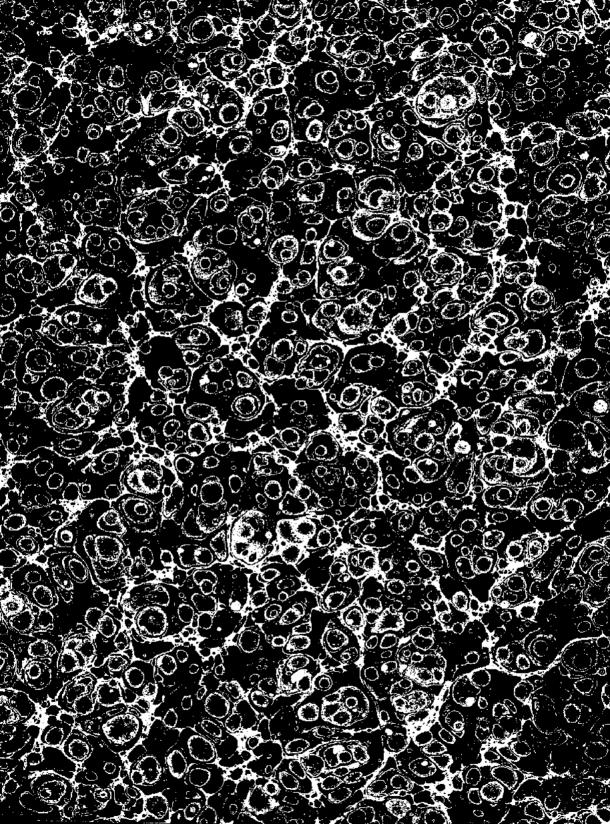
LLA SACRADA AND BUREAU

50964







LA

SAGRADA BIBLIA

NUEVAMENTE TRADUCIDA

DE LA VULGATA LATINA

AL ESPAÑOL,

ACLARADO EL SENTIDO DE ALGUNOS LUGARES CON LA LUZ QUE DAN LOS TEXTOS ORIGINALES HEBREO Y GRIEGO, E ILUSTRADA CON VARIAS NOTAS SACADAS DE LOS SANTOS PADRES Y EXPOSITORES SAGRADOS,

POR

DON FELIX TORRES AMAT,

Dignidad de Sacrista de la Santa Iglesia de Barcelona, individuo de la Real Academia Española, de la de la Historia, de la de san Isidoro, de la Greco-Latina, &c.; y Obispo electo de Astorga.

DE ORDEN DEL REY N. S.

Tomo II del antiguo Testamento, que contiene los cuatro libros de LOS REYES, los dos del Paralipómenon, los dos de ESDRAS; y los de TOBÍAS, JUDITH, ESTHÉR, y JOB.

SEGUNDA EDICION.



MADRID: 4833.

IMPRENTA DE D. MIGUEL DE BURGOS.



ADVERTENCIA

SOBRE LOS CUATRO LIBROS DE LOS REYES.

Los libros primero y segundo de los Reyes se llaman entre los hebreos libros de Samuel, por creerse escritos por este profeta; o tambien porque justifican sus profecias sobre el reinado de Saul, objeto del primer libro, y el de David que lo es del segundo. Mas los Padres griegos y algunos latinos los llamaron Libros de los Reyes, igualmente que á los dos siguientes, por contener la historia del reino de los hebreos, dividido despues de la muerte de Salomon en dos, es á saber, Judã é Israél.

Comienza el libro I por la historia de Samuel, à fin de dar à conocer el origen y el establecimiento del gobierno manárquico entre los hebreos. Consiene el espacio de 101 años; esto es, desde el principio del gobierno de Heli hasta la muerte de Saul, en la forma siguiente: 40 años del sacerdocio de Heli (c. IV. v. 18.), 21 años del gobierno de Samuel (c. VII. v. 2.), y 40 del reinado de Saul (Act. XIII v. 21.)

El libro II de los Reyes contiene lo sucedido en el espacio de 40 años del reinado de David: esto es, desde el año 30 al 70 de su edad, ó desde despues de la muerte de Saul hasta cerca del fin del reinado de David.

El III, llamado por los hebreos primero de los Reyes (Melachim), contiene la historia de lo que sucedió poco antes del reinado de Salomon, los 40 años de dicho reinado, y la division de su reino, despues que murió: las acciones de los cuatro reyes de Judá Roboam, Abiam, Asa, y Josaphath, y las de los ocho reyes de Israel, Jeroboam, Nadab, Baasa, Ela, Zambri, Amri, Achâb, y Ochózias, y algunos hechos particulares del profeta Elias en tiempo de Achâb. Y asi comprende el espacio de unos 126 años. Este libro le han atribuido algunos á Jeremias: y Teodoreto cree que es un compendio sacado de otros escritos, y formado por algun historiador despues que el pueblo de Israel fue llevado cautivo por Nabuchôdonosor.

El libro que nosotros llamamos IV de los Reyes, es llamado por los hebreos segundo de los Reyes. Contiene los principales sucesos de diez y seis reyes de Judá, es á saber, Joram, Ochôzias, Athalia, Joas, Amasias, Azarias ú Ozias, Joatham, Acház, Ezechias, Manassés, Amon, Josias, Joacház ó Sellum, Joachim, Jechônias, y Sedecias. E igualmente la historia de doce reyes de Israél, es á suber, Ochôzias, Joram, Jehû, Joacház, Joas, Jeroboam, Jamesias, Sellum,

Manahem, Phaceia, Phacée y Osée; y tambien la relacion de muchos milagros que Dios hizo por medio de Elias y Eliséo. De suerte que este libro comprende la historia del pueblo de Dios durante unos 308 años; esto es, hasta Osée último rey de Israél, y Sedecias rey de Judá, que fue llevado cautivo por Nabuchôdonosor: y todos los cuatro libros de los Reyes la de 575 años. Algunos hacen esta época algo mayor, y la extienden desde el año 2848 del mundo, ó el primero del gobierno del sumo Sacerdote Heli, hasta el año 3445. Acerca del autor de este libro puede decirse lo que del libro III. Y examinadas las varias opiniones que hay sobre este punto, parece mas verosimil que los cuatro libros de los Reyes fueron arreglados por Esdras sobre memorias ó documentos originales, que dejaron otros sugetos exactos y coetáneos á los hechos que se refieren. Mas cualquiera opinion que se abrace, siempre debemos creer como de fe que su primer Autor es el mismo Dios; y que, como dice un elocuente y venerable Prelado: "brilla en esutas historias y diferencia hermosisima de sucesos la santa é inefable verdad del « Espiritu Santo: á la luz de la cual puedan caminar los principes y los subditos a por esta vida atribulada y congojosa á la patria celestial. Aquí se ven reyes fealices y desgraciados, ministros súbios y prudentes, y perversos y codiciosos, va-«sallos leales y desleales, aciertos del gobierno prudentisimos, y desaciertos da-"nosisimos, calamidades públicas, y públicas felicidades; profetas verdaderos, y corros inicuos y falsos, y finalmente se ve no solamente lo que pasó en aquel pais climitado de Palestina y Siria, sino lo que pasó y pasa en las demas monare quias: porque mudando los nombres y el campo á los sucesos en la voluble ruee da de los acaecimientos humanos, aunque sean diversos en una u otra circunsutancia, todos son en la sustancia los mismos. n

LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.

CAPÍTULO PRIMERO.

Nace Samuel de Anna, que era estéril; y despues de destetado, es consagrado al Señor por medio del sacerdote Helí.

- I Fuit vir unus de Ramathaimsophim, de monte Ephraim, et nomen ejus Eleana, filius Jerohom, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephrathaus:
- 2 et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundæ Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii, Annæ autem non erant liberi.
- 3 Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini.
- 4 Venit ergo dies, et immolavit Eleana, deditque Phenennæ uxori suæ, et eunetis filiis ejus, et filiabus partes:
- 5 Annæ autem dedil partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluserat vulvam ejus.
- 6 Affligebat quoque eam æmula ejus, et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quòd Dominus conclusisset vulvam ejus:
- 7 sicque faciebat per singulos annos, eum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini: et sic provocabat eam: porrò illa flebat, et non capiebat cibum.

- r Hubo un hombre en la ciudad de Ramathaimsophim en las montañas de Ephraim, cuyo nombre era Elcana, hijo de Jercham, hijo de Eliú, hijo de Thohú, hijo de Suph, de la tribu de Leví, domiciliado en la de Ephraim.
- 2 Y tenia dos mugeres ¹, una llamada Anna, y la otra Phenenna. Phenenna tenia bijos, mas Anna carecia de ellos.
- 3 Subia este hombre desde su ciudad á Silo en los dias señalados, á adorar y ofrecer sacríficios al Señor de los ejércitos a. Allí residian entonces los dos hijos de Heli, Ophni y Phinées, sacerdotes del Señor.
- 4 Venido uno de dichos dias solemnes, ofreció Elcana su sacrificio 3, y distribuyó despues lo que le correspondia de la víctima entre su muger Phenenna y todos sus hijos é hijas; dándoles las porciones de ella.
- 5 Pero á Anna, que no tenta hijos, dióle su sola porcion, entristecido, porque la amaba; aunque el Señor la habia hecho estéril.
- 6 Ademas Phenenna, su rival, la mortificaba tambien y angustiaba en gran manera; en tanto grado, que la echaba en rostro el que el Señor la habia hecho estéril.
- 7 Y así lo hacía todos los años cuando llegado el tiempo subian al templo del Señor; y de este modo la zahería. Con esto Anna se ponia á llorar, y no probaba la comida.

¹ Véase Poligamia.

² For ejércitos del Señor se entienden en la Sagrada Escritura los ángeles, y tambien las estrellas y planetas; y ejército del Señor se Tom. II.

llama igualmente su pueblo de Israél, que tiene à Dios por Rey y Gaudillo. Véase Astros.

³ Y dando al Sacerdote lo que debia.

- 8 Dixit ergo ei Elcana vir suus: Annà, bur fles? et quare non comedis? et quam ob rem affligitur cor tuum? numquid non ego melior tibi sum, quam decem filii?
- 9 Surrexit autem Anna postquam comederat et bibcrat in Silo. Et Heli sacerdote sedente super sellam ante postes templi Domini,
- 10 cum esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter,
- 11 et votum vovit, dicens: Domine exerciteum, si respiciens videris afflictionem famulæ tuæ, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ, dederisque servæ tuæ sexum virilem, dabo eum Domino omnibus diebus vitæ ejus, et novácula non ascendet super caput ejus.
- 12 Factum est autem, cum illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os ejus.
- 13 Porro Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia illius movebantur, et vox penitus non audiebatur. AEstimavit ergo eam Heli temulentam,
- 14 dixitque et: Usquequo ebria erist digere paulisper vinum quo mades.
- 15 Resoondens Anna: Nequaquam, inquit, domine mi: nam mulier infeliæ nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini.
- 16 Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial: quia ex multitudine doloris et maroris mei, locuta sum usque in prasens.
- 17 Tune Heli ait el Yade in pace; et Deus Israel det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.

- 8 Dijole pues Elcana su marido: Anna, ¿por que lloras? ¿cómo es que no comes? ¿y por que se aflige asi tu corazon? ¿Acaso no soy yo para tí mejor que diez hijos que tuvieses?
- g Y despues de haber comido y behido en Silo, levantóse Anna; y estando el Sumo sacerdote Helí sentado en su silla, ó audiencia, delante de la puerta del templo ó Tabernáculo del Señor,

10 vino Anna con un corazon lleno de amargura, y oró al Señor derramando copiosas lágrimas;

- ri é hizo un voto diciendo: Señor Dios de los ejércitos, si te dignares volver los ojos para mirar la afficcion de tu sierva, y te acordares de mi, y no olvidándote de tu esclava, dieres á tu sierva un hijo varon, le consagraré al Señor por todos los dias de su vida, y no pasará jamas navaja por su cabeza.
- 12 Como repitiese muchas veces sus ruegos delante del Señor, Heli estuvo observando el movimiento de sus labios:
- 13 porque Anna hablaba solo en su corazon; por manera que unicamente movia los labios, pero no se le oía ni siquiera una palabra. Y asi Helí la tuvo por ébria.
- 14 y le dijo: ¿Hasta cuándo durará tu embriaguez? Vete a digerir un poco el vino de que estás llena.
- 15 Respondióle Anna: No es, mi señor, lo que decís: la verdad es que yo soy una muger alligidisima; y no es que haya bebido vino, ni cosa que pueda embriagar, sino que estaba derramando mi corazon en la presencia del Señor:
- 16 no tengas á tu sierva por alguna de las bijas *licenciosas* de Belial; porque sola la vehemencia de mi dolor y afficcion es la que me ha hecho hablar asi hasta abora.
- 17 Entonces Helí la dijo: vete en paz, y el Dios de Israél te conceda la peticion que le has hecho.

marido, que era religiose y la amaba, no se opondría á la promesa, ofreció el hijo á Dios, para que le sirviese en el templo desde los primeros años hasta la muerte; y ademas el que le baria Nazareo perpetuo.

r. Su hijo deberia como levita servir en el Tabernáculo, cuando le tocase el turno, desde veinte y cinco o treinta años basta cincuenta. Véase Num. IV. v. 2.—VIII. v. 24. Anna, empero, moralmente cierta de que su

- 18 Et illa dizit: Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati.
- ng Et surrexerunt manè, et adoraverunt coram Domino: reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Etcana Annam uxorem suam: et recordatus est ejus Dominus.
- 20 Et factum est post circulum dierum, concepit Anna, et peperit filium, vocavilque nomen ejus Samuel: eò quòd à Domino postulasset eum.
- 21 Ascendit autem vir ejus Eleana, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum.
- 22 Et Anna non ascendit: dixit enim viro suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam cum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter.
- 23 Et ait ei Eleana vir suus: Fae quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum: precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum à lacte.
- 24 Et adduxit eum secum, postquam ablactacerat, in vitulis tribus, et tribus modiis farinæ, et amphora viri, et adduxit eum ad domum Domini in Sito, Puer autem erat adhuc infantulus:
- 25 et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.
- 26 Et ait Anna: Obsecro, mi domine, vivit anima tua, domine: ego sum illa mulier, quæ steti coram ie hio orans Dominum.
- 27 Pro puero isto oravi, el dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum.
- 28 Ideirco et ego commodavi eum Domino, cunctis diebus quibus fuerit com-

- 18 Respondióle Anna: ¡Ojalá tu sierva halle gracia en tus ojos ¹! Fuése despues la muger á su posada, y tomó alimento, y desde entonces ya no se vió melancólico su semblante.
- 19 Por la mañana se levantaron todos, adoraron al Señor; y poniéndose en camino, regresaron á su casa en Ramatha. Elcana conóció á Anna su muger, y el Señor se acordo de ella ^a y de su oracion.
- 20 Luego concibió Anna, y á su tiempo parió un hijo, á quien puso por nombre Samuel ³, por haberle pedido fervorosamente al Señor.
- 21 Subió pues Elcana su marido con toda su familia á ofrecer, al Señor una bostia solemne, y cumplir su voto.
- 22 Pero Anna no fue, habiendo dicho á su marido: No iré hasta que el niño esté destetado +, y le lleve yo para presentarle al Señor, y se quede allí para siempre.
- 23 Dijola Eleana su marido: Haz lo que mejor te parezea, y quédate hasta destetarie: yo suplico al Señor que se digne perfeccionar su obra. Quedose pues. Anna en su casa, y dió de mamar al bi-jo, hasta que le desteto;
- 24 y destetado, llevéle consigo, con tres hecerros, y tres modios de harina, y un cántaro de vino á la Casa del Señor en Silo. El niño era todavía pequeñito.
- 25 Y sacrificaron un becerro; y presentaron el niño á Helí,
- 26 diciendo Anna: Óyeme, señor mio, por vida tuya: Yo soy, mi señor, aquella mager que estuve aquí orando al Señor delante de tí.
- 27 Por este niño oré, y el Señor otorgóme la súplica que le hice:
- 28 por tanto, se lo tengo ofrecido, á fin de que le sirva mientras viva. Con

or for those carrier and the

x Y te dignes orar por ella,

² Véase Dios.

³ Que quiere decir: El otorgado de Dios, 6 Deodato.

A Es cierto que los hebreos tardaban en destetar á los niños mucho mas que nosotros:

algunos quieren que Anna le dió de mamar hasta los cinco años. En el libro de los Machábeos vemos una madre que dice al hijo haberle dado el pecho tres años. Lib. II.c. VII. v. 27.

modatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait: esto, adoraron allí al Señor; y Anna, estando orando, prorumpió en este cántico 1:

CAPÍTULO II.

Cántico de Anna. Impiedad de los hijos de Helí, á quien se vaticina la ruina de su cosa y familia.

- TExultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia lætata sum in salutari tuo.
- 2 Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.
- 3 Notite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi præparantur cogitationes.
- 4 Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore.
- 5 Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt; donec sterilis peperit plurimos: et que multos habebat filios, infirmata est.

- r Saltó de gozo en el Señor mi corazon, y mi Dios me ha ensalzado 2: ya puedo responder á hoca llena á mis enemigos 3: pues toda la causa de mi alegría es, oh Señor, la salud que he recibido de tí 4.
- 2 Nadie es santo, como lo es el Señor: no hay otro *Dios* fuera de tí: ninguno es fuerte como nuestro Dios.
- 3 Cesad pues de hablar con soberbia y jactancia: no useis ya de aquel vuestro antiguo lenguage: porque Dios, que todo lo sabe, él solo es el Señor, y él lleva á efecto sus altísimos designios 5.
- 4 Quebrose el arco ó la fortaleza de los fuertes, y los flacos han sido revestidos de vigor.
- 5 Los que estaban antes colmados de hienes, se han alquilado por un pedazo de pau; y los que se hallaban acosados de la hambre han sido pienomente saciados. La que era estéril ha venido á sermadre de muchos hijos 6; y la que estaba rodeada de ellos, perdió todos sus hrios.

2 O lienado de poder y de gioria.

3 A los que me daban en rostro con la esterilidad.

4 Otros traducen : Porque puse, oh Dios mio,

5 Puede traducirse: Porque el Señor es Dios que sabe todas las cosas que hacemos, y aún los mismos pensamientos están patentes a sus cjos, y castiga a los orgullosos, etc.—Aunque Anna hablañ por lo que habia sufrido de Phenenna, obsérvese la modéración y circunspección con que ella habla; tomando ocasion de dar, no tanto a Phenenna, como

á todos los hombres en general, un gran documento de la humidad, con que debemos portarnos en tiempos de prosperidad. Porque (dice ella) el dueño de todas las cosas es Dios, que lo sabe todo, y todo lo ve, y sabe bien llevar à efecto sus designios. Y que designios? Los que declara en los versos 4 y 5, esto es, ensalzar à los humides, y abair à los fuertes y presuntuosos. Nadie, pues, se envanezca ni jacte por los bienes que goza, y puede perder de un instante à otro. Para traducir la última parte de este verso, se ha tomado luz de la version de los Setenta que dice zal ò Geo drougeur introducar au balante oscuro. Es facil observar que varias cosas de este cântico las adoptó Maria Santisima en su célebre cântico del Magnificat. Luc. I.

6 Véanse San Agustin y Origenes sobre este pasage.

¹ Este bellisimo cántico de Anna, que probablemente fue recitado por ella al facer la oferta de su bijo, es en parte accion de gracias, y en parte profecia. Véase lo que de él dice San Agustin lib. XVII. de Civit. Del, c. 4., y especialmente San Juan Chrysostomo sobre este lugar.

- 6 Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit.
- . 7 Dominus pauperem facil et ditat, humiliat et subleval.
- 8 Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem: ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat. Domini enim sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem.
- g Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.
- 10 Dominum formidabunt adversarit ejus: et super ipsos in eælis tonabit: Dominus judicabit fines terræ, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.
- 11 El abiit Eleana Romatha in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.
- 12 Porrà filli Heli, filli Belial, nescientes Dominum,
- 13 neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum ooquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua.

- 6 Porque el Señor es el que da la muerte y da la vida: el que conduce al sepulcro ¹ y libra de él.
- 7 El Señor el que empobrece y enriquece: el que abate y ensalza 2.
- 8 Levanta del polvo al mendigo, y del estiércol ensalza al pobre, para que se siente entre los princípes, y ocupe un trono de gloria. Porque del Señor son los polos ó cimientos de la tierra, y él asentó sobre ellos el mundo:
- 9 el dirigirá todos los pasos de sus santos: mas los impíos serán por el reducidos á silencio en medio de tinieblas; porque no estará firme el hombre por su propia fuerza 3.
- to Temblarán delante del Señor sus adversarios: Tronará desde el cielo y lanzará rayos sobre ellos. El Señor juzgará á toda la tierra 4, y dará el imperio de ella á su rey, y ensalzará la gloria y el poder de su Christo.
- 11 Despues de esto volvióse Elcana á su casa en Ramatha; y el niño servia en el Tabernáculo 1, en la presencia del Señor, bajo la dirección del Sumo sacerdote Heli.
- 12 Mas los hijos de Helí 6 cran hijos de Belial 7, que no conocian ó respetaban al Señor.
- 13 ni la obligacion de los sacerdotes para con el pueblo: sino que cuando alguno, fuese el que fuese, habia inmolado una víctima, venia el criado del sacerdote, mientras se cocian las carnes, y trayendo en su mano un garño *ú horquitta* de tres dientes,

t Véase Infierno.

² El que abate basta los abismos, y saca de ellos.

³ Puede maducise: Parque el hombre con toda su fortaleza no será mas que flaqueza delante del Señor: 6 bien: No podrá con sus fuerzas conservarse à si mismo.

⁴ El Señor juzgard, esto es, reinard: El hacer justicia, o juzgar, siendo oficio del que rige la república, denota muchas veces en la Escritura la suprema potestad del Gobierno. Véase Juicio. Estas palabras contienen una doble profecia. Primeramente pueden entenderse de Samuel, que fue Juez de toda la Tierra Sauta, gobernando en nombre de Dios á todo Israél: de Saul; á quien dês-

pues dió el Señor el imperio de su pueblo; y finalmente de David, à quien ungió el Señor por rey de Israél. Mas el segundo sentido profetico, y el principal de estas palabras, se refiere al Mesias, y á su reino espirimal en toda la tierra; siendo digno de notarse que este verso es en dande por primera vez se lee el nombre de Christo ó Mesias.

⁵ Servia en el templo en todo aquello que permitia su edad; y bajo la direccion del Sumo sacerdote Heli, se disponia para las funciones de su ministerio.

 ⁶ Eran de aquellos, de quienes dice San
 Pablo, que profesan conocer á Dios; pero le niegan con sus hechos. Ad Tit. I. v. 16.
 7 Esto es, impios y malvados. Véase Belial.

- 44 et mittebat eam in lebetem, vel in caldariam, aut in ollam, sive in cacabum: et omne quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi: sic faciebant universo Israeli venientium in Silo.
- 15 Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam à te carnem cociam, sed crudam,
- 16 Dicebatque itti immolans: Incendatur primum juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumeumque desiderat anima tua. Qui respondens aicbat ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi.
- 17 Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia retrahebant homines à sacrificio Domini.
- 18 Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.
- 19 Et tunicam parvam faciebat et mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.
- 20 Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus; dixitque ei : Reddat tibi Dominus semen de muliere hae, pro fænore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum.
- 21 Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.
- 22 Heli autem erat senex valde, et audieit omnia que faciebant filii sui universo Israeli: et quomodo dormie-
- 1 Sin contentarse con la parte que le correspondia.
- 2 La Ley no daba al sacerdote sino la espalda y el pecho de la victima pacifica; mas estos criados de los bijos de Reli tomaban en nombre de de cuanto podian sacar fuera con los tridentes ó garfios. Era tambien expresamente contra la Ley el exigir la porcion sacerdotal, antes que se hubiese hecho quemar

- 14 le metia en el perol, ó en el caldero, ó en la olla de la marmita, y todo lo que prendia con él, lo tomaba para sí el sacerdote la Esto bacian con todos los de Israel que venian á Silo.
- 15 Y aun antes que quemasen la grosura de la víctima, venia el criado del sacerdote, y decia al que inmolaba: Dame de la carne para guisársela yo al sacerdote, segun su gusto; pues no he de tomar de tí la carne cocida sino cruda 2.
- 16 Decíale el que inmolaba: Quémese ahora primero la grosura, segun el rito, y llévate despues todo lo que quisieres. Mas él respondia diciendo: No; ahora me la has de dar: de lo contrario te la quitaré yo por fuerza.
- 17 Era pues el pecado de estos hijos de Hell enormisimo á los ojos del Señor: por cuanto retraian á la gente de sacrificar al Señor.
- 18 Entretanto el niño Samuel, revestido de un Ephod ó sobrepelliz 3 de lino, ejercia su ministerio en la presencia del Señor.
- 19 Y hacíale su madre una túnica pequeña; y se la llevaba los dias solemnes, cuando subia con su marido á ofrecer el anual sacrificio solemne.
- 20 Y 4 bendijo Helí á Elcana y á su muger, diciéndole á él: El Señor te conceda succesion de esta muger en pago de la prenda que has consagrado y depositado en manos del Señor. Despues de lo cual se volvieron á su casa.
- 21 En efecto, el Señor visito á Anna; la cual concibió y parió tres hijos y dos hijas. Entretanto el niño Samuel iba baciéndose grande en la presencia del Señor.
- 22 Helí empero era muy viejo: y lleç gó a saber el modo de portarse de sus bijos con todo el pueblo; y que dormian

sobre el altar la grosura de la victima pacifica. Levit. VII. v. 31, 33.

3 No debe confundirse este Ephod con el que usaba el Sumo Pontifice, que era muy diferente. Exod. XXVIII. v. 6. Algunos creen que este Ephod era un largo ceñidor de lino á manera de una estola; que bajaba del cuello á afianzar sobre la cintura la vestidura de lino que usaban los levitas.

4 El dia que ofrecieron à Samuel.

bant cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi;

23 et dixit eis: Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio, res pessimas ab omni populo?

24 Nolite, filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini.

a5 Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus: si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui, quia voluit Dominus occidere eos.

26 Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus.

27 Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Nunquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Ægypto in domo Pharaonis:

a8 et elegi eum ex omnibus tribubus Israel mihi in sacerdolem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel?

29 Quare calce adjesistis victimam meam et munera mea quæ præcepi ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israel populi mei? con las mugeres, que venian á velar f y orar en la puerta del Tahemáculo:

23 y 2 les dijo *únicamente*; ¿Por qué baceis todas estas cosas que me dicen de vosotros? ¿csos crímenes detestables de que habla todo el pueblo?

24 No mas, hijos mios; que es muy desagradable lo que ha llegado á mis oidos de que haceis prevaricar al pueblo del Señor.

25 Si un hombre peca contra otro hombre, puédesele alcanzar de Dios el perdon: mas si aquel hombre que ha de ser el mediador peca contra el Señor, ¿quién rogara por él? No escucharon los bijos de Heli la voz de su padre; porque el Señor habia resuelto quitarles la vida³.

26 Entretanto el niño Samuel iba adelantando y creciendo, y era grato no menos al Señor que a los hombres.

27 Vino à la sazon un varon de Dios à Helí, y dijole: Esto dice el Señor: No es así que yo me manifesté visiblemente à la familia de Aaron to padre, cuando estaba en Egypto en la casa y bajo el rugo de Pharaon;

28 y que le escogí entre todas las tribus de Israel por sacerdote mio, para que subiese á ofrecer sobre mi altar, y me quemase perfumes, y anduviese vestido del Ephod en mi presencia; y di á la casa de tu padre una parte en todos los sacrificios de los hijos de Israel?

29 Pues ¿cómo habeis bollado ó envilecido mis víctimas y mis dones, que yo mandé ofrecer en el templo; y has tenido tú mas respeto á tus hijos, que no á mi, comiendo con ellos lo principal ó mejor de todos los sacrificios de mi pueblo de Israél?

cados de los sacerdotes; y de aquellos que abusan en ofensa de Dios de las cosas destinadas para hacernoste propicio, y para alcanzer el perdon de durestros pecados. No quiere decir que la miscricordia no los perdone; sino que es moy dificil el alcanzarla, cuando se peca con los mismos medios que nos da el Señor para obtener su gracia. Endurecidos y obstinados en el pecado los hijos de Heli; merecieron que Dios los abandonase d los perversos descos de su corazon, como dice el Apostol Rom. I. v. 24.

¹ En el hebreo se dice AN AND ANTA que militaban ó servian: lo cual denota que se ocupahan en todas las labores de su sexo con que podian servir al templo, permaneciendo en algun edificio vecino al mismo, y pasando sus dios trabajando en cosas de uso sagrado, y en la tectura de la Ley, y oracion que hacian ante la puerta de la casa del Señor. Véase Diacomisa.

² En lugar de castigarlos severamente.

³ Y en castigo de sus crimenes les negó la gracia de la conversion. — Palabras son estas que denotan bien la gravedad de los pe-

- 30 Proptered ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc à me: sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobites.
- 31 Ecce dies veniunt, et præcidam brachium luum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.
- 32 Et videbls æmulum tuum in templo, in universis prosperis Israel: et non erit seneæ in domo tua omnibus diebus.
- 33 Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domus tuæ morietur cum ad virilem ætatem venerit.
- 34 Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filius tuis, Ophni et Phinces: in die uno morientur ambo.
- 35 Et suscitabo mili sacerdotem fidelem, qui junta cor meum et animam meam faciet: et ædificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.
- 36 Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicaique: Dimitte me, obsecro, ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis,

- 30 Por tanto el Señor Dios de Israél dice: Yo habia declarado y prometido que tu familia, y la familia de tu padre, serviria el ministerio del Sumo sacerdocio delante de mi perpétuamente. Masahora dice el Señor: Lejos de mi tal cosa: porque yo honraré à todo el que me glorificare; pero los que me menospreciaren, serán deshonrados.
- 3: He aquí que llega el tiempo en que cortaré tu brazo ó tu poder, y el brazo de la casa de tu padre ; de suerte que no haya anciano 2 en vuestra familia.
- 3a Ý cuando todo Israél estará en medio de la prosperidad, verás ³ á tu rival en el Templo; mientras en tu casa no habrá jamas anciano.
- 33 Con todo no apartaré absolutamente à tus descendientes de mi altar; pero serà para que viéndolo Hores continuamente de envidia, y se consuma de dolor tu alma 4; y una gran parte de tu casa morirá al llegar à la edad varonil.
- 34 Y serviráte de señal esto que ha de acontecer á tus dos bijos Ophni y Phinées: á saber que en un dia morirán ambos.
- 35 Y yo me proveeré de un sacerdote i fiel, que obre segun mi corazon y mi alma; y le fundaré una casa sólida y duradera, y caminará siempre delante de mi Ungido 6.
- 36 Entonces sucederá que todo aquel que hubiere quedado de tu casa y familia, vendrá ⁷ para que se interceda por él con el Sumo sacerdote, á fin de que se le dé una pequeña moneda de plata y una toría de pan; y dirá: Suplicote que me admitas á algun ministerio sacerdotal, para tener que comer un hocado de pan.

r Privandola del Pontificado, origen de vuestro poder.—Por el brazo de Heli entienden algunos sus dos bijos Ophni y Phinées.

² Achitob, Achia y Achimelech, succesores de Heli, vivieron muy poco tiempo; y Abiathar, que fue el último Pontifice descendiente de Heli, fue privado del Sumo sacerdocio.

³ O segun otros Sumo sacerdote.

⁴ En persona de tus hijos y descendientes, 5 Este sacerdote fue Sadoc, el cual fue Sumo Poutifice despues de Abiathar.

⁶ d del rey que yo eligiese.

Llama Dios à Samuel y le revela el castigo de Heli; à quien el joven lo declara sencillamente.

- Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus: in diebus illis non erat visio manifesta.
- 2 Factum est ergo in die quadam, Heli jacebal in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre:
- 3 lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei,
- 4 et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego.
- 5 Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego, vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi, revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.
- 6 Et adjecit Dominus rursum vocare Samuelem: Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego, quia cocasti me. Qui respondit: Non cocavi te, fili mi: recertere, et dormi.
- 7 Porrò Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.
- 8 Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli,
- g et ait: Ecce ego, quia vocasti me: Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum; et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere, Domine, quia au-

- 1 Entretanto el jóven Samuel proseguia sirviendo al Señor bajo la direccion de Helí; y la palabra del Señor ó revelación era rara, y por consiguiente de mucha estima: no era comun en aquellos dias 1 la profecía.
- 2 Sucedió pues un dia que estando He-11, cuyos ojos habian perdido ya la facultad de ver, acostado en su apasento,
- 3 y Samuel durmiendo junto d el en el Templo del Señor donde estaba el Arca de Dios; he aquí que el Señor, antes que fuese apagada la lampara de Dios², δ candelero de oro.
- 4 llamó á Samuel; y respondiendo éste: Aquí estoy;
- 5 corrió al punto a Heli, y díjole: Heme aquí, pues que me has llamado. Helí le dijo: No te he llamado, vuéivete a dormir. Fuése Samuel, y acostóse de nuevo.
- 6 Volvió el Señor por segunda vez a llamar a Samuel, y levantandose éste fue a Helí, y le dijo: Heme aqui, ya que me has llamado. Helí le respondió: Hijo mio, yo no te he llamado: vuélvete a dormir.
- 7 Y es que Samuel no conocia todavía la voz del Señor 3; pues hasta entonces no le habia sido revelada la palabra del-Señor.
- 8 Repitió el Señor y llamó por tercera vez á Samuel; el cual levantándose volvió á Helí.
- g diciendo: Heme aquí, pues que me has llamado. Con esto reconoció Helí que era el Señor quien llamaba al jóven; y dijo á Samuel: Vete á dormir; y si te llamare otra vez, responderás: Hablad,

blas de la ignorancia, y de la depravacion de costumbres.

2 Al amanecer se apagaban las lamparas del candelero de oro, (Ex. XXVII, v. 21.) de lo que se infiere que Dios bizo sentir su vez à Samuel, siendo aun de noche.

3 Las señales ó el modo con que el Señor habiaba á los profetas.

I Eran raros en aquella época los profetas. Dos solos se notan en todo el libro de los Jucces (cap. IV. y VI.); y el apostol S. Pedro caracteriza los tiempos de Samuel y de Saul, etc., suponiendo que eran la época de los profetas. Act. III. v. 24. Samuel, profeta del Señor, apareció en medio de las tinie-

dit servus tuus. Abiit erga Samuel, et darmivit in laco suo.

- 10 Et venit Dominus, et stetit, et voeavit, sicut vocaverat secundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere, Domine, quia audit servus tuus.
- 11 Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Israel: quodquicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus.
- -12 In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ toeutus sum super domum ejus : incipiam , et complebo.
- 13 Prædixi enim et quod judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eò quod noverat indignè agere filios suos, et non corripuerit eos.
- 14 Ideireo juravi domui Heli, quòd non expietur iniquitas domus ejus viotimis et munerious usque in æternum:
- 15 Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque astia domus Domini. El Samuel timebat indicare visionem Heli.
- 16 Vocavit ergo Heli Samuslem, et dixit: Samuel, fili mi? Qui respondens, ait: Præsto sum.
- 17 Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad ter oro te ne celaveris me; hæc faciat tibi Deus, et hæc addat; si absconderis à me sermonem, ex omnibus verbis quæ dicta sunt tibi.
- 18 Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis factat.
- 19 Greeit autem Samuel, et Dominus erat eum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram

a Mala a tribar de la capaca.

oh Señor, que vuestro siervo os escucha. Volvióse pues Samuel á su aposento, y se puso otra vez á dormir.

- to Vino entonces el Señor, y llegándose d Samuel, le llamó como las otras veces: Samuel, Samuel. A lo que respondió Samuel: Hablad Señor, que vuestro siervo os escucha.
- 11 Y dijo el Señor á Samuel: Mira, yo voy á hacer una cosa en Israel: que á todo aquel que la oyere, le retinirán de terror ambos oidos 1.

12 En aquel dia yo verificaré cuanto tengo dicho contra Heli y su casa: daré principio á ello, y lo concluiré.

- 13 Porque ya le predije que habia de castigar perpétuamente su casa por causa de su iniquidad: puesto que sabiendo lo indignamente que se portan sus hisios, no los ha corregido como debia,
- 14 Por lo cual he jurado á la casa de Helí, que su iniquidad o no se expiará jamas ni con víctimas ni con ofrendas.
- 15 Durmió despues Samuel hasta la mañana, y á su tiempo abrió las puertas de la Casa del Señor: pero temia descubrir á Helí la vision.
- 16 Llamóle pues Helí, y le dijo: ¿Samuel, hijo mio? El cual respondio: Aquí estoy.
- 17 Y le preguntó Helí: ¿Qué es lo que te ha dicho el Señor? Ruégote no me encubras nada: el Señor te castigue severamente si me ocultares alguna cosa de cuanto se te ha dicho.
- 18 Manifestóle pues Samuel una por una todas las palabras, sin ocultarie nada; y Helí respondió: Et es el Señor 3: haga lo que sea agradabla á sus ojos.
- 19 Samuel empero iba creciendo, y el Señor estaba con él: y de todas sus predicciones ni una siquiera dejó de verificarse.
- 1 La metafora está tomada de lo que sucade, por ejemplo, á quien siente et repentino estallido de un gran trueno; que le deja aturdido,, y con el ruido en los cidos.
- a La palabra iniquidad 6 pecado, aqui como en otros lugares, se toma por el castigo 6 pena del pecado; y quiere debir que ya la familia de Heli no podrá evitar los castigos decretados por Dios. Véase Pecado.

³ Respuesta digna de un Sacerdote penitente, hamillado, compungido de sus faltas, y resignado à todas las disposiciones de la Divina Justicia. Y así creen communente los Santos Padres é Intérpretes que Heli alcanzó la salvacion eterna, aunque el Señor no dejase de castigarle à él y à sus hijos, como habia predicho. S. Juna Chrysost: Contra vitup, vit. monast. lib. III.

20 Et cognovit universus Israel, à Dan usque Bersabee, quod fidelis Su-

muel propheta esset Domini.

21 Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Sumueli in Silo, juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.

20 Con lo que conoció todo Israél, desde Dan hasta Bersabée, que Samuel era un verdadero profeta del Señor.

at Y el Señor prosiguió apareciéndosele en Silo, porque en Silo fue en donde se manifestó á Samuel la primera vez, conforme á la palabra del Señor. Y cumplióse cuanto dijo Samuel á todo el pueblo de Israél.

CAPÍTULO IV.

Derrotan los philisthèos à los israelitas: se apoderan del Arca del Testamento, y quedan muertos los dos hijos de Heli.

- 1 Lt factum est in dicbus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam, et egressus est Israel obviam Philisthiim in prælium, et castrametatus est juxta Lapidem adjutorii. Porrò Philisthiim venerunt in Aphec,
- 2 et instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem certamine, terga vertit Israel Philisthais: et casa sunt in illo tertamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.
- 3 Et reversus est populus ad castra; dixeruntque majores natu de Israel: Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthiim? Afferamus ad nos de Silo arcam fæderis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.
- 4 Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam fæderis Domini exerciluum sedenlis super Cherubim: erantque duo filii Heli cum arca fæderis Dei, Ophni et Phinces.
- 5 Cumque venisset area fæderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et personuit terra.
- 6 Et audierunt Philistiim vocem cla-

- 1 Sucedió por aquellos dias que los philistheos se juntaron para hacer la guerra á los Israelitas. Israél se puso tambien en campaña para combatir á los philistheos, y acampó junto á la *piedra*. Homada despues Piedra del Socorro, Los philistheos por su parte avanzaron hasta Aphec,
- a y presentaron á Israél la batalla. Comenzada esta, Israél volvió las espaldas á los philistheos : quienes mataron en aquel choque, y dejarou tendidos por los campos, al pie de cuatro mil hombres.
- 3 Vuelto el grueso del ejército al campamento, dijeron los Ancianos de Israél: ¿Cómo es que el Señor nos ha derrotado hoy delante de los philistheos? Traigamos aquí de Silo el Arca de la Alianza del Señor, y venga en medio de nosotros, para que nos salve de la mano de nuestros enemigos '.
- 4 Envió pues el pueblo á Silo, y trajeron de alli el Arca de la Alianza del Señor de los ejércitos, que está sentado sobre los querabines; y los dos hijos de Heli, Ophni y Phinées acompañaban el Arca de la Alianza de Dios.
- 5 Luego que el Arca de la Alianza del. Señor llegó al campamento, dió voces todo Israél con grande algazara, que resonarou por todo el país.
- 6 Y oyéndolas los philistheos, dijeron:

Area como el trono de Dios, que habitaba en medio de sa pueblo.

a Acordábanse de cuanto les habia valido la presencia del Arca en el paso del Jordan , en la toma de Jericho, etc. Era considerada el

- moris, dixeruntque: Quanam est hac von clamoris magni in castris Hebraorum? Et cognoverunt quòd arca Domini venisset in castra.
- 7 Timueruntque Philisthiim, dicentes: Venit Deus in eastra. Et ingemuerunt, dicentes:
- 8 Væ nobis, non enîm fuit tanta excultatio heri et mudiustertius: væ nobis. Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui pereusserunt Ægyptum omni plaga, in Deserto.
- g Confortamini, et stote viri, Philisthiim: ne servialis Habreis, sicut et illi servierunt vobis: confortamini, et bellate.
- 10 Pugnaverunt ergo Philisthiim, et easus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia peditum.
- 11 Et area Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Oplini et Phinees.
- 12 Gurrens autem vir de Benjamin ex avie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput.
- 13 Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim eor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nuntiavit urbi: et uluiavit omnis civitas.
- 114 Et audioit Heli sonitum clamoris, dixitque: Quis est hie sonitus tumultus hujus? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.
- 15 Heli autem erat nonoginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.
 - 16 Et dixit ad Heli: Ego sum qui

- ¿Qué gritoria es esta que se oye en el campamento de les hebreos? Y supieron que era por haber llegado al campamento el Arca del Señor.
- 7 Con esto se atemorizaron los philistheos, y dijeron: El Dios de ellos ha venido á sus reales; y añadian gimiendo:
- 8 ¡Ay de nosotros! No estaban, no, ayer ni antes de ayer con tanta alegría. ¡Tristes de nosotros! ¿Quién nos librará de la mano de ese Dios excelso? Ese es aquel Dios que çastigó al Egyplo con toda suerte de plagas, y que condujo á Israél por el Desierto.
- 9 Pero ánimo, philistheos: tened valor: no seais esclavos de los hebreos, como ellos lo han sido de vosotros tantos años. Esforzaos y pelead con denuedo.
- 10 Dieron pues los philistheos la batalla, y quedó derrotado Israél; y todos los que pudieron huyeron á sus casas. El destrozo de los israelitas fue tan grande, que quedaron muertos trefata mil infantes.
- 11 Fue tomada el Arca de Dios 1, y muertos los dos hijos de Helí, Ophni y Phinées.
- 12 Aquel mismo dia un soldado de la tribu de Benjamin, escapado de la batalla, vino corriendo á Silo, rasgado el vestido y cubierta de polvo la cabeza en señal de dolor.
- 13 Al tiempo que llegó, estaba Helisentado en su silla de audiencia, á la entrada del templo, mirando ácia el camino: porque su corazon se hallaba en un continuo sobresalto por el Arca del Señor. Habiendo entrado pues aquel soldado, publicó luego la noticia por la ciudad, y toda la gente prorumpió en grandes alaridos.
- 14 Heli, oido el clamor general, dijo: ¿Qué ruido tumultuoso es ese? Llegó entonces aquel hombre á toda priesa á Heli, y dióle la noticia.
- 13 Helí tenia á la sazon noventa y ocho años, y sus ojos habian cegado, de suerte que no podia ver.
 - 16 Dijo pues el soldado á Helí: Yo

gresores de la Ley, á los cuales condena la misma Ley que está dentro del Arca.

¹ Observa San Agustin que el Arca del Sefior no podía servir de defensa á los trans-

oeni de prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait : Quid actum est , fill mi?

- 17 Respondens autem ille qui nuntiabat: Fugit, inquit, Israel coram Philisthiim, et ruina magna facta est in populo: insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees: et arca Dei capta est.
- 18 Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum juxta ostium, et fractis corvicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus; et ipse judicavit Israel quadragința annis.
- 19 Nurus autem ejus, uxor Phinees, prægnans erat, vicinaque partui; et audito nuntio quòd capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit se et peperit; irruerant enim in eam dolores subiti.
- 20 In ipso autem momento mortis ejus, dixerunt ei quæ stabant circa cam: Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respondit eis, neque animadvertit.
- 21 El vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata est gloria de Israel; quía capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo.
- 22 Et ait: Translata est gloria ab Israel, eò quòd capta esset arca Dei.

soy el que acabo de venir de la batalla, y yo el que hoy escapé del combate. Díjole Helí: ¿Qué ha sucedido, hijo mio?

- 17 A lo que respondió el hombre que había traido la nueva, diciendo: Huyó Israél delante de los philistheos, y ha sido grande el destrozo del ejército; y ademas han quedado muertos tus dos hijos Ophni y Phinées, y el Arca de Dios ha sido cogida.
- 18 Apenas el hombre hubo nombrado el Arca de Dios, cayó Helí de espaldas de la silla junto á la puerta, y quebrándose la cerviz, murió: siendo como era ya hombre anciano 'y de una edad decrépita. Fue Helí juez de Israél cuarenta años.
- 19 Estaba preñada una nuera suya, muger de Phinées, y cercana al parto; la cual al oir la noticia del cautiverio del Arca de Dios, y de la muerte de su suegro, y de sa marido, sorprendida repentinamente de los dolores minclinóse y parió.

20 Cuando estaba ya espirando, dijérion le las que le asistian: Buen ánimo: que has parido un hijo. Mas ella penetrada de dolor no les contextó, ni se dió por entendida:

21 llamó si al uiño, Ichábod 1; diciendo: Acabóse la gleria de Israél: á causa de haber sido cogida el Arca de Dios, y muertos su suegro y su marido.

22 Y dijo: Acabóse la gloria de Israél, porque el Arca de Dios habia sido cogida.

CAPÍTULO Y.

Los philistheos ponen el Arca del Señor en el Templo de su tdolo Dagon, el cual cae por tierra hecho pedazos á los pies del Arca. Envianla á los israelitas para librarse de los males que les causaba.

- 1 Philisthiim autem tulerunt arcam Dei: Et asportaverunt eam à Lapide adjutorii in Azotum.
- 2 Tulerunique Philisthiim aream Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon.
- I Tomaron pues los philistheos el Arca de Dios y la trasportaron de la Piedra del Socorro à la ciudad de Azoto.
- 2 Llevada que fue allá, metiéronla en el templo de Dagon ², colocándola junto al idolo Dagon.

¹ Que significa ¿Dónde está la gloria?

² O para konrar a su dios con tan bella Tom. IL

oferta, come dice San Agustin, De Civ. Dei, XVII. c. 4.; ó para presentarle esta mas pre-B

- 3 Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini: et tulenunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.
- 4. Rursumque mone die altera consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini: caput autem Dagon, et duce palmæ manuum ejus abscissæ erant super limen:
- 5 Porrò Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propier hanc causam non calcant sacerdoles Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azofo, usque in hodiernum diem.
- 6 Aggravata est autem manus Domini super Azotios, et demolitus est eos: et percuesit in secretiori parte natium Azotum, et fines vjus. Et ebullierunt villa et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confuzio mortis magna in civitate.
- 7 Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israel apud nos: quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon Deum nostrum.
- 8 Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israel? Responderunique Gethai: Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.
- g Illis autem circumducentibus cam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnee nimis: et percutiebat viros uniuscujusque urbis, à parvo usque ad majorem, et computre-

3 Mas al otro dia, habiéndose levantado muy temprano los azocios, hallaron que Dagon yacía boca abajo en el suelo delante del Arca del Señor; y alzaron á Dagon y le repusieron en su lucar.

4 Al dia siguiente, levantándose tambien de madrugada, encontraron á Dagon tendido en tierra sobre su pecho delante del Arca del Señor: más la cabeza de Dagon y las dos manos cortadas del tronco, estaban sobre el umbral

de la puerta:

5 de suerte que solo el tronco de Dagon había quedado allí donde cayó. Por esta razon, aun en el dia de hoy, los sacerdotes de Dagon, y todos los que entran en su templo, no ponen el pie sobre el umbral del templo de Dagon en Azoto.

- 6 Tras esto la mano del Señor descargó terriblemente sobre los azocios, y los asoló; é hirió á los de Azoto y su comarca en la parte mas secreta de las nalgas. Al mismo tiempo las aldeas y campos de aquel pais comenzaron á buhir, y apareció una gran multitud de ratones; con lo que toda la ciudad quedó consternada por la gran mortandad que causaban.
- 7 Viendo pues tal plaga los vecinos de Azoto, dijeron: No quede mas entre nosotros el Arca del Dios de Israél: porque es muy pesada su mano sobre nosotros y sobre nuestro dios Dagon.
- 8 Y habiendo enviado á buscar todos los sátrapas ó príncipes de los philistheos, les dijeron: ¿Qué haremos del Arca del Dios de Israél? A lo que respondieron los getheos: Llévese por los contornos . Llevaron, pues, el Arca del Dios de Israél de un lugar á otro.
- g Y conforme la iban así conduciendo de ciudad en ciudad, el Señor descargaba su mano sobre ellas, causando una mortandad grandísima; y heria á los moradores de cada pueblo desde el me-

ciosa parte del botin que habian cogido, como dice Josepho, Antiq. tib. VI. c. 1. Crcese que este idolo Dagon era la Venus de Ascalon, adorada en la figara de una muger que terminaba en pez.

a Con esta ceremonia atestiguaban los mismos philistheos á las generaciones venideras lo que liabia sucedido á su dios.

² Esto es, de pueblo en pueblo; para ver asi si es ella la causa de los males.

scebant prominentes extales corum. Inieruntque Gethæi consilium, et fecerunt sibi sedes pelliccas.

- 10 Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronita, discentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum nostrum.
- 11 Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui dixerunt: Dimittite aream Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos eum populo nostro.
- 12 Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei; viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium; et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in gadum.

nor hasta el mayor; de modo que sus hemorroidas hinchadas y caidas se corrompian: por lo que los getheos, discurriendo entre sí, se hicieron unos asientos de pieles.

no Y enviaron el Arca de Dios á Accaron. Mas llegada que fue allí, exclamaron los accaronitas, diciendo: Nes han traido el Arca del Dios de Israél para que nos mate á nosotros y á nuestro pueblo.

11 Por lo cual hicieron que se juntasen todos los sátrapas de los philistheos, tos cuales dijeron: Devolved el Arca del Dios de Israél, y restitúyase á su lugar; á fin de que no acabe con nosotros y con nuestro pueblo.

12 Porque se difundia por todas las ciudades el terror de la muerte; y la mano de Dios descargaba terriblemente sobre ellas: pues aun los que no morian estaban llagados en las partes mas secretas de las nalgas; y los alaridos de cada ciudad subian hasta el cielo.

CAPITULO VI

Es restituida el Arca del Señor.

- $_{\scriptscriptstyle 1}$ F uit ergo area Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.
- a El vocaverunt Philisthiim sacerdotes et divinos, dicentes: Quid faciemus de area Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum, Qui dixerunt:
- 3 Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere cam vacuam; sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tune curabimini: et scietis quare non recedat manus ejus à vobis.
- 4 Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi:
 - 5 Juxta numerum provinciarum Phi-

- Estuvo pues el Arca del Señor en el país de los philistheos por espacio de siete meses.
- 2 Y convocando los philistheos 4 los sacerdotes y adivinos, les dijeron: ¿Qué haremos del Arca del Señor? Instruidnos en qué forma debamos remitirla á su lugar. A lo que les respondieron:
- 3 Si remitis el Arca del Dios de Israél, no habeis de remitirla vacía; sino pagadle con algun presente lo que debeis por el pecado, y entonces sanareis: y conocereis por qué la mano de Dios no cesa de castigaros.
- 4 Dijeron ellos: ¿Qué es lo que debemos pagarle en expiacion por el pecado? A lo que les contextaron:
 - 5 Hareis de oro cinco figuras de he-

dido con las irreverencias que habeis cometido contra el Arca santa en que reside...

I Sabreis entonces que vuestros males son efectos de la ira del Dios de los hebreos, ofen-

listhinorum, quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos: quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram; et dabitis Deo Israel gloriam, si fortè relevet manum suam à vobis, et à diis vestris, et à terra vestra.

- 6 Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit AEzyptus, et Pharaci cor suum? nonne posiquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt?
- 7 Nunc ergo arripite et facite plaustrum novum unum: et duas vaccas foctas, quibus non est impositum jugum, jungite in plaustro, et recludite vitulos earum domi.
- ·8 Tolletisque arcam Domini, et ponetis in plaustro; et vasa aurea qua exolvistis ei pro delicio, ponetis in capsellam ad latus ejus; et dimittite eam ut vadat.
- g Et aspicietis; et si quidem per oiam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande: sin autem minime, sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.
- to Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes duas vaccas, qua lactobant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi.
- er Et possuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, que habebat mures aureos, et similitudines anorum.
- 12 Ibant autem in directum vacca, per viam qua ducit Bethsames, et itinere una gradiebantur, pergentes et mugientes; et non declinabant neque ad decleram neque ad sinistràm: sed et satrapa Philisthiim sequebantur usque
- 1 Eran las cinco satrapias cinco partidos del país de los philistheos, gobernados cada uno por un sátrapa, que formaban juntos un

- morroidas, y otras tantas figuras de ratones, tambien de oro, conforme al número de las provincias ' de los philistheos; pues que todos vosotros y vuestros sátrapas habeis padecido una misma plaga. Por tanto hareis unas figuras de hemorroidas, y otras de los ratones que han talado la tierra, y dareis gloria al Dios de Israél: á ver si con esto levanta su mano de vosotros y de vuestros dioses y de vuestro pais.
- 6 ¿Por qué endureceis vuestros corazones, como endureció el suyo el Egypto y Pharaon? ¿No es asi que despues de haber sido castigado con varias plagas, entonces soltó á los israelitas, para que se fuesen?
- 7 Ahora, pues, manos á la obra, haced un carro muevo, y uncid al carro dos vacas recien paridas, que no hayan traido yugo; y encerrad en la boyera sus ternerillos.
- 8 Tomareis despues el Arca del Señor, y la pondreis en el carro; colocando á su lado en un cofrecito las figuras de oro que le consagrásteis por el pecado y dejadla ir.
- g Y estareis en observacion, y si viéreis que toma el camino que va á su pais, ácia Bethsames, sabed que el Dios de Israél es quien nos ha causado tan grande mal: pero si no, no ha sido el; y sabremos que no es su mano la que nos ha azotado, sino que ha sido un efecto casual.
- ro Hiciéronlo pues asi puntualmente, y tomando dos vacas que daban de mamar á sus becerrillos, las uncieron al carro, y encerraron los ternerillos en la boyera.
- 1. Y pusieron sobre el carro el Arca de Dios, y el cofrecito que contenia los ratones de oro, y las figuras de las hemorroidas.
- 12 Mas las vacas habiendo comenzado á marchar se dirigieron via recta por el camino que va á Bethsames, y seguian como de acuerdo el mismo camino, tirando adelante, y mugiendo, sin desviarse á la diestra ni á la siniestra ².

pequeño reino o estado.

2 Una mano invisible, mas fuerte que la naturaleza, tas hacia apartar de sus ternerillos.

- 13 Porrò Bethsamilæ metebant triticum in valle; et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisi sunt cum vidiscent.
- 14 Et plaustrum venit în agrum Josue Bethsamite, et stell ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustri, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.
- 15 Levitæ autem deposuerunt aream Dei, et capseliam quæ erat juxta eom, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.
- 16 Et quinque satrapæ Philisthinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.
- 17 Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philisthiim pro delicto Domino, Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum
- 18 et mures aureos secundum numerum urbium Philisthiim, quinque procinciarum, ab urbe murata usque ad villam qua erat absque muro, et usque ad Abelmagnum, super quem posucrunt arcam Domini, qua erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamilis.

- Los sátrapas de los philistheos fueron siguiendo detras *en observacion* hasta llegar al territorio de Belhsames.
- 13 Estahan los hethsamitas segando el trigo en un valle, y alzando los ojos vieron el Arca, cuya vista los lleno de 2020.
- 14 El carro llegó al campo del bethsamita Josué, y se paró en él. Habia allí una gran piedra, y haciendo pedazos la madera del carro, pusieron encima las vacas y las ofrecieron en holocausto al Señor.
- 15 Mas los levitas bajaron el Arca de Dios, y el cofrecito que estaba á su lado, donde venian los votos de oro, y colocáronla sobre aquella gran piedra. Entonces los bethsamitas ofrecieron holocaustos delante del Arca, é inmolaron en aquel dia victimas al Señor;
- 16 lo cual vieron los cinco sátrapas de los philistheos, y el mismo dia se volvieron á Accaron.
- 17 Y estas son las ciudades que ofrecieron las hemorroidas hechas de oro, que los philistheos tributaron al Señor para expiar el pecado: Azoto, Gaza, Ascalon, Geth, Accaron, una cada ciudad,
- 18 Y los ratones de oro que ofrecieron, fueron tantos cuantas eran las poblaciones de los philistheos en las cinco provincias, comenzando desde las ciudades muradas, hasta las aldeas que no tienen muros; todo el pais hasta la piedra grande tiamada despues Abel, sobre la cual habian colocado el Arca del Señor, piedra que hasta hoy dia está en la heredad de Josué bethsamita?

Tom. II.

vasos sagrados, que ellos llevaban durante la peregrinación por el Desierto. Véase Escritura. Que los hombres que gobiernan los imperios sacrifiquen millares de soldados parado, y su esplendor y gloria, se tiene por cosa justa y digna de elogio; pero que Dios inmolase cincuenta mil culpables para vengar sus leyes violadas y su Magestad ultrajada, es cosa inconcebible à los incrédulos. Dios, dueño absoluto de nuestra vida, dice Grocio, puede sin ningun motivo, y en cualquier tiempo quitar d cada uno, siempre y cuando quiera, este don de su liberalidad. Y por mas rigoroso que parezca el castigo de los belhsamilas, gerá jamas comparable con esos

B 3

I En un caso tan extraordinario pudo ser licito à los bethsamitas el ofrecer alli en holocausto las mismas vacas que llevaban el Arca; aunque la Ley no permitia semejante holocausto, nij ofrecer sacrificios fuera del Tabernáculo.

^{2 53}N significa kuto 6 llanto: nombre que se cree dado 4 aquel lugar por causa de la gran morundad de los hethsamitas, en castigo de la irreligiosa curiosidad con que miraron o registraron el Arca santa, abriendola tal vez con el pretexto de ver si los philistheos habían quitado las tablas de la Ley. Ya se ha dicho (Num. IV. v. 15, 20.) que aun 4 los levitas les era prohibido bajo pena de muerte el mirar descubierta el Arca, y los

19 Percussit autem de viris Bethsamitibus, co quod vidissent arcam Domini: et percussit de populo septuaginta viros, et quinquoginta millia plebis. Luxitque populus, eò quod Dominus percussisset piebem plaga magnà.

- 20 Et diverunt viri Bethsamitæ: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus? et ad quem ascendet à nobis?

医氯化氯化物 医电子性衰竭 医甲甲基

eli di la la caraca

and a state of the first of the feet

21 Miscruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthiim arcam Domini; descendite, et reducite eam ad vos. 19 Mas el Señor, castigó á los moradores de Bethsames, y ciudades vecinas, porque se pusieron á mirar con curiosidad lo interior del Arca del Señor contra lo mandado; y mató setenta hombres de los Ancianos del pueblo, y cincuenta mil del vulgo. Y prorumpieron todos en lianto, al ver que el Señor habia herido al pueblo con tan grande mortandad.

20 Por lo que dijeron los ciudadanos de Bethsames: ¿Quién podrá estar en la presencia de este Señor, de este Dios tan santo? ¿y á qué lugar podrá trasladarse? 21 Enviaron pues mensageros á los

21 Enviaron pues mensageros á los habitantes de Cariathiarim, diciendo: Los philistheos han restituido el Arca del Señor: bajad, y lleváosla otra vez.

CAPITULO VII.

El Arca es llevada á Cariathiarim. Se convierten los israelitas al Señor, y triunfan de los philistheos.

- Venerunt ergo viri Gariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.
- 2 Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus eigessimus) et requievit omnis domus Israel post Dominum.
- 3 Ait outem Samuel ad universam damum Israel, dicens: Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth: et præparate.corda vestra Domino, et servite et soll, et eruet vos de manu Philisthiim.

vinieron pues los de Cariathiarim y trasportaron el Arca del Señor , y colocáronla en casa de Abinadab que habitaba en Gabáa; consagrando á su hijo Eleazar , para que cuidase del Arca del Señor.

2 Y sucedió que desde el dia en que el Arca del Señor llegó á Cariathiarim, pasó mucho tiempo (pues ya era el año vigésimo), y toda la casa de Israél gozó de paz, siguiendo al Señor 3.

3 Porque Samuel 4 habló á toda la casa de Israel, diciendole: Si de todo corazon os convertís al Señor, arrojad de en medio de vosotros los dioses agenos, los Baales y los Astaroth; y preparad vuestros corazones para el Señor, y servidle à el solo, y os libertará del poder de los philisthéos.

térribles azotes de la hambre, peste, guerra, etc. con que de tiempo en tiempo castiga todos los pueblos? El historiador Josepho no cuenta sino setenta bethisamitas muerlos, Antiq. VI. v. 2.) Mr. Rennicot asegura haber visto dos códices antiguos que traen el mismo número de setenta. Las versiones árabe y syriaca tienen en sus manuserios el número de cinco mil hambres del pueblo. Esta variación hace sospechar alguna alteración en

el texto. Véase Escritura. Chronologia.

1 Parece verosimil que esto sa hacia por direccion de Samuel, que ya era Juez del

pueblo, como se ve mas adelante.

2 Convienen los interpretes con Josepho, en que Abinadals era de la estirpe de Levi; y así seria consagrado con las ceremonias prescritas para los levitas.—Num. PHR. v. 7. 3 Y liten arrepentida de su idolatria.

4 Succesor de Heli.

- 4 Abstulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.
- 5 Dixit autem Samuel: Congregate universum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.
- 6 Bt convenerunt in Masphath: hauserunique aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi: Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israel in Masphath.
- 7 Et audierunt Philisthiin quod congregati essent filii Israel in Masphath, et ascenderunt satrapæ Philisthinorum ad Israel. Quod cum audissent filii Israel, timuerunt à facie Philisthinorum.
- 8 Dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum.
- g Tuit autem Samuel agnum tactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino: et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel, et exaudivit cum Dominus.
- 10 Factum est autem cum Samuel offerret holocaustum, Philisthiim iniere prælium contra Israel: intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthiim, et exterruit eos, et eæst, sunt à facie Israel.
- 11 Egressique viri Israel de Masphoth, persecuti sunt Philistheos, et percusserunt cos, usque ad locum qui erat subter Bethear.
- 12 Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen: et vocavit nomen loci illius, Lapis adjutorii. Dixitque: Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.
- 3 Et humiliati sunt Philisthiim, nec appossuerunt ultra ut venirent in ter-

- 4 Entonces los hijos de Israel arrojaron de si los Baales y los Astaroth, y sirvieron á solo el Señor.
- 5 Dijo tambien Samuel: Convocad en Masphath 4 todo Israél, para que yo haga oracion por vosotros al Señor.
- 6 Congregaronse pues en Masphath, y sacaron agua y landerramaron en presencia del Señor, ayunando aquel día, y diciendo: Hemos pecado contra el Señor. Y Samuel ejerció allí en Masphath las funciones de juez de Israél.
- 7 Mas oyendo los philistheos que los israelitas se habian congregado en Masphath, salieron sus satrapas ó principes contra Israel: lo cual sabiendo los hijos de Israel, temieron el encuentro de los philistheos,
- 8 y dijeron à Samuel: No ceses de clamar por nosotros al Señor Dios nuestro, para que nos salve de las manos de los philistheos.
- g Tomó Samuel un cordero de leche, y ofrecióle entero en holocausto al Señor; y clamó Samuel al Señor por Israel, y oyó el Señor sus ruegos.
- 10 En efecto, mientras Samuel ofrecia el holocausto 2, comenzaron los philistheos el combate contra Israél: mas el Señor tronó en aquel día con espantoso estruendo contra los philistheos, y los aterró de tal suerte, que fueron derrotados por Israél.
- -1.1 X los israelitas, habiendo salido de Masphath, persiguieron á los philistheos, y los fueron acuchillando hasta un lugar que cae debajo de Bethcar.
- 12 Tomó pues Samuel una piedra, y púsola entre Masphath y Sen, y llamó aquel lugar: Piedra del Socorro; diciendo: Hasta este lugar nos ha socorrido el Señor 3.
- 13 Quedaron entonces humillados los philistheos, y ya no se atrevieron á ve-

¹ Observan aqui los expositores las tres partes esenciales de la penitencia: contricion, confesion, y satisficcion.

a Por medio de algun sacerdote. Dicese muchas veces que hace uno lo que de orden suya hace otro. Notese que el cordero pascual debia ser grandecito, y que ya no ma-

mase; pero en cuanto á las demas victimas, podian ofrenerse al cabo de siete dias de nacidas. Exod. XXII. v. 30.—Lev. XXII.

³ Esta fue la inscripcion que se grabó en aquella piedra.

minos Israel. Facta est itaque manus Domini super Philisthwos cunctis diebus Samuetis.

- 14 Et redditæ sunt urbes, quas tulerant Philisthiim ab Israel Israeli, ab Accaron usque Geth, et terminos suos: liberavitque Israel de manu Philisthinorum, eratque pax inter Israel et Amorrhæum.
- 15 Judicabat quoque Samuel Israelem cunctis diebus vita sua:
- 16 et ibat per singulos annos circuiens Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat Israelem in supradictis locis.
- 17 Revertebaturque in Ramatha: ibi enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israelem: ædificavit etiam ibi altare Domino.

nir mas á las tierras de Israél. Así pues la mano del Señor se hizo sentir de los philistheos mientras vivió Samuel.

- 14 Y fueron restituidas à Israél las ciudades que los philistheos le tenian usurpadas, desde Accaron hasta Geth con sus términos; y libró Samuel à los israelitas de mano de los philistheos, y hubo paz entre Israél y el amorrheo.
- 15 Continuó pues Samuel 1, siendo Juez de Israél, durante su vida;
- 16 é iba todos los años á Bethél^o, y de allí á Gálgala, y despues á Masphath, juzgando, ó administrando justicia á Israél en estos lugares.
- 17 Volvíase despues á Ramatha, por tener allí su casa, donde juzgaba tambien á Israél: y donde asimismo edificó un altar al Señor 3.

CAPITULO VIIL

Los israelitas piden á Samuel que les dé un rey, como tienen las otras naciones; sin querer asender à las reflexiones que les hace el profeta.

- The Factum est autem cum senuisset Samuel, posuit filios suos judices Israel.
- 2 Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joel; et nomen secundi Abia, judicum in Bersabee.
- 3 Et non ambulaverunt filii illius în viis ejus: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt judicium.
- 4 Congregati ergo universi majores natu Israel, venerunt ad Samuelem in Ramatha.
- 5 Dixeruntque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulant in viis tuis: con-

- n Mas como Samuel fuese ya viejo, sustituyo a sus hijos por Jueces de Israél, a modo de tenientes suyos.
- 2 Llamábase su hijo primogénito Joel, y el segundo Abia; los cuales daban audiencia en Bersabée.
- 3 Mas no siguieron las pisadas de su padre Samuel, sino que se dejaron arrastrar de la avaricia, recibiendo regalos y forciendo la justicia.
- 4 Por lo que juntándose todos los Ancianos de Israél, vinieron á Samuel que estaba en Ramatha,
- 5 y dijéronle: Ya ves que tú has envejecido, y que tus hijos no siguen tus
- I Aun despues de elegido rey Saul, continuó Samuel gozando de grande autoridad. Y parece que siguió administrando justicia al pueblo, y siendo el consejero de la nacion, y del mismo rey, en los negocios concernientes á la Religion y al Estado. Samuel vivió cerca de cien años, y era de cuarenta cuando fue hecho juez ó gobernador de Israél.
- 2 Aqui se da la idea de un excelente pastor del pueblo, que va visitando el pais, y ofreciendose a todos, para que sin gastos ni

viages pudiesen terminar sos disputas y pleitos. Aunque Samuel fue ofrecido por su madre al servicio del Tabernaculo, aqui se ve como el voto particular debe ceder siempre al bien publico; y à la voluntad de Dios. Samuel edificó en Ramatha un altar al Señor: el cual para consuelo del profeta, ó para avivar la piedad del pueblo que concurria alti para tratar con Samuel, dispenso en esta ocasion la Ley que lo prohibia. Deuter. XII. 2. 3, 4, 5.

3 Véase Altar.

stitue nobis regem, ut judicet nos, sicut et universa habent nationes.

- 6 Displicuit sermo in oculis Samuelis, eò quòd dixissent: Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.
- 7 Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus quæ laquuntur tibi; non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos.
- 8 Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt à die qua eduxi cas de Ægypto usque ad diem hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sie faciunt etiam tibi.
- 9 Nunc ergo vocem corum audi: verumlamen contestare cos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est super cos.
- 10 Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat à se regem.
- 11 et ait: Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis: facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suarum,
- 12 et constituct sibi tribunos et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum.
- 13 Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.
- 14 Agros quoque vestros, et vincas, et oliveta optima tollet, et dabit scrvis suis.
- 15 Sed et segetes vestras, et vinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis.

- pasos: constitúyenos un rey 1 que nos gobierne, como le tienen todas las naciones.
- 6 Este lenguage desagradó á Samuel, al oir que le decian: Constitúyenos un rey que nos gobierne. Con todo, hizo oracion y consultó al Señor:
- 7 y el Señor le dijo: Escucha la voz de ese pueblo, y condesciende á todo lo que te pide ^a: porque no te han desechado á ti, sino á mi para que no reine sobre ellos.
- 8 Hacen lo que han hecho siempre desde el dia en que los saqué de Egypto hasta hoy: como me abandonaron á mí por servir á dioses agenos, asi hacen contigo.
- g Ahora pues otórgales su peticion; pero primero hazles presente yanúnciales el poder del rey que reinará sobre ellos 3.
- 10 Refirió, pues, Samuel al pueblo que le habia pedido rey todas las palabras del Sefior.
- 11 y dijo: Esta será la potestad del rey que os ha de mandar: tomará vuestros hijos, y los destinará para guiar sus carros, y para ser sus guardias de á caballo, y para que corran delante de sus tiros de cuatro caballos.
- 12 De ellos sacará sus tribunos y centuriones, los cultivadores de sus tierras, los segadores de sus mieses, y los artífices de sus armas y de sus carros.
- 13 Hará asimismo que vuestras hijas sean sus perfumeras, sus cocineras y sus panaderas.
- 14 Y, lo que es mas, os quitará tambien lo mejor de vuestros campos, viñas y olivares, y lo dará á sus criados.
- 15 Ademas diezmará vuestras mieses, y los productos de las viñas para darlos á sus eunucos ó ministros, y á otros de sus criados.

tismo en los soberanos de Oriente. Pero el Señor previendo todo esto, había prescrito ya otras reglas á los futuros reyes de Israel. Detter. XVII. v. 14.

2 Sin pararte en la injuria particular que te hacen.

3 Que creerá tener el rer que reinard.— Non sue por derecho, dicen Mariana y Sa, sino por costumbre.

r Dios se habia declarado Rey de su pueblo escogido; y le habia gobernado de un modo diferente que á las otras naciones. Mas deslumbrados los israelitas con el esplendor de los reyes de las naciones vecimas, quisieron tambien tenerle. Samuel consultó luego á Dios lo que habia de hacer; y Dios quiso que antes de condescender, explicar à los judios la mauera con que trataban lus reyes vecimos á sus pueblos. Era muy comun el desponsos

- 16 Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet et ponet in opere suo.
- 19 Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.
- 18 Et clamabilis in die illa à facie regis vestri, quem eligistis vobis: et non exaudict vos Dominus in die illà, quia petistis vobis regem.
- 19 Notwit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit super nos,
- 20 et erimus nos quoque sicut omnes gentes; et judicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.
- 21 Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.
- 22 Divit autem Dominus ad Samuetem: Audi vocem corum, et constitue super cos regem. Et ait Samuel ad viros Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.

- 16 Tomará tambien vuestros siervos y siervas, y vuestros robustos jóvenes, y vuestros asnos, y los hará trabajar para él.
- 17 Diezmará asimismo vuestros ganados, y todos vosotros vendreis á ser esclavos suyos.
- 18 Por lo que aizareis el grito en aquel dia à causa del rey que os eligisteis: y entonces el Señor no querrá oir vuestros clamores; porque vosotros mismos pedisteis tener un rey.
- 19 Pero el pueblo no quiso dar oidos à las razones de Samuel, sino que dijetron todos. No, no: ha de haber rey sobre nosotros.
- 20 y nosotros hemos de ser como todas las naciones; nuestro rey nos administrará la justicia, y saldrá á nuestra frente y combatirá por nosotros en todas las guerras.
- 21 Oyó Samuel todas las palabras del pueblo, y las hizo presentes al Seños.
- 22 Pero el Señor dijo á Samuel: Haz lo que te piden, y nómbrales un rey. Dijo pues Samuel á los Ancianos de Israel: Váyase cada cual á su ciudad '...

CAPÍTULO IX.

Buscando Saul unas pollinas de su padre, llega donde estaba Samuel; el cual le declara que ha de ser rey de Israél.

- 1 Et erat vir de Benjamin nomine Gis, filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.
- 2 Et erat ei fitius vocabulo Saul, elecius et bonus : et non erat vir de filiis Israel melior illo; ab humero et sursum eminebat super omnem populum.
- 3 Perierant autem asinæ Cis patris Saul, et diæit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quære asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim,
- Vivia en esta sazon un hombre de la tribu de Benjamin, llamado Cis, hijo de Abiel, hijo de Seror, hijo de Bechôrath, hijo de Aphia, hijo de Jemini, varon fuerte y valeroso.
- 2 Tenia este un hijo llamado Saul, jóven gallardo y de tan hella presencia, que no le habia mas hien dispuesto entre todos los israelitas; sobrepujando lo que ya de hombros arriba á todos ellos.
- 3 Habíanse perdido unas pollinas de Cis, padre de Saul; por lo que dijo Cis á Saul su hijo: Toma contigo un criado, y anda á ver si encuentras las pollinas. Ellos habiendo atravesado la montaña de Ephraim,

¹ Seguro de que tendrá rey.

- 4 et per terram Salisa, et nan invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant; sed et per terram Jemini, et minime repererunt.
- 5 Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo: Veni et reverlamur, ne forte dimiserit paler meus asinas, et sollicitus sit pro nobis.
- 6 Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitale hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitale venit: nunc ergo eamus illuc, si fortè indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.
- y Dixitque Saul ad pucrum suum: Ecce ibimus, quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.
- 8 Rursum puer respondit Sauli, et ail: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram,
- g (Olim in Israel sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum: Venite, et eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns).
- 10 Et dixil Saul ad puerum suum: Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.
- 11 Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hie est Videns?
- 12 Qua respondentes, diverunt illis: Hie est: ecce ante te: festina nune; hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.
- 13 Ingredientes urbem statim invenielis eum antequam ascendal excelsum ad vescendum: neque enim comesurus est populus donec ille seniat: quia ipse
 - 1 Cerca de Ramatha, patria de Samuel. 2 Muchas veces se nota en la Sagrada Es-
 - 2 muchas veces se nota an la Sagrada Escritura el uso comun entre los antiguos de no presentarse nunca á un profeta, á un rey,

- 4 y el territorio de Salisa, sin haberlas hallado, pasaron asimismo á tierra de Salim, y no parecian; y tambien á tierra de Jemini, y en ninguna parle dieron con ellas.
- 5 Venidos finalmente al territorio de Suph ', dijo Saul al criado que le acompañaba: Ven y volvámonos; no sea que mi padre, dejado ya el cuidado de las pollinas, esté en pena por nosotros.
- 6 Respondióle el criado: Mira que en esta ciudad habita un varon de Dios, varon insigne: todo cuanto anuncia, se verifica sin falta: vamos pues allá, por si nos da luz acerca del objeto de nuestro viage.
- 7 Dijo entonces Saul á sn criado: Bien está, iremos; pero ¿qué presente llevaremos al varon de Dios? No hay ya pan
 en nuestras alforjas, ni tenemos dinero,
 ni cosa alguna que darle.
- 8 Replico de nuevo el criado á Saul, y dijo: He aquí la cuarta parte de un siclo de plata, con que me encuentro por casualidad: se la daremos al varon de Dios, cuando vayamos á saber de él lo que debemos hacer 2.
- 9 (Antiguamente en Israel todos los que iban a consultar á Dios, sotian bablar asi: Venid, y vamos al Veyente. Pues el que hoy se llama Profeta, se llamaba entonces Veyente).
- 10 Respondió Saul á su criado': Dices muy bien: vamos allá. Y fueron á la ciudad donde vivia el varon de Dios.
- 11 Al subir la cuesta que conduce á ella, encontraron unas doncellas que salian por agua, y las preguntaron: ¿Está aquí el Veyente?
- 12 Respondieron diciendo: Aquí está: no le tienes muy lejos de tí: date priesa; porque ha venido hoy á la ciudad, por ser dia en que el pueblo ha de ofrecer sacrificio en el lugar excelso.
- 13 Entrando en la ciudad, luego le hallareis, pues no habrá subido todavía al lugar excelso à comer. Porque el pueblo no comerá hasta que el llegue:
- o à un gran señor sin llevarle algun presente en señal de veneracion, y à manera de tributo. Así lo hicieron los Magos al ir à adorar à Jesus.—Vease aqui mismo Cop. X. v. 27.

benedicit hostia, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum.

- 14 Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum.
- 15 Dominus autem revelaverat ourieulam Samuelis ante unam diem quam veniret Saul, dicens:
- 16 Has ipsa hora, que nune est, cras mitam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum ducem super populum meum Israel: et salvabit populum meum de manu Philisthinorum: quia respezi populum meum, venit enim elamor eorum ad me.
- 17 Cumque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei: Ecce vir quem dixeram tibi: iste dominabitur populo
- 18 Accesit autem Saul ad Samuelem in medio porta, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis.
- 19 Et respondit Samuel Sauli dicens: Ego sum Videns; ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te manè: et omnia qua sunt in corde tuo, indicabo tibi.
- 20 Et de asinis, quas nudiustertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventa sunt. Et cujus erunt optima quaque Israel? nonne tibi et omni domui patris tui?
- 21 Respondens autem Saul, att: Numquid non filius Jemíni ego sum, de minima tribu Israel, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? quare ergo locutus es míni sermonem istam?
 - 22 Assumens itaque Samuel Saulem,

- por cuanto él es quien bendice el sacrificio, y despues se ponen a comer los convidados ¹. Asi pues subid presto, que ahora le hallareis.
- 14 Con esto subjeron á la ciudad; y andando por ella, vieron á Samuel que venia ácia ellos para subir al lugar excelso.
- 15 Es de saber que un dia antes de la llegada de Saul, el Señor la habia revelado á Samuel secretamente, diciéndole:
- 16 Mañana á esta misma hora te enviaré un hombre de la tierra de Benjamin, y le ungirás por caudillo de mi pueblo de Israél; y él salvará á mi pueblo de las manos de los philistheos a: porque yo he vuelto mis ojos ácia el pueblo mio, por cuanto sus clamores han llegado hasta mí.
- 17 Y asi fue, que luego que Samuel vió à Saul, dijole el Señor: Ese es el hombre de quien te hablé: ese reinará sobre mi pueblo.
- 18 Acercóse pues Soul á Samuel estando en medio de la puerta, y dijole: Suplícote me informes donde está la casa del Veyente 3.
- 19 Y Samuel le respondió, diciendo: Yo soy el Veyente: Sube delante de mi al lugar excelso; porque hoy comerás conmigo, y mañana te despacharé, despues de haberte manifestado todo lo que tienes en tu corazon.
- ao Y acerca de las pollinas que perdiste tres dias hace, no estés con cuidado, porque ya parecieron. Mas ¿y de quién será todo lo mejor de Israél? por ventura ino será para tí, y para toda la casa de tu padre?
- 21 A lo que replicando Saul, dijo: ¿Pues no soy yo hijo de Jemini, de la tribu mas pequeña de Israél? ¿Y no es mi familia la última entre todas las de la tribu de Benjamin? ¿Por qué me hablas de esa manera?
- 22 Empero Samuel tomando consigo

¹ Despues del sacrificio pacifico se celebraba un convite. Samuel, como se ha dicho mas arriba (cap. VII.), babia erigido un altar en una cumbre del monte. Muchas veces se hace mencion en la Escritura de los lagares excelsos, que comunmente, en otros lu-

gares de la Escritora, se entienden en mala parte; pues se solia adorar alfi á los idolos. Véase Lugares altos.

² Que ya comienzan otra vez à optimirle. 3 Véase *Profeta*.

- et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati; erant enim quasi triginta viri.
 - 23 Dixitque Samuel coquo: Da partem, quam dedi tibi, et præcepi ut reponeres scorsum apud te.
 - 24 Levavit autem coqus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, et comede: quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa.
 - 25 Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saule in solario: stravitque Saul in solario, et dormivit.
 - 26 Cumque manè surrexissent, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens: Surge, et dimittam te. Bt surrexit Saul, egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel.
 - 27 Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul: Dic puero ut antecedat nos, et transeat: tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

- á Saul y al criado, introdújolos en la sala del convite, y los colocó á la cabecera de la mesa, distinguiendolos sobre todos los convidados; que eran como unas treinta personas.
- 23 Y dijo Samuel al cocinero: Saca la porcion que te dé, mandandote que la guardases á parte.
- 24 Sacó entonces el cocinero una espaldilla, y púsola delante de Saul. Y dijo Samuel: Mira, eso quedó reservado: tómalo y come; puesto que de propósito lo he hecho reservar para tí, cuando he convidado al pueblo. Y comió Saul con Samuel aquel dia.
- 25 Y habiendo hajado del lugar excelso à la ciudad, Samuel conversó con Saul en el terrado. Allí se echó Saul y durmió.
- 26 Por la mañana, levantándose al rayar el dia, Samuel Hamó à Saul que estaba en el terrado, diciendo: Ven, y te despacharé. Fue Saul, y marcharon los dos, á saber, él y Samuel.
- 27 Y cuando descendian á la parte masbaja de la ciudad, dijo Samuel á Saul: Di al criado que pase y vaya delante de nosotros: mas tú párate un poco, que quiero comunicarte lo que ha dicho y dispuesto sobre tí el Schor,

CAPÍTULO X.

Saul, ungido rey por Samuel, es elegido y proclamado en Maspha.

- r Tulit autem Samuel lenticulamolei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait: Eece, unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.
- 2 Cum abieris hodie à me, invenies duos viros juxta sepulcrum Rachel in finibus Benjamin, meridic; dicentque
- I Entonces sacó Samuel una redomita de óleo ó bálsamo, y derramóla sobre la cabeza de Saul, y besóle, diciendo: He aquí que el Señor te ha ungido para Príncipe sobre su herencia, y tú librarás á su pueblo de las manos de sus enemigos que le rodean. Esta señal tendrás de que Dios te ha ungido para Príncipe.
- 2 Guando hoy te hayas separado de mí encontrarás dos hombres junto alsepulcro de Rackél, en la frontera de
- 1 El uso de ungir à los reyes suc en el pueblo bebreo como una prediccion del Mesias; el cual debia ser juntamente Rey, Saccerdote, y Profeta. S. Aug. Ps. 44.—Muclies
- Santos Padres ercen que se hacia la unción de los reyes con el mismo óleo que la de los sacerdotes de que se había Ex. XXX.v. 23. Véase Unción.

tibi: Inventæ sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas; et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit: Quid faciam de filio meo?

- 3 Cumque abieris inde, et ultrà transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hados, et alius tres tortas panis, et alius ' portans lagenam vini.
- 4 Cumque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.
- 5 Post hæe venies in collem Dei, ubi est statio Philisthinorum; et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsoque prophetantes.

6 Et insiliet in te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mulaberis in virum alium.

- 7 Quando ergo evenerint signa has omnia tibi, fac quaeumque invenerit manus tua, quia Domínus tecum est.
- 8 Et descendes ante me in Galgala, (ego quippe descendam ad te) ut offeras obtationem, et immoles victimas pacificas: septem dicbus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias.
- g Itaque cum avertisset humerum suum ut abiret à Samuele, immutavit ei Deus oor atiud, et venerunt omnia signa hac in die illa.
- to Venerunique ad prædictum collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei: et insituit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio corum.
- 11 Videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudiustertius, quòd esset cum prophetis et prophetaret, di-

Benjamin, ácia la parte meridional, que te dirán: Se han hallado ya las pollinas que fuiste à buscar; y no pensando ya tu padre en ellas, está inquieto por causa de vosotros, y dice: ¿Qué le habrá sucedido à mi hijo?

- 3 Y luego que partas de allí, y pases mas adelante, en liegando á la encina de Thabor, encontrarás tres hombres, que irán á adorar á Dios en Bethel ', uno que llevará tres cabritos, otro tres hogazas de pan, y el tercero una bota de vino;
- 4 y habiéndote saludado te darán dos panes, que tú recibirás de su mano.
- 5 Despues que llegues al collado de Dios, donde está el presidio de los philistheos, y entres en la ciudad, encontrarás una compañía ó coro de profetas, que bajan del lugar excelso, precedidos de salterio, tambor y flanta, y citara, y ellos profetizando *.

6 Y te arrebatará el espíritu del Senor, y profetizarés con ellos, y quedarás mudado en otro hombra.

- 7 Cuando vieres pues cumplidas todas estas señales, haz osadamente cuanto te ocurra deber hacer; porque contigo está el Señor.
- 8 Despues descenderás antes que yo á Gálgala (donde iré á encontrarte), para ofrecer holocaustos, y sacrificar víctimas pacificas ai Señor. Me aguardarás siete dias, hasta tanto que yo llegue, y te declare lo que debes hacer.
- 9 Asi que Saul volvió las espaldas, y se separó de Samuel, mudóle Dios el corezon en otro, y le sucedieron aquel dia todas estas señales.
- 10 En efecto, llegados al collado arriha dicho, he aquí que se encuentra con un coro de profetas; y arrebatado del espíritu del Señor se puso á profetizar, ó cantar en medio de ellos:
- an y viendo los que le habian conocido poco antes, como estaba con los profetas y profetizando, dijéronse unos á

¹ Tenian los bebreos gran veneracion à este lugar por la aparicion de la misteriosa escala. Gen. XXVIII.

² Ó cantando las alabanzas de Dios. Véase Profeta. Lugar excelso.

xerunt ad invicem: Quænam res accidit filio Cis? Num et Saul inter prophetos?

12 Responditque alius ad alterum, dicens: Et quis pater eorum? propterea versum est in proverbium: Num et Saul inter prophetas?

13 Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum.

14 Dixitque patruus Saul ad eum, et ad puerum ejus: Quò abistis? Qui responderunt: Quærere asinos; quas eum non reperissemus, venimus ad Samuelem.

15 Et dixit ei patruus suus: Indica mihi quid dixerit tibi Samuel.

16 Et ait Saul al patruum suum: Indicavit nobis quia inventa essent asina. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

17 Et convocavit Samuel populum ad

Dominum in Maspha;

18 et ait ad filios Israel: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego educi Israel de AEgypto, et erui vos de manu AEgyptiorum et de manu amnium regum, qui affligebant vos.

- 19 Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis mails et tribulationibus vestris, et dixistis: Neguaquam: sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras, et per familias.
- 20 Et applicuit Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors tribus Benjamin.
- -21 Et applicuit tribum Benjamin, et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non est inoentus.
- 22 Et consuluerunt post hæc Dominum, utrumnom venturus esset illuc. Responditque Dominus: Ecce absconditus est domi.
- 23 Guctirrerunt ilaque et tulerunt eum inde : stetilque in medio populi, et altior

otros: ¿Qué es esto que ha sucedido af hijo de Cis? Pues qué ¿tambien Saul es uno de los profetas?

· 12 Sobre le cual respondieron algunos: ¿Y quién es el padre de estos otros profetas!? Por donde pasó á proverbio: Pues qué ¿tambien Saul es uno de los profetas?

13 Y cesó Saul de profetizar, y suése al lugar alto, á Gabáa, su patria.

- 14 Y un tio suyo le dijo á él y á su criado: ¿A dónde habeis ido? Respondiéronle: A buscar las pollinas; y no habiéndolas encontrado, nos dirigimos á Samuel.
- 15 Dijole su tio: Cuéntame lo que te ha dicho Samuel.
- 16 Respondióle Saul: Nos hizo saber que habian parecido las pollinas. Mas no le descubrió nada de lo que Samuel le habia dicho acerca del reino.
- 17 Despues de esto convocó Samuel al pueblo delante del Señor, en Maspha;

x8 y dijo á los hijos de Israél: Esto dice el Señor Dios de Israél: Yo saqué á Israél de Egypto, y os libré de las manos de los egypcios y de las manos de todos los reyes que os oprimian:

- rg mas vosotros en el dia habeis desechado 4 vuestro Dios, solo el cual os ha salvado de todos los-males y tribulaciones, y habeis dicho: No mas asi: establécenos un rey que nos gobierne. Abora pues presentaos delante del Señor por el orden de vuestras tribus y familias.
- 20 Y sorteó Samuel todas las tribus de Israél, y cayó la suerte sobre la tribu de Benjamin.
- 21 Sorteó despues las familias de la tribu de Benjamin, y tocó-la suerte á la familia de Metri, y finalmente á Saul, hijo de Cis. Buscáronle luego, mas no pudieron encontrarle.
- 22 Con esto consultaron al Señor para saber si compareceria allí Saul. A lo que respondió el Señor: A estas horas está escondido en su casa.
- 23 Fueron pues corriendo, y trajéronle de allí; y así que estuvo en medio

2 En lugar de reconocer estos beneficios.

^{1 ¿}Pues quién es el padre de los demas profetas? ¿Por ventura no es Dios quien los inspira? Ó bien: ¿El padre de estos profetas no es Dios? ¿Y no puede comunicar a Saul

el mismo espírita de sabidaria que á los profetas? No comunica Dios su espírita al que miere?

fuit universo populo ab humero et sursum.

- 24 Et ait Samuel ad omnem populum: Gertè videlis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et elamavit omnis populus, et ait: Vivat Rex.
- 25 Loculus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino; et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.
- 26 Sed et Saul abilt in domum suam in Gabaa; et abilt eum eo pars exercitus, quorum teligerat Deus corda.
- 27 Filii verò Belial dixerunt: Num salvare nos polerit iste? Et despexerunt eum, et non attulerunt ei munera: ille però dissimulabat se audire.

- del pueblo, se vió que era mas alto que todos los demas todo lo que va de hombros arriba.
- 24 Dijo entonces Samuel á todo el pueblo: Ya veis á quien ha elegido el Señor, y que no hay en todo el pueblo uno semejante á él. Y gritó todo el pueblo, diciendo: Viva el rey.
- 25 En seguida expuso Samuel al pueblo la Ley de la monarquia, y escribióla en un libro, que depositó en el Tabernáculo delante del Señor: despues de lo cual despidió Samuel a todo el pueblo, cada cual a su casa.
- 26 Tambien Saul se fue á su casa, en Gabáa; siguiéndole parte del ejército, aquellos cuyos corazones habia movido el Señor.
- 27 Al contrario los hijos de Belial, ó los inobedientes al Señor, dijeron: ¿Por ventura podrá este salvarnos? Y le despreciaron, y no le ofrecieron los donativos acostumbrados: mas él disimuló, haciendo como que no lo entendia.

CAPÍTULO XI

Guerra de los ammonitas contra la ciudad de Jabes de Galaad. Saul la socorre, y vence á aquellos; y es confirmado rey en Gálgala.

- Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites, et pugnare copit adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas: Habeto nos fæderatos, et serviemus tibi.
- 2 Et respondit ad eos Naas Ammonites: In hos feriam vobiscum fædus, ut eruam omnium vestrum oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israel.
- 3 Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuntios ad universos terminos Israel: et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te-
- 4 Venerunt ergo mintil in Gabaa Saulis, et locuti sunt verba hæe, audiente populo: et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.
 - 5 Kt ecce Saul veniebat, sequens bo-

- r Pasado casi un mes, Naas, ammonita, se puso en movimiento y comenzó á batir á Jahes de Galaad. Y todos los habitantes de Jahes dijeron á Naas: Haz alianza con nosotros, y seremos siervos ó tributarios tuyos.
- a Respondióles Naas, ammonita: Haré alianza con vosotros en sacandoos á todos el ojo derecho, y poniéndoos por oprobio de todo Israél.
- 3 Dijéronle los ancianos de Jabes Concédenos siete dias, á fin de enviar mensageros por todos los términos de Israél, y si no hubiere quien nos defienda, nos rendiremos á tí.
- 4 Llegaron pues los mensageros á Gabáa, patria de Saul, y refirieron lo dicho, escuchándolo el pueblo: todo el cual á voz en grito echó á llorar.
- 5 Venia á la sazon Saul del campo en

ves de agro, et alt: Quid habet populus quod plorat? et narraverunt et verba virorum Jabes.

- 6 Et insilivit spiritus Domini in Saut, eum audisset verba hæa, et iratus est furor ejus nimis.
- 7 Et assumens utrumque bovem, considit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nuntiorum dieens: Quirumque non exierit, et secutus fuerit Saul et Samuel, sie fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi vir unus.
- 8 Et recensuit eos in Bezech: fueruntque filiorum Israel trecenta millia, virorum autem Juda triginta mittia.
- g Et dicerunt nuntiis, qui venerunt: Sie dicetis viris, qui sunt in Jubes Galaad: Cras erit vobis salus, cum incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, et annuntiaverunt viris Jabes: qui lætati sunt.
- 10 Bt dixerunt: Mane existence and vos; et facielis nobis omne quod plaeyerit vobis,
- 11 Et factum est, eum dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres partes: et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon usque dum incalesceret dies: reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.
- 12 Et ait populus ad Samuelem: Quis est iste qui-dixit: Saut num regnabit super nos? Date viros, et interficiemus cos.
- 13 Et ait Saul: Non occidetur quisquam in die hav, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel.
- 14 Dixil autem Samuel ad populum:

pos de sus bueyes , y preguntó: ¿ Qué lianto es ese del pueblo? Y contáronle lo que habian enviado á decir los habiatantes de Jabas.

- 6 Al oirlo quedó arrebatado del espíritu del Señor. É irritado sobremanera,
- 7 tomó los dos hucyes, y los hizo trozos; los que envió por todos los términos de Israél por medio de unos mensageros que dijeson. Asi serán tratados los
 bueyes de todo aquel que no saliere á
 campaña, y no siguiere á Saul y á Samuel. Con esto se apoderó del pueblo el
 temor del Señor, y salieron todos á una,
 como si fueran un bombre soto.
- 8 Pasó Saul revista de ellos en Bezech, y halláronse trescientos mil hombres de los hijos de Israel, y treinta mil de sola la tribu de Judá.
- 9 Y respondieron à los mensageros que habían venido de Jabes: Direis à los habitantes de Jabes de Galaad: Mañana en calentando el sol sereis socorridos. Partieron pues los mensageros, y llevaron esta nueva à los habitantes de Jabes, que la recibieron con grande alegría.
- 10 Los cuales dijeron a los enemigos: Mañana saldremos á vosotros, y nos tratareis como os pluguiere.
- 11 Venido, pues, et dia siguiente, dividió Saul el ejército en tres cuerpos, y al rayar el alha entró por medio de los reales de los ammonitas, y los estuvo acuchiliando hasta que el sol comenzó á caléntar: desparramándose de tal suerte los que escaparon, que no quedaron dos de ellos juntos.
- 12 Entonces dijo el pueblo á Samael, ¿Quiénes sou los que decian: Sanl ha de ser acaso nuestro rey? Entréganos esos hombres, y los mataremos.
- 13 Mas Saul les dijo: Ninguno ha de morir en este dia; ya que hoy el Señor ha salvado á Israél.
- 14 Despues dijo Samuel al pueblo:

de las lubores del campo. Por manos de grandes capitanes era cultivada la tierra; la cual se gozaba al verse trabajada con reja laureada, y por un arador ilustre por sus triumfos. Plin. XVIII. c. 3.

I Altora nos parece una cosa muy extraña ver á un rey que iba à arar su tierra: mas no lo era entoaces. David, elegido rey, volvió à apacentar sus rebaños. Aun entre los romanos se vió llamar para cónsul á quien estaba arando; y el mismo concepto teniau los griegos Toxt. II.

Venile, et eamus in Galgala, et innovemus ibi regnum.

15 Et perrexit omnis populus in Galgala, et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et lætatus est ibi Saul, et cuncti viri Israel nimis. Venid y vamos á Gálgala, y confirmemos allí á Saul en el reino 1.

15 Encaminóse pues todo el pueblo á Gálgala, y allí reconocieron nuevamente por rey á Saul en presencia del Señor, é inmolaron al Señor víctimas pacificas; regocijándose mucho en aquel sitio asi Saul como todos los hijos de Israél.

CAPÍTULO XII.

Justificacion de la buena conducta de Samuel testificada por el pueblo, à quien convence de ingrato para con Dios: le exhorta à ser fiel al Señor; y le promete que continuará rogando por él.

- Dixit autem Samuel ad universum Israel: Ecce audivi vocem vestram, juxta omnía quæ locuti estis ad me, et constitui super vos regem.
- a Et nune rex graditur ante vos: ego autem senui, et incanui: porrò filii mei vobiscum sunt: itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hane diem, ecce præstò sum.
- 3 Loquimini de me coram Domino, et coram Christo ejus, utrum bovem eujusquam tulerim, aut asinum: si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi: et contemnam illud hodic, restituamque vobis.
- 4 Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam.
- 5 Dixitque ad eos: Testis est Dominus adversum vos, et testis Christus ejus in die hac, quia non inveneratis in manu mea quippiam. Et dixerunt: testis.
- 6 Et ait Samuel ad populum: Dominus, qui fecil Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Ægypti.
- 7 Nunc ergo state, ut judicio contendam adversum vos coram Domino, de omnibus misericordiis Domini, quas

- r Entonces dijo Samuel à todo el pueblo de Israél: Ya veis que he condescendido con vosotros en todo lo que me habeis propuesto; y que os he dado un rey:
- a y este rey se halla ya al frente de vosotros. Yo ya soy viejo y lleno de canas, y mis hijos con vosotros estan². Entre vosotros he vivido desde mi juventud hasta hoy dia ³: aqui me teneis presente.
- 3 Declarad contra mi delante del Señor y de su Ungido, si acaso yo he usurpado el buey ó el asno ú otra cosa de ninguna persona: si he calumniado á nadie, si le he oprimido: si he aceptado cohecho, ni regalo alguno de quien quiera que sea: que hoy os satisfaré, y lo restituiré.
- 4 A lo que dijeron: No nos has calumniado ni optimido, ni has tomado de nadie cosa chiça ni grande.
- 5 Repusoles Samuel: Testigo es el Seflor contra vosotros, y testigo su Ungido en este dia de que no habeis hallado nada que decir contra mi conducta. Respondicron: Testigo.
- 6 Y dijo Samuel al pueblo: Sí: testigo me es aquel Señor que crió á Moysés y Aaron, y sacó á nuestros padres de la tierra de Egypto.
- 7 Ahora bien, compareced vosotros para que yo delante del Señor os haga cargo en juicio de todas las misericordias

¹ Ó la eleccion de Saul, con el consentimiento de todo el pueblo.

² En la clase de simples particulares.

³ Y tenido las riendas del gobierno.

- fecit vobiscum, et eum patribus vestris:
 8 quo modo Jacob ingressus est in
 AEgyptum, et clamaverunt patres vesiri ad Dominum: et misit Dominus
 Moysen et Auron, et eduxit patres vestros de AEgypto, et collocavit eos in
 loco hoc.
- 9 Qui obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit cos in manu Sisaræ magistri militæ Hosor, et in manu Philisthinorum, et in manu regis Moab, et pugnaverunt adversum cos.
- 10 Posteà autem elamaverunt ad Dominum, et diverunt: Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi.
- 11 Et misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephte, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter.
- 12 Videntes autem quod Naas rex fitiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi: Nequaquam, sed rex imperabit nobis: eum Dominus Deus vester regnaret in vobis.
- 13 Nunc ergo præstò est rem vesler, quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis Dominus regem.
- 14 Si timucritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini, eritis et vas, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum.
- x5 Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros.
- 16 Sed et nune state et videte rem istam grandem, quam fucturus est Dominus in conspectu vestro.
- 17 Numquid non messis trilici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces

- que os hizo á vosotros y á vuestros padres :
- 8 acordaos de cómo Jacob entró en Egypto, y de qué mauera clamaron vuestros padres al Señor: el cual envió à Moysés y Aaron, y sacó à vuestros padres de Egypto, y los estableció en este pais.
- g Mas clios se olvidaron del Señor Dios suyo: por lo que los entregó en poder de Sisara, capitan general del ejército de Hasor, y en poder de los philistheos, y en poder tambien del rey de Moab, que les hicieron guerra.
- 10 Pero despues clamarón al Señor, diciendo: Hemos pecado; pues abandonamos al Señor, y hemos servido á Baal y á Astaroth: ahora pues libranos de las manos de nuestros enemigos, y te serviremos.
- 11 Con efecto, el Señor os envió á Jerobaal, y á Badan, y á Jeplité y á Samuel, y os libró del poder de vuestros enemigos que os rodeaban, y vivísteis en seguridad.
- na Pero viendo que Naas, rey de los ammonitas, marchaba contra vosotros, me dijísteis: No ha de ser como hasta aqui, sino que nos ha de mandar un rey: siendo así que era entonces el mismo Señor Dios vuestro el que reinaba en medio de vosotros,
- 13 Ahora bien, aquí teneis á vuestro rey; ya que vosotros escogisteis y pedisteis tenerle: ya veis como el Señor os ha dado rey 1.
- 14 Con todo si temiéreis al Señor, y le sirviéreis, y escucháreis su voz, y no fuéreis rebeldes á sus palabras, entonces, asi vosotros como el rey que os gobierna, sereis dichosos siguiendo al Señor Dios yuestro.
- 15 Mas si no escucháreis la voz del Señor, y fuéreis rebeldes á sus mandatos, descargará sobre vosotros la mano del Señor, como hizo sobre vuestros padres.
- 16 Pero aguardad ahora un poco, y vereis este prodigio que va el Señor á bacer delante de vuestros ojos.
- 17 ¿No estamos ahora en la siega de los trigos 2? Pues yo voy á invocar al

¹ A pesar de la injuria que le habeis hecho,
2 Tiempo en que alli jamas llueve ni true-

na. La siega se hacia á fines de junio y principios de julio; y en este tiempo jamas ha-

- et pluvias: et scietis, et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.
- 18 Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die.
- 19 Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dicit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur: addidimus enimuniversis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.
- 20 Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere: vos fecistis universum malum hoc: veruntamen nolite recedere à tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro,
- 21 Et nolite declinare post vana, qua non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt.
- 22 Et non deretinquet Dominus populum suum, propier nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos sibi populum.
- 23 Absit autem à me hos peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et doccho vos viam bonam et restam.
- 24 Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro; vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit.
- 25 Quòd si perseveraverilis in malitia: et oas et rex vester pariter peribitis.

- Señor, y enviará repentinamente truenos, y lluvias; á fin de que entendais y veais cuan grande es delante del Señor el mal que habeis hecho pidiendo un rey.
- 18 Clamó pues Samuel al Señor, y el Señor envió truenos y lluvias en aquel mismo dia:
- 19 con lo que todo el pueblo temió en gran manera al Señor y à Samuel, y dijerou todos juntos à Samuel: Ruega por tus siervos al Señor Dios tuyo, para que no muramos; porque à todos los demas pecados nuestros hemos añadido aun la maldad de pedir un rey que nos gobernase.
- 20 Dijo entonces Samuel al pueblo: No temais: vosotros es perdad habeis cometido todos esos pecados: sin embargo, no os aparteis del camino del Señor, siuo servidle de todo vuestro corazon:
- a: ni querais descarriaros en pos de cosas vanas ², que no os aprovecharán de nada, ni os librarán; puesto que no son mas que vanidad y mentira.
- na Porque el Señor, por amor de su nombre grande y santo, no desamparará a su pueblo: habiendo jurado tomaros por propio pueblo suyo.
- 23 Por lo demas, lejos de mi cometer tal pecado contra el Señor, que yo cese nunca de rogar por vosotros: yo os enseñaré siempre el recto y buen camino.
- 24 Asi pues temed al Señor y servidie de veras y de todo vuestro corazon, ya que habeis visto las maravillas que ha obrado entre vosotros.
- a5 Mas si os obstináreis en la malicia, perecereis juntamente vosotros y vuestro rey.

CAPITULO XIII.

Guerra entre los philistheos é israelitas: estos temen y se esconden: Saul es desobediente á Dios, por quien es reprobado. Medio de que se valen los philistheos para tener desarmado á Israél.

 $_{\scriptscriptstyle ext{T}}F$ ilius unius anni erat Saul cum

1 Era Saul cuando comenzó á reinar,

bian visto llover en aquel país, particularmente en Judea, segun dice San Gerónimo In Amos Cap. IV. v. 7.

- 1 Haciendolo hasta ahora el Señor mismo.
- 2 Como son los dioses falsos. Véase Idolos.

regnare copieset, duobus autem annis regnavit super Israel.

- 2 Bt elegit sibi Suul tria millia de Israel: et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Jonatha in Gaboa Benjamin: porrò celerum populum remisit unumquemque in tabernacula sua.
- 3 Et percussit Jonathas stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthiim, Saul cecinit buccină in omni terra, dicens: Audiant Hebræi.
- 4 Et universus Israel audivit hujuscemodi famam: Percussit Saut stationem Philisthinorum, et erexit se Israel adversus Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala.
- 5 Et Philisthiim congregati sunt ad praliandum contra Israel, triginta millia curruum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arent qua est in litore maris piurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad Orientem Bethaven.
- 6 Quod cum vidissent viri Israel se in arcto positos, (afflictus enim erat populus) absconderunt se in spetuncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis.
- 7 Hebrai autem transierunt Jordanem in terra Gad in Galaad. Cumque adhue esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.
- 8 Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Sa-

inocente como un niño de un año 1, y reinó así dos años sobre Israél.

- 2 Y escogiose tres mil hombres de Israél; de los cuales dos mil estaban con Saul en frente de Machmas, y en el monte de Bethel; y los otros mil con Jonathás en frente de Gabáa de Benjamin; y despidió todo el resto del pueblo, cada uno á su casa.
- 3 Y Jonathás pasó á cuchillo la guarnicion de los philistheos, puesta en Gabáa: lo que supieron luego los philisthos. Y Saul mandó publicarlo á son de trompeta por todo el pais, diciendo: Sepan esto los hebreos ².
- 4 Y corrió por todo Israél la noticia de que Saul habia destrozado la guarnicion de los philistheos: con lo que cobró Israél aliento contra ellos; y acudió con algazara á Saul en Gálgala.
- 5 Tambien los philistheos se congregaron para pelear contra Israéi, con treinta mil 3 carros de guerra, seis mil caballos, y gente de á pie, en fanto número como las arenas de la orilla del mar; y avanzando, se acamparon en Machmas, al Oriente de Bethaven ó Bethel.
- 6 Viéndose los israelitas estrechados ó en apuro (estando ya desalentado todo el pueblo), ocultáronse en cuevas y subterráneos, y en las grutas y cisternas.
- 7 Parte de los hebreos pasaron el Jordan, retirándose á la tierra de Gad y de Galaad. En suma, estando todavia Saul en Gálgala, cayó todo el pueblo que le seguia en un terror grande.
- 8 Estuvo Saul esperando siete dias, segun el plazo señalado por Samuel 4;

2 Estos israelitas habitaban á la otra parte del Jordan, y por eso son llamados hebreos: esto es, hombres de la otra parte.

3 En vez de treinta mil, el texto syriaco y el árabe dicen tres mil. La mayor parte de los criticos observan con razon que en lugar de schelosch, tres, se puso por equivocacion de algun amanuense scheloschim, treinta. Annque la Escritura nos dice que los

Tom. II.

magistrados, las mugeres, etc. se servian de asnos (como de mas comodidad), seria muy ridiculo inferir de aqui que los chânaneos y philistheos no usaban de caballos para la guerta; como el inferir lo mismo respecto de Italia, Francia, etc., porque el Papa, los Cardenales, los Magistrados, tos Médicos, etc. usan de mulas por lo regular.

4 Esperó Saul siete dias, pero no enteros; pues al séptimo ya ofreció el sacrificio; y apenas este acababa de ser ofrecido, cuando llegó Samuel. A los ojos de los hombres pudo parecer excusable esta accion de Saul;

C 3

¹ Puede traducirse: Un año llevaba Saul desde que habia comenzado a remar, é iba corriendo el segundo de su remado en Israel, etc.

muel in Galgala, dilapsusque est po-

- 9 Ail ergo Saul: Afferte mihi holoconstum, el pacifica. El obtulit holocaustum.
- 10 Cumque complesset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat; et egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum.
- 11 Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quòd populus dilaberetur à me; et tu non veneras juxta placitos dies, porrò Philisthiim congregati fuerant in Machmas,
- 12 dixí: Nune descendent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.
- 13 Divilque Samuel ad Saul: Stutte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, qua pracepit tibi. Quod si non fecisses, jum nunc praparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum,
- 14 sed nequaquam regnum tuum uttrò consurget. Quæsivit Dominus sibi virum juxta cor suum; et præcepit ei Dominus ut esset duæ super populum suum, eò quòd non servaveris quæ præcepit Dominus.
- 15 Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.
 - 16 Et Saul et Jonathas fitius ejus,

- mas Samuel no compareció en Gálgala; y poco á poco se le iba marchando toda la gente.
- g Dijo pues Saul: Tracilme el holocausto y las hostias pacíficas. Y él mismo ofreció el holocausto .
- no Acabado que hubo de ofrecer el holocausto, he aquí que llegaba Samuel; y Saul le salió al encuentro para saludarle.
- rr Y díjole Samuel: ¿Qué has hecho? Respondió Saul: Como ví que me iba abandonando la gente, y que tú no venias en el plazo señalado, y los philistheos por una parte se habian juntado en Machmas.
- 12 dije para mí: Ahora los philistheos bajarán contra mí á Gálgala, y yo aun no he aplacado al Señor. Forzado pues de la necesidad, he ofrecido el holocousto.
- 13 Dijo Samuel à Saul: Has obrado neciamente, no cumpliendo los mandatos que te intimó el Señor Dios tuyo. Que si eso no hicieras, desde aliora hubiera el Señor asegurado para siempre 2 tu reino sobre Israél.
- 4 Mas ya tu reino no durará por mucho tiempo. El Señor se ha buscado un varon, segun su corazon; al cual ha llamado á ser caudillo de su pueblo; por cuanto tú no guardaste lo mandado por el Señor.
- 15 Con esto se retiró Samuel, y subió de Gálgala á Gabáa de Benjamin. Lo restante de la gente avanzó siguiendo á Saul contra unos enemigos que asaltaban en el cerro de Benjamin á los que iban de Gálgala á Gabáa. Saul, hecha la revista de la gente que tenia, se halló con unos seiscientos hombres.
 - 16 Estaban pues Saul y Jonathás su

pero no segun los juicios de Dios siempre rectos é infalibles. Las excusas que dió Saul, no eran para alcanzar el perdon, sino para disculpar su inobediencia al precepto de Dios, y nacian de su soberbia, como notó San Gregorio. — Tambien es de notar que antiguamente todo hombre apto para las armas estaba obligado á salir contra el enemigo; de suerte que el ejército era la nacion entera, como sucede aun hoy dia entre los maronitas, drusos, etc. Un filósofo incrédulo, hablando de la Syria, observa que una peque-

na extension de tierra puede contener alli una poblacion muchismo mayor que en otras partes; y concluye haciendo ver que no debe admirarse que un pequeño reino como el de los judios juntase doscientos ó trescientos milhombres contra el enemigo. Así discurre un autor favorito de los incredalos de nuestro siglo, en su Viage à Syria y Egypto, pág. 338.

r No siendo ni sacerdote ni levita.

2 Véase Eterno.

populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: Porrò Philisthiim consederant in Machmos.

- 17 Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthiaorum tres cunci. Unus cuncus pergebat contra viam Ephra ad terram Suill.
- 18 Porrà allus ingrediebatur per viam Beth-horen: tertius autem verteral se ad iter termini imminentis valli Seboim contra desertum.
- ng Porrò faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel; caverant enim Phitisthiim, ne fortè facerent Hebræi gladium aut lanceam.
- 20 Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthiim, ut exacueret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum.
- 21 Retusæ ilaque crant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium usque ad stimulum corrigendum.
- 22 Cumque venisset dies prætit, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui crat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio eius.
- 23 Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.

hijo, y su tropa en Gabáa de Benjamin: los philistheos empero habían puesto su campo en Machmas.

17 Y saliendo tres bandas de philistheos al pillage, una tomó el camino de Ephra ácia la tierra de Sual:

18 otra marchó por el camino que va á Bethhoron; y la tercera se dirigió ácia el camino del collado que domina al valle de Seboim, en frente del Desierto.

19 En toda la tierra de Israél no se hallaba un herrero: porque los philistheos habian tomado esta precaucion, para que los hebreos no forjasen espados ni lanzas. 20 Por manera que todo Israél tenia que acudir á los philistheos para aguzar la reja, el azadon, la segur, y el escardillo:

21 por esto estaban embotados los filos de las rejas, y azadones, y horquillas, y segures; y hasta para componer una aguijada habia que recurrir á ellos.

22 Y asi fue que venido el dia de la batalla, no se halló entre toda la gente que tenia consigo Saul y Jonathás quien tuviese en su mano espada ó lanza, á excepcion de Saul y de su hijo Jonathás!. 23 Y salió un cuerpo de philistheos, y ayanzó hasta mas allá de Machmas.

CAPÍTULO XIV.

Jonathás, lleno de confianza en Dios, desbarató, acompañado de su escudero, el ejército de los philistheos; y por causa de un juramento de su padre estuvo á pique de perder la vida.

1 Et accidit quadam die ut dicerct Janathas filius Sout ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transcamus ad stationem Philisthinorum, qua est trans locum illum. Putri autem suo hoc ipsum non indicavit.

1 Sucedió un dia que Jonathás, hijo de Saul, dijo al jóven su escudero: Ven, y lleguemos hasta donde estan apostados los philistheos, que es mas allá de aquel lugar 2. Pero no dió parte de esto á su padre.

lubranza, y demas obras de herreria. La misma prohibicion bubo cuando los cháldeos, en el reinado de Nabuchèdonosor, se apoderaron de la Tierra Santa. Y en Plinio vemos que entre las condiciones con que Porsena dió la paz á los romanos, una fue que no pudiesen luacer uso del hierro sino para labrar la tierra. Plin. hib. XXXIV. c. 14.

2 La empresa de Jonathás, considerada con

I Esta fulta de artifices pertenece à una época anterior; esto es, à los tiempos de Heli, ò de Samson. Continuó esta privacion en tiempo de Samuel; y tai vez por esto se adiestraron los hebreos en el manejo de la honda y del arco. Como los philistheos tenian varias guerniciones en diferentes pueblos de la Judea, haliaban en ellos los judios artifices philistheos para los instrumentos de

- 2 Porrò Saul morabatur in extrema parte Gabaa, sub matogranato, quæ eral in Magron: et erat populus cum co quasi sexcentogum virorum.
- 3 Et Achias filius Achilob fratris Ichabod filii Phiness, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quò isset Jonathas.
- 4 Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petræ ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hine et inde prærupti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene:
- 5 unus scopulus prominens ad Aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad Meridiem contra Gabao.
- 6 Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum: Veni, transeamus ad stationem incircumeisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis: quia non est Domino difficite salvare vel in multis, vel in paucis.
- 7 Dixitque et armiger suus: Fac omnia qua placent animo tuo: perge quò cupis, et ero tecum ubicumque volueris.
- 8 Et ait Jonathas: Ecce nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis.
- g si taliter locuti fuerint ad nos: Manete donce veniamus ad vos: stemus in loco nostro, nec ascendamus ad cos.
- 10 Si autem dixerint: Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit cos Dominus in manibus nostris: hoc erit nobis signum.

- a Y estaba Saul acampado en la extremidad del territorio de Gabáa, debajo de un granado que había en Magron . Y tenia consigo un tercio de gente como de anos seiscientos hombres.
- 3 Achias 2, hijo de Achitob, hermano de Ichahod, hijo de Phinées, y nieto de Helí, sumo sacerdote del Señor en Silo, estaba revestido del Ephod 3. Asimismo el pueblo no sabia á donde habia ido Jonathás.
- 4 Entre los repechos por donde intentaba Jonathás atravesar hasta el apostadero de los philistheos, descollaban por entrambos lados altos peñascos y dos picos cortados por uno y otro lado á manera de dientes; de los cuales uno se llamaba Boses, y el otro Sene:
- 5 el uno se levantaba en frente á Machmas por la parte del Norte, y el otro al Mediodia ácia Gabáa.
- 6 Dijo pues Jonathás al jóven su escudero: Ven, y pasemos al apostadero de estos incircuncisos: quizá el Señor combatirá por nosotros ⁴, y venceremos: porque le es igualmente facil á Dios el dar la victoria con mucha que con poca gente.
- 7 Respondióle su escudero: Haz cuanto te pareciere: ve á donde gustares, que yo te seguiré á todas partes.
- 8 Añadió Jonathás: Mira: nosotros nos vamos acercando á esos hombres: si luego que nos hayan descubierto
- g nos dijeren: Esperad ahí hasta que vayamos á vosotros; quedémonos quietos, y no avancemos ácia ellos.
- 10 Pero si dijeren: Llegaos aca; avancemos, porque los ha puesto el Señor en nuestras manos. Esto nos servira de señal.

la sola luz de la prudencia humana, parcee temeraria; pero no si se considera la fe y esperanza que tuvo en Dios, fundada en las solemnes promesas que el Señor de todo lo criado habia hecho al pueblo de Israel, y especialmeate en la que acababa de hacer (cap. IX. v. 16.) de la completa victoria que Saul conseguiria de los philistheos.

A En Magron babía una peña llamada Remmon, que significa granado; tal vez por los muchos granados que por allí cerca habia; situacion facrte donde se relugiaron los seiscientos benjamitas despues de su derrota. Judic. XX. v. 47.

2 Achias se llamaba tambien Achimelec. — Cap. XXII. v..g.

3 O del Supremo pontificado.

4 Estas palabras no significan desconfianza en Jonathás; son, en estilo de la lengua hebrea, como una deprecación á Dios; y así es que luego fija por inspiración Divina las senales segun las cualos envestirá al enemigo, ó estará quieto.

- 11 Apparuit igitur uterque stationi. Philistinorum, dixeruntque Philistiim: En Hebrai egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant.
- 12 Et loculi sunt viri de statione ad Jonatham, et ad armigerum ejus, dixeruntque: Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum: ascendamus, sequere me: tradidit enim Dominus eos in manus Israel.
- 13 Ascendil autem Jonathas manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum.
- 14 Et facta est plaza prima, quá percussit Jonalhas, et armiger ejus, quasi viginti virorum in media, parte jugert, quam par boum in die arare consuevit.
- 15 Et factum est miraculum in castris, per agros: sed et omnis populus stationis corum, qui icrant ad prædandum, obstupuit, et conturbata est terra: et accidit quasi miraculum à Deo,
- 16 El respexerunt speculalores Saul, qui crant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque diffugiens.
- 17 Et ait Saul populo, qui erat cum eo: Requirite, et videle quis abierit ex nobis. Cumque requisissent, repertum est non adesse Jonatham, et armigerum ejus.
- 18 Et ait Saul ad Achiam: Applica arcam Dei. (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel).
- 19 Cumque loqueretur Saul ad Sacerdotem, tumuitus magnus exortus est in eastris Philisthinorum: crescebatque paulatim, et clarius resonabat. Et alt Saul ad sacerdotem: Contrabe manum tuam.

- 11 Luego pues que los dos fueron descubiertos por la guardia de los philistheos, dijeron éstos: He allí los hebreos que van saliendo de las cavernas; donde se habian escondido.
- 12 Y algunos soldados de la guardia avanzada, dirigiêndose á Jonathás y á su escudero, les dijeron: Acercaos á nosotros; que tenemos que deciros una cosa ¹. Con esto dijo Jonathás á su escudero: Subamos; sígueme; porque el Señor los ha entregado en manos de Israél.
- 13 Suhió pues Jonathás, trepando con manos y pies, y en pos de él su escudero; y arremetiendo á los enemigos, unos caían á los pies de Jonathás, y á otros mataba su escudero que le iba siguiendo.
- 14 Y este fue el primer destrozo en que Jonathas y su escudero mataron como unos veinte hombres, en el espacio de tierra que suele arar una yunta de bueyes en medio dia.
- 15 Esparcióse luego un terror pánico por todos los reales de los philistheos y demas tropa que estaba en la campaña; pues aun toda la tropa de aquellas bandas que habían salido al pillage, se llenó de payor, y conmovióse el pais: y el suceso fue como un milagro de Dios.
- afo Entretanto las avanzadas de Saul, apostadas en Gabáa de Benjamin, repararon, y vieron una multitud de gente tendida en el suelo, y otros que huian y escapaban por todos lados.
- 17 Dijo entonces Saul á los que con él estaban: Inquirid y averiguad quien se ha salido de nuestro campamento. Habiéndolo averiguado hallaron que faltaban Jonathás y su escudero.
- 18 Dijo Saul à Achias: Acércate al Arca de Dios 2, (porque en aquel dia el Arca de Dios se hallaba allí con los hijos de Israél).
- 19 Mientras que Saul estaha hablando con el sacerdote, se oyó un ruido confuso, como de un grande alboroto, que viniendo de los reales de los philistheos, iba creciendo poco á poco, y se percibia cada vez mas. Entonces dijo Saul al sa-

¹ Es una ironia, que equivale à decir: y probareis el filo de nuestra espada.

² Y consulta al Señor si hemos de atacar.

- 20 Conclamavit ergo Saul, et omnis populus qui erat eum eo, el venerunt usque ad locum certaminis: et ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, et ewdes magna nimis.
- 21 Sed et Hebrwi qui fuerant eum Philisthiim heri et nudiustertius, ascenderantque eum eis in eastris, reversi sunt ut essent eum Israel, qui erant eum Saul et Jonatha.
 - 22 Omnes quoque Israelitæ qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quod fugissent Philisthæi, sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant cum Saul quasi decem millia virorum.
 - 23 Et salvavit Dominus in die illa Israel: pugna autem pervenit usque ad Bethaven.
 - 24 Et viri Israel sociati sunt sibi in die illa: adjuravit autem Saul populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donce ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem.
 - 25 Omneque terræ vulgus venit in saltum, in quo eral mel super faciem agri.
 - 26 Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum: timebat enim populus juramentum,
 - 27. Porrò Jonathas non audierat cum adjuraret pater ejus populum: extenditque summitatem virgæ, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis; et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus.

- cerdote: Baja tus manos, deja de consultar.
- 20 Ai punto Saul y toda su gente alzaron el grito, y fueron hasta el lugar del alboroto, y hallaron que los philistheos habian tirado de las espadas unos contra otros; siendo grandisima la mortandad:
- 21 Ademas los hebreos que en los dias anteriores se habian pasado é los philistheos, y estaban con estos en el campamento, volviéronse á incorporar con los isvaelitas que estaban con Saul y Jonathás.
- 22 Asimismo todos los israelitas escondidos en la montaña de Ephraim, habiendo sabido que los philistheos huían, se juntaron con los suyos para pelear: por lo que se haliaba ya Saul con cerca de unos diez mil hombres.
- 23 En aquel dia salvo el Señor á Israél; y el combate prosiguió hasta Bethaven.
- 24 Reuniéronse entonces los israelitas; y Saul juramentó al pueblo, diciendo: Maldito sea el hombre que probare hocado antes de la noche, hasta que yo me haya vengado de mis enemigos. Y toda la gente se abstuvo de comer 1.
- 25 Llegó pues toda aquella turba de gentes á un hosque, donde se baliaba miel en la superficie del campo ².
- a6 Entrado que hubo el pueblo en el bosque, vió destilar la miel 3: mas nadie osó tomarla y acercársela á la boca; porque temian todos violar el juramento del rey.
- 27 Pero Jonathas que no habia oido la protesta que su padre habia hecho al pueblo con juramento, alargó la punta del haston que tenia en la mano, y mojóla en un panal de miel, y aplicóla á su boca; con lo que recobró el vigor de sus ojos 4.

¹ Quiso Saul con este ayuno dar gracias à Dios por la victoria conseguida; y aunque fuese indiscreto, nacia de un buen fin, como notan San Gerónimo y otros.

² Aun en nuestros dias se ve mucha abundancia de miel en la Palestina; donde, como tambien en nuestra España, las abejas silvestres hacen sus panales en las cavidades de los

árboles y poñascos, y aun en las aberturas de la tierra. Véase Miel.

³ De los luecos de los árboles y peñas. 4 Que no veian ya por causa de la hambre y de la fatiga.—El excesivo cansancio y afan suele debilitar muchisimo la vista; y la miel silvestre, por lo mismo que tiene bastante de subacido es un gran refrigerante.

28 Respondensque unus de populo, ait: jurejuranda constrinxit pater tuus populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem hodie: (defecerat autem populus).

29 Dixitque Jonathas: Turbavit pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eò quòd gustaverim paululum de melle isto:

30 quanto magis si comedisset populus de præda inimicorum suorum, quam reperil? nonne major plaga facta fuisset in Philisthiim?

31 Percusserunt ergo in die illa Philisthaus à Machmis usque in Ajalon. Defatigatus est autem populus nimis:

32 et versus ad prædam, tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque populus cum sanguine.

- 33 Nuntiaverunt autem Sauli dicentes, quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait: Prævaricati estis: volvite ad me jam nunc saxum grande.
- 34 Et dixit Saul: Dispergimini in vulgus, et dicite cis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adducit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem, et occiderunt ibi.
- 35 AEdificavit autem Soul altare Domino; tuncque primum capit ædificare; altare Domino.
- 36 Et dixit Saul: Irruamus super Philisthaus nocte, et vaslemus eos un sque dum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus: Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos: Accedamus luuc ad Deum.

- 28 Entonces le advirtió uno del pueblo, diciéndole: Tu padre ha obligado al pueblo con juramento, diciendo: Maldito sea el hombre que probare hoy bocado. (Estaban ya todos desfallecidos).
- 23 A lo que respondió Jonathás: Mi padre lo ha echado á perder todo con ese juramento. Vosotros mismos habeis visto como mis ojos han recobrado un nuevo vigor por haber gustado un poquito de esa miel.
- 30 ¿ Pues cuánto mas se habria repuesto la gente, si hubiese comido de lo que encontró en el despojo de sus enemigos? ¿por ventura no se hubiera hecho mayor estrago en los philistheos?

31 Siu embargo fueron acuchillando á los philistheos en este dia, desde Machmas hasta Ayalon. Mas el pueblo quedó sumamente fatigado;

32 y entregándose al saqueo, cogió carneros, y bueyes, y becerros, y los degollaron en tierra, y comió el pueblo la carne con saugre 2.

33 De lo que avisaron á Saul, diciéndole que el pueblo había pecado contra el Señor comiendo carne con sangre. Y Saul dijo: Habeis prevaricado: traed presto rodando aquí una gran piedra.

34 Y añadió Saul: Esparcios entre la gente, y decidles que traiga acá cada uno su buey, su carnero, y demas animales: degolladios sobre esa piedra, y despues comed; así no pecareis contra el Señor, comiendo la carne con sangre. Trajo luego todo el pueblo cada uno por su mano hasta que fue de noche, la res que babia de matar.

35 Saul edifico en aquel sitio un altar al Señor; siendo este el primero que erigió ².

36 Dijo despues Saul: Echémonos esta noche sobre los philistheos, y acabemos con ellos antes que amanezca, sin dejar hombre á vida. Respondió el pueblo: Haz todo lo que bien te parezca. Mas el sacerdote dijo: Acerquemonos antes aqui á consultar a Dios.

I La priesa con que mataban las reses, y la necesidad que sentian de tomar alimento, fueron la causa de que no esperaron à que saliese toda la sangre, hasta la última gota: como se practicaba segun la Ley.

² Aunque habia recibido tentos beneficios: este altar era para monumento del beneficio recibido. Vease lo que hizo tambien Samuel antes cap. VII. v. 12.

- 37 Et consuluit Saul Dominum: Num persequar Philisthiim? si trades cos in manus Israel? Et non respondit et in die illa.
- 38 Dixitque Saul: Applicate huc universos angulos populi; et scitote, et videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie:
- 39 Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Jonatham filium meum factum est, absque retractatione morietar. Ad quod nullus contradicit ei de omni populo.
- 40 Et ait ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.
- 41 Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel da indicium: quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo est iniquitas hac, da astensionem: aut si hac iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas, et Saul: populus autem exivit.
- 42 Et ait Soul: Mittite sortem inter me et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas.
- 43 Dixit autem Saul ad Jonathas: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait: Gustans gustavi in summilate virga, qua erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior.
- 44. Et ait Saul: Hac faciat mihi Deus, et hac addat, quia morte morieris, Jonatha.
- 45 Dixitque popilus ad Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est: Vivit Dominus, si ceciderit capillus de capile ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moreretur.

- 37 Y consultó Saul al Señor, diciendo: ¿Seguiré el alcance de los philistheos? ¿Los entregarás en las manos de Iscaél? Y no le dió el Señor respuesta en aquel dia.
- 38 Por to que dijo Saul: Haced venir aquí todos los principales del pueblo, y averiguad y ved por culpa de quien sucede hoy esto.
- 39 Vive el Señor, que es el Salvador de Israél, que si la causa de esto es mi hijo Jonathás, morirá sin remision: á lo cual ninguno de todo el pueblo le contradijo.
- 40 Y dijo à todo Israél: Separaos vosotros à un lado, y yo cou mi hijo Jonathás estaremos al otro. Y contextó elpueblo à Saul: Haz lo que hien te pareciere.
- 41 Dijo entonces Saul al Señor Dios de Israél: Oh Señor Dios de Israél: danos á entender, ¿por qué causa no has hoy respondido á tu siervo? Si la culpa está en mí ó en Jonathás, mi hijo, decláralo: pero si tu pueblo es el culpado, manifiesta tu santidad. Y cayó la suerte sobre Jonathás y Saul, quedando libre el pueblo.
- 42 Dijo entonces Saul: Echad suertes entre mí y Jonathás mi hijo; y salió Jonathás.
- 43 Dijo pues Saul à Jonathàs: Declárame qué es lo que has hecho. Jonathàs lo confesó todo, diciendo: Güsté ansiosamente con la punta del baston que traia en la mano, un poquito de miel 2: y he aquí que voy à morir por eso: aquí me tienes; yo moriré.
- 44 Dijole Saul: Trateme Dios con todo el rigor de su justicia, si tú, oh Jonathas, no mucres sin remedio.
- 45 El pueblo empero dijo à Saul: ¡Con que ha de morir Jonathás, que acaba de salvar de un modo maravitloso à Israél! Ni hablarse dehe de tal cosa. Vive el Señor que no ha de caer en tierra ni un solo cabello de su cabeza; porque él ha obrado en este dia con beneplácito y asistencia de Dios. En efecto el pueblo libertó à Jonathás de la muerte.

ו El hebreo מוחה הבה: declara quien es

² Sin saber to prohibicion. ¿Y morire por

- 46 Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthiim. Porro Philisthiim abie-runt in loca sua.
- 47 Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum udversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthatos, et quocumque se verterat, superabat.
- 48 Congregatoque exercitu, percussit Amalee, et cruit Israel de manu vastatorum ejus.
- . 49 Fuerunt autem filii Saul, Jonathas, et Jessui, et Melchisua: et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenita Merob, et nomen minoris Michol.
- 50 Et nomen uxoris Saul Achingam filia Achimaas: et nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saul.
- 51 Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel.
- 52 Erat autem beilum potens adversum Philisthwos omnibus diebus Saut. Nam quemeumque viderat Saut virum fortem, et aptum ad prælium, sociabat eum sibi.

- .46 Y retiróse Saul, dejando de perseguir á los philistheos: los cuales se volvieron á sus tierras.
- 47 Saul luego que vió afirmado su trono en Israél, peleaha contra todos los enemigos de la comarco, contra Moab, y contra los hijos de Ammon, y de Edom, y los reyes de Soha, y los philistheos; y á donde quiera que llevaba sus armas, yotvia vencedor.
- 48 En fin, reunido su ejército deshizo á los ámalecitas; y libertó á Israél de las manos de los que le asolaban.
- 49 Los hijos de Saul fueron Jonathás, Jéssui ', y Melchisua: y de dos hijas que tuvo, la primogénita se llamaha Merob, y la menor Michôl.
- 50 La muger de Saul se llamaba Achînoam, hija de Achîmaas. El capitan general de sus ejércitos se llamaba Abner, hijo de Ner, primo hermano de Saul:
- 51 porque Cis, padre de Saul, y Ner padre de Abner, eran hijos de Abiel.
- 52 Por lo demas en todo el tiempo de Saul hubo guerra muy viva contra los philistheos. Por cuya razon luego que Saul tenia noticia de algun varon esforzado y hábil para la guerra, le tomaba consigo.

CAPÍTULO XV.

Nueva desobediencia de Saul en dejar con vida al rey Agag: es reprobado de Dios segunda vez.

- Et divit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel: nunc ergo audi vocem Domini:
- 2 hac dieit Dominus exercituum: Recensui quacumque fecit Amalec Istaeli, quomodo restitit ci in via cum ascenderet de AEzypto.
- 1 Jessui se llamaba tambien Abinadab. I. Par. VIII. v. 33.
- 2 No solamente los amalecitas habian rehusado el paso à los israelitas al venir de Egypto, sino que habian asesinado à los que medio muertos de hambre y cansancio se habian quedado detras del ejército. Deuter. XXV. v. 18.—Atacaron segunda vez à los israelitas en el Desierto (Num. XIV. v. 45.): tercera, en tiempo de los Jueces (Judic. III. v. 13.);
- Despues de esto dijo Samuel á Saul: El Señor me envió á ungirte rey sobre su pueblo de Israél: Escucha pues ahora lo que te manda el Señor:
- 2 Esto dice el Señor de los ejércitos: Tengo bien presente todo cuanto Amalec hizo contra Israél; y como se le opuso en el camino, cuando subia de Egypto 2.

sin cesar de renovar despues los ataques (VI. v. 3, et 33.) Eran, pues, enemigos irreconciliables del pueblo de Dios. Y el Señor habia predicho ya su destruccion. Exod. XVII. v. 14.—Nam. XXIV. v. 20.—Deut. XXV. v. 17. Asì vemos que á los descendientes de Esañ, que no hicieror mas que rébusar el paso por su pais á los irraelitas, los trató Dios de un modo muy diferente. Num. XX. v. 14, s. Deut. II. v. 5, s.

- 3 Nune ergo vade, et percuie Amaleo, et demolire universa ejus: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice à viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.
- 4 Præcepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda.
- 5 Cumque venisset Saul usque ad civilatem Amaleo, tetendit insidias in torrente.
- 6 Dixitque Saul Cinao: Abite, recedite, aique descendite ab Amalec: ne forté involcam te cum eo; tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filis Israel, cum ascenderent de AEgypto. Et recessit Cinaus de medio Amalec.
- 7 Percussitque Saul Amalec, de Heoila, donec venias ad Sur, quæ est è regione AEgypti.
- 8 Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii.
- 9 Et pepercit Saul et populus, Agag et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arictibus, et universis qua pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea : quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.
- 10 Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens:
- 11 Pænitet me quòd constituerim Saul regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est

- 3 Ve pues ahora y destroza á Amalec, y arrasa cuanto tiene: no le perdones, ni codicies nada de sus-bienes; sino mátalo todo, hombres y mugeres, muchachos y niños de pecho 1, bueyes y ovejas, camellos y asnos.
- 4 Conforme á esto Saul convocó al pueblo, y pasándole revista, como cuenta el pastor sus corderos, se halló con doscientos mil hombres de á pie de todas las tribus de Israel, y diez mil de la de Judá.
- 5 Llegado Saul con ellos cerca de la ciudad de Amalec, puso emboscadas en el torrente.
- 6 Y dijo á los cineos *: Marchad, retiraos, y separaos de los amalecitas: no sea que os destruya juntamente con ellos: por cuanto vosotros ejercisteis la misericordes con los hijos de Israél, cuando venian de Egypto. Retiráronse pues los cineos de entre los amalecitas.
- 7 Y Saul fue destrozando á los amalecitas desde Hevila hasta Sur en la frontera de Egypto 3.
- 8 Tomó vivo á Agag, rey de Amalec; y pasó á cuchillo á todo el pueblo.
- g Pero Saul y el ejército perdonaron á Agag, y reservaron los mejores rebaños de ovejas y de vacas, y los carneros, y las mejores ropas, y en general todo lo bueno, y no lo quisieron destruir. Todo lo vil y despreciable, eso sue lo que destruyeron.
- 10 Entonces habié el Señor á Samuel *, y le dijo:
- 11 Pésame 7 de haber hecho rey à Saul; porque me ha abandonado y no ha ejecutado mis órdenes. De lo que contris-

mana, ni juzgar temerariamente de los justos decretos de la Divina Justicia. Vease Justicia.

a Descendientes de Jeduro, suegro de Moysés.

3 Acia la perte del Mediodia. 4 Acomodándose al lenguage bumano.

5 Cuando Díos, ofendido de los pecados de un hombre, le priva de sus beneficios, se dice en la Escritura que se arrepiente de lu que ha hecho primero à favor suyo: no que le venga nada de nuevo, ni mude de parecer. S. Agust. Conf. I. c. 4. Véase Dios.

r No ignorada ani que Dios le habia mandado por medio del profeta Samuel destruir enteramente á los amalecitas. Dejó de hacerlo por querer aprovectarse del botín; porque cuando propunciaba Dios el anathema contra un pueblo, todo habia de ser destruido, ó llevado á sangre y fuego. Y atendiendo á que Dios es el Soberano dueño de la vida; y que los niños, reos que eran de muerte por el pecado original, hubieran seguido los crimenes de sus padres; no queramos guiarnos por las apariencias de una faisa compasion hu-

Samuel, et clamavil ad Dominum tota nocie.

- 12 Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nuntiatum est Samueli, eò quòd venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triunphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino de initiis prædarum quæ attulerat ex Amalec.
- 13 Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus liu Domino, implevi verbum Domini.
- 14 Divitque Samuel: Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio?
- 15 Et ait Saut: De Amolec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus et ormentis, ut immolarentur Domino Deo tuo: relíqua verò occidimus.
- 16 Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et indicavo tibi que loculus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere,
- 19 Et ait Samuel: Nonne eum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es? unxitque te Dominus in regem super Israel,
- 18 et misit te Dominus in viam, et ait: Vade et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra cos usque ad internecionem corum.
- 19 Quare ergo non audisti vocem Domini: sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini?
- 20 Et ait Saul ad Samuelem: Immò audivi vocem Domini: et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag, regem Amalec, et Amalec interfeci.
- 21 Tulit autem de præda populus oves et bobes, primitias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis:
- 22 et ait Samuel: Nunquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini: ME-

- tado Samuel, estuvo toda la noche clamando al Señor;
- ra y habiéndose levantado antes de dia para marchar por la mañana en busca de Saul, tuvo aviso de que este habia ido al Carmelo, y erigido allí un arco triunfal, y que de vuelta habia bajado á Gálgala. Llegó en fin Samuel á Saul, cuando estaba este ofreciendo ol Señor un holocausto de las primicias del botin que habia traido de los amalecitas.
- 13 Asi que llegó, le dijo Saul: Bendito seas tú del Señor: yo he cumplido con su órden.
- 14 Replicóle Samuel: ¿Pues qué balido es este de rehaños, que resuena en mis oidos, y el mujido de bueyes que oigo?
- 15 Respudió Saul: Los han traido del pais de Amalec; pues el pueblo ha conservado las mejores ovejas y vacas para inmolarlas al Señor Dios tuyo; mas el resto lo matamos.
- 16 Samuel entonces dijo à Saul: Permiteme hablar, y te declararé lo que me ha dicho el Señor en la noche. Habla: respondió Saul.
- 17 Dijo pues Samuel: ¿No es verdad que siendo tú tan pequeño á tus ojos fuiste hecho cabeza de las tribus de Israél, y que te ungió el Señor para rey sobre Israél?
- 18 El Señor te envió á esta empresa, diciendo: Anda, y pasa á cuchillo á los perversos amalecitas, y pelea contra ellos hasta su total exterminio.
- ng Pues ¿por qué no has obedecido la voz del Señor; y te has enamorado del botin, pecando á los ojos del Señor?
- 20 Respondió Saul á Samuel: Antes bien be obedecido la voz del Señor, siguiendo el camino que me ordenó, y he traido á Agag rey de Amalec, y pasado á cuchillo á los amalecitas.
- ar Verdad es que el pueblo ha separado del despojo ovejas y vacas, como primicias de lo que se debia destruir, para inmolarlas al Señor su Dios en Gálgala.
- aa Dijo entonces Samuel: Por ventura ¿el Señor no estima mas que los holocaustos y las víctimas, el que se obe-

nun est enim obedientia quam victima: et auscultare magis quam offerre adipem arietum.

- 23 Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare: et quasi scelus idololotriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quòd abjecisti sermonem Domini, abjesit le Dominus ne sis rew.
- 24 Divitque Saul ad Samuelem: Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum.
- 25 Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum.
- 26 Et ait Samuel ad Saul: Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini, et projecit te Dominus ne sis rex super Israel.
- 27 Et conversus est Samuel ut abiret: ille outem apprehendit summitatem pallil ejus, quæ et scissa est.
- 28 Et ail ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israel à te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te.
- 29 Porrò Triumphator in Israel non parcet, et pænitudine non flectetur: neque enim homo est ut agat pænitentiam.
- 30 At ille ait: Peccavi: sed nune honora me coram senioribus populi mei, et coram Israel, et revertere meeum, ut adorem Dominum Deum tuum.
- 31 Reversus ergo Samuel seculus est Saulem; et adoravit Saul Dominum.
- 32 Divitque Samuel: Adducite ad me Agag, regem Amalee. Et oblatus est et Agag pinguissimus, et tremens.
- 33 Et dixit Agag: Sicelne separat amara mors?

- dezca á su voz? La obediencia vale mas que los sacrificios; y el ser dócil importa mas que el ofrecer la grosura de los carneros.
- 23 Porque el desobedecer al Señor, es como un pecado de magia, y como crímen de idolatría el no querer sujetár-sele. Por tanto ya que tú has desechado la palabra del Señor, el Señor le ha desechado á tí, y no quiere ya que seas rey.
- 24 Dijo Saul à Samuel: Pecado he, por haber quebrantado el mandato del Señor, y despreciado tus dictamenes, temiendo al pueblo, y condescendiendo con él.
- 25 Mas ahora ruégote que sobrelleves mi pecado, y me obtengas el perdon, y vuélvete conmigo á fin de que contigo adore yo al Señor.
- 26 Respondióle Samuel: No volveré contigo; porque tú has desechado la palabra del Señor, y el Señor te ha desechado a tí para que no seas rey de Israél.
- 27 Y volviendo Samuel la espalda para marcharse, asióle Saul de la extremidad de la capa, la cual se rasgó.
- as Dijole entonces Samuel: Asi el Sefior ha rasgado hoy y arrancado de ti el reino de Israél, y dádoselo á otro mejor que tú.
- 29 Y aquel Señor á quien se debe el triunfo en Israél, no te perdonará, ni se arrepentirá de esto; porque no es él un hombre para que tenga que arrepentirse!.
- 30 A lo que dijo Saul: Yo he pecado; mas ruégote que me honres ahora de-lante de los Ancianos de mi pueblo, y en presencia de Israél, y te vuelvas conmigo, á fin de que á tu lado adore al Señor Dios tuyo.
- 31 Volvióse pues Samuel, y siguió á Saul, y adoró Saul al Señor.
- 32 Dijo entonces Samuel: Traedme aquí à Agag, rey de Amalec; y suéle presentado Agag, que estaba gordisimo, y temblando.
- 33 Y dijo Agag 2: ¿Con qué asi me ha de separar de todo la amarga muerte?

cruel y sanguinario. Fue tratado del modo que el habia tratado á los otros. La edad de Samuel, las expresiones del texto, y el genio

¹ Sino que es Dios inmutable.

² Era Agag no solamente el gefe de un pueblo proscrito por Bios, sino un tirano muy

- 34 Et ait Samuel: Sieut feeit absque liberis mulieres gladius tuus, sie absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frusta concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.
- 35 Abut autem Samuel in Ramatha: Saul verò ascendit in domum suam in Gaban.
- 36 Et non vidit Samuel ultra Saut usque ad diem mortis suæ: verumtomen lugebat Samuel Sautem, quoniam Dominum pænitebat quod constituisset eum regem super Israel.

34 Y Samuel respondió: Así como tu espada ha dejado sin hijos á tantas madres, así tu madre será otra de las mugeres que quedarán sin hijos. Y le hizo pedazos delante del Señor, en Gálgala.

35 Y retiróse Samuel á Ramatha, y Saul á su casa en Gabáa;

36 y no volvió jamas Samuel á visitar á Saul en toda su vida. Sin embargo lloraba por Saul, porque el Señor se habia arrepentido de haberle constituido rey de Israél.

CAPÍTULO XVI.

Samuel pasa por órden de Dios á Bethlehem, y unge á David por rey de Israél. Es Saul agitado de un espíritu maligno; y llama á David para que le divierta tañendo el harpa.

- 1 Dixitque Dominus ad Samuelem: Usquequò lu luges Saul, cum ego projecerim eum ne regnet super Israel? Imple cornu tuum oleo, et veni, ul miltam te ad Isai, Bethlehemitem: providi enim in filiis ejus mihi regem.
- "a Et ait Samuel: Quomodo vadam? audiet enim Saul, et interficiet me. Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino veni.
- 3 Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi.
- 4 Fecit ergo Samuel, sieut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: Pacificusne est ingressus tuus?
- 5 Et ait: Pacificus: ad immolandum

- Entonces dijo el Señor á Samuel: ¿Hasta cuándo has tú de llorar á Saul, habiéndole yo descehado para que no reine sobre Israél? Llena tu cuerna ó botijo i, de óleo, y ven; que quiero enviarte á Isaí, natural de Bethlehem; porque de entre sus hijos me he provisto de un rey.
- a A lo que respondió Samuel: ¿Cómo tengo de ir? Lo sabrá luego Saul, y me quitará la vida. Dijo el Señor: Tomarás contigo un becerro de la vacada, y dirás que has ido allí á ofrecer sacrificios al Señor.
- 3 Y convidarás á Isaí á comer de la víctima, y yo te revelare lo que has de hacer, y ungirás al que yo te señale.
- 4 Hizolo pues Samuel como el Señor le habia mandado. Fue á Bethlehem, y extrañáronlo los Aucianos de la ciudad: y saliéndole á recibir, le dijeron: ¿Es de paz tu venida?
- 5 De paz, respondió Samuel: Vengo á

de la lengua hebrea, todo indica que no fue el mismo Samuel el que ejecutó la sentencia sino el que dió la órden: siendo muy comun no solamente entra los autores griegos y hebreos, sino aun entre los latinos, el decir que uno hace una cosa cuando la manda hacer por un criado. La palabra hebrea soura que la vaigata traduce in frustra concidit, los Tom. 16.

Seienta la traducen por εσοχές aoristo 1.º de σοχές, yo corto el cuello, yo maio, etc. Así lo entendió Josepho Ant. kb. IV. c. 7. Esta muerto babía sido predicha 400 años antes. Num. XXIV. v. 7.

1 Los antiguos se servian comunmente de la asta del buey para beber y tener algunos licores, como vino, aceite, etc.

n

Domino veni, sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.

6 Cumque ingressi essent, vidit Eliab, et ait: Num coram Domino est Christus eius?

- 7 Et dixit Dominus ad Samuelem: Ne respictas vultum ejus, neque altitudinem staturæ ejus: quoniam abject eum, nec juxta intuitum hominis ego judico: homo enim videt ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor.
- 8 Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus.
- g Adduxit autem Isai Samma, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.
- 10 Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele: et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.
- 11 Dixitque Samuel ad Isai: Nunquid jam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, et adduc eum: nec enim discumbemus, prius qu'am huc ille veniat.
- 12 Misit erga, et adduxit eum. Erat autem rufus, et puicher aspectu, decorâque facie; et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim.
- 13 Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum ejus: et directus est Spiritus Domini à die illa in David, et deinceps; surgensque Samuel abiit in Ramatha.
- 14 Spiritus autem Domini recessit à Saul, et exagitabat eum spiritus nequam à Domino.

- ofrecer sacrificio al Señor: purificaos, y venid conmigo al sacrificio. Purificó pues á Isaí y á sus bijos ', y convidólos al sacrificio.
- 6 Asi que hubieron entrado despues en la sala del conoite, viendo Samuel á Eliab, dijo en su interior: ¿Si será éste el que el Señor ha escogido para Ungido suvo?
- 7 Respondió el Señor á Samuel: No mires á su buena presencia, ni á su grande estatura; porque no es ese el que be escogido: y yo no juzgo por lo que aparece á la vista del hombre; pues el hombre no ve mas que lo exterior; pero el Señor ve el fondo del corazon.
- 8 Llamó despues Isai á Abinadab, y presentóle á Samuel; el cual dijo: No es este el escogido del Señor.
- g Trajole tambien 4 Samma; del cual dijo Samuel: Tampoco es este el escogido del Señor.
- 10 Asi le sue presentando Isaí sus siete hijos; y dijole Samuel: A ninguno de estos ha elegido el Señor.
- 11 Y añadió Samuel á Isaí: ¿No tienes ya mas hijos? A lo que contextó: Aun tengo otro pequeño, que está apacentando las ovejas. Dijo Samuel á Isaí: Envia por él, y tráche aquí; que no nos pondremos á la mesa, hasta que él venga.
- ra Envió por él Isaí, y se lo presentó. Era David un jóven rabio, de gallarda presencia y hermoso rostro. Dijo entonces el Señor: Ea, úngele; porque ese es.
- 13 Tomó pues Samuel la cuerna del óleo que habia traido, y ungióle á presencia de sus hermanos ², y desde aquel dia en adelante el espiritu del Señor quedó difundido en David; y Samuel volvióse á Ramatha ³.
- 14 Al contrario, el espíritu del Señor se retiró de Saul; y atormentábale un espíritu maligno 4 por permision del Señor.

grande; y desde aquella época se echo de ver en él·el espiritu de fortaleza, de prudencia, de consejo, etc. que Dios le infundió. Cuando Saul liubo muerto, entonces fue ungido David expresamento para succederle.

4 El maligno espiritu se servia del humer melancólico de Saul para llenarle de temores, de sospechas y funcsias ideas. Y su misma

I E-to es, mandó que se purilicasen con lavar sus vestidos, y con la continencia, segua prescribia el rito de los judios:

² Sin declarar el significado de la uncion. 3 Es muy verosimil que Samuel no declaró entonces por qué motivo ó fin ungia al jóven David, sino que solamente dió á entender en general que Dios le destinaba para una cosa

- 15 Dixeruntque servi Saul ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat te:
- 16 Jubeat dominus noster, et servi tui qui coram te sunt, quarent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.
- 17 Et ait Saul ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem benè psallentem, et adducite eum ad mè.
- 18 Et respondens unus de pueris, ait: Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum, et Dominus est cum ec.
- 19 Misit ergo Saul nuntios ad Isal, dicens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.
- 20 Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hædum de capris unum: et misit per manum David stiti sui Sauli.
- 21 Et venit David ad Saul, et stetit coram eo: at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.
- 22 Misitque Saul ad Isai, dicens: Stet David in conspectu meo: invenit enim gratiam in peulis meis.
- 23 Igitur quandocumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, et pereutiebat manu sua, et refocillabatur Saul et levius habebat: recedebat enim ab eo spiritus malus.

- 15 Por lo que dijeron a Saul sus cortesanos: Ya ves como te atormenta un espíritu malisimo ¹.
- 16 Si tú, señor nuestro, lo mandas, tus siervos que tienes aquí delante, huscarán un hombre hábil en tocar el harpa, para que cuando el Señor permito que te agite el mal espíritu, la toque y sientas algun alivio.
- 17 Respondió Saul á sus criados: Enhorabuena, buscadme alguno que sea habil en tañer y cantar, y traédmele.
- 18 A lo que contextando uno de los criados, dijo: Poco ha vi á un hijo de Isai, natural de Bethlehem, muy diestro en tañer el harpa, mozo muy valiente y hábil para la guerra, prudente en el hablar, y de gallarda presencia, y muy favorecido del Señor.
- 19 Con esto Saul hizo decir à Isai. Enviame tu hijo David, que está con tus ganados.
- 20 En vista de lo cual tomó Isai un asno, que cargó de panes, de un cántaro de vino, y de un cabrito recental, y envióselo á Saul por mano de su hijo David 2.
- 21 Y sue David y se presentó á Saul; el cual le cobró mucho cariño, é hizole su escudero 3.
- 22 Y envió Saul á decir á Isai Quédese David cerca de mi persona; porque ha hallado gracia en mis ojos.
- 23 Con esto siempre que asaltaba el mal espíritu á Saul, cogia David el harpa y tañíala; con lo que Saul se recreaba y sentia mucho alivio, pues se retiraba de él el espíritu malo.

conciencia, agitada con la memoria de sus delitos, y de la sentencia que Dios habia pronunciado contra él, aumentaba aquel mal humor que le trasportaba algunos vecesá un verdadero delirio é furor. Son bien conocidos los maravillosos efectos de la música para calmar ó encender las pasiones, y lo que nos cuentan aun los historiadores mas antiguos: pero del modo con que se refiere aqui

este suceso, puede creerse que Dios daba particular virtud à la música de David; el cual al son de su harpa cantaba tambien salmos à Dios, segun dice Josepho hebreo.

1 Vease Dios.

2 Segun la costumbre de no visitar à los principes sin llevarles algua presente.

3 Ó page de armas.

CAPÍTULO XVII.

Guerra de los philistheos contra Israél. Sale David á pelear contra el gigante Goliath, le derriba, y le corta la cabeza.

- Congregantes autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ: et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Dommin.
- a Porrò Saul et filii Israel congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim.
- 3 Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.
- 4 Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex enditorum et palmi:
- 5 et cassis ærea super caput ejus, et loricà squamatà induebatur; porrò pondus loricæ ejus, quinque millia sielorum æris erat :
- 6 et ocreas vereas habebat in eruribus: et clypeus æreus legebat humeros eius.
- J. Hastile autem hastæ ejus, erat quasi liciatorium texentium: ipsum autem ferrum hastæ ejus, sexcentos siclos habebat ferri ¿ et armiger ejus mitecedebat eum.
- -8 Stansque etamabat adversum phalangas Israel, et dictbat eis: Quare venistis parati ad prælium i Nunquid ego non sum Philisthaus, et vos servi Saul? Eligite ex.vobis virum, et descendat ad singulare certamen.
- g Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, crimus vobis servi: si au-

- los philistheos, juntando sus escuadrones para pelear, se reunieron en Sochô de Judá, y acamparon entre Sochô y Azeca, en los confines de Dommim.
- a Tambien se runieron Saul y los hijos de Israel, y viniendo al valle del Terebintho, ordenaron allí sus escuadrones para pelear contra los philistheos.
- 3 Estaban estos acampados en un lado del monte, y los israelitas en el lado opuesto, mediando el valle entre ellos.
- 4 Y salió de los reales de los philistheos un hombre bastardo, llamado Goliath, natural de Geth, cuya estatura era de seis codos y un palmo 1.
- 5 Traia en su cabeza un morrion de bronce, é iba vestido de una coraza escamada, del mismo metal, que pesaba cinco mil siclos *:
- 6 hotas de bronce cubrian sus piernas; y defendia sus hombros ³ un escudo de dicho metal.
- y El astil de su lanza era grueso como el enjullo de un telar 4, y el hierre ó punta de la misma pesaha seiscientos siclos, é iba delante de él su escudero.
- 8 Este hombre vino à presentarse delante de los escuadrones de Israél, dando voces y diciéndoles: ¿Per qué habeis venido para dar batalla? ¿No soy yo un philistheo, y vosotros siervos de Saul? Escoged de entre vosotros alguno que salga á combatir cuerpo à cuerpo.
- 9 Si tuviere valor para pelear commigo y me matare, seremos esclavos y nes-

1 Al doble de los demas hombres.

3 Llovaban los antiguos sobre sus hombros

ó tras de sus espaidas el escudo; y se le ponian delanto al ir al combate.

4 Puede traducirse: Camo el cilindro de que essan los tejedores para coger sus telas.—
La manera con que tejian los autiguos era muy diferente de la de hoy dia; y asi la grandeza de la lanza de Goliath so ha de concebir por el peso del hierro, que era de 25 libras.

² Segun el Padre Mariana los siclos menores eran tai vez medias onzas. Véase Siclo. — Plinio cuenta baber visto con sus propios ojos á un tal Atanato, que se presentaba con una coraza y coturnos de plomo de quinientas libras de peso. Véase horo VI. c. 16., dende refiere otros ejemplares.

tem ego prævaluero, et percussero eum, vos servi eritis , et servietis nobis.

- 10 Et alebat Philisthaus: Ego exprobravi agminibus Israel hodie: Date milu virum, et ineat mecum singulare certamen.
- 11 Audiens autem Saul, et omnes Israclità, sermones Philisthai hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.
- 12 David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Beildehem Juda, cui nomem erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter viras.
- 13 Abierunt autem tres filit ejus majores post Saul in prælium: et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et seeundus Abinadab, tertiusque Samma.
- 14 David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Sautem,
- 15 abiit David, et reversus est à Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethtehem.
- 16 Procedebat verò Phitisthæus manè et vesperè, et stabat quadrazinta diebus.
- 17 Divit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polenta, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos.
- 18 et decem formellas casei has deferes ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si rectè agant: et cum quibus ordinati sunt, disce.
- 19 Saul autem, et illi, et omnes filii Israel in Valle terebinthi pugnabant adversum Philisthiim.
- 20 Surrexit itaque David mant, et commendavit gregem custodi: et onus-tus abiit, sicut præceperat et Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exerci-

tros; mas si yo prevaleciere y le matáre á el, vosotros sereis los esclavos, y nos servíreis.

- ro Y decia despues jaciándose: Yo he desafiado hoy á los batallones de Israél, diciendoles: Dadme acá un campeon, y mida sus suerzas conmigo cuerpo á cuerpo.
- 11 Saul empero y todos los israelitas, oyendo tal desafio del philistheo, quedaron asombrados y llenos de miedo 1.
- 12 David, segun queda dicho, era hijo de un varon ephratheo de la ciudad de Bethlehem en Judá, llamado Isaí, el cual tenia ocho hijos, y era hombre anciano, y de los mas ayanzados en edad en el tiempo de Saul.
- 13 Sus tres hijos mayores siguieron á Saul en la guerra: de los cuales el primogénito se llamaba Eliab, el segundo Abinadab, y el tercero Samma.
- 14 David era el menor de todos. Habiendo pues los tres mayores seguido á Saul.
- 15 David se había ido de la corte de Saul *, y vuelto á apacentar la grey de su padre en Bethlehem.
- 16 Entretanto se presentaba el philistheo mañana y tarde, y continuó haciéndolo por espacio de cuarenta dias.
- 17 En este intermedio dijo Isaí á su hijo David: Toma para tus hermanos un ephi de harina de cebada ³ y estos diez panes, y corre al campamento á llevárselo.
- 18 Y estos diez quesos 4 los llevarás al tribuno ó coronel; y verás si tus hermanos estan buenos, informándote en qué compañía estan.
- 19 Mas así ellos como los demas hijos de Israel estaban con Saul, para pelear contra los philistheos, en el valle del Terebintho.
- ao Madrugó pues David, y encargando á uno el cuidado del ganado, se puso con su carga en camino, como se lo habia mandado Isaí. Y llegó al lugar de

A vista de tan enorme estatura.

² Es necesario supouer que había ya mucho tiempo que David había dejado la corte y vuelto s la casa de su padre à apacentar sus rebaños. Así no es de admirar que con la mudanza en el cuerpo que se hace en los años

Tom. II.

de la juventud, y el trage de pastor con que se presenté, no le conociese Saul, v. 55, 56. 3 Véase Monedas. Otros traducen: Un ephi de grano tostado, é de tostones.

⁴ Segun el hebreo ארציו החלב Quesos de leche, o requesones.

tum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

- 21 Direxerat enim aciem Israel, sed et Philisthiim ex adverso fuerant praparati.
- 22 Deretinquens ergo David vasa que attulerat, sub monu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis; et interrogabat si omnia rectè agerentur erga fratres suos.
- 23 Cumque adhue ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens Goliath nomine, Philisthaus, de Geth, de castris Philisthinorum; et loquente co hac eadem verba, audivit David.
- 24 Omnes autem Israelitæ, cum vidissent virum, fugerunt à facie ejus, timentes eum valde.
- 25 Et dixit unusquispiam de Israel: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergo qui percusseril eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel.
- 26 Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthaum hunc, et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philisthaus incircumcisus qui exprobravit acies Dei viventis?
- 27 Referebat autem et populus eumdém sermonem, dicens: Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.
- 28 Quod cum audisset Eliab frater ejus mayor, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego noci superbiam tuam, et nequiliam cordis tui: quia ut videres pratium descendisti.
- 29 Et dixit David : Quid feci? num-
- 30 Et declinavit paululum ab eo ad

- Magala, junto al ejército, al tiempo que éste babiendo salido á dar la batalla, levantaba el grito en señal de combate.
- -21 Porque ya Israel habia formado en batalla sus escuadrones, é igualmente los philistheos estaban dispuestos para la accion.
- 22 A vista de esto David, dejando cuanto habia traido al cuidado de quien se lo guardase entre los bagages, fue corriendo al lugar de la batalla, y se informaba de la salud y bienestar de sus hermanos.
- a3 Aun no habia acahado de hablar, cuando compareció aquel hombre bastardo llamado Goliath, philistheo, natural de Geth, que salia del campamento de los philistheos repitiendo los mismos insultos que siempre: los cuales oyó David.
- 24 Todos los israclitas, así que vieron aquel hombre, huyeron de su presencia temblando de miedo.
- 25 Y decia uno de los soldados de Israél: ¿No habeis visto ese hombre que se presenta al combate? pues à insultar à Israél viene. Al que le matare, le darà el rey grandes riquezas, y à su hija por esposa, y eximirá de tributos en Israél Ja casa de su padre.
- 26 Preguntó David à los que tenia cerca de sí: ¿Qué es lo que darán al que matare à ese philistheo, y quitare el oprobio de Israel? Porque à la verdad, ¿quién es ese philistheo incircunciso para que insuite asi impunemente à los esecuadrones del Dios vivo?
- 27 Referiale la gente las mismas palabras, diciendo: Esto y esto se dará al que le matáre.
- 28 Y habiendole oido hablar así con la gente Eliab su hermano mayor, indignose contra él, y le dijo: ¿Por qué has venido aquí, dejando abandonadas en el desierto aquellas poquitas ovejas que tenemos? Bien conocida tengo yo tualtanería, y la malícia de tu corazon. A ver la batalla es á lo que has venido!. 29 Respondió David: ¿Qué mal he hecho yo? ¿He hecho mas que hablar?
- 30 Desvióse luego de el , y fuese á otro

I Para hacer mérito de haberte hallado en ella.

alium, dixitque eumdem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius.

- 31 Audita sunt autem verba, qua locutus est David, et annuntiata in conspectu Saul.
- 32 Ad quem cum fuisset adductus, loculus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthaum.
- 33 Et ait Saul ad David: Non vales resistere Philisthwo isti, nec pugnare adversus eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.
- 34 Divitque David ad Saut: Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis:
- 35 et persequebar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et opprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.
- 36 Nam et leonem et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philisthaus hie incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philisthaus incircumcisus qui ausus est maledicere exercivi Dei viventis?
- 37 Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu Iconis, et de manu
 urst, ipse me liberabit de manu Philisthat hujus. Dixit autem Saul ad David: Vade, et Dominus tecum sit.
- 38 Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam æream super caput ejus, et vestivit eum lorica.
- 39 Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, coepit tentare si armatus posset incedere: non enim habebat consuctudinem. Dixitque David ad Saul: Non possum sie incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea.
- 40 Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus; et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de tob-

parage, y entabló la misma conversacion, repitiéndole la gente la misma respuesta de antes.

- 3: Oidas de varios las palabras que habló David, fueron referidas delante de Saul:
- 32 á cuya presencia conducido, le babló David de esta manera: Nadie desmaye á causa de los insultos de ese philistheo: yo, siervo tuyo, iré y pelearécontra él.
- 33 Mas Saul dijo 4 David: No tienes tu fuerza para resistir a ese philistheo, ni para pelear contra él; pues tu eres muchacho todavia, y él es un varon aguerrido desde su mocedad.

34 Replicó David á Saul: Apacentaba tu siervo el rebaño de su padre, y venia un leon ó un oso, y apresaba un carnero de en medio de la manada;

35 y corria yo tras ellos y los mataba, y les quitaba la presa de entre los dientes, y al volverse ellos contra mí, los agarraba yo de las quijadas, y los ahogaba y mataba.

36 Asi es como yo, siervo tuyo, matétanto al leon como al oso, y lo propio haré con ese philistheo incircunciso. Iré pues contra di ahora mismo, y quitaré el oprobio de nuestro pueblo: porque, ¿quién es ese philistheo incircunciso, que ba tenido la osadía de maldecir al ejéccito del Dios vivo?

37 Y aŭadió David: El Señor que me libró de las garras del leon y del oso, él mismo me librará tambien de las manos de ese philistheo. Dijo Saul á David: Anda pues, y el Señor sea contigo.

- 38 Y vistiole Saul con sus ropas 6 con armadura de su palacio, y púsole en la cabeza un yelmo de acero, y armóle de coraza.
- 39 Ciñéndose luego David la espada de Saul sobre su vestido de guerra, comenzó a probar si podia andar asi armado; porque no estaba hecho a ello. Y dijo a Saul: Yo no puedo caminar con esta armadura; pues no estoy acostumbrado a ella. Por tanto se desarmó;

40 y cogiendo el cayado, que llevaba siempre en la mano, escogió del torrente cinco guijarros bien lisos, metióselos

D 4

rente, et misit eos in peram pastoralem, quam habebat secum, et fundam manu tulit; et processit adversum Philisthaum.

- 41 Ibat autem Philisthaus incedens, et appropringuans adversum David, et armiger ejus ante eum.
- 42 Cumque inspexisset Philisthaus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.
- 43 Et dixit Philisthous ad David: Numquid ego canis sum, quod tu cenis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthous David in diis suis.
- 44 Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cæli et bestiis terræ.
- 45 Dixit autem David ad Philisthaum: Tu venis ad me cum gladio, et hasla, et clypeo; ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israel, quibus exprobrasti
- 46 hodie: et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum à te; et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cœli, et bestiis terræ: ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israel.
- 47 Kt noverit universa esclesia hac, quia non in gladia, nec in hasta salvat Dominus; ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.
- 48 Cum ergo surrexisset Philisthaus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthai.
- 49 Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte; et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.
- 50 Prævaluitque David adversum Philisthæum in funda et lapide, percussumque Philisthæum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David,
- Si eucurril, et stetit super Philisthoum, et tulit gladium ejus, et educit eum de
- 1 No se sabe si las celadas mas antiguas cubrian enteramente la cara; pero aunque fuese asi, ni escudo ni celada resistian al golpe

- en el zurron de pastor que traía consigo, tomó la honda en su mano, y fuése en husca del philistheo.
- 41 Venia este caminando con paso grave y acercandose acía David, llevando delante su escudero.
- 42 Mas así que el philistheo vió y miró á David, le menospreció, por ser este un jóven, rubio y de linda presencia;
- 43 y le dijo: Soy yo acaso algun perro para que vengas contra mi con un palo? Por lo que maldijo el philistheo à David, jurando por sus dioses.
- 44. Y añadió: Ven acá, y echaré tus carnes á las aves del cielo y á las bestias de la tierra.
- -45 Mas David respondió al philistheo: Tú vienes contra mí con espada, lanza, y escudo; pero yo salgo contra tí en el nombre del Señor de los ejércitos, del Dios de las legiones de Israél, á las cuales tú has insultado en este dia:
- 46 y el Señor te entregará en mis manos: y yo te mataré y cortaré tu cabeza; y daré hoy los cadáveres del campo de los philistheos á las aves del cielo y á las bestias de la tierra; para que sepa todo el mundo que hay Dios en Israél;
- 47 y conozca todo este concurso de gente, que el Señor salva sin espada ni lauza; porque él es el árbitro de la guerra, y él os entregará en nuestras manos.
- 48 Como se moviese pues el philistheo, y viniese acercándose a David, apresurose este y corrió al combate contra el philistheo;
- 49 y metiendo su mano en el zurron, sacó una piedra que disparó con la honda, é hirió al philistheo en la frente, en la cual quedó clavada ; y cayó el philistheo en tierra sobre su rostro.
- 50 Asi venció David al philistheo con una honda y una piedra; y herido que le huho, le mató. Y no teniendo David á mano ninguna espada,
- 5 1 fue corriendo y echóse encíma del philistheo, le quitó la espada, desenvai-

de la piedra tirada con la honda, segun abrma Diodoro Siculo lib. V. c. 2. vagina sua: et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

- 52 Et consurgentes viri Israel et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthwos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.
- 53 Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philistheos, invaserunt castra eorum.
- 54 Assumens autem David caput Philisthai, attulit illud in Jerusalem: arma verò ejus posuit in tabernaculo suo.
- 55 Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthaum, ail ad Abner principem militiæ: De qua stirpe descendit hie adolescens, Abner? Dixilque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.
- 56 Et ait rex: Interrogatu, cujus filius sit iste puer.
- 57 Cumque regressus esset David percusso Philisthato, tulit eum Abner, et introduxit coram Saule, caput Philisthat habentem in manu.
- 58 Et ait ad eum Saul: De qua progenie es, à adolescens? Dixièque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.

nola, y acabándole de matar, le cortó la cabeza. Viendo pues los philistheos muerto al mas valiente de los suyos, echaron á huir.

- 52 Pero los hijos de Israél y de Judá los acometieron con grande gritería, y fueron acuchiliándolos hasta llegar al valle y hasta las puertas de Accaron; y cayeron heridos muchos philistheos por el camino de Saraim y hasta Geth y Accaron.
- 53 Vueltos los hijos de Israél de perseguir á los philistheos, saquearon su campamento.

54 Y tomando David la cabeza del philistheo, la llevó á Jerusalem ; pero sus armas las colocó en su casa.

55 Es de advertir que al ver Saul que David se dirigia contra el philistheo, preguntó á Abner general de las tropas: Abner, ¿de que familia es ese jóven? Y Abner respondió: Juro por tu vida, oh rey, que no lo sé.

56 Dijole el rey: Infórmate de quien es hijo *.

57 Y cuando David volvió despues de haber muerto al philistheo, toméle Abner y presentóle á Saul, llevando David la cabeza del philistheo en la mano.

58 Y dijole Saul: Oh jóven, ¿de qué familia eres? Y respondió David: Soy el hijo de vuestro siervo Isaí, natural de Bethlehem.

CAPITULO XVIII

Amistad intima de Jonathás von David, y envidia furiosa de Saul: quien finalmente le da por esposa á su hija menor Michôl.

r L't factum est cum complesset loqui ad Saul, anima Jonatha conglutinata est anima David, et dilexit cum Jonathas quasi animam suam.

2 Tulitque eum Saul in die illa, et

- Al punto que David acabó de hablar con Saul, el alma de Jonathás se unió estrechamente con el alma de David; y amóle Jonathás como á su propia vida.
- a Desde aquel dia quiso Saul tenerle

- la espada de Goliath al Tabernáculo del Senor, que cataba en Nobe, en señal de su reconocimiento.
- 2 Puesto que si vence se ha de casar con mi hija.

Aunque la ciudadela de Jernsalem estaba en poder de los jebuseos, la ciudad era de los hebreos. Muchos opinan que se dice esto aqui por anticipacion; y que la cabeza de Goliath la llevó David à Jerusalem cuando trasportó altí el Arca del Señor. Asimismo envió

non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

- 3 Interest autem David et Jonathas fædus; diligebat enim eum quasi animam suam.
- 4 Nam expoliavit se Jonathas tunica, qua erat indutus, et dedit cam David, et retiqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balleum.
- 5 Egrediebatur quoque David ad omnia quacumque misisset eum Saut, et prudenter se agebat posuitque eum Saut super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu farhulorum Saut.
- 6 Porro cum reverteretur percusso Philisthma David, egressa sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis latitia, et in sistris.
- 7 Et precinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia.
- 8 Iralus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste, dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt; quid ei superest, nisi solum regnum?
- g Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David à die illa, et deinceps.
- 10 Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus sua; David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies; tenebatque Saul lanceam,
- 11 el misit eam, putans quòd configere posset David cum pariete; et declinavit David à facie ejus sesundò.
- 12 Et timuit Soul David, eò quòd Dominus esset cum eo, et à se recessieset.
- 13. Amovit ergo eum Saul à se, et fecit eum tribunum super mille viros : et

- siempre consigo, y no le permitió volverse á casa de su padre.
- 3 Y contrajeron entonces David y Jonathás una grande amistad; pues queamaba éste á David como á sí mismo.
- 4 De aquí es que se quitó Jonathás la túnica que vestia, y diósela á David con otras ropas suyas, hasta su espada y arco y aun el tabalí.
- 5 Salia David a todas las expediciones a que le enviaba Saul, y conduciase con mucha prudencia. Dióle despues Saul mando sobre alguna gente de guerra, y se ganó la aficion de todo el pueblo, y particularmente de los criados de Saul.
- 6 Asimismo cuando volvió David, despues de haber muerto al philistheo, salieron las mugeres de todas las ciudades de Israél á recibir al rey Saul, cantando y danzando, y mostrando su regocijo con panderos y sonajas.
- 7 Las mugeres en sus danzas cantaban, y repetian este estribillo. Saul ha muerto à mil: y David ha muerto à diez mil.
- 8 Semejante expresion irritó à Saul en gran manera, y le dejó sumamente disgustado; y dijo: A David le han dado diez mil, y à mí me han dado mil, ¿qué le falta ya sino ser rey?
- 9 Por este motivo desde entonces en adelante ya no miraba con buenos ojos a David.
- so Otro dia sucedió que el espíritumalo, permitiéndolo Dios, volvió a apoderarse de Saul, que andaba por su palacio hablando como un frenético ². David tañía el harpa delante de él, como los demas dias. Y teniendo Saul á mana una lanza.
- 11 arrojóla contra David, pensando poderle clavar en la pared: mas David huyó el cuerpo por dos veces, y evitó el golpe.
- 12 Comenzó pues Saul á temer á David, viendo que el Señor estaba con este, y que á ét le hahia dejado.
- 13 Por lo cual le alejó de su persona, y le hizo tribuno de mil hombres; con

¹ Aunque la alabanza era justa, pues el haber muerto á Goliath equivalia á la derrota de un ejército; con todo, la comparacion eraindisereta. Véase San Juan Chrysóstomo,

Hom. I. de David , etc.

a Puede traducirse que estaba en su palacio hablando enfáticamente al estito de los profetas. Véase *Profeta*.

egrediebatur et intrabat in conspectu

- 14 In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus crat cum co.
- vis Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et capit cavere eum.
- 16 Omnis autem Israel et Juda diligebat David; ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.
- 17 Dixitque Saul ad David; Rece filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tanlummodo esto vir fortis, et praliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in cum, sed sit super cum manus Philisthinorum.
- 18 Ait autem David ad Saul. Quis ego sum, aut qua est vila mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fram gener regis?
- 19 Factum est autem tempus, cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadricii Molathita uxor:

- 20 Dilexit autem David Michal filia Saul altera: Et muntiatum est Saul, et placuit ei.
- 21 Dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saul ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie.
- 22 Et mandavit Saul servis suis: Loquimini ad David clam me, dicentes: Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.
- 23 Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hac. Et ais David; Num parum videtur vokis generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis.
- 24 Et renuntiaverunt servi Saul dicentes: Hujusmodi verba locutus est David.

- los cuales hacia David sus expediciones á vista del pueblo.
- 14 Manejábase David en todo con mucha cordura, y el Señor le asistia.
- 15 Pues como observase Saul su extremada prudencia, comenzó á recelarse de él.
- 16 Al contrario todo Israel y Judá amaban á David, como á quien iba á la frente de ellos en las expediciones que se hacian.
- 17 Por lo que dijo Saul à David: He aquí à Merob mi hija mayor: Voy à dartela por esposa. Tú sobre todo seasme valiente, y pelea en servicio del Semor. Al mismo tiempo decia Saul para consigo: No sea yo el que le mate; sino sean los philistheos los que lo hagan.
- 18 David empero respondió à Saul: ¿Quién soy yo, ó cuál ha sido mi vida, ni de que consideracion goza en Israél la familia de mi padre para llegar à ser yo yerno del rey?
- 19 Mas sucedió despues que llegado el tiempo en que Merob hija de Saul debia desposarse con David, fue dada por muger à Hadriel Molathita.
- 20 Pero Michôl, la otra hija de Saul, se habia aficionado a David; de lo que se alegró Saul luego que se lo dijeron.
- 21 Porque dijo Saul interiormente. Se la daré, para que sea ella la causa de su ruïna, y muera à manos de los philistheos. Y asi dijo Saul à David: Por dos titulos o servicios vas à ser luego mi yerno.
- 22 Y dió esta órden á sus cortesanos: Hablad á David como que sale de vosotros, diciéndole: Ya ves que estás en gracia del rey, y que todos sus criados te aman: procura pues ahora llegar á ser yerno del rey.
- 23 Hicieron los cortesanos que llegase esto á oidos de David; el cual respondió: ¿Por ventura os parece cosa fácil el ser yecno del rey, mayormente siendo yo pobre y de humilde condicion?
- 24 Dieronle parte à Saul sus cortesanos, diciendo: David ha respondido esto y esto.

z En complimiento de lo ofrecido cuando mataste à Goliath.

- 25 Divit autem Saul: Sie loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philisthinorum.
- 26 Cumque renuntiassent servi ejus David verba quæ dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.
- 27 Et post poucos dies surgens David, abiit cum viris, qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthiim ducentos viros, et attulit eorum praputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem.
- 28 Et vidit Saul, et intellexit qu'ed Dominus esset cum David. Michol autem fitia Saul diligebat eum.
- 29 Et Saul magis capit timere David: factusque est Saul inimicus David cunetis diebus.
- 30 Et egressi sunt principes Philisthinorum; à principio outem egressionis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre faetum est nomen ejus nimis.

a5 Dijo entonces Saul: Hablad asi á David: El rey no necesita de dote para su hija ': unicamente exige de ti las cabezas de cieu incircuncisos philistheos; para vengarse asi de sus enemigos. Pero el designio de Saul era hacer caer á David en manos de los philistheos.

26 Luego pues que los criados de Saul refirieron á David lo que les habia dicho Saul, aceptó gustoso David el partido que le proponian para llegar á ser yerno del rey;

yerno dei rey

27 y de allí á pocos dias marcho con la gente que comandaba, y mató á doscientos philistheos; entregando al rey este número de incircuncisos, á fin de llegar á ser yerno suyo. Con esto dióle Saul á su hija Michôl por esposa,

28 y conoció claramente que el Señor estaba con David. Y Michôl, hija de Saul, amaba mucho a David.

29 Comenzó pues Saul á recelar mas y mas de David: por manera que su aversion ácia él fue siempre en aumento.

30 En esta sazon salieron á campaña los caudillos de los philistheos: y desde el punto que se dejaron ver, se manejaba David con mas arte y prudencia que todos los demas oficiales de Saul; por donde se hizo mas y mas célebre su nombre;

CAPITULO XIX.

Saul resuelve quitar la vida à David: peligros en que éste se vió; y cómo le libran de ellos Jonathás y Michôl.

- Locutus est autem Saul ad Jonatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porrò Jonathas filius Saul diligebat David valde;
- 2 et indicavit Jonathas David, dicens: Quærit Saul pater meus occidere te: quapropter observa te, quæso, mant, et manebls elam, et abseonderis.
- 3 Ego autem egrediens stabo juxta
- I Entre los hebreos, como en varias otras naciones, el esposo compraba en cierto modo, y pagaba el dote de la muger que tomaba por

- 1 Saul empero habló á Jonathás su hijo y á todos sus criados ó cortesanos, á fin de que matasen á David. Mas Jonathás, hijo de Saul, amaba cordialmente á David;
- a y asi le avisó, diciendo: Saul, mi padre, busca como matarte: ruégote pues que mires por tí, y te vayas mañana á un lugar oculto, en el cual te estés escondido,
- -3 en el campo, donde quieras; mien-
- esposa; y este dote se le quedaba para si el padre de la novia.

patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de le ad patrem meum: et quodeumque videro, nuntiabo tibi.

- 4 Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum: Ne pecces rex in seroum tuum Dacid; quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.
- 5 Et posuit animam suam in manu eua, et percussit Philisthaum, et fecit Dominus satutem magnam universo Israeli: vidisti, et latatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa?
- 6 Quod eum audisset Saul, placatus voce Jonatha, juravit: Vivit Dominus, quia non occidetur.
- 7 Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ci omnia verba hæc: et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudiustertius.
- 8 Motum est autem rursum bellum; et egressus David, pugnavit adversum Philisthiim, percussitque eos plaga magna, et fugerunt à facie ejus.
- g Et factus est spiritus Domini malus in Saul. Sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porrò David psallebat manu sua.
- 10 Nisusque est Saul configere David lancea in parièle, et declinavit David à facie Saul: lancea autem casso culnere perlata est in parièlem, et David fugit, et salvatus est nocte illa.
- 11 Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur mane. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua; dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris:
- 12 deposuit eum per fenestram: porrò ille abiit et aufugit, atque salvatus est.
- 13 Tulit autem Michol statuem, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ed caput ejus, et operuit eam vestimentis.

tras yo procuraré estar con mi padre, y le hablaré de ti, y te haré saber cuanto hubiere observado.

- 4 Habló pues Jonathás á Saul su padre á favor de David, y le dijo: No hagas daño, oh rey, á David siervo tuyo; puesto que nada malo ha obrado contra tí, antes bien te ha hecho servicios importantisimos.
- 5 Él puso su vida en el mayor riesgo, y mató al philistheo: con lo cual dió el Señor una gran victoria á todo Israel. Tú lo viste y te llenaste de gozo. Pues apor qué quieres ahora pecar, derramando sangre inocente, matando á David que no es culpable de nada?
- 6 Oyendo esto Saul, y aptacado con las razones de Jonathás, hizo este juramento: Vive el Señor que no se le quitará la vida,
- 7 Llamó luego Jonathás á David; y contóle todas estas cosas, y le presentó nuevamente á Saul, y se quedo David en la corte de Saul, como antes.
- 8 Suscitése de nuevo la guerra: y saliendo David á campaña peleó contra los philistheos, y destrozando gran número de ellos, ahuyentó los demas.
- g Mas el espíritu malo, permitiéndolo el Schor, asaltó otra vez á Saul. Estaba éste sentado en su palacio, y tenia una lanza en la mano; y mientras David tañia el harpa delante de ct.
- no tiró Saul á traspasarle con la lanza y clavarle en la pared. Mas David declinó el golpe; y la lanza, sin haberle herido, fue á dar en la pared; y escapó David al instante; y se libertó aquella noche.
- 11 Saul envió en seguida sus guardias à la casa de David para que asegurasen su persona, y le matasen al otró dia por la mañana. Pero avisóselo á David su esposa Michôl, diciendo: Si esta noche no te pones en salvo, mañana moriras.
- 12 Y descolgóle Michôl por una ventana; y de esta suerte escapó David; y huyendo se puso en salvo.
- "13 En seguida tomó Michôl una estatua ó bullo, y púsola sobre la cama de David, y le envolvió la cabeza con una piel peluda de cabra, y-cubrió la estatua con la ropa de la cama.

- 14 Misit autem Saul apparitores, qui raperent David: et responsum est quod ægrotaret.
- 15 Rursumque misit Saul nuntios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.
- 16 Cumque venissent nuntii, inventum est simulacrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus.
- 17 Dixitque Saul ad Michol: Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te.
- 18 David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Romatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saul: et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.
- 19 Nuntiatum est autem Sauli à dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha.
- 20 Misit ergo Saul lictores, ut raperent David: qui cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare caperunt etiam ipsi.
- 21 Quod cum nuntiatum esset Sauli: misit et alios nuntios: prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios muntios qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundid Saul,

والصابعية والمراز الطومي والانتجامة

- 22 abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Somuel et David? Dictumque est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.
- 23 Et abit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super cum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha.

- 14 Envió pues Saul guardias á prender à David; y se les repondió que estaba enfermo.
- 15 Despachó segunda vez otras gentes con orden de ver á David, diciéndoles: Traedmele acá en su cama, para que sea muerto.
- 16 Llegados que fueron allí los enviados de Saul, hallaron que en la cama solo había una estatua ó bulto, que tenia envuelta la cabeza con una piel de cabra.
- 17 Por lo que dijo Saul á Michôl; ¿Cómo me has burlado de esta manera, y dejado escapar á mi enemigo? Y respondió Michôl á Saul: Porque él me dijo: Déjame ir, sino te mataré.
- 18 Asi huyó David, y puso en salvo su vida, y fue á encontrar á Samuel en Ramatha, y contóle todo cuanto Saul habia hecho con él: y despues fuéronse ambos á Nayoth, donde moraron algun tiempo.
- 19 Dióse aviso á Saul, diciéndole : Mira que David está en Nayoth de Ramatha.
- an Envió pues Saul soldados para prender á David: los cuales habiendo visto un coro de profetas que profetizaban ó cantaban alabanzas á Dios, y á Samuel que presidia entre ellos, fueron tambien arrebatados del espíritu del Señor, y comenzaron á alabar á Dios, como los otros.
- a: Habiéndose referido esto á Saul, envió otros soldados; los cuales asimismo se pusieron á alabar á Dios. Despachó otros por tercera vez, que igualmente se pusieron á cantar las alabanzas de Dios. Entonces Saul, lleno de cólera,
- marchó él mismo en persona á Ramatha, y habiendo llegado hasta la gran cisterna de Sochô, preguntó, diciendo: ¿Dónde se hallan Samuel y David? Y le respondieron Estan allá en Nayoth junto à Ramatha.
- 23 Con esto encaminose á dicho lugar, y apoderose tambien de Saul el espíritu del Señor, é iba cantando por el camino las alabanzas de Dios hasta llegar á Nayoth de Ramatha.

¹ Yease Profesa.

24 Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et proplutavit cum ceteris coram Sumuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: Num et Saul inter prophetas? 24 Y despojado de sus vestiduras reales ', púsose à cantar con los demas delante de Samuel, y todo lo restante del dia y de aquella noche estuvo postrado por tierra 2, desnudo de toda insignia. De donde aquel proverbio 3: ¿Pues qué, tambien Saul' entre los profetas?

CAPITULO XX.

Admirable lealtad de Jonathás para con David desgraciado.

- 1 Fugit autem David de Naioth, quæ est in Ramatha, veniensque iocutus est coram Jonatha: Quid feci? quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam?
- a Qui dicit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet paler meus quidquam grande vet parvum, nisi prius indicaverit mihi: hune ergo celavit me paler meus sermonem tantummodo? Nequaquam erit istud.
- 3 Et juravit rursum Davidi. Et ille ait: Seit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas, ne forte tristetur. Quinimmo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ila dicam) gradu, ego morsque dividimur.
- 4 Et ail Jonathas ad David: Quodeumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.
 5 Dixit autem David ad Jonatham:
 Bocc calenda: sunt crasting, et een en
- Ecce calendæ sunt crastino, et ego cæ more sedere soleo juxta regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiæ.
- 6 Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia victima solemnes

- Entretanto huyó David de Nayoth, que está cerca de Ramatha, y viniendo á verse con Jonathás, prorumpió en estas palabras: ¿Qué he hecho yo? ¿En qué he pecado, y cuál es mi delito contra tu padre, que anda asi buscándome para matarme?
- 2 Respondióle Jonathás: No temas, no morirás; porque no hará mi padre cosa chica ni grande, sin comunicármela primero. Cómo, jesta sola resolucion me habria acaso ocultado mi padre? No, de ninguna manera.
- 3 É hizo sobre ello nuevo juramento à David, asegurándole su amistad. Mas David replicó: Tu padre sahe muy bien que yo he hallado gracia en tus ojos, y habrá dicho: No conviene que sepa esto Jonathás, á fin de que no reciba pesar. Porque yo te juro por el Señor y por tu vida que está tan resuelto tu padre á matarme, que solo hay un punto, por decirlo asi, desde mí á la muerte.
- 4 Respondió Jonathás à David : Haré por tí todo cuanto me insinuares.
- 5 Dijole David: Mira, mañana son las calendas 4, en que yo, segun costumbre, suelo sentarme á la mesa con el rey: ahora pues permiteme que vaya á esconderme en el campo hasta la tarde del dia tercero.
- 6 Si tu padre preguntare por mi, le responderas: David me pidió licencia para ir prontamente a Bethlehem su patria 1; por cuanto todos los de su tribu

I Quedo Saul con la sola tunica interior. En este sentido se usa la palabra nudus Joann. XXI. v. 7, etc.

 ² Quedo Saul como si fuera ciro hombre.
 3 Para significar una cosa fuera de la opi-

nion ó comun sentir de las gentes.

⁴ Esto es, la fiesta del Novilunio, ó del primer dia del mes.

⁵ David pudo efectivamente ir al convite de Bethlohem, y hallarso al tercer dia escon-

ibi sunt universis contribulibus suis.

- 7 Si dixerit: Bene; pax erit servo tuo: si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus.
- 8 Fac ergo misericordiam in servum tuum: quia fadus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti; si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.
- 9 Et ait Jonathas: Absit hoe à te: neque enim fieri potest, ut si certé cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.
- 10 Responditque David ad Jonatham: Quis renuntiabit mihi, si quid fortà responderit tibi pater tuus durè de me?
- 11 Et ait Jonathas ad David: Veni, et egrediamur foras in agrum. Cumque exissent ambo in agrum,
- 12 ait Jonathas ad David: Domine Deus Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie; et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,
- 13 hac faciat Dominus Jonatha, et hac addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.
- 14 Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si verò mortuus fuero,
- 15 non auferes misericordiam tuam à domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David.
- 16 Pepigit ergo Jonathas fædus cum Jomo David; et requisivit Dominus de

- ó familia celebran allí un sacrificio solemne.
- 7 Si dijere: Bien está; no tendré que temer: pero si se enojáre, ten por cierto que su mala voluntad deia mí ha llegado al colmo.
- 8 Haz pues esta merced á tu siervo, ya que quisiste que yo, á pesar de ser tu criado, hiciese contigo y te jurase la mas estrecha alianza. Y si tú adviertes en mí alguna culpa ó delito, dame tú mismo la muerte, y no me hagas comparecer delante de tu padre.
- g A lo que respondió Jonathás: Libre estas de que te suceda esto: porque no es posible que yo conozca de cierto que el ódio de mi padre contra tí ha llegado á lo sumo, sin que yo te lo avise.
- ro Replicó David à Jonathás: Y si tu padre por desgracia te diere una respuesta áspera al hablarle de mí, ¿por quién lo sabré?
- 11 Respondióle Jonathás: Ven, y salgamos al campo. Habiendo salido amhos al campo,
- 12 dijo Jonathás á David: Señor Dios de Israét, si yo mañana ó esotro dia averiguare el designio de mi padre, y resultare algo de bueno á favor de David, y no enviáre luego á decírselo, y hacérselo saber,
- 13 no hagais, oh Señor, hien á Jonathás, sino mucho mal. Pero si continuáre la mala voluntad de mi padre contra tí, te lo avisaré tambien, y te daré licencia á fin de que te vayas en paz; y el Señor sea contigo, como estuvo con mi padre.
- 14 Y tú, si yo viviere, me tratarás con toda la bondad posible; mas si yo muriere.
- 15 tendrás siempre compasion y tratarás con bondad á mi familia, cuando el Señor desarraigare uno por uno de la faz de la tierra á todos los enemigos de David. De otra manera 1, arrebate tambien el Señor á Jonathás de su casa, y tome Dios venganza de los enemigos de David.
- i6 De esta suerte hizo Jonathas alianza con la casa de David; y el Señor tomó

dido en el parage donde convinieron ambos.

1 Si yo faltare á mi palabra.

menu inimicorum David.

- vy Et addidit Jonathas dejerare David, eò quòd diligeret illum: sicut enim animam snam, ita diligebat enm.
- 18 Divitque ad eum Jonathus: Cras calenda sunt, et requireris:
- ig requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi aclandus es in die qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, sui nomen est Ezet.
- 20 Et ego ires sagillas millam juxla eum, el juciam quasi exercens me ad signum.
- 21 Millam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et offer mihi sagittas.
- 22 Si dizero puero: Ecce sagilla intra le sunt, tolle eas: lu ceni ad me, quiu pax tibi est, et nibit est mati, vivit Dominus. Si antem sic locutus fucro puero: Ecce sagilla ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus.
- 23 De verbo autem quod locuti sumus ego et tu , sit Dominus inter me et te usque in sempilernum.
- 24 Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calenda, et sedil rex ad comedendum panem.
- 25 Cumque sedisset rew super cathedram suam (secundum consuctudinem) qua crat juwta parietem, survexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saut, vacuusque apparuit locus David.
- 26 Et non est loculus Saul quidquam in die illa: cogitabal enim quod fortè evenissel ei, ut non esset mundus nec purificatus.
- 27 Cumque illuxisset dies secunda past calendus, rursus apparuit vacuus locus David. Dixilque Saul ad Jonatham filiam suum: Cur non venit filius Isui, nec heri, nec hadie ad vescendum?

- en efecto venganza de los enemigos de David 1.
- 17 Jonathás repitió á David sus juramentos por lo mucho que le queria: pues que le amaba como á su misma alma.
- 18 Díjule mas: Mañana son las calendas, y serás cehado de menos;
- 19 porque se verá tu asiento vacío aun al dia signiente. Por tanto marcharás luego de aquí, y te dirigirás el primer dia despues de la fiesta al sitio en que debes esconderte, y te sentarás junto á la peña liamada Ezel.
- 20 Cerca de ella dispararé yo tres saetas, como que me ejercito en tirar al blanco.
- 21 Enviaré tambien un muchacho tras ellas, diciéndole: Anda y traeme las sactas.
- 22 Si yo dijere al muchacho: Mira que las sactas estan mas acá de tí, cágelas: tú eutonees ven á mí, pues es señal de que estás seguro, y vive el Señor que no hay que temer. Mas si dijere yo al criado: Mira, las sactas estan mas allá de tí: vete en paz; pues el Señor quiere que te retires.
- 23 En cuanto á lo que tú y yo hemos tratado, sea el Señor para siempre testigo entre los dos.
- 24 Con esto David fue a esconderse en el campo; y llegaron las calendas, y sentóse el rey a comer.
- 25 Y estando el rey sentado en su silla, que estaba junto a la pared, segun costumbre, levantóse Jonathás a, y sentóse Abuer a un lado de Saul, y echóse de ver vacío el puesto de David.
- 26 No dijo Saul nada aquel dia: porque pensó que tal vez le babia sucedido á David el no ballarse limpio ni purificado.
- 27 Venido el segundo dia de la fiesta, vióse tambien desocupado el asiento de David. Entonces dijo Sanl á su hijo Jonathás: ¿Por qué no ha venido á comer ni ayer ni hoy el hijo de Isaí?

¹ Quiso el Señor castigar á Saul, aun en sus descendientes, por lo que habia perseguido á David; y así no pudo tener complido efecto la alianza de éste con la casa de Jonathás.

Tom. IL.

² Jonathás se levantó para saludar á Afmer, que era generalisimo de las tropas; despues del cual debia sentarse David, y en seguida los demás capitanes.

28 Responditque Jonathas Sauli: Roguvit me obnice, ut iret in Belblehem,

29 et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nune ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam eitò, et videbo fratres meos. Ob hane causam non venit ad mensam regis.

- 30 Iratus autem Saul adversum Jonathan, dixit ei: Fili mulieris virum ultro rapientis, nunquid ignoro quia diligis fitium Isai in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosæ matris tuæ?
- 31 Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nune mitte, et addue eum ad me: quia filius mortis est.

32 Respondens autem Jonathas Sauli patri suo, alt: Quare morietur? quid fecil ?

- 33 Et arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et intellexil Jonathas qu'id definitum esset à patre suo, ut interficeret David.
- 34 Surrexii ergo Jonathas à mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David, eò quòd confudisset eum pater suus.
- 35 Cumque illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, et puer parvulus cum eo,
- 36 et ait ad puerum suum: Vade et affer mihi sagittas quas ego javio. Gumque puer eucurrisset, jecit aliam sazittam trans puerum.
- 37 Venit itaque puer ad locum jaculi quod miserat Jonathas: et clamavit Jonathas post tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta porrò ultra te.
- 38 Clamavitque iterum Jonathas post tergum pueri, dicens: Festina velociter,

28 Y respondió Jonathás: Rogóme con mucha instancia que le dejára ir á Bethlebem.

ag diciéndome: Dame licencia; por cuanto se celebra un sacrificio solemne en nuestra ciudad, y me ha convidado con muchas instancias uno de mis hermanos: si he hallado pues gracia en 1us ojos, permíteme dar una vuelta por allí, y ver á mis hermanos. Por este motivo no ha venido á la mesa del rey.

30 Saul empero indignado contra Jonathás, le dijo: ¡Hijo de prostituta ¹, hijo desamorado y perverso! ¿piensas que yo ignoro el amor que tienes al hijo de Isai, para confusion tuya, é ignominia de tu envilecida madre?

3r Sábete que mientras viva el hijo de Isaí sobre la tierra, ni tú estarás seguro, ni lo estará tu derecho al reino. Asi pues envia ahora mismo por él, y tráemele aca; porque ha de morir.

32 Mas Jonathás respondió á su padre Saul, diciendo: Pero ¿por qué ha de morir? ¿qué es lo que ha hecho?

- 33 Y al oir Sant ceto, agarro la lanza para atravesarle. Entonces conoció Jonathás que su padre tenia resuelto matar á David.
- 34 Y levantése Jonalhás de la mesa lleno de indignacion y de furor, y no comió bocado aquel dia segundo de las calendas, apesadumbrado por causa de David, y por la afrenta recibida de su padre.

35 Y al rayar el dia siguiente fue Jonathás al campo, conforme á lo acordado con David, llevándose consigo un muchacho;

35 al cual dijo: Anda y tráeme las sactas que iré tirándo. Estando corriendo el muchacho, disparó otra sacta mas lejos.

37 Liegado el muchacho al lugar de la primera sacta que habia tirado Jonathás, dió este voces y le gritó: Mira, alli mas adelante de tí está la sacta.

38 Gritóle otra vez Jonathás al muchacho, diciéndole: Date priesa, no te

¹ Hebreo: Hijo de perversa y rebelde: expresion de cólera. Semejante modismo se usa

en nuestra longua, y otras; y nada significa relavitamente á lá madre.

ne steteris. Collegit autem puer Jonatha sagitlas, et attulit ad dominum suum;

39 et quid ageretur, penitus ignorabat: tantummodo enim Jonathas et David rem noverant.

- 40 Dedit ergo Jonathas arma sua puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.
- 41 Cumque abileset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad Austrum, et cadens promus in terram, adoravit tertio: et osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem amplius.
- 42 Dixit ergo Yonathas ad David: Vade in pace: quacumque juravimus ambo in nomine. Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

43 Et surrexit David, et abiit : sed et Jonathas ingressus est civilatem.

detengas. En fin , el muchacho recogió las suctas , y trájoselas á su amo;

3g sin entender el motivo de lo que se hacia, porque solamente Jonathas y David lo sahian.

- 40 Dió despues Jonathas sus armas al muchacho, diciéndole: Anda y Hévalas a la ciudad.
- 4: Y asi que este bubo marchado, salió David del sitio en que estaba, que miraba al Mediodia, é hizo por tres veces una profunda reverencia á Jonathás, postrándose hasta el suelo: y besándose el uno al otro, lloraron juntos: pero David mucho mas.
- 42 En conclusion Jonathás dijo á David: Vete en paz : todo aquello que los dos hemos jurado en el nombre del Señor, diciendo: El Señor sea testigo entre mí y entre tí, entre mi descendencia y la tuya para siempre 2.....
- 43 Y levantóse David y se fue: mas Jonathás volvióse á la ciudad.

CAPÍTULO XXL

David fugitivo pide de comer á Achimelech, quien le da los panes santos de la proposicion: toma la espada de Goliath; y pasa á la corte de Achis, donde se finge loco.

- 1 Venit autem David in Nobe ad Achimetech sacerdotem; et obstupuit Achimetech, eò quòd venisset David. Et dixit ei: Quare tu solus, et nulius esttecum?
- a Et ait David ad Achimelech sucerdotem: Rew præcepit milit sermonem, et dixit: Nemo scial rem, propler quam missus es à me, el cujusmodi præcepta tibi dederim: nam et pueris condixi in illum et illum locum.
- 3 Nune ergo si quid habes ad manum,

1 Puede traducirse : Anda, y sea Dies con-

2 Parece que Jonatias, no acabando la cláusula comenzada, manifiesta con esta reticencia el vivo dolor que le causa el separarse de sa tierno amigo. Semejante reticentia usó el Señor al entrar en Jerusalem. Yéase Luc. XIX. v. 42.

- L Partió despues David à Nobe 3 à encontrar al Sumo sacerdote Achimelech. El cual 4 quedó sorprendido de ver llegar à David, y díjole: ¿Cómo es que vienes solo, sin que nadie te acompañe?
- a Respondióle David: El rey me ba encargado una comision, diciendo: Nadie sepa el negocio á que te envio, ni las órdenes que te he dado. Por cuyo motivo aun á mis gentes les he mandado que me esperen en tal y tal lugar.

3 Ahora pues si tienes à mano aun-

3 Donde estaba el Arca.

4 Llamado tambien Abiathar. — Marc. II. v. 26.—I. Pur. XV. v. 11.—XVIII. v. 16.— Tal vez intervendria en todo esto el hijo de Achimelech llamado Abiathar, por estar eofermo su padre, ò por etro motivo. Cap. XIV. v. 3. vel quinque panes, da milii, aut quidquid inveneris.

- 4 Et respondens sacerdos ad David, ait itti: Non habro taicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum; si mundi sunt pueri, maxime à mulieribus.
- 5 Et respondit David sacerdoti, et dizit ei: Equidem, si de malieribus agitur: continuimus nos ab heri et mudiustertius quando egredichamur, et fuerunt vasa puerorum saneta: porro via hzze pollula est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.
- 6 Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem; neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui subtati uerant à facie Domini, ut ponerentur panes calidi.
- 7 Erat autem ibi vir quidam de servis Saul, in die illa, intus in tabernacuto Domini: et nomen ejus Doeg Idumæus, potentissimus pastorum Saul.
- 8 Dixit autem David ad Achimetech: Si habes hie ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum; sermo enim regis urgebut.
- 9 Et divit sacerdos: Ecce hie gladius Goliath Philisthai, quem percussisti in Valle Terebinthi, est involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle; neque enim hie est alius absque co. Et ait David: Non est huie alter similis, da mihi cum.

to Surrexit itaque David; et fugit in

- a David pudo errar creyendo licito el decir una mentira para solvar su vida, y solamente serviria este error para disminur su culpa.
- 2 O sin mancha legal que oblique à lavarlos, 3 O expuesto à contraer manchas legales.— Fuede traducirse: Verdad es que durante el viage podemos haber con rando alguna mancha legal, etc. O tambien: Verdaderamente el uso de estos panos, profano es; pero este mismo uso se santificará hay en los cuerpos puros de mi gente, como en unos vasos santos.
- 4 Antes de comer los panes.
- 5 Aunque San Pablo, H. Cor. IV. v. 7 . y

- que no seau mas que rinco panes, dámelos: 6 cualquier cosa que hallares, pues tenemos grande necesidad.
- 4 A lo que respondió el sacerdote, diciendole: No tengo á mano panes de legos ó comunes, sino solamente el pan santo. Con todo, te lo daré, si es que tus criados estan limpios, mayormente en cuanto á mugeres.
- 5 Respondió David al Sumo sacerdote, diciendole: Por lo que toca á mugeres, nos hemos contenido desde ayer y antes de ayer, despues que partimos; y los cuerpos de mi gente se han conservado puros ². A la verdad el camino profano es ³, pero aun ⁴ se purificará mi gente layando sus cuerpos y vestidos⁵.
- 6 Dióle pues el Sumo sacerdote el pan santificado: por no haher alli otro pan, que los de la proposicion 6, que se habian quitado de ante la presencia del Señor para poner otros calientes.
- 7 Hallabase aquel dia alli dentro del Tabernaculo del Señor uno de los criados de Saul, llamado Doeg, idumeo, el mas poderoso de los pastores de Saul.
- 8 Dijo todavia David & Achimelech: ¿Tienes aqui a mano alguna lanza 6 espada? pues no he traido comnigo mi espada ni mis armas; porque urgia la orden del rey.
- g Díjole el Sumo sacerdote: Aqui tienes la espada del philistheo Goliath á quien tú mataste en el valle del Terebintho: envuelta está en un paño detras del Ephod: si quieres lievarla, tómala; pues aqui no hay sino esta. Díjole David: No hay otra comparable con ella, dámela.
- 10 Con esto se paso David en camino
- 1. Thesal. IV. v. 4, uso la palabra vas para significar el cuerpo; no hallándose igual uso en el Viejo Testamento; parece mas probable entenderia del vestido. La última cláusala de este verso es tan oscura, que se ha interpretado de muchas maneras. Pero nos parece mas verosimil la traducción que hemos puesto. Añadida la purificación de los vestidos à la continencia que tolos habian observado, oreyo David, y tambien Achimelech, que no desagradaria à Dios el comer de aquellos panes en tanta necesidad. Véase Ex. XXX. v. 29. Num. XIX. v. 21.
- 6 O los panes presentados en el templo.

regem Geth:

- 11 diveruntque servi Achis ad eum, eum vidissent David : Nunquid non iste est David vex terræ? nonne huic eantabant per choros, dicentes : Percussit Saul mille, et David decem millia?
- 12 Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde à facie Achis regis Geth.
- 13 Et immutavit os suum corom eis, et collabebatur inter manus corum, et impingebat in ostia portæ, defluebantque salivæ ejus in barbam.
- 14 Et ait Achis ad servos suos : Vidistis hominem insanum: quare addumistis eum ad me?
- 15 An desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum, ut fureret me præsente? hiccine ingredietur domum meam?

- die illa à facie Saul, et venit ad Achis huyendo por temor de Saul, y suése à Achîs, rey de Geth.
 - 11 Mas los cortesanos de Achia, luego que vieron à David, dijeron al rey: ¡No es este aquel David, respetado como rey en su pais? ¡No es este aquel en cuya alabanza cantaban en medio de sus danzas : Mató Saul' á mil, y David mató á diez mil?
 - 12 Paró David la consideracion en esto que decian de él, y concibió grandisimo temor de Achis, rey de Geth.
 - 13 Y asi comenzó á demudar su semblante delante de ellos, y dejábase caer entre los brazos de la gente, dando de cabezadas contra las puertas 1, y haciendo correr la saliva por su barba.
 - 14 Dijo pues Achis á sus criados: Habeis visto un tal mentecato? : Por qué me le habeis traido aquí?
 - r5 ¿Nos faltan acaso dementes, que habeis traido tambien á este para que hiciese locaras en mi presencia? ¿Un hombre semejante ha de hallar entrada en mi casa?

CAPÍTULO XXII.

Alléganse muchos à David refugiado en la cueva de Odollam: desde donde va á encontrar al rey de Moab; y por consejo del profeta Gad vuélvese al pais de Judá. Saul manda matar à los sacerdotes del Señor ; pero Abiathar se acoge à David.

- 1 Abiit ergo David inde , et fugit in speluneam Odollam. Quod cum audissent fraires ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc.
- · 2 Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi are alieno, et amaro animo; et factus est corum princeps, fueruntque cum co quasi quadringenti viri.
- 1 Con esto salió de allí David, y refugióse en la cueva de Odollam 2: lo que kabiendo sabido sus hermanos y toda la familia de su padre, bajaron allí á encontrarle.
- Allegáronsele tambien todos aquellos que se hallaban angustiados, y oprimidos de deudas, y en amargura de corazon 3: de los cuales se hizo caudillo, y juntó como unos cuatrocientos hombres bajo su mendo.

En hebreo ירודר: y escribia, ó hacia rayas en las puertas, lingiéndose loco.

² En los montes de la Palestina son muchas las cuevas de gran capacidad, en donde se refugian las gentes en tiempos de guerra, etc. De esta se habla II. Reg. XXIII. v. 13.— I. Paral. XI. v. 15. Strabon dice que ácia la Arabia é Iturea habia una que podia contener Tow. IL.

custro mil hombres. Lib. XVI.

³ Era ya conocida de todos la caridad de David para con los pobres y afligidos. Muchos de estas tal yez no hubieran tenido reparo en empuñar la espada contra Saul. Pero David, que era como rey de esta machedumbre do desgraciados, manificata bien con au conducta cuán lejos estuvo de toda idea de

- 3 Bi profectus est David inde in Mas-, pha, qua est Moab; et dixit ad regem . Moab: Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mini Deus.
- 4 Et reliquit eos ante faciem regis Moab: manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in præsidio.
- 5 Dixitque Gad propheta ad David: Noti manere in præsidio, proficiscere, et vade in terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.
- 6 Bt audivit Saul quod apparvisset David, et viri qui erant cum co. Saul autem cum maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,
- 7 ait ad servos suos qui assistebant ei: Audite nune, filii Jemini: Numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros el vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones;
- 8 quoniam conjurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renuntiet, maxime cum et filius meus fædus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nee qui annuntiet mihi: eò quòd suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie.
- g. Respondens autem Doeg Idumaus, qui assistebat, et crat primus inter servos Saul: Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech filium Achitob sacerdotem.
- 10 Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit el; sed et gladium Goliath Philisthæi dedit illi.

rebelion contra su soberano; contra el cual jamas peleó sino con las armas de la paciencia, y con las mayores demostraciones de sublime ganerosidad y respeto á la persona de suerra en pais enemigo, les proporciona el sustento, y medios tambien para poder satisfacer con el tiempo 4 sus acreedores.— Aun

- 3 Partióse de aquí David para Maspha, que es del país de Moab, y dijo al rey de Moab: Ruégote permitas que mi padre y mi madre se queden con vosotros, hasta tanto que yo sepa lo que Dios dispone de mí.
- 4 Y dejólos encomendados al rey de Moab: con quien estuvieron todo el tiempo que David permaneció en aquella fortaleza de Maspha.
- 5 Pero el profeta Gad dijo á David: No te estes mas en esa fortaleza; marcha y vete á tierra de Judá. Partió pues David, y vino al hosque de Haret.
- 6 Y supo Saul que David y la gente que tenia, se habian dejado ver. Estando pues Saul en Gabáa, y hallándose un dia en un bosque cerca de Ramá; teniendo en su mano la lanza, y rodeado de todos sus criados.
- 7 dijo á los que se hallaban con él: Oidme ahora, hijos de Benjamin, vosotros que sois de mi tribu: ¿El hijo de Isaí os dará acaso á todos vosotros campos y viñas, y os hará á todos tribunos y centuriones,
- 8 para que os hayais todos conjurado contra mí, sin haber una persona que me informe de lo que hace David; mayormente despues que aun el hijo mio se ha coligado con el hijo de Isaí '? No hay uno siguiera de vosotros que se duela de mí suerte, ni que me dé un consejo; viendo que mi hijo ha sublevado contra mí á un criado mio, que no cesa hasta hoy dia de armarme asechanzas.
- 9 Doeg, idameo, que se hallaba presente, y era el mas acreditado entre los criados de Saul, respondiendo, dijo: Yo ví al hijo de Isaí en Nobe, en casa del Sumo sacerdote Achimelech, hijo de Achitob:
- no el cual consultó al Señor por él; y le dió víveres, y lo que es mas, la espada de Goliath el philistheo.

en esto fue figura de Jesu-Christo, el cual con extrema benignidad acogia y atraía 4 si à los pecadores: era el amparo de los pobres, y el refugio y consuclo de los miserables y afligidos.

r Se puede inferir de aquí que Jonathas, despues de lo que se ha referido en el cap. XX. v. 33, no se dejaba ver de Saul.

- 11 Misit ergo rev ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.
- 12 Et ait Saul ad Achimelech: Audi, fili Achitob. Qui respondit: Præsto sum, domine.
- 13 Dicitque ad eum Saut: Quare conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ci panes et gladium, et consuluisti pro co Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens?
- 14 Respondensque Achimetech regi, ait: Et quis in omnibus servis tuis, sieut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua?
- 15 Num hodie copi pro eo consulere Deum? Absit hoc à me: ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujuscemodi, in universa domo patris mei: non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.
- 16 Dixitque rex : Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus potris tui.
- 17 Et ait rex emisariis, qui circumstabant eum: Convertimini, et interficite sacerdotes Domini: nam manus corum cum David est, scientes quod fugisset, et non indicaverunt mini. Nolucrunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini.
- 18 Et ait rex ad Doeg: Convertere tu, et irrue in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumaus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitas ephod lineo.
- 19 Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros, et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in ore gladii.
 - 20 Evadens autem unus filius Achi-
- t Loable inobediencia, siendo tan evidente la injusticia, y la impiedad de semejante érden. Lo mismo puède sucodor en lo que un

- 11 Envió luego el rey á llamar al Sumo sacerdote Achîmelech, hijo de Achîtob, y á todos los sacerdotes de la casa de su padre, que se hallaban en Nobe; los cuales vinieron todos á presentarse al rey.
- 12 Dijo entonces Saul à Achîmelech: Oye, hijo de Achîtob. El cual respondió: ¿Qué es lo que mandas, señor?
- 13 Dijole Saul: ¿Por qué os habeis conjurado contra mi, tú y el hijo de Isaí, y le diste los panes y la espada, y consultaste por él á Dios, para que siquiera sublevándose contra mi, y poniéndome asechanzas hasta el dia de hoy?
- 14 A lo que respondió Achîmetech: ¿Yquién hay entre todos tus criados tan leal como David, yerno del rey, pronto á tus órdenes y respetado en toda tu casa?
- 15 ¿Es por ventura hoy la primera vez que yo he consultado por él à Dios? Lejos de mí otra idea: no sospeche el rey
 tal cosa ni de mí, su siervo, ni de toda
 la casa de mi padre; porque tu siervo
 no sabe nada de ese negocio de conjuracion.
- 16 Dijo el rey: Morirás sin falta, Achimelech, tú y toda la casa de tu padre.
- 17 Y en seguida dijo el rey à los de su guardia, que le rodeaban: Envestid y matad à los sacerdotes del Señor; porque estan coligados con David, y sahiendo que iba huido, no me lo denunciaron. Pero los criados del rey no quisieron poner sus manos en los sacerdotes del Señor.
- 18 Entonces dijo el rey à Doeg: Enviste tú, y arrójate sobre los sacerdotes; y envistiendo Doeg, idumeo, se arrojó sobre los sacerdotes, matando en aquel dia ochenta y cinco varones que vestian el Ephod de lino *.
- íg Despues de esto pasó á cuchillo á Nobe, ciudad de los sacerdotes, matando á hombres y mugeres, muchachos, y niños de pecho, hasta los bueyes, los asnos y las ovejas,
- 20 Con todo pudo escapar un hijo de

padre mande hacer à sus hijos.

2 Este Ephod cra el distintivo de los sacerdotes. Véase antes c. II. v. 18.

E 4

melech, filii Achilob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David,

- 21 et anuntiavit ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini.
- 22 Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quod cum ibi esset Docg Idumæus, procul dubio annuntiaret Sauli: ego sum reus omnium animarum patris tui.
- 23 Mane meeum, ne timeas : si quis quasierit animam meam, quaret et animam tuam, mecumque servaberis.

- Achîmelech, hijo de Achîtob, que se llamaba Abiathar, y se fue huyendo á David.
- 21 Y le contó como Saul habia becho matar á los sacerdotes del Señor.
- 22 Respondióte David á Abiathar: Bien conocí yo aquel dia que estando allí Doeg, idumeo, se lo noticiaria á Saul: yo soy el culpado en la muerte de toda la casa de tu padre,
- 23 Quédate conmigo, no temas: si alguno atentáre contra mi vida, atentará tambien contra la tuya; y estando en mi compañía, salvándome yo serás tú igualmente salvo.

CAPÍTULO XXIII.

David defiende de los philistheos á Ceila: huye al desierto de Ziph: renuévase la alianza entre David y Jonathás; y perseguido de Saul, en ninguna parte halla seguridad sino en el pecho de Jonathás.

- $_{i}$ E_{t} annuntiaverunt David, dicentes: Esce Philisthiim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas.
- 2 Consuluit ergo David Dominum, dicens: Num vadam, et percutiam Philisthæos istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis.
- 3 Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce nos lúc in Judea consistentes timemus: quanto magis si terimus in Ceilam adversum agmina Philisthinorum?
- 4 Rursum ergo David consuluit Dominum. Qui respondens, ait ei: Surge, ct vade in Ceitam: ego enim tradam Philisthwos in manu tua,
- 5 Abiit ergo David, et viri ejus, în Ceilam, et pugnavit adversum Philisthaos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plagă magnă; et satvavit David habitatores Ceilas.
- 6 Porrò eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat.

- r Despues de esto avisaron á David, diciendo: Mira que los philistheos estan sitiando á Ceila ¹, y saquean las eras, ó mieses del país.
- a Consultó pues David al Señor, diciendo: ¿Iré, y podré yo vencer á los philistheos? Respondióle el Señor: Anda, que derrotarás á los philistheos, y librarás á Ceila.
- 3 Pero las gentes que tenia David consigo, le dijeron: Ya ves que nosotros, aun aquí en medio de la Judea no estamos sin miedo: ¿cuánto mas si fuéremos á Ceila contra los bataliones de los philistheos?
- 4 Consultó nuevamente David al Sefior 2. El cual le respondió, diciendo: Marcha y ve à Ceila, que yo entregaré en tus manos 4 los philistheos.
- 5 Partió pues David con sus gentes a Ceila: peleó contra los philistheos, y haciendo en ellos gran destrozo, llevóse sus ganados, y salvó á los habitantes de Ceila.
- 6 Es de saber que cuando Abiathar, hijo de Achîmelech, se refugió á David en Ceila, se llevó consigo el Ephod del Sumo sacerdote:

z Ciudad de la tribu de Judá.

² Para satisfaccion de sus gentes.

- y Nuntiatum est autem Sauli quod venisset David in Ceilam, et ait Saul: Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est introgressus urbem in qua porta et sera sunt.
- 8 El præcepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Cullam, et obsideret David, et vivos ejus.
- 9 Quod cum David rescisset; quia præpararet el Saul clâm malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applica ephod.
- to Et ait David: Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceitam, ut evertat urbem propter me:
- is si tradent me viri Ceilæ in manus ejus? et si descendet Saul, sieut audieit servus tuus? Domine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus: Descendet.
- 12 Divitque David: Si tradent me viri Ceilæ et viros qui sunt mecum, in manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent.
- 13 Surrexit ergo David et oiri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila, hue atque illue vagabantur incerti: nuntiatumque est Sauli quod fugisset David de Ceila, et salvatus esset; quamobrem dissimulavit exire.
- 14 Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco: quarebat eum tamen Saul cunctis diebus, et non tradidit eum Deus in manus ejus,
- 15 Et vidit David quod egressus esset Saul ut quæreret animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva.
- 16 Et surrexit Jonathas filius Saul, et abiit ad David in silvam: et conforlavit manus ejus in Deo, dixitque ei:
- . 17 Ne timeas, neque enim inveniet te
- Al Sacerdote revestido del Ephod para consultar al Señor sugiérele David la peticion que

- 7 Luego que tuvo Saul aviso de la llegada de David á Ceila, 'dijo: Dios me le ha puesto en las manos: cogido está, habiendose metido en una ciudad que tiene puertas y cerraduras.
- 8 Con eso Saul mandó á toda su tropa que saliese disimuladamente á campaña contra Ceila para cercar á David, y á su gente.
- 9 Y advertido David de que Saul trazaba secretamente su ruina, dijo al sacerdote Ahiathar: Ponte el Ephod para consultar al Señor.
- 10 Y en seguida dijo David: Señor Dios de Israél: tu siervo ha oido decir que Saul se prepara para venir á Cella, y destruirla por mi causa.
- 11 ¿Me entregarán los ciudadanos de Ceila en manos de Saul? ¿Vendrá en efecto Saul, como ha oido decir tu siervo? Señor Dios de Israel manifiéstaselo a este siervo tuyo. Y respondió el Sefior: Sí; vendrá.
- na Dijo todavía David: ¿Los de Ceila me entregarán á mi y á toda mi gente en manos de Saul? Y respondió el Señor: Os entregarán.
- 13 Por lo que dispuso David marcharse de allí con toda su gente, que eran como unos seiscientos hombres; y saliendo de Ceila, andaban de una á otra parte sin asiento fijo. Tavo Saul aviso de haber huido David de Ceila y puéstose en salvo: por lo cual aparentó no querer moyerse.
- 14 Entretanto se estaba David en el desierto en lugares muy fuertes, y se fijó en el monte del desierto de Ziph, monte muy espeso. Saul entretanto no cesaba de buscarle: mas el Señor siempre le libertó de sus manos.
- 15 Y supo David que Saul habia salido para quitarle la vida: por lo que se mantavo en el desierto de Ziph, escondido en el bosque.
- 16 En este tiempo Jonathás, hijo de Saul, se puso en camino, y fue allí á encontrarle; y le confortó acordandole las promesas de Dios, y diciéndole:
- 17 No temas; porque Saul mi padre debe hacer à Dios, y el Sacerdote responde despues en numbre del Señor.

manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israel; et ego ero tibi secundus: sed et Saul pater meus seit hoc.

- 18 Percussit ergo uterque fadus coram Domino, mansitque David in silva: Jonathas autem reversus est in domum suam.
- 19 Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti?
- 20 Nunc ergo sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende: nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.
- 21 Dixitque Saul: Benedicti vos à Domino, quia doltristis vicem meam.
- 22 Abite ergo, oro, et diligentius præparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi: recogitat enim de me, quod callide insidier ei.
- 23 Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur; et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam cobiscum: quod si etiam in terram se abstruserit; perscrutabor eum in eunetis millibus Juda.
- 24 At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul: David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in eampeștribus, ad dexteram Jesimon.
- 25 Ivit ergo Saut et socii ejus ad quarendum eum: et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon; quod cum audisset Saut, persecutus est David in deserto Maon.
- 26 Et ibat Saul ad latus montis exparte una: David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera:

- por mas que haga no podrá cogerte. Tá serás rey de Israél, y yo seré el segundo en tu reino; y aun mi mismo padra está persuadido de esto.
- 18 Renovaron entonces los dos su alianza en presencia del Señor: y David quedose en el bosque, pero Jonathás se volvió á su casa.
- 19 Mas los zipheos fueron á encontrar á Saul en Gabáa, y dijéronle: ¿No sabes que David está escondido entre nosotros en los parages mas fuertes del hosque, ácia el cerro de Hachila, que cae á mano derecha del desierto?
- 20 Abora pues, si deseas dar con él, no tienes mas que venir : que corre de nuestra cuenta el entregarle en tus manos.
- 21 A lo que respondió Saul: Benditos seais vosotros del Señor, pues os habeis condolido de mi suerte.
- 22 Id pues y practicad todas las diligencias posibles, informándoos mañosamente hasta aseguraros bien del sitio donde tiene su asiento ordinario, ó quien le haya visto allí; porque él se recela de mí, y sabe que ando armándole asechanzas.
- a3 Registrad y ved todos los escondrijos donde se oculta, y volved á mí, bien averiguada la cosa, para ir con vosotros á golpe seguro. Pues aunque se meta en las entrañas de la tierra, yo iré allí con todos los batallones de Judá:, y le sacaré.
- 24 Con esto se despidieron, y se volvieron á Ziph delante de Saul. Estaban entonces David y su gente en el desierto de Maon, en la llanura que está á la derecha de Jesimon.
- a5 Salió pues Saul con su tropa en busca de David; lo que sabiendo éste, se retiró luego á una roca dentro del desierto de Maon, y se quedó allí. Noticioso de ello Saul, fue al alcance de David, en el desierto de Maon.
- 26 Iba Saul por un lado del monte, y David con los suyos por el otro: y ya no tenia esperanza de poder escapar de

¹ Las tribus estaban distribuidas en porciones de mil hombres, de los cuales cada ciento tenian su capitan particular.

porro David desperabat se posse evadere à facie Saul: itaque Saul et viri ejus in modum corona cingebant David et viros ejus, ut caperent cos.

27 Et nuntius venit ad Saul, dicens: Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram.

28 Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occur-sum Philisthinorum; propter hoe vo-caverunt locum illum, Petram dividentem.

las manos de Sanl; pues éste con su gente tenia encerrado á David y á los suyos, como en un circulo, para cogerlos en medio.

27 Cuando he aquí que llegó un mensagero á Saul diciendo: Ven á toda priesa, que los philistheos han hecho una irruncion en el pais.

28 Con esta nueva, desistiendo Saul de perseguir à David, volviose y marchó contra los philistheos. Por donde llamaron à aquel sitio: La Peña de separacion.

CAPÍTULO XXIV.

David puesto en ocasion de matar à Saul no lo hace, y prohibe à los suyos el hacerlo: por cuyo motivo reconoce Saul la inocencia de David.

- Ascendit ergo David inde, et habilavit in locis tutissimis Engaddi.
- 2 Cumque reversus esset Saul, postquam persecutus est Philisthwos, nuntiaverunt et, dicentes: Ecce David in deserto est Engaddi.
- 3 Assumens ergg Saul tria millia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt.
- 4 Et venit ad caulas ovium, qua se offerebant vianti; eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul, ut purgaret ventrem: porro David et viri ejus in interiore parte spelunca latebant.
- 5 Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ci sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcidit oram chlamydis Saut silenter.
- 6 Post have percussit cor suum David, co quod abscidisset oram chlamydis Saul.
- 7 Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem

- 1. No obstante retiróse David de alli, y fue á vivir en los lugares mas fuertes de Engaddi.
- 2 Y como Saul volviese despues de haber perseguido á los philistheos, le avisaron, diciendo: Mira que David está en el desierto de Engaddi.
- 3 Tomando pues Saul tres mil hombres escogidos en todo Israél, salió en busca de David y de su gente; yendo hasta por las rocas mas escarpadas, accesibles á solas las cabras monteses.
- 4 Y llegó á unas majadas de ovejas, que encontró en el camino. Habia allí una cueva¹, donde entró Saul á desocupar el vientre; y David estaba con los suyos escondido en lo mas interior de ella.
- 5 Dicente pues à David sus criados: He aqui et dia fetiz del cuat te dijo et Señor: Yo pondré en tus manos à tu enemigo, para que hagas de ét lo que gustares. Entonces David se levantó, y cortó sin ser sentido la orla del manto de Saul.
- 6 É inmediatamente le remordió á David su conciencia de haber cortado la orla del manto de Saul²,
- 7 y dijo á sus compañeros: No permita el Señor que jamas haga yo una tal

I Véase la nota al verso 1. cap. XXII.

² Pensaba David muy de otra manera; y

comino meo, christo Domini, ut millam manum meam in cum, quia christus Domini est.

- 8 Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit cos ut consurgerent in Saul: porro Saul exurgens de spelunca pergebat explo itinere.
- g Surrexit autem et David post eum; et ezressus de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens: Domine, mi rex. Et respexit Saul post se, et inclinans se David pronus in terrum, adoravit,
- 10 divitque ad Saul: Quare audis verba hominum loquentium: David quarit malum adversum te?
- 11 Bace hodie viderunt oculi tui, quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca; et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tivi oculus meus; dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.
- 12 Quin potilis, pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tua in manu mea: quoniam eum praseinderem summitatem chlamydis tua, nolui extendere manum meam in te: animadverte, et oide; quoniam non est in manu mea malum, neque iniquilas, neque peccavi in te: tu autem insidiaris anima mea ut auferas eam.
- 13 Judicet Dominus inter me et te, et ulcisoatur me Dominus ex te; manus autem mea non sit in te.
- 14 Sieut et in proverbio antiquo dicitur: Ab implis egredietur impletas: manus ergo mea non sit in te.
- 15 Quem persequeris, rex Israel? quem persequeris? conem mortuum persequeris, et pulicem unum.

contento de hacer lo posible para salvar su propia vida, estavo siempre muy distante de abrar contra su legitimo Soberano, manifestando constantemente unos sentimientos muy conformes á los máximas divinas del Evangelio. Véase Rom. XIII. v. 1, 5, etc. Y así hasta de haber cortado un pedacito del manto real de Sant, para darle con esto una prueba de Gedeiidad y respoto, tuvo despues algun remer-

- cosa contra mi señor, contra el Ungido del Señor, de extender mi mano contra él, siendo como es el Ungido del Señor:
- 8 y contuvo David con sus palabras a los suyos; no permitiéndoles que se echasen sobre Saul. Saliendo pues éste de la cueva proseguia el camino comenzado;
- g cuando se fue tambien David en pos de Saul, y salido ya afuera, dió voces a espaldas de Saul, diciendo: Mi rey y señor. Volvió Saul la cabeza, y postrándose David hasta el suelo, le hizo una profunda reverencia;
- no y dijo a Saul: ¿ Por qué das oídos a las palabras de aquellos que te dicen: David anda maquinando tu ruiua?
- 11 Hoy ves con tus mismos ojos que el Señor te ha puesto en mis manos en la cueva: me asaltó, ó me propusieron el pensamiento de matarte ; pero me he abstenido de hacerlo, porque dije entre mi: No levantaré yo mi mano contra mi señor; por cuanto es el Ungido del Señor.
- 12 Observa pues, oh padre mio, y reconoce si es la orla de tu clámide ó
 manto la que tengo en mi mano, y como
 al cortar la extremidad de tu vestido no
 he querido extender mi mano contra ti.
 Considera ahora tú mismo, y persuadete
 de que no soy culpable en nada, ni de
 injusticia, ni de pecado contra ti: tú,
 por el contrario, andas poniendo asechanzas á mi vida para quitármela.
- 13 Juzgue el Señor entre mí y entre tí, y hágame él justicia respecto de tí; pero yo jamas pondré la mano en tu persona.
- 14 De impios es bacer acciones impías, segun dice el antiguo proverbio²; y asi Dios me libre de extender mi mano contra tí.
- 15 Pero já quién persigues, oh rey de Israel? ¡quién es al que tu persigues? Persigues à un perro muerlo, à una pulga.

dimiento, porque á primera vista parecia injuriosa á la magestad real aquella accion.

1. Confiesa Bavid que le viño al pensamiento la idea de quitar la vida à Saul; pero asegura que la rechazó luego: en cuya confesion brilla no menos la lumildad de David, que su pledad y generosidad.

d No suy ya de este número.

- 16 Sit Dominus juden, et judicet inter me et te: et vident, et judicet cousam meam, et evual me de manu tua.
- 17 Cam autem complesset David toquens sermones hujuseemodi ad Saul, dirit Saul: Nunquid vox have tua est, fili mi David? Et tevavit Saul vocem suam, et flevil,
- 18 divilque ad David : Justior tu es quàm ega: tu enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi tibi matu.
- 19 Et tu indicasti hodie qua feceris mihi bona: quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me.
- 20 Quis enim cum invenerit inimicum suum, dimittel cum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod hodie operatus es in me.
- 2. Et nune quia scio, quod certissimè regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israel,
- 22 fura mihi in Domino, ne deleas semem meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.
- 23 Et juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum sunm; et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.

- 16 Sea juez el Señor, y sentencie entre mí y entre tí: examine y juzque mi causa, y me libre de tus manos.
- 17 Luego que David acabó de hablar tales palabras á Saul, dijo éste: ¿ No es esta voz la tuya, hijo mio David? Y al mismo tiempo lanzó Saul un grito, y comenzó á llorar.
- 18 Y dijo à David: Mas justo eres fu que yo: porque tu no me has hecho sino bienes, y yo te he pagado con males.
- 19 Tú has mostrado hoy el bien que me has hecho: puesto que me ha entregado el Señor en tus manos, y no me has quitado la vida.
- 20 Porque ¿ quién es el que hallando á su enemigo desprevenido, le deja ir sin bacerle daño? El Señor te de la recompensa por lo que hoy has hecho conmigo.
- at Y ahora, sabiendo de cierto como sé que tú has de reinar y poseer el reino de Israél.
- 22 jurame por el Señor que no extinguirás mi descendencia despues de mi muerte, ni horrarás mi nombre de la casa de mi padre.
- 23 Y juroscio David. Con lo cual se retiró Saul á su casa: pero David y los suyos se subieron á lugares mas seguros.

GAPÍTULO XXV.

Mucre Samuel. Nabal trata con dureza à David; pero Abigail aplaca à este con su prudencia; y muerto Nabal, la toma David por esposa.

1 Mortuus est autem Samuel, et tongregatus est universus Israel, et planxerunt cum, et sepelierunt cum ia

t La opinion mas probable fija la muerte de Samuel dos años antes que la de Saul. De lo que se cuenta de Samuel en este libro se deduce la santidad y granteza de este varon incomparable, de este sabio Profeta y rectismo Juez de Israèl, que entre otras cosas memorables instituyé los colegios, ó academias de Profetas; conde floreció tanto el estudio de la Religion unido con la oracion y piedad : institucion que duró lusta la cautividad de Babylonia. San Agustin y otros Doctores observan que así como Anna de esteril pasó milagrosamente á ser fecunda, y parió

á Samuel; asi la Synagoga on el tiempo de

n Habiendo muerto Samuel², congregose todo Israél⁴ celebrar con lágriruas sus exeguias, y sepultáronle en el

su mayor abatimiento, y en medio de la general corrupcion de costumbres; cuando, à manera de muger esteril, parecia incapaz de dar ningun fruto de vida, produjo à Jesu-Christo. El mismo Samuel fue lignra de que la Synagoga debia ceder el lugar à la Iglesia de Christo, como el mismo Samuel le cedió à civo personage mas grande y de mayor digninidad, esto es, à Davirl, ligura del Mesias, fundador de una nueva Iglesia y de un nuevo pueblo, compuesto de todas las tribus de la tierra, reunidas en la comon fe del Mesias. San Augustin. De Civ. Dei XVII. c. 1, 4.

domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.

- a Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio ejus in Garmeto; et homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria millia, et milla capra: et accidit ut tonderetur grex ejus in Garmelo.
- 3 Nomen autem viri illius erat Nabal, et nomen uxoris ejus Abigail; eratque mulier illa prudentissima et speciosa: porro vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb.
- 4 Cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum,
- 5 misit decem juvenes, et dicit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacifice.
- 6 Et dicetis: Sit fratribus meis et tibi pax, et domui tuæ pax, et omnibus, quæcumque habes, sit pax.
- 7 Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: nunquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.
- 8 Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis; in die enim bona venimus: quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.
- g Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hac ex nomine David, et situerunt.
- to Respondens autem Nabal pueris David, ait: Quis est David? et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.
- 11 Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum, quæ occidi tonsoribus meis, et dabo viris quod nescío unde sint?
- 12 Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba quæ dizeral.

sepulero de su casa en Ramatha. David entonces pasó al desierto de Pharán.

- a A la sazon vivia un hombre en el desierto de Maon, que tenia su hacienda en el Carmelo: el cual era sumamente rico, y tenia tres mil ovejas y mil cabras. Cabalmente hacia entonces esquilar sus rebaños en el Carmelo.
- 3 Llamabase este hombre Nahal, y su esposa Abigail, muger de gran peudencia y hermosura: al contrario su marido era duro, y muy perverso y malicioso, el cual descendia del linage de Caleb.
- 4 Pues como David oyese en el desierto que Nabal estaba esquilando sus oveias.
- 5 envió diez jóvenes, diciéndoles: Subid al Carmelo, é id á casa de Nabal; saludadle de mi parte cortesmente,
- 6 y decidle: La paz ó felicidad sea con mis hermanos y contigo, y paz á tu casa, y paz á todas cuantas cosas tienes.
- 7 He sabido que tus pastores que morahan con nosotros en el desierto hacen el esquileo: jamas les hemos molestado, ni nunca les ha faltado ninguna res del rebaño durante el tiempo que han andado con nosotros por el Carmelo.
- 8 Informate de tus criados, y te lo dirán. Por tanto hallen ahora gracia en tus ojos estos siervos tuyos, ya que venimos en tan alegre dia; y dános á tus siervos y á David tu hijo lo que cómodamente pudieres.
- 9 Llegados pues los mozos de David, dijeron á Nabal todas estas cosas de parte de David, y aguardaron en silencio la respuesta.
- 10 Pero Nabal les respondió: ¿ Quién es David? ¿ Y quién es el hijo de Isaí para que yo le ofrezea presentes? Cada dia se ven mas esclavos que andan fugitivos de sus amos.
- nt ¿Con que tomaré yo mis panes y mi agua, y la carne de las reses que he hecho matar para mis esquiladores, y lo daré á unos hombres que no sé de donde son?
- 12 Con esto volvieron los mozos de David á tomar su camino, y habiendo llegado, contáronle todo lo que Nabal les habia respondido.

- 13 Tune all David pueris suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo; et secuti sunt David quasi quadringenti viri: porro ducenti remanserunt ad sarcinas.
- 14 Abigail autem uxori Nobal nuntiavit unus de pueris suis, dicens: Ecce David misit nuntios de deserto, ut benedicerent domino nostro, et aversatus est cos.
- 15 Homines isti boni satis fuerunt nobis, et non molesti: nee quidquam aliquandó periit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto:
- 16 pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges.
- vy Quamobrem considera, et recogila quid facias: quoniam completa est malitia adversum virum tuum, et adversum domum tuam, et ipse est filius Belial, ila ut nemo possit ei loqui.
- 18 Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sala polentæ, et centum ligaturas ucæ passæ, et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos:
- 19 dixitque pueris suis: Præcedite me: ecce, ego post tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non indicavit.
- 20 Cum ergo ascendisset asinum, et descenderet ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus, quibus et illa ocurrit.
- 21 Et ait David: Verè frustra servavi omnia qua hujus crant in deserto, et non periit quidquam de cunctis qua ad cum pertinebant: et reddidit mihi malum pro bono.
- 22 Hac facial Deus inimicis David, el hac addat, si reliquero de omnibus qua ad ipsum pertinent usque manè, mingentem ad parietem.

- 13 Entonces David dijo á sus gentes: Tome cada cual su espada. Tomaron todos sus espadas, y David tambien la suya, y siguieron á David como unos cuatrocientos hombres, quedándose doscientos con el bagage.
- 14 Entretanto uno de los criados de Nabal avisó á su muger Altigail, diciendo: Mira que David acaba de enviar del desierto unos mensageros para cumplimentar á nuestro amo; y él los hadesechado con desprecio.
- 15 Estos hombres han sido muy buenos para nosotros: ni nos han inquietado, ni jamas nos ha faltado nada, mientras hemos estado juntos en el desierto.
- 16 Antes bien nos servian como de muro tanto de dia como de noche, todo el tiempo que anduvimos entre ellos apacentando los rebaños.
- 17 Por tanto considera y reflexiona lo que debes hacer: porque está para caer sobre ta marido y sobre ta casa una gran desgracia; ese amo nuestro es un hijo de Belial, tan ciotento que nadie se atreve á bablarle.
- 18 Cogió pues Abigail á toda priesa doscientos panes, y dos pellejos de vino, y cinco carneros cocidos, y cinco medidas de grano tostado, y cien atadijos de pasas, y doscientos panes de higos secos, y cargólo todo sobre asnos.
- 19 Y dijo à sus criados: Id delante de mí, que yo iré siguiendo detras de vosotros: mas no dije nada à Nabal su marido.
- 20 Habiendo pues montado en un asno, y bajando á la falda del monte, encontró á David y á su gente que venian ácia ella; la cual fue luego á su encuentro.
- 21 Habia dicho David por el camino: A la verdad que ha sido bien en vano guardar todo lo que este tenia en el desierto, sin que se le haya perdido nada de cuanto poseia, pues que me ha vuelto mal por bien.
- 22 Trate el Señor con toda su severidad á los enemigos de David, como juro yo que no dejaré de aquí á mañana cosa con vida de todo Jo perteneciente á Nabal, ni un perro siquiera *.

corresponde à la frase mingentem ad parie-

ו בשתון בשותון que

- 23 Cum autem vidisset Abiguit David, festinavit, et descendit de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terrom,
- 24 et cecitit ad pedes ejus, et dixit: In me sit, domine mi, hae iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis: et audi verba famulæ tua.
- 25 Ne ponat, oro, dominus meus rem cor suum super virum istum iniquum Natat: quoniam secundum nomen suum stuttus est, et stuttitia est cum co: ego autem ancilla tua ngn vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.
- ab Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi: et nunc fiant sieut Nabal inimici tui, et qui quærunt Domino meo malum.
- 27 Quapropter suscipé benedictionem hanc, quam attuit ancilla tua tibi do- mino meo; et da puerts qui sequentur te daminum meum.
- 28 Aufer iniquilatem famulæ tuæ: faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prælia Domini, domine mi, tu præliaris: malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vilæ luæ.
- 29 Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, et quærens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo vicentium apud Dominum Deum tuum: porrò inimicorum tuorum anima rotabitur quasi in impetu et circulo fundæ.

Lem: son tos perros los que socien meor así. Es una locución hyperbólica que equivale á esta: no dejará vivo piante m menante. David tenia motivo de quejarse de Nabal; peró no puede justilicarse un inmoderada venganza, ó la sanguenta resolución que la cólera le hizo tomar, ni el juramento con que la acompañó. Esto es lo que Abigai le hizo entender con una manera llena de respeto y prudencia, y lo confiesa después el mismo David. To hay exceso de que no sea capaz el hombre, por santo que sea, cuando se deja arrebatar de alguna pasion, ó és dejado

- a3 Abigail empero, así que vió á David, bajó al instante del asno, é hízolo una profunda reverencia, postrándose en tierra sobre su rostro.
- 24 Y echôse à sus pies, y dijole: Recaiga sobre mi, señor mio, et castigo de la iniquidad de mi marido: ruégote solamente que permitas à tu esclava el que te bable, y te dignes escuchar lo que va à decirte tu sierva.
- 25 No hagas, te ruego mi señor y mi rey i ningun caso de la injusticia de Nahal; porque es un insensato, y su mismo nombre deuota su necedada. Mas yo, siceva tuya, no vi á los criados que tú, señor mio, envisste.
- 26 Ahora pues, mi señor: vive Dios, y vive tu alma, que el Señor es quien te ha estorbado, haciéndome satir à mi, el dercamar sangre, y te ha detenido la mano. Que sean desde luego tan débiles como Nabal tus enemigos, y cuantos maquinan contra mi señor.
- 27 Mas aliera recibe, señer mio, este presente que le ofrece tu esclava, y repartele, oh mi señer, entre la gente que traes contigo.
- 28 Perdónale, mi schor, á tu sierva ese pecado de Nahal; porque seguramente edificará el Señor para tí una casa estable, por cuanto (ú, dueño mio, peleas por el Señor: no se halle pues culpa niaguna en (í, en todos las dias de tu vida.
- ag Y si alguna vez se levantare algun hombre que te persiga y quisiere atentar à tu vida, será guardada el alma de mi señor y conservada como en un ramillete 3 de vivientes en el seno del Señor Dios tuyo; y al contrario el alma de tus enemigos será agitada y expelida de la vida como la piedra tirada con la honda.
- en manos de su consejo. Vesse despues como David reconoce la misericordia del Señor en haberle detenido por medio de Alignil.
- I En el hebreo no se lee la palabra rey, ni tampoco en la version de los Setenta, y otras.
 - ברל ים quiere decir mecio.
- 3 Que Dios haco de las almas buenas, y que son de gran precio delante de sus ojos. Tal vez la metidora está tomada de las varitas de oro y plata, que se ataban juntas, antes que se usase la moneda batida y sensinda.

- 30 Cum erzo fecerit Dominus tidi domino meo omnia quæ locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israel,
- 3: non crit tibi hoc in singultum, et in scrupulum cordis domino meo, quòd effuderis sanguinem innoxíum, aut ipse te ultus fueris: et cum benefeccrit Dominus domino meo, recordaberis uncillæ tuæ.
- 32 Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit hodie le in occursum meum, et benedictum eloquium tuum.
- 33 et benedicta tu que prohibuisti me hadie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea.
- 34 Alioquin vivit Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne malum facerem tibi: nisi citò venisses in occursum milti, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam, mingens ad parictem.
- 35 Suscepit ergo David de manu ejus omnia qua attulerat ei, dicitque ei: Vade pacificè in damum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.
- 36 Venit autem Abigail ad Nabal: et ecce erat er convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum: erat enim ebrius nimis; et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane.
- 37 Diluculo autem cum digessisset oinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc, et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis.
- 38 Cumque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal et mortuus est.
- 39 Quad cum audisset David mortuum Nabal, ait: Benediclus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit à malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sume-

30 Pues cuando el Señor te hubiere dado, oh dueño mio, todos los bienes que ha predicho en órden á tí, y te haya constituido caudillo sobre Israél,

3: no tendrás tú, señor mio, este pasar y remordimiento de corazon de haber derramado sangre inocente, y vengádote por tí mismo: y cuando Dios te habrá colmado de bienes, te acordarás, oh mi señor, de tu esclava.

3a Respondió David á Abigail: Bendito sea el Señor Dios de Israél por haberte hoy enviado á mi encuentro, y bendito sea el consejo que me has dado:

33 bendita seas tá que me has estorbado hoy el ir á derramar sangre, y á tomarme la venganza por mi mano.

34 Que sino, juro por el Señor Dios de Israél, el cual me ha prohibido hacerte daño, que á no venir tú tan presto á encontrarme, no hubiera quedado en casa de Nabal de hoy á mañana cosa con vida, ni siquiera un perro.

35 En fin recibió David de su mano todo lo que habia traido, y díjole: Vuélvete en paz á tu casa: ya ves que he hecho lo que me has pedido, y que lo he hecho por consideración á tu persona.

- 36 Con esto volvióse Abigail à Nabal, y hallóle celebrando en su casa un convite como banquete de rey; y el corazon de Nabal rebosaba de alegría, pues estaba atestado de vino; y así no le habló palabra chica ni grande hasta la mañana.
- 37 Pero al amanecer, cuando ya Nabal habia digerido el vino, contóle su muger lo que habia pasado, y al oirlo se le heló interiormente el corazon, y se quedó inmoble como una piedra.

38 Al cabo de diez dias el Señor hirió de muerte 4 Nabal, el cual en seguida murió.

39 Y habiendo sabido David la muerte de Nabal, dijo: Bendito sea el Señor que me ha vengado de la afrenta que me bizo Nabal, y que preservó á su siervo del mal que iba á hacer 1, y que ha hecho recaer la iniquidad de Nabal sobre su propia cabeza 2. Envió despues David á

la la justicia : asi tambien por amor á ella piden los mártyres la venganza de su sangre

¹ Vengándose por si mismo.2 Alaban à Dios las justes al ver como tr

² Alaban a Dios los justes al vor como triun- piden los Tom. II.

ret eam sibi in uxorem.

- 40 Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et loculi sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipial le sibi in uxorem.
- 41 Qua consurgens adoravit prona in terram, et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.
- 42 Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puelle ierunt cum ea, pedisseque ejus, et secuta est nuncios David: et facta est illi uxor.
- 43 Sed et Achinoam accepit David de Jezrael, et fuit utraque uxor ejus.
- 44 Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalli filio Lais, qui erat de Gallim.

tratar con Abigail sobre casarse con ella.

40 En consecuencia los mensageros de David fueron a verse con Abigail en el Carmelo, y la dijeron: David nos envia a tí para tomarte por esposa suya.

41 Y levantándose ella, se inclinó hasta la tierra, y dijo, como si hablase con David: Tu sierva se tendria por dichosa de ser empleada en layar los pies de los criados de mi señor.

os criados de mi senor.

42 En seguida Abigail se dispuso Inego, y montó en su asno, acompañandola cinco doncellas criadas suyas, y siguió á los enviados de David, con el cual se desposó.

43 Ademas de ella, tomó David a Achinoam, natural de Jezrael, y ambas

fueron esposas suyas.

44 Pero ya antes Saul habia dado su hija Michôl 1, muger de David, a Phalti, hijo de Lais, que era de Gallim.

CAPÍTULO XXVI.

Vuelve Saul á perseguir á David en el desierto de Ziph; y estando durmiendo en su tienda, le quita David de la cabecera de la cama la lanza: con lo que reconoce nuevamente Saul su iniquidad.

- 1 Et venerunt Zipluci ad Saul in Gabaa, dicentes: Ecce David absconditus est in colle Hachila, quæ est ex adverso solitudinis.
- a Bt surrexit Saul, et descendit in descrium Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quarerei David in deserto Ziph.
- 3 Et castrametatus est Saul în Gabaa Hachila, qua erat ex adverso solitudinis in via: David autem habitabat în deserto. Videns autem quod venissel Saul post se în desertum,
- 4 misit exploratores, et didicit quòd Illuc venisset certissimè,
- 5 Et surrexit David clam et venit ad locum ubi erat Saul : cumque vidisset
- derramada, Apocal. c. VI. v. 10, como la pedia la sangre de Abel; y en este mismo sentido se dice en el Salmo LVII. v. 12, que el jasto se alegrará, cuando verá que toma. Dios venganza de los malos.
- t Se ve la obcecacion é imprudencia de Saul en el hecho de quitar à David su muger Mi-

- r Y otra vez vinieron los zipheos á Gebáa, y dijeron á Saul: Mira que David está escondido en el cerro de Hachila, en fronte del desierto.
- a Con eso Saul se puso en camino, y acompañado de tres mil hombres escogidos de todo Israel, bajó al desierto de Ziph para ir en busca de David.
- 3 Acampó Saul en Gabáa, ó cerro de Hachila, frente por frente del desierto, sobre el camino; y estaba David en dicho desierto. Mas oyendo que Saul habia venido allí en su seguimiento,
- 4 envió espías, y supo con toda certeza que realmente había venido.
- 5 Y partiendo en secreto, fue al lugar donde estaba Saul; y observado el sitio
- chói y darla á otro, despues que habia confesado que sabia que David le succederia en el reino, y pedido á este que tuviera compasion de su familia; y cuando Michol debia ser como una prenda para asegurarse de la amistad y tidelidad del yerno.

Iocum, în quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militice ejus, et Saulem dormientem în tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus,

- 6 ait David ad Achimelech Hethaum, et Abisai filium Sarvia, fratrem Joab, dicens: Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum.
- 7 Venerunt ergo David et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput ejus: Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus.
- 8 Divitque Abisai ad David: Gonelusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas: nunc ergo perfodiam eum Ianceá in terra semel, et secundo opus non erit.
- g Et dixit David ad Abisai: Ne interficias cum: quis enim extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit?
- 10 Et dixit David: Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserii cum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in prælium descendens perierit:
- 11 propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini: nunc igitur tolle hastam, qua est ad caput cjus, et scyphum aqua, et abeamus.
- 12 Tulit igitur David hastam, et scyphum aquæ, qui eral ad caput Saul, et
 abierunt; et non erat quisquam, qui
 videret, et intelligeret, et evigilaret, sed
 omnes dormiebant, quia sopor Domini
 irruerat super eos.
- 13 Cumque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longé, et esset grande intervallum interes,
- 14 clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem?

en que dormian Saul y Abner, hijo de Ner, general de sus tropas, y que Saul dormia en su tienda, y al rededor de él toda la demas gente,

- 6 dijo David al hetheo Achîmelech; y á Abisai, hijo de Sarvia, hermano de Joah: ¿Quién quiere venir conmigo al campamento de Saul? Respondió Abisai: Yo iré contigo.
- 7 Fueron pues David y Abisai-de noche al campamento, y hallaron á Saul echado y durmiendó en su tienda, y la lanza hincada en tierra á su cabecera; y á Abner con la tropa, que dormian al rededor de Saul.
- 8 Dijo entonces Abisai á David: Dios ha puesto boy en tus manos à tu enemigo: ahora pues voy à clavarle en tierra de una sola lanzada, y no será menester repetir el golpe.
- g Mas David dijo à Abisai: De ningua modo le mates: porque ¿quién podrá alzar, sin pecado, su mano contra el Ungido del Señor?
- 10 Y añadió: Vive Dios que á no ser que el Señor le mate, ó llegue el dia de su muerte natural, ó perezca en alguna batalta, no morirá:
- 11 líbreme Dios de levantar mi mano contra el Ungido del Señor. Abora pues, toma la lanza que tiene á su cabecera; y el jarro del agua, y vámonos.
- 12 Llevóse pues David la lanza y el jarro del agua que tenia Saul junto á su cabeza ², y se faeron, sin que hubiese persona que los viese, ni sintiese, ó que despertase, sino que todos dormian poseidos de un sueño profundo que el Senior les habia enviado.
- 13 David pues, cuando hubo pasado á la parte opuesta, paróse á lo lejos en lo alto del cerro, habiendo entre él y el campamento enemigo un gran trecho:
- 14 y llamó desde allí en alta voz á la gente de Saul, y á Abner hijo de Ner, diciéndole: Qué, ¿no me respondes, oh Abner? Y respondiendo este, dijo: ¿Quién eres tú, que tanto gritas é incomodas al rey?

¹ En un pais muy cálido, ya no parece extraño que Saul tuviese agua junto á su cama para refrescarse alguna vez al desperiar.

- 15 Et ait David ad Abner: Nunquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? Ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem, dominum tuum.
- 16 Non est borum hoc, quad fectstiviett Dominus, quoniam filii mortis estis cos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini; nune ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit seyphus aquæ, qui erat ad caput ejus.
- 17 Cognovit autem Saul vocem David, et dixit: Nunquid vox hac tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex.
- 18 Et ait: Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? Quid feci? aut quod est malum in manu meo?
- 19 Nane ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat le adversum me, odoretur socrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini, qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in hæreditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis.
- 20 Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino: quia egressus est rex Israel ut quærat puticem unum, sicut persequitur perdix in montibus.
- 21 Et ait Sout: Peccavi, revertere, fili mi David: nequaquam enim uttra tibi malefaciam, co quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie: apparet enim quod stulle egerim, el ignoraverim multa nimis.
- 22 Et respondens David, ait: Ecce hasta regis: transeat unus de pueris regis, et tollat cam.
- 23 Dominus autem retribuit unicuique secundum justitiam suam et fidem: tradidit enim te Dominus hodie in manum

- 15 Replicóle David: ¿No eres tú un hombre de valor? ¿Y hay otro ninguno en Israel que te iguale? Pues ¿cómo no has guardado al rey tu señor? puesto que ha entrado uno de la plebe con intento de matar á tu señor el rey.
- 16 No es esto cumplir bien tu obligacion. Vive Dios, que sois reos de muerte vosotros que no habeis guardado á vuestro dueño, el Ungido del Señor; y si no ved ahora donde está la lauza del rey, y el jarro del agua que tenia à su cabecera.
- 17 Reconoció Saul la voz de David, y le dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mio David? Y David respondió: Mi voz es, señor y rey mio;
- 18 añadiendo: ¿Por qué motivo persigue mi scitor á este su siervo? ¿Qué le he hecho yo, ó qué delito he cometido?
- 19 Oye pues ahora, te ruego, mi rey y señor, las palabras de tu siervo: si es el Señor el que te incita contra mi, acepte el olor de este sacrificio ': mas si son los hombres, malditos sean en la presencia del Señor, ellos que me han hoy desterrado para que no habite en la beredad del Señor, como quien dice ': Anda y sirve a dioses agenos.
- 20 Ahora pues, no sea derramada en tierra mi sangre en presencia del Señor. ¿Y era necesario que el rey de Israel salicse á campaña para perseguir á una pulga, ó así como se va tras de una perdiz en los montes?
- a: Y dijo Saul: He pecado; Vuelve, hijo mio David, que no te haré mal ninguno de este dia en adelante; visto que has mirado hoy con tanto aprecio mi vida: que bien se ve cuan neciamente he procedido, y que he sido mal informado en muchisimas cosas.
- 22 A lo que respondiendo David, dijo: Aquí está la lanza del rey: pase aca uno de sus criados, y llévela.
- 23 Por lo demas el Señor remunerará á cada cual conforme á su justicia y fidelidad: Él te había entregado hoy en

¹ Con que me someto á su voluntad.

a Su intento es echarme del pueblo de Israél; y obtenido su designio, poco les im-

porta que para hallar yo acogida entre los extrangeros abrace el culto de sus idolos.

meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini.

24 El sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis, sic magnificatur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia.

25 Ait ergo Saul ad David: Benedictus tu, fiti mi David; et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.

mi poder, y no he querido levantar mi mano contra el Ungido del Señor.

24 Pues así como tu vida ha sido hoy tan estimada en mis ojos, así lo sea tambien la mia en los ojos del Señor, y me libre él de cualquiera tribulacion.

25 Por último dijo Saul á David: Bendito seas, hijo mio David: sin duda ejecutarás tú grandes empresas, y será grande ta poder. Despues David se fue por su camino, y Saul volvióse á su casa.

CAPITULO XXVII.

David, temiendo la inconstancia de Saul, se refugia en la ciudad de Siceleg, que le concede el rey Achis; desde donde hace varias correrias contra los enemigos.

- Let all David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saul: nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Phillisthinorum, ut desperet Saul, cessetque me quarere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus.
- a Rt surrexit David, et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth.
- 3 Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus, vir et domus ejus; et David, et dua uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeti.
- 4 Et nuntiatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultrà quærere eum.
- 5 Dixit autem David ad Achis: Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi: cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum?
- 6 Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg regum Juda usque in diem hane.
- 7 Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium.

- 1 Mas David dijo en su corazon: Al fin algun dia vendré à caer en manos de Saul. No me vale mas huir y ponerme en salvo en tierra de philistheos, para que Saul pierda las esperanzas, y cose de andarme buscando por todo el pais de Israél? Huiré pues de sus dominios.
- a Y asi David i partió con sus seiscientos hombres, y fuese á Achis, rey de Geth, hijo de Maoch.
- 3 Y habito David en Geth con Achîs, él y los suyos, cada cual con su familia, y David con sus dos esposas Achinoam jezraelita, y Abigail vinda de Nabal del Carmelo.
- 4 Dieron noticia á Saul de que David se habia huido á Geth; con lo que no cuidó mas de buscarle.
- 5 David empero dijo à Achis: Si he ballado gracia en tus ojos, déseme habitacion en una de las ciudades de este pais para morar allí, pues já qué fin ha de residir tu siervo en la corte del rey?
- 6 Con esto, le dió Achis en aquel dia la ciudad de Siceleg: por cuya causa vino a ser Siceleg de los reyes de Juda, los cuales la poseen hasta el dia presente.
- 7 El tiempo que vivió David en tierra de philistheos a, fue de cuatro meses:

Habiéndose asegurado antes que seria bien recibido.

Tom. II.

> Antes de establecerse en Sicoleg.

- 8 Et ascendit David, et viri ejus, et ogebont prædas de Gessuri, et de Gersi, et de Amalecitis: hi enim pugi hobitabantur in terro antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Ægypti.
- g Et percuichat David omnem terram, nee relinquebat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et ceniebat ad Achis.
- 10 Dicebat autem ci Achis: In quem irruisti hodie? Respondebat David: Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerumeel, et contra meridiem Geni.
- 11 Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne fortè loquantur adversum nos: Hœc fecit David, et hoc erat decretum illi omnibus dichus quibus habitavit in regione Phitisthinorum.
- 12 Gredidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra poputum suum Israel: erit igitur mihi servus sempiternus.

- 8 durante los cuales salia David con su gente à hacer correrías sobre Gessuri y Gerzi, y sobre los amalecitas: porque antiguaciente estaban habitadas aquellas aldeas por estos pueblos ¹ desde el camino de Suc hasta la tierra de Egypto.

 g Y asolaba David todo el pais, sin dejar à vida hombre ni muger ²; y llevandose ovejas y bueyes, y asnos, y camellos, y ropas, daba la vuelta y se presentaba á Achis.
- 10 Y deciale Achis: ¿Ácia qué lado tehas dejado caer hoy? David le respondia: Ácia la parte meridional de Juda; ó bien ácia el Mediodia de Jerameel; ó ácia el Mediodia de Ceni 3.
- ni No dejaha David hombre ni muger con vida: ni conducia prisionero ninguno a Geth: No sea caso, decia, que hablen contra nosotros. Esta sera la conducta de David, y este era su proceder todo el tiempo que habitó en el pais de los philistheos.
- David, diciendo entre sí: Muchos son los daños que ha hecho contra su pueblo de Israél; y por lo mismo se quedará ya para siempre adicto á mi servicio.

CAPITULO XXVIII.

Guerra de los philistheos contra los israelitas: consulta Saul á una pythonisa; y le aparece Sumuel, el cual le anuncia su próxima ruína.

- 1 Factum est autem in diebus illis, congregaverunt Philisthium agmina sua, ut prapararentur ad bellum contra Istael; dixilque Achis ad David: Sciens nune scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui.
- 2 Dixitque David ad Achis: Nune scies qua facturus est servus tuus. Et

1, Estos puchlos eran de los anathematiza-

- A caeció en aquellos dias que los philistheos reunieron sus fuerzas para prepararse á la guerra contra Israel; y dijo Achis a David: Ten entendido que bas de satir conmigo á campaña tú y los tayos.
- 2 Respondió David: Ahora has de ver lo que hará ta siervo *. Y yo , dijole A-

dos por Dios:
2 Los púellos de Gessuri y de Gerzi eran un resto de los chanancos, y por lo mismo estaban comprendidos, en la sentenção que pronunció Dios contra ellos y los amalecitas: por tanto era justa la guerra que David les hacia.
3 La respuesta de David es una restriccion mental, que con dificultad puede defenderas.
4 Tampoco punda aprobarse aqui la liccion

de David. Son estas faltas en las vidas de los santos, dice San Agustin, como lunares pequeños en un bellisimo y candidisimo cuerpor los cuades desaparecen á la brillante luz de la caridad, y de las grandes acciones à que les mueve la gloria de Dios. Algunos expositores excusan aqui á David, por ser, dicen, muy vagos y generales los términos de la respuesta que dió, y admitir varios sentidos.

- oit Achis ad David: Et ego custodem capitis mei ponam le cunctis diebus.
- 3 Samuel autem mortuus est, planxitque eum omnis Israel, et sepclierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos de terra.
- 4 Congregatique sunt Philisthiim, et venerunt, et castrametati sunt in Sunam: congregavit autem et Saut universum Israel, et venit in Gelboe.
- 5 Et vidit Saul costra Philisthiim, et timuit, et expavit cor ejus nimis.
- 6 Constituitque Dominum, et non respondit ci neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.
- 7 Dixitque Saul servis suis : Quarite mihi mulierem habentem pythonem, et vadam ad eam, et sciscilabor per illam. Et dixerunt servi ejus od eum: Est mulier pythonem habens in Endor.
- 8 Mutavit ergo habitum suum: vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo, venerunque ad mulierem nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et suscila mihi quem dixero tibi.
- 9 Et ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti quanta fecerit Saut et quomodo eraserit magos et hariolos de terra : quare ergo insidiaris anima mea, ut occidar?
- 10 Et juravit ei Saul in Domino, dicens: Vivit Dominus; quia non eveniet tibi quidquam mali propter hone rem.
- 11 Divitque ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ail: Somuelem mihi suscita.
- 12 Cum autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit

- chis, te consiaré para siempre la guarda de mi persona.
- 3 Habia ya muerto Samuel, y llorádole todo Israel amargamente, habiénle sepultado en Ramalha, su patria. Saul, por consejo suyo, habia limpiado el reino de magos y adivinos!.
- 4 Reunidos pues los philistheos, fueron y plantaron sus reales en Sunam. Asimismo Saul, juntando todas las tropas de Israél, fue á Gelboe.
- 5 Y visto el grande ejército de los philistheos, temió y desmayó su corazon sobremanera.
- 6 Consultó pues al Señor; mas no le respondió, ni por suellos, ni por los sacerdotes, ni por los profetas.
- 7 Dijo entonces Saul á sus criados: Buscadme una muger que tenga espíritu de Python 2, é iré à encontrarla, y à consultar ai espíritu por medio de ella. Respondiéronle sus criados: En Endor hay una muger que tieue espíritu pythónico.
- 8 Disfrazóse luego, y mudado el trage se puso en camino, acompañado de dos hombres. Fue de noche á casa de la muger, y dijola: Adiviname por el espíritu de Python; y hazme aparecer quien yo te dijere,
- g Respondióle la muger: Sabes bien cuanto ha hecho Saul por extirpar de todo el país los magos y adivinos: ¿por qué pues vicues á armarme un lazo para hacerme perder la vida?
- 10 Mas Saul le juró por el Señor, diciendo: Vive Dios que no te vendrá por esto mal ninguno.
- 11 Dijole entonces la muger: ¿Quién es el que deho hacerte aparecer? Respondióle: Haz que se me aparezca Samuel 3.
- 12 Mas luego que la muger vió à Samuel 4, exclamá à grandes gritos dicien-

1 Se cree que Saul, por consejo de Samuel, hizo esto al principio de su reinado, en cumplimiento de lo mandado por Dios. — Lev. XIX. v. 31.—Deut. XVIII. v. 11.

2 El espiritu de Python quiere decir el espiritu de Apolo, divinidad famosa entre los gentiles por razon de sus oráculos. Véaso Act. XII. v. 16.

3 La nigromancia, ó el vanisimo arte de adivinar aparentando bacer comparecer los

muertos, se ve usado en los siglos mas remotos; y es una prueba de la comun personsion de la inuncialidad de nuestra alma. Antes que la muger podiese ejecutar sus encontamientos, ó ridientas maniobras. Dios luzo aparecer á Samuel, cuya vista asombró à la muger, y le hizo sospechar que era el rey el que la habia preguntado.

4 Tal vez quedò asombrada de una aparicion tan superior à los falsos prestigios de su mágia.

- ad Saul: Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saul.
- 3 Dixitque ei rex: Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad Saul: Deos vidi ascendentes de terra.
- 14 Divitque et: Quatis est forma ejus? Quæ ait: Vir senew ascendit, et ipse amictus est paliio. Et intellewit Saul quòd Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra et adoravit.
- 15 Dixit autem Samuel ad Saut: Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait Saul: Coarctor nimis: siquidem Philisthiim pugnant adversum me, et Deus recessit à me, et exaudire me noluit, neque in manu prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.
- 16 Et ait Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus recesserit à te, et transierit ad amulum tuum?
- 17 Faciet enim tibi Dominus sicut loculus est in manu mea, et scindel regnum tuum de manu lua, et dabit illud proximo tuo David:
- 18 quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris ejus in Amalec; ideireò quod pateris, fecit tibi Dominus hodic.
- 19 Et dabit Dominus etiam Israel teoum in manus Philisthiim: cras autem tu et filii tui mecum eritis: sed et eastra Israel tradet Dominus in manus Philisthiim,
- 20 Statimque Saul cecidit porrectus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in co, quia non comederat panem tota die illa.
- 21 Ingressa est itaque mulier illa ad Saul, (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum: Ecce obedivit ancilla tua voci tua, et posui animam meam
- ז Lleno de magestad, y que causa terror:— La palabra אלהינים (Dii) se usa aqui, como en etras partes, tomando el plural por el singular. A veces se toma para significar los an-

- do á Saul: ¿Por qué me has engañado? Tá cres Saul.
- 13 Y dijola el rey: no temas: ¿Qué es lo que has visto? He visto, respondió la muger, como un dios que salia de dentro de la tierra.
- 14 Replicóle Saul: ¿Qué figura tiene? La de un varon anciano, dijo ella, cubierto con un manto. Reconoció pues Saul que era Saunel, y 2 le hizo una profunda reverencia, postrándose en tierra sobre su rostro.
- 15 Pero Samuel dijo à Saul: ¿Por qué has turbado mi reposo, haciéndome levantar? Respondió Saul: Me veo en un estrechísimo apuro: los philistheos me han movido guerra, y Dios se ha retirado de mí, y no ha querido responderme, ni por medio de los profetas, ni por sueños: por esta razon te he llamado, à fin de que me declares lo que debo hacer.
- 16 Respondióle Samuel: ¿A qué viene el consultar conmigo, cuando el Señor te ha desamparado, y pasádose á tu rival?
- 17 Porque el Señor te tratará como te predije yo de su parle. Arrancará de tus manos el reino, y le dará á tu prójimo, á David, tu yerno:
- 18 por cuanto no obedeciste á la voz del Señor, ni quisiste bacer lo que la indignacion de su ira exigia contra los amalecitas: por esto el Señor ha hecho contigo lo que estás padeciendo hoy dia.
- 19 Y ademas el Señor te entregará á tí, y á Iscael en manos de los philistheos. Mañana tú y tus hijos estareis commigo 3; y tambien el campamento de Israél le abandonará el Señor en poder de los philistheos.
- 20 Cayó Saul al instante tendido en tierra, despavorido al oir las palabras de Samuel, y estaba ademas falto de fuerzas, á causa de no haber comido en todo el dia.
- 21 Mas aquella muger entró donde estaba Saul, que se ballaba sumamente conturbado, diciéndole: Bien ves que tuesclava te ha obedecido, y que he ex-

geles, jucces, magistrados, etc. Véase E-lohim.

² Aunque no le veia.

^{3 0} entre los muertos.

in manu mea; ci audivi sermones tuos, quos loculus es ad me.

- 22 Nune igitur audi et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coram te buccellam pænis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.
- 23 Qui rennit, et ait: Non comedam. Coegerunt autem cum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum.
- 24 Mutier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit, et occidit eum; tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma,
- 25 et posuit ante Saul et ante servos ejus. Qui eum comedissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noetem illam.

puesto mi vida, y dado crédito á lo que me has dicho:

- 22 ahora pues escucha tú tambien la voz de tu sierva, y permite que te ponga delante un hocado de pan; para que comiendo recobres las fuerzas y puedas hacer tu viage.
- 23 Pero Saul lo reliusó y le dijo: No comeré. Con todo, sus criados y la muger le instaron á ello, y al cabo, rendido á sus ruegos, se levantó del suelo, y sentóse sobre una cama ó tarima.
- 24 Tenia la muger en casa un ternero cebado, y fue corriendo y le mató; y tomando harina, la amasó; y coció unos panes sin levadura:
- 25 y lo presentó todo delante de Saul y sus criados. Así que hubieron comido, partieron, y auduvieron toda aquella noche.

CAPÍTULO XXIX.

Achis despide à David del ejército, por no fiarse de él los caudillos de los philistheos.

- 1 Congregata sunt ergo Philisthiim universa agmina in Aphec: sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrael.
- 2 Et satropæ quidem Philisthiim incedebant in centuriis et millibus: David autem, et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis.
- 3 Dixeruntque principes Philisthiim ad Achis: Quid sibi volunt Hebrai isti? Et Ail Achis ad principes Philisthiim: Num ignoratis David, qui fuit servus Saul regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non invent in co quidquam, ex die qua transfugit ad me, usque ad diem hane?
- 4 Irati sunt autem adversus eum principes Philisthiim, et discrunt ei: Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in prælium, ne fiat
- descendat nobiscum in prælium, ne fiat

 1 Dias hace, ó ya años: expresion hebren
 que equivale à tanto tiempo hace. En los Setenta se lee es rivors per epà gon debreson stos

- I Entretanto se reunieron en Aphec todas las tropas de los philistheos; é Israél por su parte acampó junto á la fuente que había en Jezrael.
- 2 Los sátrapas de los philistheos marchaban at frente de sus tropas, divididas en compañías de á ciento, y regimientos de á mil bombres: mas David y su gente iban en la retagnardia con Achis.
- 3 Y dijeron los principes de los philistheos à Achis: ¿Qué hacen aqui esos hebreos? Respondióles Achis: Pues qué ¿no conoccis à David que sirvió à Saul, rey de Israél; y està en mi compañia dias hace, ó ya años 1, sin que haya yo tenido queja de él desde el dia en que se pasó à mi basta el presente?
- 4 Mas los principes de los philistheos se irritaron contra el, y le dijeron: Retírese ese hombre, y estése quedo allá en el lugar que le señalaste, y no venga con nosotros á la guerra, no sea que

τάρεου. 1 ya es el segundo año que está connago; pues realmente había pasado alli parte del año anterior, y parte del corriente.

- nobis adversarius, cum præliari cæperimus: quomodo enim aliter polerit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris?
- 5 Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul in millibus suis, et David in decem millibus suis?
- 6 Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo: et exitus tuus, et introitus tuus mecum est in castris: et non inveni in te quidquam mali, ex die qua venisti ad me, usque in diem hano: sed satrapis non places.
- 7 Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim.
- 8 Dixitque David ad Achis: Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo, à die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et puznem contra inimicos domini mei regis?
- g Respondens autem Achis, loculus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut Angelus Dei: sed principes Philisthinorum dixerunt: Non ascendet nobiscum in prælium.
- 10 Igitur consurge manè tu, et servi domini tui, qui venerunt tecum: et cum de nocte surrexeritis, et experit dilucescere, pergite.
- 11 Surrexit itaque de nocte David ipse et viri ejus, ut proficiscerentur manè, et reverterentur ad terram Philisthiim: Philisthiim autem ascenderunt in Jezrael.

- comenzado el combate se revuelva contra nosotros: porque ¿de qué otro modo podrá aplacar á su señor, sino á costa de nuestras cabezas 1?
- 5 ¿No es este aquel David, de quien cantaban à coros en las danzas: Saul mató à mil, y David mató à diez mil?
- 6 Llamó, pues, Achis á David, y díjole: Vive el Señor que tú eres justo y bueno en mis ojos; y que es tal la conducta que has observado en el ejército, que no he hallado en ti falta ninguna, desde el dia en que te pasaste á mi hasta el presente: pero no eres del gusto de los sátrapos.
- 7 Vuélvete, pues, y vete en paz, por no incomodar con tu vista á los sátrapas philistheos.
- 8 Dijo David á Achis: Pues ¿qué he hecho yo, y qué has visto en mí, sier-yo tuyo, desde el dia en que me presenté á tí hasta hoy, para que no pueda yo ir á pelear contra los enemigos del rey mi señor?
- 9 Respondió Achîs, y le dijo: En cuanto a mi, bien se que me eres fiel, y téngote por un angel de Dios 2; pero los principes de los philistheos han dicho resueltamente: No ha de ir con nosotros al combate.
- no Por tanto, disponte para mañana por la mañana con todos los siervos de tu señor, que contigo vinieron; y levantándoos antes de amanecer, ai romper el alba poneos en camino.
- 11 Levantóse, pues, David con su gente siendo aun de noche, para partir por la mañana, y volverse al país de los philistheos. Mas los philistheos subicron á Jezrael.

para no justificar las sospechas con su gustosa aquiescencia.

2 O como un hombre de bien que Dios ha enviado á mi lade.

E Dios se vale de los enemigos de David para librarle de la atternativa de pelear contra Israèl, ó ser isiliel á Arhis su protector y amigo. David despues se muestra resentido de la desconfianza que tenian de él los sátrapas

David derrota á los amalecitas, que saquearon y quemaron á Síceleg en su ausencia, y les quita la presa.

- 1 Cumque venissent David et viri ejus in Siceleg, die tertia, Amalecita impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg, et succenderant cam igni.
- a Et captivas duxerant mulieres ex ea, à minimo usque ad magnum: et non interfecerant quemquam, sed seeum duxerant, et pergebant itinere suo.
- 3 Cum ergo venissent David et viri ejus ad civitatem, et invenissent cam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas,
- 4 levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donce deficerent in eis lacrima.
- 5 Siquidem et dux urores David coptiva ducta fuerant, Achinoam Jezraelites et Abigail uxor Nabat Carmeli,
- 6 Et contristatus est David valde: volchat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis et filiabus: confortatus est autem David in Domino Deo suo.
- 7 Et ait ad Abiathar sacerdofem firlium Achimelech: Apptica ad me cphod, Et applicavit Abiathar ephod ad David; 8 et consulait David Dominum, dicens: Persequar latrunculos hos, et comprehendam cos, an non? Divitque ei Dominus: Persequere: absque dubio enim comprehendes cos, et excuties prædam.
- g Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor: et lassi quidam substiterunt.
- 10 Perseculus est autem David ipse, et quadringenti viri: substilerant enim ducenti, qui lussi transire non poterant torrentem Besor.
- 11 Et invenerunt virum AEgyptium in agro, et adduxerunt eum ud Duvid; dederuntque ei panem ut comederet, et biberet aguam.

- 1 David y los suyos llegaron à los tres dias à Siceleg, cuando ya los amalecitas habian hecho una incursion por la parte del Mediodia hasta Siceleg, y tomado esta ciudad, y pegádola fuego;
- a llevándose cautivas las mageres, sin dejar persona chica ni grande, No mataron á nadie, sino que se los llevaron á todos consigo, y se marcharon.
- 3 Pues como David y su gente llegasen à la ciudad, y la encontrasen abrasada, y que sus mugeres, sus hijos é hijas habian sido llevadas cantivas,
- 4 levantaron el grito David y la tropa que le acompañaba, deshechos en lágrimas hasta mas no poder.
- 5 Tambien las dos esposas de David, Achinoam la Jezraelita, y Abigail, la viuda de Nabal del Carmelo, habian sido hechas cautivas.
- 6 Y hallose David en extremo angustiado: porque el pueblo trataba de apedrearle, estando todos poseidos de la mayor amargura por la perdida de sus hijos é hijas. Pero David puso su confianza, y se confortó en el Señor Dios suyo.
- 7 Y dijo a Abiathar Sumo sacerdate, hijo de Achimelech: Traçme el Ephod. Y Abiathar trajo a David el Ephod.
- 8 Y, revestido de el Abiather, consultó David al Señor, diciendo: Perseguire a estos salteadores, y los alconzaré, ó no? Respondió el Señor: Persiguelos: porque sin duda los alcanzarás, y les quitarás la presa.
- g Partió pues David con los seiscientos hombres que le seguiau, y anduvieron hasta el torrente Besor; donde algunos de puro cansados se detuvierou.
- ro Mas David tiró adelante con cuatrocientos hombres: quedándose atras doscientos que por el cansancio no pudieron pasar el torrente Besor.
- 11 Y hallaron en el campo un hombre egypcio, el cual llevaron á David: y diéronle pan para que comiese y agua para que aliviase su sed,

- 12 sed et fragmen massæ caricarum, et duas ligaturas uvæ possæ. Quæ cum comedisset, reversus est spiritus ejus, et refocillatus est: non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus dicbus et tribus noctibus.
- 13 Divit itaque ei David: Cujus es tu? vel unde? et quo pergis? Qui ait: Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecita: dereliquit autem me domiaus meus, quia ægrolare cæpi nûdiústeitius.
- 14 Siquidem nos erupimus ad australem plagam Gerethi, et contru Judam; et ad Meridiem Galeb, et Sicèley succendimus igni.
- 15 Dixitque ei David: Potes me ducere ad cuneum istum? Qui ait: Jura mihi per Deum, quod non occidas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.
- 16 Qui cum duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universæ terræ, comedentes et bibentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuneta præda, et spoliis quæ ceperant de terra Philisthiim, et de terra Juda.
- 17 Et percussit eos David à vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos, et fugerant.
- 18 Eruit ergo David omnia qua tuterant Amalecita, et duas uxores suas oruit.
- 19 Nec defuit quidquam à parvo usque ad magnum, tam de filis quam de filiabus, et de spolis, et quaeumque rapuerant omnia reduxit David,
- 20 Et tulit universos gréges et armenta, et minavit ante faciem suam; dixeruntque: Hac est prada David.
- 21 Venit autem David ad ducentos viros, qui lassi substiterant, nec sequi potuerant David, et residere eos jusserat in torrente Besor: qui egressi sunt

- 12 y ademas un pedazo de pan de higos secos, y dos cuelgas de pasas. Comido que huho, se le volvió el alma al cuerpo, y recohró el aliento: pues no habia probado pau ni bebido agua en tres dias y tres noches.
- 13 Dijole entonces David: ¿De quién cres tú? ¿de dónde vienes, y á dónde vas? El cual respondió: Yo soy un esclavo egypcio, que sirvo á un amalecita. Mi amó me ha dejado abandonado, porque cai enfermo antes de ayer.
- 14 Paes nosotros bicimos una incursion ácia la parte meridional de Cerethi y ácia Juda, y al Mediodia de Caleb, y hemos quemado á Siceleg.
- 15 Dijole David: ¿Y podrás tú guiarme á donde está csa gente? Respondió el egypcio: Júrame por el nombre de Dios que no me matarás, ni me entregarás en manos de mi amo, y yo te llevaré á donde está aquella tropa. Juróselo David.
- 16 Guiados pues por el egypcio, he aquí que hallan á los amalecitas tendidos en tierra por todo el campo, comiendo y bebiendo, y como celebrando un dia de fiesta por todo el botin y despojos que habian tomado en el pais de los philistheos y en el de Judá.
- 17 Cargó David sobre ellos, y los siguió acuchillando desde aquella tarde hasta la tarde del dia siguiente: y no escapó nadie; excepto cuatrocientos jóvenes, que montando en sus camellos echaron á buir.
- 18 De esta manera recobró David todo cuanto babian pillado los amalecitas, y libertó 4 sus dos esposas.
- ng Ninguna cosa se perdió: desde el mas chico basta el mas grande, tanto hijos como hijas, los despojos, y en fin cuanto habian quitado, otro tanto recuperó David.
- 20 Y ademas se llevó todos los rebanos y ganados mayores, é hizo que fuesen delante de él por lo que decian sus gentes: Esta es la presa que ha hecho David.
- ar Llegado David á donde estaban los doscientos hombres, que de puro cansados se habían quedado y no habían podido seguirle, y á los cuales dejó man-

obviam David et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacificà.

- 22 Respondensque omnis vir pessimus et iniquus, de viris qui ierant cum Daoid, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de
 præda, quam eruimus: sed sufficiat
 unicuique uxor sua et filii: quos cum
 acceperint, recedant.
- 23 Dixit autem David: Non sic facietis, fratres mei, de his quæ tradidit nobis Dominus; et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui cruperant adversum nos, in manus nostras;
- 24 nec audiet vos quisquam super sermone hoc; æqua enim pars erit descendentis ad pralium, et remanentis ad sarcínas, et similiter divident.
- 25 Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et præfinitum, et quasi lex in Israel usque in diem hanc.
 26 Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens: Accipite benedictio-
- 27 his qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad Meridiem, et qui in Jether,

nem de præda hostium Domini :

- 28 et qui in Aroer, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo,
- 29 et qui in Rachal, et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni.
- 30 et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach.
- 31 et qui in Hebron, et religuis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.

dado que descansáran en la orilla deltorrente Besor, salieron estos á recibirle á él y á la tropa que le acompañaba. Luego que David estuvo cerca de ellos, los saludó con agrado.

22 Mas todos los malignos y perversos de entre los hombres que habian ido con David, comenzaron á decir: Ya que no vinieron con nosotros, no les daremos cosa alguna de la presa que hemos recohrado: conténtese cada uno con que se le vuelva su muger é hijos; y recibido esto, váyase.

a3 David empero dijo: No habeis de disponer asi, hermanos mios, de las cosas que nos ha dado el Señor; ya que el nos ha protegido y entregado en nuestras manos á los salteadores que se arrojaron contra nosotros, y nos saquearon.

24 Nadie habra que apruche vuestra proposicion: porque igual parte debera caber al que se halló en el combate, y al que se quedó guardando el hagage; y asi la particion deberá ser igual.

a5 Y desde aquel dia en adelante fuc este un punto ya decidido y establecido, y una ley en Israél hasta el presente 1. 26 Llegó en fin David à Siceleg, y envió dones de la presa 4 los Ancianos de Judá, parientes suyos, diciendo: Recibid esa expresion de lo que hemos tomado 4 los enemigos del Señor.

27 Y envió tambien a los que vivian en Bethel y en Ramoth ácia el Mediodia, á los de Jether,

28 Aroer, y Sephamoth, y Esthamo,

29 á los de Rachál, y de las ciudades de Jerameel, y de las de Ceni,

30 y á los de Aramá, y del lago de Asan, y á los de Athach,

31 de Hebron, y finalmente á los demas que habitaban en aquellos lugares en los cuales David y su gente habian estado algun tiempo alojados.

I David renovo la antigua costumbre. Num. XXXI. v. 27. - Josue XXII. v. 8.

CAPÍTULO XXXI.

Israel es derrotado: Saul y sus hijos quedan muertos, á cuyos cuerpos dan sepultura los de Jabes Galaad.

- x Philisthiim autem pugnabant adversum Israel; et fugerunt viri Israel ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe.
- a Irrueruntque Philisthiim in Saul, et in filios ejus, et percusserunt Jonatham, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul.
- 3 totumque pondus prælii versum est in Saul: et consecuti sunt eum viri sagiltarii, et vulneratus est vehementer à sagittariis.
- 4 Dixitque Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne fortè veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus: fuerat enim nimio terrore perterritus: arripuit ilaque Saul gladium, et irruit super eum.
- 5 Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quòd mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.
- 6 Mortuus est ergo Saul, el tres filii ejus, el armiger illius, el universi viri ejus in die illa pariter-
- 7 Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, et trans Jordanem, quod fugissent viri Israelita, et quod mortuus esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt: veneruntque Philisthiim, et habitaverunt ibi.
- 8 Facta autem die altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jaxentes in monte Gelboe.
- 9 Et præciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum ormis: et miserunt in

- r Entretanto se dió la batalla entre los philistheos é israelitas; y volvieron estos las espaldas á los philistheos, y quedaron muchos de Israel muertos en el monte Gelboe.
- a Y los philistheos arrojáronse sobre Saul y sus hijos, y mataron á Jonathás, y Abinadab, y Melchisua, hijos de Saul;
- 3 y toda la fuerza del combate vino á descargar sobre Saul, á quien alcauzaron los flecheros é hirieron gravemente.
- 4 Dijo entonces Saul á su escudero: Desenvaina tu espada, y quitame la vida; porque no lleguen estos incircuncisos y me maten, mofandose de mi. Mas su escudero no quiso hacerlo, sobrecogido de un sumo terror. Con esto Saul desenvainó su espada, y arrojóse sobre ella.
- 5 Ål ver el escudero mucrto á Saul, echóse él mismo tambien sobre su espada, y murió junto con él.
- 6 Asi murió Saul en aquel dia y con él tres de sus hijos, su escudero, y cuantos se hallaban cerca de su persona.
- y Y viendo los israelitas que vivian en la otra parte del valle y pasado el Jordan, que habian huido los soldados de Israel, y muerto Saul y sus hijos, abandonaron sus ciudades y escaparon; y vinieron los philistheos y se alojaron en ellas.
- 8 Amanecido el dia siguiente fueron los philistheos á despojar los muertos, entre los cuales hallaron á Saul y á sus tres hijos tendidos sobre el monte Gelboc.
- 9 Cortáronle á Saul la cabeza, y le despojaron de sus armas; y enviaron la no-

pues lejos de ser una prueba de valor y grandeza de alma, lo es de debilidad y poco sufrimiento.

¹ La Religion condena el suicidio; y con sola la luz natural le condenaron Platon, Aristóteles, Ciceron, y muchos otros filósofes:

terram Philisthinorum per circuitum, ut annuntiaretur in tempļo idolorum, et in populis.

- 10 Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth; corpus verò ejus suspenderunt in muro Bethsan.
- 11 Quod cum audissent habitatores Jabes Galaad, quacumque fecerant Phi-Iisthiim Saul.
- 12 surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocie, et iulerunt eadaver Saul et cadavera filiorum ejus, de muro Bethsan: veneruntque Jabes Galaad, et combusserunt ca ibi;
- 13 et tulerunt ossa corum, et sepelierunt in nemore Jades, et jejunaverunt septem diebus,

ticia por todo el país de los philistheos, para que se publicára la victoria en el templo de los idolos, y en los pueblos.

10 Colocaron las armas de Saul en el templo de Astaroth, y colgaron su cuerpo en el muro de Bethsan.

11 Pero los moradores de Jahes Galaad, oido lo que los philistheos habian hecho con Saul,

na salieron todos los mas esforzados, anduvieron toda la noche, y quitaron el cadaver de Saul, y los cadáveres de sus hijos del muro de Bethsan; y volviéndose á Jabes Galaad, allí los quemaron:

13 y recogidos sus huesos, los sepultaron en el bosque de Jahes, ayunando siete dias ¹.

FIN DEL LIBRO PRIMERO DE LOS REYES

¹ Que duró el duelo. Véase Sepulcro.

LIBRO SEGUNDO DE LOS REYES.

~19€ @ 1€0 ~~

CAPÍTULO PRIMERO.

David hace quitar la vida al que dijo haber muerto à Saul y le traia la corona: muestra su dolor por la muerte de Saul, de Jonathás, y demas israelitas; y forma un cántico lúgubre à este intento.

- 1 Factum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David revertetur à exde Amalee, et maneret in Siceleg duos dies.
- a In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa, et pulvere conspersus caput: et ut renit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit.
- 3 Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui ait ad eum? De castris Israel fugi.
- 4 Et dixit ad eum David: Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fusit populus ex prælio, et multi corruentes è populo mortui sunt; sed et Saul et Jonathas filius ejus interierunt.
- 5 Dixitque David ad adolescentem, qui muntiabat ei: Unde scis quia mortuus est Saul, et Jonathas filius ejus?
- 6 Et ait adolescens, qui nuntiabat ei: Cqsu veni in montem Gelboe, et Saul incumbebat super hastam suam: porrò currus et equites appropinquabant ei,
- 7 et conversus post tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cum respondissem, Adsum:
- 8 dixit mihi: Quisnam es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum.
- g' Et locutus est mihi: Sta super me, et interfice me: quoniam tenent me angustiæ, et adhuc tota anima mea in me est.
- 1 Ano del Muneo 2949: antes de Jast-Chine-10 1055.

- r Muerto Saul, habia ya dos dias que David se hallaha en Siceleg, de vuelta de la derrota de los amalecitas:
- a cuando al tercer dia compareció un hombre que venia del campamento de Saul, rasgados sus vestidos y cubierta de polvo la cabeza; y llegándose á David, postróse sobre su rostro, haciéndole una profunda reverencia.
- 3 Preguntôle David: ¿De dônde vienes? He podido escapar, respondió él, de los reales de Israél.
- 4 Díjole David: ¿Pues qué ha sucedido? decláramelo. Se trahó la hatalla, respondió él, ha echado á huir la tropa, han quedado tendidos muchos en el campo, y hasta Saul y su hijo Jonathás han perecido.
- 5 Dijo David al jóven que le daba esta nueva: ¿Cómo sabes tú que han muerto Saul y Jonathás su hijo?
- 6 Respondióle aquel mozo: Llegué yo casualmente al monte Gelhoe ², al tiempo que Saul se habia arrojado sobre la punta de su lanza: y cuando ya los carros de guerra y la caballería del enemigo se le acercaban,
- 7 volviéndose entonces á mirar atrás, y viéndome, me llamó. Y habiéndole respondido yo: Estoy á tu mandar;
- 8 preguntôme: ¿Quién eres tú? Dijele: Soy un amalecita.
- g Ponte sobre mí, dijo čl, y mátame; porque estoy ya en la agonía, y no acaba de salir mi alma:
- 2 No es menester tener por verdadero todo lo que dijo este amacelita á David.

- 10 Stansque super eum occidi illum: sciebam enim quod vivere non poterat post ruinam: et tuli diadema quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad te Dominum meum hue.
- st Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo.
- 12 et planxerunt, et fleverunt, et jejunaverunt usque ad vesperam super Saul, et super Jonatham filium ejus, et super populum Domini, et super domum Israel, eò quòd corruissent gladio.
- 13 Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei: Unde es tu? Qui respondit: Filius hominis advenæ Amalecitæ ego sum.
- 14 Et ait ad eum David: Quare non timuisti mittere manum tuam ut oecideres christum Domini?
- 15 Vocansque David unum de pueris suis, ait: Accedens irrue in eum. Qui percussit illum, et mortuus est.
- 16 Et ait ad eum David: Sanguis tuus super caput tuum: os enim tuum locutum est adversum te, dicens: Ego interfeci christum Domini.
- 17 Planxit autem David planctum hujuscemodi super Saul, et super Jonatham filium ejus,
- 18 (et præcepit ut docerent filios Juda arcum, sicut scriptum est in libro Justorum). Et ait: Considera Israel, pro his qui mortui sunt super excelsa tua vulnerati.
- . 19 Inelyti Israel super montes tuos interfecti sunt: quomodo ceciderunt fortes?
- 20 Nolite annuntiare in Geth, neque annuntietis in compitis Ascalonis; ne fortè l'atentur filia Philisthiim, ne exultent filia incircumcisorum.
 - 21 Montes Gelboe, net ros nec pluvia -

- ro por lo que poniéndome sobre el le acabé de matar; hien cierto de que no podia sobrevivir despues de tal desastre. Tomé la diadema ' de su cabeza, y el brazalete de su brazo, y te lo traigo á tí, que eres mi señor.
- rx Al punto David asió sus vestidos, y los rasgó a: haciendo lo mismo cuantos le acompañaban:
- 12 y planecon y lioraron, y ayunaron hasta la tarde por amor de Saul y de Jonathás su hijo y del pueblo del Señor, y de la casa de Israel, porque habian sido pasados á cuchillo.
- 13 Dijo despues David al jóven que habia traido la noticia: ¿De dónde eres tú? Soy hijo, le respondió, de un hombre extrangero, amalecita.
- 14 Replicóle David: Pues ¿cómo has osado levantar tu mano para matar al Ungido del Señor?
- 15 Y llamando á uno de sus soldados, le dijo: Arrójate sobre ese hombre, y mátale. En efecto, se echá sobre él, y le hirió, y mató;
- 16 diciendo David al mismo tiempo: A nadie sino à tí mismo se impute tu muerte, porque tu propia hoca ha dado testimonio contra tí, con haber dicho: Yo maté al Ungido del Schor.
- 17 Entonces fue cuando David compuso el siguiente cántico fúnchre sobre la muerte de Saul, y de su hijo Jonathás:
- 18 cántico llamado del Arco, que mandó que se enseñase á los hijos de Judá, como está escrito en el libro de los Justos 3. Dijo pues asi: Considera, oh Israél, quiénes son los que fueron beridos y perdieron la vida sobre tus colinas.
- 19 La flor de Israél ha perecido sobre tus montañas. ¡Cómo han sido muertos esos campeones!
- 20 ¡Ah! No sea contada en Geth esta nueva: no sea contada en las plazas de Ascalon; para que no hagan fiesta por ella las hijas de los philistheos, para que no salten de gozo las hijas de los incircuncisos.
- 21 Montes de Gelboe, ni el rocio ni

I Véase Corona.

² Véase Festido.

Tom. II.

³ No tenemos ya noticia de este libro.

veniunt super vos, neque sint ogri primitiarum: quía ibi abjectus est clypeus fortium, elypeus Saul, quasi non esset unctus olco.

- 22 A sanguine interfectorum, ab adipe fortium, sagilta Jonatha nunquam rediit retrorsum, et gladius Saul non est reversus inanis.
- 23 Saul et Jonathas amabiles, et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi: aquitis velociores, leonibus fortiores.
- 24 Filiæ Israel, super Saul flete, qui vestichat vos coccino in deliciis: qui præbehat ornamenta aurea cultui vestro.
- 25 Quomodo ecciderunt fortes in pratio? Jonathas in excelsis tuis occisus est?
- 26 Doleo super te, frater mi Jonatha, decore nimis, et amabilis super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam.
- 27 Quomodo ecciderunt robusti, et perierunt orma bellica?

la lluvia caigan ya jamas sobre vosotros; ni campos haya de donde sacar la ofrenda de las primicias : puesto que alli es donde fue arrojado por el suelo el escudo de los fuertes, el escudo de Saul, como si no hubiese sido ungido rey con el óleo santo.

22 Nunca disparó flecha Jonathás que no se tiñera en sangre de los heridos; que no se clavára en las entrañas de los valientes. Jamas dió golpe en vano la espada de Saul,

a3 Saul y Jonathás amables y gloriosos durante su vida, mas ligeros que las águilas, mas fuertes que los leones, han sido inseparables hasta la muerte.

24 Llorad, pues, oh hijas de Israél, Worad sobre Saul, que os adornaba con delicados ropages de grana; y os daba joyeles de oro para engalanaros ².

25 Mas ¿cómo es, que asi hayan los valientes perecido en el combate? ¿Cómo es, oh montes de Gelboe, que Jonathás ha sido muerto en vuestras alturas?

26 ; Oh, hermano mio Jonathás! gallardo sobremanera, y digno de ser amado mas que la mas amable doncella, yo lloro por tí. Del modo que una madre ama un hijo único que tiene, asi te amaba yo.

27 ¡Como han caido esos valientes, y se han perdido las armas con que peleahan!

CAPÍTULO IL

David es proclamado en Hebron rey de Judá: mas Abner levanta por rey sobre las demas tribus á Isboseth: guerra entre los dos reyes.

- I gitur post hae consuluit David Dominum, dicens: Num ascendam in unam de cibitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: Quo ascendam? Et respondit ei: In Hebron.
- 2 Ascendit ergo David, et dua uxores ejus, Achinoam Jezraelites, et Abigail
- 1 Despues de todo esto, consultó David al Señor, diciendo: ¿Iré á alguna de las ciudades de Judá? Respondiole el Señor: Ve. Preguntó mas David: ¿A cuál? Dijo el Señor: A Hebron.
- 2 En consecuencia David se puso en camino con sus dos esposas Achinoam de

dres y Expositores sagrados dicen que Saul reprobado por Dios fue figura de la Synagoga, y que David perseguido lo fue de la Iglesia.

I Expresiones figuradas, hijas de un vehemente dolor.

² David, apariando la vista de los vicios 6 defectos de Saul, alaba las virtudes civiles y militares de este rey. Por lo demas los Pa-

- 3 sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua: et manserunt in oppidis Hebron.
- 4 Veneruntque viri Juda, et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nuntiatum est David, quod viri Jabes Galaad sepelissent Saul.
- 5 Misit ergo David nuntios ad viros Jabes Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos Domino, qui fecistis misericordiam hane cum domino vestro Saul, et sepelistis eum.
- 6 Et nune retribuet volis quidem Dominus misericordiam et veritatem: sed et ego reddam gratiam, eò quod fecistis perbum isiud.
- 7 Confortentur manus vestræ, et estote filit fortitudinis: licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.
- 8 Abner autem, filius Ner, princeps exercitus Saut, tulit Isboseth filium Saul, et circumduxit eum per castra,
- 9 regemque constituit super Galaad, et super Gessuri, et super Jezrael, et super Ephraim, et super Benjamin, et super Israel universum.
- to Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saul, cum regnare capisset super Israel, et duobus annis regnavit; sola autem domus Juda sequebatur David.
- 11 Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David, imperans in Hebron super domum Juda, septem annorum, et sex mensium.
- 12 Egressusque est Abner filius Ner, et pueri Isboseth filii Saul, de castris in Gabaon.
- 13 Porro Joad filius Sarvice, et pueri David egressi sunt, et occurrerunt eis junta piscinam Gabaon. Et cum in unum convenissent, è regione sederunt: hi ex una parte piscina, et illi ex altera.

Jezrael, y Abigail, viuda de Nabal del Carmelo.

- 3 Asimismo se llevó allá toda la gente que tenia consigo, cada uno con su familia, y se avecindaron en los lugares comarcanos de Hebron;
- 4 á donde acudieron los varones ó Ancianos de Judá, y alli le ungieron por rey de la casa de Judá. Supo entonces David que los de Jabes de Galaad habian dado sepultura á Saul;
- 5 y les envió comisionados para que les dijesen de su parte: Benditos seais del Señor, pues habeis hecho tal obra de misericordia con Saul, vuestro señor, y le habeis dado sepultura.
- 6 El Señor desde ahora se os mostrará sin duda alguna misericordioso y fiel; mas yo tambien me mostraré agradecido por esa accion que habeis becho.
- 7 Buen ánimo, y cobrad aliento; porque aunque ha muerto Saul vuestro sefior, la casa de Judá me ha ungido á mí por su rey '.
- 8 Entretanto Abner, hijo de Ner, capitan general del ejército de Saul, tomó á Ishoseth, hijo de Saul, y le paseó por todo el campamento;
- g y le hizo declarar rey de Galaad, de Gessuri, de Jezvael, de Ephraim, de Benjamin y de todo Israél.
- 10 Cuarenta años tenia Isboseth, hijo de Saul, cuando comenzó á reinar, y dos años reinó tranquilamente sobre Israél. No habia mas que la tribu de Judá que siguiese á Dayid.
- 11 El tiempo que habitó David en Hebron, reinando sobre la casa de Judá, fue de siete años y seis meses.
- 12 Entonces Abner, hijo de Ner, levantó el campo, y con el ejército de Isboseth, hijo de Saut, se fue á Gabaon.
- 13 Pero Joah hijo de Sarvia, por su parte, y los soldados de David salieron à su alcance, y los encontraron cerca del estanque de Gabaon; donde acamparon los unos frente de los otros, dejando en medio el estanque.

Entrate Contract

¹ Y como Saul sabré tambien defenderos de vuestros enemigos:

- 14 Dixitque Abner ad Joad: Surgant pueri, et ludant corom nobis, Et respondit Joad: Surgant,
- 15 Surrexerunt ergo, et transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duodecim de pueris David.
- •6 Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, et ceciderunt simui: vocatumque est nomen loci illius, Ager robustorum, in Gabaon.
- 17 Et ortum est bellum durum salis in die illa: fugalusque est Abner, et viri Israel, à pueris David.
- 18 Erant autem ibi tres filii Sarvia, Joab; et Abisai, et Asael: porrò Asael eursor velocissimus fuit: quasi unus de capreis qua morantar in silvis.
- 19 Persequebatur autem Asael Abner, et non declinavit ad dexteram neque ad sinistram omittens persequi Abner.
- 20 Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait: Tune es Asael? Qui respondit: Ego sum.
- 21 Divitque et Abner: Vade ad dextram, sive ad sinistram, et aprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolla ejus. Noluit autem Asael omittere quin urgeret eum.
- 22 Rursumque locutus est Abner ad Asael: Recede, noli me sequi, ne compellar confodere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum.
- 23 Qui audire contempsit, et noluit declinare: percussit ergo eum Abner aversa hasta in inguine, et transfodit, et mortuus est in codem loco: omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asael, et mortuus eral, subsistebant.
- 24 Persequentibus autem Joab et Abisai fugientem Abner, sol occubuit: et venerunt usque ad collem uquaductus,

- 14 Dijo entonces Abner & Joah: Salgan al campo algunos jóvenes, y escaramucen delante de nosotros. Respondió Joah: Salgan enhorabuena.
- 15 Salieron pues y se presentaron doce jóvenes de la tribu de Benjamin por parte de Isboseth, hijo de Saul, y doce de los jóvenes de David.
- 16 Y asiendo cada uno por los cabellos la cabeza de su contrario, se atravesaron mútuamente el costado con las dagas, y murieron todos á un mismo tiempo: de donde fue llamado aquel sitio, Campo de los valientes de Gabaon.
- 17 Y trabóse aquel día una batalla muy reñida; mas las tropas de David hicitron volver la espalda á Abner y á los soldados de Israél.
- 18 Estaban allí á la sazon tres hijos de Sarvia, Joab, Abisai, y Asael. Era Asael extremadamente ligero de pies, como un corzo de los que andan por las selvas.
- 19 liba pues Asael al alcance de Abner, sin desviarse à la derecha ni à la izquierda, corriendo tras él incesantemente.
- 20 Y volvió Abner la vista atrás, y dijo: ¿No eres tú Asael? Asael soy, respondió él.
- 21 Pues tuerce, le dijo Abner, á la derecha ó á la izquierda, y acométe á cualquiera de esos jóvenes, y apodérate de sus despojos: mas Asael no quiso dejar de irle á los alcances.
- 22 Segunda vez repitió Abner á Asael: Retirate, deja de seguirme: no me pongas en términos de que me vea forzado á coserte en tierra con la lanza, y despues no tenga valor para mirar la cara de tu hermano Joah.
- 23 Mas él no hizo caso; ni quiso desviarse. Entonces Abner le hirió con la parte inferior de la lanza en una ingle, y atravesóle de parte á parte, dejándole muerto en el mismo sitio; y todos cuantos pasaban por el lugar en que Asael cayó muerto, se detenian.
- a4 Mas Joah y Abisai continuaron basta-ponerse el sol en el alcance de Abner que iba huyendo, y llegaron hasta el

qui est ex adverso vallis ilineris deserti in Gabaon.

- 25 Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner; et conglobati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius.
- 26 Et exclamavit Abner ad Joab, et ail: Num usque ad internectionem tuus mucro desavict? an ignoras quod perículosa sit desperatio? usquequò non dicis populo ut omittat persegui frutres
- 27 Et ait Joab : Vivit Domínus , si locutus fuisses, mane recessisset populus persequens fratrem suum.
- 28 Insonuit ergo Joab buccina, et stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultrà Israel, neque iniere certamen.
- 29 Abner autem et viri ejus abierunt per campestria, tota nocte illa; et transierunt Jordanem, et lustrata omni Beth-horon, venerunt ad castra.
- 30 Porrà Joad reversus, omisso Abner, congregavit omnem populum; et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaele.
- 31 Servi autem David percusserunt de Benjamin, et de viris, qui erant cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.
- 32 Tuleruntque Asael, et sepelierunt eum in sepulcro patris sui in Bethlehem: et ambulaverunt tota nocte Joub et viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.

collado del Acueducto, que está en frendel valle, camino del desierto de Gabaon.

- 25 Reuniéronse entonces los hijos de Benjamin al rededor de Abner, y formando en columna, se apostaron en la cima de un cerro:
- 26 desde donde Abner grité & Joah, diciendo : ¿ No se saciará de sangre tu espada, sino hasta el total exterminio? ¡No sabes que es cosa peligrosa reducir á desesperacion al enemigo? ¿No será yatiempo de decir al pueblo que deje de perseguir à sus hermanos?

27 Vive el Señor, respondió Joab, que si hubieses hablado antes, desde la mañana habria cesado la tropa de seguir el

alcance á sus bermanos.

- 28 Al punto Joab mandó sonar la bocina , y detúvose é hizo alto todo el ejército, dejando de perseguir á Israél, y de pelear contra él.
- 29 Y Abner con los suyos caminó toda aquella noche por la campiña, y pasaron el Jordan, y atravesado todo el pais de Beth-horon, volvieron á su acampamento en Manahim.
- 30 Joah por su parte, cesando de perseguir á Abner, volvió atrás, juntó toda su gente, y faltaron de los soldados de David diez y nueve hombres, sin contar á Asael.
- 31 Pero las gentes de David mataron á trescientos y sesenta de los benjamitas, y demas gente de Abner.
- 32 A Asael le llevaron consigo, y enterraronle en Bethlehem, en el sepulcro de su padre. Joah empero y su gente caminaron toda la noche, y al rayar el dia llegaron a Hebron.

CAPÍTULO IIL

Abner, resentido de la reprension que le dio Isboseth, trata con David de reducir todo Israél á su obediencia, y es muerto alevosamente por Joab, sobrino de David, quien le llora amargamente 1.

1 L'acta est ergo longa concertatio inter domum Saul, et inter domum David : David proficiscens , et semper

1 Duré, pues, largo tiempo la lucha entre la casa de Saul y la casa de David. *Pero* David iba siempre-adelantando, y

I Año 2951 del Musno, hasta 2056. Tom. II.

63

scipso robustior, domus autem Saul decrescens quotidie.

- 2 Natique sunt fitii David in Hebron: fuitque primogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezraelitide.
- 3 Et post eum Cheleab de Abigail uxore Nubal Carmeli: porrò tertius Absulom filius Maacha filiæ Tholmai regis Gessur.
- 4 Quartus outem Adonias, filius Haggilli: et quintus Saphothia, filius Abital.
- 5 Secrius quoque Jethraam, de Egla uxore David: hi nati sunt David in Hebron.
- .6 Cum ergo esset prælium inter domum Saul et domum David, Abner filius Ner regebat domum Saul.
- 7 Fuerat autem Sauli concubina nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad Abner:
- 8 Quare ingressus es ad concubinam patris mei? Qui iratus nimis propter verba Isboschh, ait: Nunquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saul patris tui, et super fratres et proximos ejus, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie?
- 9 Hac facial Deus Abner, et hac addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo,
- to ut transferatur regnum de domo Saul, et elevetur thronus David super Israel, et super Judam, à Dan usque Bersabec.
- 11 El non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum.
- 12 Misit ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes: Gujus est terra? Et ut loquerentur: Fac mecum amicitias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israel.
- 13 Qui ait: Optimè: ego faciam tecum amicilias: sed unam rem pelo à te, dicens: Non oidebis faciem meam, ante-

haciéndose mas fuerte, mientras que la casa de Saul iba decayendo de cada dia,

2 Naciéronte à David varios bijos en Hebron: el primero fue Amnon, que le parió Achinoam de Jezraci:

- 3 el segundo Cheleub , nacido de Abigail, viuda de Nabal del Carmelo: el tercero fue Absalon, hijo de Maachâ, la hija de Tholmai, rey de Gessur:
- 4 el cuarto Adonias, bijo de Haggith, y el quinto Saphathia, hijo de Abital:
- 5 el sexto, finalmente, Jethraam, hijo de Egla, muger tambien de David. Estos hijos le nacieron 4 David en Hebron.
- 6 Continuando, pues, la guerra entre la casa de Saul y la de David, gobernaba Abner hijo de Ner la casa de Saul.
- 7 Habia tenido Saul una muger secundaria 2 llamada Respha, hija de Aya; sobre la cual dijo Isboseth 4 Abner:
- 8 ¿Cómo te has acercado á la muger secundaria, viuda de mi padre? Mas él; sumamente indignado por estas palabras de Isboseth, respondió: ¿Acaso valgo yo tan poco como un vil perro contra la tribu de Judá: yo que he sostenido la casa de Saul tu padre, y á sus hermanos y allegados, y no he querido entregarte en manos de David? Y en pago de esto, ¿vas buscando ahora como hacerme cargos por razon de una muger?
- g Que Dios trate con todo su rigor a Abner, si no procurare a favor de David lo que le tiene el Señor prometido con juramento.
- no esto es, el trasladar el reino de la casa de Saul é la suya, y alzar el trono de David sobre Israél y sobre Judá, desde Dan hasta Bersabée.
- 11 No se atrevió Isboseth á replicarle, porque le temia.
- de su parte dijesen à David: ¿A quién pertenece todo este pais sino à ti? y ademas le aliadiesen: Haz conmigo las amistades, que yo te ofrezco todas mis fuerzas, y reducir à tu obediencia todo Israél.
- 13 Respondióle David: Bien está: Yo haré contigo las amistades; pero una cosa exijo de tí, y te prevengo; y es, que no

I Llamado tambien Daniel, I. Par. III. v. I.

a Véase Concubina.

quam adduxeris Michol fillam Soul; et sie venies et videbis me.

- 14 Misit autem David nuntios ad Isboseth filium Saul, dicens: Redde uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum præputiis Philisthiim.
- 15 Misit ergo Isboseth, et tulit eam à viro suo Phattiet, filio Lais.
- 16 Sequebaturque cam vir suus, plorans usque Bahurim, et dixit ad eum Abner: Vade, et revertere. Qui reversus est.
- 17 Sermonem quoque intuit Abner ad seniores Israel, dicens: Tam heri quam nudiusterius quarebatis David ut regnaret super vos.
- 18 Nunc ergo facite: quoniam Dominus loculus est ad David, dicens: In manu servi mei David salvabo populum meum Israel de manu Philisthiim, ci omnium inimicorum ejus.
- 19 Locutus est autem Abner etiam ad Benjamin. Et abiit ut logueretur ad David in Hebron, omnia quæ placuerant Israeli, et universo Benjamin.
- '20 Venitque ad David in Hebron cum viginti viris; et fecil David Abner, et viris ejus qui venerant cum co, conoivium.
- 21 Et dixit Abner ad David: Surgam, ut congregem ad to dominum meum regem omnem Israel, et incam tecum fædus, et imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace.
- an statim pueri David et Joab venerunt exsis latronibus, eum præda magna nimis: Abner autem non erat eum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace.
- 23 Et Joab, et omnis exercitus, qui erat cum co, posteà venerunt: nuncia-

- verás mi cara, sin que primero me hayas traido á Michôl, bija de Saul: bajo esta condicion podrás venir, y verme.
- 44 En seguida envió David embajadores á Isboseth, hijo de Saul, diciendo: Restitúyeme mi muger Michôl; la cual se me dió por esposa, por haber muerto vo cien philistheos.
- 15 Inmediatamente envió Isboseth á buscarla, quitándosela á su segundo marido Phaltiel, hijo de Lais 1;
- 16 el cual la fue siguiendo y llorando; hasta Bahurim, donde le dijo Ahner: Anda y vuélvete. Y volvióse 2.
- 17 Comenzó despues Abner á tratar con los Aucianos de Israél, y les dijo: Hace ya tiempo que vosotros deseábais tener à David por rey.
- 18 Reconocedie pues ahora por tal; ya que el Señor ha hablado y ha dicho de David: Por mano de mi siervo David salvaré á mi pueblo de Israél del poder de los philistheos y de todos sus enemigos.
- 19 Del mismo modo habió Abner á los de Benjamin ³. Y fuese á Hebron para comunicar á David lo acordado con los de Israél, y con todos los de Benjamin.
- 20 Llegó pues allí acompañado de veinte personas. Y David dió un banquete á Abner y á los que le acompañaban.
- 21 Dijo despues Abner à David: Voyme à marchar para reunir à ti, mi rey y señor, todo Israél, y concertar contigo, à fin de que seas reconocido y reines sobre todos como deseas. Luego que David hubo despedido à Abner y marchádose este contento,
- 22 llegó Joah con las tropas de David; las cuales habiendo muerto á una partida de ladrones 4, venian con un hotin grandísimo. No estaba ya Abner en Hebron con David; pues cuando llegó Joah con toda la tropa 5, ya David habia despedido á Abner, é ídose este contento.
- 23 Mas no faltó quien diese la nueva á Joab, diciéndole: Vino Abner, hijo de

¹ Para volvérsela á David.

a Y habiendo llegado Abner à David, presentôle à Michôl.

³ De caya tribu era Isboseth.

⁴ Latrones. Se llamaron asi antiguamente las

tropas ligeras, ó guerrillas; y esto significa el texto hebreo. Judic. XI. v. 3.

⁵ Estas palabras en la Yulgata se hallan al principio del verso signiento.

tum est itaque Joab à narrantibus: Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abüt in pace.

- 24 Et ingressus est Joab ad regem, et ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te: quare dimisisti eum, et abiit et recessit?
- 25 Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te, ut deciperet te, et sciret exitum tuum et introitum tuum, et nosset omnia quæ agis ?
- 26 Egressus itaque Joab à David, misit nuncios post Abner, et reducit eum à cisterna Sira, ignorante David.
- 27 Cumque redisset Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab ad medium parta, ut loqueretur ei, in dolo: et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asael fratris ejus.
- 28 Quod cum audisset David rem jam gestam, ait: Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, à sanguine Abner filii Ner:
- 29 et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus; nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indigens pane.
- 30 Igitur Joab et Abisat frater ejus interfecerunt Abner, cò quòd occidisset Asuel fratrem eorum in Gabaon, in pratio.
- 31 Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum, qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner. Porrò rex David sequebatur feretrum.
- 32 Cumque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner: flevit autem et omnis populus.

- Ner, á hablar al rey, y este ha salido á despedirle, y Abner se ha vuelto contento.
- 24 Oido que leubo esta Joab, entró al rey, diciendo: Señor, ¡qué es lo que has hecho! Sé que Abner acaba de venir á tí: ¿por qué le has dejado ir, y que se marchase libremente?
- a5 ¿No conoces quien es Abner, hijo de Ner, y que no ha venido á tí sino para engañarte, y espiar el estado de tus cosas, y enterarse de todo cuanto estás haciendo?
- 26 Y luego que Joab salió de con David, despachó correos tras de Abner, y le hizo volver, sin saber nada David, desde la cisterna de Sira.
- 27 Vuelto Abner á Hebron, llamóle Joab á parte, llevándole al medio de la puerta, ó juzgado de la ciudad, con pretexto de habiarle, urdida ya la traicion; y allí le hirió en una ingle, y le mató para vengar la sangre de Asael su hermano ¹.
- 28 Al oir David lo que habia sucedido, dijo: Séame Dios testigo para siempre de que yo y todo mi reino somos inocentes en la muerte de Abner, hijo de Ner.
- ag Caiga su sangre sobre la cabeza de Joab y sobre toda la casa de su padre: no falte jamas de la casa de Joab un flujo vergonzoso que los vuelva estériles, como ni tampoco leprosos, y hombres que lleven rueca en vez de espada, y haya siempre quienes mueran á cuchillo, y gentes que vayan mendigando el pan.
- 30 Joah pues y Abisai su hermano mataron á Abner por haberles este muerto á su hermano Asacl en la batalla de Gahaon.
- 3: David, empero, dijo 4 Joab, y 4 todo el pueblo que estaba con él: Rasgad vuestros vestidos, y vestios de sacos², y haced duelo en los funerales de Abuer. El mismo rey David iha siguiendo el féretro.
- 32 Sepultado que fue Abner en Hebron, levantó el grito el rey David, y lloró sobre el sepulcro de Abner, acompañándole asimismo en el lianto todo el pueblo.

¹ Muerto por Abner. Cap. II. v. 3.

² Véase Saco.

- 33 Plangensque rex et lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner.
- 34 Manus tuæ ligatæ non sunt, et pedes tui non sunt compedibus aggraoati; sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congemiwansque omnis populus flevit super eum.
- 35 Cumque cenisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die juravit David, dicens: Hac faciat milii Deus, et hac addat, si ante occasum solis gustavero panem vet aliud quidquam.

36 Omnisque populus audivit, et placuerunt eis cuncta quæ fecit reæ in conspectu totius populi.

- 37 Et cognovit omne vulgus, et universus Israel in die illa quoniam non actum fuissel à rege ut occideretur Abner filius Ner.
- 38 Dixit quoque rex ad servos suos: Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel?
- 39 Ego autem adhue delicatus, et unctus rex: porrò viri isti filii Sarviæ duri sunt mihi: retribuat Dominus facienti malum juxta malitiam suam.

- 33 Y el rey plaffendo y deshaciéndose en lágrimas por Ahner, dijo: No has muerto, oh Ahner, como mueren los cobardes:
- 34 jamas tus manos se vieron atadas, ni cargados de grillos tus pies; sino que tú caiste como suelen los buenos, 4 manos de los malvados. Y todo el pueblo, repitiendo lo mismo, siguió llorando por él.
- 35 Levantándose pues David y toda la gente para ir á comer, siendo aun dia claro, juró David diciendo: No me haga Dios bien, y hágame sí mucho mal, si autes de ponerse el sol probáre yo pan, ni cosa ninguna.

36 Lo que oyó todo el pueblo, quedando muy prendado de lo que había hecho el rey á vista de toda la muchedumbre.

37 Cou lo cual conoció toda la plehe' y todo Israel en aquel dia que el rey no habia tenido parte alguna en el asesinato de Abuer, hijo de Ner.

38 Dijo tambien el rey á sus criados: ¿Acaso ignorais que hoy ha perdido Israél un príncipe, y un principe grande?

39 Yo me hallo todavía sin fuerzas, aunque ungido rey, y esos hijos de Sarvia son demasiado violentos para mí '. Dé el Señor la pena al malhechor, conforme á su maldad.

CAPÍTULO IV.

Baana y Rechâb asesinan alevosamente á Isboseth; y David les manda quitar la vida en pago de su delito.

- 1 Audivit autem Isboselli filius Saul, quòd cecidisset Abner in Hebron: et dissoluta sunt manus ejus, omnisque Israel perturbatus est.
- a Duo autem viri principes latronum erant filio Saul; nomen um Baana, et nomen alteri Rechab, fiii Remmon Berothitæ de filis Benjamin: siquidem et Beroth reputata est in Benjamin.
- 3 Et fugerunt Berothitæ in Gethaim, fuerumque ibi advenæ usque ad tempus illud.
- 1 Cuando Isboseth, hijo de Saul, oyó que Abner habia perecido en Hebron, desmayó su corazon, y todo Israél quedo consternado.
- a Tenia este hijo de Saul dos candillos de tropas ligeras ó guerrillas a, de los cuales uno se llamaba Baana, y el otro Rechâb, hijos de Remmon de Beroth de la tribu de Benjamin; pues Beroth era contada entre las ciudades de Benjamin;
- 3 aunque los berothitas se habian refugiado en Gethaim, y morado allí como forasteros hasta entonces.

I Y me son insufribles.

^{- 2} Yease Judic, XI. v. 3.

- 4 Erat autem Jonathæ filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonatha ex Jezrael: tollens itaque cum nutrix sua, fuzit: cumque festinaret ut fuzeret, cecidit, et claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth.
- 5 Venientes igitur fitit Remmon Berothita, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth: qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticum, obdormivit.
- 6 Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt.
- 7 Gum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebal super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum: sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti tota nocte,
- 8 et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron: dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth filii Saut inimici tui, qui quarebat animam tuam: et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saut, et de semine ejus.
- 9 Respondens autem David Rechab, et Baana fratri ejus, filits Remmon Berothila, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,
- 10 quantam eum, qui annuntiaverat mihi, et dixerat: Mortuus est Saul: qui putabat se prospera nuntiare, tenui, et occidi eum in Siceles, cui oportebat mercedem dare pro nuntio:
- 11 quanto magis nunc, cum homines impli interfecerunt virum innoxium, in domo sua, super lectum suum, non quæram sanguinem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra?
- 12 Præcepit itaque David pueris suis, et interfecerunt vos: præcidentesque ma-

- 4 Quedáhale á Jonathás híjo de Saul, un hijo tullido de los pies: porque siendo de cinco años, cuando llegó de Jezrael la funesta noticia de Saul y de Jonathás, tomóle su ama de leche en brazos y echó á huir: y con la precipitacion de la fuga cayó, y el niño quedó cojo. Llamábase Mighiboseth.
- 5 Marcharon pues los hijos de Remmon herothita, Rechâb y Baana, y entraron en la mayor fuerza del sol en casa de Ishoseth, el cual estaba sobre su cama durmiendo la siesta. La portera de la casa, limpiando trigo, se habia quedado dormida.
- 6 Con eso Rechâb y Baana, su hermano, entraron sin ser vistos en la casa, tomando *en la mano* unas espigas del trigo ², é hirieron á Isboseth en la ingle, y escapáronse.
- 7 Pues al entrar ellos dormia Isboseth sobre su lecho en la cámara, donde le mataron, y cortándole la cabeza, anduvieron toda la noche camino del desierto,
- 8 y la presentaron à David en Hebron, diciendole: He aquí la cabeza de Isboseth, hijo de Saul tu enemigo, que atentaba à tu vida. Dios ha vengado hoy al rey mi señor de Saul y de su linage.
- g Pero David respondió à Rechâb y Baana su hermano, hijos de Remmon berothita, dicióndoles: Vive el Señor que ha librado mi alma de todos los apuros,
- ro que si al que me trajo la nueva diciendo: Saul es muerto; y pensaba darme huena noticia, le hice prender y matar en Siceleg, cuando parecia se le debian dar albricias por la noticia:
- 11 ¿cuánto mas, oh hombres malvados, que habeis asesinado á un inocente dentro de su misma casa, sobre su cama, he de vengar ahora su sangre en vosotros que la habeis derramado con vuestras manos, y extirparos de la tierra?
- 12 Dió pues David la órden á su gente, y los mataron; y cortándoles las ma-

¹ Bello ejemplo de la antigua sencilliez de costumbres! En el Evangelio se habla tambien de una portera de la casa o palacio del prin-

cipe de los sacerdates.

² Como aparentando ser ese el objeto de su venida.

nus et pedes corum, suspenderunt cos super piscinam in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt, et sepelierunt in sepulero Abner in Hebron. nos y los pies, los colgaron junto al estanque de Hebron: pero la cabeza de Isboseth la pusieron en el sepulcro de Abner en Hebron.

CAPÍTULO V.

Reconocido David por rey de todo Israél, traslada su corte á Jerusalem, de donde arroja los jebuseos, y vence despues á los philisthcos.

- Lt venerunt universæ tribus Israel ad David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os tuum et caro tua sumus.
- a Sed et heri et nudiustertius, cum esset Saul rex super nos, tu eras educens et reducens Israel: dixit autem Dominus ad te: Tu pasces populum meum Israel, et tu eris dux super Israel.
- 3 Venerunt quoque et seniores Israel ad regem in Hebron, et percussit eum eis rex David fædus in Hebron coram Domino: unxeruntque David in regem super Israel.
- 4 Filius triginta annorum erat David cum regnore expisset, et quadraginta annis regnovit.
- 5 In Hebron regnavit super Judam septem annis et sex mensibus: in Jerusalem autem regnavit triginto tribus annis super omnem Israel et Judam.
- 6 Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum co, in Jerusalem, ad Jebusœum habitatorem terræ: dictumque est David ab eis: Non ingredieris huc, nisi abstuleris cæcos et claudos dicentes: Non ingredictur David huc.
- 7 Cepit autem David arcem Sion, has est civitas David.
- 8 Proposuerat enim David in die itia pramium, qui percussisset Jebuscum, et teligisset domatum fistulas, et abstulisset cacos et claudos odientes animam

r Despues de esto se presentaron todas las tribus de Israél á David en Hebron, diciendo: Aquí nos tienes: hueso tuyo y carne tuya somos 2.

a A mas de que tiempo atras, cuando Saul era nuestro rey, tú eras el que capitaneabas á Israél; y á tí te ha dicho el Señor: Tú apacentarás á mi pueblo de Israél, y tú serás su caudillo.

3 Vinieron tambien los Ancianos de Israél á tratar con el rey en Hebron, y capituló allí con ellos el rey David dc→lante del Señor 3: despues de lo cual le ungieron por rey de todo Israél.

4 Treinta años tenia David cuando comenzó á reinar, y reinó cuarenta.

- 5 En Hebron reinó sobre Judá siete años y seis meses; y en Jerusalem reinó treinta y tres años sobre todo Israél y Judá.
- 6 Porque á pocos dias el rey con toda la gente que tenia consigo se dirigió ácia Jerusalem contra los jebuseos, moradores de aquel territorio, y dijéronle á David los sitiados: No entrarás acá dentro de esta plaza, sino echas primero de ella á los ciegos y cojos ⁴, los cuales estan diciendo: No entrará David acá.
- 7 Sin embargo David se apoderó del alcazar de Sion, que se llama hoy día Ciudad de David.
- 8 Pára lo cual babia ofrecido en aquel dia del asalto un premio al que batiese á los jebuseos, y ganando lo alto de los muros, arrojase de allí á los ciegos y á

¹ Año 2956 del Munto: antes de Jesu-Chrisro 1048.

² Todos somos bijos de Jacob.

³ Juro David observar la Ley del Señor Deut . XVII. v. 14; y el pueblo le juro obs-

diencia. I. Par. XII. v. 23.

⁴ Para hurbarse de David, tal vez le presentaron sobre el muro cojos y ciegos, à modo de centinelas; dándole á entender que no le temian.

David; ideireo dicitur in proverbio: Cacus et claudus non intrabunt in templum.

9 Habitavit autem David in arce, et vocavit eam, Civitatem David: et ædificavit per gyrum å Mello et intrinsecus.

- to Et ingrediebatur proficiens atque successens, et Dominus Deus exercitum erat cum eo.
- 11 Misit quoque Hiram rex Tyri nuneios ad David, et Ilgna cedrina, et artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes: et ædificaverunt domum David.
- 12 Et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus rezem super Israel, et quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israel.
- 13 Accepit ergo David adhue concubinas et uxores de Jerusalem, postquam cenerat de Hebron: natique sunt David et alii filii et filia:
- 14 et hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem, Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,
- 15 et Jebahar, et Elisua, et Nepheg, 15 et Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaleth.
- 17 Audierunt ergo Philisthiim quòd unxissent David in regem super Israel; et ascenderunt universi ut quærerent David: quod cum audisset David, deseendit in præsidium.
- 18 Philisthiam autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim.
- 19 Et consuluit David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthiim? et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua.
- 20 Venit ergo David in Baal Pharasim; et percussit cos ibi, et dixit: Divisit Dominus inimicos meos coram me, sicut dividuntur aqua. Propterea vocatum est nomen loci illius, Baal Pharasim.

los cojos enemigos enconados de David: de donde se dice por refran 1: ni ciego ni cojo no entrarán en el templo.

- g Habitó pues David en el afcazar, y llamóle Ciudad de David; é hizo constrair varios edificios al rededor, é interiormente, comenzando desde Mello.
- 10 De esta sucrte lha fortificándose y engrandeciéndose mas y mas; y el Señor Dios de los ejércitos estaba con él.
- 11 Ademas Hiran, rey de Tyro, envió embajadores á David y le remitió maderas de cedro, y carpinteros y canteros para levantar edificios; y fabricaron la casa de David.
- 12 Y David en todo esto reconoció que el Señor le había confirmado en el reino sobre Israél, y elevado para siempre al gobierno de su pueblo de Israél.
- 13 Tomó tambien David en Jerusalem, despues que vino de Hebron, otras mugeres de segundo y de primer órden 2, de que le nacieron otros hijos é hijas.
- 14 He aqui los nombres de los hijos que le nacieron en Jerusalem: Samua, Sobab, Nathan, y Salomon,
 - 15 Jebahar, Elisua, Nepheg,
- 16 Japhia, Elisama, Elioda y Eliphaleth.
- 17 Luego que oyeron los philistheos que David habia sido ungido rey sobre Israél, se pusieron todos en movimiento para ir contra David: lo que sabiendo éste, se atrincheró en una posicion muy fuerte ³.
- 18 Entretanto los philistheos habiendo avanzado se extendieron por el valle de Raphaim;
- 19 y David consultó al Señor, diciendo: ¿Será bien que yo acometa á los philistheos? ¿Los entregarás en mis manos? Vé, respondió el Señor, que en tus manos los pondré infaliblemente.
- ao Bajó pues David á Baal Pharasim, y allí los derrotó. Por lo que dijo: El Schor ha dispersado delante de mí á mis enemigos, como agua que se derrama. Por eso se llamó aquel sitio Baal Pharasim.

I Para denotar una cosa dificil.

² Yézse Poligamin.

³ En la caverna de Odollam.

- 31 Et reliquerunt ibi sculptilia sua: quæ tulit David, et viri ejus.
- 22 Et addiderunt adhuc Philisthiim ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaim.
- 23 Consuluit autem David Dominum: Si ascendam contra Philisthæos, et tradas cos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra cos, sed gyra post tergum corum, et venies ad cos ex adverso pyrorum,
- 24 et cum audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibis prælium: quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam ut percutiat castra Phitisthiim.
- 25 Fecit itaque David sicut præceperat ei Dominus, et percussit Philisthiim de Gabaa, usque dum venias Gezer.

- 2t Y los philistheos dejaron allí sus idolos, los cuales recogieron David y su gente 1.
- 22 Todavía los philistheos porfiaron en salir á campaña, y se desparramaron por el valle de Raphaim.
- 23 Consultó David al Señor, diciendo: ¿Acometeré á los philistbeos, y los entregarás tú en mis manos? Respondióle el Señor: No los acometas de frente, sino da la vuelta por sus espaldas, y envístelos por en frente de los perales;
- 24 y cuando sintieres el ruido de uno que anda por entre las copas de los perales, entonces darás el combate; porque entonces saldrá el Señor á tu frente para atacar el campamento de los philistheos.
- 25 Hízolo asi David, como el Señor se lo habia mandado, y fue batiendo a los philistheos desde Gaháa hasta la entrada de Gezer.

CAPÍTULO VI.

David traslada el Arca desde Cariathiarim á Jerusalem; dejándola primero en la casa de Obededon, por el terrible suceso de Oza. Castiga Dios á Michól, por haberse mofado de la santa alegria de David.

- 1 Congregavit autem rursum David omnes electos ex Israel triginta millia.
- 2 Surrexitque David, et abiit, et universus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent aream Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in cherubim super eam.
- 3 Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum: tuleruntque cam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa: Oza autem et Ahio filii Abinadab, minabant plaustrum novum.
 - 4 Cumque tulisseni cam de domo A-

- 1 Keunió despues David nuevamente todos los soldados mas escogidos de Israél en número de treinta mil;
- 2 y se puso en marcha con toda la gente principal de la tribu de Judá que con él estaba, para traerse de Cariathiarim el Arca de Dios, en presencia de la cual es invocado el nombre del Señor de los ejércitos, que está sentado encima de ella ³ sobre los querubines.
- 3 Y pusieron el Arca de Dios en un carro nuevo 4, sacándola de casa de Abinadab, que habitaba en Gabáa; siendo Oza y Abio, hijos de Abinadab, los que iban guiando el carro nuevo.
- 4 Luego que sacaron el Arca de Dios

¹ Para quemarlos ó destruirlos.

² Año del Mundo 2959: antes de Jeso-Caristo 1045.

³ Y desde alli da sus oráculos.

⁴ El Arca debia ser llevada en hombres por los sacerdotes. Num. IV. v. 5. Tal vez por eso

solo castigo Dios à los que guiaban el carro, que no eran sino simples levitas, y no descendientes de Caoth. Num. IV. v. 15.—XVIII. v. 3.—XXXI. v. 9. El castigo de Oza debe inspirar un santo temor à los sacerdotes y ministros del Scaur.

binadab, qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei, Ahio præcedebat arcam.

- 5 David autem, et omnis Israel ludebant coram Domino, in omnibus lignis fabrefactis, et eithuris et lyris et tympanis et sistris et cymbalis.
- 6 Postquam autem venerunt ad Aream Nachon, extendit Oza manum
 ad aream Dei, et tenuit eam; quoniam
 calcitrabant boves, et declinaverunt eam.
- 7 Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate: qui mortuus est iòi juxta arcam Dei.
- 8 Contristatus est autem David, eò quòd percussisset Dominus Ozam, et vocatum est novem loci illius, Percussio Ozæ, usque in diem hanc.
- g Et extimuit David Dominum in die illa, dicens Quomodo ingredictur ad me arca Domini?
- 10 Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David: sed divertit cam in domum Obededom Gethai.
- 11 El habitavit area Domini in domo Obededom Gethai tribus mensibus: et benedixit Dominus Obededom, et omnem domum ejus.
- 12 Nuntiatumque est regi David quòd benedixisset Dominus Obededom, et omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio et erant cum David septem chori, et victimo vituli.
- 13 Cumque transcendissent qui portabant aream Domini sex passus, immolabat bovem et arietem:
- 14 et David saliabat totis ciribus ante Dominum; porrò David erat accinctus ephod lineo.
- is Et David et omnis domus Israel ducebant aream testamenti Domini in

- de la casa de Ahinadab, en cuya custodia estaba en Gabáa, Ahio iba delaute del Arca.
- 5 David y todo Israél festejaban al Sehor con toda suerte de instrumentos de madera, con cítaras, y liras, y tambores, y sistros, y címbalos.
- 6 Mas así que llegaron á la era de Nachôn, extendió Oza la mano ácia el Arca de Dios, y la sostuvo, porque los bueyes coceaban y la habian hecho inclinar.
- 7 Y el Señor indignado en gran manera contra Oza, castigóle por su temeridad 1, y quedó allí muerto junto al Arca de Dios.
- 8 Contristose David por haber castigado Dios a Oza: y llamose aquel lugar, Castigo de Oza, nombre que conserva hasta hoy dia.
- g Por lo que David concibió en aquel dia un gran temor al Señor, y dijo: ¿Cómo ha de ir á mi casa el Arca del Señor?
- 10 Y asi no quiso que se llevase el Arca del Señor á su casa en la ciudad de David, sino que la trasladó á casa del levila Obededom, gethoo 4.
- 11 Estavo pues el Arca del Señor en casa de Obededom de Geth tres meses, y bendijo el Señor á Obededom y á toda su casa 8.
- 12 Dieron luego aviso al rey David de que el Señor habia echado la hendicion sobre Obededom y sobre todas sus cosas, por causa del Arca de Dios. Fue pues David y trasladó el Arca de Dios de la casa de Obededom á la ciudad de David con grandes regocijos; é iban junto á David siete coros de músicos 4, y un becerro para el sacrificio:
- 13 y a cada seis pasos que audaban los que llevaban el Arca del Señor, inmolaba un buey y un carnero.
- 14 Y ceñido David de un ephod de lino 7, danzaba con todas sus fuerzas delante del Arca del Señor 6;
- 15 y de este modo acompañado de toda la casa de Israél, conducia el Arca del

I Por tocar el Arca no siendo sacerdote, ni levita de la familia de Caata.

[»] La cual estaba junto á Jerusalem.
3 Llenándola de felicidades.

^{4 1.} Par. XV.

⁵ Este ephod era como un ceñidor para sostener algo levantada la túnica interior, y dejar mas ágiles los pies.

⁶ Depuestas sus vestiduras reales.

jubilo, et in clangore buccina.

- 16 Cumque intrasset area Domini in civitatem David, Michol fitia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem, atque saltantem coram Domino: et despexit eum in corde suo.
- 17 Et introduxerunt aream Domini, et imposuerunt cam in loco suo, in medio tabernaculi quod tetenderat ei David: et obtulit David holocausta, et pacifica coram Domino.
- 18 Cumque complesset offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.
- 19 Et partitus est universæ multitudini Israel, tam viro quam mulieri, singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulæ carnis unam, et similam frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.
- 20 Reversusque est David ut benediceret domui sua; et egressa Michol filia Saul in occursum David, ail: Quam gloriosus fuit hodie rex Israel, discooperiens se unte ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris.
- 21 Dixitque David ad Michol: Ante Dominum qui elegit me potius quam patrem tuum, et quam omnem domum ejus, et præcepit mihi ut essem duæ super populum Domini in Israel,
- 22 et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum, et ero humilis in oculis meis; et cum ancillis, de quibus locuta es, glaríosior apparebo.
- 23 Igitur Michol filiæ Saul non est natus filius usque in diem mortis suæ.

Testamento del Señor con júbilo y al son de las trompetas á clarines.

- 16 Mas al entrar el Arca del Señor en la ciudad de David, Michôl, hija de Saul, mirando desde una ventana, vió al rey David bailando y saltando delante del Señor; y desprecióle en su corazon.
- 17 Introdujeron pues los levitas el Arca del Señor, y colocáronla en su sitio, en medio del Tabernáculo que le habia mandado levantar David: el cual ofreció holocaustos y víctimas pacíficas en acción de gracias delante del Señor.
- 18 Asi que acabé de ofrecer los holocaustos y las victimas pacíficas, bendijo al pueblo en el nombre del Señor *Díos* de los ejércitos ¹.
- 19 Y distribuyó á toda la muchedumbre de israelitas que le habian acompañado, tanto á hombres como á mugeres, á cada persona una torta de pan, un pedazo de carne de buey asada, y flor de harina frita en aceite. Con esto se retiró toda la gente, cada cual á su casa.
- 20 David tambien entró en la suya para bendecirla ; y Michôl, bija de Soul, saliendo á recibirle, le dijo: ¡Qué bella figura ha hecho hoy el rey de Israél, despojándose de sus insignias delante de las criadas de sus siervos, y desnudándose, ni mas ni menos de lo que haria si fuese un buíon.
- 21 Pero David respondió à Michôl: Delante del Señor, que me cligió en lugar de tu padre y de toda su descendencia, y que me mandó ser el caudillo del pueblo del Señor en Israél,
- aa bailaré yo, y me abatiré todavía mas de lo que he hecho; y seré despreciable à los ojos mios; y à los de las criadas, de que has hablado, pareceré mas glorioso 3.
- 23 Por lo que Michôl, hija de Saul 4, no tuvo hijos todo el tiempo que vivió.

¹ Yéase Bendecir.

Esto es, para celebrar con su familia un convite.

³ Y aun baré de ello gloria.

⁴ Fue castigada por Dios con la esterilidad.

CAPÍTULO VII.

David intenta edificar un templo al Señor; apruébale Nathan este pensamiento; pero le declara por órden de Dios, que estaba reservada la ejecucion á un hijo suyo. David da gracias á Dios por los beneficios recibidos.

- $_{\rm L}$ F actum est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis,
- 2 dixit ad Nathan prophetam: Videsne quòd ego habitem in domo cedrina, et area Dei posita sit in medio pellium?
- 3 Dixilque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vade, fac: quia Dominus tecum est.
- 4 Factum est autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens:
- 5 Vade, et loquere ad servum meum David: Hæc dieit Dominus: Nunquid tu ædificabis mihi domum ad habitandum?
- 6 Neque enim habitavi in domo ex die illa, qua eduxi filios Israel de terra Ægypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio.
- g Per cuneta loca, qua transivi cum comnibus filiis Israel, nunquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praccepi, ut pasceret populum meum Israel, dieens: Quare non ædificastis mihi domum cedrinam?
- 8 Et nunc hac dices servo meo David: Hac dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel:
- g et fai tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et înterfeci universos inimicos tuos à facie tua: fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnorum qui sunt in terra.
- 10 Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitavit sub

- Lestando ya el rey David de asiento en su casa, y habiéndole concedido el Señor par por todas partes con todos sus enemigos,
- a dijo al profeta Nathan: ¿ No reparas que yo babito en una casa de cedro, mientras el Arca de Dios está debajo de pieles ^a?
- 3 No te detengas, respondió el profeta Nathan al rey: Haz lo que te dicta tu corazon, pues el Señor está contigo.
- 4 Mas aquella misma noche he aquí que el Señor habló à Nathan, diciéndole: 5 Anda y dile à mi siervo David: Esto dice el Señor: ¿Conque tú piensas en edificarme casa para mi habitacion?
- 6 Pues yo no he habitado en ninguna casa, desde el día que saqué á los hijos de Israél de la tierra de Egypto hasta el presente, sino que he habitado en pabellones y tiendas.
- 7 Por ventura en todos los lugares por donde pasé con todos los hijos de Israél, he hablado nunca á alguna de las tribus ³, á quien hubicse yo encargado el gobierno de mi pueblo Israél, ni le he dicho jamas: ¿Por qué no me edificais nna casa de cedro?
- 8 Ahora bien, tú dirás a mi siervo David: Esto dice el Señor de los ejércitos: Yo te saqué de las dehesas donde apacentabas el ganado, a fin de que fueses el caudillo de mi pueblo de Israél.
- 9 Por todas partes donde has andado he estado contigo: he exterminado delante de tí á todos tus enemigos, y hecho tu nombre tan célebre como el de los grandes de la tierra.
- so Tambien colocaré en un lugar estable á mi pueblo de Israél, le estable-

à Año 2960 del Montos autes de Jesu-Curusto 1044.

² Ó en un tabernáculo ó pabellon de cam-

[&]quot;3 Ó al varon escogido de ella.

eo, et non turbabitur ampliùs: riec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut priùs;

- 11 ex die qua constitui judices super populum meum Israel: et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis; prædicitque tibi Dominus, quòd domum facial tibi Dominus.
- 12 Camque completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitubo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum cjus.
- 13 Ipse adificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum.
- 14 Ego ero ci in patrem, et ipse erit mihi in filium: qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum.
- 15 Miserioordiam autem meam non auferam ab eo, sicul abstuli à Saul, quem amovi à facie mea.
- 16 El fidelis crit domus tua, et regnum tuum usque in aternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus tusiter.
- 17 Secundum omnia verba hac, et juxta universam visionem istam, sie losulus est Nathan ad David.
- 18 Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque?
- 19 Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in tonginquum: ista est enim lex Adam, Domine Deus,
- 20 Quid ergò addere poterit adhus David, ut loquatur ad te? tu enim seis servum tuum, Domine Deus.

- ceré en él, y en él habitará, sin ser inquietado mas 1: ni los hijos de iniquidad volverán á humillarle como lo hacian antes.
- 11 desde el tiempo en que constituí Jueces sobre mi pueblo de Israél: y yo te daré la paz con todos tus enemigos. Ademas el Señor es el que te promete desde ahora que él mismo dará un firme estar á tu casa ².
- 12 Y cuando hayas terminado tus dias, é ido á descansar con tus padres, yo levantaré despues de tí á un hijo tuyo, que nacerá de tí, y consolidaré su reino.
- 13 Este edificará un templo en que será adorado mi nombre, y yo afirmaré su regio trono para siempre.
- 14 Yo seré su padre, y él será mi hijo 3; que si en algo obrare mal, yo le corregiré paternalmente con vara de hombres, y con castigos de hijos de hombres.
- 15 Mas no apartaré de él mi misericordia, como la aparté de Saul, a quien arrojé de mi presencia.
- 16 Antes tu casa será estable, y verás permanecer eternamente tu reino ⁴, y tu trono será firme para siempre,
- 17 Conforme á todas estas palabras de Dios, y conforme á toda esta revelacion, así habió Nathan á David.
- 18 Entonces David fue á presentarse delante del Señor en el Tabernaculo, y permaneciendo allí en oracion, dijos ¿Quién soy yo, Señor Dios mio, y cuál es mi casa, para haberme elevado hasta este punto?
- 19 Y pareciéndote aun, oh Señor Dios, que esto era poco à tus ojos, has querido asegurar à tu siervo la permanencia de su casa para los siglos venideros: que tal es la ley á el deseo de los hijos de Adam, oh Señor Dios.
- 20 ¿Qué mas podrá decir ahora David hablando contigo? puesto que tú, Señor Dios mío, conoces hien tu siervo y su gratitud.

¹ Si permaneciere fiel y observare mis pre-

^{2 0} una gloriosa descendencia.

³ Estas palubras deben entenderse de Christo bijo de Dios por naturaleza, Heb. I. v. 5. Tom, II.

En segundo lugar de Salomon, hijo por la adopción de la gracia.

⁴ Los Setenta tradujeron ένωπιου μυ, ante mi; y tal vez deberiamos leer en la Vulgata ante me; en vez de ante faciem tuam.

- 21 Propter verbum iuum, et secundum cor tuum fecisti omnia magnatia hæe, ita ut notum faceres servo iuo.
- 22 Ideireò magnificatus es, Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra le, in omnibus qua audicimus auribus nostris.
- 23 Quæ est autem, ut populus tuus Israel, gens in terra propler quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magnalia, et horribilia super terram, à facie populi tui, quem redemisti tibi ex AEgypto, gentem, et deum ejus.
- 14 Firmasti enim tibi populum tuum Israel in populum sempilernum: et tu, Domine Deus, factus es eis in Deum. 25 Nunc ergo, Domine Deus, verbum quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscila in sempilernum, et fac sicut locutus es,
- 26 ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus super Israel. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino,
- 27 quia tu, Domine exercituum, Deus Israel, revelasti aurem servi tui, dieens: Domum ædificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac.
- 28 Nunc ergo, Domine Deus, tu es Deus, ét verba tua erunt vera : locutus es enim ad servum tuum bona hæc.
- 29 Incipe ergo; et benedic domui servi tui, ut sit in sempilernum coram te: quia tu, Domine Deus, locutus es, et benedictione tua benedictur domus servi tui in sempilernum.

- at Por amor de tu palabra y segun tu corazon has hecho estas grandes maravillas, y aun las has manifestado á tu siervo.
- 22 En lo cual, oh Señor Dios mio, has ostentado tu grandeza: que nadie hay semejante á ti, ni hay Dios fuera de ti, segun todas las cosas que hemos oido con nuestros mismos oidos.
- 23 Y ¿qué nacion hay sobre la tierra comparable á tu pueblo de Israel, al cual tú has ido á rescatar para hacer de él un pueblo tuyo, en el cual has engrandecido tu nombre con las maravillas obradas á favor suyo, y á cuya presencia has hecho tan espantosos prodigios para sacarle de la esclavitud de Egypto, y castigar á aquella tierra, su gente y su dios ó rey?
- . 24 Pues tú escogiste á Israél para que fuese para siempre tu pueblo; y tú, oh Señor Dios, quisiste hacerte su Dios.
- 25 Ahora pues, oh Seilor Dios, manten siempre viva la promesa que has hecho à tu siervo para el y para su casa, y hazlo como lo has dicho;
- 26 para que tu nombre sea eternamente engrandecido, y se diga: El Schor de los ejércitos es el Dios de Israel. St: la casa de tu siervo David será estable delante del Schor;
- 27 porque tú, oh Sesior de los ejércitos, Dios de Israél, revelaste y dijiste á tu siervo: Yo te fundaré una casa estable: de aquí es que tu siervo se ha animado para dirigirte esta plegaria.
- 28 Ahora pues, Señor y Dios mio, tú eres Dios, y se cumplirán fus palabras. Ya que has prometido á tu siervo tales bienes,
- 29 empieza desde luego, y echa la hendicion sobre la casa de tu siervo, para que siempre subsista en tu acatamiento; puesto que tú, ob Señor Dios, has hablado y dicho que la casa de tu siervo será bendita con tu bendicion eternanamente.

CAPÍTULO VIIL

Conquistas gloriosas del rey David: con cuyo motivo le felicita el rey de Emath.

- Factum est autem post hac, percussit David Philisthiim, et humiliavit cos, et lulit David frenum tributi de manu Philisthiim.
- a El percussit Moab, et mensus est eos funiculo, coaquans terra: mensus est autem duos funiculos, unum ad octidendum, et unum ad vivificandum: factusque est Moab David serviens sub tributo.
- 3 Et percussit David Adarezer filium Rohob, regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphratem.
- 4 Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginți millibus peditum, subnervavit omnes jugales curruum: dereliquit autem ex eis centum currus.
- 5 Venit quoque Syria Damasci, ut præsidium ferret Adarezer resi Soba: et percussit David de Syria viginti duo millia virorum,
- 6 Et posuit David præsidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.
- 7 Et tulit David arma aurea, quæ habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem.
- 8 Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit rex David as multum nimis.
- 9 Audivit outem Thou rex Emath, quod percussisset David omne robur Adarczer,
- 10 et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret : eo quod expugnasset Adarezer, et percussisset

- 1 Despues de esto derrotó David á los philistheos, y los humilló, y les arrancó de la mano el freno del tributo 1.
- a Tambien destrozó á los moabitas; y á los prisioneros, haciendolos tender en el suelo, los midió á cordel a: dos fueron las cuerdas con que los midió, y sorieó una para dar muerte, y otra para şalvarles la vida. Con esto quedaron los moabitas sujetos á David y tributarios suyos.
- 3 Destrozó igualmente David á Adarezer, hijo de Robob, rey de Soba, cuando salió á campaña para extender sus dominios hasta el rio Euphrates;
- 4 é hizole mil y setecientos prisioneros de á caballo, y veinte mil de á pie, desjarretando asimismo todos los caballos de los carros de guerra, sin dejar mas que los necesarios para cien de estos.
- 5 Acudieron los syros de Damasco á socorrer a Adarezer, rey de Soba, y David paso á cuchillo á veinte y dos mil de ellos.
- 6 Con lo que puso David guarniciones en la Syria de Damasco, la cual le quedó sujeta y tributaria; y guardóle el Señor en todas las expediciones que hizo.
- 7 Y llevóse las armas de oro que tenian los cortesanos de Adarezer, y trájolas á Jerusalem.
- 8 Asimismo sacó de Bete y de Beroth, ciudades de Adarezer, inmensa cantidad de cobre.
- 9 Entonces oyendo Thou, rey de Emath, que David habia destrozado todas las fuerzas de Adarezer,
- ro envió á Joram su hijo á camplimentar á David, á fin de congratularse con él, y darle gracias por haber vencido y deshecho á Adarezer; pues Thou

¹ Libertando de él á Israél con la conquista de Geth.

² Ó dividiólos en dos partes ó filas.

eum. Hostis quippe erat Thou Adarezer, et in manu ejus erant vasa aurea, et casa argentea, et vasa ærea:

11 que et ipsa sanctificavit rex David Domino, cum argento, et auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat,

- 12 de Syria, et Moab, et filis Ammon, et Philisthiim, et Amalec, et de manubiis Adarezer filii Rohob, recis Soba:
- 13 Fecit quoque sibi David nomen, cum revertetur capta Syrid in valle Saitnarum cæsis decem et octo millibus:
- v4 et posuit in Idumæa custodes, statuisque præsidium: et focta est universa Idumæa serviens David, et servavit Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.
- 15 Et regnavit David super omnem Israel: faciebat quoque David judioium et justitiam omni populo suo.
- 16 Joab autem filius Sarciæ erat super exercitum: porrò Josaphat filius Ahilud erat à commentariis:
- 17 el Sadoc filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar, erant sacerdoles: et Sarajas, scriba:
- 18 Banaias autem filius Joiada, super Cerethi et Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.

- era enemigo de Adarezer. Joram trajo consigo alhajas de oro, de plata y de cobre:
- 11 las que David consagró tambien al Señor, ademas de la plata y oro que le habia ya consagrado, de todas las naciones que habia sojuzgado:
- 12 de la Syria, de Moah, de los ammonitas, de los philistheos, de los amalecitas y de los despojos de Adarezer, hijo de Rohoh, rey de Soba.
- r3 Adquirió tambien David gran nombradia cuando en el valle de las Salinas, al volver de la conquista de Syria, mató á diez y ocho mil hombres.
- 14 Puso gobernadores y guarniciones en la Idumea, quedándole toda ella sujeta; y guardóle el Señor en todas las expediciones que hizo.
- is Reino pues David sobre todo Israel y daba audiencia, y administraba justicia a todo su pueblo.
- 16 Joah, hijo de Sarvia, era el general de sus tropas: Josaphat, hijo de Ahilud, era su secretario ó coronista:
- 17 Sadoc, hijo de Achitob, y Achimelech, hijo de Abiathar, eran los Sumos sacerdotes ¹; y Saraias le servia de escribano ².
- 18 Banaias, hijo de Joiada, era capitan de los ceretheos y pheletheos³. Pero los hijos de David eran los primeros⁴ despues del rey.

CAPITULO IX.

- s L't dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut factam cum eo misericordiam propter Jonatham?
- 2 Erai autem de domo Saul servus
- I Cuando Abiathar se refugió al lado de David (1. Reg. XXII. v. 20.), orcó entonces Saul por Pontifice à Sadoc, y despues conservaron ambos el Sumo sacerdocio, ejerciendole por turno.
- 2 De letrado ó intérprete. Véase Escribas

3 Que eran la guardia real.

- r Dijo tambien David ¿Si habra quedado alguno de la casa de Saul, a quien pueda yo hacer bien por amor de Jonathas?
 - 2 Habia á la sazon un criado i de Saul,
- 4 La voz hebrea 773 significa sacerdote, y tambien principe: y en este último sentido la entienden aqui los Expositores, y así la traduce Martini.
- 5 Seria el criado principal ó mayordomo; como Joseph en casa de Patiphar, ó como aquel de que se habla *Luc. XII. v.* 42.

nomine Siba, quem cum vocasset rex ad se, dixil ei: Tune es Sibal Et ille respondit: Ego sum servus tuus.

- 3 Et alt rex: Nunquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum co misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonatha, debilis pedibus.
- 4 Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem: Ecce, ait, in domo est Machir filli Ammiet in Lodabar.
- 5 Missit ergo David rex, et tulit eum de domo Machir, filii Ammiel de Lodabar.
- 6 Cum outem venisset Miphiboseth, filius Jonatha, filii Saul, ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: Miphiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus.
- 7 Et ait David: Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Jonatham patrem tuum, et restituam tibi omnes agros Saul patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper.
- 8 Qui adorans eum, dixil: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei?
- g Vocavit itaque rex Sibam puerum Saul, et dixit ei: Omnia quacumque fuerunt Saul et universam domum ejus, dedi filio domini tui.
- 10 Operare igitur ei terram tu, et filit tui, et servi tui: et inferes filio domini tui cibos ut alatur: Miphiboseth autem filius Domini tui comedet semper panem super mensom meam. Eront autem Siba quindecim filii, et viginti servi.
- 11 Divitque Siba ad regem : Sicut jussisti, domine mi rex, servo tuo, sic faciet servus tuus : et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filits regis.
 - 12 Habebat autem Miphiboseth fitium Tom, II.

- llamado Siba. Hízole venir el rey, y díjole: ¿Eres tú Siba? Sí Señor, respondió él, Siba soy, para lo querais mandarme.
- 3 Preguntole el rey: ¿Vive por ventura alguno de la casa de Saul, para que pueda yo hacerle grandes mercedes? Respondióle Siba: Si señor: vive todavía un hijo de Jonathás, estropeado de los pies.
- 4 ¿Dónde está? replicó David. Está, dijo Siba, en Lodabar en casa de Machîr, hijo de Ammiel.
- 5 Envió pues David por él, y le hizo venir de Lodahar de la casa de Machir, hijo de Ammiel.
- 6 Llegado que fue Miphiboseth, hijo de Jonathás, hijo de Saul, á la presencia de David, postróse sobre su rostro, haciéndole una profunda reverencia. Díjole entonces David: ¿Miphiboseth? Aquí tienes, señor, respondió él, á tu siervo.
- 7 Y David: No tienes que temer, le dijo, pues yo pienso colmarte de mercedes por amor de Jonathás tu padre, y restituirte todas las heredades de tu abuclo Saul; y tú comerás siempre á mi mesa.
- 8 Miphiboseth, haciéndole profunda reverencia, dijo: ¿Quién soy yo, siervo tuyo, para que te hayas diguado poner los ojos en un perro muerto cual soy yo?
- g Llamó pues el rey a Siba, criado de Saul, y díjole: He dado al hijo de tu amo todo cuanto poseia Saul, y todos los bienes de su casa:
- 10 por tanto cuida tá con tus hijos y criados de labrarle las tierras, y de proveer á Michá el hijo de tu amo Miphiboseth lo necesario para sus alimentos. En cuanto á Miphihoseth, hijo de tu difunto señor, comerá siempre á mi mesa. Es de saber que Siba tenia quince hijos, y veinte siervos.
- 11 Y dijo Siba al rey: Como tú se lo has mandado, asi lo hará, mi señor y rey, este tu siervo. En cuanto á Miphiboseth, repitió Daoid, comerá á mi mesa como uno de los hijos del rey.

12 Tenia Miphiboseth un hijo chiqui-H 3 parvuium nomine Micha: omnis verò cognatio domus Sibæ servichat Miphiboseth.

13 Porrò Miphiboseth habitabat in Jerusalem: quia de mensa regis jugiter vescebatur: et erat claudus utroque pede. to, llamado Michâ, y toda la familia de Siba estaba al servicio de Miphiboseth:

13 mas este vivia en Jerusalem, porque todos los dias comis á la mesa del rey. Era Miphiboseth cojo de ambos pies.

CAPÍTULO X.

Envía David embajadores al rey de los ammonitas para darle el pésame por la muerte de su padre: son ultrajados; y David declarándole la guerra, destroza su ejército y el de los aliados.

- 1 Fadum est autem post hac ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnacit Hanon filius ejus pro co.
- 2 Dixitque David: Fuciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans cum per servos suos super patris interitu. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,
- 3 dixerunt principes fillorum Ammon ad Hanon Dominum suum: Putas quod propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te?
- 4 Tulit'itaque Hanon servos David, rasitque dimidiam partem barba corum, et præscidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit vos.
- 5 Quod cum nuntiatum esset David, misit in occursum corum : erant cnim viri confusi turpiter valde, et mandavit eis David: Manete in Jericho, dones crescat barba vestra, et tunc reversimini.
- 6 Videntes autem filii Ammon quod injuriam fecissent David, miserunt, et conduxorunt mercede Syrum Rohob, et Syrum Soba, viginti millia peditum, et à rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum.
- 7 Quod cum audisset David, misit Joab et omnem exercitum bellatorum.
 - 8 Egressi sunt ergo filii Ammon , et

- A conteció despues de esto, que murió el rey de los bijos de Ammon, y sucedióte en el trono su bijo Hanon.
- 2 Dijo entonces David: Quiero demostrar mi afecto y compasion à Hanon, bijo de Naas, segun hizo su padre conmigo ¹. Enviôle pues embajadores para consolarle de la muerte de su padre. Mas luego que llegaron estos al pais de los hijos de Ammon.
- 3 dijeron los anagnates de los ammonitas á Hanon su señor: ¿Crees tú que David te ha enviado estos para consolarte, y honrar asi la memoria de tu padre; y no mas bién que te ha enviado sus criados para espíar y reconocer el estado de la ciudad, y destruirla algun día?
- 4 Con esto Hanon hizo prender á los criados de David, y racries la mitad de la barba 2, y cortarie los vestidos hasta cerca de la cintura, y los despachó.
- 5 Lo que sabido por David, envió Inego 4 encontrarlos, porque se hallaban sumamente avergonzados, y 4 decirles: Deteneos en Jericho, hasta que os crezca la barba, y entonces volvereis.
- 6 Mas los ammonites reflexionando en la injuria hecha a David, tomaron a su sueldo veinte mil infantes de la Syria de Rohob y de la Syria de Soba, mil hombres del rey de Maacha, y doce mil de Istob.
- 7 De lo que informado David despachó contra ellos á Josh con todas las tropas.
- 8 Salieron pues los ammonitas, y for-

z Cuando me refugié en su casa.

² Levit. XIX. v. 27.

direxerunt aciem ante ipsum introitum portæ. Syrus autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha, seorsum erant in campo.

- g Videns izitur Joah quod præparatum esset adversum se prælium, et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israel, et instruxit aciem contra Syrum:
- to reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon.
- 11 Et ait Joab: Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi in adjutorium: si autem filii Ammon prævaluerint adversum te, auxiliabor tibi.
- 12 Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et civitate Dei nostri: Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.
- 13 Iniii itaque Joab, et populus qui erat cum eo, certamen contra Syros: qui statim fugerunt à facie ejus.
- 14 Fitti autem Ammon videntes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi à facie Abisai, et ingressi sunt civitatem: reversusque est Joab à filiis Ammon, et venit Jerusalem.
- 15 Videntes igitur Syri quoniam corruissent coram Israel, congregati sunt pariter.
- 16 Misilque Adarezer, et eduxit Syros qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum: Sobach autem, magister militia Adarezer, erat princeps corum.
- 17 Quod cum nuntiatum esset David, contraxit omnem Israelem, et transivit Jordanem, venitque in Helam: et direcerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum.
- 18 Fugeruntque Syri à facie Israel, et occidit David de Syris septingentos currus, et quadraginta militia equitum: et Sobach principem militia percussit: qui statim mortuus est.
- 19 Videntes autem universi reges, qui erant in præsidio Adarezer, se victos esse ab Israel, expoverunt et fugerunt

- máronse en batalla frente la entrada de la puerta de la ciudad ¹; pero los syros de Soba y de Robob, de Istob y de Maachá estaban á parte en el campo.
- 9 Viendo pues Joah que iban á acometerle de frente y por retaguardia, escogió entre todos los soldados de Israél á los mas valientes, y se puso en órden de batalla contra los syros:
- 10 y el resto del giército entregósele à su hermano Abisai, el cual marchó de frente contra los hijos de Ammon.
- 11 Y díjole Joah: Si los syros prevalecieren contra mí, tú vendrás á socorrerme; y si los ammonitos prevalecieren contra tí, iré yo á auxiliarte.
- 12 Pórtate como hombre de valor, y pelecmos por nuestro pueblo y por la ciudad de nuestro Dios: por lo demas el Señor dispondrá lo que sea de su mayor agrado.
- 13 Con esto Joab atacó con sus tropas 4 los syros: los cuales huyeron al instante volviéndote las espaldas.
- 14 Y cuando los hijos de Ammon vieron que los syros habian haido, echarou tambien ellos á hair de delante de Abisai, retirándose á la plaza. Y Joah dejó el pais de los hijos de Ammon, y volvióse á Jerusalem.
- 15 Entretanto los syros viéndose derrotados por Israél, volvieron á rehacerse.
- 16 Adarezer hizo venir á los syros que habitaban á la otra parte del rio, y juntó de ellos un ejército al mando de Sobach, general de las armas de Adarezer.
- 17 Avisado de esto David, reunió todas las tropas de Israél, pasó el Jordan, y fue á Helam: y los syros presentando la batalla á David pelearon contra él.
- 18 Pero Israél los puso en fuga, y destrozó David setecientos carros de los syros 2, y cuarenta mil caballos; é hirió al capitan general Sobach, que murió al instante.
- 19 Pues como todos aquellos reyes que seguian el partido de Adarezer se viesen vencidos por Israel, se llenaron de pa-

¹ De Medaba. 2 Que llevaban encima sinte mil combatientes. I. Par. XIX. v. 18.

quinquaginta et octo milita coram Israel. Et fecerunt pacem cum Israel, et servierunt eis, timueruntque Syri auxilium prabere ultrà filiis Ammon.

vor, y volvieron las espaldas á presencia de Israél, ciacuenta y ocho mil hombres. Al fin hicieron paces con los israelitas, y se les sujetaron; y no se atrevieron mas los syros á prestar socorro a los ammonitas.

CAPÍTULO XI

Adulterio de David con Bethsabée, à cuyo marido Urias hace David morir alevosamente. Pasados los dias del duelo, se casa David con Bethsabée .

- I Factum est autem, vertente anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab, et servos suos cum eo, et universum Israel, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba: David autem remansit in Jerusalem.
- 2 Dum hac agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post Meridiem, et deambularet in solario domus regiæ: viditque mulierem se lavantem ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulchra valde.
- 3 Misit ergo rew, et requisivit quæ esset mulier. Nuntialumque est ei, quòd ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriw Hethæi.
- 4 Missis ilaque David nuntiis, tulit eam: quæ eum ingressa esset ad illum, dormivit eum ea: statimque sanctificata est ab immunditia sua,
- 5 et reversa est in domum suam concepto fœtu. Mittensque nuntiavit David, et ait: Concepi.
- 6 Misit autem David ad Joab, dicensi Mitte ad me Uriam Hethaum. Misitque Joab Uriam ad David.
- q Et venit Urias ad David, Quasivitque David qu'am recté ageret Joab, et populus, et quemodo administraretur bellum.
- 8 Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et
- 1 Año 1969 del Mendo: antes de Jest-Circis-20 1035.
- a Tal vez alude à lo que prescribe la Ley

- Y acaeció á la vuelta de un año, al tiempo que suelen los reyes salir á campaña, que David envió á Joab y con él á sus oficiales, y á todo el ejército de Israél; á talar el pais de los ammonitas, y sitiaron á Rabha su capitat. David empero se quedó en Jerusalem.
- 2 Entretanto sucedió que un dia levantándose David de su cama despues de la siesta, se puso á pasear por el terrado del palacio, y vió en otra casa de en frente, una muger que se estaba lavando en su baño; y era de extremada hermosura.
- 3 Envió pues el rey á saber quién era aquella muger, y le dijeron que era Bethsabée, hija de Eliam, muger de Urias, hetheo.
- 4 David la hizo venir á su palacio, habiendo enviado primero á algunos que la hablasen de su parte; y entrada que fue á su presencia, durmió con ella: la cual-se purificó luego de su inmundicia*;
- 5 y volvió preñada á su casa. De lo que dió aviso á David, diciendo: He concebido.
- 6 En seguida despachó David un correo á Joab, diciendole: Envíame á Urias, hethco. Enviósele Joab;
- 7 y llegado Urias, preguntóle David en qué estado estaban Joab y sus tropas, y cómo iban las cosas de la guerra.
- 8 Dijo despues David á Urias: Vete á tu casa: lava tus pies, y descansa. Sa-

Lepit, XV. v. 18.; pero el pecado no se perdenaba con eso solo. Otros entienden que se purificó porque cesó luego la menstruación. egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius.

- g Dormivit autem Urias ante portam domus regiæ cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam.
- to Nuntiatumque est David à dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Nunquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam?
- 11 Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et Daminus meus Joab, et servi domini mei super faciem terræ manent: et ego ingrediar domum meum, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salulem tuam, et per salulem anima tuæ, non faciam rem hanc.
- 12 Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera:
- 13 et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et incbriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.
- 14 Factum est ergo manè, et scripsit David epistolam ad Joab: misilque per manum Uriæ,
- 15 scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est prælium: et derelinquite eum, ut percussus intereat.
- 16 Igitur cum Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos.
- 17 Egressique viri de civilate, bellabant adversum Joob, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethaus.
- 18 Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia ocrba prælii:
- 19 pracepitque nuntio, dicens: Cum compleveris universos sermones belli ad regem,
- 1 Véase como una pasion vehemente, por no haborse reprimido al nacer, trasforma en

- lido que fue Urias de palacio, le envió el rey en seguida comida de su real mesa.
- g Mas Urias durmió delante de la puerta de palacio con otros criados, ú oficiales de su señor, y no fue á su casa.
- to Contáronselo luego á David, diciéndole: Urias no ha ido á su casa. Por lo que dijo David á Urias: ¿No has llegado de un viage? pues ¿cómo no has bajado á descansar en tu casa?
- 11 Respondió Urias á David: El Arca de Dios, é Israél y Judá estan en tiendas de campaña, y mi señor Joab, y los siervos de mi señor duermen en el duro suelo; ¿é iria yo á mi casa á comer y beber, y dormir con mi muger? Por la vida, y por la salud de mi rey, juro que no haré una tal cosa.
- 12 Dijoleentonces David: Quédate tambien aqui hoy, que mañana te despacharé. Quedose pues Urias en Jerusalem aquel dia y el siguiente.
- 13 Convidóle David á comer y beber en su mesa, y procuró embriagarle: mas él saliendo al anochecer, se fue á dormir en su tarima del euerpo de guardia con los oficiales de su señor, y no bajó á su casa.
- 14 Llegada que fue la mañana, escribió David una carta á Joab, y remitiósela por mano de Úrias.
- 15 Decia en ella: Pon á Urias á la frente de donde esté lo mas recio del combate; y desamparadle para que sea herido y muera.
- 16 Estando pues Joah en el sitio de la ciudad, puso á Urias frente el puesto donde sabia que estaban los mas valientes de los enemigos:
- 17 los cuales habiendo becho una salida de la ciudad, cargaron sobre Joab, y murieron algunos del ejército de David, y entre estos tambien Urias hetheo.
- 18 Inmediatamente Joah despachó avistó à David de todo lo ocurrido en el choque.
- '19 dando esta órden al correo: Luego que hubieres acabado de referir al rey cuanto ha pasado en el ejército.

cruel al mansisimo rey David, haciendo de él una fiera, ó un cruel tirano.

- 20 si eum videris indignari, et dixerit: Quare accessistis ad murum, ut præliaremini? an ignorabatis quòd multa desuper ex muro lela mittantur?
- 21 Quis percussit Abimelech filium Jerobaal? nonne mutier misit super eum fragmen molæ de muro, et interfecit eum in Thebes? quare junta murum accessistis? dices: Etians servus tuus Urias Hethwus occubuit.
- 22 Abiit cr50 nuntius, et venit, cf narravit David omnia quæ ei præceperat Joub.
- 23 Et divit nuntius ad David: Prævalucrunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum: nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.
- 24 Et direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper: mortuique sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Urias Hethœus mortuus est.
- 25 Et divit David ad nuntium: Hac dices Joab: Non te frangat ista res: varius enim eventus est belli; nunc hunc, et nunc illum consumit gladius: conforta bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.
- 26 Audivit autemuxor Urix, quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum.
 29 Transacto autem luctu, misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque et filium.
 Et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.

- ao si ves que él se irrita, y dice: ¿Por qué os fuísteis à pelear tan cerca del muro? ¿No sabíais que de lo alto de él se arrojan con furía muchos dardos?
- 21 ¿Quién mató à Abimelech, hijo de Jerobaal? ¿No fue una muger la que en Thebes desde la muralla arrojó sobre él un pedazo de una piedra de molino, y le mató ¹? ¿Cómo, pues, os arrimásteis al muro? Tú entonces dirás: También quedó muerto tu siervo Urias hetheo.
- 22 Partió pues el correo; y llegando refirió á David todo lo que Joab le habia mandado.
- 23 y le habló de esta manera: Los sitiados han tenido una pequeña ventaja sobre nosotros: hicieron una salida contranuestro campamento; mas echándonos sobre ellos, los reclazamos hasta las puertas de la ciudad.
- 24 Pero los ballesteros desde lo alto del muro arrojaron sus tiros sobre tus siervos: de que murieron algunos de tus soldados, y entre ellos tambien Urias hetheo tu siervo.
- 25 Respondio David al mensagero: Diráste á Jonh: No desmayes por ese fracaso; porque los acaecimientos de la guerra son varios, y una vez este, otra vez aquel, perecen algunos al filo de la espada. Reanima á fus guerreros contra la ciudad, y esfuérzalos hasta destruirla.
- 26 Supo la muger de Urias que habia muerto su marido, y le hizo el duelo.
- ay Acabados los siete dias del luto, David la hizo venir á palacio, y la tomó por esposa; y clla le parió despues un hijo. Mas esto que hizo David fue sumamente desagradable á los ojos del Señor.

CAPÍTULO XIL

David arrepentido, y perdonado en cuanto á la culpa, mas no en cuanto á la pena. Muere ol hijo nacido de Bethsabée. Nace despues Salomon.

Victoria contra los ammonitas.

Misit ergo Dominus Nathan ad David: qui eum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civilate una, unus dives, et aller pauper. r El Señor pues envió Nathan á David, al cual dijo Nathan Iuego de llegado: Habia dos hombres en una ciudad de lu reino, el uno rico, y el otro pobre.

¹ Judic. IX. v. 53.

- 2 Dives habebat oves, et boves pluri-
- 3 Pauper autem nihit habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat, et nufrierat, et quæ creverat opud eum eum filits ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia.
- 4 Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat at se, iulit ovem viri pauperis, et praparavit cibos homini qui venerat ad se,
- 5 Iralus autem indignatione David adversus hominem ittum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus, quonium filius mortis est vir qui fecit hoc.
- 6 Ovem reddel in quadruplum, cò quòd feceril verbum istud, et non peperceril.
- 7 Dixit outem Nathan ad Dovid: Tu es ille vir. Has dicit Dominus Deus Israel: Ego unxi te in regem super Israel, et ego erui te de manu Saul:
- 8 et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini lui in sinu tuo, dedique tibi domum Israel et Juda: et si parva sunt isto, adjiciam tibi muitò majora.
- g Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres matum in conspectu meo? Uriam Hethaum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.
- 10 Quam ob rem non recedet gladius de doma tua usque in sempiternum, cò quòd despexeris me, et tuteris uxorem Urix Hethxi, ut esset uxor tua,
- 11 Itaque liae dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te maium de domo tua, et toltam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tua, et dormiet cum uxoribus tuis in oculis Sotis hujus.
- 12 Tu enim fecisti abscondite : ego autem faciam verbum istud in conspe-
- 1 Dando otras cuatro, segun manda la Ley.

- a Tenia el rico ovejas y bueyes en grandisimo número:
- 3 el pobre no tenia nada mas que una ovejita que habia comprado y criado, y que habia crecido en su casa entre sus hijos, comiendo de su pan, y behiendo en su vaso, y durmiendo en su seno, y la queria como si fuera una hija suya.
- 4 Mas babiendo llegado un huesped á casa del rico, no quiso este tocar á sus ovejas, ni á sus bueyes para der el convite al forastero que le habia llegado; sino que quitó la ovejita al pobre, y aderezóla para der de comer al huesped que tenia en casa.
- 5 Oido esto David, altomente indignado contra aquel hombre, dijo á Nathan: Vive Dios, que hombre que tal hizo es reo de muerte.
- 6 Pagará cuatro veces la oveja ¹, por haber hecho ese atentado, y no haber tenido consideración al nobre.
- 7 Dijo entonces Nathan à David: Ese hombre eres tu. Esto dice el Señor Dios de Israél: Yo te ungí rey de Israél; y te libré de la mano de Saul:
- 8 te dí la casa de tu señor, y puse á tu arbitrio sus mugeres: te hice dueño tambien de la casa de Israél y de Judá; y si esto es poco, te añadiré aun cosas mucho mayores.
- 9 ¿Cómo pues has vilipendiado mi palabra, haciendo el mal delante de mis ojos? A Urias hetheo le hiciste perder la vida, y te has tomado su muger para muger tuya, matandole a él con la espada de los hijos de Ammon.
- Jó Por lo cual no se apartará jamas de tu casa la espeda de la muerte; porque me has despreciado, y has quitado la muger a Urias betheo para que fuese muger tuya.
- 11 He aquí pues lo que dice el Señor: Yo haré salir de tu propia casa los desastres contra ti, y te quitaré tus mugeres delante de tus ojos, y dárselas he á otro, el cual dormirá con ellas á la luz de este sol:
- 12 porque tá has cometido el pecado ocultamente; pero yo haré esto que di-

ctu omnis Israel, et in conspectu Solis.

- 13 Et divit David ad Nathan: Peccavi Domino, Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum: non morieris.
- 14 Verumtamen quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini propter verbum hoc, filius qui natus est tibi, morte morietur.
- 15 Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parculum, quem pepererat uxor Uriæ David, et desperatus est.
- 16 Deprecatusque est David Dominum pro parvulo; et jejunavit David jejunio, et ingressus seorsum, jacuit super terram.
- 17 Venerunt autem seniores domus ejus, cogentes eum ut surgeret de terra: qui notuit, nec comedit cum eis eibum.
- 18 Accidit autem die septima ut moreretur infans: timueruntque servi David nuntiare ei quod mortuus esset parvulus; dixerunt enim: Ecce cum parvulus adhue viveret, loquebamur ad cum, et non audiebat vocem nostram: quanto magis si dixerimus, mortuus est puer, se afliget?
- 19 Cum ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quòd mortuus esset infantulus: dixitque ad servos suos: Num mortuus est puer? Quiresponderunt ci: Mortuus est.
- 20 Surrexit ergo David de terra, et lotus unctusque est: cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini, et adoravit, et venit in domum suam; petivitque ut ponerent ei panem, et comedit.
- as Dixerunt autem ei servi sui: Quis est sermo quem fecisti? propter infantem, cum adhue viveret, jejunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.
- 22 Qui ait: Propier infantem, dum

- go, á vista de todo Israél, y á la luz misma del sol.
- i 3 Dijo David á Nathan: Pequé contra el Señor '. Respondióle Nathan: Tambien el Señor que ve tu dolor, te ha perdonado el pecado: No morirás.
- 14 Pero como tá has sido causa de que los enemigos del Señor han blasfemado contra él, el bijo que te ha nacido del adulterio, morirá irremisiblemente.
- 15 Dicho esto se retiró Nathau á su casa. Con efecto el Señor hirió al niño que la muger de Urias habia parido á David, y fue desahuciado.
- 16 No obstante David rogó al Señor por el niño, y ayunó con rigor estremado; y retirándose á parte, se estuvo postrado en tierra.
- 17 Fueron á el los mas ancianos, ó principales de sus domésticos, para obligarle á fuerza de ruegos á que se levantase del suelo; mas él no quiso hacerlo, ni tomar con ellos alimento.
- 18 Murió el dia séptimo el infante, y los criados de David temian darle la noticia de la muerte, porque decian: Si cuando aun el niño vivia, le hablábamos, y no queria escucharnos, ¿cuánto mas se afligirá ahora si le decimos que el niño ha muerto?
- 19 David empero observando que sus criados andaban en murmullos, conoció ser muerto el niño; y así les dijo: ¿Es que ha muerto ya el niño? Y respondieron: Ha muerto.
- ao :Entonces David se levantó del suelo: tavóse y ungióse 2; y mudando de ropa entró en la Casa del Señor, y le adoró 3. Pasando despues á su palacio, pidió que le pusiesen la mesa; y comió.
- 21 Y dijéronle sus criados: ¿De qué provendrá eso? Tú ayunabas y llorabas por el niño cuando aun vivia, y aliora que ha muerto te has levantado y has comido.
- 22 Respondióles David: He ayunado

¹ Y me pesa de todo corozon. Las mismas palabras pronunció Saul: pero el corazon era diferente (dice S. Agustio cont. Faust. XXII:

c. 67.), y la vista de Dios percibia esta diferencia.

² Segun la costumbre. Véase Uncion.

3 Con perfecta resignacion.

adhuc viveret, jejunavi, et flevi: dicebam enim: Quis scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat infans?

- 23 Nune autem quia mortuus est, quare jejunem? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille verò non revertetur ad me.
 24 Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam: ingressusque ad eam, dormivit cum ea: quæ genuit filium, et vocavit nomen ejus Salamon, et Dominus dilexit eum.
- 25 Misitque in manu Nathan prophetha, et vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eò quòd ditigeret eum Dominus.
- 26 Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam.
- and Misitique Joab nuntios and David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est Urbs aquarum.
- 28 Nunc igitur congrega reliquam parlem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, eum à me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur vidoria. 29 Congregavit itaque David omnem populum, et profectus est adversum
- Rubbath cumque dimicasset, cepit eam. 30 Et tulit diadema vegis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et prædam civitatis asportavit multam valde:
- 31 populum quoque ejus adducens serravit, et circumegit super cos ferrata carpenta: divisitque cultris; et traduxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David; et omnis exercitus in Jerusalem.

y llorado por el niño, mientras vivia; porque decia yo: ¿Quien sabe si el Señor me le dejará, y si quedará con vida el niño?

23 Mas ahora que ya ha muerto, ¿á que fin he de ayunar? Por ventura ¿podré restituirle à la vida? Antes bien iré yo á él; pero él no volverà à mí.

24 Consoló despues David à Bethsabée su esposa; y estuvo, y darmió con ella: la cual le parió un hijo, à quien David puso por nombre Salomon, y à quien amó el Señor.

25 Y por medio del profeta Nathan le puso tambien el nombre de Anado del Señon , en atencion al amor que el Señor le tenia.

26 Entretanto prosiguió Joah el asedio de Rabbath de los ammonitas; y estando para dar el asalto á esta ciudad regia, 27 remitió correos á David, diciendo: He combatido á Rabbath, y está para ser tomada la ciudad de las aguas 2.

28 Junta pues ahora el resto del ejército, y ven á hatir la ciudad y tomaria; á fin de que, conquistándola yo, no se me atribuya á mi el honor de la victoria.

29 Juntó pues David todas las tropas, y marchó contra Rabbath, y la tomó por asalto.

30 Y quitó de la cabeza de su rey la corona 3, que pesaba un talento de oro, y tenia piedras preciosisimas; la cual fue puesta sobre la cabeza ó trono de David. Demas de esto llevo de la ciudad muchísimos despojos.

31 A los habitantes los sacó fuera, y 4 mandó que unos fuesen aserrados, haciendo pasar sobre otros nárrias 5 ó curros con ruedas de hierro, y despedazarles con cuchillos, y arrojartos en los hornos de ladrillos. Asi trató á todas las ciudades de los ammonitas 6. En seguida volvióse David con todo su ejército à Jerusalem.

¹ Puede traducirse: Amable al Señor.

² Esta ciudad o fortaleza rodeada de aguas.
3 Por esta corona tal vez se entiende el dosel que en figura de corona enbria el trono o silla del rey. Es muy probable que se habia equi del idolo de los ammonitas llamado Melcom. Véase Baal. Monedas. Algunos creen

que por pesa se entiende el valor.

⁴ En castigo de sus grandes delitos. 5 O trillos forrados con puntas de hierro. 6 Vease *Justicia*. Algunos Expositores no hallan como excusar de pecado esta accion de Bavid.

CAPITULO XIII.

Comienzan los desastres de la casa de David: incesto de Amnon, á quien asesina su hermano Absalom 1.

- I Factum est autem post hac, ut Absalom fitius David sororem speciosis-simam, vocabulo Thamar, adomaret Amnon fitius David,
- a et deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus agrotaret: quia cum esset virgo, difficite ei videbatur ut quippiam inhoneste ageret cum ca.
- 3 Erat autem Amnon amicus, nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde,
- 4 qui dixit ad eum: Quare sic attenuaris macie, fili regis, per singulos dies? cur non indicus mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo.
- 5 Cui respondit Jonadab: Cuba super lectum tuum, et languorem simula: cumque venerit pater tuus ut visitet te, die ei: Veniat, oro, Thamar soror men, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum ut comedam de manu ejus.
- 6 Accubuit itaque Amnon, et quasi agrotore capit: cumque venisset rea ad visitandum eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro, Thamar, soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capium de manu ejus.
- 7 Misit ergo David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei putmentum.
- 8 Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui: ille autem jacebal: qua tollens faninam commiscuit; et liquefaciens, in oculis ejus coxil sorbitiunculas.
- 9 Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere: di-

- r Sucedió despues que Amnon, hijo de David, se enamoró de una hermana de Absalom, tambien hijo de David², llamada Thamar, la cual era en extremo hermosa:
- 2 y creció tanto en él esta pasion, que de amor suyo vino a enfermar; pues como Thamar era virgen, pareciale *muy* dificultoso poder hacer con ella cosa alguna deshonesta.
- 3 Tenia Amnon un amigo que se llamaba Jonadab, bijo de Semmaa hermano de David, sumamente astuto.
- 4 Díjole pues este à Amnon: ¿En qué consiste, principe mio, que de cada dia te vas poniendo mas flaco? ¿Por qué no te descubres conmigo? Respondióle Amnon: Estoy enamorado de Thamar, hermana de Absalom mi hermano.
- 5 Replicó Jonadab: Quédate en cama, como que estás malo, y cuando venga tu padre á visitarte, dile: Suplicote que venga mi bermana Thamar á darme la comida; y me componga ella misma algun plato con que me alimente.
- 6 Púsose pues Amnon en cama, y empezó á fingirse enfermo: y habiendo venido el rey á visitarle, dijole Amnon: Ruégote que venga á verme mi hermana Thamar, y que á presencia mia me haga un par de hojuelas 3, que coma yo de su mano.
- 7 Con esto David envió un recado á casa de Thamar, y la hizo decir: Anda, ve á casa de tu hermano Amnon, y hazle alguna cosa de comer.
- 8 Pasó Thamar á casa de su hermano Amnon, que estaba en cama; y tomando harina, la amasó, y batiéndola hizo á vista de él unos paste!illos;
- g y despues de cocidos, los puso en un plato, y se los presento. Mas Amnon no
- 3 En hebreo לבררך. En los Setenta xolluploas, pasteldlos, hojuelas, etc.

t Ano 2972 del Menuo: antes de Jesu-Caristo 1032.

a Aunque de diferente madre.

xitque Amnon: Ejicite universos à me. Gumque ejecissent omnes,

- 10 dixit Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbiliunculas, quas feceral, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.
- 11 Cumque obtulisset et eibum, apprehendit eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea:
- 12 que respondit el: Noli, frater mi, noli opprimere mo, neque enim hac fas est in Israel: noli facere stultitiam hanc.
- 13 Ego enim ferre non potero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israel: quin potius toquere ad regem, et non negabit me tibi.
- 14 Notuit autem acquiescere precibus ejus, sed provalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.
- 15 Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis: ita ut majus esset odium quo oderat eam, amore quo antè ditexerat. Dixique ei Amnon: Surge, et vade:
- 16 Quæ respondit ei: Majus est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quom quod antè fecisti, expellens me. Et noluit audire eam:
- 17 sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit: Ejice hane à me foras, et claude ostium post cam.
- 18 Qua induta erat talari tunica: hujuscemodi enim filia regis virgines vestious ulebantur. Ejecit itaque cam minister illius foras; clausitque fores post eam.
- 19 Qua aspergens cinerem capiti suo, seissa talari tunica, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrédiens et clamans.
- 20 Dixit autem et Absalom frater suus: Nunquid Amnon frater tuus concubuit tecum? sed mune; soror, tace, frater tuus est: neque affligas cor tuum pro

quiso comer; y dijo: Salgan todos fueras de aquí. Salido que hubieron todos,

- 10 dijo Amnon á Thamar: Entra la comida en mi aposento, para que la reciba yo de tu mano: Cogió pues Thamar los pastelitios que habia aderezado, y entroselos á su hermano Amnon en el aposento.
- rr Y así que le presenté el plato, asíó de ella, diciéndole: Ven hermana mia, duerme coumigo.
- 12 La cual le respondió: No quieras hacerme violencia, hermano mio, no, pues no es esto permitido en Israél: no hagas tal villanía.
- 13 Porque yo no podré sufrir mi oprobio ¹, y tu serás tenido por un insensato en Israél. Mejor será que hables al rey para casarte conmigo, que no rehusará entregarme á 11.2.
- 14 Mas Amnon no quiso aquietarse con estos ruegos, sino que prevaleciendo en fuerzas, la violentó y durmió con ella.
- 15 Y en seguida la tomó tan extraordinaria aversion, que era mas intenso el ódio que concibió contra ella, que el amor con que antes la amaba; y asi la dijo Amnon: Levántate, y vete de aquí.
- 16 Replicole Thamar: El ultrage que ahora me haces echándome de esta manera, es mayor que el que me has hecho antes. Pero Amnon no quiso escucharla:
- 17 antes llamando á uno de sus criados, le dijo: Hazla salir de aqui, y cierra tras ella la puerta.
- 18 Estaba Thamar vestida de una ropa talar de varios colores, trage que acostumbraban usar las doncellas hijas del rey. El criado pues de Amnon la hizo salir fuera del aposento, y cerró tras ella la puerta.
- 19 Entonces Thamar esparciendo ceniza sobre su cabeza, y rasgando su ropa talar, se fue dando gritos y cubriéndose con ambas manos la cabeza.
- 20 Dijola Absalom su hermano: ¿Es acaso que tu hermano ha abusado de ti? Mas por abora, hermana *mia*, calla: que al fin es hermano tuyo ³: no te deses-

en que no se sepa esta infamia; y porque en los males domesticos el sitencio es parte del remedio.

¹ Me moriré de pesadumbre!

² Aunque esté probibido por la Ley; viendo que de lo contrario pereces.

³ Pues se interesa el honor de la familia real

hae re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.

- 21 Cum autem andisset rex David verba hæc, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.
- 22 Porrò non est locutus Absalom ad Amnon , nec malum nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, cò quod violasset Thamar soronem sitam.
- 23 Factum est autem post tempus biennii ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quæ est juxta Ephraim; et vocavit Absolom omnes filios regis,
- 24 venitque ad regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum.
- 25 Dixitque rex ad Absalom: Noli, fi-. li mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et noluisset ire, benedixit ei.
- . 26 Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus, Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum.
- 27 Cocgit itaque Absolom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis.
- 28 Præceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixero vobis, perculite eum, et interficite: nolite timere: ego enim sum qui præcipio vobia: roboramini, et estote viri fortes.
 - 29 Fecerual ergo pueri Absalom ad-

peres por esa desgracia. Con eso Thamar se quedó en casa de su hermano Absalom, consumiéndose interiormente de tristeza y dolor.

2: Habiendo David oido este suceso, se affigió sobremanera: mas no quiso contristar el ánimo de su hijo Amnon; porque le amaba 1 muy particularmente por ser su primogénito,

22 Absalom no habló de esto con Amnon ni en bien ni en mal; á pesar de que le tomó grande ódio . por haber violado á su hermána Thamar.

- 23 Al caho de dos años acaeció que Absalom hacia el esquileo de sus ovejas en Baalhasor, que está cerca de la ciudad de Ephraim o Ephrem, y convidó Absalom á todos los hijos del rey.
- 24 A este fin fue a ver al rey y le dijo : Te hago presente que se esquilan las ovejas de tu siervo: venga pues, te suplico, el rey con sus criados á la casa de su siervo.
- 25 Respondió el rey á Absalom: No quieras, bijo mio, no quieras pretender que vayamos todos, pues te seria muy costoso. Y como le hiciese nuevas instancias, David rehusó siempre ir, y echóle sa bendicion.
- 26 Mas Absalom replicó: Ya que tú no quieras venir, venga, te suplico, con nosotros á lo menos mi hermano Amnon. Dijole el rey: No hay necesidad de que yaya contigo.

27 Al fin le importunó tanto Absalom, que dejó ir con él á Amnon con todos sus hermanos. El convite que Absalom tenia dispuesto era como banquete de un rev.

28 Y habia ordenado y dicho á sus ociados: Estad alecta; y cuando Amnon estuviere tomado del vino, y os diere yo la señal , heridle entonces y matadle: no teneis que temer; que yo say el que os lo mando. Corage, y portaos como vadientes. A that when't a

- 29 Hicieron pues los criados de Absa-

imponia pena de muerte á Amnon ; y David creyó que podria perturbarse la tranquilidad del reino, publicando el delito, y ejecutando

and the many of which are second as it is

¹ Estas palabras: mas no quiso contristar, etc. no se leco en el bebreo, ni en el cháldeo, ni en la mayor parte de los códices de la traduccion griega de los Setenta: tampoco las hallo en los códices San Geronimo. La Ley

versum Amnon sicut præceperal eis Absalom. Surgenlesque omnes filli regis ascenderunt singuli mulas suos, et fugerunt.

- 30 Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis sallem unus.
- 31 Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua, et eccidit super terram, et omnes servi ittius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.
- 3a Respondens autem Jonadab, filius Semmaa, fratris David, dixit: Ne æstimet dominus meus rex, quòd omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus.
- 33 Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes fitti regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est.
- 34 Fugit autem Absalam, et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebut per iter devium ex latere montis.
- 35 Dixit autem Jonadab ad regem: Bece filii regis adsunt: juxta verbum servi tut sic factum est.
- 36 Cumque cessasset loqui, apparuerunt et fitit regis; et intrantes levaverunt vocem suam, et fleverunt: sed et rex et omnes servi ejus fleverunt ploratu magno nimis.
- 37 Porrò Absalom fugiens, abiit ad Tholomai, filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum eunetis diebus.
- 38 Absalom autem eum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibitribus annis.
- 39 Gessavitque rex David persequi Absalom, eò quòd consolatus esset super Amnon interitu.

lom lo que este les habia mandado contra Amnon. Con lo que levantándose de la mesa todos los hijos del rey, montaron cada uno en su mula, y echaron 2 huir.

- 30 Estando todavía en el camino, llegó á oidos de David el rumor de que Absalom habia asesinado á todos los hijos del rey, sin quedar ni siquiera uno solo.
- 3: Levantóse al instante el rey, y rasgó sus vestidos, y postróse sobre la tierra: y se rasgaron asimismo los vestidos todos los criados que le asistian.
- 3a Entonces Jouadab, hijo de Semmaa hermano de David, dijo al rey: No se imagine el rey mi señor que hayan sido asesinados todos los hijos del rey: solo Amnon es el que ha perecido; porque Absalom tenia jurado perderle desde el día en que violó á Thamar, hermana suya.
- 33 No piense pues, ni dé crédito el rey mi señor a esa voz que corre de que todos los hijos del rey han sido asesinados: porque solò Amnon es el que ha muerto.
- 34 Entretanto se escapó Absalom. Un criado que estaba de atalaya, tendiendo la vista, vió venir mucha gente por un camino extraviado at lado del monte.
- 35 Dijo entonces Jonadab al rey: Mira alli los hijos del rey: conforme lo ha dicho tu siervo, asi ha sucedido.
- 36 Apenas acabó de hablar, cuando se dejaron ver tambien los hijos del rey; y luego que llegaron, alzaron el grito y echaron a llorar. Deshacíanse asimismo en lágrimas el rey y todos sus criados.
- 37 Absalom empero huyó y fue á refugiarse en casa de Tholomai, hijo de Ammiud, rey de Gessur 1. Y David lloraba contínuamente á su hijo.
- 38 Permaneció Absalom tres años en Gessur, despues que huyó y se retiró allí.
- 39 Al cabo el rey David dejó de perseguir á Absalom; por habérsele templado la pena de la muerte de Amuon.

t Su abuelo materno, o padre de Maacha su madre.

CAPÍTULO XIV.

David por la industria de Joab se reconcilia con Absalom. Hermosura de éste: sus hijos; y como al fin logra volver á la presencia de su padre David 1.

- 1 Intelligens autem Joab filius Sarvia, quod cor regis versum esset ad Absalom,
- a misit Thecuam, et tulit inde mulierem sapientem, dixilque ad eam: Lugere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum:
- 3 et ingredieris ad regem et toqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.
- 4 Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem, eccidit coram co super terram, et adoravit, et divit; Serva me, rex.
- 5 Et ait ad eam rex: Quid eausæ habes? Quiæ respondit: Heu, mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir meus.
- 6 Et ancillæ tuæ erant duo filii: qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat qui eos prohibere posset: et percussit alter alterum, et interfecit eum.
- 7 Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dieit: Trade eum qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit, et deleamus hæredem: et quærunt extinguere scintillam meam, quæ relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquiæ super terram.
- 8 Et ail rex ad mulierem : Vade in domum tuam, et ego jubebo pro te.
- g Dixilque mulier Thecuitis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei: rex

- 1 Advirtiendo pues Joah, hijo de Sarvia 2, que el corazon del rey se inclinaba ya 6 Absalom,
- à envió à Thecua, é hizo venir de alli una muger sagaz, à la cual dijo: Finge que estàs de duelo, y ponte un vestido de luto, y no te unjas. 3, à fin de que parezcas ser una muger que hace muchisimo tiempo que està de duelo por un difunto.
- 3 Y te presentarás al rey y le dirás esto y esto. Y la instruyó Joah en todo lo que había de decir.
- 4 Asi pues, presentándose la muger de Thecua al rey, postrose en tierra delante de él, y haciéndole profunda reverencia, le dijo: Oh rey, sálvame.
- 5 Díjola el rey: ¿Qué es lo que tienes? ¡Ay de mí! respondió ella, soy una muger viuda; pues se me ha muerto mi marido.
- 6 Tenia tu sierva dos hijos, que riñeron entre sí en el campo, donde no habia nadie que pudiese despartirlos, y el uno hirió al otro, y le mató.
- 7 Y he aqui que ahora toda la parentela conjurándose contra tu sierva, dice: Entréganos el que mató á su hermano, para hacerle morir en venganza de la sangre de su hermano á quien quitó la vida; y acabemos con ese heredero. De esta suerte pretenden extinguir la sola centella que me habia quedado, para que no reste de mi marido nombre ni reliquia sobre la tierra.
- 8 Respondió el rey a la muger: Vete a tu casa, que yo daré providencia en favor tuyo.
- 9 Replicó la muger thecuita al rey: Recaiga sobre mi la culpa, oh rey y señor mio, y sobre la casa de mi padre 4;
- 1 Año 2077 del Mundo: antes de Jasc-Canisro 1027.
- 2 Hermana de David.

3 Con oleo o perfumes. Véase Uncion. 4 En caso de que haya culpa en otorgar el perdon de un fratricidio. autem et thronus ejus sit innocens.

10 Et ait rex: Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te.

- -11 Quæ ait: Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequaquam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit Dominus quia non cadet de capillis filii tui super terram.
- 12 Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla lua ad dominum meum regem verbum. Et ail: Loquere.
- 13 Dixitque mulier: Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut percet, et non reducat ejectum suum?
- 14 Omnes morimur, et quasi aqua dilabimur in terram, qua non revertuntur: nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.
- 15 Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, præsente populo. Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo moda faciat rex verbum ancillæ suæ.
- 16 Et audioit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de hareditate Dei delere me, et filium meum simul.
- 17 Dicat ergo ancilla tua, ut fict oerbum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim Angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedictione nea maledictione moveatur: unde et Dominus Deus tuur est tecum.

18 Et respondens rev , divit ad mu-

1 Ni puede ya recogerse otra vez. Puede tambien traducirso: Todos somos mortales; y desaparecemas de encima la tierra, a semey queden sin ella el rey y su trono.

20 Dijo el rey: Si alguno se metiere contigo, hazle venir delante de mí; que no se atreverá á incomodarte mas.

- 11 Añadió ella: Por el Señor Dios suyo pido al rey que reprima con su autoridad la multitud de parientes que quieren vengar con la muerte de mi hijo la sangre del difunto, y haga que no le maten de manera alguna. Dijola el rey: Vive Dios que no cacca en tierra ni un cabello de tu hijo.
- 12 Dijo entonces la muger: Permita mi rey y señor que esta sierva suya le hable una palabra. Habla, respondió el rey.
- 13 Dijo pues la muger: ¿Cómo, señor, has pensado tú hacer lo mismo en daño del pueblo de Dios? y ¿por qué ha resuelto el rey hacer ese mal, en lugar de hacer volver á su hijo del destierro?
- 14 Todos nos vamos muriendo, y deslizando como el agua derramada por tierra, la cual nunca vuelve atrás 1: ni Dios quiere que perezca ningun hombre; antes bien está propenso siempre á revocar la sentencia, á fin de que no perezca enteramente el que está abatido.
- 15 Por esto pues he venido yo ahora á proponer a mi rey y señor esta súplica, en presencia del pueblo. Porque dijo tu sierva: Hahlaré al rey, a ver si de algun modo puedo obtener la gracia que le pediré.
- 16 En efecto el rey me la ha otorgado, librando á su sierva de las manos de todos aquellos que intentaban exterminarnos á mí y á mi bijo de la heredad ó pueblo de Dios.
- 17 Conque bien podrá suplicar tu esclava que la palabra del rey mi señor á favor de mi hijo, se cumpla á favor de Absalom, como un sacrificio acepto d Dios; porque mi señor el rey es como un ángel de Dios, que no se mueve ni por bendiciones ó aplausos, ni por maldiciones. De aquí es que el Señor Dios tuyo está contigo.

18 A lo que respondiendo el rey, dijo

janza de las aguas que, vayendo sobre ella, no muelven jamas d parecer.

12

lierem: Ne abscondas à me verbum, quod le interrogo. Dixitque ei mulier: Loquere, domine mi rex.

- 19 Et ait rex: Nunquid mamis Joab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait: Per salutem anima tua, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus his qua locutus est dominus meus rex: servus enim tuus Joab, ipse præcepit miki, et ipse posuit in os ancilla tua omnia verba lace.
- 20 Ut verterem figuram sermonis hujus, servus tuus Joab præcepit islud: tu autem, domine mi reæ, sapiens es, sicut habet sapientiam Angetus Dei, ut intelligas omnia super terram.
- 21 Et ait rew ad Joab: Ecce placatus feci verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum Absalom.
- 22 Cadensque Joab super faciem suam in terram, adoravit et benedixit regi; et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex: fecisti enim sermonem servi tui.
- 23 Surrexit ergo Joab et abiil in Gessur, et adduxit Absalom in Jerusalem. 24 Dixit autem rex: Revertatur in
- domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.
- 25 Porrò sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israel, et decorus nimis: à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.
- a6 Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.
- 27 Nati sunt autem Absalom, filii tres: et filia una nomine Thamar, elegantis formæ.
- 28 Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non

- á la muger: No me ocultes nada de lo que voy à preguntarte. Y ella: Hablad, mi rev y señor.
- 19 ¿No es verdad, prosiguió el rey, que todo lo que me has dicho es cosa dispue-ta por Joah? Respondió la muger, y dijo: Por vida tuya (que Dios conserve), oh mi rey y señor, que has dado directamente en el blanco; pues realmente tu siervo Joah es el mismo que me lo ha mandado, y el que ha puesto en boca de tu sierva todas las palabras que te ha dicho.
- 20 La parábola de que me he valido, quien la ha dispuesto ha sido tu siervo Joah. Mas tú, oh rey mi señor, eres sabio como lo es un ángel de Dios, para entender todas las cosas del mundo.
- 2: Dijo entonces el rey á Joab: Concedo la gracia que pides: anda pues y haz volver á mi hijo Absalom.
- 22 Aquí Joab, postrándose en tierra sobre su rostro, hizo una profunda reverencia al rey, dióle las gracias, y añadió: Oh rey y señor mio, hoy ha reconocido tu siervo que ha hallado gracia en tus ojos; pues que has otorgado la súplica que te he hecho.
- 23 En seguida levantóse Joah, y pasó á Gessur, de donde se trajo á Absalom á Jerusalem.
- 24 Pero el rey habia dicho: Vuelva á su casa; mas no comparezca en mi presencia. Volvió pues Absalom á su casa; mas no vió la cara del rey.
- 25 No habia en todo Israél hombre tan hermoso, ni de tan gallarda presencia como Absalom: desde la planta del pie hasta la coronilla de la cabeza, no habia en él el menor defecto.
- a6 Cuando se cortaba el cabello (lo que ejecutaba una vez al año, pues le incomodaba la cabellera), pesaban los cabellos de su cabeza, ó se apreciaban, en doscientos siclos del peso comun ...
- 27 Tuvo Absalom tres hijos, y una hija llamada Thamar, de extremada hermosuca.
- 28 Dos años hacia que estaba Absalom en Jerusalem, y no babia visto la cara del rey.

¹ Si se reduce este peso al nuestro viene à ser de unas treinta onzas. Véase Siclo. Libra.

29 Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem, qui noluit venire ad cum. Cumque secundò mississet, et ille noluisset venire ad eum,

30 dixit servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum habentem messem hardei : ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absatom partem agri igni.

- 31 Surrexitque Joad, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit : Quare succenderunt servi tui segetem meam igní?
- 32 Et respondit Absalom ad Joab: Mist ad to obsecrans ut venires ad me. et milterem te ad regem, et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse: obsecro ergo ut videam faciem regis: quòd si memor est iniquitatis mea , interficiat me,
- 33 Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ci omnia : vocatusque est Absolom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terræ coram eo: osculatusque est rese Absolom.

ag Mandó pues llamar á Joab para enviarie al rev. v no quiso venir. Despachándole segundo recado, y no queriendo venir tampoco ,

- 30 dijo á sus criados: Ya sabeis el campo de Joab, que linda con el mio, donde la cebada está para segarse: id y pegadle fuego. Al punto los criados de Alsalom pusieron fuego á las mieses. Y viniendo los criados de Joab, rasgados sus vestidos, le dijeron: Los criados de Absalom han puesto fuego á una parte de to campo.
- 31 Fue pues Joab á casa de Ahsalom, y le dijo: ¿Por qué motivo tus criados han puesto fuego á mis micses?
- 32 Respondióle Absalom: Es que yo envié à llamarte, rogandote que vinieras, para que dijeses de mi parte al rey: ¿A qué fin he vuelto, de Gessar? para esto mejor me era estarme allí. Alcánzame pues la gracia de que pueda ver la cara del rey: que si aun se acuerda de mi delito, quíteme la vida.
- 33 Entonces Joab presentándose al rey le dió cuenta de todo esto: despues de lo cual fue llamado Absalom, que entró donde el rey estaba, y arrojándose á sus pies le adoró; y el rey besó a Absalom.

CAPITULO XV.

Absalom, ganado el favor del pueblo, se conjura contra su padre David, y se hace proclamar rey en Hebron. Huye David de Jerusalem, y hace volver à esta ciudad el Arca y los sacerdotes, y à Chûsai para que desbarate con su sabiduria los consejos de Achitophel 1.

- 1 I gitur post has fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros qui pracederent eum.
- 2 Et manè consurgens Absalom, stabat juxta introitum portæ, et omnem virum qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium , vocabat Absalom ad se, et dicebat : De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus.
- Despues de esto Absalom se equipó de carrozas, tomó gentes de á caballo, y cincuenta guardias que fueses corriendo delante de él.
- 2 Y levantándose de madrugada, se ponia á la entrada de la puerta; y á todos los que tenian negocios que tratar, y venian á pedir justicia al rey, llamábalos Absalom, y deciales: ¿De dónde eres tú? Respondiale el hombre: Yo, siervo tuyo, soy de tal tribu de Israél.

¹ Año 2980 del Munos: antes de Jest-Casisto 1024. Tom. 11.

- 3 Respondebalque ci Absalom: Videntur mihi sermones tui boni et justi. Sed non est qui te audial constitutus à rege. Dicebalque Absalom:
- 4 Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes qui habent negotium, et juste judicem?
- 5 Sed et eum accederet ad eum home ut salularet illum, extendebat manum suam, et apprehendens, osculabatur eum,
- 6 Facietatque hoc omni Israel venienti ad judicium, ut audiretur à rege, et sollicitabat corda virosum Israel.
- 7 Post quadraginta autem annos, dinit Absalom ad regem David: Vadam, et reddam vola mea, quæ vovi Domino in Hebron.
- 8 Vovens enim vovit servus tuus, eum esset in Gessur, Syriæ, dieens: Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.
- 9 Dixitque ei rex David : Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.
- 10 Misil autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.
- 11 Porrò cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, cuntes simplici corde, et causam penitus ignorantes.
- 12 Accersivit quoque Absalom Achitophei Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est sonjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.
- 13 Venit igitur nuntius ad David, disens: Tota corde universus Israel sequitur Absalom.
- Despues de haberle techo explicar el asunto que traia.
- a De haber sido ungido David. En muchos antiguos manuscritos de nuestra Vulgata, y en Josepho hebreo, Theodoreto, y en las versiones syriaca y arabiga en vez de cuarenta se

- 3 Y Absalom le hablaba asi: Tus pretensiones me parecen razonables y justas: la lástima es que no hay persona puesta por el rey para oirte. Y añadia Absalom:
- 4 (Oh, quién me constituyese Juez ó góbernador de esta tierra, para que vinicsen á mí todos los que tienen negocios, y yo les hiciese justicia!
- 5 Ademas, cuando alguno se acercaba para hacerle reverencia, le alargaba la mano, y dándole un abrazo le besaba.
- 6 Esto hacía con todos los de Israél que venian á que el rey los oyese y juzgase; con lo cual robaba al rey los corazones de los israelitas.
- 7 Pero cumplido el año cuadragésimo s, dijo Absalom al rey David: Permiteme que vaya á cumplir en Hebron unos votos que tengo hechos al Señor.
- 8 Pues cuando tu siervo estaba en Gessur, en la Syria, hizo muy de veras este voto a Dios: Si el Señor me restituyere a Jerusalem, le ofreceré un sacrificio 3.
- g Respondióle el rey David: Anda enhorabuena. Con esto se puso en camino, y marchó 4 Hebron.
- 10 Y despachó Absalom emisarios por todas las tribus de Israel, diciendo: Luego que oigais el sonido de la trompeta, decid: Absalom ha sido alzado rey en Hebron.
- 11 Fueron tambien con Absalom doscientos hombres de Jerusalem, que habia convidado: los cuales le siguieron con sencillez de corazon, sin saber nada de sus designios.
- ta Hizo venir asimismo a Achîtophel, gilonita, consejero de David, de su ciudad de Gifo. Al tiempo pues que estaban inmolando las víctimas, formábase una recia conjuración; é iha creciendo el número de la gente que corria de tropel al partido de Absalom.
- 13 Llególe pues á David un mensagero, diciendo: Todo Israél se va con plena voluntad en pos de Absalom.

lee cuatro: esto es, cuatro años despues de baher vuelto Absalom á la casa de su padre.

3 En Hebron, sepultura de los antiguos Patriarcas, lugar de ini nacimiento, y en dunde mi padre fue ungido y proclamado Rey.

- 14 Et an David servis suis, qui erant cum co in Jerusalem: Surgite, fugiamus; neque enim erit nobis effugium à facie Absalam: festinate egredi, ne fortè veniens occupet nos, et impeliat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii.
- 15 Dixeruntque servi regis ad eum: Omnia quacumque præceperit dominus noster rex 1 liberter exequemur servi tui.
- 16 Egressus est ergo rex, et universa domus ejus, pedibus suis; et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.
- 17 Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis, etetit procul à domo,
- 18 et universi servi ejus ambulabant junta eum, et legiones Cerethi et Phelethi, et omnes Gelhai, pugnatores validi, sencenti viri, qui secuti eum fuerant de Geih, pediles, præcedebant regem.
- 19 Divit autem rem ad Ethai Gethaum: Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum reze, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.
- no Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi: ego autem vadam quo iturus sum: revertere, et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et verilatem, quia ostendisti gratiam et fidem.
- 21 Et respondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus, et civit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris, domine mi rex, sive in morte, sive in vila, ibi erit servus tuus.
- 22 Et ait David Ethai: Veni, et transi, Et transivit Ethai Gethæus, et omnes viri qui cum eo erant, et reliqua multitudo.
- a3 Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat: rex quoque transgredichatur torrentem Cedron, et sunctus populus incedebat contra viam, qux respicit ad desertum.
- 24 Venit autem et Sadoc sacerdos, et

- 14 Entonces David dijo á sus criados, que tenia consigo en Jerusalem: Daos priesa, huyamos: de lo contrario vamos á caer en manos de Alsalom: apresurémonos á salir; no sea que nos sorprenda, y se arroje sobre nosotros, y pase á ruechillo la ciudad.
- 15 Respondiéronle al rey sus criados: Todo cuanto nos ordenare el rey nuestro señor lo ejecutaremos gustosos tus siervos.
- 16 Salió pues el rey con toda su familia 4 pie; y dejó 4 diez de sus mugeres secundarias, para custodia del palacio.
- 17 Salido que habo á pie con todos tos israelitas que le acompañaban, se paró al estar ya lejos de su casa;
- 18 y todos sus criados iban á su lado. É iban delante del rey las legiones de Cerethi y de Phelethi, y todos los getheos, guerreros valientes, que en número de seiscientos hombres de á pie le habían seguido desde Geth.
- 19 Dijo entonces el rey á Ethai, getheo: Para ¿qué vienes con nosotros? Vuélvete y quédate con el mievo rey; pues tu eres un extrangero, que estás fuera de tu patria.
- ao Ayer llegaste à Jerusalem; ¿y hoy has de yerte obligado à salir con nosotros? Yo por mi iré à donde hubiere de ir; pero tu vuélvete y llévate à tus hermanos los seiscientos getheos. El Senor que es fiel y misericordioso, recompensará el zelo y la lealtod con que me has servido.
- 21 Pero Ethai le respondió: Vive Dios, y vive el rey mi señor; que do quiera que tú, oh rey y señor mio, estuvieres, ó para morir ó para yivir, allí estará tu siervo.
- 22 Con esto dijo David & Ethai: Ven pues, y pasa el torrente Gedron. Y pasó Ethai, getheo, con todos los que le acompañaban, y la demas gente.
- 23 Lloraban todos con grandes sollo-205; y fue pasando toda la muchedumbre. Pasó tambien el rey el torrente Cedron, y encaminose toda la gente por el camino que tira al desierto.
- 24 Vino asimismo el Sumo ascerdote

1 4

universi Levitæ cum có, portantes arcam fæderis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donce expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.

- 25 Et dixit rex ad Sadoc: Reporta aream Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mini eam, et tabernaculum suum.
- 26 Sin outem dixerit mihi: Non places: præsto sum, faciat quod bonum est coram se.
- 27 Et diwit rew ad Sadoc sacerdotem: O videns, revertere in civitatem in pace: et Achimoas filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint voliscum.
- 28 Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo à vobis indicans mihi.
- 29 Reportaverunt ergo Sadoe et Abiathar arcam Dei in Jerusalem, et manserunt ibi.
 - 30 Porrò David ascendebat Clivum olivarum, scandens, et flens, nudis pedibus incedens, et operto capite: sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite ascendebat plorans.
 - 31 Nuntiatum est autem David, quòd et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom; dixitque David: Infatua, quaso, Domine, consilium Achitophel.
 - 32 Cumque ascenderel David summitatem montis, in quo adoraturus erat Domiaum, ecce occurrit ei Chusai Arachiles, scissa veste, et terra pleno capite.
 - 33 Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri:
 - 34 si autem in civilatem revertaris, et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex: sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus, dissipabis consilium A-chitophel.

Sadoc, acompañado de todos los levitas, que llevaban el Arca del Testamento de Dios, y la colocaron altí. Abiathar se mantuvo junto á ella, hasta que acabó de pasar todo el pueblo que salia de la ciudad.

- 25 Dijo entonces el rey á Sadoc: Vuelve á llevar á la ciudad el Arca de Dios: que si yo halláre gracia en los ojos del Señor, él me volverá aquí, y me dejará ver otra vez su Arca y su Tabernáculo. a6 Que si me dijere: No eres acepto á mis ojos: á su disposicion estoy, haga de mi lo que fuere de su mayor agrado.
- 27 Y añadió el rey al Sumo sacerdote Sadoc: Oh veyente ¹, vuélvete en paz á la ciudad con tu hijo Achîmaas, y con Jonathás hijo de Abiathar; estén con vosotros esos dos hijos vuestros.
- 28 Yo voy á ocultarme en los campos del desierto, hosta tanto que me envieis otras noticias del estado de las cosas.
- 29 Sadoc pues y Abiathar volvieron el Arca de Dios á Jerusalem, donde se quedaron.
- 30 Entretanto subia David la cuesta de las Olivas a, y la subia llorando, caminando á pie descalzo y tapada la cabeza 3: é igualmente subia llorando con la cabeza tapada todo el pueblo que le acompañaba.
- 31 Y recibió aviso David de que Achîtophel entraba tambien en la conjuracion de Absalom. Oh Señor, exclamó entonces, desconcierta ⁴, te ruego, los consejos de Achîtophel.
- 32 Estando ya para llegar David á la cumbre del monte desde donde habia de adorar al Schor, he aquí que se le presentó Chûsai, arachita, con el vestido rasgado, y la cabeza cubierta de polvo.
- 33 Dijole David: Si quieres venir conmigo, me servirás de carga;
- 34 pero si te volvieres à la ciudad y dijeres à Absalom: Siervo tuyo soy, ob rey: como servi à tu padre, asi te serviré à ti; entonces podras desconcentar los consejos de Achîtophel.

¹ Esto es, ó Profeta, ó Sumo Sacerdote. Véase Profeta.

² O el monte Olivete.

³ Yéase Cabeza.

[&]amp; Entontece.

- 33 Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus.
- 36 Sunt autem eum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc, et Jonathas filius Abiathar: et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.
- 37 Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.
- 35 Àllí tienes contigo à Sadoc y Abiathar Sumos sacerdotes: todo cuanto oyeres decir en la casa del rey, se lo comunicarás á ellos.
- 36 En su compañía estan dos hijos suyos, Achîmaas hijo de Sadoc, y Jonathás hijo de Abiathar, y por ellos me enviareis à decir todo lo que supiéreis.
- 37 Chúsai, pues, amigo de David, se volvió 4 Jerusalem; 6 donde llegó al mismo tiempo que entraba tambien Absaloin.

CAPÍTULO XVI

Siba calumnia á su amo Miphiboseth; y consigue los bienes de éste. Maldiciones de Semei contra David; y paciencia de este principe. Consejo diabólico que Achitophel dá á Absalom.

- t Cumque David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati erant apentis panibus, et centum alligaturis uva pasae, et centum massis palatharum, et utre vini.
- 2 Et dixil rex Siba: Quid sibi volunt hae? Responditque Siba: Asini, domesticis regis ut sedeant: panes et palathæ, ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto.
- 3 Et ait rex: Ubi est filius domini tui? Responditque Siba regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodic restituet mihi domus Israel regnum patris mei.
- 4 Et au rex Siba: Tua sint omnia qua fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex.
- 5 Venit ergo rex David usque Bahurim: et ecce egredichatur inde vir de cognatione domus Saul, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et maledicebat.
- 6 Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos regis David: omnis autem populus, et universi bellatores, à dextro et à sinistro latere regis incedebant.

- 1 Apenas hubo David bajado un poco de la cima del monte, se dejó ver Siba, criado de Miphiboseth, que venia á su encuentro con dos asnos cargados de doscientos panes, y cien hilos de pasas, y cien panes de higos secos, y un pellejo de vino.
- a Dijole el rey: ¿Para qué todo eso? Los jumentos, respondió Siba, son para que moute la familia del rey: los panes y la fruta para que coman tus criados; y el vino para que pueda beher por el desierto el que desfalleciere.
- 3 Pregunto mas el rey: ¿Donde está el hijo de tu señor? Y Siba respondio: Se ha quedado en Jerusalem, diciendo: Hoy me restituirá la casa de Israél el reino de mi padre.
- 4 Dijo el rey á Siba: Sean tuyas todas las cosas que poseía Miphiboseth. A lo que contestó Siba: Lo que yo pido, oh mi rey y señor, es el hallar gracía en tus ojos.
- 5 Llegó pues el rey David hasta Bahurim; y he aquí que salia de esta ciudad un hombre de la parentela de Saul, llamado Semei, hijo de Gera; el qual le seguia de cerca, echándole maldiciones.
- 6 Y arrojaba piedras contra David y todos sus criados; mientras todo el pueblo y todos los guerreros iban en filas al lado derecho y al izquierdo del rey.

- 7 Ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi: Egredere, egredere, vir sanguinum, et vir Belial.
- 8 Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saut: quoniam ineasisti regnum pro eo; et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui: et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.
- g Dixit autem Abisai filius Sarvix, regi: Quare maledicit canis his mortuus domino meo regi? vadam, et ammutabo capul cius.
- 10 Et ait rex: Quid milii et vobis est, filii Sarvia? dimittite eum, ut maledieat: Dominus enim pracepit ei ut matedieret David: et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?
- 11 Et ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quarit animam meam: quanto magis nune filius Jemini? dimitte eum, ut maledicat juxta praceptum Domini:
- 12 si fortè respiciat Dominus afflictionem meam, et reddat mihi Dominus bonum pro maledictions has hodierna.
- 13 Ambulabat itaque Pavid et socit cjus per viam cum eo. Semei autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.
- 14 Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.
- §5 Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achttophel cum eo.
- 16 Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad cum: Salve, rex, salve rex.
- 17 Ad quem Absolom : Has est, inquit, gratia tua ad amicum tuum?

- 7 Estas eran las palabras que decia Semei, maldiciendo al rey: Anda, anda, hombre sanguinario, hombre de Belial:
- 8 ahora te ha dado el Señor el pago de toda la sangre derramada de la casa de Saul: por cuanto tú le usurpaste el reino, el Señor le ha traspasado á manos de tu hijo Absalom: mira como te vea opcimido de males, por haber sido tú un hombre sanguinario.
- g Entonces Abisai, hijo de Sarvia, dijo al rey; ¿Y por qué ese perro muerto ha de estar maldiciendo al rey mi sefior? Iré, y le cortaré la cabeza.
- no Mas el rey le replicó: ¿Qué tengo yo con vosotras, oh hijos de Sarvia? Dejadle majdecir; pues el Señor ha dispuesto el permitirle que maldiga á David: ¿y quién osará pedirle razon del por qué lo ha dispuesto asi ¹?
- 11 Dijo tambien el rey à Abisai y á, todos sus criados: Vosotros estais viendo que un hijo mio, nacido de mis entra-fras, busca mo quitarme la vida; ¿pues qué mucho que me trate así ahora un hijo de Jemini ?? Dejadle que me maldiga, conforme à la permision del Señor:
- 12 quizá el Señor se apiadará de mí, y me volverá bienes por las maldiciones que en este dia recibo.
- 13 Asi pues David proseguia su camino acompañado de sus gentes; pero Semei iha al lado por la loma del monte, maldiciendo, y arrojando piedras contra David, y esparciendo polvo ⁸.
- 14 En fin el rey y toda su gente llegaron fatigados à Bahurim, donde des-
- 15 Entretanto Absalom con los de sa partido entró en Jerusalem, acompañado tambien de Achîtophel.
- 16 Chûsai, arachîta, amigo de David, fue a presentarse a Absalom, diciendole: Dios te guarde, oh rey: oh rey, Dios te guarde.
- 17 Respondióle Absalom: ¿Y esta es la gratitud tuya para con tu amigo?

¹ Sobre estas polabras dice San Ambrosio (Lib. I. de Dayid c. VI): Oh altisima pruduncia, oh paciencia altisima, oh invencion grande para devorar las injurias! Atiende Dayid h la primera causa de sus infortucios, adorando

las disposiciones de la Justicia de Dios, y aceptando con humiidad el castigo.

² Esto es, uno de la familia de Saul.

³ Tirando puñados de polvo por el aire para denotarle su odio y furor.

quare non ivisti eum amico tuo?

- 18 Responditque Chusai ad Absalom: Nequaquam: quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hia populus, et universus Israel, et cum eo manebo.
- 19 Sed ut et hos inferam, cui ego serviturus sum? nonne filio regis? sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.
- 20 Dixit autem Absalom ad Achitophet: Inite consilium quid agere debeamus.
- 21 Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cum audicrit omnis Israel quod fædaveris patrem tuum, roborentur teeum manus corum.
- 22 Telenderunt ergo Absalom tabernuculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel.
- 23 Consilium autem Achilophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret Deum: sic erat omne consilium Achilophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

¿Cómo no has ido á acompañar á tuamigo? 18 De ningun modo, respondió Chûsoi: norque vo he de ser de aquel á quien

ha elegido el Señor, y todo este pueblo,

y todo Israél; y con él estaré.

19 A mas de que, ¿á quién deho servir yo? ¿no es al hijo del rey? Como he ohedecido á tu padre, de la misma manera (e obedeceré tambien á ti.

- · 20 Dijo entonces Absalom á Achîtophel: Tratad entre los dos qué es lo que
- debemos hacer.
- 21 Y dijo Achîtophel à Absalom: Abusa de las mugeres de tu padre, las cuales dejó para guardar su palacio: à fin de que sahiendo todo Israel que has hecho esta afrenta à tu padre, se comprometan mas en tu partido.

aa Levantaron pues un pabellon para Absalom en el terrado del palacio; y & vista de todo Israél fue a estar con las mugeres secundarias de su padre.

23 Los consejos que daba Achitophel cran mirados entonces como oráculos del mismo Dios: tan estimados eran los consejos de Achitophel, asi cuando estaba al lado de David, como cuando estaba con Absalom.

CAPÍTULO XVII.

Achitophel se ahorca porque Absalom no sigue su consejo de perseguir a David sin perder tiempo.

- t Dixit ergo Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hae nocte.
- a Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum: cumque fugerit omnis populus qui eum eo est, percutiam regem desolatum.
- 3 Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu quæris: et omnis populus erit in pace.
- 4 Placuitque sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus natu Israel.

- 1 Dijo pues Achitophel á Absalom: Me escogeré doce mil hombres, y partiré esta noche á perseguir á David;
- 2 y echándome sobre él mientras estarán todos cansados y desmayados, le derrotaré; y luego que huyere toda la gente que tiene consigo, quedará el rey desamparado, y acabaré con él.
- 3 Con lo cual conduciré otra vez á toda aquella gente, como se hace volver á un hombre solo: por cuanto tú no buscas sino una sola persona; y muerta esta, todo el pueblo quedará en paz-
- 4 Pareció bien a Absalom y a los Ancianos todos de Israél este pensamiento de Achitophel.

^{1.} Viendo que no te has de reconciliar ya con él.

- 5 Ait autem Absalom: Vocate Chusai Arachitem, et audiamus quid etiam iose dicat.
- 6 Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum: Hujuscemodi sermonem locutus est Achitophel: facere debemus an non? quod das consilium?
- 7 Et dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum consilium, quod dedit Achi-tophel hac vice.
- 8 Et rursum intulit Chusai: Tu nosti pairem tuum, et viros qui cum co sunt, esse fortissimos, et amaro animo, veluti si ursa raptis catulis in saita saviat: sal et pater tuus vir beliator est, nes morabitur cum populo,
- 9 Forsitam nunc latitat in foveis, aut in una, quo voluerit, loco: et cum ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.
- 10 Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur: seit enim omnis populus Israel, fortem esse patrem iuum, et robustos omnes qui eum eo sunt.
- 11 Sed hoc mihi videtur rectum esse consillum: Congregetur ad te universus Israel, à Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis: et tu eris in medio corum.
- 12 Et irruemus super eum in quoeumque loco inventus fuerit: et operiemus eum, sieut cadere solet ros super terram, et non relinquemus de viris qui sum eo sunt, ne unum quidem.
- 13 Quòd si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.

- 5 No obstante dijo Absalom: Llamad 4 Châsai de Arachî, y oigamos tambien su dictamen.
- 6 Venido que fue Chûsai á la presencia de Absalom, dijole éste: Tal es el parecer que ha dado Achitophel: ¿debemos seguirle, ó no? ¿qué consejo das tó?
- 7 Respondió Chûsai á Absalom: Por esta vez no me parece bueno el consejo de Achîtophel.
- 8 Y añadió Chûsai: No ignoras que tu padre y la gente que le sigue son varones muy esforzados, y en la actualidad de ánimo exasperado, como una osa embravecida en un hosque cuando le han rohado sus cachorrillos. Sobre todo, tu padre es un hombre aguerrido, y así no se detendrá con su gente.
- g A-estas horas estará tal vez escondido en cavernas, ú otro lugar que habrá escogido; y si al primer choque cayere alguño de los muestros, se publicará luego por todas partes que el ejército que siguie el partido de Absalom ha sido derrotado:
- 10 y al oir esto, los mas valientes de tu ejército, cuyo corazon es como de leones, desmayarán de temor; pues sabe todo el pueblo de Israél que tu padre es un varon esforzado, y que es gente valerosa la que le sigue.
- ti Por donde me parece que será mejor consejo este: Reúnase contigo todo el pueblo de Israél, desde Dan hosta Bersabée, innumerable que es como las arenas del mar; y tú te pondrás en medio de todos.
- 12 Y nos echaremos sobre David en cualquier lugar en que se halláre; y siendo nosotros tantos, le cubriremos se como el rocio que suele cubrir la tierra, no dejando con vida ni uno siquiera de los que le siguen.
- 13 Y si se metiere dentro da alguna ciudad, ceftirá todo Israél con maromas aquella ciudad, y la arrastraremos hasta el torrente; de suerte que no quede de ella ni una piedrecita *.

I Le abrumaremos con tanto número de gente, achándonos de golpe sobre todo su ajército.

a Hypérbole es esta de un militar orgulloso,

y propia del estilo oriental. Véase Torrente. Semejanto figura se lee Is. VII. v. 4.— XXXVI. v. 8.

- 14 Divitque Absalom, et omnes viri Israel: Melius est consilium Chusai Arachita, consilio Achilophel: Domini autem nutu dissipatum est consilium Achilophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.
- 15 Et ail Chusai Sadoc et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achilophel Absalom, et senioribus Israel: et ego tale et tale dedi consilium.
- 16 Nunc erga mittite cità, et nuntiale David, dicentes: Ne moreris nocte hac in campestribus descrti, sed absque dilatione transgredere: ne forte absorbeatur rex, et omnis populus qui cum co est.
- 17 Jonathas autem et Achimaas stabant juwta fontem Rogel: abiit aucilla et nuntiavit eis: et illi profesti sunt, ut referrent ad regem David nuntium: non enim poterant videri, aut introire civitatem.
- 18 Vidit outem cos quidam puer, et indicavit Absalom: illi verò concito gradu ingressi sunt domum cujusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum.
- 19 Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas, et sic latuit res.
- 20 Cumque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem, dixerunt: Ubi est Achimaas et Jonathas? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter, gustafä paululum aquâ. At hi qui quarebant, cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.
- 21 Cumque abiissent, ascenderunt illi de puleo, et pergentes nuntiaverunt regi David, et dixerunt: Surgite, et transite citò fluvium: quoniam hujuscemodi dedit consilium contra vos Achitophel.
- 22 Surrect ergo David et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesceret: et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

- 14 Dijo entonces Absalom con todos los Ancianos de Israel: Mejor es el consejo de Chúsai, Arachita, que el de Achitophel. Así por disposicion del Señor fue disipado el consejo de Achitophel, que era para ellos el mas acertado; porque el Señor queria descargar todo el mal sobre Absalom.
- 15 En seguida dijo Chûsai a los Sumos sacerdotes Sadoc y Abiathar: Esto y esto ha aconsejado Achîtophel a Absalom y a los Aucianos de Israel; y yo le he aconsejado esto otro.
- 16 Ahora pues enviad cuanto antes á decir á David: No pares esta noche en las campiñas del desierto; antes bien pasa sín dilacion á la otra parte del Jordan. No suceda que sea arrollado el rey con toda su gente.
- 17 Entretanto Jonathás y Achimaas estaban á la mira junto á la fuente de Rogel. Fue allí una criada, y dióles el aviso, y marcharon á llevar al rey la noticia; pues ellos no podian entrar en la ciudad; por no ser vistos.
- 18 Con todo; los vió un muchacho, y los delató á Absatom: mas ellos á toda priesa se metieron en casa de cierto vecino de Bahurim, el cual tenia un pozo en su patio, y se escondieron en él.
- 19 La muger de la casa tomó una cubierta, y la extendió sobre la boca del pozo, como para secar cebada mondada; y asi quedó oculta la cosa.
- 20 Y habiendo llegado los criados de Absalom á la casa, preguntaron á la muger: ¿Dónde están Achimaas y Jonathás? Respondióles: pasaron de corrida, sin bacer mas que beber un poco de agua. Con eso los que los buscaban, no encontrándolos, se volvieroná Jerusalem.
- 2: Asi que se fueron, subieron los otros del pozo, y prosiguiendo su camino dieron el aviso al rey David, diciendo: Levántad el campo, y pasad prontamente el rio; pues esto y esto ha aconsejado Achitophel contra vosotros.
- 22 Marchó pues David con toda su gente, y pasó el Jordan antes de amanecer, sin que quedase á la otra parte ni siquiera uno.

- 23 Porrò Achitophel videns quòd non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam, et in eivitalem suam: et disposita domo sua, suspendio interiit, et sepuitus est in sepulcro patris sui.
- 24 David autem venil in castra, et Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israel eum eo.
- 25 Amasam verò constituit Absalom pro Joab super exercitum: Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Jetra de Jesraeli, qui ingressus est ad Abigait filiam Naas, sororem Sarvia, que fuit mater Joab.
- 26 Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.
- 27 Cumque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbalt filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Berzellai Galaadites de Rogelim,
- 28 obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et frixum cicer,
- 29 et mei, et bulyrum, oves, et pingues vitulos; dederuntque David, et populo qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt populum fame et siti fatigari in deserto.

- 23 Mientras tanto Achitophel, viendo que no se había seguido su consejo, aparejó su asno, montó, y se fue á su casa de Gilo, su patria; y dispuestos los negocios de su familia, se aborcó: y fue sepultado en el sepulcro de su padre.
- 24 David liegó a los Campamentos '; y Absalom pasó despues el Jordan, seguido de todo Israél.
- 25 Dió Absalom el mando de su ejército á Amasa, en lugar de Joab, que seguia el partido de David. Era Amasa hijo de un vacon natural de Jezrael, llamado Jetra, el cual habia casado cou Abigail, hija de Naas, padre de David 2, y hermana de Sarvia, madre de Joab.
- 26 Acampó Israél con Absalom en tierra de Galaad.
- 27 Luego que David llegó á los Campamentos, Sohi hijo de Naas, de Rahbath, ciudad de los ammonitas, y Machîr hijo de Ammihel, de la ciudad de Lodabar, y Berzellai de Rogelim en Galaad.
- 28 le ofrecieron camas, y alfombras, y vasijas de barro, y trigo y cebada, y barina, y polenta, y habas, y lentejas, y garbanzos tostados,
- 29 y miel, y manteca de vacas: ovejas, y terneros gordos; y lo dierou todo á David y á la gente que le acompañaba, para que comiesen; persuadidos de que estarian todos acosados de la hambre y de la sed, hallándose en un desierto.

CAPITULO XVIII.

Derrota del ejército de Absalom: muerte desgraciada de éste, y llanto que por ella hace David 2.

- I I gitur considerato David populo suo, constituit super eos tribunos, et eenturiones.
- a et dedit populi tertiam partem sub manu Jaab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviæ fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dixilque rex ad populum:
- . David pues habiendo pasado revista á su gente, eligió tribunos y centuriones que la mandasen.
- 2 Y dió à Joah el mando de un tercio del ejército: el del segundo tercio à Abisai, hijo de Sarvia y hermano de Joah; y el del otro tercio à Ethai, natural de Geth. Dijo despues el rey à sus tropas:

r Esto es, a la fortaleza de Mahanaim.

2 Naas y Isai parece que son una misma persona. 1. Par. II. v. 13.

³ Año 2085 del Mundo: antes de l'ast-Gunisto 2019.

Egrediar et ego vobiseum.

- 3 Et respondit populus: Non exibis: sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit: sive media pars ceciderit è nobis, non satis curubunt: quia tu unus pro decem millibus computaris: melius est igitur ut sis nobis in urbe præsidio.
- 4 Ad quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam: egrediebaturque populus per turmas suas, centeni, et milieni.
- 5 Et pracepit rex Joab, et Abisai, et Ethni, dicens: Servate milii pucrum Absalom. Et omnis populus audiebat pracipientem regem cunctis principibus pro Absalom.
- 6 Itaque egressus est populus in campum contra Israel; et factum est prætium in sallu Ephraim.
- y Et casus est ibi populus Israel ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium.
- 8 Fuit autem ibi prælium dispersum super faciem omnis terræ, et multo plures erant quos saltus consumpserat de populo, quam hi quos voraverat gladius in die illa.
- g Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo: cumque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhæsit caput e/us quercui: et illo suspenso inter cælum et terram, mulus cui insederat, pertransivit.
- vo Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit Joab, dicens: Vidi Absalom pendere de quercu.
- 1) Et ait Joab viro, qui nuntiaverat ei: Si vidisti, quare non confodisti cum oum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum?

Yo quiero salir tambien con vosotros al combate.

- 3 Respondiéronle: No debes venir de ningun modo; pues aun cuando los enemigos nos hagan huir, no habrán logrado gran cosa; ni aunque muera la mitad de nosotros, no quedarán muy satisfechos; porque tá solo vales por diez mil. Asi, mejor es que te quedes en la ciudad para poder socorrernos.
- 4 Dijoles el rey: Haré lo que bien os pareciere. Y pusose en la puerta de la ciudad , mientras iba desfilando el ejército en enerpos de á ciento, y de á mil hombres.
- 5 Entonces dió á Joah, á Abisai, y á Ethai esta órden: Conservadme á mi hijo Absalom. Y oyó todo el ejército que el rey recomendaba á todos los caudillos que conservasen á Absalom.
- 6 Salió en fin el ejército á pelear contra Israel, y dióse la batalla en el bosque de Ephraim:
- 7 donde fue derrotado el ejército de Israél por las tropas de David. La mortendad fue grande: quedaron alli tendidos veinte mil hombres;
- 8 y los restantes se dispersaron por todo aquel país: y fueron muchos mas los que perecieron huyendo por el hosque, que los que murieron á filo de espada en aquel día.
- 9 Y sucedió que huyendo Absalom montado en un mulo, se encontró con la gente de David; y como se metiese el mulo debajo de una frondosa y grande encina, se le enredó á Absalom la cabeza en dicho árbol, y pasando adelante el mulo en que iba montado, quedó él colgado en el nire entre el cielo y la tierra.
- to Viólo uno, y avisó á Joab, diciendo: He visto á Absalom colgado de una encina *.
- ti Respondió Joah al hombre que le daha la noticia: Si le viste, ¿por qué no le has cosido con la tierra á puñaladas, y te habria yo dado diez siclos de plata, y honrádote con un tahalí 3?

¹ O fortaleza de Mahanaim.

a Contribuiria tal vez su misma gran cabellera à que no pudiese desenredarse facilmente.

Cap. XIV. v. 26.

- 12 Qui dixit ad Joab: Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam milterem manum meam in filium regis: audientibus enim nobis præcepit rex tibi, et Abisai, et Ethai, dicens; Custodite milii puerum Absalom.
- 13 Sed et si fecissem contra animam meam audaeter, nequaquam hoc regem latere poluisset; et tu stares ex adverso?
- 14 Et ait Joab: Non sieut tu vis, sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et inficit cas in corde Absalom: cumque adhus palpitaret harens in quercu,
- 15 cueurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percutientes interfecerunt eum.
- 16 Cecinit autem Joad duecina, et retinuit populum, ne persequerelar fugientem Israel, volens parcere multitudini.
- 17 Et tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis: omnis autem Israel fugit in tabernacula sua.
- 18 Porco Absalom erexerat sibi, cum adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis; dixerat enim: Non habeo filium, et hoc erit monimentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Manus Absalom, usque ad hane diem.
- 19 Achimaas autem, filius Sadoc, ait: Curram et nuntiabo regi quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum eius.
- 20 Ad quem Joab dixii: Non eris nuntius in hoc die, sed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare, filius enim regis est mortuus.
- 21 Et ait Joab Chusi: Vade, et nuntia regi qua vidisti. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.
- 22 Rursus autem Achimaas filius Sadoe dixit ad Joab: Quid impedit si

- 12 Pero él replicó á Joah: Aunque pusieras en mis manos mil monedas de plata, no extenderia yo mi mano contra el hijo del rey; pues que, oyéndolo nostros, te mandó el rey á tí, y á Abisai, y á Ethai, diciendo: Conservadme á mi hijo Absalom.
- 13 Y aun cuando me hubiera arrojado à hacer una accion tan temeraria, no se hubiera podido ocultar esto al rey; yy me habrias tú entonces defendido?
- 14 Dijo Joab: No será lo que dices: yo mismo le he de atravesar á tu vista. Cogió pues tres dardos, ó rejones en su mano, y clavólos en el corazon de Absalom; y como todavía palpitase colgado de la encina.
- 15 acadieron corriendo diez jóvenes escaderos de Joab, y le acabaron de matar á cuchilladas.
- 16 Al punto Joab hizo tocar la trompeta, y contuvo al ejército para que no persiguiese á Israél que iba huyendo; queriendo perdonar á la muchedumbre.
- 47 A Absalom le descolgaron, y echáronle en una grande hoya en el bosque, formando sobre él un elevadísimo monton de piedras: mientras tanto todo Israél huyó cada uno á su casa.
- 18 Absalom, cuando aun vivia 1, se habia erigido un monumento que se conserva en el Valle del rey. Porque decia: Ya que no tengo hijos, esto servirá para memoria de mi nombre. Dió pues su nombre á este monumento, el cual se llama aun hasta hoy dia: La mano de Absalom 2.
- 19 Dijo en seguida Achimaas, hijo de Sadoc: Iré corriendo á dar la nueva at rey de que el Señor le ha vengado y la ha hecho justicia contra sus enemigos.
- ao Respondióle Joab: No serás tu el mensagero en esta ocasion, sino en otra: hoy no quiero que vayas tú á llevar las noticias; pues ha muerto el hijo del rey.
- 21 Y asi dijo Joab á Chûsi: Ve tú y refiere al rey lo que has visto. Chûsi bizo una profunda reverencia á Joab, y echó á correr.
- 22 Insté Achimaas hijo de Sadoc nuevamente á Joah, diciendo: ¿Qué incon-

² Habiendo perdido todos sus hijos.

² Esto es: La obra que hizo Absalom.

etiam ego curram post Chusi? Dixitque ci Joab: Quid vis currere, fili mi? non eris boni nuntii bajulus.

- 23 Qui respondit : Quid enim si cucurrero? Et ait ei : Curre. Currens ergo Achimaas per viam compendit, transivit Chusi.
- 24 David autem sedebat inter duas portas: speculator vero, qui erat in fastigio porta super murum, clevans ocutos, vidit hominem currentem solum.
- 25 Et exclamans indicavit regi; dixilque rex: Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus. Properante autem ilio, et accedente propius,
- 26 vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet mihi atter homo currens solus. Dixitque rex: Et iste bonus est nuntius.
- 27 Speculator autem: Contemplor, ait, eursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et alt rex: Vir bonus est: et nuntium portans bonum, venit.
- 28 Clamans autem Achimaas, dixit ad regem: Salve, rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit liomines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.
- 29 Et ait rex: Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum, cum milleret Joab servus tuus, o rex, me servum tuum: nescio aliud.
- 30 Ad quem rece; Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset, et staret,
- 31 apparuit Chusi; et veniens ait: Bonum apporto nuntium, domine mi rex: judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.
- 32 Dixit autem rex ad Chusi: Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi: Fiant, inquit, sieut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum.

veniente hay en que yo vaya corriendo tras de Chúsi? Respondióle Joab: ¿Para qué quieres ir á correr, bijó mio? Serás el portador de una mala noticia.

- 23 ¿Qué importa, replicó, que yo corra? Anda pues, dijo Joah. Con esto Achimaas, corriendo por un atajo, se adelantó 4 Chúsi:
- 24 Estaba 4 la sazon David sentado entre las dos puertas de la ciudad. Y el centinela apostado encima de la puerta sobre la muralla, tendiendo la vista, vió un hombre solo que venia corriendo:
- 25 y dió voces y se lo avisó al rey; el cual dijo: Si viene solo, trae buenas nuevas. Y mientras él apretaba el paso, y se acercaba mas,
- 26 vió el centinela otro hombre que venia corriendo; y gritando desde lo alto, dijo: Me parece divisar a otro hombre que viene corriendo solo. Dijo el rey: Tambien ese trae buenas nucvas.
- 27 Añadió el atalaya: El modo de correr del primero me bace pensar que es Achimaas, hijo de Sadoc. Ese es un huen sugeto, dijo el rey: sin duda que trae buenas noticias.
- 28 En esto Achimaas gritando de lejos, dijo al rey: Señor, Dios te guarde. Y postrándose en tierra delante del rey, haciéndole profundo acatamiento, dijo: Bendito sea el Señor Dios tuyo que ha entregado en tus manos á los que se habian sublevado contra el rey mi señor.
- 29 Y dijo el rey: ¿Está vivo y sano mi hijo Absalom? Respondióle Achîmaas: Cuando Joab tu sicrvo me envió á tí, oh rey, vi que se habia levantado un gran tumulto: no sé otra cosa.
- 30 Dijole el rey: Pasa y ponte aquí; y apenas se apartó, y se puso en su sitio, 31 compareció Chúsi, y al llegar dijo: Albricias, rey y señor mio: porque el Señor ha sentenciado hoy a tu favor contra el poder de todos los que se rebelaron contra tí.
- 32 Mas el rey preguntó a Chûsi: ¿Está vivo y sano mi hijo Absalom? Respondióle Chûsi: Tengan la suerte de ese jóven los enemigos del rey mi señor; y cuantos se levantaren contra él para dafiarle.

Tom. If.

filio suo.

33 Contristatus itaque rex, ascendit emaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur, vadens: Fiti mi Absalom, Absalom fili mi, quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?

33 Entonces el rey lleno de tristeza, subióse á la torre ó cuarto que estaba sobre la puerta, y echó á llorar, diciendo mientras subia: ¡Hijo mio Absalom! ¡Absalom, hijo mio! ¡Quien me diera, Absalom hijo mio, que yo muriera por tí! ¡Oh hijo mio Absalom!

CAPÍTULO XIX.

Varios sucesos despues de la victoria. Cesa David de llorar á Absalom: reconcíliase con los conjurados, y vuelve á Jerusalem: perdona á Semei: restituye la mitad de los bienes á Miphiboseth: despide á Berzellai, reteniendo consigo á Châmaam: contienda de Israél con Judá en favor de David.

- 1 Nuntiatum est autem Joad quòd rem fieret et lugeret filium suum;
 2 et versa est victoria in luctum in die illa omni populo: audivit enim populus in die illa dici: Dolet rem super
- 3 Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de pralio.
- 4 Porro rex operuit caput suum, et clamabat voce magna: Fili mi Absa-Iom, Absalom fili mi, fili mi.
- 5 Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit: Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuorum, et animam concubinarum tuarum.
- 6 Diligis odientes te, et odio habes diligentes te: et ostendisti hodie, quia non curas de ducibus tuis, et de servis tuis: et verè cognovi modo, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tune placeret tibi.
- y Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis: juro enim tibi per Dominum, quòd si non exieris, ne unus quidem remansurus

- 1 Y avisaron á Joah que el rey estaba llorando, y que hacia duelo por su hijo: 2 con lo que la victoria en aquel dia
- convictiose en luto para todo el ejército; pues la geute oyó decir aquel dia: El rey está traspasado de dolor por causa de su hijo.
- 3 Y asi las tropas se abstavieron de hacer su 'entrada en la ciudad, como suele abstenerse un ejército derrotado que viene huyendo de una batalla.

4 El rey cubrió su cabeza 1, y exclamaba en alta voz : [Hijo mio Absalom! ; Absalom hijo mio! ; Hijo mio!

- 5 Mas Joab entrando en la casa donde el rey estaha, díjole ²: Tú has cubierto hoy de confusion los rostros de todos tus siervos, que han salvado tu vida y la vida de tus hijos é hijas, y la vida de tus esposas ó reinas, y la de tus demas mugeres secundarias.
- 6 Amas á los que te ahorrecen, y aborreces á los que te aman; y hoy has mostrado que nada se te da de tus capitanes, ni de tus soldados: y verdaderamente acabo de conocer ahora que si Absalom viviese y todos nosotros hubiésemos perecido, entonces estarias contento.
- 7 Ahora pues ven y sal á fuera, habla á tus soldados y manifiéstales que estas satisfecho de ellos: porque yo te juro por el Señor, que si tu no sales, ni un

¹ Segun se usaba en los lutos. Véase Cabeza.

² Con su acostumbrada altanería.

sit tecum nocte has: et pejus crit hoc tibi, quam omnia mala quæ venerunt super te, ab adolescentia tua usque in prasens.

8 Surrexit ergo rex et sedit in porta: et amni popula muntiaium est quad rexe sederet in porta: venitute universa mui-

titudo coram rege: Israel autem fugit

in tabernaçula tua,

- y Omnis quoque populus certabot in cunctis tribubus Israel, dicens: Rece liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philisthinorum: et nunc fugit de terra propter Absalom.
- 10 Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello: usquequò siletis, et non reducitis regem?
- 11 Rex verò David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdoles, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: Cur ventiis novissimi ad reducendum regem in damum suam? (Sermo autem omnis Israel pervenerat ad regem in domo ejus.)
- 12 Fraties mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducilis resem?
- 13 Bt Amasæ dicite: Nonne os meum, et caro mea es? Hæe facial milii Deus, et hæe addat, si non magister militiæ fueris coram me omni tempore pro Joah.
- 14 Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unius: miserunique ad regem, dicentes: Revertere tu, ci omnes servi tui,
- 15 Et reversus est rew: et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, ut occurreret regi, et traduceret eum Jordanem,
- 16 Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descen-

hombre solo ha de quedar contigo esta noche; y te hallarás en un peligro el mayor de cuantos has tenido desde tu juventud hasta el dia de hoy.

- 8 Con esto salió el rey y se sentó á la puerta de la ciudad; y sabiendo el pueblo que el rey estaba allí, vino toda la gente á presentarse delante de él. Entretanto los de Israél huyeron á sus tiendas.
- 9 Ademas todo el pueblo esparcido por todas las tribus de Israél, a competencia decia: El rey nos libró del poder de nuestros enemigos, él nos salyó de las manos de los philistheos; y ahora ha tenido que huir de esta tierra por causa de Absalom.
- 10 Y pues que Absalom, á quien ungimos por nuestro rey, ha muerto en la batalla: ¿qué es lo que esperais? ¿por qué no haceis volver al rey?
- na Advertido el rey David de esta buena dispusicion de todo Israél á su favor, envió á decèr á los sacerdotes Sadoc y Abiathar: Hablad á los Ancianos de Judá y decidles: ¿Cómo sois los últimos en procurar que el rey yuelva á su casa?
- 12 Vosotros sois hermanos mios: sois carne y sangre mia: ¿por qué pues sois los postreros en hacer volver al rey?
- 13 Decid tambien de mi parte à Amasa: Por ventura ¿no eres tu carne y sangre mia '? No me haga el Señor ningun bien, y si mucho mal, si uo te hiciere general perpétuo de mis tropas, en yez de Joah 2.
- 14 De esta suerte ganó el corazon de todos los varones de Judá, como si fuesen un solo hombre, y unánimemente enviaron á decir al rey: Vuelve con todos los tuyos.
- 15 Volvió pues el rey, y vino hasta el Jordan; y todo Judá fue hasta Gálgala para recibir al rey, y hacer que pasase el Jordan.
- 16 Tambien Semei, hijo de Gera, de la tribu de Benjamin, natural de Bahu-

habia sido general de las tropas de Absalom, Cap. XVII. v. 25.

² Amasa era hijo de su hermana Abigail.

² Quiso David homillar la orrogancia de Joab, y castigarle por la muerte de Absalom. Amasa

ăit cum viris Juda in occursum regis David,

- 17 cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saul: et quindecim filií ejus, ac víginti servi erant cum eo: et irrumpentes Jordanem, ante regem,
- 18 transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent junta jussionem ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem,
- 19 dixit ad eum: Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die qua egressus es, domine mi rex, de Jerusalem, neque ponas, rex, in corde tuo.
- 20 Agnosco enim servus tuus peccatum meum; et ideireo hodie primus veni de omni domo Joseph, descendique in occursum domini mei regis.
- at Respondens verò Abisai filius Saroia, divit: Nunquid pro his verbis non occidetur Somei, quia maledivit christo Domini?
- 22 Et ait David: Quid milit, et volis, filii Sarviæ? cur. efficimini mihi hodie in satan? ergone hodie interficietur vir in Israel? an ignoro hodie me factum regem super Israel?
- 23 Et ait rex Semei: Non morieris. Juravilgue ci.
- 24 Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis, illotis pedibus, et inionsa barba; vestesque suas non laverat à die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace.
- 25 Camque Jerusalem occurrisset regi, divit ei rex: Quare non venisti mecum, Miphiboseth?
- 26 Et respondens ail: Domine mi rex, servus meus contempsit me : dirique el

rim, acudió á toda priesa, y vino con los de la tribu de Judá á encontrar al rey David,

17 con mil hombres de Benjamin, é iba con ellos Siba, criadó de la casa de Saul, con sus quince hijos y veinte siervos. Y rompiendo por el Jordan para ponerse delante del rey.

18 atravesaron el vado, á fin de hacer pasar la familia del rey, y ponerse à sus ordenes. Luego que el rey hubo pasado el Jordan, Semei, hijo de Gera, postrándose à sus pies.

19 le dijo: No quieras castigar, señor, mi maldad, ni te acuerdes de las injurias recibidas de tu siervo en el dia que saliste, oh rey y señor mio, de Jerusalem, y no las conserves, oh rey, en tu carazon:

ao porque reconozco yo, ta siervo, el crimen que cometi, y por eso he venido hoy el primero de toda la casa de Joseph ' à recibir al rey mi señor.

- 21 A lo que respondiendo Ahisaí, hijo de Sarvia, dijo ¿Cómo? ¿y por estas palabras se ha de escapar de la muerte Semei, habiendo maldecido al Ungido del Señor?
- aa Mas David dijo: ¿Qué tengo yo que hacer con vosotros, oh tiijos de Sarvia a? ¿Por qué haceis hoy conmigo el oficio de diablos ó tentudores? ¿Es hoy dia de hacer movir á un hijo de Israel? ¿Puedo acaso olvidar que en este dia lie sido hecho muevamente rey de Israel?
- 23 Y asi dijo a Semei: No moriras: y se lo juro.
- 24 Tambien Miphiboseth, bijo de Saul, descendió al encuentro del rey, y en señal de dolor no se habia lavado los pies, ni becho la barba 3, ni mudado sus vestidos, desde el dia que salió el rey de Jenusalem, basta que regresó felizarente.
- 25 Presentose pues al rey en Jerusalem; y díjole el rey; ¿Por que no fuiste conmigo Miphiboseth?

26 El cual respondió: ¡Ah! mi criado, ob rey y señor mio, se burió de mi: pues

harba obre el laldo superior, y en las mejidas, dejando erecer el pelo en el mento, y hasta las orejas. Véase Cabalio.

¹ Ó de las diez tribus de Israel. 🔻

^{2 ¿}Qué tencis vos tros que mezclaros en estos asuntos.

³ Los bebreos, y otros orientales, se raian la

ego famulus tuus, ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem eum rege: claudus enim sum servus tuus.

- 27 Insuper et accussavit me servum tuum ad te dominum meum regem : tu autem, Domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi.
- 28 Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ; quid ergo habeo justæ querelæ? aut quid possum ultra vociferari ad regem?
- 29 Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu et Siba dividite possessiones.
- 30 Responditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacificè in domum suam,
- 31 Berzellai quoque Galagdites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosegui eum.
- 32 Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse prabuit alimenta regi, cum moraretur in castris; fuit quippe vir dives nimis.
- 33 Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum în Jerusalem.
- 34 Et ait Berzellat ad regem: Quot sunt annorum vitic mece, ut ascendam cum rege in Jerusalem?
- 35 Octogenarius sum hodie: nunquid vigent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum, atque cantraticum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi?

36 Paululum procedam famulus tuus

estando como estoy impedido de las piernas, le babia dicho que me aparejase un asno para montar y seguirte;

- a7 y sobre no hacerlo, fue á calumniarme á mi, siervo tuyo, delante de tí que eres mi rey y señor: mas tú, oh señor y rey mio, tú eres como un ángel de Dios: haz lo que fuere de tu agrado.
- 28 Porque la casa de mi padre no ha merceido del rey mi señor, sino la muerte; y con todo me colocaste á mi siervo tuyo, entre los que comen en tu mesa: ¿de qué pues puedo yo quejarme justamente? O ¿cómo podré todavía reclamar nada del rey?
- 29 Mas el rey le dijo: ¿Para qué te cansas en hablar mas? Ya te tengo dicho que tú y Siha os repartais las pose-
- 30 Sobre lo cual respondió Miphiboseth al rey: Tómelo todo si quiere, puesto que el rey mi señor ha vuelto felizmente á su casa.
- 31 Asimismo Berzellai de Galaad, saliendo de Rogelim, acompañó al rey en el paso del Jordan, dispuesto á seguirle aun á la otra parte del rio.
- 32 Era este Berzellai, galaadita, muy anciano, es á saber de ochenta años; y el mismo que proveyó de víveres al rey mientras moraba en los Campamentos, ó en Manahaim, porque era hombre riquisimo.
- 33 Dijole pues el rey: Vente conmigo para que descauses y vivas folizmente en mi compañía en Jerusalem.
- 34 A lo que respondió Berzellai al rey: ¿Y estoy yo en edad ahora de ir con el rey á Jerusalem?
- 35 Ochenta años tengo en el dia: jacaso tienen vigor mis sentidos para discernir entre lo dulce y lo amargo? ¿O puede deleitar à tu siervo la comida y bebida? ¿O está ya para oir la voz de los cantores y cantoras? ¿A qué fin tu siervo ha de servir de carga al rey mi señor?

36 Te acompañará tu siervo un poco

¹ Lleno de luz y justicia.

² David no quiso entrar en mas examen sobre la calumnia contra Miphiboseth que quizá habia crcido ligero; y asi partió la diferencia. Segun el texto hebreo puede entenderse que Tom. II.

la propiedad de los bienes quedó por entero para Miphiboseth, y que solamente se partió el usufructo. Véase San Gregorio Magno. Dialog. lib. 1. c. 41.

ab Jordane tecum: non indigeo hac vi-

- 37 sed obsero ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulcrum patris mei, et matris meæ. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur.
- 38 Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne quod petieris à me, impetrabis.
- 39 Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedicit et: et ille reversus est in locum suum.
- 40 Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam eum eo; omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israel.
- 41 Haque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David eum eo?
- 42 Et respondit omnis vir Juda ad oiros Israel: Quia mihi proprior est rex: cur irasceris super hac re? nunquid comedimus aliquid ex reze, aut munera nobis data sunt?
- 43 Et respondit vir Israel ad viros: Judo, et ait: Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinct David quam ad te: cur fecisti mihl injuriam, et non mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viris Israel.

- mas aliá del Jordan. Por lo demas, no necesito de esa recompensa ó mudanza de vida:
- 37 y suplicate que dejes volver á este tu siervo à morir en su patria, y á que sea sepultado junto á su padre y su madre. Aqui tienes á mi hijo Chamaam tu siervo: este puede ir contigo, mi rey y señor; y haz con él lo que bien te parezca.
- 38 Respondióle el rey: Venga pues conmigo Châmaam: yo haré por él todo lo que quisieres; y cuanto tú me pidieres te será concedido.
- 39 Finalmente habiendo pasado el rey el Jordan con toda la gente, besó á Ber-zellai, le llenó de bendiciones; y volvióse Berzellai á su casa.
- 40 El rey marchó á Gálgala, llevando á Châmaam en su compañía. Guando pasó ci rey el Jordan-le acompañaba toda la tribu de Judá, y solamente se habia hallado allí la mitad del pueblo de Israel;
- 41 y asi todos los de Israel acudiendo juntos al rey, le dijeron: ¿Por qué razon nuestros hermanos los de Judá se han apoderado de tí, haciendo pasar el Jordan á nuestro rey y á su familia y á toda su comitiva?
- 42 Es, respondieron todos los de Judá á los de Israél, porque el rey nos pertenece mas de cerca que á vosotros. Pero ¿y por qué os habeis de enojar por eso? Por ventura ¿bemos comido á expensas del rey, ó recibido de él algunos regalos?
- 43 Replicaron los de Israél à los de Judá, diciendo: Diez veres valemos mas que vosotros para con el rey, y David, como rey, mas nos pertenece à nosotros, que à vosotros. ¿Por qué nos habeis hecho este agravio, y no se nos avisó à nosotros primero, para que fuésemos y trajésemos nuestro rey? Pero los de Judá respondieron con mucha aspereza y teson à los de Israél.

¹ O de las tropas de las diez tribus.

Sedicion de Seba contra el rey David, apaciguada con la muerte del rebelde; en cuyo intermedio Joab asesina alevosamente á Amasa.

- 1 Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus: et cecinit buccinà, et ait: Non est vobis pars in David, neque hæreditas in filio Isai: revertere in tabernacula tua, Israel.
- 2 Et separatus est omnis Israel à David, secutusque est Soba fitium Bochri: viri autem Juda adhæserunt regi suo, à Jordane usque Jerusalem.
- 3 Cumque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tutil decem mulicres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit cas in custodiam, alimenta eis prabens: et non est ingressus ad eas, sed erant elausæ usque in diem mortis suæ in viduitate viventes.
- 4 Diait autem rex Amasa: Convoca milii omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto prasens.
- 3 Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod et constituerat rex.
- 6 Ait autem David ad Abisai: Nune magis aflicturus est nos Seba filius Bochri quam Absalom: talle igitur servos domini tui, et persequere cum: ne fortè inveniat civitates munitas, et effugiat nos.
- 7 Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Phelethi: et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri.
- 8 Cumque illi essent juxta lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porrò Joab vestitus erat tunica strictà ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat et percutere.

- 1 A conteció que se hallaba allí un hombre malvado, un hijo de Belial, llamado Seba, hijo de Bochri, de la tribu de Benjamin; el cual tocó la trompeta, diciendo: Nada tenemos que hacer con David, ni que esperar cosa alguna del hijo de lsaí: vuélvete, Israél, á tu casa.
- a Y separóse todo Israél de David, siguiendo á Seba bijo de Bochri. Mas los de la tribu de Judá fueron acompañando á su rey desde el Jordan hasta Jerusalem; 3 y asi que hubo llegado el rey á su casa en Jerusalem, tomó las diez mugeres secundarias que había dejado para guardar el palacio, y púsolas en clausura, dándoles alimentos; pero no se llegó mas á ellas, sino que estuvieron encerradas hasta el dia que murieron, viviendo co-
- 4 Dijo despues el rey á Amasa: Convócame á todos los soldados de Judá para dentro de tres dias, y te presentarás tú con ellos.
- 5 Fue pues Amasa á convocar á la gente de Judá, y detúvose mas del plazo que el rey le habia señalado.
- 6 Por lo que dijo David á Abisai: Abora nos ha de dar mas que bacer Scha, hijo de Bochri, que Absalom: toma los soldados de tu señor, y corre tras él: no sea que se apodere de alguna de las ciudades fuertes, y se nos escape de las manos.
- 7 Salieron pues con él las tropas de Joab, y los ceretheos y los pheletheos; y todos los valientes partieron de Jerusalem en persecucion de Seba, hijo de Bochri.
- 8 Y estando ya junto á la gran peña de Gabaon, salió Amasa á encontrarlos. Estaba Joab vestido de una túnica estrecha, ajustada á la medida de su talle, llevando sobre ella ceñida su daga pendiente con su vaina basta la ingle, fabricada con tal arte, que á un ligero movimiento podia salirse fuera, y darse el golpe.

mo yiudas,

- g Dixit itaque Joab ad Amasam: Salvé, mi frater. Et tenuit manu dextera mentum Amasa, quasi osculans eum.
- 10 Porro Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit cum in latere: et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus esti Joab autem, et Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium Boehri.
- i i Intereà quidam viri, cum stetissent juxta cadaver Amasæ, de sociés Joab, dixerunt: Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.
- 12 Amasa autem conspersus sanguine, jacebat in media via. Vidit hoc quidam'vir quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transcuntes propter eum.
- 13 Amoto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba filium Bochri.
- 14 Porrò ille transierat per omnes tribus Israel in Abelam, et Bethmaacha: omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.
- 15 Venerunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bellmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs: omnis autem turba, quæ erat cum Joab, moliebatur destruere muros.
- 16 Et exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite, audite, dicite Joab: Appropingua huc, et loguar tecum.
- 17 Qui cum accessisset ail eam, ait illi: Tu es Joah? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancilla: tua. Qui respondit: Audio.
- 18 Rursumque illa: Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogant, interrogent in Abela: et sie perfictebant.
- 19 Nonne ego sum qua respondeo veritatem in Israel, et tu quaris subver-

- g Dijo pues Joab á Amasa: Dios te guarde, hermano mio; y con la mano derecha asió la barbilla de Amasa en ademan de besarle.
- 10 Y no habiendo hecho Amasa ningun reparo en la daga ó cuchillo que tenia Joab, le hirió este en el costado, y derramo por tierra sus entrañas, y sin repetir el golpe le dejó alli muerto. Luego Joab y Abisai su hermano continuaron en seguimiento de Seba, hijo de Bochri.
- 11 Algunos soldados de las tropas de Joab, parándose junto al cadaver de Amasa, dijeron: Mirad el que quiso ser compañero ó general de David en lugar de Joab.
- na Entretanto Amasa revolcado en su sangre yacía tendido en medio del camino. Advirtió uno que toda la gente se paraba á verle; y apartó el cadaver de Amasa del camino á un campo, y cubrióle con una ropa, para que los que pasasen no se detuviesen por su causa.
- x3 Retirado ya del camino, pasaba adelante toda la tropa que iba con Joab para seguir el alcance de Seba hijo de Buchri.
- 14 Entretanto este había atravesado por todas las tribus de Israél hasta Abela y Bethmaacha; y había reunido á su lado lo mas escogido del ejército de Israél,
- 15 Llegaron pues y pusieron sitio á Abela y Bethmaacha, cercando la ciudad con trincheras, y quedó la plaza sitiada, y toda la gente de Joab se esforzaba para batir el muro.
- 16 Entonces una muger muy sabia de aquella ciudad dió voces, diciendo: Oid, escuchad: Decid á Joah que se acerque, para que pueda yo hablarle.
- 17 Acercóse Josh, y la muger le dijo: ¿Eres tu Joah? Yo soy, le respondié. Oye, le dijo ella, las palabras de tu sierva. Ya te escucho, contestó Joah.
- 18 Antiguamente, prosiguió la muger, se decia por proverbio. Los que buscan consejo, búsquente en Abela; y de este modo lograban su desiguio.
- rg ¡No soy yo la que doy respuestas verdaderas y justas à Israél? ¡Y tú 2

tingania esta muger.

I La ciudad de Abela seria célebre por la instrucción o natural talento y buena indole de sus moradores, entre los cuales se dis-

a Sin hacernos antes uinguna proposicion.

tere civitatem, et evertere matrem in Israel? Quare præcipitas hæreditatem Domini?

- . 20 Respondensque Joab, alt: Absit, absit has a me: non pracipito, neque demolior.
- 21 Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Scha, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradite ilium solum, et recedemus à civitate. Et ait mulier ad Joab: Ecce caput ejus mittetur ad te per murum.
- 22 Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter: qui abscissum caput Seba, filii Bochri, projecerunt ad Joab. Et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua: Joab autem reversus est Jerusalem ad regem.
- 23 Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israel: Banaias autem filius Joiadæ super Cerethwos et Phelethwos.
- 24 Aduram verò super tributa: porrò Josephat filius Ahilud, à commentariis.
- 25 Siva autem, scriba: Sadoc verò et Abiathar, sacerdotes.
- 26 Ira autem Jairites erat sacerdos David.

- quieres arruinar una ciudad, y asolar una metrópoli en Israél? ¿Por qué destruyes la herencia del Schor?
- ao Respondiendo Joab, dijo: No, lejos de mi una tal cosa: no vengo yo para arruinar ni asolar,
- 21 No es esa mi intencion, sino que busco á un hombre del monte de Ephraim, llamado Seba, bijo de Bochri, que se ha rebelado contra el rey David: entregadnos ese hombre solo, y nos retiraremos al instante de la ciudad. Dijo entonces la muger á Joab: Pues ahora mismo te echarán su caheza por el muro.
- 22 Con efecto se presentó la muger donde estaba todo el pueblo; y les habló con tanta cordura, que cortando ellos la cabeza á Seba, hijo de Bochri, se la arrojaron á Joab; el cual tocó la retirada, y regresaron las tropas cada cual á su casa. Joab volvióse á Jerusalem, cerca del rey.
- 23 De este modo quedó Joah con el mando en gefe de todo el ejército de Israél: siendo Banaias, hijo de Joiada, capitan de los ceretheos y pheletheos;
- 24 y Aduram, superintendente de las rentas: Josaphat, hijo de Ahilud, secretario ó coronista.
- 25 Siva escribano; y Sadoc y Abiathar Sumos sacerdotes.
- 26 É Ira de Jair era sacerdote de David .

CAPÍTULO XXL

Causa y remedio de una grande hambre que sufrió Israél en tiempo de David. Guerras de éste contra los philistheos.

- 1 I acta est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter; et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: propter Saul, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas.
- 2 Vocatis ergo Gabaonitis rex , dixit ad eos. (Porro Gabaonitæ non erant de filiis Israel , sed reliquiæ Amorrhæ-
- i O quiza su privado y confidente. Vease Sacerdote.
- I Hubo tambien hambre en tiempo de David por tres años contínuos; sobre lo cual consultó David el oráculo del Señor 2. Y respondióle el Señor: Esto sucede por causa de Saul y de su casa sanguinaria; porque mató el á los gabaonitas.
- a Llamando pues el rey á los gabaonitas, hablo con ellos. Es de saber que los gabaonitas no cran de los hijos de Israél
- 2 Por medio del sacerdote Abiathar.

orum: filii quippe Israel juraverant vis, et voluit Saul percutere eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda.)

- 3 Dixit ergo David ad Gabaonitas: Quid faciam vobis? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hiereditati Domini?
- 4 Dixeruntque ei Gabaonitæ: Non est nobis super argento et auro quæstio, sed contra Saul, et contra domum ejus: neque volumus ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis?
- 5 Qui diverunt regi: virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemas, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunclis finibus Israel.
- 6 Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut erucifizamus eos Domino in Gabaa Saul, quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo.
- 7 Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonatha filii Saul, propter jusjurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Jonatham filium Saul.
- 8 Tulit itaque rex duos filios Respha filix Ajaz quos peperit Sauli, Armoni, et Miphiboseth: et quinque filios Michol filix Saul, quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathi,
 - 9 et dedit eos in manus Gabaonita-

sino un resto de los amorrheos; y los israelitas les habian jurado que no les quitarian la oida : mas Saul quiso acabar con ellos so color de zelo por el bien de los hijos de Israel y de Judá.

3 Dijo pues David à los gabaonitas: ¿Qué quereis que yo haga por vosotros? ¿y que satisfaccion puede dárseos, à fin de que rogueis por la herencia del Señor?

4 Respondiéronte los gabaonitas: No es nuestra querella sobre plata ni oro, sino contra Saul y su casa: ni pretendemos que muera ningun hombre de Israél. A los cuales replicó el rey: Pues ¿qué quereis que haga por vosotros?

5 Respondieron ellos: Al hombre que nos oprimió y asoló tan inicuamente, debemos aniquilarle de tal sucrte que ni uno siquiera quede de su linage en todos los términos de Israél.

6 Dénsenos al menos siete de sus hijos, para que los crucifiquemos á honra del Señor, en Gaháa, patria de Saul, que fue en otro tiempo el escogido del Señor. Dijo el rey: Yo os los daré.

7 Bien que perdonó el rey á Miphiboseth, hijo de Jonathas, y nieto de Saul, en atencion á la sagrada alianza que se habían jurado mútuamente David y Jonathas hijo de Saul.

8 Cogió pues el rey dos hijos de Resplia, hija de Aya, que los habia tenido de Saul, llamados Armoni y Miphiboseth, y cinco hijos de Michôl 2, hija de Saul, habidos de Hadriel, hijo de Berzellai, natural de Molathi 3;

9 y entrególos en manos de los gabao-

1 Jos. IX. v. 15.

zon que tuvo David para entregarlos á los gabaonitas; à saber, porque eran del linage de Saul: pues que ni lo era so padre Hadrel; ni la adoption de Michòl podia hacer que los adoptados por ella fuesen de la estirpe de su padre. Finalmente, es de observar que el verbo femenino 7777, de que usa el hebreo, correspondiente al verbo genuerat de la Vulgata, significa propiamente parir, materialmente cuando se habla de mageres, y engendrar cuando se habla de varones. Observacion que demuestra que el principio de la accion del verbo genuerat de la Vulgata, ca Merob, y de ningun modo Michòl. Yease Auton. de Neb. Quinq. c. 30.

3 Por Merob, muger de Hadriel, y hermana de Michèl. I. Reg. XVIII. v. 19.

a Es muy probable, y parece cierto, que la voz Michòl está escrita por Merob; atendido que los ciaco hijos que aquí se dicen de Hadriel, este los hubo, no en Michòl, (que niestuvo essada con el , ni tuvo bijos en su vida, como se dice en el v. 23. c. VI. de este libro), sino en Merob, su esposa, hija mayor de Saci; y por esta razon lueron entregados á los gabaonitas. Ni se puede sostener en nuestra opinion, la que dice que estos cinco hijos ineron adoptados por Michòl: porque, de una parte no se halla razon plausible, motivo, ni aun indicio en la Escritura, y Tradicion, para probar que Michòl adoptó los cinco bijos de Hadriet: y por otra, aun cuando los hubiera adoptado, ne concluiria la prueba del pasage, ni la ra-

rum: qui crucifixerunt eos in monte coram Domino: et ceciderunt hi septem simul occisi in diclus messis primis, incipiente messione hordei.

- 10 Tollens autem Respha filia Aja cilicium, substravít sibi supra petram, ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de cælo: et non dimisit aves lacerare eos per diem, neque bestias per noclem.
- 11 Et muntiata sunt David qua fecerat Respha, fitia Aja, concubina Saul.
- tossa Jonathæ filli ejus à viris Jabes Galaad, qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthiim cum interfecissent Saul in Gelboe:
- 13 et asportavit inde ossa Saul, et ossa Jonatha filii ejus: et colligentes ossa eorum qui affixi fuerant,
- 14 sepelierunt ca cum ossibus Saut et Jonatha: filii ejus in terra Benjamin, in latere, in sepulcro Cis patris ejus: feccruntque omnia qua praceperat rex, et repropitiatus est Deus terra post hac.
- 15 Factum est autem rursum prælium Philisthinorum adversum, Israel, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David.
- 16 Jesbibenob, qui fuit de genere Arapha, cujus ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense
 noco, nisus est percutere David.
- 17 Præsidioque ei fuit Abisai filius Sarviæ, et percussum Philisthæum interfecit. Tune juraverunt viri David, dicentes: Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israel.

nitas ', que los crucificaron en un monte delante del Señor: así perecieron juntos estos siete varones, muertos en los primeros dias de la siega, cuando comenzaban á segar las cebadas.

- no Pero Respha, hija de Aya, tomando un saco de cilicio a, extendióle á sus pies sobre una piedra, y se estuvo atti desde el principio de la siega basta que cayó sobre los cadáveres lluvia del cielo, impidiendo que los devorasen de dia las aves del cielo, y de noche las fieras.
- 11 Refirieron à David lo que habia hecho Respha, hija de Aya, muger secundaria de Saul.
- ra Entonces David sue y tomó los huesos de Saul y de Jonathás su hijo, recibiéndolos de los ciudadanos de Jabes de Galaad, que los habian hurtado de la plaza de Bethsan, donde los colgaron los philistheos cuando mataron á Saul en Gelboe 3.
- 13 y trasportó de allí los huesos de Saul y de su hijo Jonathás, y recogiendo los huesos de los crucificados.
- 14 los hizo sepultar con los de Saul y de Jonathás su hijo, en la tierra de Benjamin, á un lado del sepulcro de Cis su padre. Ejecutado asi todo lo ordenado por el rey, se mostró despues Dios propicio con la tierra.
- 15 Entretanto los philistheos renovaron la guerra contra Israél; y salió David con sus tropas á pelcar contra ellos. Y sucedió que hallándose David cansado,
- 16 Jeshibenoh del linage de Arapha ⁴, que llevaba una lanza, cuyo hierro pesaba trescientas onzas, y ceñía una espada flamante, intentó herir á David:
- 17 pero le defendió Abisai, hijo de Sarvia, el cual hirió y maté al philistreo. Con este motivo los soldados de David juraron diciendo: No saldrás ya mas con nosotros á la guerra, á fin de que no se apague la antorcha de Israél 5.

¹ Los crucificaron como victimas de expiacion para aplacar la indignacion divina. La expresion coram Domino significa varias veces en honor ó por mandato del Señor. Puede tambien entenderse que los sacrificaron sobre el monte vecino á Gabáa, y á la vista del altar

que estaba en la cima del monte.

² Véase Saco.

³ I. Reg. XXXI. v. 12.

⁴ Célebre gigante.

⁵ Véase Lámpara.

- 18 Secundum quaque bellum fuit in Gob contra Philisthwos: tunc percussit Sobochai de Husati, Saph de stirpe Arapha de genere gigantum.
- 19 Tertium quoque fuit bellum in Gob
 contra Philisthaos, in quo percussit
 Adeodatus filius Saltus polymitarius
 Bethtehemites Goliath Gethaum, cujus
 hastile hasta erat quasi liciatorium
 texentium.
- 20 Quartum bellum fuit in Geth, in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos; id est, viginti quatuor, qui erat de origine Arapha.
- 21 Et blasphemavit Israel: percussit autem eum Jonathan, filius Samaa, fratris David.
- 22 Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum ejus.

- 18 Otra guerra hubo tambien en Gob contra los philistheos: en la cual Sobochai, natural de Husati, mató á Saph del linage de Arapha, de la raza de los gigantes.
- 19 Hubo despues en Gob una tercera guerra contra los philistheos, en la cual Adeodato ³, hijo de Saltus, que tejia telas de colores en Bethlebem, mató á Goliath de Geth ², que llevaba una lanza, cuyo ástil era como un enjullo de telar.
- 20 La cuarta guerra fue en Geth, donde se presentó un hombre de estatura descomunal, que tenia seis dedos en cada mano y en cada pie, esto es, veinte y cuatro dedos, y era de la raza gigantesca de Arapha.
- 21 Vino á insultar á Israél; pero matóle Jonathan, hijo de Samaa, hermano de David.
- a2 Eran estos cuatro hombres naturales de Geth, del linage del gigante Arapha, y fueron muertos por David y su gente.

CAPITULO XXII.

Cántico de David en accion de gracias á Dios por haberle librado de todos sus enemigos; en el cual vaticina la conversion de los gentiles.

- 1 Locutus est autem David Domino verba carminis hujus, in die qua liberavit cum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saul,
- 2 et ait: Dominus petra mea, et robur meum, et salvator meus.
- 3 Deus fortis meus, sperabo in eum; scutum meum, et cornu salutis meæ, etcvator meus, et refugium meum; salvator meus, de iniquitate liberabis me.
- 4 Laudabilem invocabo Dominum, et ub inimicis meis salous ero.

- r Cantó David asimismo al Señor las palabras de este cántico el día en que le hubo librado el Señor de Jas manos de todos sus enemigos, y de la persecucion de Saul 3.
- 2 Y dijo: El Señor es el baluarte mio y mi fortaleza, y él es mi Salvador.
- 3 Dios es mi defensa, en él esperaré: es mi escudo y el apoyo de mi salvacion: él es el que me ensalza sobre mis enemigos, y él es mi amparo. Sí, Salvador mio, tú me librarás de toda oio-tencia ó iniquidad.
- 4 Invocaré al Señor, á quien se debe toda alabanza, y seré salvo de mis enemigos.

los copistas se halla una pequeña trasposicion de palabras en el verso 45 de este capitulo; de modo que debe leerse: Un pueblo deconocido de mi me servirá; en orendome, me obedecorá, v. 46. Los hijos extraños etc.

¹ En hebreo el nombre de Adeodato es Elcanan, y el de Saltus es Jare.

² Hermano del otro Goliath. I. Faral, XX. v. 5.

³ Este cántico es el Salmo 17. Por error de

- 5 Quia excumdederunt me contriliones mortis: torrentes Beliat terruerunt me.
- 6 Funcs inferni circumdederunt me: prævenerunt me taquei mortis.
- 7 In tribulatione meu invocabo Dominum, et ad Dem meum clamabo: et exaudiet de templo suo vocem meum, et elamor meus veniet ad aures ejus.
- 8 Commota est et contremuit terra; fundamenta montium concussa sunt, et conquassata, quonium iratus est eis.
- g Ascendit fumus de naribus ejus, et ignis de ore ejus vorabit : carbones suctensi sunt ab eo.
- 10 Inclinavit calos, et descendit: et caligo sub pedibus ejus.
- 11 Et ascendit super cherubim, et volavit : et lopsus est super pennas venti.
- 12 Posuit tenebras in circuity suo latibulum: cribans aquas de nubibus cælorum.
- 13 Præ fulgore in conspectu ejus, succensi sunt carbants ignis.
- 14 Tonabil de calo Dominus, et excelsus dubil vorem suum,
- 15 Misit sogillas, et dissipavit cos; fulgur, et consumpsit eos.
- 16 Et apparuerunt effusiones maris, et reveluta sunt fundamenta orbis, ab increpatione Domini, ab inspiratione spiritus furoris ejus.
- 17 Misit de exrelso, et assumpsit me; et extraxit me de aquis multis.
- 18 Liberarit me ab inimico meo potentissimo, et ab his qui oderant mer quonum robustiores me erant.
- 13 Provenit me in die affectionis mea, et fuclus est Dominus firmamentum meum.
- 26 El eduxit me in latitudinem : liberavit me, quia complucui ei.
- 21 Retribuet mihi Dominus secundum 1 Y de todo me ha Dios librado.

- 5 Porque yo me vi rodeado de mortales congojas: y acometido de una furiosa multitud de gente inicua, que me llenó de espanto.
- 6 Con las lajas mortuorias estave ya atado, y halleme cogido en los lazos de la muerte.
- y En mi tribulacion invocaré al Sefior y clamaré à mi Dios; y él desde su Templo oirà mi voz, y llegarán à sus oidos mis clamores.
- 8 Se conmovió y se estremeció la tierra : agitárouse los cimientos de los montes, y se hicieron pedazos; porque el Señor se mostro con ellos enojado.
- g El humo de sus nacices, ó su enojo, se levantó en alto; y despedia de su boca fuego devocador, que convictió en brasas los carbones.
- 10 Abajó, ó hizo inclinar los ciclos, y descendió, teniendo una densa niebla debajo de sus pies.
- '11 Subió despues sobre los querobines, y voló: voló sobre las alas de los vientos.
- +2 Puso las tiniebles el rededor de si para ocultorse: zarandeó las aguas de las nuhes del cielo.
- 13 Los rayos refulgentes de su presencia encendierou cual fuego ascuas acdientes.
- 14 Tronará el Señor desde lo allo del cielo: El Altísimo bará resonar su voz.
- 15 Arrojó centellas contra mís enemigos, y los disipó: rayos, y los destruyó.
- 16 Quedaron eutonces patentes los abismos del mar, y descubiertos los rimientos de la tierra á las amenazas del Schor, y al resuello impetuoso de su furor.
- 17 Extendió su mano desde el ciclo, y me cogió: y de entre olas inmensas me sacó á salvo.
- 18. Libróme de mi poderosísimo enemigo, y de los que me aborrecian; los cuales eran mas fuertes que yo.
- 49 Y me anticipó su socorro en el día de la tribulación; y ha sido siempre el Señor nú firme apoyo.
- 20 Sacome fuera à un sitio espacioso, y pusome en plena libertad, porque fui grato à sus ojos.
- 21 El señor me recompensará segun

justitiam meam: et secundum munditiom manuum mearum reddet mihi.

- 22 Quia custodivi vias Domini, et non egi impiè à Deo meo.
- 33 Omnia enim judicia ejus in conspectu meo: et præcepto ejus non amovi à me.
- 24 Et ero perfectus cum co, et sustodiam me ab iniquitate mea.
- 25 Bt restituct milit Dominus secundum justitiam meam: et secundum munditiam manuum mearum in conspectu oculorum suorum.
- 26 Cum sancta sanctus eris, et aum robusto perfectus.
- 27 Gum electo electus eris, et cum perverso percerteris.
- 28 Et populum pauperem salvum facies : ocutisque tuis excelsos humiliabis, 29 Quia tu lucerna mea , Domine : et
- tu, Domine, illuminabis tenebras meas.

 30 In te enim curram accinctus: in

Deo meo transitiam murum,

- 31 Deus, immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum; scutum est omnium sperantium in se.
- 32 Quis est Deus præter Dominum: et quis fortis præter Deum nostrum?
- 33 Deus qui accinxit me fortitudine, et complanavit perfectam viam meam,
- 34 Goæquans pedes meos cervis, et super excelsa mea statuens me.
- 35 Docens manus meas ad prælium, et componens quasi arcum æreum braehia mea.
- 36 Dedisti mihi olypeum salutis tuæ, et mansuetudo tua multiplicavit me.
- 37 Dilatabis gressus meos subtus me: et non deficient tall mei.
 - 38 Persequar inímicos meos, et con-

- mi justicia; y me tratará segun la pnreza de mis manos.
- 22 Pues yo segui atentamente las sendas del Señor; ni me separé de mi Dios con hechos impíos:
- a3 como que siempre tengo delante de mis ojos todas sus leyes, y no soy rebelde á sus preceptos.
- 24 Con seguir à Dios seré un varon perfecto, y me guardaré de ir en pos de mi iniquidad.
- a5 El Señor me dará la recompensa conforme á mi justicia 1, y segun la pureza de mis manos delante de sus ojos.
- 26 Con los santos, tú, oh Dios, te mostrarás santo; y perfecto con los perfectos 2:
- 27 serás fuerte con los fuertes; y al perverso le tratarás como á tal 3.
- 28 Tú salvarás al pueblo bumilde; y con una mirada abatirás á los erguidos.
- 29 Tú eres, Señor, mi autorcha; y tú alumbrarás, oh Señor, mis tinieblas.
- 30 Contigo correré armado á destrozar al enemigo: yendo con mi Dios no habrá muro que yo no salte.
- 3: La senda de Dios es inmeculada; y como acrisolada al fuego la palabra del Señor: Escudo es de todos los que en él esperan.
- 32 ¿Quién es Dios fuera del Señor? ¿Y quién es fuerte sino nuestro Dios?
- 33 Dios es el que me revistió de fortaleza: y allanó perfectamente mi camino.
- 34 Hizo mis pies tan ligeros como los de los ciervos: y al fin me colocó en el lugar elevado en que me hallo.
- 35 Él es el que adiestra mis manos para la batalla, y hace mis brazos firmes como un arco de bronce.
- 36 Tu me has cubierto, Señor, con el escado de tu proteccion, y tu benignidad me ha engrandecido.
- 37 Tú ensanchaste el camino debajo de mis pies, y no desfallecerán jamas mis plantas.
- 38 Perseguiré à mis enemigos, y los

I Véase Justicin.

² Puede traducirse: Con el santo ta mostrarás santo: con el lumbre constante muy cumplido.

³ Vennse Origenes in Ps. XVII. S. Hitario Pictav. Tract. in Ps. CXX.—S. August., Enarr. in Ps. XVII.

teram: et non convertar donec consumam cos.

- 39 Consumam eos, et confringam, ut non consurgant: cadent sub pedibus meis.
- 40 Accinaisti me fortiludine ad prælium: incurvasti resistentes mihi subtus me.
- 41 Inimicos meos dedisti milii dorsum, odientes me, et disperdam eos.
- 42 Clamabunt, et non erii qui salvet: ad Dominum, et non exaudiet eos.
- 43 Delebo eos ut pulverem terræ: quasi lutum plotearum comminuam eos atque confringam.
- 44 Salvabis me à contradictionibus populi mei: custodies me in caput Gentium: populus, quem ignoro, serviet milii.
- 45 Filii alieni resistent mihi, auditu auris obedient mihi.
- 45 Filii alieni defluxerunt, et contrahentur in angustiis suis.
- 47 Vivit Dominus; et benedictus Deus meus; et exallabitur Deus fortis saiutis mea.
- 48 Deus qui das vindictas mihi, et dejicis populos sub me.
- 49 Qui educis me ab inimicis meis, et à resistentibus mihi elevas me: à viro iniquo liberabis me.
- 50 Proptereà confitebor tibi, Domine, in gentibus; et nomini tuo cantabo.
- 51 Magnificans salutes regis sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus in sempiternum.

exterminaré: no volveré atràs hasta acabar con ellos,

- 39 Los consumiré y haré añicos, de suerte que no puedan ya reponerse. Cacrán todos hajo mis pies.
- 40 Porque ceñisteme, Señor, de fortaleza para la batalla, y derribaste a mis plantas a cuantos se alzaron contra mi^x,
- 41 Hiciste que volvieran las espaldas mis enemigos y aborrecedores: yo daré cabo de ellos.
- 4a Por mas que griten nadie acudirá à su socorro: clamarán al Señor, mas no los escuchará.
- 43 Disiparelos como polvo de la tierra: los aplastaré y desmenuzare como lodo de las calles.
- 44 Tú me libertarás, Señor, de las contradicciones de mi pueblo: me conservarás para que sea yo la cabeza de las naciones: un pueblo á quien no conozco me servirá.
- 45 Los hijos extraños me harán resistencia: mas en oyéndome, me obedecerán.
- 46 Estos hijos extraños se desmayarán así que yo los mire 3, y se encojerán de miedo en sus escondrijos.
- 47 Viva para siempre el Señor, y bendito sea mi Dios. Sea engrandecido el Dios fuerte que me ha salvado.
- 48 Tú, oh Dies, que me has vengado, y has derribado paciones á mis pies:
- 49 tú eres el que me has sacado de las manos de mis enemigos, y me has ensalzado sobre los que me resistian; y tú el que me librarás del hombre inicuo.
- 50 Por todo lo cual cantaré, oh Señor, tus alabanzas en medio de las naciones, y entonaré cánticos en honor de tu santo nombre.
- 51 A tí que has salvado milagrosamente al rey que has escogido, y usas de tantas misericordias con David tu christo 6 Ungido, y las usarás con su descendencia para siempre.

¹ Ó tambien: A los que alzaron bandera contra mi.

² Yéase la nota al v. 1., y lo mismo puede

decirse de los vers. 45 y 46.

³ Puede traducirse: Se derretiran como cera delante de mi.

CAPÍTULO XXIIL

Cántico último de David. Catálogo de sus mas ilustres campeones.

- s Hac autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isat : Dixit oir eui constitutum est de christo Dei Jacob, egregius psalles Israel:
- 2 Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus per tinguam meam.
- 3 Dixil Deus Israel milii, loculus est fortis Israel, dominutor hominum, justus dominator in timore Dei.
- 4 Sicut lux aurorx, oriente sole, manè absque nubibus rutilat, et sicut pluviis germinat herba de terra.
- 5 Nec tanta est domus mea opud Deum, ut pactum aternum iniret mecum, firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis votuntos; nec est quidquam ex ea quod non germinet.
- 6 Pravaricatores autem quasi spina evellentur universi; qua non tolluntur manibus.
- . 7 Et si quis tangere voluerit eas; armabitur ferro et ligno lanceulo, igneque succensæ comburentur usque ad nihitum.
- 8 Hæc nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenernimus tigni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno,
 - e Post hunc, Eleazar filius patrui

- 1 Estas son las últimas palabras proféticas de Dávid 1. Dijo David , hijo de Isai: dijo el varon à quien fue dada pslabra é promesa del Christo é Ungido del Dios de Jacob; dijo el egregio cantor de Israél:
- 2 El espíritu del Señor habló por mí, su palabra ha estado sobre mi lengua.
- 3 Es el Dios de Israél quien me ha hablado: el fuerte de Israél es quien habla; el dominador de los hombres, el justo dominador de los que temen a Dios².
- 4 Ellos serán como la luz de la aurora que brilla por la mañana cuando sale el sol sin nube alguna: y como yerba . que brota de la tierra despues de la lluvia.
- 5 No mereció ciertamente mi casa á los ojos de Dios, que el Señor hiciose conmigo una alianza eterna, una alianza firme y del todo immutable. Porque él me ha salvado de todos los peligros: ha cumplido todos mis deseos, no dejándome nada que apetecer 3.
- 6 Mas los transgresores de la Ley serán desarraigados todos como espinas: 4 las cuales nadie toca con la mano;
- 7 sino que se arma ó cubre de hierro, ó toma una asta de lanza, y mete fuego en ellas para abrasarlas y reducirlas á la nada.
- 8 Estos son los nombres de los valientes del reinado de David: "Iesbaam, el que está sentado en cátedra *, sapientísimo príncipe entre los tres mas distinguidos; aunque parece debil y delicado como el tierno gusanillo que roe el madero, el fue el que mató en un solo choque á ochocientos hombres.
- g Despues de este fue Eleazar Abohita
- 1 Suele mirarse este cantico como el testamento de David. Algunos creen que fue la última composicion suya.
- 2 Puede traducirse: Sea justo el que domina sobre los hombres; y reine con el temor de Dios. v. 4. Él será como la luz, etc.
- 3 Otros iraducen: Porque el es toda mi salud y todo mi consuelo; no hay cosa buena

en mi, que no provença de eso. O tambien, pues mi salad y voluntad y cuanto bueno hay en mi, todo proviem graciosamente de él. 4 Alganos creen que la Vuigata tomó por apelativo el nombre propio de Jesbaam, y le tradujo, el que está sentado en cátedra ó trono; y lo mismo Adino Hesmia, que la Vuigata tradujo, el delicado gusamillo del leño.

ejus Ahohiles inter tres fortes, qui erant eum David quando exprobraverunt Philisthiim, et congregati sunt illuc in prælium.

- 10 Cumque ascendissent viri Israel, ipse stetit et percussit Philisthaos, donec deficeret manus ejus, et obrigesceret eum gladio: fecitque Dominus salutem magnam in die illa: et populus qui fugerat, reversus est ad coesorum spolia detrahenda.
- 11 Et post hune, Semma filius Age de Arari; et congregati sunt Philisthiim in statione: erat quippe ibi ager lente plenus. Cumque fugisset populus à facic Philisthiim,
- 12 stelit illo in medio agri, et tuitus est eum, percussitque Philisthwos: et fecit Dominus salutem magnam.
- 13 Necnon et ante descenderant tres qui erant principes inter triginta, et venerant tempore messis ad David in speluntam Odollam: castra autem Philisthinorum erant posita in Valle gigantum.
- 14 Et David erat in præsidio; porrò statio Philisthinorum tunc erat in Bethlehem.
- 15 Desideravit ergo David, et ait: ¡O si quis mihi daret polum aqua de ci-sterna, qua est in Bethichem juxta portam!
- 16 Irruperunt ergo tres fortes castra Philisthinorum, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quo erat fuxta portam, et attulerunt ad David: at ille noluit bibere, sed libavit cam Domino.
- 17 dicens: Propitius sit miht Dominus, ne faciam hoe: num sanguinem hominum istorum qui profecti sunt, et animarum periculum bibam? Notait ergo bibere. Hac fecerunt tres robustissimi.
- 18 Abisai quoque frater Joab filius Sarvia, princeps erat de tribus: ipse est qui levavit hastam suam contra trecen-

hijo de ^x su tio paterno, uno de los tres valientes que estaban con David, cuando le insultaban los philísticos, reunidos allí en Jesdomin para dar la batalla;

- 10 y huyendo los israelitas, Eleazar se mantuvo firme, y estuvo hiriendo á los philistheos hasta que, cansado su brazo, se quedó yerto con la espada en la mano. El Señor concedió en aquel dia una gran victoria. Y la tropa que habia huido, volvió para recoger los despojos de los muertos.
- 11 El tercero fue Semma, hijo de Age de Arari. Juntáronse un dia los philistheos en un apostadero donde había un campo sembrado de lentejas; y habiendo huido el ejército por miedo de los philistheos,
- 12 él se plantó en medio del campo y le defendió, derrotando á los philistheos; é hízole Dios conseguir una gran victoria.
- 13 Ya tiempo antes estos tres que eran los principales entre los treinta ¹, habian salido á reunirse con David al tiempo de la siega en la cueva de Odollam; estando los philistheos acampados en el valle de los Gigantes.
- 14 David estaba en un puesto fuerte 3, y por entonces los philistheos tenian guarnicion en Bethlehem.
- 15 Dijo pues David con mucho anhelo: ¡Ah! si alguno me dicra á heber agua de aquella cisterna que hay en Bethle-hem junto á la puerta!
- 16 Al punto estos tres valientes atravesaron el campamento de los philistheos, fueron à sacar agua de la cisterna que hay en Bethlehem junto à la puerta, y se la trajeron à David; pero David no quiso beberla, sino que hizo libacion de ella, ó la derrumó en obsequio del Señor,
- 17 diciendo: Dios me libre de una tal cosa. ; Y yo beberia la sangre de estos hombres que han ido á exponer su vida! No quiso pues beberla. Tal accion hicieron esos tres valientes.
- 18 Asimismo Abisai, hermano de Joah, é hijo de Sarvia, era el principal entre los tres vallentes del segundo ternario

¹ Los Setenta tradujeron hijo de *Dodi.* En la Vulgata se traduce *tio paterno*, porque esto significa la palabra hebrea 7777. Véase *Jut*Tow, II.

dic. X. v. 1.

² O catre los valientes de David.

³ En las rucas de Odollam.

tos, quos interfecit, nominatus in tribus;

- ig et inter tres nobilior, eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.
- 20 Et Banaias filius Joiada, viri fortissimi, magnorum operum, de Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in media cisterna in diebus nivis.
- 2. Ipse quoque interfectit virum AEgyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu haslam: itaque cum
 descendisset ad eum in virga, vi extorsit haslam de manu AEgyptii, et interfecit eum hastá suá.
- 22 Hac fecit Banaias filius Joiada.
- 23 Et ipse nominatus inter tres robustas, qui erant inter triginta nobiliores: verumtamen usque ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi David auricutarium, à secreto.
- 24 Asael frater Joab inter triginta, Elehanan filius patrui ejus de Bethlehem,
- . 25 Semma de Harodi, Elica de Harodi, 26 Heles de Phalti, Hira filius Acces
- de Thecua ,
- 27 Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati,
- 28 Selmon Abolites, Maharai Netophathites,
- 29 Heled filius Baana, et ipse Netophathites; Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin.
- 30 Banaia Pharathonites, Heddai de Torrente Gaas,
- 31 Abiathon Arbathithes, Azmaveth de Beromi
- 32 Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan,
- 33 Semma de Orori. Aiam filius Sarar Arorites;
- 34 Eliphelet filius Aasbai filii Machati, Eliam filius Achilophel Gelonites,
- 35 Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi, 36 Igaal filius Nathan de Soba, Bon-

ni de Gadi, 👵

- Este es el que enristró su lanza contra trescientos, y los mató; él era famoso entre los tres,
- 19 y entre los tres el de mayor reputacion y el principal de ellos: mas no igualó á los tres primeros.
- 20 El segundo fue Banaias, hijo de Joiada, varon fortisimo, de grandes hazañas, natural de Cabseel: este destrozó á los dos terribles leones de Moab; y en tiempo de una nevada bájó á una cisterna, y allí mató á un fuerte leon.
- a: Este mismo quitó la vida a un egypcio, varon de prodigiosa estatura, que tenia una lanza en la mano. Yendo pues contra el con un palo, le arrancó a viva fuerza la lanza de la mano, y le mató con ella.
 - 22 Esto hizo Banaias hijo de Joiada,
- a3 famoso entre los tres campeones, que eran los mas ilustres de los treinta. Sin embargo no igualaba á los tres primeros; y David le hizo su consejero y secretario.
- 24 Entre los treinta se contaban Asael, hermano de Joab: Elehanan de Bethlehem, hijo de un tio paterno de Asael:
- aS Semma de Harodi: Elica de Harodi;
- a6 Helés de Phalti: Hira de Thecua, hijo de Acces.
- 27 Abiezer de Anathoth: Mobonnai de Husati:
- 28 Selmon de Aboth: Maharai de Netophath:
- 29 Heled hijo de Basna, que tambien era de Netophath: Ithai, hijo de Ribai, de Gabaath de los hijos de Benjamin:
- 30 Banaia de Pharathon: Heddai del Torrente de Gaas:
- 31 Abialhon de Arbath : Azmaveth de Beromi :
- 3a Eliaba de Salaboni: Jonathan de los hijos de Jassen:
- 33 Semma de Orori: Ayam de Aror hijo de Sarar:
- 34 Eliphelet hijo de Assbai, hijo de Machâti: Eliam de Gelon, hijo de Achâtophel:
- 35 Hesrai del Carmelo: Pharai de Arbi.
- 36 Igaal de Soba, hijo de Nathan: Bonni de Gadi:

¹ Dos leones : beb. Ariel. En Is. XXIX. 1, son dos fortalezas.

37 Selec de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joad filii Sarvia,

38 Ira Jethrites, Gareb et ipse Jethrites,

39 Urias Hethaus, Omnes triginta septem.

37 Selec de Ammoni: Naharai de Beroth, escudero de Joab hijo de Sarvia:

38 Ira de Jethrit: Gareb, tambien jethrita:

3g Urias hetheo; en todos treinta y siete.

CAPÍTULO XXIV.

Enojado el Señor contra David por haber hecho el censo del pueblo, te dá á escoger uno de tres castigos, y en consecuencia mueren de peste setenta mil hombres 1.

- 1 Et addidit furor Domini irasci contra Israel, commovilque David in cis, dicentem: Vade, numera Israel et Judam.
- a Dixique rex ad Joab principem exercitas sui: Perambula omnes tribus Israel à Dan usque Bersabce, et numerate populum ut sciam numerum ejus.
- 3 Dixitque Joab regi: Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, ilerumque centuplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi?
- 4 Oblinuit autem sermo regis verba Joah, et principum exercitus: egressusque est Joah et principes militum, à facie regis, ut numerarent populum Israel.
- 5 Cumque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, que est in valle Gad;
- 6 et per Jazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt in Dan silvestria. Gircumeuntesque juxta Sidonem,
- 7 transierunt prope mænia Tyri, et omnom terram Hevæi et Chananwi, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee,

- 1 Encendióse de nuevo el furor del Señor contra Israél; y así permitió para su daño que David mandase 2 hacer el censo de toda la gente de Israél y de Judá3.
- 2 Dijo pues este rey à Joab, general de sus ejércitos: Recorre todas las tribus de Israél desde Dan hasta Bersabée, y forma un censo del pueblo, à fin de que sepa yo el número de la gente.
- 3 Respondió Joab al rey: Así multiplique el Señor Dios tuyo á tu pueblo sobre lo que ahora es, de suerte que venga á ser cien veces mas numeroso, y lo vea el rey mi señor: pero jy qué es lo que pretende mi señor el rey con hacer eso 4? 4 Sin embargo la voluntad del rey pudo mas que las representaciones de Joab, y de los capitanes del ejército; y así salió Joab con los capitanes de la presencia del rey para hacer el empadronamiento del pueblo de Israél.
- 5 Y habiendo pasado el Jordan, llegaron á Aroer, al lado (derecho de la ciudad, que está en el valle de Gad;
- 6 y pasando por Jazer, entraron en Galaad, y en la tierra haja de Hodsi, y llegaron hasta los hosques de Dan; y dando la vuelta por los contornos de Sidon,
- y pasaron junto á los muros de Tyro, y atravesando toda la tierra de los heveos y chânancos llegaron hasta Bersabée at Mediodia de Judá.

t Año 2987 del MUNDO: antes de Jasu-Chais-TO 1020.

² Lleno de vanidad.

^{3 1.} Par. XXI. v. 1. El pueblo pagó la pena del pecado de David. El proceder de los pastores ó gobernadores tiene estrechisma relación con el de los pueblos gobernados. Por culpa de aquellos se bacen peores estos; y 4

veces por les culpas de estos se empeora la conducta de aquellos. Mas teniendo los que gobiernan quien los ha de juzgar, deben por lo mismo guardarse los sibiditos de juzgar à sus propios pastores. S. Greg. Mor. XXIX. v. 14. In Job. XXV. c. 16.

⁴ Cosa que tal vez irritara la ira del Señer.

- . 8 Et lustratà universa terrà, affuerunt post nocem menses et viginti dies in Jerusalem:
- g Dedit ergo Joab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israel octingenta mittia virorum fortium, qui educerent gladium; et de Juda guingenta millio pugnatorum.
- 10 Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus; et dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto: sed precor, Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia sluite esi nimis.
- 11 Surrexit itaque David mane, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et videntem David, dicens:
- 12 Vade, et loquere ad David : Hæc dicit Dominus : Trium tibi datur optio, elige 'unum quod volueris ex his , ut faciam tibi.
- 13 Cumque venisset Gad ad David, nuntiavit ei, dicens: Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua; aut tribus mensibus fuzies adversarios tuos, et illi te persequentur; aut certè tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam ei, qui me misit, sermonem.
- 14 Dixit autem David ad Gad: Coarctor nimis; sed melius est ut incidam in manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus sunt), quam in manus hominum.
- 15 Immisitque Dominus pestitentiam in Israel, de mane usque ad tempus constitutum, et mortui sunt ex populo, à Dan usque ad Bersabre, septuaginta millia virorum.
- 16 Cumque extendisset manum suam Angelus Domini super Jerusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super aflictione, et ait Angelo percutienti populum: Sufficit; nunc contine manum tuam. Erat autem Angelus Domini iuxta aream Areuna Jeousæi.
- r Joah, ó por error ó por adulación, aumontaria la suma de los varones de la tribu de Judá, que era la tribu regia; incluyendo tal vez parte de las tribus de Dan y de Simeon que confinaban con la de Judá, y habitaban una parte del antigno territorio de ella.

- 8 Asi recorridas todas las provincias, regresaron á Jerusalem despues de nueve meses y veinte dias.
- 9 Y presentó Joab al rey la suma del encabezamiento del pueblo, y balláronse de Israel ochocientos mít hombres fuertes y aptos para la guerra: de Judá se contaron quinientos míl combatientes.
- no Pero a David le remordió su conciencia despues que se formó el censo del pueblo, y dijo al Señor: Pecado he gravisimamente en este negocio: mas ruégote, Señor, que perdones este pecado de tu siervo, porque reconozco que he obrado muy neciamente.
- 11 Por la mañana, así que David se hubo levantado, habló el Señor á Gad, profeta y veyente de David 2, diciendo:
- 12 Anda y dile á David: He aquí lo que dice el Señor: Tres cosas se te dan á escoger en castigo: elige de ellas la que quisieres que yo te envie.
- 13 Presentándose pues Gad á David, se lo intimo diciendo: O por siete años será tu pais afligido de la hambre; o por tres meses andarás huyendo de tus enemigos que te irán persiguiendo; o á lo menos por tres dias habrá peste en tu reino. Delibera pues ahora, y mira que respuesta he de dar al que me ha enviado.
- 14 Respondió David & Gad: En un estrechísimo apuro me veo: pero mas quiero yo caer en las manos del Señor (cuya misericordia es tan grande) que no en manos de hombres.
- 15 Envió pues el Señor la peste á Israél desde aquella mañana hasta el tiempo señalado 3, y murieron del pueblo, desde Dan hasta Bersabée, setenta mil hombres.
- 16 Y habiendo extendido el ángel del Señor su mano sobre Jerusalem para desolarla, el Señor se apiadó de su angustia, y dijo al ángel exterminador del pueblo: Basta, deten ya tu mano. Estaba entonces el ángel del Señor junto la era de Arcúna, jebusco 4.

² Yéase Profeta.

³ Parece que duré la mortandad des diss

enteros y parte de otro.

4 En el monte Meria, donde se edificó despues el templo:

- 17 Dixitque David ad Dominum, cum vidisset Angelum cædentem populum: Ego sum qui peccavi, ego inique egi: isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.
- 18 Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei : Ascende, et constitue altare Domino in area Areuna Jebusai.
- 19 Et ascendit David junta sermonem Gad, quem præceperat ei Dominus.
- 20 Conspiciensque Areuna, animadvertit regem et servos ejus transire ad se: 21 et egressus adoravit regem prono vultu in terram, et ait: Quid causæ est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut emam à te aream, et ædificem altare Domino, et cesset interfectio quæ grassatur in populo.
- 22 Et ait Areuna ad David: Accipiat, et offerat dominus meus rew, sicut placet ei: habes boves in holocaustum, et plaustrum et juga boum in usum lignorum.
- 23 Omnia dedit Areuna rex regi, dixitque Areuna ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum,
- 24 Gui respondens rex. ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio à le, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit ergo David aream, et bobes, argenti siclis quinquaginta:
- 25 et ædificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita est plaga ab Israel.

- 17 Y dijo David al Señor, asi que vió que el ángel castigaba al pueblo: Yo soy el que he pecado; yo el que tengo la culpa. ¿Qué han hecho estos, que son unas ovejas? ¡Oh Señor! ruégote que descargues tu mano sobre mí, y sobre la casa de mi padre.
- 18 Y aquel mismo dia vino Gad a David y le dijo: Sube a la era de Arcúna jebusco, y levanta en ella un altar al Señor.
- 19 Fue pues David alla, en cumplimiento del mandato que le intimó Gad en nombre del Señor.
- 20 Arcúna alzando los ojos advirtió que el rey y sus criados se encaminabanácia él;
- 21 y saliendo al encuentro, hizo al rey profunda reverencia pegado el rostro en tierra, y dijo: ¿Qué motivo hay para que el rey mi señor venga á casa de su siervo? Al cual respondió David: Para comprarte esa era, y edificar en ella un altar al Señor; á fin de que cese la mortandad que se extiende por el pueblo.
- 22 Mas Areúna replicó á David: Tómela el rey mi señor, y conságrela como bien le parezca: ahí tienes los bucyes para el holocausto, y el carro y los yugos de los bucyes para que sirvan de leña.
- a3 Todas estas cosas dió el rey Areúna al rey David ¹, y añadióle: El Señor Dios tuyo acepte tu sacrificio.
- 24 Respondió el rey y le dijo: No ha de ser como tú quieres, sino que te pagaré lo que vale; que no quiero afrecer yo al Señor mi Dios holocaustos que no me cuesten nada. Y así compró David la era y los bucyes ² por cincuenta siclos de plata;
- as y edifico allí David un altar al Señor, ofreciendo en el bolocaustos y bostias pacíficas: con lo que se mostró el Señor propicio á la tierra, y cesó la mortandad en Israél.

FIN DEL LIBRO SEGUNDO DE LOS REYES.

Tom. II.

¹ Oires traducen: Todo lo da Arcina, oh rey, al rey David. En los Setenta no se da à Arcina el título de rey, ni se lee en muchas ediciones de la Vulgata. Calmet juzga que esta voz se introdujo por inadvertencia del copiante.

² Esto es, los bucyes, y el lugar que ocupaba el altar. Pero por todo el monte ó suelo en que debia edificarse el Templo dió seiscientos siclos de oro. I. Par. XXI. v. 25.

LIBRO TERCERO DE LOS REYES.

CAPÍTULO PRIMERO.

David, pasmado de frio en su vejez, recibe por muger á la jóven Abisag para que le abrigue; la cual se conserva pura y casta. Salomon es ungido rey, á pesar de Adonias.

1 Etrex David senuerat, habebatque alatis plurimos dies: cumque operiretur vestilus, non calefiebat.

2 Dixerunt ergo ei servi sui: Quaramus domino nostro regi adolescentulom virginem, et stet coram rege, et foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum nostrum regem.

- 3 Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israel, et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduzerunt com ad regem.
- 4 Erat autem puella pulchra nimis, dormielatque cum rege, et ministrabat èi: rex verò non cognovit cam.
- 5 Adonias autem filius Huggith elevabatur, dicens: Ego regnabo. Fecilque sibi currus et equites, et quinquaginta viros qui currerent ante eum.
- 6 Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens: Quare hoe fecisti? Brat autem et ipse puicher valde, secundus natu post Absalom.
- 7 Et sermo ei cum Joab filio Sarvia, et eum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adonia.
- 8 Sadoc ecrò sacerdos, et Banaías filius Joiadæ, et Nuthan propheta, et Semei et Rei, et robur exercitus David,

- El rey David era ya vicio y de edad muy avanzada; y por mas que le cubrian con ropa, no podia entrar en calor. 1.
- 2 Por lo que dijéronle sus criados: Buscaremos para el rey nuestro señor una virgen jovencita, que, siendo su esposa. 2, viva con el rey y le abrigue, y duerma á su lado para que le comunique algun calor.
- 3 Buscaron pues por todas las tierras de Israél una jovencita hermosa, y hallaron a Abisag de Sunam 3, y trajéronsela al rey.
- 4 Era esta doncella de extremada hermosura, y dormía con el rey, y le servia: pero el rey la dejó virgen.
- 5 Entretanto engreido Adonías, hijo de Haggith 4, dijo: Yo reinaré 5. Con esta mira se hizo carrozas y tomó guardias de á caballo, y cincuenta hombres que le escoltasen.
- 6 Ni por eso su padre le reprendió nunca, ni le dijo: ¿Por qué haces eso? Era Adonías de hermosisima presencia, y el segundogénito despues de Absalom.
- 7 Y estaba de inteligencia con Joah, hijo de Sarvia, y con Ahiathar Sumo sacerdote, los cuales favorecian su partido.
- 8 Mas el otro Sumo sacerdote Sadoc, Banaias hijo de Joiada, el profeta Nathan, y Semei, y Rei, y la principal

¹ Los muchos y grandes afanes en un reinado de cuarenta años fleno de guerras exteriores, de rebeliones domésticas, y de tamas otras afficciones y enfermedades como el mismo describe en los Psalmos, babian abutido y enervado su enerpo antes robusto y fuerte, y privádole casi de todo su calor natural.

² Esta esposa de David, y virgen, es mirada como figura de la Iglesia. S. Hier. Ep. II, ad Nepot.

³ Ciudad de la tribu de Issachar.

⁴ Reina y esposa de David.

⁵ O tambien: Yo soy el que he de reinar.

non erat cum Adonia.

- g Immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis, et universis pinguibus, juxta Lapidem Zoheleth, qui erat vicinus Fonti-rogel, vocavit universos fratres suos filios regis, et omnes viros Juda servos regis.
- 10 Nathan autem prophetam, et Banaiam, et robustos quosque, et Sulomonem fratrem suum, non vocavit.
- 11 Dixit itaque Nathan ad Bethsabee matrem Salomonis: Num andisti, quod regnaverit Adonias filius Haggith, et dominus noster David hoc ignorat?
- 12 Nunc ergo veni, accipe consilium à me, et salva animam tuam, fittique tui Salomonis.
- 13 Vade et ingredere ad regem David, et dic ci: Nonne tu, domine mi rex, jurasti mihi ancillæ tuæ, dicens: Salomon filius tuus regnabil post me, et ipse sedebit in solio meo? quare ergo regnat Adonias?
- 14 Et adhue ili te loquente cum rege, ego venium post te , et complebo sermones tuos.
- 15 Ingressa est itaque Bethsabee ad regem in cubiculum : rew autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis ministrabat ei.
- 16 Inclinavit se Bethsabee, et adoravit regem. Ad quam rex. Quid tibi, inquit, vis?
- 17 Qui respondens, ait: Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancillæ luæ, Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo.
- 18 El ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi rex, ignorante.
- 19 Mactavit loves, et pinguia quaque, et arietes plurimos, et vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et Joab principem militiæ: Salomonem

fuerza del ejército de David, no estaban por Adonías.

- g Adonias pues habiendo hecho degollar carneros y becerros, y todo género de reses gordas ', junto á la peña de Zobeleth, que está cerca de la Fuente de Rogel, convidó á todos sus hermanos bijos del rey, y á todos los varones da Judá criados del rey:
- no mas no convidó al profeta Nathan, ni a Banaias, ni a los militares mas valientes, ni a Salomon su hermano.
- 12 Por lo que dijo Nathan a Bethsabée, madre de Salomon: ¿No has oido que Adonías hijo de Haggith se ha hecho rey, sin que David nuestro señor lo sepa?
- 12 Ahora pues ven y toma mi consejo, y salva tu vida y la de tu hijo Salomon:
- 13 anda, ve, y presentate al rey David, y dile: ¿No es verdad, oh rey y señor mio, que tú me juraste á mí, esclava tuya, diciendo: Tu hijo Salomon reinará despues de mí; y él se sentará en mi trono? pues ¿cómo es que reina Adonias?
- 14 Y antes que tú acabes de hablar al rey, llegaré yo despues de tí, y apoyaré tus razones.
- 15 Entró pues Bethsahée al cuarto del rey: el cual era ya muy viejo; y Abisag, sunamite, le asistia.
- 16. Bethsabée se incliné, haciéndole una profunda reverencia. Y el rey le dijo: ¿Qué es lo que quieres?
- 17 Respondió ella, diciendo: Tú juraste, mi señor, á tu esclava por el Scnor Dios tuyo, que Salomon mi hijo reinaría despues de tí, y se sentaria en tu trono.
- 18 Y he aquí que a estas horas está ya reinando Adouías, sin saberlo tú, oh rey y señor mio.
- 19 Ha hecho degollar bueyes, y toda suerte de víctimas 6 reces cebadas, y muchisimos carneros, y ha convidado á todos los hijos del rey, y tambien al Su-

i Para obsequiar á los de su partido.

autem seroum tuum non vocavit.

- 20 Verumtamen, domine mi rex, in te oculi respiciunt totius Israel, ut indices eis, quis sedere debeat in solio tuo, domine mi rex, post te.
- 21 Eritque cum dormierit dominus meus rex cum patribus suis, erimus ego et filius meus Salomon peccatores.
- 22 Adhue illa loquente cum rege, Nathan propheta venit.
- 23 Bt minitaverunt regi, dicentes: Adest Nathan propheta. Cumque introisset in conspectu regis, et adorasset eum pronus in terram,
- 24 dixit Nathan: Domine mi rex, tu dixisti: Adonias regnet post me, et ipse sedeat super thronum meum?
- 25 Quia descendit hodie, et immolaoit boves, et pinguia, et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis, et principes exercitus, Abiathar quoque sacerdotem: illisque vescentibus, et bibentibus coram eo, et dicentibus: Vivat rex Adonias:
- 26 me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et Banaiam, filium Joiada, et Salomonem famulum tuum, non vocavit.
- 27 Nunquid à domino meo rege exivit hoc verbum, et mihi non indicasti servo tuo, quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum?
- 28 Et respondit ren David, dicens: Vocate ad me Bethsabee. Qun cum fuissel ingressa coram rege, et stelisset ante eum,
- 29 juravit rex et ait: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,
- 30 quia sicut juravi tibi per Dominum Deum Israel, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit super solium meum pro me, sic faciam hodic.

- mo sacerdote Abiathar, y á Joah general del ejército; pero no ha convidado á tu siervo Salomon.
- 20 Sin embargo, oh rey y señor mio, todo Israél tiene vueltos sus ojos ácia tí, esperando que declares quien debe sentarse despues de tí en tu solio, oh rey y señor mio.
- 21 Pues sucederá que luego que el rey mi señor hubiere ido á descansar con sus padres, yo y Salomon mi hijo seremos tratados como criminales.
- 22 Estaba todavía hablando Bethsabée con el rey, cuando he aquí que llega el profeta Nathan.
- 23 Y entraron recado al rey, diciendo: Aquí está el profeta Nathan. El cual se presentó al rey, y postrándose hasta el suelo, le hizo profunda reverencia,
- 24 y le dijo: Oh rey y señor mio: ¿Has dicho tú acaso: Reine despues de mí Adonías, y sea él el que ocupe mi trono?
 25 Porque hoy ha salido, y ha hecho degollar bueyes y reses gordas, y mudicipos carretos y ha considade é to-
- degollar bueyes y reses gordas, y muchisimos carneros, y ha convidado á todos los hijos del rey y á los caudillos del ejército, y tambien á Abiathar sumo sacerdote; los cuales han comido y behido á su lado, diciendo: Viva el rey Adonías.
- 26 Mas á mí tú siervo, ni al Sumo sacerdote Sadoc, ni á Banaias hijo de Joiada, como ni á tu siervo Salomon, no nos ha convidado.
- 27 ¿Es posible que mi señor el rey haya dado realmente tal órden? ¿Y que no me hayas comunicado á mí, siervo tuyo, quien debe sentarse en el trono del rey mi señor despues de él?
- 28 Mas el rey David respondió, y dijo: Llamadme á Bethsabée. Así que hubo ésta entrado y estuvo delante del rey,
- 29 juró el rey, y dijo: Vive Dios, que ha librado mi alma de todo peligro,
- 3a que asi como te juré por el Señor Dios de Israél, diciendo: Tu hijo Salomon reinará despues de mí, y él se sentara sobre mi trono en mi lugar; asi lo ejecutaré hoy.

¹ Se me mirará como se mira á una adúltera, y á mi hijo como si suera no bastardo.

- 31 Summissoque Bethsabee in terram vultu, adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus David in æternum.
- 32 Dixit quoque rex David: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Joiada. Qui cum ingressi fuissent coram rege,
- 33 dixit ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium maum super mulam meam, et ducite eum in Gihon.
- 34 Et ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, in regem super Is-rael: et canetis buccina, asque dicetis: Vivat new Salomon.
- 35 Et ascendetis post eum, et veniet, et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me; illique præcipiam ut sit dux super Israel, et super Judam.
- 36 Et respondit Banaias, filius Joiadæ, regi, dicens: Amen: sic loquatur Dominus Deus domini mei regis.
- 37 Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat sakum ejus à solio domini mei regis David.
- 38 Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et Banaias filius Joiadæ, et Gerethi, et Phelethi: et imposuerunt Salomonem super mulam regis David, et adduxerunt eum in Gibon.
- 39 Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo, et uncit Salomonem; et cecinerunt buccinà, et dicit omnis populus: Vivat rex Salomon.
- 40 Et ascendit universa multitudo post eum, el populus canentiùm tibiis, et læ-tantium gaudio magno, et insonuit terta à clamore eorum.
- 4: Audivit autem Adonias, et omnes qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium finitum erat: sed et Joab, audita voce tubæ, ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis?
- 42 Adhuc illo loquente, Jonathas filius Ablathar sacerdotis venit, cui dixit Adonias: Ingredere, quià vir fortis es, et bona nuntians.

- 3: Y Bethsabée, inclinando el rostro hasta la tierra, hizo reverencia al rey, y dijo: Viva para siempre David mi señor.
- 32 Dijo despues el rey David: Llamadme al Sumo sacerdote Sadoc, y al profeta Nathan, y á Banaias hijo de Joiada. Y así que estuvieron estos en su presencia,
- 33 les dijo: Juntad mis criados ó guardias: haced montar á mi hijo Salomon en mi mula, y conducidle á Gibon 1,
- 34 y allí le ungirán por rey de Israél el Sumo sacerdote Sadoc, y el profeta Nathan; y tocareis la trompeta, y direis: Viva el rey Salomon.
- 35 Volvereis despues acompañándole, y vendrá él á sentarse sobre mi trono, y reinará en mi lugar; y á él entregaré el gobierno de Israél y de Judá.
- 36 Banaias hijo de Joiada respondió al rey, diciendo: Asi sea: asi lo confirme el Señor y Dios del rey mi amo.
- 37 Como el Señor ha protegido al rey mi amo, asi guarde á Salomon, y ensalce su trono, aon mas que el trono de mi amo el rey David.
- 38 Con esto salieron el Sumo sacerdote Sadoc, y el profeta Nathan, y Banaias hijo de Joiada, con las guardías de ceretheos y pheletheos, y haciendo montar a Salomon en la mula del rey David, le condujeron a Gihon.
- 39 El Sumo sacerdote Sadoc tomó del Taberuáculo la vasija del óleo sagrado, y ungió à Salomon, y tocaron las trompetas, y gritó todo el pueblo: Viva el rey Salomon.
- 40 Todo el mundo se fue tras de él; y una tropa de gentes tocaban flautas y se alegraban con grande júbilo, resonando la tierra con sus aclamaciones.
- 4: Oyéronlas Adonías y sus convidados, cuando ya estaba el banquete acabado. Fero Joab asi que oyó el sonido de la trompeta, dijo: ¿Qué es esta algazara y alboroto de la ciudad?
- 42 Auu estaba hablando, cuando llegó Jonathás hijo de Abiathar el Sumo sacerdote; y díjole Adonías: Entra, que tú eres un hombre valeroso, y portador de buenas nuevas.

¹ Fuente, o sitio muy concurrido.

- 43 Responditque Jonathas Adonia; Nequaquam; dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem;
- 44 misitque cum co Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Joiadæ, et Cerethi et Phelethi, et imposuerunt eum super mulam regis.
- 45 Unxeruntque cum Sadoc sacerdos et Nuthan propheta regem in Gihan, et ascenderunt inde lætantes, et insonuit civitas: hæc est vox, quam audistis.
- 46 Sed et Salomon sedet super solium regni.
- 47 Et ingressi servi regis benedikerunt domino nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, et magnificet thronum ejus super thronum tuum. Et adoravit rewin lectulo suo;
- 48 et locutus est: Benedicius Dominus Deus Israel, qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis.
- 49 Territi sunt ergo, et surrexerunt omnes qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam.
- 50 Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu altaris.
- 51 Et nuntiaverunt Salomini, dicentes: Ecca Adonias timens regem Salomonem, tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi rex Salomon hodie, quod non interficial servum suum gladio.
- 52 Dixitque Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram: sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur.
- 53 Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari; et ingressus adoravit regem Salomonem, dixitque et Salomon: Vade in domum tuam.

- 43 No por cierto, respondió Jonathás á Adomas: porque David; el rey nuestro señor, ha declarado por rey á Salomon:
- 44 Y ha enviado con él al Sumo sacerdote Sadoc y al profeta Nathan, y á Banaias bijo de Joiada, con los ceretheos y pheletheos: y le han hecho montar en la mula del rey '.
- 45 Y Sadoc Samo sacerdote y el profeta Nathan le han ungido por rey en Gihon, y han regresado de allí en médio de aclamaciones de júbilo, que resuenan por toda la ciudad: estas son las voces de alborozo que habeis oido.
- 46 En suma, Salomon está ya sentado en el trono real;
- 47 y los criados del rey han entrado ya á felicitar á David nuestro rey y señor, diciendo: Haga Dios el nombre de Salomon mas glorioso todavía que tu mismo nombre, y engrandezca su trono aun mas que el tuyo. Y el rey, desde su cama, ha adorado at Schor,
- 48 y ha dicho: Bendito sea el Señor Dios de Israél que me ha concedido el ver hoy con mis ojos al hijo mio sentado en mi solio.
- 49 Con esto quedaron atónitos todos fos convidados de Adonías; y tevantándose, se fueron cada uno por su lado.
- 50 Mas Adonias, temiendo á Salomon, marchose y fue á refugiarse á un lado del altar.
- 51 De lo cual avisaron à Salomon, diciendo: Sábete que Adonías temiendo al rey Salomon marchose y fue à refugiarse à un lado del altar, y dice: Jureme hoy el rey Salomon que no hará morir al filo de la espada à su siervo.
- 52 A lo que respondió Salomon: Si fuere hombre de bien, no caerá en tierra ni uno siquiera de sus cabellos; pero si se portare malamente, morirá.
- 53 Envió pues Salomon quien le sacase del altar: y presentándose Adonías, . hizo al rey Salomon profunda reverencia, y Salomon le dijo: Vete á tu casa.

¹ Como à succesor en el trono.

CAPÍTULO II.

Ultimas instrucciones del rey David á su hijo Salomon. Muerte de Adonías, por haber aspirado al trono. Abiathar es privado del pontificado: Joab muerto dentro del Tabernáculo. Muere Semei por haber desobedecido al rej.

- Appropinguaverunt autem dies David ut moreretur, præcepitque Salomoni filio suo, dicens:
- 2 Ego ingredior viam universa terra: confortare, et esto vir.
- 3 Et observa custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut custodias præcepta ejus, et exremonias ejus, et judicia, et testimonia, sieut scriptum est in lege Moysi; ut intelligas universa quæ facis, et quocumque le vertoris.
- 4 Ut confirmet Dominus sermones suos, quos loculus est de me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint eoram me in veritote in omni corde suo, et in omni anima sua, non auferetur tibi vir de solio Israel.
- 5 Tu quoque nosti qua fecerit mihi Joab filius Sarvia, qua fecerit duobus principibus exercitus Israel, Abner filio Ner, et Amasa filio Jether: quos occidit, et effudit sanguinem belti in pace, et posuit cruorem pratii in bolleo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calcegmento suo, quod erat in pedibus ejus.
- 6 Facies ergo justa sapientiam tuam, et non deduces canitiem ejus pacifice ad inferos.
- y Sed et filits Berzelloi Galaoditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua: occurrerunt enim milii quando fugiebam à facie Absalom fratris tui.
- .8 Habes quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Buhurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibum ad custra: sed quia descendit mihi in occursum cum transirem Jordanem,

- 1 Listando ya David cercano al dia de su muerte, dió estas instrucciones á su hijo Salomou, diciendo:
- 2 Yo voy al lugar à donde van à parar todos los mortales. Ten tú buen animo y pecho varonil;
- 3 y observa los mandamientos del Señor Dios tuyo, siguiendo sus caminos, guardando sus ceremonias, sus preceptos, sus leyes y sus estatutos, como está escrito en la Ley de Moysés: para que aciertes en todo cuanto hagas, y en cuanto pongas la mira.
- 4 De esta manera el Señor confirmará la palabra que me dió, diciendo: Si tus hijos procedieren bien, y anduvieren en mi presencia, siguiendo la verdad con todo su corazon y con toda su alma, ocupará siempre alguno de tu linage el trono de Israél.
- 5 Tú sabes ya como se ha portado conmigo Joab, hijo de Sarvia: y lo que hizo con los dos caudillos del ejército de Israél, Abner hijo de Ner, y Amasa hijo de Jéthec; á los cuales asesinó, derramando su sangré en tiempo de paz, como se hace en la guerra, y ensangrentando el talabarte de que estaba ceñido, y el calzado que cubria sus pies.
- 6 Tá pues obrarás conforme á tu sabiduría; y no aguardarás á que su vejca le conduzca tranquilamente al sepulero.
- 7 Al contrario á los hijos de Berzellai, galaadita, les mostrarás tu reconorimiento, y les harás comer á tu mesa: pues salieron á recibirme y sorarrerme ruando iba yo huyendo de Absalom tu hermano.
- 8 Ahí te queda tambien Semei, bijo de Gera, bijo de Jemini, natural de Bahurim, el cual vomitó contra mi horrendas maldiciones cuando yo me retiraba á los Campamentos. Mas porque sa-

et juravi ei per Dominum, disens: Non te interficiam gladio:

- 9 tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut seias quæ facias ci, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos.
- to Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David.
- tt Dies autem quibus regnavit David super Israel, quadraginta anni sunt: in Hebron regnavit septem annis: in Jerusalem, triginta tribus,
- 12 Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis.
- 13 Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quæ diæit ei: Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus.
- 14 Addiditque: Sermo mihi est ad le. Qui ait: Loquere. Et ille:
- 15 Tu, inquit, nosti, quia meum erat regnum, et me præposuerat omnis Israel sibi in regem: sed translatum est regnum, et factum est frairis mei: à Doming enim constitutum est ei.
- 16 Nunc ergo petitionem unam precor à le; ne confundas faciem meam. Qua dixit ad eum: Loquere,
- 17 Et ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamilidem uxorem.
- 18 Et ait Bethsobee: Bene, ego loquar pro te resi.
- 19 Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia; et surrexit rex in occursum ejus, adoravitque eam, et sedit super thronum suum: positusque est thronus matri regis, que sedit ad dexteram ejus.
- 20 Dixitque et : Petitionem unam par-

- hió à recibirme al repasar yo el Jordan, le juré por el Señor, diciendo: No te quitaré la vida.
- g Pero tú no permitas que quede impune su delito: sabio eres para conocer como le has de tratar; y harás que acabe su vejez con muerte violenta ¹.
- no Fue pues David à descansar con sus padres, y le sepultaron en la ciudad de David 2.
- 11 El tiempo que reinó David sobre Israél fue de cuarenta años. En Hebron reinó siete años, y treinta y tres en Jerusalem.
- x2 Y succedió Salomon en el trono á su padre David, y quedó su reino firmísimamente establecido.
- 13 Mas Adonías, hijo de Haggith, fue á encontrar á Bethsabée, madre de Salomon; la cual le dijo: ¿Es de paz tu venida? De paz, respondió él;

14 y añadió: Tengo que hablar contigo. Habla, respondió ella. Y Adonías:

- 15 Ya sabes, dijo, que la corona me tocaba á mí, y que todo Israél me habia preferido para que fuese su rey: pero el reino ha sido transferido, y puesto en poder de mi hermano; porque le tenia destinado el Señor para él.
- 16 Ahora pues una sola cosa te pido, no me hagas el desaire de negármela. Explicate, dijo ella.
- 27 Adonías entonces dijo: Suplícote que digas al rey Salomon (ya que no puede negarte cosa alguna) que me dé por esposa á la sunamite Abisag.

18 Bien está, contestó Bethsabée, yo hablaré por tí al rey.

- 19 Pasó pues Bethsabée á ver al rey Salomon para bablarle á favor de Adomías, y levantóse el rey á recibirla, y la saludó con profunda reverencia: sentóse despues en su trono; y pusieron un trono ó asiento real para la madre del rey, la cual se sentó á su derecha;
- 20 y le dijo: Una gracia bien pequeña

I En desagravio de la magestad real que ultrajó. — Bavid habia perdonado las injurias hechas é su persona; pero creyó que no podia defraudar á la vindieta pública del castigo de los defitos de Estado; y por eso advirtió á su hijo que cumpliese con su deber.

² Que era una parte de la de Jerusalem que conquistó Bavid à los jebuseos. Veiase su sepulcro en tiempo de los Apóstoles, Act. II. v. 29, y en el de San Gerónimo. Ep. ad Marcell. Léese el elogio de David en el cap. XLVII. del Eclesiástico.

vulam ego deprecor à le: ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex.; Pete maier mea: neque enim fas est ut avertam faciem tuam.

21 Quæ ail: Detur Abisag Sunamilis Adoniæ fratri tuo uxor.

- 22 Responditque rex Salomon, et dikit matri sum: Quore postutas Abissag Sunamitidem Adonia? postuta ei et regnum: ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarvia.
- 23 Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Hac faviat mihi Deus, et hac addat, quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc.
- 24 Et nune vioit Dominus, qui firmavit me, et collocavit me super solium David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut loculus est, quia hodie occidetur Adonias.
- 25 Misitque rew Salomon per manum Banaiæ filii Joiadæ, qui interfecit eum, et mortuus est.
- 26 Abiathar quoque sacerdoti dixit rex: Vade in Anathoth ad agrum tuum: equidem vir mortis es; sed hodie te non interficiem, quia postasti arcam Domini Dei coram David patre meo, et sustinuisti laborem in omnibus, in quibus laboravit pater meus.
- 27 Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut nan esset sacerdos Domini, ut impleretur sermo Domini, quem locutus est super domum Heli in Silo.
- 38 Venit outem nuntius ad Joab, quod Joab dectinasset post Adoniam, et post Sulamonem non dectinasset: fugit ergo Joab in tabernaculum Domini, et apprehendit cornu altaris.
- 29 Nuntiatumque est regi Salomoni, quod fugisset Joab in tabernaculum Domini, et esset juxta altare: misilque Salomon Banaiam filium Joiadæ, di-

vengo à pedirie; no me hagas el desaire de negarmela. Respondible el rey: Pide, madre mia, que no es razon que yo le disguste...

21 Dijo entonces ella: Pues dése Abisag de Sunam por esposa á Adonías tu hermano.

- 22 Respondió el rey Salomon, y dijo à su madre: ¿Por qué me pides la sunamite Abisag para Adonías? Pide tambien para él mi reino: pues él es mi hermano mayor, y tiene de su parte al Sumo sacerdote Abiathar, y à Joab hijo de Sarvia.
- 23 Por lo cual juró el rey Salomon por el Señor, diciendo: Tráteme Dios con todo el rigor de su justicia, sino es verdad que en daño de su propia vida ha entablado Adonías esta pretension.
- 24 Abora pues, vive Dios, que me ha establecido y colocado sobre el solio de mi padre David, y que me ha fundado casa como lo tenia prometido, que hoy ha de morir Adonías.
- 25 En seguida dió sus órdenes á Banaias, hijo de Joiada, el cuai le quitó la vida. Asi murió Adonías.
- a6 Dijo asimismo el rey á Abiathar Sumo sacerdote: Retirate á la posesion que tienes en Anathoth. Tú, á la verdad, mereces la muerte: pero yo no te quito hoy la vida, por cuanto llevaste el Arca del Señor Dios delaute de mi padre David, y acompañaste à dicho mi padre en todos los trabajos que padeció.
- 27 Con esto Salomon desterró á Abiathar, para que no ejerciese mas las funciones de Sumo sacerdote del Señor: con lo cual se cumplió la palabra pronunciada por el Señor en Silo, contra la casa de Helí.².
- 28 Llegó esto á oidos de Joab; quien había seguido el partido de Adonías, y no el de Salomon. Refugiose pues Joab al Tabernáculo del Señor, y asióse de la punta del altar.
- 29 Diéronle cuenta al rey Salomon de que Joab se habia refugiado al Tabernáculo del Señor, y de que estaba al lado del altar; y envió Salomon 4 Banaiss

¹ No te dejaré dosairada.

^{. 2} I. Reg. II. v. 31 .- III. v. 11.

cens : Vade, interfice cum.

- 30 Et venit Banaias ad tabernaculum Domini, et dixit ei : Hae dicit rea: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renuntiavit Banaias regi sermonem , dicens: Hac locutus est Joab. et hac respondit mihi.
- 3 : Dixilque ei rex : Fac sicut locutus est : et interfice cum , et sepeti , et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est à Joab, à me et à domo patris mei.
- 32 Et reddet. Dominus sanguinem eius super caput ejus, quia interfecit duos viros justos, melioresque se; et occidit cos gladio, patre meo David ignorante, Abner filium Ner principem militiæ Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda :
- 33 et revertetur sanguis illorum in caput Joab, et in caput seminis ejus in sempiternum. David autem et semini ejus, et domui et throno illius, sit pax usque in aternum à Domino.
- 34 Ascendit itaque Banaias filius Joiada, et eggressus eum interfecit : sepultusque est in domo sua in deserto.
- . 35 Et constituit rex Banaiam filium Joiada pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdolem posuit pro Abiathar.
- 36 Misit quoque rex., et vocavit Semei; dixitque ei : AEdifica tibi domum in Jerusalem, et liabita ibi, et non egredieris inde hue atque illue.
- 37 Quacumque autem die cgressus fueris, et transieris torrentem Cedron, scito le interficiendum : sanguis tuus erit
- 38 Dixitque Semei regi: Bonus sermo : sicul loculus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semei in Jerusalem diebus multis.
- 39 Factum est autem post annos tres, ut fugerent servi Semei ad Achis filium
- 1 Era Joab reo de dos bomicidios voluntarios, y traidor y rebelde contra su Soberano; y por eso creyo Salomon, que no babiendo

- hijo de Joiada, diciendo: Anda, vé, y
- 30 Fue, pues, Banaias al Tabernáculo del Señor, y dijo á Joab: El rey te manda que salgas fuera. No saldré, respondió Joah; sino que moriré aquí. Dió Banaias parte al rey, diciendo: Esto me ba dicho Joah, y esto me ha respondido.
- 31 Y el rey le contestó: Hazlo como él ha dicho: mátale, y dale sepultura; y con eso me lavarás á mí y á la casa de mi padre de la sangre inocente que derramó Joab 🐍
- 32 Y el Señor hará recaer su sangre sobre su cabeza; puesto que él asesinó á dos varones justos, y mejores que él, atravesando con su espada, sin que mi padre David lo supiese, á Abner hijo de Ner , general del ejército de Israél , y & Amasa hijo de Jether, general del ejército de Judá.
- 33. Recaiga pues la sangre de estos sobre la cabeza de Joab, y sobre la cabeza de sus descendientes para siempre. Mas á David y á su descendencia, á su casa y á su trono, dé el Señor paz sempiterna.
- 34 Subió pues Banaias, hijo de Joiada; y acometicadole, le quitó la vida, y fue sepultado en una casa suya en el desierto. - 35 Despues de esto el rey dió á Banaias hijo de Joiada el mando del ejército en lugar del difunto; y nombró ó confirmó Sumo sacerdote à Sadoc, en vez de A-
- biathar. 36 Envió tambien el rey á llamar á Semei , y le dijo : Hazte una casa en Jerosalem y habita en ella, de donde nunca saldrás para ir á esta ó á la otra parte:
- 37 porque ten entendido que en cualquier dia que salieres y pasares el torrente de Cedron perderás la vida; y tu sangre recuerá sobre tu cabeza.
- 38 Respondió Semei al rey: Está muy bien: como lo manda el rey mi señor, asi lo hará tu siervo. Habitó pues Semei largo tiempo en Jerusalem.
- 39 Mas al cabo de tres años acaeció que unos esclavos de Semei se le hayeron
- otro medio, podia hacerle matar en el mismo neito del altar.

Maacha regem Geth; nuntiatumque est Semei, quad servi ejus issent in Geth.

- 40 Et surrexit Semei, et stravit asimum suum, ivilque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et adduxit eus de Geth.
- 4s Nuntialum est autem Salomoni, quod isset Semei in Geth de Jerusalem, et rediisset.
- 42 Et mittens vocavit eum, dixitque itti: Nonne testificatus sum tibi per Dominum, et prædixí tibi: Quacumque die egressus ieris huc et itlue, seito te esse moriturum? Et respondisti mihi: Bonus sermo, quem audivi.

43 Quare ergo non custodisti jusjurandum Domini, et preceptum quod præceperam tibi?

- 44 Dixitque rex ad Semei: Tu nosti omne malum, cujus tibi conscium est cor tuum, quod fecisti David patri meo; reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum.
- 45 Et rex Salomon benedictus, et thronus David erit stabilis coram Damino usque in sempilernum.
- 46 Jussit itaque rex Banaiæ filio Joiadæ; qui egressus, percussit eum, et mortuus est.

á la jurisdiccion de Achis hijo de Maachá, rey de Geth; y fue Semei avisado de que sus esclavos se hallaban en Geth.

40 Con lo que Semei fue y aparejó su jumento, y marchó á verse con Achis en Geth para recohrar sus esclavos, de donde en efecto se los trajo consigo.

41 Dieron luego parte á Salomon de que Semei habia ido de Jerusalem á Geth,

y, vuelto:

42 Y enviando el Rey 4 llamarle, le dijo: ¿ No te juré yo por el Señor, y te previne que en cualquier dia que salicses para ir acá 6 acullá, se te quitaria la vida? Y tú me respondiste: Justa es la órden que acaho de oir.

43 ¿ Cómo es pues que has traspasado el juramento del Señor, y el precepto

que yo te pase?

44 Y aŭndió el Rey a Semei: Tú bien sabes, y tu misma conciencia es testigo de todo el mal que hiciste a mi padre David. El Señor ha becho caer sobre tu cabeza el castigo de tu maldad.

45 Mas el rey Salomon será bendito, y el trono de David será estable para siempre delante del Señor.

46 En seguida dió el Rey sus ordenes 4 Banaias, hijo de Joiada, el cual saliendo á fuera le hirió, y le dejó muerto.

CAPITULO III.

Salomon toma por esposa á una hija de Pharaon. Pide al Señor la sabiduría. Sentencia entre dos mugeres sobre un niño.

- Confirmatum est igitur regnum in manu Salomonis, et affinitate conjunctus est Pharaoni regi Ægypti; accepit namque filiam ejus, et adduxit in civitatem David, donec compleret ædificans domum suam, et domum Domini, et murum Jerusalem per circuitum.
- 2 Attamen populus immolabat in excelsis: non enim adificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum.
- 3 Dilexit autem Salomon Dominum,
- 1 Créese que la hija de Pharaon abrazó la religion de los hebreos. Ps. XLIV. 2. 11, 12. No obstante algunos opinan que volvió des-
- r Salomon pues, afianzado que hubo su trono, emparentó con Pharaon, rey de Egypto, desposandose con su hija; la que condujo á la ciudad de David, mientras que acababa de edificar su casa y el templo del Señor , y los muros al rededor de Jerusalem.
- a Mientras tanto el pueblo ofrecia sacrificios en los lugares altos; porque no estaba todavia edificado el templo del Señor.
- 3 Y Salomon amó al Señor, y siguió pues á idolatrar, y lue causa de la caida de Salomon.

ที่สิสต์แล้วเสา (เทอสี โดย) และ " ถึง เดอาก เลือ

ambulans in præceptis David patris sui, excepto quòd in excelsis immolabat, e**t** accendebat thymiama.

- 4 Abiit itaque in Gabaon, ut immolaret ibi: illud quippe erat excelsum maximum: mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaon.
- 5 Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula quod vis ut dem tibi.
- 6 Et ait Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritale, et justitia, et recto corde tecum; custodisti ei misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.
- 7 Et nune, Domine Deus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo: ego autem sum puer parvulus, et ignorans egressum et introllum meum.
- 8 Et servus tuus in medio est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui numerari et supputari non potest præ multitudine.
- 9 Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit, et discernere inter bonum et malum; quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum?
- 10 Placuit ergo sermo coram Domino, quod Salomon postulasset hujuseemodi rem.
- 11 Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, neo divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum judicium:
- 12 ecce feel tibl secundum sermones tuos, et dedi tibl cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit.

los preceptos de David su padre: solamente que ofrecia sacrificios y quemaba incjenso en los lugares altos 1.

4 Partió pues parà Gabaon, a fin de ofrecer allí sacrificios: por cuanto era este el mas grande entre los lugares excelsos; mil victimas ofreció Salomon en holocausto sobre aquel altar en Gabaon.

5 Y aparecióse el Señor por la noche en sueños a 4 Salomon, diciendo: Pide lo que quieres que yo te otorgue.

- 6 Respondió Salomon: Tú usaste de gran misericordia con tu siervo David, ani padre; así como él anduvo en tu presencia con verdad, y justicia, y rectitud de corazon para contigo: tú le conservaste tu gran misericordia, y le diste un hijo que se sentase sobre su trono, segun que hoy se verifica.
- 7 Ahora pues, Señor Dios, tú me has hecho reinar á mí, siervo tuyo, en lugar de mi padre David; mas yo soy aun como un niño chiquito, que no sahe la manera de conducirse.
- 8 Por otra parte se halla tu siervo en medio del pueblo que tú escogiste, pueblo infinito que no puede contarse ni reducirse á número por su muchedumbre.
- g Da pues á tu siervo un corazon dócil para que sepa hacer justicia, y discernir entre lo bueno y lo malo; porque si no ¿quién será capaz de gobernar este pueblo, este pueblo tuyo tan numeroso?
- 10 Agradó esta oracion al Señor; por haber pedido Salomon semejante gracia-
- 11 Y díjole el Señor: Por cuanto has hecho esa peticion, y no has pedido para tí larga vida, ni riquezas, ni la muerte de tus enemigos; sino que has pedido sabiduría para discernir lo justo:
- ra sábete que yo he otorgado tu súplica, y dádote un corazon sábio, y de tanta inteligencia que no le ha habido semejante antes de tí, ni le habrá despues 3.

z Esto es, en ciertos lugares como Bethel, Sichém, Hebron, Galgal, Gabaon, etc., que los hebreos veneraban por haber estado alid el Arca del Señor. Pero despues de erigido el Tabernáculo, no podian obrecerse sacrifisios fuera de él, ausque el Señor toleraba al-

guna vez la costumbre antigua. S. Aug. Quæst. XXXVI. in Jud.

² Esto es, en un extasi, ó vision profética. Vease Sueño.

³ Sap. VII. v. 17 .- Eccli. XLVII. v. 14.

- 13 Sed et hæe, quæ non postulasti dedi tibi; dicitias scilicet, et gloriam, utnemo fucrit similis tui in regibus, cunetis retro dicous.
- 14 Si autem ambulaveris in viis meis, et eustodieris præcepta mea, et mandata mea, sicut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos.
- 15 Igitur evigilavit Salomon, et intellexit quòd esset somnium; cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca fæderis Domini, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convium universis famulis suis.
- 16 Tune venerunt dua mulieres meretrices ad regem, steterunique coram co,
- 17 quarum una ait: Obsecro, mi domine: ego et mulier hæc habitabamus in domo una, et peperi apud eam in eubiculo.
- 18 Tertia autem die postquam ego peperi, peperit et hæc; et eramus simul, nullusque alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus.
- 19 Mortuus est autem filius mulieris hujus nocle; dormiens quippe oppressit eum.
- 20 Et consurgens intempestæ noctis silentio, tulit filium meum de latere meo ancillæ tuæ dormientis, et colloca-eil in sinu suo: suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo.
- 21 Cumque surrexissem monè ut darem lac filio meo, apparuit mortuus: quem diligentius intuens clara luce, deprehendi non esse meum quem genuerom.
- 22 Responditque altera mulier: Non est ita ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. E contrario illa dicedat: Mentiris: filius quippe meus vivit, et filius tuus martuus est. Atque in hune modum contendebant coram rege.
- 23 Tune rex ait: Hor dicit: Filius vieus vivit, et filius tuus mortuus est. Et isla respondit: Non, sed filius tuus voortuus est, meus autem vivit.

- 13 Pero aun esto que no has pedido, te lo daré, es á saber, riquezas y gloria: por manera que no habra habido en todos los tiempos pasados ningun rey que te iguale:
- 14 y si tú siguieres mis caminos, y observares mis preceptos y mis leyes, conforme lo hizo tu padre, te concederé, larga vida.
- 15 Luego que despertó Salomon, conoció la cualidad ó verdad de aquel sueño; y llegado á Jerusalem, presentóse ante el Arca del Testamento del Señor, y ofreció holocaustos y víctimas pacificas, y dió un guan banquete 4 todos sus cortesanos.
- 16 En aquella sazon acudieron al rey dos mugeres públicas 1, y prerentándose a su tribunal,
- 17 dijo una de ellas: Dignate escucharme, oh señor mio: Yo y esta muger vivíamos en una misma casa, y yo pari en el mismo aposento en que ella estaba.
- 18 Tres dias despues de mi parto, parió tambien ella nos hallabamos las dos juntas, y no habia en la casa nadie sino nosotras dos.
- 19 Mas el hijo de esta muger murió una noche; porque estando ella durmiendo le sofocó.
- ao Y levantándose en silencio á una hora intempestiva de la noche, cogió à mi niño del lado de esta sierva tuya, que estaba dormida, y se le puso en su seno, y á su hijo muerto le puso en el mio.
- 21 Cuando me incorporé por la mailana para dar de mamar à mi hijo, le hallé muerto; pero mirandole con mayor atencion asi que fue dia claro, reconoci ne ser el mio, que yo habia parido.
- 22 A esto respondió la otra muger: Es falso: tu hijo es el que murió, y el que vive es el mio. La otra por el contrario decia: Mientes; pues mi hijo es el vivo, y el tuyo es el muerto: y de esta manera altercaban en presencia del rey.
- 23 Dijo entonces el rey: La una dice: Mi hijo es el vivo, el muerto es el tuyo. La otra responde: No, que tu hijo es el muerto, y el vivo es el mio.

¹ Yéase Jos. II. v. 1 .- VI. v. 22.

Ton. 11.

- 24 Divit ergo rex: Afferte mihi gladium. Camque attulissent gladium coram rege.
- 25 dividite, inquit, infantem vivum in duas partes, et date dimidiam partem uni, et dimidiam partem alteri.
- 26 Dixit autem mulier, cujus filius erat vivus, ad regem (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo): Obsecro, domine, date illi infantem vivum, et nolite interficere cum. E contrariò illa dicebat: Nec mihi nec tibi sit, sed dividatur.
- 27 Respondit reic, et ait: Date huio infantem vivum, et non occidatur; here est enim mater ejus.
- 28 Audivit itaque omnis Israel judicium quod judicasset rex, et timuerunt regem, videntes sopientiam Dei esse in eo ad faciendum judicium.

- 24 Ahora bien, dijo el rey, traedme una espada. Y así que se la hubieron traido:
- 25 Partid, dijo, por medio al niño vivo, y dad la una mitad á la una, y la otra mitad á la otra.
- 26 Mas entonces la muger que era madre del hijo vivo, clamó al rey (porque se le conmovieron sus entrañas por amor á su hijo): Dale, te ruego, oh señor, á ella vivo el niño, y no le mates. Al contrario decia la otra: Ni sea mio ni tuyo, sino dividase.
- 27 Entonces el rey pronunció esta sentencia: Dad à la primera el niño vivo, y ya no hay que matarle, pues ella es su madre.
- 28 Divulgóse por todo Israél la sentencia dada por el rey, y se llenaron todos de un respetuoso temor ácia él, viendo que le asistia la sabiduría de Dios para administrar justicia.

CAPITULO IV.

De los principales oficiales y gobernadores que tenta Salomon; (dea de la magestad y gloria de este rey.

- 1 Erat autem rex Salomon regnans super omnem Israel;
- 2 et hi principes quos habebat: Azarías filius Sadoc sacerdotis:
- 3 Elihoreph et Ahia filii Sisa scribæ, Josaphat filius Ahilud à commentariis:
- 4. Banaias filius Joiada super exercitum; Sadoc autem, et Ablathar sacerdotes.
- 5 Azarias filius Nathan, super cos qui assistebant regi: Zabud filius Nathan, sacerdos, amicus regis:
- 6 et Ahisar propositus domus: et A-doniram filius Adda super tributa.
- 7 Habebat autem Salomon duodecim præfectos super omnem Israel, qui præbebant annonam regi et domui ejus: per

- r Keinaba pues Salomon sobre todo
- 2 y estos eran sus principales ministros: Azarias, hijo del sumo sacerdote Sadoc:
- 3 Elihoreph y Ahias, hijos de Sisa, secretarios: Josaphat, hijo de Ahilud, canciller:
- 4 Banaias, hijo de Joiada, general de los ejércitos: Sadoc y Abiathar, Sumos sacerdotes:
- 5 Azarías, hijo de Nathan, superintendente de los que asistian al rey 1: Zabud, hijo de Nathan, sacerdote, privado 6 confidente del rey:
- 6 y Ahisar, mayordomo mayor: y Adoniram, hijo de Ada, superintendente de las rentas.
- y Tenia tambien Salomon doce intendentes repartidos en todo Israél, los cuales proyeian de viveres al rey y á su pa-

² Sumiller o camarero mayor. Es muy dificil interpretar bien estos empleos.

singulos enim menses in anno, singuli necessaria ministrabunt.

- 8 Et hac nomina eorum: Benhur, in monte Ephraim.
- g Bendecar, in Macces, et in Solebim, et in Bethsames, et in Elon, et in Bethanan.
- 10 Benhesed in Aruboth: ipsius crat Socho, et omnis terra Epher.
- 11 Benabinadab, cujus omnis Nephathdor, Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem.
- 12 Bana filius Abilud regebat Thanac, et Mageddo, et universam Bethsan, qua est juxta Sarthana subter Jezrael, à Bethsan usque Abelmehula è regione Jesmaom.
- 13 Bengaber in Ramoth Galaad: habebat Avothjair filii Manasse in Galaad: ipse præerat in omni regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quæ habebant seras æreas.
- 14 Ahinadab filius Addo præerat in Manaim.
- 15 Achimaas in Nephthali: sed et ipse habebat Basemath filiam Salomonis in conjugio.
- 16 Baana filius Husi, in Aser et in Baloth.
 - 17 Josephat filius Phorue, in Issachar:
- 18 Semei fitius Ela, in Benjamin.
- 19 Gaber filius Uri, in terra Galaad, in terra Schon regis Amorrhai et Og regis Basan, super omnia qua crant in illa terra.
- 20 Juda el Israel innumerabiles, sicut grena maris in multitudine, comedentes, et bibentes, alque latantes.
- 21 Salomon autem erat in ditione sua, habens omnia regna à flumine terræ Philisthiim usque ad terminum AEgypti: offerentium sibi munera, et servientium ei cunctis diebus vitæ ejus.
- 22 Brat autem cibus Salomonis per dies singulos, triginta cori similæ, et

- lacio. Cada uno de estos suministraba durante un mes al año todo lo necesario.
- 8 Y he aqui sus nombres: Benhur, intendente en toda la montaña de Ephraim: g Bendecar, en Maccés, y en Salebim,
- g*Bendecar, en Maccés, y en Salebim, y en Bethsames, y en Elon, y en Bethanan:
- 10 Benhesed, en Aruboth; y á este le pertenecia tambien Sochô, y todo el territorio de Epher:
- 11 Benabinadab, que tenia toda la provincia de Nephathdor: estuvo este casado con Tapheth, hija de Salomon:
- ra Bana, hijo de Ahilud, tenia la intendencia de Thanac y de Mageddo, y de todo el país de Bethsan, que está cerca de Sarthana, debajo de Jezrael, desde Bethsan hasta Abelmehula en frente de Jecmaam:
- 13 Bengaber en Ramoth de Galaad, tenia las villas de Jair hijo de Manassés en Galaad, y gobernaba todo el pais de Argob, que está en Basan, á sesenta poblaciones grandes y muradas, cuyas puertas se cerraban con barras de hronce. 14 Abinadab, hijo de Addo, presidia en Manaica:
- 15 Achimaas en Nephthali, quien estuvo asimismo casado con Basemath, hija de Salomon:
- 16 Baana, hijo de Husi, en Aser, y en Baloth:
- 17 Josephat, hijo de Pharné, en Issachâr:
 - 18 Semei, bijo de Ela, en Benjamin,
- 19 Gaber hijo de Huri en la tierra de Galaad, en la tierra que fue de Sehon rey de los Amorrheos, y de Og rey de Basan; y cuidaba de todo lo de aquel pais.
- 20 Juda e Israél formaban un pueblo innumerable como las arenas del mar; y comían y bebian con alegata.
- 21 Extendíase el dominio de Salomon sobre todos, los reinos del pois de los philistinos, desde el rio Euphrates hasta las fronteras de Egypto telos cuales le traían presentes, y le estuvieron sujetos todo el tiempo que vivió.
- 22 Las provisiones para la mesa de Salomon ó gasto de su palacio, eran cada

r Asi el texto hebreo; y asi feia San Agustin, Quæst. XXI. in Jos.— II. Par. IX. v. 26.
M 2

sexaginia cari farina,

- 23 decem boves pingues, et viginti boves pascuales, et centum arieles, excepla venutione cervorum, caprearum, alque bubalorum, et avium altilium.
- 24 Ipse enim obtinebat omnem regionem que erat trans flumen, à Thaphse usque ad Gazam, et cunctos reges illarum regionum: et habebat pacem ex omni parte in circuitu.
- 25 Hobitabatque Juda et Israel absque timore ullo, unusquisque sub vite sua, et sub ficu sua, à Dan usque Bersubes, cunctis diebus Salomonis.
- 26 Et habebat Salomon quadraginta millia præsepia equorum currilium, et duodecim milia equestrium.
- 27 Nutriebantque eos supradicil regis præfecti: sed et necessaria mensæ regis Salomonis, cum ingenti cura prabebant in tempore suo.
- 28 Hordeum quoque et paleas equorum Et jumentorum, deferebant in locum ubi erat rex. juxta constitutum sibi.
- 29 Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis, et latitudinem cordis, quasi arenam quæ est in litore maris.
- 30 Et præcedebat sapientia Salomonis omnium Orientalium et Abgyptiorum,
- 3: et crat sapientior eunetis hominibus: sapientior Ethan Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et Dorda, filiis Mahol; et erat nominatus in universis gentibus per circuitum.
- 32 Locutusqué est quoque Salomon tria millia parabolas: et fuerunt carmina ejus quinque et mille.
- 33 Et disputavit super lignis, à cedro que est in Libano, usque ad hyssopum que egreditur de pariète: et disservit de

dia treinta coros * de ffor de harina, y sesenta de harina comun:

23 diez bueyes cebados y veinte de pasto, y cien carneros, sin contar la caza de ciervos, corzos, y báfalos, y aves cebadas, ó volatería;

24 porque era el señor de todo el pais de la otra parte del rio, desde Thaphsa hasta Gaza, y de todos los reyes de aquellas regiones; y estaba en paz con todos los confinantes de las fronteras.

25 Asi es que Judá é Israél viviau sin zozobra ninguna, cada cual á la sombra de su parra, ó de su higuera, desde Dan hasta Bersabée, todo el tiempo que reinó Salomon.

26 Demas de esto tenia Salomon en sus caballerizas ² cuarenta mil caballos para carros de guerra, y doce mil de montar:

27 á los cuales mantenian los sobredichos doce proveedores del rey: los mismos que con gran esmero proveían á su debido tiempo la mesa del rey Salomon de todo lo necesario.

28 Y asimismo conducian al lugar donde se haltaba el rey, cebada y paja para los caballos y bestias de carga, segun la órden que se les tenia dada.

29 Dió ademas Dios á Salomon una sabiduría y prudencia incomparable, y una magnanimidad inmensa, como la arena que está en las playas del mar.

30 Aventajaba la sabiduría de Salomon a la sabiduría de todos los orientales y de los egypcios.

3: Era mas sabio que todos los hombres: mas sabio que Ethan s el Ezrahita, y que Ffeman, y Châlcol, y Dorda hijos de Mahol; y era muy celebrado en todas las maciones comarcanas.

32 Pronunció tambien tres mil parábolas 4 y sus cánticos fueron mil y cinco.

33 Traté asimismo de todas las plantas, desde el cedro que se cría en el Libano hasta el hysopo que brota de las

^{· 1} Véase Coro.

² Estas eran cuatro mil, de à diez caballos cada una, II. Paral. IX. v. 25. La mayor parte de los expositores reprueban esto à Salomon. Véase Deut. XVII. v. 16.

³ Este numbre se lee Ps. LXXXVIII. -L. Par. XV. v. 19.

⁴ Una parte de ellas se halla en el libro de los Proverbios, desde el cap. X. al fin de ellos.

jumentis, et volucribus, et reptilibus, et piscibus.

34 Et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terræ, qui audiebant sapientiam ejus. paredes; y discurrió acerca de todos los animales y de las aves, de los réptiles, y de los peces.

34 Por lo que venian de todos los paises á escuchar la sabiduría de Salomon, y enviados de todos los reyes de la tierra, entre los cuales se había esparcido la fama de su sabiduría.

CAPÍTULO V.

Preparativos para la fábrica del Templo. Hiram se ofrece á suministrarle los materiales.

- Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quòd ipsum unwissent regem pro patre ejus; quia amicus fuerat Hiram David omni tempore.
- 2 Misit autem Salomon ad Hiram, di-
- 3 Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit adificare damum nomini Domini Dei sui propter bella imminentia per circuitum; donec daret Dominus cos sub vestigio pedum ejus.
- 4 Nune autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum; et non est satan, neque occursus maius.
- 5 Quamobremcogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solum tuum, ipse ædificabit domum nomini meo.
- 6 Præcipe igitur ut præcidant mihi servi tui ædros de Libano, et servi mei sint aum servis tuis; mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quameumque petieris; seis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligna cædere sicut Sidonii,
- 7 Cum ergo audisset Hiram verba Satomonis, lactatus est valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super

- Ademas de eso Hiram, rey de Tyro, envió sus embajadores á Salomon t,
 habiendo sabido que le habian ungido
 rey en lugar de su padre: porque Hiram
 habia sido siempre amigo de David.
- a Salomon despachó tambien una embajada á Hiram, diciéndole:
- 3 Bien sabes et deseo que tuvo mi padre David, y que no pudo edificar el templo al Nombre del Señor su Dios, à causa de las guerras que tenia con sus vecinos, hasta que el Señor se los puso bajo las plantas de sus pies.

4 Mas ahora el Señor mi Dios me ha dado reposo por todas partes, y no tengo enemigo ni obstaculo alguno:

- 5 por lo cual pienso edificar un temple al Nombre del Señor Dios mio, como lo dejó el Señor ordenado a mi padre David, diciendo: Tu hijo a quien pondré en tu lugar sobre tu solio, ese ha de edificar el templo al Nombre mio.
- 6 Da pues orden à tus gentes que me corten cedros del Libano, y mis gentes se juntaran con las tuyas, y por el salario de estas te daré todo lo que pidieres; porque bien sabes que no hay en mi pueblo quien sepa labrar la madera como los sidonios.
- 7 Asi que oyó Hiram la embajada de Salomon, alegrose sobremanera, y exclamó: Bendito sea hoy el Señor Dios a que dió a David un hijo sapientísimo

I Esto sucedió luego que Salomon fue ungido rey; pero se habla ahora de ello, por razon de la fábrica del Templo, de que se va à tratar.

Tom. II.

² En muchos pueblos gentiles se respetaba el Dios de los hebreos como un Dios particular de dicho pueblo. I. Reg. IV.— Dan. VI. ν. 16.—II. Mach. III.—III. Reg. XX. v. 23. M 3

populum hune plusimum.

& Et misit Hiram ud Salomonem, dicens: Audivi quacumque mandasti mihi; ego factam omnem coluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis.

- g. Servi mei deponent ca de Libano ad mare; et ego componam ea in ratibus in mari, usque ad tocum quem significaveris mihi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea; præbebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meæ.
- vo Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, el ligna abiegna, juxta omnem voluntatem ejus.
- 13 Satomon autem præbebat Hiram epros tritici viginti millia in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olej: hæc tribuebat Satomon Hiram per singulos annos:
- 22 Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sigul locutus est ei et erat pax igter Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo foedus.
- 13 Elegitque rex Salomon operarios de omni Israel, et erat indictio triginta millia virorum.
- 14' Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis, et Adoniram erat super hujuscemodi indictione.
- 15 Fuerunique Salomoni septuaginia millia corum qui onera portabunt, et octoginta millia latomorum in monte:
- 16 absque præpositis qui præerant singulis operibus, numero trium millium et trecentorum, præcipientium populo et his qui faciebant opus.
- 17 Predepitque rex, ut tollerent lapides granges, tapides pretiosos, in fundamentum templi, et quadragent eos.
- 18 Quor dolaverunt comentarii Salomonie, et comentarii Hiram: porrò Gibiii proparaverunt ligna et lapides ad ædificandam domum.

The second second second second

para gobernar un pueblo tan numeroso.

8 lumediatamente Hiram envió à decir à Satomon: He oido todo lo que me pides; cumpliré todos tus deseos en orden à las maderas de cedro y de abeto.

- ng Mia siervos las trasportarán desde el Libano al mar, y haré acomodarlas en almadias ó balsas, dirigiéndolas al lugar que me señalares, y las haré arrimar alli, y tu las mandarás recoger. Entretanto me suministrarás lo que necesite para el mantenimiento de mi casa!.
- 10 Daba pues Hiram á Salomon maderas de cedro y de abeto, cuantas este queria:
- 11 y Salomon por su parte daha 4 Hiram para sustento de su palacio 2 veinte mil coros de trigo, y veinte mil de accite purisimo. Todo esto daha anualmente Salomon 4 Hiram.
- 12 Dió tambien el Señor à Salomon la sabiduria, como se lo babía prometido. Y tenian paz entre si Hiram y Salomon, è hicieron alianza reciproca.
- 13 Tras esto escogió el rey Salomon obreros de todo Israel, y fueron los pedidos treinta mil hombres:
- 14 los cuales enviaba al Libano por su turno, diez mil cada mes; de modo que estaban dos meses en sus casas. Adonirám era el que cuidaba del cumplimiento de esta disposicion.
- 15 Tuvo tambien Salomon setenta mil hombres para la conduccion de los materiales, y ochenta mil canteros en el monte:
- 16 sin contar los sobrestantes de cada una de las obras, en número de tres mil y trescientos, los cuales dirigian la gente y los obreros.
- 17 Mando tambien el rey que sacasen piedras grandes, piedras de gran precio para los fundamentos del templo, y las cuadrasen:
- 18 lo cual ejecutaron los canteros de Salomon con los de Hiram: particularmente los Giblios, que fueron los que pulieron las maderas y las piedras para la fábrica del templo.

¹ Esto es, de los que trabajen para tí en mi casa.

a Esto es, de la gente que mantenia el rey, o de dichos operarios.

SECTION AND ADMINISTRATION OF SECTION AND ADMINISTRATION OF SECTION AND ADMINISTRATION ADMINISTRATION ADMINISTRATION AND ADMINISTRATION ADMINISTRATION ADMINISTRATION ADMINISTRATION AND ADMINISTRATION ADMINISTRATION

CAPITULO, VI C., A C. L. COMP. C. PAR

version of the Statistic Control

Describese la fábrica del Templo.

- \mathbb{I}_1 Factum est ergo quadringenteximo et octogesimo anno egressionis filiorum Israel de terra Egypti, in anno quarto. mense Zio, (ipse est mensis secundus) reeni Salomonia super Israel: œdificari capit domus Domino.
- 2 Domus autem, quam adificabat rex Salomon Domino, hubebat sexaginto cubitos in tongitudine , et viginti cubitos in latitudine , et triginta cubitos in allitudine.
- 3 Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis , juxta mensuram latitudinis templi; et habebat decem cubitos tatitudinis ante faciem templi. er alle alle for the participation of the
- 4 Fecilque in templo fenestras obliquas.
- 5 Et ædificavit super parietém templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oracuti, et fecit latera in circuitu.
- e koji se je se na odišni se je na je 6 Tabulatum quod subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis , et tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus, ut non hærerent muris templi,
- . 7 Domus autem cum adificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificala est : et malleus, et securis, et omne ferramentum, non sunt audita in domo from the first the second section is
- 8 Ostium lateris medii in parte erat domus dexiræ; et per cochleam ascendebant in medium connaculum, et à medio in tertium.
- 9 Et adificavit domum, et consummavil eam: texit quoque domum laqueari+ bus cedrinis.
 - 10 Et ædificavit tabulatum super o-
- 1 Esto es, la parte llamada Santo, y la otra interior llamada Santa-Santorum,
- 2 Esto es, en la parte llamada Santo; pues

- 1 Comenzóse a edificar la Casa del Señor en el año cuatrocientos y ochenta despues de la salida de los hijos de Israél de la tierra de Egypto, el año cuarto del reinado de Saloinon sobre Israél. en el mes de Zio, esto es, el mes segundo,
- a Y da casa que el rey Salomon edificaba al Señor 1 tenia sesenta codos de largo, veinte de ancho, y treinta de alto. in the second of the second of the
- 3 Delante del templo había un pórtico de veinte codos de largo, segun la medida de lo ancho del templo: y tenia diez codos de ancho delante de la fachada del templo.
- 4 En el templo 2 hizo ventanas trasversales ó claraboyas;
- 5 y junto al muro que cercaba el templo fabricó estancias entre las paredes del edificio, al rededor del templo y del oráculo ó Santa-Santorum ; é bizo lados ó parapetos en todo el contorno.
- 6 El piso bajo ó suelo tenia cinco codos de aucho, el de en medio seis codos, el tercero siete; y en todo el edificio por defuera asentó las vigas de tal modo que no estuviesen metidas en las paredes del templo. a No. 1 and and preval streety # Part of the state of the west of the second
- 7 La fábrica de la Casa del Señor se hizo de piedras labradas de antemano 3; sin que, durante la obra de la Casa del Señor, se ovese en ella ruido de martillo, ni de hacha ó azuela, ni de ninguna otra herramienta.
- 8 La puerta del piso de en medio estaba al lado derecho del edificio i y por un caracol se subia á la estancia de en medio : y de esta al tercer alto. 🗎
- q Asi edificó la casa y la perfeccionó. y cubrióla con artesonados de cedro. ...
- 10 Y edificó habitaciones con tablas
- el Santa-Santorum no recibia mas luz que la que entraba por la puerta.
- 3 En las mismas canteras....

M 4

mnem domum quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis.

- 11 Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens:
- ' 12 Domus hæe', quam ædificas, si ambulaveris in præceptis meis, et judicia mea feceris, et custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea: firmabo sermonem meum tibi, quem locutus sum ad David patrem tuum;
- 13 Et habitabo in medio fitiorum Israel, et non derelinquom populum meum Israel.
- 14 Igitur ædificavit Salomon domum, et consummavit cam.
- -15 Et adificavit parietes domus intrinsecus tabulatis cedrinis, à pavimento domus usque ad summitatem parietum, et usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis intrinsecus; et texit pavimentum domus tabulis abiegnis.
- 16 AEdificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, à pavimento usque ad superiora: et fecil interiorem domum araculi in Sanctum sanctorum.
- 17 Porrò quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi.
- 18 Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas et juncturas suas fabrefactas, et cælaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis vestiebantur, nec omnino lapis apparere poterat in pariete.
- 19 Oraculum autem in medio domus, in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fæderis Domini.
- 20 Porrò oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos attitudinis: et operait illud alque vestivit auro purissimo, sed et allare vestivit cedro.
- · 21 Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, et affixit laminas

- al rededor de todo el edificio, de cinco codos de altura, y cubrió la Casa con maderas de cedro
- 11 Después de lo cual habló el Señor 4 Salomon, diciendo:
- ra En esta Casa que has edificado (si tú siguieres mis preceptos, y practicares mis determinaciones, y guardares todos mismandamientos, sindesviarte de ellos), verificaré en tu persona la promesa que hice à David tu padre;
- 13 y habitaré en medio de los hijos de Israél, y no desampararé nunca al pueblo mio de Israél.
- 14 Edificó pues Salomon el templo, y concluyóle.
- or dentro de tablas de cedro desde el suelo hasta el remate de las paredes, "y hasta el techo; cubriéndolo todo por dentro con madera de cedro: cubrió asimismo el pavimento del templo con tablas de abeto.
- 16 En la parte posterior del templo formó de tablas de cedro un edificio ó division de veinte codos desde el pavimento hasta lo mas alto; y le destinó para lugar interior del oráculo ó Santasantorum.
- 17 El templo desde la puerta del oráculo hasta abajo tenia cuarenta codos.
- 18 Y todo el édificio por adentro estaba revestido de cedro, con sus ensambladuras y junturas hechas con mucho primor, y artificiosamente esculpidas: todo estaba cubierto de tablas de cedro, de tal forma que no se podia ver ni una sola piedra de la pared.
- 19 El oraculo le habia edificado en el fondo del templo, en la parte mas interior, para colocar allí el Arca del Testamento del Señor.
- 20 Tenia este oráculo, ó Santa-santorum, veinte codos de largo, veinte codos de ancho, y veinte codos de alto; y le cubrió y revistió de oro purísimo. Cubrió tambien de oro el altar ó mesa de cedro '.
- 21 Aun la parte del templo que estaba delante del oráculo la cubrió con

¹ Sobre el cual habia de colocarse el Arca.

clavis aureis.

- :22 Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur; sed et totum allare oraculi texit auro.
- 123 Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubilorum oltiudinis:
- 24 Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id est, decem cubitos habentes, à summitate alæ unius usque ad alæ alterius summitatem.
- 25 Decem quoque eubiforum eral cherub secundus: in mensura pari, et opus unum erat in duobus cherubim,
- 26 id est, allitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus.
- 27 Posuitque cherubim in medio templi interioris; extendebant autem alas suas cherubim, et langebat ala una parielem, et ala cherub secundi tangebat parielem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi se invicem contingebant.
- 28 Texit quoque cherubim quro.
- 29 Et omnes parietes templi per circuitum sculpsit variis calaturis et torno; et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi prominentes de pariete, et egredientes.
- 30 Sed et pavimentum domus texit auro intrinsecus et extrinsecus.
- 31 Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postesque angulorum quinque.
- 32 Et duo ostia de lignis olivarum; et sculpsit in eis picturam cherubim, et palmarum species, et anaglypha valde prominentia, et texit ea auro; et operuit tam cherubim quam palmas, et extera, auro.
- 33 Fecilque in introitu templi postes de lignis olivarum quadrangulatos:
- 1 Estos dos querubines, con la tongitud de sus alas extendidas, ocupaban todo lo ancho

- oro acendrado, clavando las planchas de oro con clavos de lo mismo.
- 22 No habia parte alguna dentro del templo que no estuviese cubierta de oro; y de oro cubrió tambien todo el altar de los perfumes, que está delante de la puerta del oráculo.
- 23 Dentro del oráculo puso dos querubines bechos de madera de olivo, de diez codos de alto ".
- a4 Cinco codos tenía cada una de las dos alas del querubin; y así había diez codos desde la punta de una ala hasta la punta de la otra.
- 25 Igualmente el segundo querubin era de diez codos con la misma dimension; pues los dos querubines eran de una misma hechura.
- 26 Esto es, el un querubin tenia de altura diez codos, y otros tantos el otro.
- 27 Estos querubines los colocó en medio del templo interior, ú oráculo, y tenian extendidas sus alas, y el ala de un querubin tocaba á la pared, y la ala del segundo tocaba á la otra pared; y las otras dos alas se tocaban entre sí en el punto de en medio del templo ú oráculo. a8 Cubrió tambien de oro los querubines:
- ag É hizo adornan todas las paredes del templo al rededor con varias molduras y relieves, figurando en ellas querubines y palmas, y diversas figuras, que parecian saltar y salirse de la pared.
- 30 El mismo pavimento del templo, tanto en la parte interior ú ordeulo, como en la exterior, le cubrió de oro.
- 31 Y á la entrada del oráculo hizo dos puertecitas de madera de olivo, y sus postes ó columnas eran de cinco caras.
- 32 En estas dos puertas de madera de olivo entalló figuras de querubines, y de palmas, y bajos relieves de mucho realce, y los cubrió de oro; cubriendo tambien de oro, tanto los querubines como las palmas y todas las demas molduras.
- 33 E hizo á la entrada del templo postes de madera de olivo cuadrangulares,

del Santa-santorum, y la mitad de su aldra, sirviendo como de sombra 6 dosel al Arca.

- 34 et duo ostia de lignis abiegnis altrinsecus; et utrumque ostiam duplem erat, et se invicem tenens operiebatur.
- 35 Et sculpsit cherubim, et palmas, et culaturas valde eminentes: operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam.
- 36 Et ædificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum, et una ordine lignorum cedri.
- 37 Anno quarto fundata est domus Domini in mense Zio:
- 38 et in anno undecimo, mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta est domus in omni opere suo, et in universis utensitibus suis: ædificavitque cam annis septem.

- 34 y dos puertas de madera de abeto, una á un tado, y otra a otro; y ambas puertas erau de dos hojas, que se abrian sin desunirse.
- 35 En ellas esculpió querubines y palmas, y varias molduras de mucho relieve, cubriendo ó adornando cada cosa con láminas de oro, trabajado todorá escuadra y regla.
- 36 Y edificó el atrio interior con tres órdenes de piedras labradas, y un órden de maderas de cedro.
- 37 Echáronse los cimientos de la Casa del Señor el año cuarto en el mes de Zio; 38 y al año undécimo en el mes de Bul, esto es, el mes octavo, se concluyó la Casa del Señor en todas sus partes, y con todos sus utensilios. Y edificola Salomon en siete años *.

CAPITULO VIL

Salomon edifica su palacio. Forma dos columnas de bronce para el templo, y el mar de bronce.

- 1 Domum autem suam ædificavit Salomon tredecim annis, et ad perfectum usque perduxit.
- 2 AEdificavit quoque domum sallus Libani centum cubilorum longitudinis, et quinquaginta cubilorum latitudinis, et triginta cubilorum altitudinis; et quatuor deambulacra inter columnas cedrinas: ligna quippe cedrina exciderat in columnas.
- 3 Et tabulatis cedrinis vestivit totam cameram, quæ quadraginta quinqué columnis sustentabatur. Unus autem ordo habebat columnas quindecim
 - 4 contra se invicem positas,
- 5 et è regione se respicientes, æquali spotio inter columnas, et super columnas quadrangulata ligna in cunctis æqualia.
- 6 Bt porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum langitudinis, et triginta cubitorum latitudinis; et alteram porticum in facie majoris porticus: et

- 1 Fabrico despues Salomon, y acabo enteramente en trece años, su propia
- 2 Construyó asimismo la casa ó polocio del bosque del Libano 2 que tenia cien codos de largo y cincuenta de aucho, y treinta de alto; y babía cuatro galerías entre columnas de cedro; pues de los maderos de cedro había formado columnas:
- 3 y revistió de tablas de cedro toda la bóveda, la cual estribaba sobre cuarenta y cinco columnas ó pitares. Cada hilera tenia quince columnas,
 - 4 asentadas una en frente de otra
- 5 y paralelas, con igual espacio entre columna y columna; y sobre las columnas había travesaños cuadrangulares, todos iguales.
- 6 Hizo tambien un pórtico de columnos, que tenia cincuenta codos de largo y treinta de ancho. Ademas un segundo pórtico delante del pórtico grande, con

frondosa arboleda , semejante á la del Libano , como se deduce del cháldeo.

I Y seis meses. Véase Número.

a Así llamada, ó por las columnas de cedro traidas del Libano, ó por tener cerca una

columnas, et epistylia super columnas.

- 7 Porticum quoque solii, in qua tribunal est, fecit; et texit lignis cedrinis à pavimento usque ad summitatem.
- 8 Et domuncula, in qua sedebatur ad judicandum, erat in media porticu, simili opere. Domum quoque fecit filiæ Pharaonis, (quam uxorem duxerat Satomon) tati opere, quali et hane porticum.
- g Omnia lapidibus pretiosis, qui ad normam quamdam alque mensuram tam intrinsecus quàm extrinsecus serrati erant: à fundamento usque ad summitatem parietum, et extrinsecus usque ad atrium mujus.
- 10 Fundamenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus magnis decem sive octo cubitorum.
- 11 Et desuper lapides pretiosi equalis mensura secti erant, similiterque de cedro.
- 12 Et alrium majus rolundum trium ordinum de lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata cedro, necnon et in atrio domus Domini interiori, et in porticu domus.
- 13 Misit quoque rex Salamon et tulit Hiram de Tyro,
- 14 filium mulieris viduæ de tribu Nephthali, paire Tyrio, artificem ærarium, et plenum sapientiå, et intelligentiå, et doctrina ad faciendum omne opus ex ærc. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus.
- .15. Et finxit duas columnas areas, decem et octo cubitorum attitudinis columnam unam: et linea duadecim cubitorum ambiebat columnam utramque.
- 16 Duo quoque capitella fecit, qua ponerentur super capita columnarum: fusilia ex are; quinque cubitorum attitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum attitudinis capitellum attitudinis capitellum alterum;
 - 17 el quasi in modum relis, el cate-

- columnas y arquitrabes sobre las co-
- 7 De la misma forma hizo el pórtico del trono, donde estaba el tribunal del rey, y cubrióle de madera de cedro desde el pavimento basta la techumbre:
- 8 y el estrado ó solio, donde se sentaba para bacer justicia, estaba en medio de este pórtico, y era de igual labor. Fabricó asimismo Salomon para la hija de Pharaon (que habia tomado por esposa) una casa ó habitación de la misma arquitectura, que la casa del pórtico.
- g Todos estos edificios desde los cimientos hasta lo mas alto de las paredes, y por afuera hasta et atrio principal, eran de piedras de gran valor, aserradas por todas partes con la misma regla y medida.
- ro Los cimientos eran támbien de piedras de mucho precio, piedras grandes de diez ó de ocho codos:
- 11 y de allí arriba piedros igualmente apreciables, cortadas à una misma medida, y revestidas tambien de cedro.
- . 12 El atrio grande tenia à la redonda tres órdenes de piedras de silleria, y una de vigas de cedro tabrado: y lo mismo tenia el catrio interior del templo del Señor, y su pórtico.
- 13 Demas de esto el rey Salomon bizo venir de Tyro á Hiram,
- hijo de una muger viuda de la tribu de Nephthali, y de padre tyrio: artífice dotado de gran saher, inteligencia, y maestria para ejecutan todo género de obras de bronce. El cual habiendose presentado al rey Salomon, le hizo todas sus obras.
- o 15 Primeramento fundió dos columnas de bronce ¹, cada una de diez y osbo rodos de alto: daha vuelta a cada columna un cordon, ó moldura, de doce codos ².
- 16. Fundió asimismo dos chapiteles de bronce, para ponerlos sobre los remates de las columnas: el un chapitel tenia cineco codos de alto, y otros tantos el otro:
- 17 y estaban rodeados como de una

¹ Para la puerta del atrio del Templo.

^{2.} Que era la circunferencia de cada columna.:

narum sibi invicem miro opere contexturum. Utriumque capitellum columnarum fusile eral: septena versuum retiacula in capitello uno, et septena retiacula in capitello altero.

- 18 Et perfecit columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella, qua erant super summitatem, malogranatorum: eodem modo fecit et capitello secundo.
 - 19 Capitella autem, quæ erant super capita columnarum, quasi opere Ilili fabricata erant in porticu quatuor cubitorum.
 - 20 Et rursum alia capitella in summitate columnarum desuper juxta mensuram columnæ contra retiacula: malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi.
- 21 Et stainit duas columnas in porticu templi, cumque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachia: similiter erexit columnam secundam, et vocavit nomen ejus Booz.
- 22 Et super capita columnarum opus in modum tilli posuit, perfectumque est opus columnarum.
- 23 Fecit quoque mare fusile decem cubitorum à labio usque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum.
- 24 Et sculptura subter labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare: duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles.
- 25 Et stabat super duodecim hoves, è quibus tres respiciebant ad Aquilonem, et tres ad Occidentem, et tres ad Meridiem, et tres ad Orientem, et mare super eos desuper erat: quorum posteriora

red, de cadenas entrelazadas entre sí con maravilloso artificio. Los dos chapiteles de las columnas eran de fundicion; en cada uno de los cuales había siete hileras de mallas ó trenzas.

18 Y para complemento de las columnas hizo dos órdenes de mallas ó redes, que circuian y cubrian los chapiteles asentados sobre pezones de granadas: lo mismo hizo con el segundo chapitel que con el primero.

19 Los chapiteles puestos sobre los remates de las columnas en el pórtico, estaban labrados en forma de azucena, y eran de cuatro codos.

20 Y ademas sobresalian otros dos chapiteles encima de las columnas entre las mallas, proporcionados á la medida de cada columna; y así en el segundo chapitel, como en el primero, se veían doscientas granadas colocadas al rededor con simetria.

ar Y asentó las dos columnas en el pórtico del templo; y alzado que hubo la de la derecha, llamola Jachin ': levantada igualmente la segunda, le puso por nombre Booz.

22 Sobre las cabezas de las columnas puso remates, que tenian la figura de azucena; y con esto quedó concluida la obra de las columnas.

- 23 Hizo tambien de fundicion una gran concha 2, toda redonda, de diez codos de diámetro, de un borde al otro: tenia cinco codos de profundidad, y un cordon ó moldura de unos treinta codos cemía toda su circunferencia.
- 24 Mas abajo del borde corria una obra de talla por cada diez codos, la cual rodeaba la concha: los dos órdenes de estas molduras acanaladas eran tambien de fundicion.
- 25 El mar, ó concha, estaba sobre doce bueyes 3; de los cuales tres miraban al Septentrion, tres al Occidente, tres al Mediodia, y tres al Oriente, y la concha se apoyaba sobre ellos, quedan-

¹ Esto es, firmeza. 1731 significa: Dios a-fianzard. Y 733 En el está la forialeza.
2 Llamada Man por su gran cantidad de agua.

³ Algunos Expositores opinan que el agua salia de la boca de estos bueyes por medio de las cànillas puestas en ella.

universa intrinsecus latitabant.

- 26 Grossitudo autem lateris, trium unciarum erat: labiumque ejus, quasi labium calicis, et folium repandi lilii: duo millia balos capiebal.
- 27 Et fecit desem bases æneas, quatuor eubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor eubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis.
- 28 Et ipsum opus basium interrasile erat, et sculptura inter juncturas.
- 29 Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim : et in juncturis similiter desuper : et subter teones et boves, quasi lora ex ære dependentia.
- 30 El qualuor rolæ per bases singulas, et axes ærei; et per quatuor partes quasi humeruli subter luterem fusiles, contra se invicem respectantes.
- 31 Os quoque luteris intrinsecus erat in capitis summitate: et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat tolum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium; in angulis autem columnarum variæ cælaturæ erant: et media intercolumnia quadrata, non rotunda.
- 32 Quatuor quoque rota, qua per quatuor angulos basis erant, coharebant sibi subter basim: una rota habebat altitudinis cubitum et semis.
- 33 Tales autem rota erant, quales solent in curru fieri, et axes eurum, et radii, et canthi, et medioli, omnia fusilia.
- 34 Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant.

- do las partes posteriores del cuerpo de los bueyes enteramente ocultas ácia la parte de adentro.
- 26 Tenia este baño un palmo de grueso: su borde era semejante al borde de una copa, y á la hoja de una azucena abierta: cabian en él dos mil batos '.
- 27 Fundió tambien diez basas de bronce 2: cada una tenia cuatro codos de largo, cuatro de ancho y tres de alto.
- 28 Todas las labores de las basas eran obra entretaliada con moldaras entre las junturas;
- 29 y entre guirnaldas y festones se veian leones y bueyes, y querubines, y asimismo sobre las junturas: debajo de los leones y bueyes colgaban unas como coyundas de hronce.
- 30 Cada basa se sostenia sobre cuatro ruedas con ejes de bronce, y á las cuatro esquinas debajo del baño había como cuatro espaldillas ó zocalillos de fundicion, uno en frente de otro.
- 31 En el remate de la basa habia por adeutro una concavidad donde encajaba la pita del baño; y lo que se descubria por fuera en espacio de un codo, era perfectamente redondo, y la boca entera tenia codo y medio: en las esquinas sostenidas de los zócalos había varias esculturas; y los intermedios de los zócalos eran cuadrados, no redondos.
- 3a Las cuatro ruedas puestas en los cuatro ángulos de la basa, estaban ³ debajo de la basa, correspondiéndose una á otra: cada rueda tenia codo y medio de alto.
- 33 Las ruedas eran como las que sucien hacerse para un carro; con sus ejes y rayos, y llantas, y cubos, todo de fundicion;
- 34 porque aun aquellos cuatro hombrillos ó zocalillos á las cuatro esquinas de cada basa estaban fundidos con la misma basa en un molde, y unidos con ella.
- t Cabian comodamente, ó llenándole del modo regular, unas tres mil setecientes cincuenta arrebas de agua; pero cabia mucha mayor camidad llenado enteramente. I. Par. IV. v. 5. Véase Bato.
- 2 Para otras tantas conchas meneres. Estas conchas parece que esan para uso del Tesa-
- plo, y se movian sobre ruedas de bronce. Il. Par. IV. v. 6. La grande era inmovible, y con su agua se lavaban los Sacerdotes. Las pequeñas servian para lavar la carne de las victimas antes de poocrla sobre el altar, etc. 3 Unidas por medio de dos ejes.

- 35 In summitate autem basis erat quadam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta, ut luter desuper posset imponi, habens calaturas suas, variasque sculpturas ex semetipsa.
- 36 Sculpsit quoque in tabulatis illis qua erant ex are, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non excluta, sed apposita per circuitum viderentur.
- 37 In hunc modum fecit decem bases, fusura una, et mensitra, sculpturaque consimiti.
- 38 Fecit quoque decem luteres æneos: quadraginta batos capiebat luter unus, eratque quatuor cubitorum: singulos quoque luteres per singulos, id est, decem bases, posuit.
- 39 Et constituit decem bases, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad sinistram; mare autem posuit ad dexteram partem templi contra Orientem ad Meridiem.
- 40 Fecit ergo Hiram lebeles, et scutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini.
- 41 Columnas duas, et funiculos capitellorum super capitella columnarum duos: et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant super capita columnarum.
- 42 Et malogranata quadringenta in duobus reliaculis: duos versus malogranatorum in retiaculis singulis, ad operiendos funiculos capitellorum qui erant super capita columnarum.
- 43 Et bases decem, et luteres decem super bases.
- 44 Et mare unum, et boves duodecim subter mare.
- 45 Et lebetes, et seutras, et hamulas; omnia vasa, que fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant.
- 46 In campestri regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sochoth et Sarthan.
 - 47 Et posuit Solomon omnia vasa:
- 1 Como el pezon de ella. 2 Alude á la figura de los guerubines, la

- 35 En lo alto de la basa había un cerco redondo de medio codo, hecho de tal manera que pudiese asentar encima la concha; y tenia sus moldaras y varias labores de relieve, todo de una pieza;
- 36 y en los costados que tambien cran de bronce, y en las esquinas esculpió querubines, y leones, y palmas, con tal arte, que no parecian esculpidos, sino sobrepuestos al rededor, y tan al vivo como un hombre que está en pie a.
- 37 A este tenor fabricó las diez basas, fimididas de un mismo modo, y de una misma medida y entalladura.
- 38 Fundió tambien diez conchas ó baños de bronce: en cada concha cabian cuarenta batos, y era de cuatro codos, y asentó una concha sobre cada una de las diez basas.
- 39 Y colocó las diez basas, cinco á la mano derecha del templo, y cinco á la izquierda; y la gran concha ó mar á la derecha del templo entre Oriente y Mediodia.
- 40 Hizo tambien Hiram calderos y cuencos y calderillas, y concluyó todo cuanto le ordenó hacer el rey Salomon para el templo del Señor;
- 41 es á saber, las dos columnas, y los dos cordones de los chapiteles de las columnas, y las dos mallas que cubrian los dos cordones que estaban sobre las cabezas de la columnas:
- 42 cuatrocientas granadas en las dos malias: dos órdenes de granadas en cada malia, que cubria los cordones de los chapiteles, asentados sobre las cabezas de las columnas:
- 43 las diez basas y las diez conchas sobre las basas;
- 44 el mar y los doce bueyes de debajo del mar,
- 45 y los calderos, cuencos y calderillos. Todos los vasos que hizo Hiram al rey Salomon para el servicio de la Casa del Señor eran de bronce fino.
- 46 Hizolos fundir el rey en las llanuras del Jordan en una tierra gredosa, entre Sochôth y Sarthan.
- 47 Y puso Salomon todos estos vasos en cual se parecia á la de un hombre que esta en pie.

propter multiludinem autem nimiam non erat pondus æris.

- 48 Fecitque Sulomon omnia vasa in domo Domini: allare autem, et mensam, super quam ponerentur panes propositionis, auream:
- 49 et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra oraculum, ex auro puro; et quasi tilii flores, et lucernas desuper aureas; et forcipes aureos,

50 el hydrias, et fuscinulas, et phíalas, et mortariola, et thuribula, de auro purissimo: et cardines ostiorum domus interioris Sancti sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro crant.

5x Et perfecit omne opus quod faciehat Salomon in domo Domini, et intulit quæ sanctificaverat David pater suus, argentum, et aurum, et vasa, reposuitque in thesauris domus Domini.

- el Templo; y por su excesivo número no se tuvo cuenta con el peso del metal.
- 48 Mandó hacer tambien Salomon todo aquello que debia servir para la Casa del Señor: el altar de oro, y la mesa de oro, sobre la cual se habian de poner los panes de la proposicion;
- 49 y los candeleros de oto, cinco á la derecha y cinco á la izquierda delante del oráculo, todos de oro acendrado, con unas como flores de lis, y encima de los candeleros las lámparas ó mecheros, y despaviladeras de lo mismo,
- 50 y tenajnelas, y arrejaques, y lazas, y morterillos é incensarios de finísimo oro. Los quicios de las puertas de la Casa interior del Santo de los Santos y de las puertas del Templo eran asimismo de oro.
- 5 r Asi completó Salomon toda la obra que tenia trazada para la Casa del Señor, y metió en ella el oro, la plata y todos los vasos que su padre David habia consagrado *d Dios*, y lo mandó guardar todo en los tesoros de la Casa del Señor.

CAPITULO VIII.

Dedicacion solemnisima del Templo, al cual se traslada el Arca: oracion de Salomon: número de victimas inmoladas.

- Tunc congregati sunt omnes marces notu Israel cum principibus tribuum, et duces familiarum filiarum Israel, ad regem Salomonem in Jerusalem, ut deferrent arcam fæderis Domini, de civitate David, id est, de Sion.
- 3 Convenitque ad regem Satomonem universus Israel in mense Ethanim, in salemni die, ipse est mensis septimus.
- 3 Venerunique cuncti senes de Israel, et tulerunt arcom sacerdotes,
- 4 et portaverunt arcam Domini, et labernaculum fæderis, et omnia vasa Sanctuarii, quæ erant in tabernaculo: et ferebant ea sacerdotes et Levitæ.
- 5 Rew autem Salomon, et omnis multitudo Israel, quae convenerat ad

- I Entonces se congregaron en Jerusalem todos los Ancianos de Israel con los príncipes de las tribus y las cabezas de las familias de los hijos de Israel, al liamamiento del rey Salomon para trasladar el Arca del Testamento del Señor desde la ciudad de David, esto es, desde Sion.
- 2 Juntose pues todo Israél ante el rey Salomon en el dia solemne del mes Ethanim, que es el mes séptimo.
- 3 Y acudieron todos los Ancianos de Israél: y los sacerdotes tomaron el Arca del Señor,
- 4 y el Tabernaculo de la Alianza en que estaba, y todos los vasos del Santuario que había en el Tabernaculo; y llevábanlos los sacerdotes y levitas.
- 5 Mas el rey Salomon y toda la multitud de Israel reunida á él, iban delan-

eum, gradiebalur cum ille ante arcam, et immolabant oves et boves absque astimatione et numero.

- 6 Et intulerunt sacerdotes aream fæderis Domini in locum suum, in oraculum templi, in Sanctum sanctorum, subter alas cherubim.
- 7 Siquidem cherubim expandebant alas super locum arcæ, et protegebant arcam et vectes ejus desuper.
- 8 Cumque eminerent vectes, et apporerent summitates eorum foris Sanctuarium in oracutum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in præsentem diem.
- g In area autem non erat aliud, nisi dux tabula tapidea quas posuerat in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus fædus cum filiis Israel, cum egrederentur de terra Ægypti.
- vo Factum est autem, cum exissent sacerdotes de Sanctuario, nebula impleoit domum Domini,
- ii et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam: impleverat enim gloria Domini domum Domini.
- 12 Tune ait Salomon: Dominus dixit ul habitaret in nebula.
- 13 Edificans ædificaci domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum.
- 14 Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni ecclesia Israel : omnis enim ecclesia Israel stabat.
- 15 Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens:
- 16 A die qua eduxi populum meum Israel de AEgypto, non elegi civitalem de universis tribubus Israel, ut ædificaretur domus: el esset nomen meum

- te del Arca, é inmolaban ovejas y hueyes sin tasa ni número.
- 6 Por fin los sacerdotes colocaron el Arca del Señor en el lugar destinado del oráculo del templo, en el Santa santorum, debajo de las alas de los querabines.
- 7 Pues estos querubines tenian extendidas sus alas sobre el siño del Arca, y cubrian por arriba el Arca y sus varas;
- 8 y las varas que antes i salian algun tanto á fuera, dejándose ver sus cabos fuera del Santuario delante del oráculo, ya no se descubrian mas por fuera; y de esta manera han quedado allí hasta el dia de hoy.
- g Dentro del Arca no había otra cosa sino las dos tablas de piedra a que había puesto en ella Moysés en Horch, cuando el Señor hizo la alianza con los hijos de Israél, luego que salieron de la tierra de Egypto.
- ro Y sucedió que al salir los sacerdotes del Santuario, una niebla llenó la casa del Señor:
- 11 de manera que los sacerdotes no podian estar allí para ejercer su ministerio por causa de la niebla; porque la gloria del Señor tenia ocupada de lleno la Casa del Señor.
- 12 Entonces dijo Salomon: El Señor tiene dicho que habia de morar en una niebla.
- 13 No he descansado, oà Dios, hasta ver concluida una casa para tu habitacion, para trono tuyo firmisimo para siempre.
- 14 Y volviéndose el rey ácia toda la congregacion de Israél 3, le deseó y pidió para ella toda suerte de felicidades: pues todo Israél se hallaba altí reunido.
- 15 Y añadió Salomon: Bendito sea el Señor Dios de Israél, el cual por su propia hoca predijo á David mi padre lo que con su poder ha ejecutado, diciendo:
- 16 Desde el dia que saqué de Egypto à mi pueblo de Israél, yo no me escogí minguna ciudad entre todas las tribus de Israél, para edificar en ella casa donde
- 1 En el antiguo Taberazenlo. 3 En medio del atrio habia una especie de 2 Véase Arra. 3 En medio del atrio habia una especie de tribuna ó trono para el rey. M. Par. VI. v. 13.

[.]

ibi: sed clegi David ut esset super papulum meum Israel.

- 17 Voluitque David pater meus ædificare domum nomini Domini Dei Is-
- 18 et ait Dominus ad David patrem meum: Quòd cogitasti in corde tuo ædificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans.
- 19 Verumtamen tu non ædificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse ædificabit domum nomini meo.
- 20 Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus est: stetique pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus; et ædificavi domum nomini Domini Dei Israel.
- 21 Et constitui ibi locum area, in qua fadus Domini est, quod percussit cum patribus nosiris, quando egressi sunt de terra AEgypti:
- 22 stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesia Israel, et expandit manus suas in calum,
- 23 et ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in cœlo desuper, el super terram deorsum; qui eustodis pactum et misericordiam servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde
- 24 Qui custodisti servo tuo David patri meo quæ locutus es ei: ore locutus es, et manibus perfecisti, ut hac dies probat.
- 25 Nune igitur, Domine Deus Israel; conserva famulo tuo David patri meo, qua locutus es ei dicens: Non auferetur de te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel, ita tamen si euslodierint filii tui oiam suam ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo.
- 26 Et nune, Domine Deus Israel, firmentur verba tua, qua locutus es servo tuo David patri meo.
 - 27 Brgone putandum est quod verè

- se invocase mi Nombre : escogi si à David para que fuese el gefe de mi pueblo de Israél.
- 17 Quiso pues David mi padre edificar una casa al Nombre del Señor Dios de Israél.
- 18 Pero el Señor dijo á mi padre David : Bien has hecho en haber ideado en tu corazon el fabricar casa á mi Nombre, formando en tu mente tal desiguio.
- 19 Con todo, no me edificarás tú la casa, sino un hijo tuyo, que descenderá de tí, ese ha de edificar la casa á mi Nombre.
- 20 El Señor puso en ejecucion la palabra que pronunció; y yo ocupé el lugar de mi padre, y me senté sobre el trono de Israél, como el Señor lo babia dicho. y he edificado la casa al Nombre del Se-Bor Dios de Israél:
- at yen ella he escogido lugar para el Arca, dentro de la cual está la Ley, que es la alianza del Señor, hecha con nuestros padres cuando salieron de la tierra de Egypto.
- 22 Pusose despues Salomon de rodillas ' ante el Altar del Señor, a vista de la asamblea de Israél, y levantando las manos ácia el cielo.
- 23 dijo: Oh Señor Dios de Israél, no hay Dios semejante á tí ni arriba en el cielo , ni acá abajo en la tierra : tú guardas el pacto y usas de misericordia con tus siervos , que andan en tu presencia con todo su corazon:
- 24 tù has cumplido á tu siervo David mi padre la palabra que le diste: pronuncióla tu boca, y la ejecutaron tus manos, como lo acredita este dia.
- 25 Ahora pues, Señor Dios de Israel. confirma á ta siervo David mi padre lo que le prometiste, diciendo: No faltará jamas de tu linage quien se siente ante mi sobre el trono de Israél; con tal empero que tus hijos invigilen sobre sus pasos, y anden delante de mi como tu has andado en mi presencia.
- 26 Si, oh Señor Dios de Israél, confirmense hoy tus promesas hechas á tu siervo David mi padre.
- 27 Mas en efecto, jes creible que ver-

2 Verso 54. Mostrando con esta postura no usada su fervorosa humildad. Том. 11.

Deus habitet super terram? si euim ewium, et ewil ewiorum te capere non possunt, quantà magis domus hæe, quam ædificavi?

28 Sed respice ad orationem servi tui, et ad preces ejus, Domine Deus meus, audi hymnum et orationem, quam servus tuus orat coram te hodie:

29 ut sint oculi tui aperti super donum hanc nocte as die: super domum, de qua dixisti: Erit nomen meum ibi: ut exoudias orationem, quom orat in loco isto ad te servus tuus.

30 Ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israel, quodeumque oraverint in loco isto, et exaudies in loco habitaculi tui in cœlo, et cum exaudieris propitius eris.

- 31 Si peccaverit homo in proximum suum et habuerit aliquod juramentum, quo teneatur astrictus, et venerint propter juramentum coram altari tuo in damum tuam.
- 3a tu excudies in cælo, et facies, et judicabis servos tuos, condemnans impium, et reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum, et retribuens ei secundum justitiam suam.
- 33 Si fugerit populus tuus Israel inimicos suos, (quiu peccaturus est tibi) et agentes panitentiam, et confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint, et deprecati te fuerint in domo hac;
- 34 exaudi in colo, et dimitte peccatum populi tui Israel, et reduces eos in terram quam dedisti patribus eorum.
- 35 Si clausum fuerit cælum, et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto, pænitentiam egerint nomini tuo; et à peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam,
- 36 exaudi cos in calo, et dimitte peccata servorum tuorum, et populi tui Israel: et ostende ers viam bonam per quam ambulent, et da pluviam super terram tuam, quam dedisti populo tuo in possessionem.

daderamente Dios ha de habitar sobre la tierra? Porque si los cielos, oh Señor, si ni los altisimos cielos no pueden abarcarte, ¿cuánto menos esta casa que yo he fabricado?

28 Como quiera, oh Señor Dios mio, atiende á la oracion de tu siervo, y á sus súplicas: escucha los hymnos y las plegarias que tu siervo pronuncia hoy en tu presencia:

29 esten tus ojos abiertos de dia y de noche sobre esta casa, sobre la casa de la cual dijiste: Mi Nombre será en ella invocado; de modo que oigas la oracion que tu siervo te hace en este sitio,

30 y escuches las súplicas de tu siervo y de Israél pueblo tuyo, sobre cuanto te pidan en este lugar: Sí, tú los oirás, oh Schor, desde el lugar de tu mansion en el cielo, y en oyéndolos te mostrarás con ellos propicio.

31 Si un hombre pecare contra su prójimo, y tuviere que hacer algun juramento con que quede obligado, y viniere 4 tu casa ó Templo, ante tu altar para prestar ó confirmar el juramento,

32 tú estarás escuchándole desde el cielo: y harás justicia á tus siervos, condenando al impio, y haciendo caer sobre su caheza el eastigo de su mal proceder; y absolviendo al justo, y recompensándole segun su justicia.

33 Si tu pueblo de Israel huyere à la presencia de sus enemigos (porque vendrá dia en que pecará contra tí) y haciendo penitencia, y dando gloria à tu nombre, vinieren sus hijos à orar y à implorar tu misericordia en esta tu casa,

34 óyelos tú desde el cielo, perdona el pecado de tu pueblo de Israél, y restitúyelos á la tierra que diste á sus padres.

35 Si el cielo se cerrare, y no lioviere por causa de sus pecados, y orando en este lugar hicieren penitencia, dando gloria á tu Santo Nombre, y en su alliccion se convirtieren de sus culpas,

36 atiendelos, Señor, desde el cielo, y perdona los pecados de tus siervos, y de Israél pueblo tuyo; y enséñales el buen camino por donde deben andar, y envia lluvias à esta tu tierra, cuya posesion diste á tu pueblo.

37 Fames si oborta fuerit in terra, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut arugo, aut locusta, cel rubigo, et affixerit eum inimicus ejus portas obsidens, omnis plaga , universa infirmitas ,

38 suncta devoratio, et impresatio, qua acciderit omni homini de populo tuo Israel: si quis cognoverit plagam cordis sui, et expanderit manus suas in domo hac,

39 tu exaudies in callo in loco habitationis tua, et repropitiaberis, et facies ut des unicuique secundum omnes vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu nosti solus cor omnium filiorum hominum),

40 ut timeant te cunctis dieles, quibus viount super faciem terræ quam dedisti patribus nostris.

41 Insuper et alienigena, qui non est de populo tuo Israel, cum venerit de terra longinqua propter nomen tuum (audietur enim nomen tuum magnum, et manus tua fortis, et brachium tuum,

4a extentum ubique) cum venerit ergo, et oraverit in hoc loco.

43 lu exaudies in exlo, in firmamento habitaculi tui , et facies omnia pro quibus invocaverit le alienigena; ut discant universi populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi.

44 Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inímicos suos, per viam, quocumque miseris cos, orabunt te contra viam civitatis quam elegisti, et contru domum, quam ædificavi nomini fuo.

45 et exaudies in cœlo orationes corum, et preces corum, et facics judicium corum.

46 Quòd si peccaverint tibi (non est enim homo qui non peccet) et iratus tradideris eos inimicis suis, et captivi dudi fuerint in terram inimicorum longe vel propè,

37 Si viniere hambre al pais, o peste. ó infeccion de aire, ó tizon, ó langusta. ó añablo; si los enemigos le devastaren sitiando sus ciudades; en toda plaga, en toda suerte de calamidad que viniere:

38 siempre que cualquier particular de tu pueblo de Israel recurriere à ti con votos y plegarias, y reconociendo la llaga que ha hecho el pecado en su corazou, levautaré á ti sus manos en esta casa,

39 tú le escucharás benigno desde el. ciclo, desde aquel lugar de tu morada, y te le mostrarás propicio; y darás á cada uno segun sus obras, conforme vieres su corazon (porque solo tá conoces el carazon de todos los hijos de los hombres):

40 á fin de que te teman mientras viven sobre la tierra que diste à nuestros padres.

41 Asimismo cuando el extrangero, que no pertenece á tu pueblo de Israél, viniere de lejas tierras por amor de tu Nombre 1 (puesto que se esparcirá por todas partes la fama de tu grande Nombre, y de tu poderosa mano.

42 y de tu fuerte brazo) cuando vinie-

re, digo, y orare en este lugar,

43 tu le oirás desde el cielo, desde aquel firmamento en que tienes to habitacion, y otorgarás todo cuanto te suplicáre el extrangero; para que asi todos los pueblos del mondo aprendan á temer tu Nombre, como tu pueblo de Israel, y sepan por experiencia que tu Nombre es invocado en esta casa, que yo he edificado.

44 Si tu pueblo saliere a campaña contra sus enemigos, do quiera que to le enviares, hará oracion a ti mirando ácia la ciudad de Jerusalem 2 que tu elegiste, y ácia la casa que yo he fabricado á tu Nombre.

45 y tú oirás desde el cielo sus oraciones y súplicas, y les barás justícia:

46 que si pecaren contra 11 (pues no hay hombre que no peque) y airado los abandonares en poder de sus enemigos, y fueren llevados cautivos á tierra enemiga, lejos ó cerca de aqui,

¹ Vease Nombre.

² Vesse Dan. VI. v. 10.

47 et egerint panilentiam in corde suo in loco captivitatis, et conversi deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes: Peccavimus, iniquè egimus, impiè gessimus:

- 48 et reversi fuerint ad te in universo corde suo, et tota anima sua, in terra inimicorum suorum, ad quam captivi ducti fuerint: et oraverint te contra viam terra sua, quam dedisti patribus eorum, et civilatis quam elegisti, et templi quod ædificavi nomini tuo,
- 49 exaudies in cœlo, in firmamento sotii tui, orationes eorum, et preces eorum, et facies judicium eorum:
- 50 et propiliaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus corum, quibus prævaricali sunt in te; et dabis misericardiam coram eis, qui eos captivos habuerint, ut misereantur eis.
- 51 Populus enim tuus est, et hæreditas tua, quos eduxisti de terra AEgypti, de medio fornacis ferreæ.
- 52 Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui, et populi tui Israel, et exaudias eos in universis pro quibus invocaverint te.
- 53 Tu enim separasti eos tibi in hareditatem de universis populis terra, sicut locutus es per Moysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros de AEgypio, Domine Deus..
- 54 Factum est autem, cum complesset Salomon orans Dominum omnem orationem et deprecationem hanc, surrexil de conspectu altaris Domini: utrumque enim genu in terram fixerat, et manus expanderat in colum.
- 55 Stetit ergo, et benedixit omni ecclesia Israel voce magna, dicens:
- 56 Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israel, juxta omnia quo locutus est: non cecidit ne unus quidem sermo, ex amnibus bonis quo locutus est per Moysen servum suum.
 - 57 Sit Dominus Deus noster nobiscum,

- 47 y ellos en el lugar de su cautiverio se arrepintieren de corazon, y convectidos te pidieren perdon en medio de su esclavitud, diciendo: Hemos pecado, hemos procedido inicuamente, hemos hecho acciones impías;
- 48 y se volvieren á tí de todo su corazon, y con toda su alma, en la tierra enemiga á donde fueren conducidos esclavos, é hicieren oracion á tí, mirando ácia su tierra, que diste á sus padres, y ácia la ciudad que tú elegiste, y ácia el Templo que he edificado á tu Nombre:

49 tú, Señor, oirás desde el cielo, desde esa firmísima morada en que tienes puesto tú solio, sus oraciones y sus plegarias, y saldrás á su defensa;

- 50 y propicio á tu pueblo que pecó contra tí, perdonarás todas las iniquidades con que contra tí hubieren prevaricado, é infundirás misericordia en aquellos que los tuvieren cautivos, para que los traten con compasion.
- 51 Porque ellos son el pueblo tuyo y la heredad tuya, y los sacaste de la tierra de Egypto de en medio del horno ó crisol del hierro.
- 52 Esten pues atentos tus ojos á las súplicas de tu sicrvo, y de Israél tu pueblo, y óyelos en cualquiera ocasion que te invocaren;
- 53 ya que tú, oh Señor Dios, los escogiste de todos los pueblos de la tierra para posesion tuya, como lo declaraste por boca de tu siervo Moysés, cuando sacaste de Egypto á nuestros padres.
- 54 Luego que Salomon hubo acabado de proferir toda esta oracion y plegaria al Señor, levantóse de ante el Altar del Señor: porque había hincado ambas rodillas en tierra, teniendo levantadas las manos ácia el cielo.
- 55 Y puesto en pie, bendijo á toda la congregacion de Israél, diciendo en alta voz:
- 56 Bendito sea el Señor que ha dado reposo á su pueblo de Israél, conforme á todas las promesas que hizo: no ha faltado ni una sola palabra en órden á todos los bienes que él prometió por boca de Moysés siervo suyo.
- 57 El Señor Dios nuestro sea con nos-

sicut fuit cum patribus nostris, non derelinquens nos, neque projiciens.

58 Sed inclinct corda nostra ad se, ut ambulemus in universis viis ejus, et cu-stodiamus mandata ejus, et caremonias ejus, et judicia quaeumque mandavit patribus nostris.

59 Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus sum coram Domino, appropinquantes Domino Deo nostro die ac nocte, ut facial judicium servo suo, et populo suo Israel, per singulos dies:

60 ut sciant omnes populi terræ, quia Dominus ipse est Deus, et non est uttra absque eo.

- 61 Sit quoque cor nostrum perfectum eum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis ejus, et custodiamus mandata ejus, sicut et hodie.
- 62 Igitur rex, et omnis Israel cum eo, immolabant victimas coram Domino.
- 63 Mactavitque Salomon hostias pacificas, quas immolavit Domino, boum viginti duo millia, et ovium centum viginti millia: et dedicaverunt templum Domini rex et filii Israel,
- 64 In die illa sanctificavit rex medium atrii, quod erat ante domum Domini: fecil quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et adipem pacificorum: quoniam attare æreum, quod erat coram Domino, minus erat, et capere non poterat holocaustum, et sacrificium et adipem pacificorum.
- 65 Fecit ergo Salomon in tempore illo festivitatem celebrem, et omnis Israel eum eo, multitudo magna ab introitu Emath usque ad Rivum AEgypti, coram Domino Deo nostro, septem diebus, et septem diebus, id est, quatuordecim diebus.
- 66 Et in die octava dimisit populos, qui benedicentes regi, profecti sunt in tabernacula sua latantes, et alacri cor-

otros, como estuvo con nuestros padres, y no nos desampare ni nos deseche;

58 antes bien incline ácia si nuestros corazones, para que andemos por todos sus caminos guardando sus mandamientos y ceremonias, y todos los preceptos judiciales que prescribió á nuestros padres.

59 Y estas mis palabras, con que acabo de orar al Señor, esten presentes dia y noche ante el Señor Dios nuestro, para que en todo tiempo ampare á su siervo, y á su pueblo de Israel:

60 à fiu de que todas las naciones de la tierra reconozcan que el Señor es el verdadero Dios, y que fuera de él no hay otro.

- 6: Sea tambien nuestro corazon recto para con Dios nuestro Señor; de suerte que obedezcamos sus preceptos, y observemos sus mandamientos, como hacemos hoy.
- 62 Despues de esto el rey, y con él todo Israél, sacrificaban victimas delante del Señor.
- 63 Y las víctimas que Salomon degolló y sacrificó al Señor como hostias pacíficas, fueron veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas; y de esta manera dedicaron el Templo del Señor, el rey y los hijos de Israél.
- 64 En este mismo dia hizo el rey consagrar aquella parte del atrio que estaba delante de la casa del Señor, ofreciendo allí holocaustos y víctimas, y la grosura de las hostias pacíficas; atento que el Altar de bronce erigido al Señor, no era tan grande que pudiesen caber en el los holocaustos y los sacrificios, y las grosuras de las hostias pacíficas.

65 Celebró pues entonces Salomon una fiesta solemnisima, y con él todo Israél, congregado en grandísimo número desde la entrada de Emath hasta el rio de Egypto, en la presencia del Señor Dios nuestro, por espacio de siete dias, y despues otros siete 1, esto es, catorce dias.

66 Y el dia octavo de esta última fiesta, despidió las gentes: las cuales llenando de bendiciones al rey, se volvie-

De la fiesta de los Tabernáculos.

de super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus David servo suo, et Israel populo suo. ron á sus casas, alegres, y con el corazon lleno de gozo por todos los beneficios que habia hecho el Señor á David su siervo, y á Israél su pueblo.

CAPÍTULO IX.

El Señor se aparece otra vez á Salomon, y confirma sus promesas. Manda esta rey edificar varias ciudades; y envia su armada á Ophir, la cual le trae gran cantidad de oro.

- 1 Factum est autem cum perfecisset Salomon edificium domus Domini, et adificium regis, et omne quod optaverat et coluerat facere,
- apparuit ei Dominus secundà, sicut apparuerat ei in Gabaon.
- 3 Dixitque Dominus ad eum: Exaudivi orationem tuam et deprecationem tuam, quam deprecatus es coram me: sanctificavi domum hanc, quam edificasti, ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.
- 4 Tu quoque si ambulaveris coram me, sieut ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis, et in æquitate: et feceris omnia quæ præcepi tibi, et legitima mea et judicia mea servaveris,
- 5 ponam thronum regni tui super Israel in sempiternum, sicut loculus sum David patri tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo de solio Israel.
- 6 Si autem aversione aversi fueritis vos et filii vestri, non sequentes me, nec custodientes mandata mea, et cæremonias meas, quas proposui vobis, sed abieritis et colueritis deos atienos, et adoraveritis eos.
- 7 auferam Israel de superficie terra, quam dedi cis: et templum, quod sanetificavi nomini meo, proficium à conspectu meo, eritque Israel in proverbium, et in fabulam cunctis populis.
- 8 Et domus have erit in exemplum: omnis qui transierit per eam, stupebit,

- 1 Habiendo acabado Salomon de construir la casa ó Templo del Señor, y el palacio real, y todas las obras que habia ideado y querido hacer,
- a apareciósele el Señor por segunda vez en sucños, como se le habia aparecido en Gabaon,
- 3 y le dijo: He oido tu oracion y la súplica que me has hecho: he santificado esta casa que me has edificado, á fin de que permanezca en ella mi Nombre para siempre; y en todo tiempo mis ojos y mi corazon estarán fijos sobre este lugar.
- 4 Por lo que á tí toca, si tu anduvieres en mi presencia, como anduvo tu padre, con un corazon recto y sencillo, é hicieres todo lo que te tengo mandado, y guardares mis leyes y mandamientos;
- 5 yo aseguraré para siempre el trono de tu reino sobre Israél, como se lo prometí á tu padre David, diciendo: Será siempre de tu linage el que ocupe el trono de Israél.
- 6 Mas si vosotros y vuestros hijos obstinadamente os apartáreis de mí, dejando de seguirme, y no guardando mis mandamientos y ceremonias que os he prescrito; antes bien os fuereis en pos de los dioses extrangeros, dándoles culto y adoración,
- 7 yo arrancaré á Israél de la tierra que le dí, y arrojaré lejos de mí ese Templo que he consagrado á mi Nombre; é Israél vendrá á ser el escarnio y la fábula de todas las gentes 1.
- 8 Y esta casa, hecha cenizas, se mirará como un ejemplo de mi justicia:

¹ Jerem. VII. v. 4.

et sibilabit, et dicet: Quare fecit Dominus sic terræ huie, et domui huic?

- g Et respondebunt: Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de terra AEgypti, et sequuti sunt deos alienos, et adoraverunt eos, et colucrunt cos: ideireò induxit Dominus super eos omne malum hoc.
- 10 Expletis autem annis viginti postquam ædificaverat Salomon duas domos, id est, domum Domini, et domum regis,
- 11 (Hiram rege Tyri præbente Salomoni ligna cedrina et abiegna, et aurum juxta omne quod opus habuerat) tunc dedit Salomon Hiram viginti oppida in terra Galilææ.
- 12 Et egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida qua dederat ei Salomon, et non placuerunt ei.
- 13 et ait: Haccine sunt civitates, quas dedisti mihi, frater? Et appellavit eas Terram Chabul, usque in diem hanc.
- 14 Misit quoque Hiram ad regem Salomonem centum viginti talentà auri.
- 15 Hac est summa expensarum quam obtulit rex Salomon ad ædificandam domum Domini et domum suam, et Mello, et murum Jerusalem, et Heser, et Mageddo, et Gazer.
- 16 Pharao rew AEgypti ascendit, et cepit Gazer, succenditque eam igni: et Chananaum, qui habitabat in civitate, interfecit, et dedit eam in dotem filia sua uxori Salomonis.
- 17 AE dificavit ergo Salomon Gazer, et Bethoron inferiorem,
- 18 et Baalath, et Palmiram in terra solitudinis.
- 19 Et omnes vicos, qui ad se pertinebant, et erant absque muro, munivit, et civilates curruum et civilates equitum,

- cualquiera que pasare por delante de ella, quedará pasmado, y prorumpirá en exclamaciones, y dirá: ¿Por qué ha tratado asi el Señor á este país, y á esta casa?
- 9 Y le responderán: Porque abandonaron al Señor Dios suyo, que sacó á sus padres de la tierra de Egypto, y se fueron tras los dioses agenos, y los adoraron y dieron culto: por eso el Señor ha descargado sobre ellos todos estos males.
- no Pasados pues los veinte años que Salomon empleó en edificar las dos casas, esto es, el Templo del Señor, y la casa del rey,
- 11 (suministrándole Hiram, rey de Tyro, las maderas de cedro y abeto, y el oro, todo cuanto habia necesitado) entonces Salomon dió á Hiram veinte poblaciones en tierra de Galilea ¹.
- 12 É Hiram salió de Tyro para ver las poblaciones que Salomon le habia dado, y no le agradaron:
- 13 y ast dijo: ¿Conque estas son, hermano mio, las ciudades que me has dado? Y llamólas tierras de Cahul 2, nombre que conservan hasta el dia de hoy.
- 14 Tambien habia enviado Hiram al rey Salomon ciento y veinte talentos de oro 3.
- 15 Tan grandes fueron las expensas del rey Salomon en la fábrica de la casa del Señor, y de *los edificios* de Mello, y en los muros de Jerusalem, de Heser, de Mageddo y de Gazer.
- 16 (Es de saber que Pharaon, rey de Egypto, habia ido á sitiar á Gazer, y despues de haberla tomado, é incendiado, y pasado á cuchillo á los chánancos sus moradores, se la dió en dote á su hija, muger de Salomon.
- 17 Salomon, pues, reedificó á Gazer, y á Bethoron la de abajo,
- 18 yá Baalath, y á Palmira en el desierto;
- 19 y todos los lugares que le pertenecian, y estaban sia muros, los fortifico, como tambien las ciudades en que tenia

N 4

I Hasta el cubrimiento de los gastos. Parece que estas poblaciones estaban fuera de los límites de la tierra de Promision. Josué XIX. v. 27.—II. Par. VIII. v. 2. Estas poblaciones

se las volvió Hiram á Salomon, ó le dió otras suyas.

² Este es, tierra arenesa y seca, é tambien llena de espinas. 3 Véase Talento.

et quodeumque ei placuit ut ædificaret in Jerusalem, et in Libano, et in amni terra potestatis sua.

- 20 Universum populum, qui remanserat de Amorrhais, et Hethais, et Pharezais, et Hevais, et Jebusais, qui non sunt de filiis Israel,
- 21 horum filios qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israel exterminare, fecit Salomon tributarios, usque in diem hane.
- 22 De filiis autem Israel non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatores, et ministri ejus, et principes, et duces, et prafecti curruum et eauorum.
- 23 Erant autem principes super omnia opera Salomonis præpositiquingentiquinquaginta, qui habebant subjectum populum, et statutis operibus imperabant.
- 24 Filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam ædificaverat ci Salomon: tuncædificavit Mello.
- 25 Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas, super altare quod ædificaverat Domino, et adolebat thymiama coram Domino; perfectumque est templum.
- 26 Classem quoque fecit rex Saldmon in Asiongaber, quæ est juxta Ailath in litore Maris rubri, in terra Idumææ.
- 27 Misitque Hirom in classe illa servos suos viros nauticos et gnaros maris, cum servis Salomonis.
- 28 Qui cum venissent in Ophir, sumplum inde aurum quadringentorum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

- sus carros de guerra, y las ciudades en que estaba la tropa de á caballo: en suma acabó cuanto quiso fabricar en Jerusalem, y en el Líbano, y en todas las tierras de sus dominios.
- 20 A toda la gente que habia quedado de los amorrheos, y hetheos, y pherezeos, y heveos, y jebuseos, los cuales no eran del número de los hijos de Israél:
- 21 à los hijos, digo, de estos pueblos, que se mantenian en el país por no haberlos podido exterminar los hijos de Israél, los hizo Salomon tributarios, como lo son basta hoy dia.
- 22 Mas de los hijos de Israél dispuso Salomon que ninguno estuviese sujeto á servidumbre ', sino que estos eran destinados á las armas, y eran ministros suyos, y príncipes, y capitanes, y comandantes de los carros de guerra, y de la caballería.
- 23 Habia puesto tambien Salomon por inspectores de todas las obras quinientos y cincuenta gefes, que tenian á sus órdenes la gente, y dirigian las tarcas que les habian señalado.
- 24 La hija de Pharaon pasó de la ciudad de David al palacio que le hubia fabricado Salomon: el cual edificó entonces á Mello.
- 25 Ofrecia asimismo Salomon tres veces al año 2 holocaustos y víctimas pacificas sobre el Altar que habia erigido al Señor; ante el cual hacia quemar los perfumes, despues que quedó el Templo del todo acabado.
- 26 Hizo tambien equipar Salomon una flota en Asiongaber, que cae junto á Ailath, sobre la costa am mar Rojo, en la ldumea:
- 27 y envió Hiram en esta flota algunas de sus gentes, hombres inteligentes en la náutica, y prácticos de la mar, con las gentes de Salomon 3.
- as Y habiendo navegado a Ophir, tomaron de allí cuatrocientos y veinte talentos de oro 4, y trajeronlos al rey Salomon.

r O que sirviese en las facuas mas penosas y propias de esclavos.

² Esto es, en las dos Pascuas, y en la fiesta

de los Tabernáculos,

³ Las cuales eran menos instruidas.

⁴ Véase Talento.

La reina de Sabá, oida la fama de Salomon, viene á visitarle, y le hace grandes presentes. Mugnificancia y riquezas de este principe.

- 1 Sed et regina Saba, audită famû Salomonis în nomîne Domini, venit tentare eum în anismatibus.
- 2 Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locula est ei universa quæ habebat in corde suo.
- 3 El docuit eam Salomon omnía verba quæ proposueral: non fuit sermo, qui regem posset latere, et non responderet ei.
- 4 Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum quam ædificaverat.
- 5 et cibos mensæ ejus, et habitacula servorum, et ordines ministrantium, vestesque corum, et pincernas, et holocousta quæ offerebat in domo Domini, non habebat ultra spiritum.
- 6 Dixitque ad regem : Verus est sermo, quem audivi in terra mea.
- 7 super sermonibus tuis et super sapientia tua: et non credebam narrantibus mihi, donce ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quòd media pars mihi nuntiata non fuerit: major est sapientia et opera tua, quám rumor quem audivi.
- 8 Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam.
- 9 Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuisti, et posuit le super thronum Israel, eò quòd dileccerit Dominus Israel in sempiternum, et constituit le regem, ut faceres judicium et justitiam. 10 Dedit ergo regi centum viginti ta-
- 3 Inspirada del cielo, y deseosa de adorar al Dios de Israél, del cual habia cido tautos prodigios, y particularmente los que obraba

- 1 Tambien la reina de Sabá, cida la fama de Salomon, vino en el nombre del Señor 1 á hacer prueba de él con varias cuestiones oscuras:
- 2 y entrando en Jerusalem con gran pompa de acompañamiento, y de riquezas, con camellos cargados de aromas, y de oro sin cuento, y de piedras preciosas, fue á ver al rey Salomon, y propúsole todas las cuestiones que traia meditadas en su corazon.
- 3 Y satisfizo Salomon á todas sus preguntas: no hubo cosa que fuese oscura para el rey, y á la cual no le respondiese.
- 4 Viendo pues la reina de Saba toda la sabiduria de Salomon, y la casa *ú Templo* que halia edificado,
- 5 y la manera con que era servida su mesa, y las habitaciones de sus criados, y las varias clases de los ministros, y sus vestidos, y los coperos, y los holocaustos que ofrecia en el Templo del Señor, se quedó atónita.
- 6 Y dijo al rey: Verdadera es la fama de lo que oi en mi tierra,
- y sobre tus cosas, y sobre tu sabiduría; y no he dado crédito à los que me lo contaban, hasta tanto que yo misma he venido, y lo he visto por mis ojos, y he experimentado que no me habían dicho la mitad de lo que es en realidad. Tu sabiduría y tus hechos son mucho mas grandes de lo que me habían contado.
- 8 ¡Dichosos los que estan contigo! ¡dichosos tus criados, los cuales gozan siempre de tu presencia, y escuchan tu sabiduria!
- g Bendito sea el Señor Dios tuyo, que te ha amado y puesto sobre el trono de Israél, por el amor que siempre ha tenido á este pueblo; y te ha constituido rey para que ejerzas la equidad y la justicia.
- to Dio despues ella al rey ciento y vein-

por medio de Salomon. Otros traducen: Otila la fana de todo lo que Salomon habia hecho en nombre del Señor, vino, etc.



Ienta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosas; non sunt aliata ultrà aromata tam multa, quam ea quæ dedit regina Saba regi Salomoni.

- s c (Sed et elassis Hiram, quæ portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligno thyina multa nimis, et gemmas pretiosus.
- 12 Fecitque rex de lignis thyinis fulcra domus Domini, et domus regia, et citharas lyrasque cantoribus: non sunt allata hujuscemodi ligna thyina, nequa visa usque in præsentem diem).
- 13 Rex autem Salomon dedit reginæ Saba omma quæ voluit et petivit ab eo: exceptis his, quæ ultra obtulerat ei munere regio. Quæ reversa est, et abiit in terram suam cum servis suis.
- 14 Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri:
- 15 excepto co, quod afferebant viri qui super vectigalia erant, et negotiatores universique seruta vendentes, et omnes reges Arabiæ, ducesque terræ.
- 16 Fecit quoque rex Salomon ducenta scuta de auro purissimo, sexcentos auri siclos dedit in laminas scuti unius.
- 17 Et trecentas pelias ex auro probato: trecenta mina auri unam peltam vestiebant: posuitque eas rex in domo saltus Libani.
- 18 Fecit etiam rex Salomon thronum de ebore grandem, et vestivit eum auro fulvo nimis,
- tg qui habebat sex gradus: et summitas throni rolunda erat in parte posteriori: et dux manus hino alque inde tenentes sedile: et duo leones stabant juxta manus singulas.

- te talentos de oro, y grandísima cantidad de aromas y piedras preciosas: nunca jamas en adelante se trajo á Jerusalem tanta cantidad de aromas, como la que regaló la reina de Sabá al rey Salomon.
- 11 (Es de saber, que tambien la flota de Hiram, que conducia oro de Ophir, trajo asimismo de alli muchisima madera de tyno ', y piedras preciosas;
- 12 y el rey hizo de este tyno los balaustres del Templo del Señor, y del palacio real, las citaras y las liras para los cantores: nunca se volvió á traer ni se ha visto jamas semejante madera de tyno hasta el día de hoy).
- 13 El rey Salomon por su parte dió á la reina de Sabá todo cuanto ella quiso y le pidió; sin contar los presentes que de su grado le hizo con regia magnificencia. Ella se volvió y partió para su tierra con sus criados ².
- r4 Era la cantidad de oro que cada año percibia Salomon de seiscientos sesenta y seis talentos de oro:
- 15 sin contar lo que le traían los recaudadores de los tributos, y los negociantes, y todos los tenderos ó especieros, y todos los reyes de Arabia, y los gobernadores de los países de sus dominios.
- 16 Hizo tambien el rey Salomon doscientos escudos ó adargas de oro finísimo, empleando seiscientos siclos de oro en las planchas de cada uno de estos escudos.
- 17 Ademas trescientas rodelas ó escudos menores de oro de ley. Cubrian cada rodela trescientas minas de oro; y colocólas el rey en la casa del Bosque del Libano.
- 18 Hizo asimismo el rey Salomon un trono grande de marfil, y le guarneció de oro purísimo muy amarillo.
- 19 Tenia el trono seis gradas, y lo alto del trono por el respaldo era redondo, y por uno y otro lado salian dos brazos ó apoyos que sostenian el asiento, y junto á cada uno de estos brazos habia dos leones:

¹ Ó ébane oloroso.

² Llena de satisfaccion, y de exquisitos regalos.

20 Et duodecim leunculi stantes super sex gradus hine alque inde: non est factum tale opus in universis regnis.

21 Sed el omnía vasa, quibus potabat rex Salomon, erant aurea: et universa supellex domus saltus Libani de auro purissimo: non erat argentum, nec alicujus pretii putabatur in diebus Salomonis.

22 quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et dentes elephantorum, et simias, et pavos.

23 Magnificatus est ergo rex Salomon super omnes reges terras, divitiis, et sapientia.

- 24 Et universa terra desiderabat vultum Salomonis, ut audiret sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus,
- 25 Et singuli deferciant et munera, vasa argentea et aurea, vestes et arma bellica, aromata quoque, et equos, et mulos, per annos singulos.
- 26 Congregavitque Salomon currus et equites, et facti sunt et mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum, et disposuit eos per civitates munitas, et cum rege in Jerusalem.
- 27 Fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et lapidum: et cedrorum præbuit muttitudinem, quasi sycomoros quæ nascuntur in campestribus.
- 28 Et educebantur equi Salomoni de AEgypto, et de Coa. Negotiatores enim regis emebant de Coa, et statuto pretio perducebant.
- 29 Egrediebatur autem quadriga ex AEgyplo sexcentis sicils argenti, et equus centum quinquaginta. Atque in hune modum cuncti reges Hethworum et Syrix equos venundabant.

no sobre las seis gradas estaban de uno y otro lado doce leoncillos: en ningun otro reino del mundo se fabricó jamas obra semejante.

- 21 Fuera de esto, todos los vasos en que bebía el rey Salomon, eran tambien de oro; é igualmente toda la vajilla de la casa ó palacio del Bosque del Libano era de oro finísimo: no se usaba la plata para dichos vasos, ni casi se hacía aprecio de ella en tiempo del rey Salomon. 1.
- 22 Pues la flota del rey se hacia a la vela, é iba con la flota de Hiram una vez cada tres años á Tharsis a traer de allí oro y plata, y colmillos de elefantes, y monas, y pavos reales.
- a3 Asi el rey Salomon sobrepujó á todos los reyes de la tierra en riquezas y sabiduría:
- 24 y todo el mundo deseaba ver el rostro de Salomon, para oir la sabiduría que habia infundido Dios en su corazon;
- 25 y todos le enviaban presentes cada año, vasos de plata y de oro, ropas, armas ó arneses de guerra, y tambien aromas, caballos y mulos.
- 26 Y juntó Salomon muchos carros de guerra, y tropa de caballería; y tuvo a su disposicion mil y cuatrocientos carros y doce mil hombres de caballería, que distribuyó por las ciudades fortificadas, y en Jerusalem cerca de su persona.
- 27 É hizo que fuese tan abundante en Jerusalem la plata como las piedras, y tan comun el cedro como los cabrahigos que nacen en las campiñas.
- 28 De Egypto y de Coa se hacia saca de caballos para Salomon; pues los comisarios del rey los compraban en Coa, y los conducian al precio concertado.
- 29 Un tiro de cuatro caballos sacado de Egypto costaba seiscientos siclos de plata, y cada caballo ciento y cincuenta; y á este tenor le vendian los caballos todos los reyes de los hetheos y de la Syria.

puerto principal vecino à Ophir. Algunos opinan que era un puerto de España ácia la embocadura del rio Guadalquivir, pais de la antigua Tarteso.

I Por causa de su gran abundancia.

² Parece que se babla de la mismo navegacion que antes en el verso 11; y así Tharsis significará aqui el mor de la India, ó algun

CAPÍTULO XI.

Salomon, pervertido por las mugeres extrangeras, adora sus ídolos; es castigado por el Señor; y muere dejando mal contentos á sus vasallos.

- 1 Rex autem Salomon adamavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumwas, et Sidonias, et Hethwas:
- a de gentibus, super quibus dixit Dominus filiis Israel: Non ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras: certissimè enim avertent corda vestra, ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore.
- 3 Fueruntque ei uxores quasi reginæ septingentæ, et concubinæ trecentæ: et everterunt mulieres cor eius.
- 4 Cumque jam esset senex, depravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.
- 5 Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum, et Moloch idolum Ammonitarum.
- 6 Feeitque Salomon quod non placuerat coram Domino, et non adimplevit ut sequeretur Dominum sieut David pater ejus.
- 7 Tune ædificavit Salomon fanum Chames, idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch, idolo filiorum Ammon.
- 8 Alque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis, quæ adolebant thura, et immolabant diis suis.
- 9 Igitur iratus est Dominus Salomoni, quod aversa esset mens ejus à Do-

- r Pero el rey Salomon amó apasionadamente muchas mugeres extrangeras; y especialmente à la hija de Pharaon, à las mugeres moabitas, y ammonitas, idumeas, sidonias y hetheas:
- a naciones de las cuales mandó el Señor á los bijos de Israél: No tomareis de ellas mugeres para vosotros, ni ellos se casarán con las vuestras; porque infaliblemente pervertirán vuestros corazones, para que sigais á sus dioses. A tales mugeres, pues, se unió Salomon con un amor ardentísimo:
- 3 tanto que tuvo setecientas mugeres en calidad de reinas, y trescientas mugeres secundarias; y las mugeres pervertieron su corazon.
- 4 Y siendo ya viejo, vino á depravarse su corazon por causa de las mugeres; hasta hacerle seguir los dioses agenos: de suerte que su corazon ya no era puro y sincero para con el Señor Dios suyo, como lo fue el corazon de David su padre.
- 5 Antes bien daha culto Salomon á Astarthe diosa de los sidonios, y á Moloch ídolo de los ammonitas 1.
- 6 Con lo que desagradó Salomon al Señor, y no perseveró en servirle, como le sirvió David su padre.
- 7 Entonces fue cuando erigió Salomon un templo á Châmos, ídolo de Moab, sobre el monte que está en frente de Jerusalem, y á Moloch, ídolo de los hijos de Ammon.
- 8 Y á este tenor complació á todas sus mugeres extrangeras; las cuales quemaban inciensos y ofrecian sacrificios á sus dioses.
- 9 Por lo que se irritó el Señor contra Salomon, porque habia enagenado su co-

principe, que habia sido en su juventud tan amado de Dios, y tan favorecido en toda suerte de bicaes temporales.

t Todo por el desordenado amor á las mugeres, á las cuales no queria disgustar. Se duda mucho de la salvación eterna de este

mino Deo Israel, qui apparuerat ei se-

- to et præseperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos, et non eustodivit quæ mandaeit ei Dominus.
- 11 Divit itaque Dominus Salomoni: Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum, et præcepta mea qua mandavi tibi, disrumpens scindum regnum tuum, et dubo illud servo tuo.
- 12 Veruntamen in diebus tuis non faeium, propter David patrem tuum: de manu filii tui seindam illud,
- 13 nec totum regnum auferam, sed tribum unam dabo filio luo, propler David servum meum, et Jerusalem quam elegi.
- 14 Suscilavit autem Dominus adversarium Salomoni, Adad Idumaum de semine regio, qui erat in Edom.
- 15 Cum enim esset David in Idumæa, et ascendisset Joub princeps militiæ ad sepetiendum eos qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumæa
- 16 (sex enim mensibus ibi moratus est Joab, et omnis Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumaa)
- 17 fugit Adad ipse, et viri Idumai de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur AEgyptum: erat autem Adad puer parvulus.
- 18 Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan, et introierunt AEgyptum ad Pharaonem regem AEgypti: qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit,
- 19 Et invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem, sororem uxoris sua germanam Taphnes regina.
- 20 Genuitque ei soror Taphnes Genubath filium, et nutrivit eum Taphnes in domo Pharaonis: eratque Genubath habitans apud Pharaonem eum fitiis eius.
- 21 Cumque audisset Adad in AEgypto dormisse Daoid cum patribus suis,
- I La primera en Gabaon (cap. III. v. 5.): la segunda en Jerusalem. (cap. IX. v. 2.)

- razon del Schor Dios de Israél que por dos veces se le habia aparecido ',
- no y amonestado particularmente sobre no seguir á dioses agenos: mas él no guardó el mandato del Señor.
- 11 Dijo pues el Señor á Salomon: Porque te has portado así, y no has guardado mi pacto y los preceptos que te di, rasgaré y dividiré tu reino, y se le daré à un siervo tuyo.
- 12 Mas no lo ejecutaré en tus dias por amor de David tu padre: le desmembraré cuando se balle en poder de tu hijo;
- . 13 aunque no se le quitaré todo entero, sino que dejaré à ta hijo una tribu °, por amor de David mi siervo, y de Jerusalem mi ciudad escogida.
- 14 Suscitó pues el Señor por enemigo de Salomon á Adad, idumeo, de sangre real, que habitaba en Edom.
- 15 Porque sucedió que habiendo estado David en la Idumea, é ido allí Joab general del ejército á dar sepultura á los que habian sido muertos, y pasar á cuchillo á todos los idumeos del sexo masculino.
- 16 (pues seis meses se detuvo allí Joah con todo Israél, hasta acabar con todos los varones de la ldumea)
- 17 este Adad estapó, acompañado de algunos idumeos, criados de su padre, y fue á refugiarse en Egypto. Era entonces Adad todavía niño de pocos años.
- 18 Y habiendo salido de Madian pasaron á Pharan, y tomando consigo gentes de Pharan, entraron en Egypto, y se presentaron á Pharaon rey de Egypto, quien dió á Adad casa, y señalóle alimentos, y le adjudicó tierras.
- 19 Y Adad cayó tanto en gracia á Pharaon, que le casó con una hermana carnal de la reina Taphnes, su esposa.
- 20 De esta hermana de Taphnes tuvo un hijo llamado Genubath, al cual crió Taphnes en el palacio de Pharaon; de suerte que Genubath vivia en el palacio de Pharaon con los hijos del rey.
- 21 Y cuando supo Adad que David babia ido á descansar en el sepulcro con
- 2 La pequena tribu de *Benjamin* se consideraba como unida con la de *Juda*.

et mortuum esse Joad principem militia, dixit Pharaoni: Dimilie me, ut vadam in terram meam.

22 Dixitque ei Pharao: Qua enim re upud me indiges, ut quaras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla; sed obsecro te ut dimittas me.

23 Sascilavit quoque ei Deus adversarium Razon filium Eliada, qui fugerat Adarezer regem Soba dominum suum:

24 et congregavit contra eum viros, et factus est princeps latronum eum interficeret cos David: abieruntque Damas-cum, et habitaverunt ibi, et constituerunt eum regem in Damasco,

a5 eratque adversarius Israeli cunctis dielius Salomonis: et hoc est malum Adad, et odium contra Israel, regnavitque in Syria.

26 Jeroboam quoque filius Nabath, Rphrathæus, de Sareda, servus Salomonis, cujus mater erat nomine Sarva, mulier vidua, levavit manum contra regem.

27 Et hæc est causa rebellionis adversus eum, quia Salomon adificavit Mello, et coaquavit voraginem civitatis David patris sui.

28 Erat autem Jeroboam vir fortis et potens: vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis et industrium, constituerat eum præfectum super tributa universæ domus Joseph.

29 Factum est igitur in tempore illo, ut Jeroboam egrederetur de Jerusalem, et inveniret eum Ahias Silonites propheta in via, opertus pallio nova: erant autem duo tantum in agro.

30 Apprehendensque Aluas pallium suum novum, quo coopertus erat, scidit in duodecim partes.

31 Et ait ad Jeroboam : Tolle tibi decem scissuras : hæc enim dicit Dominus sus padres, y que habia tambien muerto Joab general de sus tropas, dijo à Pharaon: Déjame volver à mi patria.

22 Respondióle Pharaon: Pues ¿qué te falta en mi casa, para que quieras irte á tu país? A lo que contestó Adad: Nada; pero sin embargo te ruego que me des licencia para ir allá.

a3 Tambien le suscitó Dios à Salomon otro enemigo que fue Razon, hijo de Eliada, el cual se hobia haido de Adare-

zer, rey de Soba, su señor.

24 Y junto gente contra ét, y se bian capitan de ladrones ó de guerrillas; á los cuales hacia David cruda guerra. Retiráronse despues á Damasco, y habitaron allí, é hicieron rey de Damasco á Razon.

a5 Y fue Razon enemigo de Israél todo el reinado de Salomon '; y este fue otro azote con el de Adad, por el ódio contra Israél, despues que reinó en la Syria.

26 Asimismo Jeroboam, hijo de Nabath, ephratheo, de Sareda, criado de Salomon, cuya madre era una muger viuda llamada Sarva, se sublevó contra el rev.

27 La causa de esta rebelion fue porque Salomon edificó á Mello, y terraplenó 2 la hondonada ó valle de la ciudad de David su padre 3.

28 Era Jeroboam hombre valiente y poderoso; y Salomon viendole mozo de huena indole, y activo, le habia dado la superintendencia de los tributos de toda la casa de Joseph 4.

29 Sucedió pues en aquel tiempo, que saliendo Jeroboam de Jerusalem, se encontró con él en el camino Ahias, Silonita, profeta, que llevaha una capa nueva: y estaban los dos solos en el compo.

30 Cogiendo pues Ahias la capa nueva, que traia puesta, la rasgó en doce partes 1,

31 y dijo á Jeroboam: Toma para tí diez pedazos: porque esto dice el Señor

¹ Es 4 saber, despues que desmereció la gracia y protección del Señor.

⁷2 Para lo cual impuso graves tributos.
3 Esto es, la hondonada que habia entre la parte de la ciudad Hamada Jebus, y la otra

on que vivia David, que era la altura ó colina llamada Sion.

^{4 0} de las tribus de Ephraim y Manassés. 5 Véase Figura. Hebraismos.

Deus Israel: Ecce ego scindam regnum de manu Salomonis, et daho tibi decem tribus.

- 32 Porrò una tribus remanchit ci, propier servum meum David, et Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus Israel:
- 33 eò quòd dereliquerit me, et adoraverit Astarthen, deam Sidoniorum, et Chamos deum Moub, et Moloch deum filiorum Ammon: et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me, et præcepta mea, et judicia, sicut David pater ejus.
- 34 Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vita sua, propter David servum meum, quem elegi, qui custodivit mandata mea et pracepta mea.
- 35 Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus:
- 36 filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen meum ibi.
- 37 Te autem assumam, et regnabis super omnia qua desiderat anima tua, erisque rew super Israel.
- 38 Si igitur audieris omnia quæ præcepero tibi, et ambulaveris in viis meis, et feceris quod rectum est corom me, custodiens mondata mea et præceptu mea, sicut fecit David servus meus: ero teeum et ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædificavi David domum, et tradam tibi Israel:
- 39 et offligam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus.
- Lo Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam: qui surrexit, et aufugit in Algyptum ad Sesac regem Algypti, et fuit in Algypto usque ad mortem Salomonis.
- 4: Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia que fecit, et sapientia ejus, ecce universa scripta sunt in Libro verborum dierum Salomonis.
 - 42 Dies autem, quos regnavit Salo-

Dios de Israél: He aquí que yo voy á dividir el reino que tiene Salomon, y te daré á tí diez tribus:

- 32 si bien le dejaré á él para su hijo una tribu por amor de mi siervo David y de Jerusalem, ciudad que yo tengo escogida entre todas las tribus de Israél:
- 33 porque me ha abandonado á mí, y ha adorado á Astarthe, diosa de los sidonios, y á Châmos, dios de Moab, y á Moloch, dios de los hijos de Ammon: y no ha seguido mis caminos practicando la justicia en mi presencia, y mis mandamientos, y mis leyes, como su padre David.
- 34 No por eso quitaré de sus manos parte alguna del reino; sino que le dejaré gobernar todo el tiempo de su vida por amor á David mi siervo, á quien elegi; el cual observó mis mandamientos y preceptos.

35 Quitaré sí el reino de las manos de su hijo, y te daré á tí diez tribus:

- 36 y a su hijo le dejaré una tribu, a fin de que le quede para siempre a mi siervo David un descendiente que, como una lampara, britle en mi presencia, en Jerusalem, ciudad que yo escogí para que en ella sea venerado mi Nombre.
- 37 Pero á tí yo te levantaré, y reinarás á medida de tus deseos, y serás rey de Israel.
- 38 Ahora bien, si tú obedecieres todo cuanto yo te mandare, y signieres mis caminos, é hicieres lo que es recto á mis ojos, guardando mis mandamientos y mis preceptos, como lo hizo David mi siervo; yo seré contigo, y te fundaré una casa estable, como la edifiqué á David, y te haré Señor de Israél.
- 39 Y con esto humillaré el linage de David, bien que no para siempre.
- 40 De aquí fue que Salomon tentó hacer matar á Jeroboam; mas este se escapó, y fue á refugiarse en Egypto cerca de Sesac, rey de Egypto, y alli estuvo hasta la muerte de Salomon.
- 4t En órden á las demas cosas de Salomon, y todos sus hechos y sabiduría, todo está escrito en el libro de los anales del reinado de Salomon.
- 42 El tiempo que reinó Salomon en

mon in Jerusalem super omnem Israel, quadraginta anni sunt.

43 Dormivitque Salomon cum patribus suis, est sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo. Jerusalem sobre todo Israél fue de cuarenta años.

43 Y pasó Salomon a descensar con sus padres, y le sepultaron en la ciudad de David su padre, succediéndole en el reino su hijo Roboam.

CAPÍTULO XIL

Roboam, mal aconsejado, es causa de la separación de las diez tribus de Israél; las cuales alzan por rey á Jeroboam; y éste las hace idolatrar para apartarlas de ir á Jerusalem.

- Venit autem Roboam in Sichem: illuc cnim congregalus erat omnis Is-rael ad constituendum eum regem.
- 2 At verò Jeroboam, filius Nabath, cum adhuc esset in AEgyplo profugus à facie regis Salomonis, audita morte cjus, reversus est de AEgypto.
- 3 Miseruntque et vocaverunt eum: senit ergo Jeroboam, et omnis multitudo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes:
- 4 Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis: tu itaque nuno imminue paululum de imperio patris tui durissimo, et de jugo gravissimo quod imposuit nobis, et serviemus tibi.
- § Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem, et revertimini ad me. Cumque abiisset populus.
- 6 iniit consilium rex Roboam eum senioribus, qui assistebant corom Salomone patre ejus eum adhue viveret, ct ait: Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic?
- q Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic, et servieris, et petitioni eorum cesseris, loculusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus.
- 8 Qui dereliquit consilium senum; quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo, et assistebunt illi.
- g Dixitque ad eos: Quod mihi datis sonstlium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos?
 - so Et dixerunt ei juvenes qui nutriti

- r Fue pues Roboam à Sichêm, por baberse congregado alli todo el pueblo de Israel para proclamarle rey.
- 2 Entretanto Jeroboam, hijo de Nabath, estando aun en Egypto, fugitivo de la presencia del rey Salomon, oida su muerte, volvió de Egypto;
- 3 pues enviaron á liamarle. Con lo cual se presentó Jeroboam con toda la multitud de Israél, y habiaron á Roboam en estos términos:
- 4 Ta padre nos impuso un yugo muy pesado; y así ahora tú suaviza algun tanta la extrema dureza del gobierno de tu padre, y el pesadísimo yugo que nos puso encima, y te rendiremos vasallaje.
- 5 Respondióles Roboam: Retiraos por ahora, y volved á mí dentro de tres dias. Retirado el pueblo,
- 6 el rey Roboam llamó á consejo á los Ancianos que tenia cerca de si Salomon su padre, cuando vivia, y les dijo: ¿Qué me aconsejais vosotros que yo responda 4 este pueblo?
- 7 Diféronte ellos: Si tú en el dia condesciendes con este pueblo, y te acomodas á él, y otorgas su peticion, y le hablas con dulzura, serán para siempre yasallos tuyos.
- 8 Mas Roboam desatendió el consejo de los Ancianos, y consultó á los jóvenes que se habian criado con él y le hacian la corte.
- g y les dijo: ¿Qué me aconsejais vosotros que responda á este pueblo, que me ha dicho: Aligéranos un poco el yugo que tu padre nos impuso?
 - 10 Respondiéronle los jovenes que se

fuerant cum eo: Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu revela nos. Sic loqueris ad eos: Minimus digitus meus grossior est dorso patris mei.

- 11 Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus.
- 12 Venit ergo Jeroboam, et omnis populus ad Roboam die tertia, sient loeutus fuerat rex, dicens: Resertimini ad me die tertia.
- 13 Responditque rex populo dura, derelicio consilio seniorum, quod ei dederant,
- 14 et locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cadam vos scorpionibus.
- 15 Et non acquievit rex populo: quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscitaret verbum suum, quod locutus fuerat in manu Ahiæ Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabath.
- 16 Videns itaque populus quod noluisset cos audire rex, respondit et, dicens: Quæ nobis pars in David? vel quæ hæreditas in filio Isai? Vade in tobernaeula tua, Israel: mune vide domum tuam, David. Et abiit Israel in tabercula sua.
- 17 Super filios autem Israel, quícumque habitabant in civilatibus Juda, regnavit Roboam.
- 18 Misit ergo rex Roboam Aduram, qui erat super tributa et lapidavit eum omnis Israel, et mortuus est porrò rex Roboam festinus ascendit currum, et fugit in Jerusalem:
- 19 recessitque Israel à domo David, usque in præsentem diem.

habían criado con él: A esta gente que te ha dicho: Tu padre puso un yugo pesado sobre nosotros, alívianosle tú; le has de responder asi: Es mas grueso mi dedo meñique, que lo que era mi padre por el medio de su cuerpo '.

11 Ahora bien, si mi padre os impuso un yugo pesado, yo aumentaré aun el peso de vuestro yugo: mi padre os azotó con correas; mas yo he de azotaros cou escorpiones.²

12 Comparcció pues Jeroboam con todo el pueblo delante de Roboam al tercer dia, en conformidad de lo que el rey había maudado, diciendo: Volved á mí dentro de tres dias.

13 Y el rey respondió al pueblo con dureza, desechando el consejo que le habian dado los Ancianos;

14 y habiôles segun el consejo de los jóvenes, diciendo: Mi padre os impuso un yugo pesado; pues yo añadiré aun mas peso á vuestro yugo: mi padre os azotó con correas, mas yo os azotaré con escorpiones.

15 Y no quiso el rey condescender con el pueblo; por cuanto el Señor le habia dejado de su mano, en cumplimiento de su palabra que por boca de Ahias, silonita, dirigió á Jeroboam hijo de Nabath.

- 16 Viendo pues el pueblo que el rey no habia querido atenderle, replicóle diciendo: ¿Qué tenemos nosotros que ver con la familia de David? ¿Ni qué herencia ó provecho esperamos del hijo de Isai? Vete 4 tus estancias, oh Israél; y tú, oh hijo de David, gobieroa ahora tu casa 3. Cou eso Israél se retiró 4 sus estancias 4.
- 17 Mas todos los hijos de Israél, que habitaban en las ciudades de Judá, reconocieron por rey á Roboam.
- 18 Despachó luego Roboam á Aduram, superintendente de los tributos 5; pero todo el pueblo de Israél le mató á pedradas. Entonces Roboam, á toda priesa tomó su coche, y huyó á Jerusalem.
- 19 Y separóse Israél de la casa de David, como lo está aun en el dia de hoy.

Esto es, sóbrame fuerza para sujetaros.

a Unos azotes con puntas de hierro, llamados por su figura escorpiones.

TOM. II.

³ Y la tribu de Judá.

⁴ Y sacudió el yugo de Roboam.
5 Para que apociguara los ánimos.

- 20 Factum est autem cum audisset omnis Israel, quòd reversus essel Jeroboam, miserunt, et vocaverunt eum congregato cælu, et constituerunt eum regem super omnem Israel, nec secutus est quisquam domum David præter tribum Juda solam.
- 21 Venit autem Roboam Jerusalem; et congregavit universam domum Judu, et tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum beliatorum, ut pugnarent contra domum Israel, et reducerent regnum Roboam filio Salomonis.
- 22 Factus est autem sermo Domini ad Semeiam virum Dei, dicens:
- 23 Loquere ad Roboam filium Solomonis regem Juda, et ad omnem domum Juda, et Benjamin, et reliquos de populo, dicens:
- 24 Hec dicit Dominus: Non ascendetis; neque bellabilis contra fratres vestros filios Israel: revertatur vir in domum suam, à me enim factum est verbum hoc. Audierunt sermonem Domini, et reversi sunt de itinere, sicut eis præceperat Dominus.
- 25 AE dificacit autem Jeroboam Sichem in monte Ephraim, et habitavit ibi: et egressus inde ædificavit Phanuel
- 26 Dixique Jeroboam in corde suo: Nunc revertetur regnum ad domum David.
- 27 Si ascenderit populus iste ut faciat sacrificia in domo Domini Jerusalem, et convertetur cor populi hujus ad Dominum suum Roboam regem Juda, interficientque me, et revertentur ad eum.
- 28 Et excogitato consilio fecit duos vitulos aureos, et divit eis: Nolite ultrà ascendere in Jerusalem: Ecce dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra AEgypti.
- 29 Posuitque unum in Bethel, et alterum in Dan:

- 20 Y sucedió que lnego que supo todo Israél que Jeroboam babía vuelto, congregados en cortes le enviaron á llamar, y aclamáronle rey sobre todo Israél, sin que nadie siguiera el partido de la casa de David, fuera de la sola tribu de Judá².
- 21 Llegado pues Roboam a Jerusalem, juntó toda la casa de Juda, y la tribu de Benjamin, escogiendo ciento y ochenta mil hombres aguerridos para que peleasen contra la casa de Israél, y redujesen el reino a la obediencia de Roboam, hijo de Salomon.
- 22 Pero el Señor dirigió su palabra á Semeias 2, varon de Dios, diciendo:
- 23 Habla á Roboam, hijo de Salomon, rey de Judá, y á toda la casa de Judá y de Benjamin, y á los demas del pueblo, y diles:
- 24 Esto dice el Señor: No salgais á campaña, ni peleis contra vuestros bermanos los hijos de Israél: vuélvase cada cual á su casa: porque yo soy el que he dispuesto lo sucedido. Obedecieron ellos las palabras del Señor, y volviéronse segun el Señor se lo habia mandado.
- 25 Jeroboam empero reedificó à Sichêm en los montes de Ephraim, y fijó allí su residencia: desde la cual fue despues y edificó à Phanuel 3.
- a6 Al mismo tiempo discurria Jeroboam en su interior, y decia: Presto volverá este reino á ser de la casa de David: 27 porque si este pueblo la de subir
- á Jerusalem á ofrecer sacrificios en el Templo del Señor, se convertirá el corazon de este pueblo ácia Roboam, rey de Judá, que fue su señor, y me quitarán á mí la vida, y se reconciliarán con él.
- 28 Y despues de discarrirlo mucho, mandó hacer dos becerros de oro, y dijo al pueblo: No suhais ya mas á Jerusalem. He aqui, oh Israél, tus dioses, los que te sacaron de la tierra de Egypto 4. 29 Y colocó el uno en Bethel, y el otro en Dan 5.

r Y los restos de la de Benjamin reunidos con ella.

² Yéase II. Paralip. XII. v. 15.

³ A la otra parte del Jordan.

⁴ Con esto pensaba poner un obstáculo invencible á la reunion de las diez tribus con la de Judá.

⁵ Dos extremos del reino,

- 30 et factum est verbum hoc in peccatum: ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan.
- 31 Et fecit fana in excelsis, et sacerdotes de extremis populi, qui non erant de filis Levi.
- 32 Constituitque diem solemnem in mense octavo, quintadecima die mensis, in similitudinem solemnitatis, quæ celebrabatur in Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus fuerat: constituique in Bethel sacerdotes excelsorum, quæ fecerat.
- 33 Et ascendit super altare quod extruxerat in Bethel, quintadecima die mensis octavi, quem finxerat de corde suo, et fecit solemnitatem filiis Israel, et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

- 30 Fue este suceso ocasion del pecado!; pues todo el pueblo iha hasta Dan a adorrar el becerro.
- 31 Hizo tambien adoratorios en lugares elevados 2, y puso por sacerdotes 3 á gentes del vulgo, y que no eran del linage de Leví;
- 32 y estableció un dia de fiesta solemne en el mes octavo, á los quince del mes, á semejanza de la solemnidad que se celebraba en Judá: y subiendo él mismo al altar que habia erigido en Bethel, ofreció por su mano sacrificios á los becerros de oro que habia fabricado; y estableció en Bethel sacerdotes en los adoratorios de los lugares elevados que habia erigido.
- 33 El dia quince del mes octavo, dia que él por su capricho bizo solemne para los bijos de Israel, fue cuando subió al altar, que había erigido en Bethel, y quemó el incienso, arrogándose el sacerdocio.

CAPÍTULO XIII,

A Jeroboam le predice un profeta la destruccion del altar de Bethel, y el nacimiento de Josias. Manda que prendan al profeta, y se le seca la mano. El altar se destruye; y el profeta, al volverse, es muerto por un leon, por no haber obedecido à Dios.

- r Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare, et thus jaciente:
- a et exclamavit contra altare in sermone Domini, et ait: Attare, altare, hac dicit Dominus: Ecce filius nascetur domui David Josias nomine, et immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura succendunt, et ossa hominum super te incendet.
- 3 Deditque in illa die signum, dicense, Hoc erit signum quod locutus est Do-

- Mas he aqui que mientras Jeroboam estaba en el altar y echaba el incienso, llegó de Judá á Bethel por órden del Señor un varon de Dios ⁴,
- 2 y exclamó contra el altar, diciendo de parte del Señor: Altar, altar, oye lo que dice el Señor: Tiempo vendrá en que ha de nacer en la familia de David un hijo que se llamará Josías ?; el cual hará degollar sobre tí los sacerdotes de los lugares altos, que ahora queman sobre tí inciensos, y él quemará sobre tí huesos de hombres.
- 3 X al mismo tiempo, en prueba de la verdad de su prediccion, añadió: Esta

¹ Ó de la pública idolatria de Israel.

² Véase Lugares altos.

³ Vease II. Par. XI. v. 13, 15. — III. Reg. XIII. v. 33.—Ezech. XLIV. v. 10.

⁴ Véase IV. Reg. XXIII. v. 16.-II. Paralip. IX. v. 20.

⁵ Josias mació cerca 340 años despues de esta profecia. Esta profecia es una de las prue-bas de la verdadera Religion.

minus: Ecce altare scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.

- 4 Cumque audisset rex sermonem hominis Dei, quem inclamaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altari, dicens: Apprehendite eum. Et exaruit manus ejus, quam extenderat contra eum: neo valuit retrahere eam ad se.
- 5 Altare quoque scissum est, et effusus est cinis de altari, juxta signum quod pradixerat vir Dei in sermone Domini.
- 6 Et ait rex ad virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei tui, et ora pro me, ut restituatur manus mea mitu. Oravitque vir Dei faciem Domini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fuerat.
- 7 Loculus est autem rex ad vírum Dei: Veni mecum domum ut prandeas, et daba tibi munera.
- 8 Responditque vir Dei ad regem: Si dederis mihi mediam partem domus tuw, non veniam tecum, nee comedam panem, neque bibam aquam in loco isto:
- g sie enim mandatum est mihi in sermone Domini præcipientis: Non comedes panem, neque bibes aquam, neo reverteris per viam, qua venisti.
- 10 Abiit ergo per aliam viam, et non est reversus per iler, quo venerat in Bethel.
- 11 Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel: et verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo.
- va Et dixit eis pater eorum: Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filli sui viam per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda.
 - 13 Et ait filits suis: Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent, ascendit,
 - 14 et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum, et

- será la señal que os hará conocer que Dios es quien os habla: *He aqui* que va á partirse el altar, y se derramará la ceniza que hay en él.
- 4 Asi que oyó el rey las palabras que el varon de Dios pronunció en alta voz contra el altar de Bethel, extendió su mano desde el altar, diciendo: Prended à ese. Mas al punto secósele la mano que había extendido contra el profeta, ni pudo retirarla ácia sí.
- 5 Ai mismo tiempo se hizo pedazos el altar, y se derramó la ceniza que habia en éi, conforme á la señal que habia predicho el varon de Dios en nombre del Schor.
- 6 Dijo entonces el rey al varon de Dior. Ruega al Señor Dies tuyo, y ora por mi, para que me sea restituida mi mano. Hizo el varon de Dios oracion al Señor, y el rey recobró su mano, y quedó como antes estaba.
- 7 Por lo que dijo el rey al varon de Dios: Ven conmigo á casa á comer, y te llenaré de regalos.
- 8 Mas el varon de Dios respondió al rey: Aunque me dieras la mitad de tu casa no iria yo contigo, ni comeria pan, ni beberia agua en este lugar;
- g porque asi me lo tiene mandabo expresamente el Señor con este precepto: No comerás allí pan, ni beberás agua, ni te volverás por el mismo camino que fuiste.
- 10 Y con esecto, se sue por otro camino, y no volvió por el mismo que habia tomado viniendo á Bethel.
- 11 Moraba á la sazon en Bethel cierto profeta anciano; á quien fueron sus hijos y le contaron todo lo que aquel dia habia hecho en Bethel el varon de Dios, refiriendo á su padre las palabras que habia hablado al rey.
- ra Dijoles su padre: ¿Qué camino tomó? Mostráronle sus hijos el camino por donde se habia vuelto el varon de Dios que habia venido de Judá.
- 13 Y dijo a sus hijos. Aparejadme el asno, y habiendole ellos aparejado, monto en el,
- 14 y fue en busca del siervo de Dios; y hallóle sentado á la sombra de un te-

ait illi: Tune es vir Dei qui cenisti de Juda? Respondit ille: Ega sum.

- 15 Dixique ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem.
- 16 Qui ait: Non possum reverti, neque venire tecum, nec comedom panem, neque bibam aquam in loco isto:
- 17 quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedes panem, et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam quâ ieris.
- 18 Qui ait illi: Et ego propheta sum similis tui; et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum,
- 19 et reduxit secum : comedit ergo panem in domo ejus , et bibit aquam.
- 20 Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam, qui reduzerat eum.
- 21 Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Hac dicit Dominus: Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum quod præcepit tibi Dominus Deus tuus,
- 22 et reversus es, et comedisti panem, et bibisti aquam, in loco in quo præcepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur eadaver tuum in sepulcrum patrum tuorum.
- 23 Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum prophetæ, quem reduxerat.
- 24 Qui cum abiisset, incenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itenere: asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver.
- 25 Et ecce viri transcuntes viderunt codaver projectum in via, et teonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua prophetes ille senex habitabat.
- 26 Quod cum audisset propheta ille, qui reduxerat eum de via, ait: Vir Dei

- rebintho, y díjole: ¿Eres tú el varon de Dios, que vino de Juda? Yo soy, le respondio,
- 15 Pues ven conmigo, dijo, 4 casa á tomar un bocado.
- 16 Mas él le respondió: Yo no puedo volver atrás, ni ir contigo, ni comeré pan, ni heberé agua en este lugar;
- 17 por cuanto el Señor me habló de su propia hoca, diciendo: No comas allí pan, ni hebas agua, ni vuelvas por el camino por donde fueres,
- 18 Dijole el otro: Yo tambien soy profeta como tú; y un ángel me ha venido á decir en nombre del Señor: Hazte volver contigo á tu casa, para que coma pan y beba agua. Eugañóle,
- 19 y le hizo volver consigo. Comió pues el pan en su casa, y bebió el agua.
- 20 Y cuando estaban sentados a la mesa, el Señor habló al profeta que había hecho volver atras al otro;
- as y exclamó dicho profeta y dijo al varon de Dios venido de Judá: Esto dice el Señor: Porque has sido desobediente á la órden expresa del Señor, y no has guardado el mandamiento que te intimó el Señor Dios tuyo,
- 22 sino que has vuelto atrás, y comido el pan, y bebido el agua en este lugar, en el que Dios te mandó no comer pan ni beber agua, no será llevado tucadaver al sepulcro de tus padres.
- 23 Despues que el varon de Dios, á quien hizo volver atrás, hubo comido y hebido, el profeta anciano le aparejó el asno:
- 24 y luego que partió, encontróle un leon por el camino y le mató, y quedó su cadaver tendido en medio del camino ¹. Estaba el asno parado junto á él, y el leon se estaba tambien cerca del cadaver.
- 25 En esto sucedió que unos pasageros vieron el cadaver tendido en el camino, y al leon parado junto al cadaver; y fueron y divulgaron esto en la ciudad donde habitaba aquel anciano profeta.
- 26 Oyéndolo pues el profeta que le habia hècho volver atrás, dijo: El varon

profeta la vida eterna. S. Aug. De curd pro mort. c. VII.

t La muerte temporal, recibida con espurita de penítencia y resignacion, propurcionó al Tom. II.

est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum, et occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ci.

- 27 Dixitque ad filios suos: Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent,
- 28 et ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via, et asinum et leonem stantes juxta cadaver: non comedit leo de cadavere, nec lasit asinum.
- 29 Tulit ergo prophetes cadaver viri Dei, et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem prophetæ senis ut plangeret eum.
- 30 Et posuit cadaver ejus in seputero suo, et planxerunt eum: Heu, heu, mi frater!
- 31 Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulcro, in quo vir Dei sepultus est: juxta ossa ejus ponite ossa mea.
- 32 Profecto enim veniet sermo, quem prædiæit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana excelsorum, quæ sunt in urbibus Samariæ.
- 33 Post verba hæc non est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed è contrario fecil de novissimis populi sacerdotes excelsorum: quicumque votebal, implebat manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum.
- 34 Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est, et deleta de superficie terræ.

de Dios es, que fue desohediente á la órden del Señor; y el Señor le entregó á un leon que le ha despedazado y muerto, segun se lo habia ya anunciado el Señor.

27 En seguida dijo 4 sus hijos: Aparejadme el asno. Aparejáronsele:

- 28 y marchando, halló el cadaver tendido en el camino, y al asno y al leon parados junto al cadaver; sin que el leon se le hubiese comido, ni hecho daño al asno.
- 29 Tomó pues el profeta el cadaver delvaron de Dios, y cargóle sobre el asno, y volviéndose se le llevó consigo á su cindad para hacerle el duelo;
- 30 y puso el cadaver en su sepulcro, y lloráronle, y endecháronle, diciendo: 1Ay! jay! thermano mio!
- 31 Y despues de concluidas las exequias, dijo á sus hijos: Cuando yo muera, enterradme en el sepulcro en que yace el varon de Dios: poned mis huesos junto á los suyos;
- 3a porque infaliblemente se verificará lo que anunció de parte del Señor contra el altar que está en Bethel, y contra todos los adoratorios de las alturas que hay en las ciudades de Samaria.
- 33 Despues de todos estos sucesos, no se convirtió Jeraboam de su vida perversa; antes al contrario creó sacerdotes de los lugares altos, hombres del comun del pueblo; todo el que queria se consagraba, y quedaba hecho sacerdote de los lugares altos.
- 34 Este fue el pecado de la casa de Jeroboam, y por eso fue destruida y arrancada de la superficie de la tierra ³

CAPÍTULO XIV.

La muger de Jeroboam consulta al profeta Ahias; quien le intima la muerte del hijo, y el exterminio de toda la familia. Irrupcion de Sesac en Jerusalem; y muerte de Roboam.

1 In tempore illo ægrotavit Abia filius Jeroboom. Por aquel tiempo enfermó a Abia, hijo de Jeroboam.

I Unos veinte y dos años despues de su rebelion.

a Véase Chronologia.

- a Dixitque Jeroboam uxori sua: Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris quòd sis uxor Jeroboam; et vade in Silo, ubi est Ahias propheta, qui locutus est mihi, quòd regnaturus essem super populum hunc.
- 3 Tolle quoque in manu tua decem panes, et erustulam, et vas mellis, et vade ad illum: ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit puero huic.
- 4 Fecit, ut dixerat, uxor Jeroboam; et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahia: at ille non poterat videre, quia caligaverant oculi ejus præsenectute.
- 5 Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce uwar Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui agrotat: hac et hac loqueris ei. Cum ergo illa intraret, et dissimularet se esse qua erat,
- 6 audivit Ahias sonitum pedum ejus introcuntis per ostium, et ait: Ingredere, uxor Jeroboam; quare aliam te esse simulas? ego autem missus sum ad te durus nuntius.
- 7 Vade, et die Jeroboam: Hæe dieit Dominus Deus Israel: Quia exaltavi te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israel.
- 8 et scidi regnum domus David, et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus meus David, qui custodivit mandata mea, et secutus est me in toto corde suo, fuciens quod placitum esset in conspeciu meo:
- g sed operatus es mala super omnes qui fuerunt ante te, et fecisti tibi deos alienos et conflatiles, ut me ad iracundiam provocares, me autem projecisti post corpus tuum:
- 10 ideireò ecce ego inducam mala super domum Jeroboam, et percutiam de Jeroboam mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israel; et mundaba reliquias domus Jeroboam, sicut mundari solet fimus usque ad purum.
- in civitate, comedent cos cancs: qui

- a Y dijo Jeroboam á su muger: Anda y disfrázate, para que no seas conocida por muger de Jeroboam; y vé á Silo, donde está el profeta Ahias, el que me predijo habia de reinar yo sobre este pueblo.
- 3 Toma tambien contigo diez panes, una torta, y una orza de miel; y ve á visitarle, que él te dirá lo que ha de acontecer á este chico.
- 4 Hizo la muger de Jeroboam lo que éste le habia dicho; y partiendo para Silo, llegó á casa de Ahias; el cual ya no veia, porque se le habia ofuscado la vista á causa de su mucha edad.
- 5 Pero el Sedor dijo à Ahias: Mira que aquí entra la muger de Jeroboam à consultarte sobre su hijo que está enfermo: Esto y esto es lo que le has de responder. Paes como ella entrase disimulando ser quien era,
- 6 oyó Abias el ruido de sus pisadas al entrar por la puerta, y dijo: Entra, esposa de Jeroboam: ¿para qué finges ser otra? Ello es que yo tengo comision de darte una mala nueva.
- 7 Vé, y di à Jeroboam: Esto dice el Señor Dios de Israél: Yo te ensalcé de en medio del pueblo, y te hice caudillo de mi pueblo de Israél:
- 8 yo dividí el reino de la casa de David, y te le dí à tí: mas tú no has sido como mi siervo David, que guardó mis mandamientos, y me siguió con todo su corazon, haciendo lo que era agradable à mis ojos;
- g sino que has obrado peor que todos cuantos te han precedido, y te forjaste dioses agenos y de fundicion para provocarme á ira, y á mí me has desechado y vuelto las espaldas.
- 10 Por tanto yo voy a llover desastres sobre la casa de Jeroboam, y destruiré de la casa de Jeroboam hasta los perros, y asi lo precioso, como lo vil y desechado en Israél; y barreré los rezagos de la familia de Jeroboam, como suele barrerse la basura, hasta que no quede rastro.
- rieren en poblado, serán comidos de los

¹ Deut. XXXII. v. 36.

autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves exil: quia Dominus locutus est.

- 12 Tu igitur surge, et vade in domum tuam; et in ipso introitu pedum tuorum in urbem, morietur puer,
- 13 et planget eum omnis Israel, et sepeliet: iste enim solus inferetur de Jeroboam in seputerum, quia inventus est super eo sermo bonus à Domino Deg Israel, in domo Jeroboam.
- 14 Constituit autem sibi Dominus regem super Israel, qui percutiet domum Jeroboam in hac dit, et in hoc tempore,
- 15 et percutiet Dominus Deus Israel, sicut moveri solet arundo in aqua: et evellet Israel de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit eos trans flumen: quia fecerunt sibi lucos, ut irritarent Dominum.
- 16 Et tradet Dominus Israel propter peccata Jeroboam, qui peccavit, et peccare fecit Israel.
- 17 Surrexit itaque uxor Jeroboam, et abiit et venit in Thersa: cumque illa ingrederatur limen domus, puer mortuus est.
- 18 et sepclierunt eum. Et planxit eum omnis Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahiæ prophetæ.
- 19 Reliqua autem verborum Jeroboam, quomodo pugnaverit, et quomodo regnaverit, ecce scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel.
- 20 Dies autem, quibus regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt: et dormivit cum patribus suis: regnavitque Nadab filius cius pro eo.
- 21 Porrò Roboam filius Salomonis regnivit in Juda. Quadraginta et unius anni erat Roboam, cum regnare expisset: decem et septem annos regnavit in Jerusalem civitale, quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammonitis.

perros, y los que murieren en el campo, serán devorados por las aves del cielo; porque el Señor es el que lo ha dicho.

- 12 Anda tú pues ahora, y vete á tu casa; y en el punto mismo que pondrás tus pies en la ciudad, morirá el hijo.
- 13 Y le llorará todo Israél, y le dará sepultura; siendo este el único de la familia de Jeroboam que recibirá sepultura; por cuanto es el único de dicha familia á quien el Señor Dios de Israél ha mirado con agrado.
- 14 Entretanto el Señor se ha escogido ya un rey para Israél, que exterminará la casa de Jeroboam, en nuestros dias, y en este tiempo en que vivimos .
- 15 Y el Señor Dios batirá á Israél, al modo que una caña suele ser batida de las aguas; y arrancará á Israél de esta buena tierra que dió á sus padres, y le arrojará cautivo mas alla del rio Euphrates, en castigo de haber consagrado bosques á los idolos para irritar al Señor.
- 16 Y abandonara el Señor a Israél por los pecados de Jeroboam, el cual no solamento pecó él, sino que hizo pecar a Israél.
- 17 Marchó, pues, la muger de Jeroboam, y siguiendo su camino llegó á Thersa, y al tiempo de poner el pie sobre el umbral de su casa, murió el hijo: 18 y le sepultaron, y lloróle todo Is-
- raél, conforme lo habia predicho el Señor por boca de su siervo el profeta Ahias.
- 19 En cuanto á los demas hechos de Jeroboam, las guerras que tuvo, y su modo de reinar, todo se halla escrito en el tibro de los anales de los reyes de Israél. 20 Reinó Jeroboam veinte y dos años, bajó al sepulcro como sus padres; y succedióle en el trono su hijo Nadab.
- ar Al mismo tiempo Roboam, hijo de Salomon, reinó en Judá. Cuarenta y un años tenia Rohoam cuando empezó á reinar; y reinó diez y siete años en Jerusalem, ciudad escogida por el Señor entre todas las tribus de Israel, para establecer en ella su culto. Su madre era ammonita, y llamabase Naama.

¹ Esto es, en breve, o dentro de poco.

- 22 Et fecit Judas malum coram Domino, et irritaverunt eum super omnibus, quæ fecerant patres corum in peccatis suis quæ feccaverunt.
- 23 AE dificaverunt enim et ipsi sibi aras, et statuas, et lucos, super omnem collem excelsum, et subter omnem arborem frondosam.
- 24 Sed et effeminati fuerunt in terra, feceruntque omnes abominationes gentium, quas attrivit Dominus ante faciem fitiorum Israel.
- 25 In quinto autem anno regni Roboam, ascendit Sesac rex AEgypti in Jerusalem,
- 26 et tulit thesauros domus Domini, et thesauros regios, et universa diripuit: scula quoque aureu, quæ fecerat Salomon:
- 27 pro quihus fecit rex Roboam scuta ærea, et tradidit ea in manum ducum scutariorum, et eorum qui excubabant ante ostium domus regis.
- 28 Cumque ingrederetur rex in domum Domini, portabant ea qui præeundi habebant officium: et posteà reportabant ad armamentarium scutariorum.
- 29 Reliqua autem sermonum Roboam, et omnia quæ fecit, ecce scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda.
- 30 Fuitque bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis diebus.
- 3: Dormivitque Roboam cum patribus suis, et sepultus est eum eis in civitate David: nomen autem matris ejus Na-ama Ammonitis, et regnavit Abiam filius ejus pro co.

- 22 Y la tribu de Judá ofendió al Señor, irritándole con pecados mucho mayores que los que cometieron sus padres en medio de sus maidades.
- 23 Porque erigió altares y simulacros, y bosques sobre todos los collados altos, y debajo de todo arbol frondoso.
- ad Y sun hubo tambien en el pais hombres afeminados, que renovaron todas las abominaciones de aquellos pueblos que el Señor habia destruido al presentarse los hijos de Israél 1.
- 25 Mas el año quinto del reinado de Roboam, vino Sesac, rey de Egypto, á Jerusalem,
- a6 y se apoderó de los tesoros del templo del Señor, y de los tesoros del rey, y robó todas las alhajas, hasta los escudos de oro que habia hecho Salomon;
- 27 en lugar de los cuales puso Roboam escudos de cobre, entregándolos al cuidado de los capitanes de guardias, y de los que hacian centinela á la puerta del palacio del rey:
- 23 y cuando entraba el rey en el templo del Señor, llevaban estos escudos los quetenian el cargo de irdelante, y despues volvíanlos á la armería de las guardias.
- 29 Las demas cosas de Roboam, y todo cuanto hizo, está escrito en el libro de los anales de los reyes de Judá.
- 30 Y hubo siempre guerra entre Roboam y Jeroboam.
- 31 Durmió Roboam con sus padres, y fue sepultado con ellos en la ciudad de David. Su madre se llamó Naama, la cual era de nacion ammonita. Succedióle en el reino su hijo Abiam.

CAPÍTULO XV.

Al impio Abiam, rey de Judá, succede Asa, su hijo, que hace guerra à Baasa, rey de Israel. A Asa succede su hijo Josaphat. Nadab y Baasa reyes de Israel.

I gitur in octavo decimo anno regni Jeroboam fitii Nabath, regnavit Abiam super Judam.

En el año décimo octavo del reinado de Jeroboam, hijo de Nabath en Israel, comenzó á reinar Abiam en Juda,

tambien los hombres. Yéase Rom. 1. v. 27.

¹ No solo las mageres se consugraban al infame culto de Priapo, de Venus, etc., sino

- 2 Tribus annis regnavit in Jerusa-Iem : nomen matris ejus Maacha filia Abessalom.
- 3 Ambulavitque in omnibus peccatis patris sui , quæ fecerat ante eum : neo erat cor eius perfectum cum Domino Deo suo , sicut cor David patris ejus.
- 4 Sed propter David dedit ei Dominus Deus suus lucernam in Jerusalem. ut suscitaret filium ejus post eum, et statueret Jerusalem:
- 5 eò quòd fecisset David rectum in oculis Domini, et non declinasset ab omnibus, qua praceperat el cunctis diebus vitæ suæ, excepto sermone Uriæ Hethai.
- 6 Attamen bellum fuit inter Roboam et Jeroboam, omni tempore vitæ ejus.
- 7 Reliqua autem sermonum Abiam. et omnia qua fecit, nonne hac seripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? Fuitque prælium inter Abiam et inter Jeroboam.
- 8 Et dormivit Abiam cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David : regnavitque Asa filius ejus pro eo.
- o In anno ergo vigesimo Jeroboam regis Israel regnavit Asa rew Juda,
- 10 et quadraginta et uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacha filia Abessalom.
- 11 Et fecit Asa rectum ante conspectum Domini, sicut David pater ejus: 12 et abstulit esseminatos de terra, purgavitoue universas sordes idolorum,

qua fecerant patres ejus.

- 13 Insuper et Maacham matrem suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi, et in luco ejus, quem consecraverat : subvertilque specum ejus, et confregit simulachrum turpissimum, et combussit in torrente Cedron:
 - 14 excelsa autem non abstulit. Ve-
 - 1 Y tambien Thomar, H. Reg. XIV. v. 27.

Véase Lámpara.

3 Aunque despues pecó en otras materias. II. Par. XVI. v. 7, 10, 12. En los Paralipo-menos se habla de los lugares excelsos dedicados á los idolos. En el libro de los Reyes

- 2 Tres años reinó este en Jerusalem. Llamábase su madre Maachá 1. hija de Abessalom ó Absalom.
- 3 Imité Abiam todos les pecados cometidos por su padre antes de él : ni fue su corazon sincero para con el Señor Dios suvo, como lo habia sido el corazon de su abuelo David.
- 4 Mas por amor de David le concedió el Señor su Dios una antorcha 2 en Jerusalem, dándole por sucesor un hijo suyo, para conservar la gloria de Jerusalem:
- 5 por cuanto David habia procedido rectamente en los ojos del Señor, y en nada se desvió notablemente de cuanto le tenia mandado todo el tiempo de su vida, salvo el suceso de Urias hetheo.
- 6 Sin embargo durante la vida de Roboam continuó la guerra entre este y Jeroboam.
- 7 Los demas sucesos de Abiam, y todos sus hechos, ino es así que estan escritos en los anales de los reves de Judá? Hubo tambien una terriole batalla entre Abiam y Jeroboam.
- 8 Y fue Abiam a dormie con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David; succediéndole en el trono su bijo Asa.
- 9 El año vigésimo pues de Jeroboam, rey de Israél, entró á reinar Asa, rey de Judá.
- 10 y reinó cuarenta y un años en Jerusalem. Llamábase su madre Maachâ, hija de Abessalom.
- 11 É hizo Asa lo que era justo delante del Señor, como su padre David;
- 12 y extirpó del país á los afeminados; y le limpió de todas las inmundicias de los ídolos fabricados por sus padres 3.
- 13 Y ademas echó de su lado á su madre Maacha, para que no presidiese en las ceremonias de Priapo, en el bosque que le habia consagrado; y arruinó su caverna, é hizo pedazos el obscenísimo simulacro, y le quemó en el torrente Cedron.
- 14 No quitó empero los lugares altos 4. se habla de los lugares excelsos dedicados al verdadero Dios.
- 4 Esto es, los adoratorios en donde el pueblo sacrificaba ilicitamente al verdadero Dios. II. Paralip. XIV. v. 2.

rumtamen cor Asa perfectum crat cum Domino cunctis diebus suis:

- 15 et intulit ea, quæ sanctificaverat pater suus, et voverat, in domum Domini, argentum et aurum et vasa.
- 16 Bellum autem erat inter Asa, et Baasa regem Israel cunctis diebus corum.
- 17 Ascendit quoque Baasa rex Israet in Judam, et ædificavit Rama, ut non posset quispiam egredi vel ingredi de parte Asa regis Juda.
- 18 Tollens itaque Asa omne argentum et aurum, quod remanserat in thesauris domus Domini, et in thesauris domus regiæ, dedit illud in manus servorum suorum, et misit ad Benadab filium Tabremon filii Hezion, regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dieens:
- 19 Fodus est inter me et le, et inter pairem meum et pairem tuum: ideò misi tibi munera; argentum et aurum, et peto ut venías, et irritum facias focdus, quod habes cum Baasa rege Israel, et recedat à me.
- 20 Acquiescens Benadad regi Asa, misit principes exercitus sui in civitates Israel, et percusserunt Ahion, et Dan, et Abeldomum Maacha, et universam Cenneroth, omnem scilicet terram Nephthali.
- 21 Quod cum audisset Baasa, intermisit ædificare Rama, et reversus est in Thersa.
- 22 Rex autem Asa muntium misit in omnem Judam, dicens: Nemo sit excusatus; et tulerunt lapides de Rama, et ligna ejus, quibus ædificaverat Baasa, et extruxit de eis rex Asa Gaboa Benjamin, et Maspha.
- 23 Reliqua autem amnium sermonum Asa, et universæ fortitudines ejus, et euncta quæ fecit, et civitates quas extruxit, nonne hæc scripta sunt ia Libro verborum dierum regum Judo? Verumtamen

- Por lo demas el corazon de Asa fue sincero para com Dios todo el tiempo que vivió.
- 15 Trasladó asimismo al templo del Sefíor la plata y el oro y las alhajas que su padre habia consagrado, y ofrecido con voto.
- 16 Continuó lo guerra entre Asa y Baasa rey de Israél, mientras que vivieron ambos.
- 17 Y avanzó Baasa, rey de Israél, por las tierras de Judá, y edificó á Rama, á fin de impedir con esta fortaleza que no pudiese salir ni entrar ninguno del partido de Asa, rey de Judá.
- 18 Entonces Ása, cogiendo toda la plata y el oro que habia quedado en los tesoros del templo del Señor, y en los del palacio real, entrególo todo á sus criados, y enviólos á Benadad, hijo de Tabremon, y nieto de Hezion, rey de Syria, que habitaba en Damasco, con órden de decirie:
- 19 Ya sabes que hay alianza entre los dos, como la hubo entre mi padre y el tuyo: por tanto, te remito esos presentes de plata y oro, y te pido que vengas y rompas la alianza que tienes con Baasa, rey de Israél, para que este se retire de mis dominios.
- 20 Condescendiendo Benadad con el rey Asa, despachó los capitares de su ejército contra las ciudades de Israel, y se apoderaron de Ahion, y de Dan, y de Abelcasa de Maachâ, y de todo el pais de Cenneroth, es á saber, de toda la tierra de Nephthali.
- las obras de Rama, y volvióse á Thersa.
- 22 Entretanto el rey Asa publicó un hando por toda la tierra de Judá, que decia: Nadie queda exento de arudir á Rama. Con esto recogieron la piedra y madera empleada por Baasa en la construccion de Rama, y con ellas edificó el rey Asa á Gabáa de Benjamin y á Maspha.
- 23 El resto de las acciones de Asa, y todas sus proezas, y cuanto hizo, y las ciudades que fundó, ¿ no es asi que está todo escrito en el libro de los anales de los reyes de Judá? Asa, pues, siendo vie-

in tempore senectutis sux doluit pedes. 24 Et dormivit cum patribus suis, ct sepultus est cum eis in civitate David patris sui. Regnavitque Josaphat filius

ejus pro eo.

25 Nadab verò fitius Jeroboam regnavit super Israel anno secundo Asa regis Juda: regnavitque super Israel duobus annis.

- 26 Et fecit quod malum est in conspectu Domini, et ambulavit in viis patris sui, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.
- 27 Insidiatus est autem ei Buasa filius Ahiæ de domo Issachar; et percussit eum in Gebbethon, quæ est urbs Philisthinorum: siquidem Nadab et omnis Israel obsidebant Gebbethon.
- 28 Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio Asa regis Juda, et regnavit pro eo.
 29 Cumque regnasset, percussit omnem domum Jeroboam: non dimisit ne unam quidem animam de semine ejus, donec deleret eum, juxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu servi sui Ahiæ Silonitis,
- So propter peccata Jeroboam, que peccaperal, et quibus peccare fecerat Israel; et propter delicium, quo irritaverat Dominum Deum Israel.
- 31 Reliqua cutem sermonum Nadab, et amnia quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?

32 Fuitque bellum inter Asa, et Baasa regem Israel, cunctis diebus corum.

- 33 Anno tertio Asa regis Juda, regnavit Baasa filius Ahia, super omnem Israel, in Thersa, viginti quatuor annis.
- 34 Et fecit malum coram Domino, ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.

jo adoleció de los pies,

24 y pasó á descansar con sús padres, y fue sepultado con ellos en la ciudad de su padre David 1; succediéndole en el reino su hijo Josaphat.

— 25 Al segundo año de Asa, rey de Judá, empezó á reinar en Israél Nadab, hijo de Jeroboam, y tuvo dos años la corona.

26 Y se portó mal en la presencia del Señor, siguiendo las pisadas de su padre, y los pecados con que este hizo pecar á Israel.

27 Mas Baasa, hijo de Ahia de la tribu de Issachar, le armó asechanzas, y matóle en Gebbethon, ciudad de los philistheos, al tiempo que Nadab y todo Israel estaban sitiando esta ciudad.

28 Matóle pues Baasa el año tercero de Asa, rey de Judá, y reinó en su lugar.
29 Así que fue rey, exterminó toda la familia de Jeroboam: no dejó con vida ni una sola persona de su linage; sino que le extirpó enteramente, segun lo habia predicho el Señor por hoca de su siervo Ahias, silonita,

30 en pena de los pecados cometidos por Jeroboam, y de los que habia hecho cometer á Israél, y por el delito ó idolatria con que habia irritado al Señor Dios de Israél.

3 r Las demas cosas de Nadab, y todas sus acciones, ¿no es asi que estan escritas en el libro de los anales de los reyes de Israél?

32 Hubo guerra entre Asa, rey de Juda, y Bassa, rey de Israél, mientras vivieron.

33 El año tercero de Asa, rey de Judá, comenzó á reinar en todo Israél Baasa hijo de Ahias, y reinó en Thersa veinte y cuatro años.

34 Procedió Bassa mal delante del Sefior, signiendo las pisadas de Jeroboam, y los pecados con que éste había hecho pecar á Israél.

¹ H. Paralip. XVI. v. 12 .- XVIII. v. 1.

CAPÍTULO XVI

El profeta Jehú predice à Bansa el exterminio de su linage. Reinados de Ela, de Zambri, de Amri, y de Achâb, el mas impio de todos los reyes de Israel.

- Factus est autem sermo Domini ad John filium Hanani contra Buasa, dicens:
- 2 Pro eò quòd exaltavi te de pulvere, et posui te ducem super populium meum Israel, tu autem ambulasti in via Jeroboam, et peccare fecisti populum meum Israel, ut me irritares in peccatis eorum:
- 3 ecce, ego demetam posteriora Baasa, et posteriora domus ejus, et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabath.
- 4 Qui mortuus fuerit de Beasa in civitate, comedent cum canes: et qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres exit.
- 5 Reliqua autem sermonum Baasa, et quacumque fecit, et pratia ejus, nonne hac scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?
- 6 Dormivit ergo Baasa cum patribus suis, sepultusque est in Thersa; et regnavit Ela filius ejus pro eo.
- of Cum autem in manu Jehu filii Hanani prophete verbum Domini factum esset contra Baasa, et contra domum ejus, et contra omne malum, quod fecerat coram Domino, ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc eausam occidit eum, hoc est, Jehu filium Hanani, prophetam.
- 8 Anno vigesimo sexto Asa regis Judo, regnavit Eta fitius Baasa super Israel in Thersa duobus annis.
- g Et rebellavit contra eum servus suus Zambri, dux media: partis equitum: erat outem Eta in Thersa bibens, et temulentus, in domo Arsa prafecti. Thersa.

- 1 Despues de esto habló el Señor á Jehú, hijo de Hanani, contra Bassa, diciendo:
- 2 Dirás é Baasa: Puesto que yo te levante del polvo haciéndote caudillo de mi pueblo de Israél, y tú has seguido el camino de Jeroboam, induciendo al pecado á mi pueblo de Israél, provocándome á ira con sus excesos:
- 3 he aquí que yo arrancaré de la faz de la tierra tu descendencia, y la de tu familia; y haré de to casa lo que he hecho de la de Jeroboam hijo de Nahath.
- 4 El que del linage de Baasa muriere en la ciudad, será comido de los perros; y el que muriere en el campo, será pasto de las aves del cielo.
- 5 Las demas cosas de Bassa, y todo cuanto hizo, y sus combates, ¿no está todo escrito en el libro de los diarios de los reyes de Israél?
- 6 Pasó pues Basa á descansar con sus padres, y fue sepultado en Thersa, y succedióle en el trono su hijo Eta.
- 7 Mas como el profeta Jehú, hijo de Hanani, había pronunciado la sentencia del Señor contra Bassa, y contra su casa, en castigo de todos los pecados que había hecho en presencia del Señor, irritándole con las obras de sus manos, por cuyo motivo mereceria ser tratado como la casa de Jeroboam; por esta razon le quitó él la vida; es á saber, al profeta Jehu, hijo de Hanani.
- 8 A los veinte y seis años del reinado de Asa, rey de Judá, reinó Ela, hijo de Baasa, sobre Israél, en Thersa, por espacio de dos años.
- g Porque se rebeló contra él su siervo Zambri, comaudante de la mitad de la caballería. Estaba pues Ela en Thersa bebiendo y banqueteando, y hallábase ya beodo, en casa de Arsa, gobernador de Thersa:

- 10 Irruens ergo Zambri, percussit et occidit cum, anno vigesimo septimo Asa regis Juda, et regnavit pro co.
- 11 Cumque regnasset, et sedisset super soliam ejus, percussit omnem domum Baasa, et non dereliquit ex ca mingentem ad parietem, et propinquos et amicos ejus.
- 12 Delevitque Zambri omnem domum. Baasa, juxia verbum Domini, quod tocutus fuerat ad Baasa in manu Jehu propheta.
- 13 propter universa peccata Baasa, et peccata Eta filii ejus, qui peccaverunt, et peccare fecerunt Israel, provocantes Dominum Deum Israel in vanitatious suis.
- 14 Reliqua autem sermonum Eta, et omnia que fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?
- 15 Anno vigesimo septimo Asa regis Juda, regnavit Zambri septem diebus in Thersa: porrò exercitus obsidebat Gebbethon urbem Philisthinorum.
- 16 Cumque audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem, fecit sibi regem omnis Israel Amri, qui erat princeps milities super Israel in die illa in castris.
- 17 Ascendit ergo Amri, et omnis Israel cum eo, de Gebbethon, et obsidebant Thersa.
- 18 Videns autem Zambri quod expugnanda esset civitas, ingressus est palatium, et succendit se cum domo regia; et mortuus est
- in peccatis suis que peccaverat faciens malum coram Domino, et ambulans in via Jeroboam, et in peccato ejus, quo fecit peccare Israel.
- 20 Reliqua autem sermonum Zambri, et insidiarum ejus, et tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?
- 2: Tunc divissus est populus Israel in duas partes: media pars populi sequebatur Thebni filium Gineth, ut constitueret eum regem, el media pars Amri.

- no cuando arrojándose Zambri de golpe sobre él con gran furia, hirióle y le mató en el año veinte y siete de Asa, rey de Judá, y entró á reinar en su lugar,
- it Luego que llegó a ser rey, y se hubo sentado en el trono, exterminó toda la casa de Bassa, y todos sus deudos y amigos, no dejando vivo ni siquiera un perro.
- 12 De esta suerte acabó Zambri con toda la casa de Baasa, conforme 4 la sentencia del Señor intimada á Baasa por boca del profeta Jehú,
- 13 en castigo de todos los pecados de Baasa, y de los de Ela su hijo; quienes pecaron é hicieron pecar á Israél, provocando á ira al Señor Dios de Israél con sus vanidades ó vanos dioses.
- 14 Las demas cosas de Ela, y todas sus acciones uno estan escritas en el libro de los anales de los reyes de Israél?
- 15 El año veinte y siete de Asa, rey de Judá, reinó Zambri por siete dias en Thersa, estando el ejército de Israel sitiando á Gebbethon, ciudad de los philistheos.
- 16 Pero habiéndose sabido que Zambri se habia rebelado, y muerto al rey, todo Israél alzó por rey suyo a Amri, que a la sazon se hallaba en el campamento mandando el ejército de Israél.
- 17 Marchó pues Amri y con él todo Israél de Gebbethon, y pusieron sitio á Thersa.
- 18 Y viendo Zambri que la ciudad iba á ser tomada, entró en el palacio, y se abrasó junto con la casa real, y murió
- 19 en sus pecados, esto es, por los que babía cometido, viviendo mal en la presencia del Señor, y siguiendo las pisadas de Jeroboam, y el pecado de idolatría con que hizo pecar á Israél.
- 20 Las demas acciones de Zambri, y su conjuración y tiranía, ¿no está todo escrito en el libro de los diarios de los reyes de Israél?
- 21 Entonces se dividió el pueblo de Israél en dos facciones: la mitad del pueblo seguia á Thebni hijo de Gineth, con ánimo de alzarle rey; y la otra mitad á Amri.

- 22 Provaluit autem populus qui erat cum Amri, populo qui sequebatur Thebni filium Gineth: mortuusque est Thebni, et regnavit Amri.
- 23 Anno trigesimo primo Asa, regis Juda, regnavit Amri super Israel, duodecim annis: in Thersa regnavit sex annis.
- 24 Emitque montem Samaria à Semer duobus tatentis argenti; et adificavit eum, et vocavit nomen civitatis quam extruxerat, nomine Semer domini montis, Samariam.
- 25 Fecit autem Amri malum in conspectu Domini, et operatus est nequiter, super omnes qui fuerunt ante eum.
- 26 Ambulavitque in omni via Jeroboam filii Nabath, et in peccatis ejus quibus peccare fecerat Israel: ut irritaret Dominum Deum Israel in vanitatibus suis.
- 27 Reliqua autem sermonum Amri, et prælia ejus quæ gessit, nonne hæc seripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?
- 28 Dormieitque Amri cum patribus suis, et sepultus est in Samaria: regnavitque Achab filius ejus pro co.
- 29 Achab verò filius Amri regnavit super Israel anno trigesimo octavo Asa regis Judo. Et regnavit Achab filius Amri super Israel in Samaria viginti et duobus annis.
- 30 Et feeit Achab filius Amri malum in conspectu Domini, super omnes qui fuerunt ante cum.
- 3: Nec suffecit ei ut ambularet in peccatis Jeroboam fitti Nabath: insuper duxit uxorem Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum. Et abiit, et servivit Baal, et adoravit eum.
- 32 Et posuit aram Baal in templo Baal, quod addicaverat in Samaria,
- 33 et plantavit lucum: et addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israel, super omnes reges Israel qui fucrunt ante eum.
- 34 In diebus ejus odificavit Hiel de Bethel, Jericho: in Abiram primitiva

- aa Mas la gente que estaba á favor de Amri pudo mas que el partido de Thebni bijo de Gineth; y murio Thebni, y reino Amri.
- 23 El año treinta y uno de Asa, rey de Judá, reinó Amri solo y pacificamente sobre Israél por espacio de doce años: seis de ellos en Thersa.
- 24 Y compró el monte de Samaria á Semer por dos talentos de plata 1; y á la ciudad que en él fundó, dió el nombre de Samaria, del nombre de Semer, dusño del monte.
- 25 É hizo Amri el mal delante del Se-Bor, y sobrepujó en la maldad á todos cuantos le habían precedido;
- 26 y en todo imitó el proceder de Jeroboam, hijo de Nabath, y sus pecados con que hizo pecar á Israél, provocando la ira del Señor Dios de Israél con sus yanidades ó idolatrías.
- 27 El resto de las acciones de Amri, y las guerras que tuvo ino está todo escrito en el libro de los anales de los reyes de israél?
- 28 Y pasó Amri á descansar con sus padres, y fue sepultado en Samaria: succediéndole en el reino su hijo Acháb.
- 29 El año treinta y ocho del reinado de Asa, rey de Judá, comenzó á reinar en Israél Achab hijo de Amri. Reinó este Achab hijo de Amri sobre Israél, en Samaria, veinte y dos años.
- 30 É hizo Achâb, hijo de Amri, mas males en la presencia del Señor que todos sus predecesores.
- 31 Pues no se contentó con imitar los pecados de Jeroboam, hijo de Nabath, sino que ademas tomó por muger á Jezabel, hija de Ethbaal, rey de los sidonios: por doude vino á servir á Baal y adorarle.
- 32 Y erigió un altar á Baal en el templo que le habia edificado en Samaria,
- 33 y le plantó y consagró un bosque. Y prosiguió Achâb en su mal obrar, irritando al Señor Dios de Israél, mas que todos los reyes de Israél sus predecesores.
- 34 En su tiempo Hiel natural de Bethel, reedificó á Jerichò: cuando echó

¹ Véase Monedas.

suo fundavit eam, et in Segub novissimo suo posuit portas ejus: juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Josue filii Num.

los cimientos, perdió á Abiram su primogénito; y cuando colocó las puertas, murió Segub, el último de sus hijos; conforme á lo que habia predicho el Señor por hoca de Josué, hijo de Nun.[†].

CAPÍTULO XVII.

Elías cierra el cielo durante tres años para que no llueva. Retirado en el desierto, proveenle los cuervos de alimento: se hospeda despues en casa de la viuda de Sarephta, á cuyo hijo resucita.

- Et dixit Elias Thesbites de habitutoribus Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus Israel, in cujus conspectu sto, si erit annis his ros et pluvia, nisi junta oris mei verba.
- 2 Et factum est verbum Domini ad eum dicens:
- 3 Recede hine, et vade contra Orientem, et abscondere in torrente Carith, qui est contra Jordanem,
- 4 et ibi de torrente bibes : corvisque præcepi ut pascant te ibi.
- 5 Abiit ergo, et fecit juxta verbum Domini: cumque abiiset, sedit in torrente Carith, qui est contra Jordanem.
- 6 Corvi quoque deferebant ei panem et carnes manè, similiter panem et carrnes vesperi, et bibebat de torrente.
- 7 Post dies autem siceatus est torrens: non enim pluerat super terram.
- 8 Factus est ergo sermo domini ad eum, dicens:
- g Surge et oade in Sarephta Sidoniorum, et manebis ibi: præcepi enim ibi mulieri viduæ ut pascat te.
- 10 Surrexit, et abiit în Sarephta. Cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligens ligna et vocavit eam, dixitque ei: Da mihi paululum aqua in vase, ut bibam.
- 11 Cumque illa pergeret ut afferret, . clamavit post tergum ejus, dicens: Affer-

- r Mas Elías de Thesbe, habitante de Galaad, dijo á Acháh: Vive el Señor Dios de Israél, de quien yo soy siervo a, que no ha de caer recío ni lluvia en estos años, sino hasta que yo lo dijere.
 - 2 Y le hablo el Señor, diciendole:
- 3 Sal de aquí, y encamínate ácia el Oriente, y escondete en el arroyo de Carith, que está en frente del Jordan.
- 4 Allí beberás del arroyo; y ya he mandado yo á los cuervos que te lleven allí de comer.
- 5 Fuése pues, y ejecutó las órdenes del Señor; y retiróse junto al arroyo de Carith, que corre en frente del Jordan;
- 6 à donde los cuervos le llevahan pan y carne por la mañana, y asimismo pan y carne por la tarde; y bebia del arroyo.
- 7 Mas pasados algunos dias, secose el arroyo; porque faltaron las lluvias sobre la tierra.
 - 8 Por tanto, hablóle el Señor y le dijo:
- 9. Anda y vete á Sarephta, ciudad de los sidonios, y fija en ella tu morada; porque ya tengo allí dispuesto que una muger viuda te sustente.
- to Partió pues, y se fue à Sarephta, y al liegar à la puerta de la ciudad, encontrose con una muger viuda que andaba recogiendo leña; y llamándola la dijo: Dame en un vaso un poco de agua para beber.
- rr Yendo ella á traérsele, gritó tras de la muger, diciéndola: Tráeme tam-

Véase Num. III. v. 6. — Deut. XVII. v. 12. — Jerem. XV. v. 19, etc.

ז Jas. VI. v. 26.
2 Tal es el sentido de la frase hebrea
הירידונה אלהי ישראל אשר עכורתי לבניך

mila, obsecto, el buccellam panis in manu tua.

- 12 Quæ respondit: Vivit Dominus Deus luus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farina in hydria, et paululum olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illum mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur.
- 13 Ad quam Blias ait: Noti timere, sed vade, et fae sicut dixisti: veruntamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum, et affer ad me: tibi autem et filio tuo facies posteà.
- 14 Hæc outem dicit Dominus Deus Israel: Hydria farinæ non deficiet, nec lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terræ.
- 15 Quæ abiit, et fecit juxta verbum Eliæ: et comedit ipse, et illa, et domus ejus: et ex illa die
- 16 hydria farinæ non defecit, et lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat în manu Eliæ.
- 17 Factum est autem post hæe, ægrotavit filius mulieris matris familias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus.
- 18 Dixit ergo ad Eliam: Quid mihi et tibi, vir Deil ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meæ, et interficeres filium meum?
- 19 Et ait ad eam Elias: Da mihi filium tuum. Tulitque eum de sinu ejus et portaeit in exnaculum ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum.
- 20 Et clamavit ad Dominum, et dixii: Domine Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego ulcumque sustentor, afflixisti ut interficeres filium ejus?
- 21. Et expandit se, atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clama-vil ad Dominum, et ait: Domine Deus meus, revertatur, obsecro, anima pueri hujus in viscera ejus.

bien, te ruego, un bocado de pan en tu mano.

- 12 Vive el Señor Dios tuyo, respondió ella, que pan yo no le tengo; no tengo mas que un puñado de harina en la orza, y un poco de aceité en la alcuza: he aquí que estoy cogiendo dos palitos de leña para ir á cocerla para mi y para mi hijo, y comérnosla; y despues de consumidos estos residuos morirnos de hambre.
- 13 Díjole Elías: No temas: anda, ve y haz lo que has dicho: mas primero haz para mí de ese poquito de harina un panecillo, cocido debajo del rescoldo, y traémele: que despues le harás para tí y para to hijo:
- 14 Porque esto dice el Señor Dios de Israél: No vendrá á menos la harina de la orza, ni menguará el aceite de la alcuza, hasta el dia en que el Señor enviará lluvia sobre la tierra.
- 15 Fuése pues la muger, é hizo lo que Elias le habia dicho; y comió Elias, ella, y toda su casa. Desde aquel dia
- 16 no faltó nunca harina en la orza, ni se disminuyó el aceite de la alcuza; segun lo que había prometido el Señor por boca de Elias.
- 17 Sucedió despues que enfermó el hijo de aquella muger dueña de la casa; y la enfermedad era mortal; de suerte que quedó sin respiracion ninguna.
- 18 Por lo cual dijo á Elias: ¿Qué te he hecho yo, oh varon de Dios? ¿ Has entrado en mi casa para renovar la memoria de mis pecados; y en castigo de ellos hacer morir á mi hijo?
- 19 Respondióla Elías: Dame tu hijo; y tomándole de su regazo, llevóle al aposento de arriba 1, donde estaba hospedado, y púsole sobre su cama;
- 20 y clamó al Señor diciendo: ¡Oh Señor Dios mio! ¿aun a esta viuda, que me sustenta del modo que puede, la has alligido, quitando la vida a su hijo?
- 21 Despues de esto se tendió, y encogióse sobre el niño por tres veces 2, y clamó al Señor diciendo: ¡Señor Dios mio! Ruegote que vuelva el alma de este niño a sus entrañas."

Agustin', Serm. 201, De temp., explica el misterioro sontido que encierra este pasage.

J Yease Cendeulo.

² Midiéndose con su pequeño cuerpo. San Tom. IL

- 22 Et exaudivit Dominus vocem Elia; et reversa est anima pueri intra eum, et revixit.
- 23 Tulitque Elias puerum, et deposuit eum de cænaeulo în inferiorem domum, et tradidit matri suæ, et ait illi: En vivit filius tuus.
- 24 Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto eognovi, quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.

22 Oyó el Señor la súplica de Elías, y volvió el alma del niño á entrar en él 1, y resucitó.

23 Entonces Elias tomó el niño, y bajóle de su aposento al cuarto bajo de la casa, y entregósele á su madre diciéndole: Aquí tienes vivo á tu hijo.

24 Y dijo la muger à Elias. Ahora acabo de reconocer en esto que tú eres un varon de Dios, y que verdaderamente la palabra de Dios está en tu boca.

CAPITULO XVIII.

Elias se presenta á Acháb. Prueba con un evidente testimonio del cielo que el Dios de Israel es el verdadero, y Baal un dios falso: mata á todos los sacerdotes de este tdolo; y hace llover con abundancia.

- 1 Post dies multos factum est verbum Domini ad Eliam in anno tertio dicens: Vade, et ostende te Achab, ut dem pluviam super factem terra.
- 2 Ivit ergo Elias, ut ostenderet se Achab: erat autem fames vehemens in Samaria.
- 3 Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem domus sua: Abdias autom timebat Dominum valde.
- 4 Nam cum interficeret Jezabel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, et abscondit cos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit cos pane et aqua.
- 5 Dixit ergo Achab ad Abdiam: Vade in terram ad universos fontes aquarum, et in cuncias valles, si forte possimus invenire herbam et salvare equos et mulos, et non penitus jumenta intereant.
- 6 Diviseruntque sibi regiones, ut circuirent eas: Achab ibat per viam unam, et Abdias per viam alteram seorsum.
- 7 Cumque esset Abdias in via, Elias occurrit ei: qui cum cognovisset eum, cecidit super faciem suam, et ait: Num tu es, domine mi, Elias?

- Mucho tiempo despues habló el Señor á Elías en el tercer año de la hambre, diviendo: Anda y presentate á Achâh;
 porque quiero enviar iluvias á la tierra.

 a Partió pues Elías á presentarse á Achâb. Entretanto la hambre era extrema
- en Samaria 2.

 3 Y Achâb llamó á Abdias, mayordomo de su palacio. (Era Abdias muy temeroso de Dios:
- 4 pues cuando Jezabel hacia matar á los profetas del Señor, recogió él cien profetas 3, y escondiólos en cuevas, cincuenta en una cueva, y cincuenta en otra; y proveyólos de pan y de agua).
- 5 Dijo pues Achab a Abdias: Da una vuelta por el pais acia todas las fuentes y por todos los valles, para ver si podemos hallar yerba, y conservar la vida a los caballos y mulos, a fin de que no mueran todas las bestias.
- 6 Y se repartieron entre si las provincias para recorrerlas. Achâb iba por un camino, y Abdias separadamente por otro.
- 7 Estando Abdias de camino, salióle al encuentro Elias; ante el cual, luego que le conoció, postrose sobre su rostro, diciendo: Mi señor, teres tú, Elías?

r En esto se ve la fe de la inmortalidad del alma.

³ Con este nombre se entendia entonces todo el reino de las diez tribus, cuya corte

ó capital era Samaria.

³ Esto es, hombres religiosos. I. Reg. XIX. v. 20. Yéase Profetas.

- 8 Cui ille respondit : Ego. Vade, et die domino tuo : Adest Elias.
- 9 Et ille: Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interficiat me?
- to Vivit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quo non miserit dominus meus te requirens; et respondentibus cunctis: Non est hic: adjuravit regna singula et gentes, eò quòd minimè reperireris.
- 11 Et nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.
- x2 Cumque recessero à te, Spiritus Domini asportabit te in locum quem ego ignoro: et ingressus nuntiabo Achab, et non inveniens te, interficiet me: servus aulem tuus timet Dominum ab infantia sua.
- 13 Numquid non indicatum est tibi domino meo, quid fecerim cum interficeret Jezabel prophetas Domini, quod absconderim de prophetis Domini centum viros, quinquagenos, et quinquagenos, in speluncis; et paverim eos pane et aquo ?
- 14 Et nunc lu dicis: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias: ut interficiat me?
- 15 Et dixit Elias: Vivit Dominus exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie apparebo ei:
- 16 Abiit ergo Abdias in occursum Achab, et indicavit et: venitque Achab in: occursum Elice.
- 17 Et cum vidisset eum, ait: Tune es ille, qui conturbas Israel?
- 18 Et ille ait: Non ego turbavi Israel, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquistis mandata Domini, et secuti estis Baalim.
- 19 Verumtamen nunt mitte, et congreza ad me universum Israel in monte Carmeti, et prophetas Bael quadringentos quinquaginta, prophetasque luco-

- 8 Y respondió éste: Yo soy. Anda y díá tu amo: Aquí está Elías.
- g Replicó Abdias: ¿En qué he pecado yo, que me entregas á mí, siervo tuyo, en manos de Acháh, para que me haga morir?
- no Vive el Señor Dios tuyo, que no hay gente ni reino, á donde no haya enviado mi amo á buscarte; y habiendo respondido todos: No está aquí: él, visto que no parecias, ha conjurado uno por uno á los reinos y naciones para que te prendan.
- a: Ahora bien, tú me dices á mí: Anda, y dí á tu amo: Aquí está Elías.
- 12 Y sucederá que apenas me habré apartado de ti, el espíritu del Señor te trasportará á donde yo no sepa; y despues que habré dado la noticia á Achâb, no hallandote él, me quitará á mi la vida ¹. Y en verdad que tu siervo teme al Señor desde su infancia ².
- 13 ¿Por ventura, señor mio, no ha llegado á tu noticia, lo que hice yo cuando Jezabel mataba á los profetas del Señor; cómo escondí á cien de estos profetas, cincuenta en una cueva, y cincuenta en otra, proveyendoles de pan y de agua?
- 14 ¿Y despues de eso me encargas abora que vaya á decir á mi amo: Aquí está Elías; para que me baga matar?
- 15 Respondió Elías: Vive el Señor de los ejércitos, á quien yo sirvo, que hoy mismo me he de presentar á Achâh.
- 16 Partió pues Abdias á encontrar á Achâh; y dióle el recado. Salió Achâb al encuentro de Elías,
- 17. y asi que le vió le dijo: ¿Eres acaso tú el que traes alborotado á Israél?
- 18 A lo que respondió Elías: No he alborotado yo á Israél; sino tú y la casa de tu padre, que habeis despreciado los mandamientos del Señor, y seguido á los Baales ó falsos díoses.
- 19 No obstante, manda ahora mismo juntar delante de mí á todo Israél en el monte Carmelo, y á los cuatrocientos y cincuenta profetas de Baal, y á los cua-

¹ Creyendo que he querido burlarie,

² Y no merece que asi le trates.

rum quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel.

- 20 Misit Achab ad omnes filios Israel, et congregavit prophetas in montem Carmeli
- 21 Accedens autem Elias ad omnem populum, ait: Usquequò claudicatis in duas partes? si Dominus est Deus, sequimini cum: si autem Boal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum.
- 22 Et ait rursus Elias ad populum: Ego remansi propheta Domini solus; propheta autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt.
- 23 Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta cœdentes ponant super ligna, ignem autem non supponant: et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam.
- 24 Invocate nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei: et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis poputus ait: Optima propositio.
- -25 Dixit ergo Elias prophetis Baal: Eligite vodis bovem unum, et facile primi, quia vos plures estis: et invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis.
- 26 Qui cum tulissent bovem, quem dederat cis, fecerunt: et invocabant nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicentes: Baal, exaudi nos. Et non erat vox; nec qui responderet: transiliebantque allare quod fecerant.
- 27 Cumque esset jam meridies, illudebat illis Elias, dicens : Clamate voce majore: Deus enim est, et forsilan laquitur, aut in diversorio est, aut in ilinere; aut certe dormit, ut excitetur.
- 28 Clamabont ergo voce magna, et i neidebant se junto ritum suum cultris
- Dedicados à los idolos, especialmente à la diosa Astarlier

trocientos profetas de los bosqueles 1, á quienes sustenta Jezabel.

20 Envió pues Achâb á llamar á todos los hijos de Israel, y congregó á todos los profetas de Baal en el monte Carmelo.

21 Entonces Elias acercándose á todo el pueblo, dijo: ¿Hasta cuándo habeis de ser como los que cojean ácia dos lados ²? Si el Señor es Dios, seguidle; y si lo es Baal, seguid á Baal. Mas el pueblo no le respondió palabra.

22 De nuevo dijo Elias al pueblo: He quedado yo solo de los profetas del Señor; cuando los profetas de Baal son en número de cuatrocientas y cincuenta per-

sonas,

23 Con todo, dénsenos dos bueyes; de los cuales escojan ellos uno, y baciéndo-le pedazos, pónganle sobre la leña, sin aplicarle fuego: que yo sacrificaré el otro buey, le pondré sobre la leña, y tampoco le aplicaré fuego.

24 Invocad vosotros el nombre de vuestros dioses, y yo invocaré el nombre de mi Señor; y aquel Dios que mostrare oir enviando el fuego, ese sea tenido por el verdadero Dios. Respondió todo el pueblo diciendo á una voz: Excelente proposicion.

25 Dijo pues Elias á los profetas de Baal: Escoged para vosotros el buey, y comenzad los primeros, ya que sois en mayor número, é invocad los nombres de vuestros dioses, sin poner fuego a la leña.

26 Elios, tomando el buey que les fue dado, le inmolaron, y no cesaban de invocar el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodia, diciendo: Baal, escuchanos, Pero no se oía voz, ni habia quien respondiese: y saltando sobre el ara que babian hecho, pasaban de una parte á otra.

27 Siendo ya el mediodia, burlábase Elias de ellos, diciendo: Gritad mas recio; porque ese dios quizá está en conversación con alguno, ó en alguna posada, ó de viage: tal vez está durmiendo; y así es menester despertarle.

28 Gritaban, pues, ellos á grandes voces; y se sajaban, segun su rito, con cu-

2 Inclinándous ahora al Señor, abora á Baal? et lanceolis, donec perfunderentur sanguine.

29 Postquam autem transiit meridies, et illis prophetantibus venerat tempus quo sacrificium offerri solet, nec audicbatur vax, nec aliquis respondebat, nec attendebat arantes.

30 dixit Elias omni populo: Venite ad me. Et accedente ad se populo, curavit altare Domini, quod destructum fuerat.

31 Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum.

32 Et ædificavit de lapídibus altare in nomine Domini: fectique aquæductum, quasi per duas aratiuneulas in circuitu altaris,

33 et composuit ligna : divisitque per membra bovem , et posuit super ligna,

34 et ait: Implete quatur hydrias aqua, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundò hoc facile. Qui cum fecissent secundò, ait: Etiam tertiò idipsum facile. Feceruntque tertiò,

. 35 et currebant aquæ circum allare, et fossa aquæductus repleta est.

36 Cumque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta, ait: Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus, et juxta præceptum tuum feci omnia verba hæc.

37 Exaudi me, Domine, exaudi me: ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor corum iterum.

38 Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam, quæ erat in aquæduciu lambens.

39 Quod cum vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam, et ait i Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus.

chillos y lancetas, hāsta llenarse desangre.

29 Mas pasado ya el mediodia, y mientras proseguian en sus invocaciones 1, llegó el tiempo en que suele ofrecerse el sacrificio, sin que se oyese ninguna voz, ni hubiese quien respondiera, ni stendiera a los que oraban.

30 Dijo entonces Elías 4 todo el pueblo: Acercaos 6 mí; y acercandose á él el pueblo, reparó el altar del Señor que habia sido arruinado.

and side arrumane,

31 Tomó doce piedras, segun el número de las tribus de los hijos de Jacob, á quien habió el Señor, diciendo: Israel será tu nombre.

3a Y con dichas piedras edificó el ara ó altar en el nombre del Señor; é hizo al rededor del altar una reguera, como dos pequeños surcos.

33 y acomodó la leña; y dividiendo el buey en trozos, púsolos sobre la leña.

34 y dijo: Llenad cuatro cántaros de agua, y vertedla sobre el holocausto y sobre la leña. Y dijo despues: Hacedlo segunda vez: y babiéndolo hecho por segunda vez, añadió: Repetidlo aun por tercera. É hicieron lo mismo por tercera vez:

35 de suerte que corria el agua al rededor del altar, y quedó la reguera llena de agua.

36 Siendo ya el tiempo de ofrecer el holocausto, acercóse el profeta Elias, y dijo: Oh Señor Dios de Abraham, y de Isaac, y de Israél, muestra hoy que tú eres el Dios de Israél, y que yo soy tu siervo, y que por ta mandado he hecho todas estas cosas.

37 Oyeme, oh Señor escuchame: a fin de que sepa este pueblo que tú eres el Señor Dios, y que tú has convertido de nuevo sus corazones.

38 De repente bajó fuego del cielo, y devoró el holocausto, y la leña, y las piedras, y aun el polvo, consumiendo el agua que habia en la reguera.

39. Visto lo cual por todo el pueblo, postráronse todos sobre sus rostros, diciendo: El Señor es el Dios, el Señor es el Dios verdadero.

to dilin k

y Véase Profeta.—Baal, etc. Tom. II.

- 40 Dixitque Elias ad eos: Apprehendile prophetas Baal, et ne unus guidem effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison, et interfecit eos ibi.
- 4. Et ait Elias ad Achab: Ascende, comede, et bibe: quia sonus multæ pluvia est.
- 42 Ascendit Achab ut comederet et biberet: Etias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua
- 43 et divit ad puerum suum: Ascende, et prospice contra mare. Qui cum ascendisset, et contemplatus esset, ait: Non est quidquam. Et rursum ait illi: Revertere septem cloibus.
- 44 In septima autem vice, ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait: Ascende, et dic Achab: Junge currum tuum, et descende, ne occupet te piuvia.
- 45 Cumque se certeret huc atque illue, ecce coili contenebrati sunt, et nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrael,
- 46 et mantes Domini Jacia est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donce veniret in Jezrael.

- 40 Entonces les dijo Elías: Prended á los profetas de Baal, y que no se escape niuguno de ellos. Presos que fueron, los mandó llevar Elías al arroyo de Cison; y allí les hizo quitar la vida.
- 41 Dijo entonces Elias à Achâb: Anda, come y bebe; porque ya oigo el raido de una gran lluvia que viene.
- 42 Fue Achâb á comer y beber; mas Elías se subió á la cima del Carmelo, donde arrodillado en tierra, y puesto su rostro entre las rodillas,
- 43 dijo á su criado: Anda, ve, y observa ácia el mar. Habiendo ido el criado y mírado, volvió diciendo: No hay nada. Replicóle Elias: Vuelve, hasta siete veces.
- 44 Y a la séptima vez he aquí que subia del mar una nubecilla pequeña como la huella de un hombre. Y dijo Elías: Anda, y dí a Achâb: Engancha el tiro a tu carruage, y marcha luego, para que no te atare la lluvia.
- 45 Y mientras se hacia esto, é iba de una parte á otra, se oscureció el cielo en un momento, y vinieron nubes y viento, y empezó á caer una gran lluvia. Asi pues montando Achâb en su coche, se fue á Jezrael.
- 46 Al punto la mano ó virtud del Se-Bor se hizo sentir sobre Elias, el cual recogiendo las faldas del vestido en su cintura, iba corriendo delante de Achâb hasta que llegó á Jezrael.

CAPITULO XIX.

Ellas perseguido de muerte por Jezabel, se retira al monte, donde es confortado y favorecido del Señor, que le manda ungir dos reyes.

Vocacion de Eliseo.

- Nuntiacit autem Achab Jezabel emnia que fecerat Elias, et que mado occidisset universos prophetas gladio.
- 2 Mistique Jezabel nuntium ad Eliam, dicens: Hac mihi faciant dii, et hac addant; nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis.
- r Contó Acháb á Jezabel cuanto bebia hecho Elias, y cómo habia pasado á cuchillo todos los profetas de Baal, sin dejar uno.
- 2 Y envió Jezabel à decir à Elias: trátenme los dioses con todo su rigor, si mañana à estas horas no te hiciere pagar con tu vida la que quitaste à cada uno de aquellos profetas.

- 3 Timuit ergo Elias, et surgens abiit quocumque eum fercoat voluntas: venitque in Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum,
- if et perrexit in desertum, viam unius diei. Cumque venisset, et sederet subter unam juniperum, petivit animæ suæ ut moreretur, et ait: Sufficit mihi, Domine, tolle animam meam: neque enim melior sum quom patres mei.
- 5 Projectique se et obdormieit in umbra juniperi: et ecce Angelus Domini teligit eum, et dixit illi: Surge, et comede.
- 6 Respexit, et ecce ad caput suum subcinericius panis, et vas aqua : comedit erga, et bibit, et rursum obdormivit.
- 7 Reversusque est Angelus Domini secundò, et tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede: grandis enim tibi restat via.
- 8 Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius, quadraginta diebus et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb.
- g Cumque venisset illue, mansit in spelunca: et ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi: Quid hic agis, Elia?
- to At ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia de-reliquerunt pactum tuum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quarunt animam meam ut auferant cam.
- 11 Et ait ei: Egredere, et sta in monte coram Domino; et ecce Dominus transit, et spiritus grandis et fortis subcertens montes, et conterens petras ante Dominum: non in spiritu Dominus; et, post spiritum commetio: non in conmotione Dominus:

va et post commotionem ignis; non in

- 3 Oido esto, se atemorizó Elias 1, y se fue huyendo por doude le llevaba su imaginacion. Al llegar á Bersahée de Juda, dejó allí su criado.
- 4 Y prosiguió su camino una jornada por el desierto; y habiendo llegado alla, y sentádose debajo de un enebro a pidió para su alma la separacion del cuerpo, diciendo: Bástame ya, Señor, de vivir a: llévate mi alma; pues no soy yo de mejor condicion que mis padres a.

5 Y tendiéndose en el suelo, quedose dormido á la sombra del enebro: cuando he aquí que el Angel del Señor le tocó y dijo: Levántate, y come.

6 Miró atras, y vió á su cabecera un pan cocido al rescotdo, y un vaso de agua: comió, pues, y bebió, y se volvió á dormir.

- 7 Mas el Angel del Señor volvió segunda vez á tocarle, y le dijo: Levéntate, y come; porque te queda que andar un largo camino?
- 8 Levantándose Elías, comió y bebió: y confortado con aquella comida, caminó cuarenta dias y cuarenta noches 6 hasta llegar á Horeb, monte de Dios,
- g Llegado allá hizo asiento en una cueva, y dirigiéndole el Señor la palabra, le dijo: ¿Qué haces ahí, Elías?
- to A lo que respondió él: Me abraso de zelo por ti, oh Señor Dios de los ejércitos; porque los hijos de Israél han abandonado tu alianza, han destruido tus altares, han pasado á euchillo tus profetas: be quedado yo solo, y me buscan para quitarme la vida.
- 11 Díjole el Señor: Sal fuera, y ponte sobre el monte en presencia del Señor; y he aquí que pasará el Señor, y delante de él correra un viento fuerte é impetuoso, capaz de trastornar los montes y quebrantar las peñas: no está el Señor en el viento. Despues del viento vendrá un temblor de tierra: tampoco está el Señor en el terremoto.

12 Tras el terremoto un fuego: no es-

I Dejándole por entonces Dios en manos de sus propias fuerzas.

Penetrado de dolor al ver tan abandonada la Religion, y que triunfaba la impiedad.

³ Puede traducirse : Bastante he vivido ya,

oh Senor. Véase Ecch. XXX. v. 17.

⁴ Los cuales murieron en la edad en que me

⁵ Muy superior à tus fuerzas. 6 Por sendas extraviadas.

P A

igne Dominus; et post ignem sibilus aura tenuis.

- 13 Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum paliio, et egressus stetit in ostio speluncæ, et ecce voæ ad eum, dicens: Quid hie agis, Elia? Et ille respondit:
- 14 Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum: quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel: altariu tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt giadio, derelictus sum ego solus, et querunt animam meam ut auferant eam.
- 15 Et ait Dominus ad eum: Vade, et revertere in viam tuam per desertum in Damasoum: cumque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam,
- 16 et Jehu filium Namsi unges regem super Israel: Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeula, unges proplictam pro te.
- 17 Bt erit, quicumque fugerit gladium Hazael, occidet eum Jehu: et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus.
- 18 Et derelinquam mini in Israel septem milia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante, Baal, et omne os, quod non adoravit eum osculans manus.
- 19 Profectus ergo inde Blias, reperit Eliseum fitium Saphat, arontem in duodecim jugis boum, et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat: cumque venisset Elias ad eum, misit pallium super illum.
- 20 Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, et ait: Osculer, oro, patrem meum et matrem meam, et sio seguar te. Dixitque ei: Vade, et revertere; quod enim meum erat feci tibi.
- 21 Reversus autem ab eo, tulit par boum; et mactavit illud, et in aratro boum soxit carnes, et dedit populo, et comederant; consurgensque abiit, et se-

on the second regardless to the first of

tá el Señor en el fuego. Y tras el fuego el soplo de un aura apacible y suave.

13 Habiendo oido esto Elías, cubrió su rostro con el manto, y saliendo fuera, paróse á la puerta de la cueva, y de repente oye una voz que le dice: ¿Qué baces aquí Elías?

14 Abrasarme de zelo, respondió él, por el Señor Dios de los ejércitos; porque los hijos de Israél han abandonado tu alianza, han derribado tus altares, y pasado á cuchillo á tus profetas: he quedado solamente yo, y me buscan para quitarme la vida.

15 Díjole el Señor: Anda, y vuelvete por el mismo camino del desicrio ácia Damasco, y llegado allá, ungirás á Ha-

zael por rey de Syria;

16 y á Jehú hijo de Namsi le ungirás rey de Israél, y ungirás tambien á Eliséo, hijo de Saphat, natural de Abelmeula, por profeta succesor tuyo.

- 17 Y sucederá que el que escapáre de la espada de Hazael, será muerto por Jehú; y el que se librare de la espada de Jehú, le hará morir Eliséo 1.
- 18 Mas yo me reservaré ² en Israél siete mil varones que nunca doblaron su rodilla ante Baal, ninguno de los cuales ha besado su propia mano, *y extendidola despues* en señal de adorarle.
- 19 Partido que hubo de allí Elías, halló á Elíséo, hijo de Saphat, arando con doce yuntas de bueyes, y él era uno de los que araban con una de las doce yuntas; y Elías, así que llegó á él, le echó su manto encima.
- no Eliséo dejando al instante los bueyes fuese corriendo en pos de Elias, á quien dijo: Permíteme que vaya á dar el ósculo de despedida á mi padre y á mí madre, y luego te seguiré. Respondióle: Anda, y vuelve, que lo que á mi me tocaba hacer contigo yo ya lo he hecho.
- a 1 Apenas se hubo separado de él, y despedido de sus padres, tomó el par de hueyes, y degollólos, y con la madera del arado coció sus carnes, y dióselas á

¹ Armado de gelo contra mis enemigos.

² El Apóstol cita este lugar diciendo: (Rom. XI. v. 4.) Me he reservado, etc.

cutus est Eliam, et ministrabat ci.

la gente para que comiese; despues de lo cual púsose en camino, y fue siguiendo à Elias, y le servia.

CAPÍTULO XX.

Guerra contra Benadad rey de Syria, y victorias milagrosas de Israél. Achâb es gravemente reprendido por haber perdonado á Benadad, y hecho con él alianza.

- Porrò Benadad, rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus: et ascendens pugnabat contra Samariam, et obsidebat eam.
- 2 Mittensque nuntios ad Achab regem Israel in civitatem,
- 3 ait: Hac dicit Benadad: Argentum tuum, et aurum tuum meum est: et uxores tua, et filii tui optimi, mei sunt.
- 4 Responditque rex Israel: Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea.
- 5 Revertentesque nuntii, dixerunt: Hac dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum tuum, et aurum tuum, et uxores tuas, et filios tuos dabis mihi.
- 6 Cros igitur hac eadem hora millam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum: et omne quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent.
- y Vocavit autem rex Israel omnes seniores terræ, et ait: Animadvertite, et videle, quoniam insidietur nobis; misit enim ad me pro uxoribus meis et filiis, et pro argento et auro, et non abnui.
- 8 Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus ad eum : Non audias, neque acquiescas illi.
- g Respondit itaque nuntits Benadad: Dicite domino meo regi: Omnia propter qua misisti ad me servum tuum in initio, faciam: hanc autem rem facere non possum.

- 1 Despues Benadad, rey de Syria, reunido todo su ejército, toda su caballería, y carros armados, y teniendo consigo treinta y dos reyes, ó pequeños principes, salió á campaña contra Samaria, y la puso sitio.
- 2 Y envió mensageros á la ciudad, que dijesen á Achâb, rev de Israél:
- 3 Esto dice Benadad: Tu plata y tu oro es mio, y tus mugeres y tus gallardos hijos mios son.
- 4 A lo que contestó el rey de Israél: Tuya soy, mi rey y señor, como tú dices, y tuyas son todas mis cosas.
- 5 Volviendo de nuevo los mensageros dijeron: Esto dice Benadad, que nos vuelve á enviar á tí: Me has de dar tu plata y tu oro, y tus mugeres, y tus hijos.
- 6 Moñana, pues, á esta misma hora enviaré á tí mis siervos, los cuales registrarán tu palacio y las casas de tus criados ó cortesanos, y tomarán con sus propias manos cuanto les agradare, y se lo lievarán.
- 7 Entonces el rey de Israél convocó á todos los Ancianos de su pueblo, y dijo: Advertid y notad como nos está armando asechanzas ; puesto que envió á pedirme mis mugeres, y mis hijos, y el oro y la plata, y no le he dicho que no.
- 8 Respondiéronle todos los Ancianos, y el pueblo todo: No le des aidos, ni condesciendas con él.
- 9 Y así contestó á los enviados de Benadad: Decid á mi señor el rey: Todo cuanto me pediste al principio á mí, siervo tuyo, lo haré: mas esto que ahora pides no puedo bacerlo.

¹ Ó buscando pretextos para la guerra.

- to Reversique nuntii retulerunt ei, Qui remisit, et ait: Hav faciant mihi dii, et hav addant, si suffecerit puivis Samaria pugillis omnis populi qui sequitur me.
- 11 Et respondens rex Israel, ait: Dicite ei: Ne glorietur accinctus æque ut discinctus.
- 12 Factum est autem, oum audisset Benadad verbum istud, bibebat ipse et reges in umbraculis, et ait servis suis: Circumdate civitatem. Et circumdederunt eam.
- 13 Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israel, ait ei: Hac dicit Dominus: Gerte vidisti omnem multitudinem hanc nimiam i ecce, ego tradam eam in manu tua hodie: ut svias, quia ego sum Dominus.
- 14 Et ait Achab: Per quem? Dixique ei: Hac dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait: Quis incipiet praliari? Et ille dixit: Tu.
- 15 Recensuit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum; et recensuit post eos populum, omnes filios Israel, septem millia:
- 16 et egressi sunt meridie; Benadad, autem bibebat temulentus in umbraculo suo, et réges triginta duo cum co, qui ad auxilium ejus cenerant.
- 17 Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad, qui nuntiaverunt ei, dicentes: Viri egressi sunt da Samaria.
- 18 Et ille ait: Sive pro, pace veniunt, apprehendite eos vivos: sive ut prælientur, vivos eos capite.
- 19 Egressi sunt ergo pueri principum peqviaciorum, ac reliquus exercitus sequebatur.
- 20 Et percussit unusquisque virum,
- 1 Tan numeroso es el ejercito con que voy 2 arrasar á Samaria.

- 10 Volviéndose los mensageros, ilevaron a Benadad esta respuesta: el cual despachólos nuevamente, diciendo por medio de ellos á Achdo: Haganme los dioses no bien, sino mucho mal, si todo el polvo á tierra de Samaria ha de ser bastante para que repartido entre mis soldados le quepa á cada uno un puñado.
- nt Mas el rey de Israél les respondió: Decidie á vuestro amo que no cante la victoria antes de la batalla.
- 12 Cuando recibió Benadad esta respuesta estaba hebiendo con los reyes en sus pabellones, y dijo á sus tropas: Cercad la ciudad². Y la cercaron.
- 13 Cuando he aquí que un profeta presentándose á Acháb, rey de Israél, le dijo: Esto dice el Señor: ¿Has visto bien toda esa multitud innumerable? Pues mira, hoy la pondré yo en tus manos, para que sepas que yo soy el Señor.
- 14 Respondió Achâb: ¿Por medio de quién? Y díjole el profeta: Por medio, dice el Señor, de los mozos de á pie de los príncipes de las provincias. ¿Y quién, replicó Achâb, comenzará la batalla? Tú, respondió el profeta.
- 15 Contó pues Achâb los mozos de á pie de los príncipes, y halló ser doscientos treinta y dos: pasó despues revista del pueblo, y halló aptos para pelear siete mil entre todos los hijos de Israél.
- 16 Y á eso del medio dia hicieron una salida. Mas Benadad estaba bebiendo en su tienda, ya embriagado, y con él los treinta y dos reyes ó señores que habian venido á su socorro.
- 17 Salieron pues los mozos de los principes de las provincias á la frente de la tropa. Envió Benadad batidores, los cuales volvieron diciendo: Son unos hombres que han salido de Samaria.
- 18 Y dijo Benadad: Ora, vengan para tratar de paz y gomar treguas, ora para pelear, cogedlos vivos.
- 19 Avanzaron pues los criados de los principes de las provincias, seguidos del resto del ejército;
- 20 y cada uno de ellos mató al que se
- 2 O arrimad lus maquinas para batirla.

qui contra se veniebat: fugeruntque Syri, et persecutus est eos Israel. Fugit quoque Benadad rex Syrice in equo, cum equitibus suis.

21 Necnon egressus rex Israel percussit equos et currus, et percussit Syriam plagà magnà.

22 (Accedens autem propheta ad regem Israel, dixit ei: Vade et confortare, et scito, et vide quid facias; sequenti enim anno rex Syria ascendet contra te).

23 Servi verò regis Syriæ dixerunt ei: Dii montium sunt dii corum, ideò superaverunt nos: sed melius est ut pugnemus contra cos in campestribus, et obtinebimus cos.

24 Tu ergo verbum hoc fac: Amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis,

25 et instaura numerum militum qui ceciderunt de tuis, equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti, et pugnabimus contra eos in campestribus, et videbis quod obtinebimus eos. Credidit consilio earum, et fecit ita.

28 Igitur postquam annus transierat, recensuit Benadad Syros, et ascendit in Aphee, ut pugnaret contra Israel.

- 27 Porrò fitti Israel recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso, castraque metati sunt contra eos., quasi duo parvi greges caprarum: Syri autem repleverunt terram.
- 28 (Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israel: Hae dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium: dabo omnem multitudinem hane grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus).
- 29 Dirigebantque septem dicous ex adverso hi atque illi acies, septima autem

le puso delante; con lo que huyeron los syros, y fue Israél persiguiéndolos. Huyó tambien Benadad rey de Syria á uña de caballo, con los de su caballería.

at Y saliendo asimismo el rey de Israél, derrotó caballos y carros, haciendo un grande estrago en los syros.

aa Entonces acercándose un profeta al rey de Israél, díjole: Anda y esfuérzate, y reflexiona y mira lo que has de hacer; porque el año que viene volverá contra tí el rey de Syria.

23 En efecto los criados ó cortesanos del rey de Syria le dijeron: Los dioses de los montes son sus dioses; por eso nos han vencido : así es mejor que peleemos contra ellos en los llanos, y los venceremos.

24 Tú empero toma estas disposiciones: separa de tu ejército á todos csos reyes, y pon an su lugar los primeros y mas valientes capitanes.

a5 Reemplaza el número de los soldados que han muerto, y la caballería, y los carros de guerra como tuviste antes, y pelearemos contra ellos en campo llano, y verás como los venceremos. Abrazó Benadad su dictamen, é bízolo asi.

26 Pasado pues un año, hizo Benadad revista de los syros, y salió á campaña y fue á Aphec para pelear contra Israél.

27 Pasose tambien revista de los hijos de Israel, los cuales prevenidos de víveres marcharon al encuentro de sus enemigos, y acamparon en frente de ellos, á manera de dos pequeños hatos de cabras; al paso que los syros inundacon todo el país.

28 Entonces un varon de Dios vino a encontrar al Rey de Israel, y le dijo: Esto dice el Señor: Por cuanto han dicho los ayros: El Señor es Dios de los, montes y no es Dios de los valles, por lo mismo yo entregaré en tu mano toda esa gran muchedumbre: con lo que acabaréis de conocer que yo soy el Señor.

29 Entretanto los dos ejércitos por espacio de siete dias estuvieron formados

¹ Nôtese aqui un ejemplo de la mas refinada adulacion.

die commissum est bellum: percusseruntque filii Israel de Syris centum millia peditum in die una.

- 30 Fugerunt autem qui remanserant in Aphee in civilatem, et cecidit murus super viginti septem millia hominum, qui remanserant. Porrò Benadad fugiens ingressus est civilatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum:
- 31 dixeruntque ei servi sui: Ecce audivimus quod reges domus Israel clementes sint: ponamus itaque saccos in lumbis nostris, et funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israel: forsitan salvabit animas nostras.
- 32 Accinerant saccis lumbos suos, et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israel, et dixerunt ei: Servus tuus Benadad dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhiuc vioit, frater meus est.
- 33 Quod acceperant viri pro omine, et festimantes rapuerant verbum ex ore ejus, aique dixerant: Frater taus Benadad. Et dixit els: Ite, et adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in currum suum.
- 34 Qui dixit ei: Civitales, quas tulit pater meus à patre tuo, reddam: et plateas fac tibi in Damasco, sieut fecil pater meus in Samaria, et ego fæderatus recedam à te. Pepigit ergo fædus, et dimisit eum.
- 35 Tune vir quidam de filis prophetarum dixit ad socium suum, in sermone Domini: Percute me, At ille noluit percutere.
- 36 Cui ait: Quia noluisti audire vocem Damini, esce recedes à me, et percutiet te teo. Cumque pautulum recessisset ab vo, indenit eum leo, atque percussili and il ui

en batalla uno en frente de otro, y al séptimo dia se dió la acciou; en la cual los hijos de Israél mataron de los syros en un dia cien mil hombres de infanteria.

- 30 Los que pudicron salvarse, huyeron á la ciudad de Aphec, y cayó el muro sobre veinte y siete mil hombres que habian quedado . Huyendo tambien Benadad, entró en la ciudad; y escondióse en lo mas retirado de su palacio.
- 31 Y dijéronle sus criados: Nosotros hemos oido decir que los Reyes de la casa de Israél son clementes y piadosos: vistámonos pues de sacos 2, con sogas al cuello; y presentémonos asi al Rey de Israél; que tal vez nos salvará las vidas.
- 32 Vistiéronse pues los sacos, ciñéndoselos en la cintura, y pusiéronse las sogas al cuello, y se presentaron al Rey de Israél, diciéndole: Benadad, tu siervo, dice: Sálvame, te ruego, la vida. A lo que respondió el Rey: Si vive todavía, él es mi hermano.
- 33 Lo cual tuvieron ellos por feliz presagio; y al instante le tomaron la palabra de la boca, y dijeron: Sí, Benadad tu hermano aun vive. Y él les dijo: Id y traédmele acá. Presentósele luego Benadad, y Achâb le hizo subir en su carroza.
- 34 Dijole Benadad; Las ciudades que mi padre quitó al tuyo, yo las restituiré; y tú te harás plazas y calles en Damasco mi capital, como las hizo mi padre en Samaria³, y hecho este convenio contigo, me marcharé. Hizo pues Achâb alianza con él, y dejóle ir libre.
- 35 Entonces uno de los hijos ó discipuios de los profetas dijo de parte del Señor á un compañero suyo: Hiéreme, Mas el otro no quiso herirle.
- 36 Y él le difo: Por cuanto no has querido obedecer la voz del Señor, lo mismo será apartarte de mí que te matará un teon. En efecto, á pocos pasos distante de él, encontrôle un leon y le mató.

¹ Esto es, murieron al pie de las murallas arruinadas, y á los tiros de las máquinas de los hebreos.

2 Vease Saco.

³ Es señal de sujecion en un rey el tener

que señalar en su propia capital sido para habitar los vasallos de otro rey, los cuales no lo esten sujetos, y paguen tributo à su propio principe.

37 Sed et allerum inveniens virum, dixit ad cum: Percute me. Qui percussit eum , et oulneravit.

38 Abiit ergo propheta, et occurrit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos.

- 30 Cumque rex transisset, clamavit ad regem, et ait: Servus tuus egressus est ad præliandum cominus: cumque fugisset vir unus, adduxil eum quidam ad me, et ait: Custodi virum istum: qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, aut talentum argenti appendes.
- 40 Dum autem ego turbatus hue illueque me verterem, subità non comparuit. Et ait rex Israel ad eum: Hoc est judicium tuum, quod ipse decrevisti.
- 41 At ille statim abstersit pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israel, quod esset de prophetis.
- · 42 Qui ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus, el populus tuus pro populo cius.
- 43 Reversus est igitur rex Israel in domum suam, audire contemnens, et furibundus venit in Samariam,

37 Habiendo despues hallado á otro hombre, le dijo: Hiéreme; y este le hirió, é hizo una llaga.

. 38 Fuese asi el profeta, y salió al encuentro del Rey en el camino; habiendo desfigurado su fisonomía, llenándose de polyo la cara y los ojos.

30 Y asi que hubo pasado el Rey dió voces tras de él, diciendo: Habíase avanzado tu siervo para batir mas de cerca al enemigo; y como hubiese huido un hombre de los prisioneros, etro me le trajo, v díjome: Guarda á ese hombre; que si le dejas escapar, tu vida responderá por la suya , ó me pagarás un talento de plata:

40 mas como yo agitado o turbado me volviese á un lado y á otro, el hombre desapareció de repente. Respondióle el Rev de Israél: Tú mismo te has pronunciado la sentencia.

41 Entonces él limpióse de repente el polvo de la cara, y conoció el Rey de Israél ser uno de los profetas.

42 El cual dijo al Rey: Esto dice el Señor: Por cuanto has dejado escapar de tus manos un hombre digno de muerte, tu vida pagará por la suya, y tu pueblo por el pueble suyo.

43 Mas el Rey de Israél se volvió á su casa, no haciendo caso de lo que le decia el profeta, y entró lleno de furor en

Samaria.

CAPÍTULO XXI.

Naboth rehusa vender su viña al rey Achâb, Jezabel hace matar á Naboth, y usurpa su viña. Predicion de Elias contra la casa de Acháb,

- · Post verba autem hac, tempore ille vinea erat Naboth Jezrahelitæ, qui erat in Jezrahel , juxta palatium Achab regis Samaria.
- 2 Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Do mihi vineam tuam, ut fasiam mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem : aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quanto digna est.
- x Despues de estas cosas sucedió en aquel tiempo que Naboth, Jezrahelita, tenia en Jezrahel una viña cerca del palacio de Achâb Rey de Samaria.
- 2 Habló pues Achâb à Nahoth, diciendo: Dáme tu viña para hacerme una huerta , estando como está vecina y contigua á mi palacio, y en cambio de ella te daré otra viña mejor, ó si te tiene mas cuenta, su justo precio en dinero.

- 3 Cui respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem hæreditatem patrum meorum tiöi.
- 4 Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens: Non dabo tibi hæreditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, avertit faciem suam ad parietem, et non comedit panem.
- 5 Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, divitque ei: Quid est hoc, unde anima tua contristata est? et quare non comedis panem?
- 6 Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei: Da mihi vineam tuam, accepta pecunia: aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ca. Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam.
- 7 Dixit ergo ad eum Jezabet uxor ejus: Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israel. Surge, et comede panem, et aquo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezraheliko.
- 8 Scripsit itaque l'ilteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Nabath.
- g Litterarum autem hac erat sententia: Pradicate jejunium, et sedere facite Naboth inter primos populi,
- 10 et submittile duos viros filios Belial contra cum, et falsum testimonium dicant: Benedicit Deum et regem: et edueile cum, et lapidate, sieque moriatur.
- IN Fecerunt ergo cives ejus majores nutu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos.
- 12 Prædicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi.

- 3 Respondióle Naboth: Dios me libre de darte yo la heredad de mis padres.
- 4 Fuese Achâb á su casa indignado y bramando de cólera por la respuesta que le habia dado Naboth Jezrahelita, diciendo: No te doy yo la heredad de mis padres. Y echandose sobre su cama, volvió su rostro ácia la pared, y no quiso comer nada.
- 5 Entré à verle Jezabel su muger, y dijole: ¿ Qué es esto? ¿ Qué motivo tienes para estar triste? ¿ Y por qué no quieres comer?
- 6 Respondióle: He hablado á Naboth, Jezrahelita, y le he dicho: Dáme tu viña á dincro contante, ó si quieres, yo te daré en cambio de ella otra viña mejor. A lo que me ha contestado: No te doy yo mi viña.
- 7 Entonces le dijo Jezabel su muger: Vaya que es grande tu autoridad, y si que gobiernas bien el reino de Israel. Levántate y toma alimento, y sosiega tu ánimo, que yo te daré la viña de Naboth, Jezrahelita.
- 8 A este fin escribió ella una carta en nombre de Achâb, sellándola con el sello Real; y envióla á los Ancianos y á los principales de aquella ciudad, convecinos de Naboth.
- 9 La sustancia de la carta era está: Promulgad un ayuno², y haced scutar á Naboth entre los principales del pueblo,
- no y sohornad a dos hombres, hijos de Belial, que digan contra él este falso testimonio: Ha blasfemado contra Dios y contra el Rey. Despues sacadle fuera, y apedreadle hasta que muera.
- 11 Los Ancianos y principales de la ciudad, conciudadanos de Naboth y que vivian con él, hiciéronlo puntualmente cenforme habia mandado Jezabel, y segun el contenido de la carta que les habia enviado.
- 12 Promulgaron el ayuno, y a Naboth le hicieron sentar entre los primeros del pueblo.

¹ Y de violer con esto la Ley que lo prohibe. Lev. XXV. v. 23. La Ley prohibia la venta perpetua de las posesiones. Véase Jubileo.

² En señal de que hay que tratar un asunto de mucha gravedad, y de que necesitais el auxilio de Dios. I. Esd. VIII. v. 21.—II. Par. XX. v. 3.

- 13 Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra cum: at illi, seilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedicit Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt.
- 14 Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est.
- 15 Factum est autem, cum audisset Jezabel lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad Achab: Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelita, qui noluit tibi acquiescere, et dare cam accepta pecuniá: non enim vivit Naboth, sed mortuus est.
- 16 Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelita, ut possideret eam.
- 17 Factus est igitur sermo Domini ad Etiam Thesbiten, dicens:
- 18 Surge, et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat com:
- 19 et loqueris ad eum, dicens: Hæs dicit Dominus: Occidisti, insuper et possedisti. Et post hæc addes: Hæc dicit Dominus: In loco hoc, in quo linxerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum.
- 20 Et ait Achab ad Eliam: Num invenisti me inimicum tibi? Qui dixit: Inveni, eò quòd venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini.
- 21 Ecce ego inducam super le malum, et demelam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et ultimum in Israel.
 - 22 Et dabo domum tuam sicul domum

- 13 Y habiendo introducido á dos hombres, hijos del diablo, los hicieron sentar en frente de Naboth: los cuales, al fin como hombres diabólicos, atestiguaron contra él en presencia del pueblo, diciendo: Naboth ha blasfemado contra Dios y contra el Rey. En vista de este testimonio sacáronte fuera de la ciudad, y le mataron á pedradas.
- 14 Enviaron luego á decir á Jezabel: Naboth ha sido apedreado y muerto,
- 15 Lucgo que supo Jezabel que Naboth habia sido apedreado y muerto, diĵo a Achah: Anda y toma posesion de la viña de Naboth Jezzahelita, que no quiso complacerte, y dartela por dinero contante; puesto que ya no vive Naboth, sino que ha muerto.
- 16 Asi que oyó Achâb la muerte de Naboth, se puso en camino, y bajaba á la viña de Naboth Jezrahelita para tomar posesion de ella.
- 17 Mas el Señor habló á Elías Thesbita; diciendo:
- 18 Marcha, y sal al encuentro de Achâb Rey de Israél, que está en Samaria: Sábete que va á la viña de Nahoth para tomar posesion de ella.
- 19 Pero tú le has de hablar en estos términos: Esto dice el Señor: Cometiste un homicidio, y tras esto vas á usurpar la oiña del muerto. A lo que añadirás despues: He aquí lo que dice el Señor: En este lugar en que los perros lamieron la sangre de Naboth, en el mismo lamerán tambien tu sangre².
- 20 Dijole Achâh: ¡Por ventura me tienes por enemigo tuyo, para que así valicines contra mí? Sí que te tengo por tal, respondió Elías; porque te has prostituido á hacer la maldad delante del Señor.
- 21 He aquí que yo lloveré sobre ti desastres, y extirparé tu posteridad, y no dejaré de la casa de Achâb alma viviente, matando hasta los perros, y a todos los tuyos en Israél desde el mayor hasta el menor.
- 22 Yo asolaré tu casa como la de Je-

XXII. v. 38.— IV. Reg. IX. v. 25. Pero no duró mucho la enmienda, y al fin murió infelizmente. S. Greg. Hom. XIX. in Ezech.

I Como reo de lesa Magestad.

² Achàb se arrepintió; y la prediccion se complió en su hijo Joram por sus pecados. Cap.

Jeroboam filii Nabath, et sicut domum Baasa filii Ahia: quia egisti, ut me ad iraoundiam provocares, et peccare fecisti Israel.

- 23 Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens: Canes comedent Jezabel in agro Jezrabel.
- 24 Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum cancs: si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres cali.
- a5 Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret matum in conspectu Domini: concitavit enim eum Jezabel uxor sua.
- 26 Et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idola, quæ fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus à facie filiorum Israel.
- 27 Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavilque el dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite.
- 28 Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbilen, dicens:
- 29 Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum în diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.

roboam hijo de Nabath, y como laide Baasa hijo de Ahia; porque tu no has hecho sino provocarme a ira, y has hecho pecar a Israel.

23 É igualmente ha hablado el Señor contra Jezabel, diciendo: Los perros se comerán á Jezabel en el campo de Jezrabel.

24 Si muriere Achâb en la ciudad, se le comerán los perros: si muriere en el campo, le devorarán las aves del cielo.

25 Lo cierto es que no habo jamas! otro tal como Achab; el cual se prostituyó ó se vendió para obrar lo malo delante del Señor: porque le instigó su muger Jezabel.

26 é hizose abominable en tanto grado, que se iba tras los idolos fabricados por los amorrheos, á los cuales habia el Señor destruido al llegar los hijos de Israél.

27 Mas asi que Achâb oyó estas palabras, rasgó sus vestidos, cubrió su carne con un cílicio, ayunó, y durmió envuelto en el saco de penitencia, y andaha cabízbajo ó humiliado.

28 Por lo que habló el Señor á Elías. Thesbita diciendo:

2g ¿No has visto como Achâb se ha humillado delante de mi? Pues ya que por mi respeto se ha humillado, no enviaré aquellos castigos durante su vida; pero si los enviaré sobre su casa en los dias de su hijo.

6.3

CAPÍTULO XXIL

Guerra desgraciada de Israél y Judá contra la Syria. Acháb, que habia hecho poner preso al profeta Michéas, muere utravesado de una saeta; y le succede el impio Ochózias. A Josaphat, su hijo Joram.

- r Transierum igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israel.
- 3 In anno autem tertio, descendit Josaphal rex Juda ad regem Israel.
- -3 (Dixitque rex Israel ad servos suos: $I_{\mathcal{S}}$ noratis quod nostra sit Ramoth Ga-
- Tres años se pasaron sin guerra entre la Syria é Israél;
- a pero al tercer año fue Josaphat Rey de Juda a visitar al Rey de Israél.
- 3 (Habia dicho el Rey de Israél à sus criados *o cortesanos*: ¡No sabeis que

Entre los Reyes de Israél.

load, et negligimus tollere eam de manu regis Syria?)

- 4 Et ait ad Josaphat: Veniesnè mecum ad præliandum in Ramoth Galaad?
- 5 Divitque Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum, ita et tu: populus meus, et populus tuus unum sunt: et equites mei, equites tui. Divitque Josaphat ad regem Israel: Quære, oro te, hodie sermonem Domini.
- 6 Congregavit ergo rex Israel prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos: Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt: Ascende, et dabit cam Dominus in manu regis.
- 7 Dixit outem Josaphat: Non est his propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum f
- 8 Et ait rex Israei ad Josaphat: Remansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michwas filius Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita, rex.
- g Vocacit ergo rex Israel eunuchum guemdam, et dixil ei: Festina adducere Michwam filium Jemla.
- 10 Rex autem Israel, et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solio suo, vestiti cultu regio, in area juxta ostium portæ Samariæ, et universi prophetæ prophetabant in conspectu corum.
- 11 Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec deleas eam.
- 12 Omnesque prophetæ similiter prophetabant, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad, et vade prosperè, et tradet Dominus in manus regis.

Ramoth de Galaad es plaza nuestra, y con todo no cuidamos de recobrarla del poder del rey de Syria?)

4 Y dijo à Josaphat : ¿Vendrás conmigo à la guerra contra Ramoth de Galaad?

- 5 Respondió Josaphat al rey de Israél: Somos los dos una misma cosa, y una misma cosa son tu pueblo y el mio, y tuya es mi caballería. Y añadió Josaphat al rey de Israel: Consulta, te raego, al Señor en este dia, para que sepamos su voluntad.
- 6 Juntó pues et Rey de Israel á sus profetas en número de cerca de cuatrocientos, y díjoles: ¿Debo emprender la guerra contra Ramoth de Galaad, ó estarme quieto? Empréndela, respondieron elios; que el Señor entregará la plaza en poder del Rey.
- 7 Mas Josephat dijo: ¿No hay aquí atgun proteta del Señor, á fin de consultar por medio de él?
- 8 Respondióle el Rey de Israel: Uno ha quedado, por cuyo medio podemos consultar al Señor: mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza cosa huena, sino mala: ese es Michêas, hijo de Jemla. Replicó Josaphat: Oh Rey, no hables de esa manera.
- 9 Llamó pues el Rey de Israel á un eunuco ó camarero¹, y díjole: Anda, vé, y trae lucgo acá á Michêas, hijo de Jemla.
- ro Estaban el Rey de Israel, y Josaphat Rey de Judá, sentados cada uno en su trono, vestidos de trage Real, en la era ó plaza contigua á la puerta de Samaria; y todos los profetas² falsos profetizando delante de los dos.
- 11 Y Sedecias, hijo de Chânaana, se habia hecho fabricar unos cuernos de hierro 3, y dijo: Esto dice el Señor: Con estos aventarás la Syria, hasta que no dejes rastro de ella.
- 12 A este tenor los demas profetas profetizaban, diciendo: Sal á campaña contra Ramoth de Galaad, vé en hora buena; que el Señor la entregará en manos del Rey.

. Q

Véase Eunuco.
 Véase Profeta.

Tom. II.

³ Véase *Figuras. Hebraismos.* Con esta alegoria queria anunciar este profeta falso el gran poder de Achâb.

- 13 Nuntius verò, qui ierat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens: Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant: sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona.
- 14 Cui Michæas ait: Vivit Dominus, quia quodeumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.
- 15 Venit itaque ad regem, et ait illi rex: Michaa, ire debemus in Ramoth Galaad ad praliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende, et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis.
- 16 Dixit autem rex ad eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini.
- 17 Et ille ait: Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem; et ait Dominus: Non habent isti dominum: revertatur unusquisque in domum suam in pace.
- 18 (Dixit ergo rex Israel ad Josaphat: Nunquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?)
- 19 Îlle verò addens, ait: Propterea audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum eali assistentem ei à dextris et à sinistris.
- 20 Et ait Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat, et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi, et alius aliter.
- 21 Egressus est autem spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipíam illum. Cui locutus est Dominus: In quo?

- 13 Al mismo tiempo el mensagero que habia ido á llamar á Michêas, le previno, diciendo: Mira que todos los profetas estan acordes en anunciar prósperos sucesos al Rey: sea pues tu lenguage semejante al suyo, y anuncia buenas
- 14 Respondióle Michêas: Vive el Sefior, que no hablaré otra cosa que lo que el Señor me dijerc.
- 15 Llegó pues delante del Rey, el cual le preguntó: Michêas, ¿ debemos ir á hacer la guerra contra Ramoth de Galaad, ó estarnos quictos? Respondióle Michêas 1: Anda, y vé en hora buena; que el Señor la entregará en manos del Rey.
- 16 Replicôle el Rey: Te conjuro una y mil veces en el nombre del Señor, que no me digas sino la verdad.
- 17 Entonces dijo él: Yo ví á todo Israel dispersado por los montes, á semejanza de ovejas sin pastor: y dijo el Sesior: Estos no tienen caudillo: yuélyase cada uno en paz á su casa.
- 18 Al oir esto el Rey de Israel dijo á Josaphat: ¿Por ventura no te lo dije, que éste jamás me profetiza cosa buena, sino siempre mala?
- 19 Pero Michêas, ratificandose, añadió: Por tanto, oye la palabra del Señor: He visto al Señor sentado sobre su sólio, y á toda la milicia celestial que estaba á su rededor á la derecha y á la izquierda.
- 20 Y dijo el Señor: ¿Quién engañara á Acháb, Rey de Israel, para que vaya y perezca en Ramoth de Galaad? Sobre lo cual uno dijo una cosa, y otro otra.
- 21 Mas salió del abismo el espíritu matigno, y presentose al Señor, diciendo: Yo le engañaré si me lo permites. Preguntole el Señor: De qué manera?

Tronicamente: aludisado á la respuesta ó anuncio del falso profeta.

² Dios es representado aqui como un rey entre sus ministros y consejeros. Y en esta especie de parábola es digno de observarse: primero, que no solamente Dios, pero ni tampoco sus ministros, o espíritus celestiales, pueden servir para la laisedad o engaño, sino

solamente el espíritu malo: segundo, que Dios conocia el engaño de que se serviria el demonio; pero lo permitia para castigo de Achàb, y sin la permision divina nada puede hacer el demonio, (S. Aug. Quest. KLIV. in Jud.): tercero, que Dios queriendo castigar à aquel impio rey, permitió que consultase à los magos, y les diese crédito.

- 22 Et ille ait: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum eius. Et dixit Dominus : Decipies. et prævalebis: egredere, et fac ita.
- 23 Nunc izitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum , qui hic sunt , et Dominus loculus est contra te malum.
- 24 Accessit autem Sedecias, filius Chanaana, et percussit Michaam in maxillam, et dixit: Me ne ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus est tibi?
- 25 Et ait Michaes: Visurus es in die illa, quando ingredieris cubiculum, intra cubiculum ut abscondaris.
- 26 Et ait rex Israel: Tollite Micheam, et maneat apud Amon principem civitatis, et apud Joas filium Amelech,
- 27 et dicile eis: Hac dicit rea: Mittite virum istam in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aqua angustiæ , dones revertar in pace.
- 28 Dixitque Michaas: Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait: Audite, populi omnes.
- 29 Ascendit itaque rex Israel, et Josaphat rex Juda, in Ramoth Galaud.
- 30 Dixit itaque rex Israel ad Josaphat: Sume arma et ingredere prælium, et induere vestibus tuis : porrò rex Israel mulavit habilum suum, et ingressus est bellum,
- 31 Rex autem Syrie præceperat principibus curruum triginta duobus, dicens: Non pugnabitis contra minorem et majorem quempiam, nisi contra regem Israel solum.
- 32 Cum ergo vidissent principes curruum Josaphat, suspicati sunt quod ipse

- 22 Y él respondió: Saldré y seré un espíritu mentiroso en la boca de todos sus profetas. Y dijo el Señor: Le enganaras, y lograras tu intento: vete, y haz lo que dices 1.
- 23 Mira pues, concluyó Micheas, mira que el Señor ha puesto ó dejado entrar? el espíritu de mentira en la boca de todos tus profetas que estan aqui : mientras que el mismo Señor tiene decretados contra ti desastres.
- 24 Acercose entonces Sedecias hijo de Chânaana, y dió un bofeton á Michêas, diciendo: ¿Conque á mí me ha desamparado el espiritu del Señor, y te ha hablado á tí?
- 25 Respondió Michêas: Tú lo verás en aquel dia, cuando irás huyendo de escondrijo en escondrijo para ocultarte y salvarte.
- 26 Pero el Rey de Israel dijo: Prended a Michêas, y esté bajo la custodia de Amon, gobernador de la ciudad, y de Joas hijo de Amelech;
- 27 á quienes diréis: Esto manda el Rey: Meted à ese hombre en la carcel, y alimentadle con pan de dolor, y agua de afficcion, hasta que yo vuelva victorioso a.
- a8 A lo que dijo Michêas: Si tú vuelves victorioso, el Señor no habló por mi hoca. Y añadió: Pueblos todos, estad alerta, y sedme testigos.
- 29 Salió pues el Rey de Israel á campaña con Josaphat Rey de Judá, contra Ramoth de Galaad.
- 30 Y dijo el Rey de Israel á Josaphat: Toma tus armas, y entra en batalia, vestido de tus ropas. Mas el Rey de Israél mudó de trage, y entró disfrasado en la pelea.
- 31 Habia mandado el Rey de Syria á los treinta y dos comandantes de sus carros de guerra 4, diciendo: No peleavéis contra ninguno chico ni grande, sino contra solo el Rey de Israel.
- 32 Como viesen pues los capitanes de los carros á Josaphat, se figuraron que

z Yo te la permito.

² Véase Causa.

³ Dadle poco pan y poco agua. Asi traduce San Geronimo II. Paralip. XVIII. v. 26.

Dadle el pan por onzas, y el agua por gotas. 4 De los que entraron en lugar de los treinia y dos Reyes.

esset rex Israel, et impetu facto pugnabant contra eum : et exclamavit Josaphat.

- 33 Intellexeruntque principes curruum quod non esset rex Israel, et cessaverunt ab eo.
- 34 Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israel inter pulmonem et stomachum. At ille divit aurigo suo: Verte manum tuam, et ejice me de exercitu; quia graviter vulneratus sum.
- 35 Commissum est ergo prælium in die illa, et rew Israel stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vesperè: flucbat autem sanguis plazæ in sinum currus,
- 36 et præco insonuit in universo exereitu antequam sol occumberet, dicens: Unusquisque revertatur in civitatem, et in terram suam.
- 37 Mortuus est autem rex, et perlatus est in Samariam: sepelierunique regem in Samaria.
- 38 et laverunt currum ejus in piscina Samoria, et linxerunt canes sanguinem ejus; et habenas laverunt juxta verbum Domini quod locutus fuerat.
- 39 Reliqua autem sermonum Achab, et universa quæ fecit, et domus eburnea quam ædificavit, cunctarumque urbium quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in Librosermonum dierum regum Israel?
- 40 Dormivit ergo Achab cum patribus suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.
- 41 Josaphat verò filius Asa regnare experat super Judam anno quarto A-chab regis Israel.
- 42 Triginta quinque annorum erat cum regnare copisset, et vizintiquinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Azuba filia Salai.
- 43 Et ambulavit in omni via Asa patris sui, et non declinnoit ex ea: fecitque quod rectum erat in conspectu Domini.

- era el Rey de Israel, y arrojándose encima peleaban contra él. Josaphat entonces dió voces al Señor!
- 33 por donde conocieron los capitanes de los carros que no era el Rey de Israel, y le dejaron.
- 34 Mas un soldado flechó su arco, y disparando al aire, casualmente hirió al Rey de Israel entre el pulmon y el estómago. Por lo que dijo el Rey á su cochero: Toma la vuelta, y sácame del combate; porque estoy gravemente herido.
- 35 Dióse pues la batalla en aquel dia; y el Rey de Israel, aunque herido, estaba en su carroza, vuelto de cara á los syros ². Pero murió por la tarde, habiendo corrido la sangre de la herida hasta el fondo de la carroza.
- 36 Y antes de ponerse el sol, un rey de armas tocó la trompeta por todo el ejército, avisando que cada uno se volviese á su ciudad y á su pais 3.
- 37 Muerto pues el Rey, sue conducido a Samaria, donde le sepultaron.
- 38 Y lavaron su carroza, y las riendas de los caballos en el estanque de Samaria; y los perros lamieron su sangra, conforme á la palabra que habia el Señor pronunciado.
- 39 Las demas acciones de Achâb, y todo cuanto hizo, y la casa de marfil que edificó, y todas las ciudades que fundó, todas estas cosas ¿no estan escritas en el libro de los anales de los Reyes de Israel?
- 40 Pasé finalmente Achab à descansar con sus padres, y succedióle en el reimo su hijo Ochôzías.
- 41 Josaphat empero, hijo de Asá, habia comenzado á reinar sobre Judá el año cuarto de Achèli, Rey de Israel.
- 42 Treinta y cinco años tenia cuando comenzó á reinar, y reinó veinte y cinco en Jerusalem. Llamábase su madre Azuba, hija de Salai.
- 43 Josaphat siguió en todo los pasos de su padre Asá, sin desviarse jamás; haciendo lo que era recto delante del Señor.

¹ II. Paralip. XVIII. v. 31. 2 Animando á sus tropas.

³ Diciendo: El Rey ha muerto: vuélvase cada cual á su pais y ciudad.

- 14. Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.
- 45 Pacemque habuit Josaphat cum rege Israel.
- 46 Reliqua autem verborum Josaphot, et opera ejus, qua gessit, et prælia, nonne hac scripta sunt in Libro verborum dierum regum Judo?
- 47 Sed et reliquias effeminatorum, qui remanserant in diebus Asa patris ejus, abstulit de terra.
- 48 Nec erat tune rex constitutus in Edom.
- 49 Rex verò Josaphat feceral classes in mari, qua navigarent in Ophir propter-aurum: et ire non poluerunt, quia confracta: sunt in Asiongaber.
- So Tunc ait Ochozias filius Achab ad Josaphat: Vadant servi met cum servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.
- 51 Dormivitque Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.
- 52 Ochozias autem filius Achab regnare ceperat super Israel in Samaria, anno septimo decimo Josophat regis Juda, regnavilque super Israel duobus annis.
- 53 Et fecit malum in conspectu Domini, et ambulavit in via patris sui et matris sua, et in via Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.
- 54 Servivit quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israel, juxta amnia quæ fecerat pater ejus,

- 44 Mas no quitó los lugares altos; pues todavía el pueblo sacrificaba y ofrecia incienso a Díos en las alturas.
- 45 Y el Rey Josaphat mantuvo la paz con el Rey de Israel.
- 46 Las demas cosas de Josaphat y sus hechos y batallas, ¿ no está todo esto escrito en el libro de los anales de los Reves de Judá?
- 47 Ademas exterminó del país las reliquias de los afeminados, que habian quedado del tiempo de su padre Asá.
- 48 No habia por entonces Rey establecido en Idumea 2.
- 49 El Rey Josaphat habia formado una flota para hacerla navegar á Ophir, y traer de alli oro; pero no pudo efectuarse, porque naufragaron las naves en Asiongaber.
- 50 Entonces Ochôzías, hijo de Achâb, dijo á Josaphat: Vaya mi gente á navegar con la tuya; pero Josaphat no quiso convenir en ello.
- 5: Al fin pasó á descansar Josaphat con sus padres, y fue sepultado con ellos en la ciudad de su padre David; y succedióle en el reino su hijo Joram.
- 52 Ochôzías, hijo de Achâb, habia comenzado á reinar sobre Israel en Samaria el año décimo séptimo de Josaphat, Rey de Judá; y reinó sobre Israel dos años.
- 53 E hizo lo malo delante del Señor, y siguió el camino de su padre y de su madre, y las huellas de Jeroboam, hijo de Nabath, el cual indujo a pecar a Israel.
- 54 Sirvió tambien a Baal, y le adoró, é irritó al Señor Dios de Israel, haciendo todo lo malo que habia hecho su padre.

trajo del dominio de sus succesores en tiempo de Joram, hijo de Josaphat. IV. Reg. VIII. v. 20.

FIN DEL LIBRO TERCERO DE LOS REYES.

n Aunque ya solo debia hacerlo en Jerusalem.

² La Idumea, sujetada por David, se sus-

LIBRO CUARTO DE LOS REYES.

CAPÍTULO PRIMERO.

Reinado de Ochôzias. Elías le intima la muerte; y hace bajar fuego del cielo contra los que envía el Rey para prenderle. Muere Ochôzias, y succédele en el trono Joram su hermano.

- $\cdot P$ ravaricalus est autem Moab in Israel postquam mortuus est Achab.
- a Ceciditque Ochozias per cancellos canaculi sui, quod habebat in Samaria, et agrotavit: misitque nuntios, dicens ad cos: He, consulite Beelzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea huc.
- 3 Angelus autem Domini toculus est ad Etiam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samaria, et dices ad eos: Nunquid non est Deus in Israel, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron?
- 4 Quam ob rem has dicit Dominus: De lectulo, super quem assendisti, non descendes; sed morte morieris. Et abiit Elias:
- 5 Reversique sant mintil ad Ochoxiam. Qui dixit eis: Quare reversi estis?
- 6 At illi responderum et: Vir occurrit nobis, et divit ad nos: He et revertimini ad regem, qui misit oos et divetis ei: Hæ divit Dominus: Nunquid, quia non erat Deus in Israel, mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Ideircò de lectulo, super quem ascendisti, non descendes: sed morte morieris.
- 7 Qui dixit cis: Cujus figuræ et habitus est vir ille, qui occurrit vobis et locutus est verba hæci
- 8 At illi dixerunt: Vir pilosus, et zona pellicea accinctus renibus. Qui ait:

- r Después de la muerte de Achâb rebeláronse los moabitas contra Israel.
- a Sucedió tambien que Ochôzias cayó desde la ventana de un aposento alto del palacio que tenia en Samaria, y enfermó de la caida. Y despachó unos mensageros, diciéndoles: Id a consultar a Beelzehub; dios de Accaron; si podré convelecer de esta enfermedad.
- 3 Al mismo tiempo el Augel del Señor habló a Elías Thesbita, diciendo: Marcha, y sal al encuentro de los mensageros del rey de Samaria, y diles: Pues que eno hay Dios en Israel, que vais a consultar a Beelzebub, dios de Accaron?
- 4 Por tanto, esto dice el Señor: De la cama en que té has acostado no te levantarás, sino que morirás infaliblemente. Dicho esto, marchose Elías.
- 5 Y volviéronse los mensageros & Ochôzías: el cual les dijo: ¿Por qué os habeis vuelto?
- 6 À le que respondieron: Hemos encontrado un hombre, y nos ha dicho: Id y volved al Rey que os ha enviado, y decidle: Esto dice el Señor: ¿Acaso no hay Dios en Israel, que envias à consultar à Beelzebuh, dios de Accaron? Por lo mismo, pues, de la cama en que te acostaste no te levantarás, sino que morirás sin remedio.
- 7 Preguntóles el Rey: ¿Qué figura y trage tiene ese hombre que os ha salido al encuentro, y dicho esas palabras?
- 8 Respondieron ellos: Es un hombre cubierto de peto 1, y que va ceñido con

¹ Esto es, o de mucho cabello y barba (S. Hier. in Ezech. XXXV), o vestido de alguna piel de camello. Calmet.

Elias Thesbites est.

- g Misitque ad eum quinquagenarium principem, et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum; sedentique in vertice montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut descendas.
- 10 Respondensque Elias, dixit quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat ignis de cœlo et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de cœlo et devoravit eum, et quinquaginta qui erant eum eo.
- 11 Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum, et quinquaginta eum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei, hæc dicit rex: Festina, descende.
- 12 Respondens Elias ait: Si homo Dei ego sum descendat ignis de cælo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de cælo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus,
- 13. Herum misit principem quinquagenarium tertium, et quinquaginta qui erant cum co. Qui cum venisset, cureavit genua cantra Eliam, et precatus est eum, et ail. Homo. Dei, noli despicere animam meam, et animas servorum tuorum qui mecum sunt.
- 14. Ecce descendit ignis de celo, et devoravit duos principes quinquagenarios primos, et quinquagenos qui cum eis eranti sed nune obserro ut miserearis anima mea.
- 15 Locutus est autem Angelus Domini ad Etiam, dicens: Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur, et descendit cum eo ad regem,
- . 16 et locutus est ei: Hac dicit Dominus: Quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israel, à quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.
- 17 Mortuus est ergo juxta sermonem. Domini, quem locutus est Elias, et re-

un cinto de cuero. Dijo el rey: Ese es Elías Thesbita.

9 Y destacó un capitan de cincuenta soldados, con los cincuenta que le estaban subordinados: el cual salió en busca de él; y hallándole sentado en la cima del monte, le dijo: Varon de Dios¹, el Rey ha mandado que bajes de ahí.

ro Elías en respuesta dijo al capitan de los cincuenta: Si yo soy varon de Dios, baje fuego del ciclo, que te devore á tí y á tus cincuenta. Descendió pues fuego del ciclo, y le devoró á él y á los cincuenta soldados que consigo tenia.

tr Destaco nuevamente Ochôzias contra el a otro capitan de cincuenta homebres con los cincuenta; el cual le dijo 2: Varon de Dios, el Rey lo manda: baja presto.

12 Respondió Elías: Si yo soy varon de Dios caíga fuego del cielo, y devórete a ti y a tus cincuenta. Bajó pues fuego del cielo, y le devoró a cl y a sus cincuenta.

13 Tercera vez destaco Ochozlos, otno capitan de cincuenta hombres con sus cincuenta; el cual luego que llegó, se hincó de rodillas en frente de Elias, y suplicole diciendo: Varon de Dios, salvame, la vida, y salva tambien las de tus siervos que metacompañan.

14 Ya sé que ha bajado fuego del cierlo, y devorado a los dos primeros capitanes de cineciente hombres, y a los cincuenta que cada uno manda hai Massahora youte suplico que te apiades de mis-

15 Entonces el Angel del Señor habló a Elias, diciendo : Desciendo y wis con él: no temas. Levantose pues, y marchó con él a encontrar al Rey.

16 al rual dijo: Esto dice el Señor: Por cuanto enviaste mensageros a censultar a Beelzebub, dios de Accaron, como si no hubiera Dios en Israel, a quien pudieras consultar; por esto de la cama, en que te acostaste, no te levantarás; sino que morirás indefectiblemente.

17 Murió pues segun la palabra del Señor, pronunciada por Elias; y como

¹ O tá que te tienes por tal.

² Hablo tambien con tono insolente, insul-

tando así a Díos en la persona de su Profeta. Véase Santo Tomas 2. 22. q. 108. a. 2.

aatii ji saas

gnavit Joram, fraier ejus, pro eo, anno secundo Joram, fitii Josaphat regis Juda: non enim habebat filium.

18 Reliqua autem verborum Ochozia, qua operatus est, nonne hac scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israeli no tenia hijo ninguno, succedióle en el trono su hermano Joram, en el año segundo de *el otro* Joram ¹, hijo de Josaphat, Rey de Juda.

18 En orden à lo demas que hizo Ochôzías, ¿no está todo escrito en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

CAPÍTULO II.

Elías es milagrosamente arrebatado del mundo. Hereda su espíritu Eliseo, el cual obra luego muchos milagros.

- L'actum est autem, eum levare vellet Dominus Bliam per turbinem in colum, ibant Elias, et Eliscus de Galgalisi
- a Dixitque Etias ad Eliseum: Sede Rie; quià Dominus misit me usque in Bethel: Cui ait Eliseus: Vivit Dominus, et vivit unimo tua, quia non derelinquam te: Gumque descendissent Bethel;
- 3 egressi sunt filli prophetarum, qui erant in Beshel, dd Eliseum, et dixerunt ei: Nunquid nosti, quia hodie Dominus follet dominum tuum à te? Qui respondit y Et ego novi: silete.
- -4 Dixti autem Elias ad Eliscum: Sele his, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus, et vivit anima tun quia non derelinquam tel Cumque venissent Jericho ; "
- is accesserum filii propletarum qui ersaccii Jericho ad Eliseum, prodicerum et eli Nunquil nosti quia Dominus hodis tollet Dominum tuum à tel? Et ait: Et ego novi; silete.
- 6. Dixit autem et Elias: Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait! Vivit Dominus, et vivit anima tua; quia non derclinquam de. Ierunt igitur ainbo partier.
- et quinquaginta vini de filis prophetarum secuti sunt cos; qui et stelerunt è contrà; longè: illi autem ambo stabant super Tordanem.
- 8 Tulitque Elias pallium suum , et in-

- 1 X sucedió que cuando el Señor quiso arrebatar al cielo á Elías en un torbellino de fuego, venian Elías y Eliseo caminando de Gálgala.
- 2 Y dijo Elias à Elisco: Quédate aquí, porque el Señor me envía à Bethel. Al cual respondió Elisco: Te juro por el Señor y por tu vida, que no te dejaré. Llegados que fueron à Bethel,
- 3 fueron los hijos ó discipulos de los profetas a que estaban allí á encontrar á Eliséo, y dijéronle: ¿No sabes tú como hoy se te lievará el Señor á tu amo? Sí que lo sé, respondió el : callad.
- 4 Dijo nuevamente Bliss a Elisco: Quedate aqui, porque el Señor me envia hasta Jericho. Te juro por el Señor y por tu vida, le respondio, que no te dejare. Asi que llegaron a Jericho.
- S accreáronse à Eliséo los bijos de los profetas que meraban all', y dijéronle: ¡No sabes tu que boy el Sebor se llevará add amo? Si lo sé y respondió el; perocallad.
- 6 Dijole otra vez Elias: Quédate aqui, porque el Señor me envia hasta el Jordan. Replico Elisco: Júrote por el Señor y por tu vida que no me apartaré de ti. Marcharon pues ambos á dos:
- y fuéronles siguiendo cincuenta de los hijos de los profetas, los cuales se detuvieron a lo lejos en frente de ellos, mientras que los dos se pararen en la orilla del Jordan.
 - 8 Entonces Elias se quitó el manto, y

. New 7,544-18 to

rali vez: sema como Virey en vida de su padre.

² Véase Profeta. . . . met de em 61 st. 1

10.18

J Tableto

volvit illud, et percussit aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum.

- g Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar à te. Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus.
- 10 Qui respondit: Rem difficilem postulasti: attamen si videris me, cuando tollar à te, erit tibi quod petisti: si autem non videris, non erit.
- 11 Cumque pergerent, et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus, et equi ignei diviserunt utrumque; et ascendit Elias per turbinem in calum,
- 12 Eliseus autem videbat, et clamabat: Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. Et non vidit eum amplius: apprehenditque vestimenta sua, et seidit illa in duas partes.
- 13 Bi levavit pallium. Elia; quad ceciderat ci; reversusque stetit super ripam Jordanis;
- v4 et pallio Elia quod ceciderat et, percussit aquas, et mon sunt divisa; et dixit: Ubi est Deus Elia etiam nunc? Percussitque aquas, et divisa sunt luc atque illusquet transitt Eliseus.
- 15 Videntes autem filii prophetarum; qui erant in Jericho è contra a dictrunt: Requievit spiritus Elia super Elispum; Et venientes in occursum ajus adoravis runt eum proni in terrampatance de car
- Ab, dicesunique illi. Ecc., cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et quarere dominum tuum,
- 1 El don de profecia y el de los milagros. Esto es, pido que como tu principal discipalo reciba porcion doble de los dones que tienes; ó que los reciba con abundancia. Véase Primagénito.
- 2 La opinion de que Elias ha de venir al fin del mundo para preparar los caminos del Senor áutes del dia terrible del juicio, á fin de reunir los hijos con los padres, este es, la Si-

doblole, é hirió con el las aguas, las cuales se dividieron a uno y otro lado, y pasaron los dos á pie enjuto.

g Asi que hubieron pasado, dijo Elías á Eliséo: Pide lo que quieres que yo haga por tí, ántes que sea de ti separado. Y Eliséo dijo: Pido que sea daplicado en mí tu espiritu.

ro Contesto Elias: Cosa dificil es la que has pedido. No obstante, si tú me vieres al tiempo que sea arrebatado de tu lado, tendrás lo que has pedido: mas si no me vieres, no lo tendrás.

rr Asi proseguian su camino andando y hablando entre si, cuando hé aquí que un carro de fuego, con caballos tambien de fuego separó de repente al uno del otro; y Elias subió al cielo en un torbellino ².

12 Estaba Eliséo mirándola; y gritalia: Padre mio, Padre mio: Cárro armado de Israel, y conductor suyo³. Y ya no le volvió a ver mas. Entonces asio sus vestidos, y rasgólos en dos partes en señal de dolor.

13 Recogió despues, el marito, que se le habia caido á Elías, y volviéndose, se paró en la ribera del Jordan;

- 14. y con el manto que se le tayera a Elias hirió las aguas, las cuales no se dividiéron. Por lo que dijo: ¡Donde está ahora el Dios de Elias? Hirió nuevamente las aguas, y se dividieron à un lado y a otro; con lo que pasó Eliseo.
- 15 Asi que vieron esto los hijos de los profetas y que habian venido de l'érichto, y estaban en da orillamophesta y dijeron: El espiritu de Elias han reposado sobre Elisco, y esticado leval enquentro y le hiscieron profunda reverencia postrados en tierra (m.). en el cara mestro della electra (m.).
- 16 yele dijeròn: Aqui hay entre tús siervos cincuenta hombres robustos que pueden ir en busca de tu amo; no sca

nagoga con la Iglesia, para formar de todos un pueblo santo y pérfecto, está apoyada en las Santas Escrituras. V. Malach. IV. v. 5.— S. Just. Dial. cum Thiph.—Tertul. lib. de Anima. c. 35, 50.—Nat. Alex. Hist. Eccl. Vet. Test. Dissert. VI.—Reglas para la inteligencia de la Escritura.

3 Su apoyo y columna.

ne forte tulerit eum spiritus Damini, et projecerit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere.

- 17 Goegeruntque eum, donce acquien sceret, et diceret: Mittile. Et miserunt quinquaginta viros: qui cum quæsissont tribus diebus, non invenerunt.
- 18 El reversi sunt ad eum: at ille habitabat in Jericho, et dicit eis: Nunquid non dixi vobis: Nolite mittere?

I have been been

- 19 Dixerunt quoque viri civilatis ad Eliseum: Ecce habitatio civilatis hujus optima estil sicut tu ipse, domine, perspicist sed aque pessime sunt, et terra steritis, no oldo la oldonia.
- 20 As ille alles Afferte mini vas noeums et mititle incillud sel. Quod eum attuissent, et a mi Arra Lora Lora Ar egressus ad fontem aquarum, misit in illum salvet ait: Hac dicit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis more, neque sterilitas.
- mali , sk. inde reversuts esk.io Samariam.

 11 Esto et, aquel torbellino imperdoss, Véh-
- se Dios.

 2 Estos muchachos serian bijos de los idolatras de Beinef, que adoraban el becerro de

que el espíritu del Señor 1 le haya arrebatado y arrojado sobre algun monte, ó en algun valle. Respondió Eliséo: No teneis que enviarlos.

- 17 Tanto le importunaron que al cabo condescendió, y les dijo: Pues bien, enviados. Enviaron pues cincuenta hombres, que habiéndole buscado tres días, no le hallaron.
- 18 Por lo que se volvieron á Eliséo, que moraba en Jerichó; el cual les dijo: ¿No os respondi yo: No teneis que enviarlos?
- -19 Por este tiempo dijeron tambien á Eliséo los vecinos de la ciudad: Bien ves que la situacion de esta ciudad es bellísima, como tú xuismo; señor, lo estás conociendo; pero las aguas son muy malas, y la tierra es estéril.
- ao A lo que les contestó. Traedme una vasija nueva, y echad sal en ella. Habiéndoscla traido, a se fue al manantial de las aguas, echo en el la sal, y dijo: Esto dice el Sefior: Yo he hecho saludables estas aguas, y nunca mas serán causa de muerte ni de estegilidad.
- aa Desde entonces quedaron saludables las aguas hastavel dia de hoyp conforme a las palabra promunciada pon Eliscono a ab Devaqui paso a Bethel, by cuando iba subiendo por el camino, salieron de la ciudad unos muntacimetos, by le motejahan, diciendo: Sube, oh calvo: casvo estaban producinado a la ciudad unos muntacimetos, by le motejahan, diciendo: Sube, oh calvo: casvo estaban producinado en la ciudad unos calvo estaban producinado en la ciudad unos calvo estaban producinado en la ciudad el seno estaban producinado en la cuarenta y dos de aquellos munchachos s.
- a5 Partió en seguida Eliséo al monte Carmelo, desde donde se volvió a Soma ria.

dro; y acaso to liarian instigados por sus padres. S. Chrysost, lib. 111. adv. supp. sites monast.

CAPÍTULO HL

Reinado de Jorám: Unense los Reyes de Judá, de Israel, y de Edom contra el de Moab; y por la intercesión de Eliséo alcanzan sobre el la victoria.

Evita el Rey de Moab la ruina de su ciudad, sacrificando á su primogénito.

- 1 Joram verò filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimooctavo Josaphal regis Judæ. Regnavilque duodecim annis.
- 2 Et fecil malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater: tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus.
- 3 Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel; adhasil, nei recessit ab eis:
- 4 Porro Mesa rex Moab, nutrichat pecora multa, et solvebat regi Israel centum millia agnorum, et centum millia arietum, cum velleribus suis.
- 5 Cumque mortuus fuisset Achab, pravaricatus est fædus, quod habebat cum rege Israel.
- 6 Egressus est igitur rece Joram in die illa de Samaria, et recensuit universum Israel.
- 7 Misitoue ad Josephat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit à me; veni meeum contra cum ad prælium. Qui respondit: Ascendam: qui meus est, tuus est: populus meus, populus tuus, et equi mei, equi lui.
- 8 Diwitque: Per quam viam ascendemus? At ille respondit: Per desertum Idumwa.
- g Perrexerunt igitur, rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et circuierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui, et jumentis quæ sequebantur cos.
- 10 Dixitque rex Israel: Heu, heu, heu, congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab.
- 11 Et ait Josephat: Estne hie propheta Domini; ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis re-

- 1 Joram; hijo de Achâb, comenzó á reinar sobre Israel en Samaria el año décimooctavo de Josaphat; Rey de Juda; y reino doce años.
- a É hizo el mal delante del Señor: mas no como su padre y madre; pues quitó las estatuas de Boal, que había hecho su padre.
- 3 No obstante imité los pecados de Jeroboam, hijo de Nabath, que hizo pecar à Israel; ni se aparté de ellos.
- 4 Es de saber que Mesa, Rey de Moab, criaba muchos ganados, y pagaba al Rey de Israel cien mil corderos y cien mil carneros con sus veilones.
- 5 Pero muerto Achab, rompió la alianza que tenia con el Rey de Israel:
- 6 por cuya causa el Rey Jorám salió entouces de Samaria, y pasó revista de todo Israel.
- 7 Y envió á decir á Josaphat, Rey de Judá: El Rey de Moab se me ha rebelado: ven conmigo á bacerle guerra. Respondió Josaphat: Iré: lo que es mio, es tnyo: mi pueblo es pueblo tuyo, y mis caballos tuyos son;
- 8 y añadió: ¿Qué camino tomarémos? Á lo que respondióle Jorám: El camino del desierto de Iduméa.
- g Marcharon pues el Bey de Israel, el rey de Juda, y el Rey de Iduméa , y anduvieron rodeando siete dias de camino, y halláronse sin agúa para el ejército, y para las bestias que lleyaban detras.
- 10 Dijo entonces el Rey de Israel; ¡Ay, ay, ay de nosotros! El Señor nos ha juntado aqui tres Reyes para entregarnos en poder de Moab.
- rr Pero dijo Josaphat: ¿No hay aquí algun profeta del Señor, para implorar por medio de ci el socorro del Señor? A

I Tributario de Josaphat.

gis Israel: Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliæ.

- 12 Et ait Josephal: Est apud cum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israel, et Josephal rex Juda, et rex Edom.
- 13 Dixit autem Etiseus ad regem Israel: Quid mihi et tihi est? vade ad prophetas patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex Israel: Quare congregavit Dominus tres reges hos, ut traderet eos in manus Moab?
- 14 Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus exercituum, in cujus conspectu sto, quòd si non vultum Josaphat regis Judæ erubescerem, non attendissem quidem te, nec respexissem.
- 15 Nunc autem adducite mihi psattem. Cumque caneret psattes, facta est super eum manus Domini, et ait:
- 16 Hæc dieit Dominus: Facile alveum torrentis hujus fossas et fossas.
- 17 Hae enim dicit Dominus: Non videbitis ventum, neque pluviam, et alcus iste replebitur aquis, et bibetis vos, et familia vestra, et jumenta vestra.
- 18 Parumque est hos in conspectu Domini: insuper tradet etiam Moab in manus vestras.
- ig Et percutietis omnem civitatem munitam, et omnem urbem electam, et universum lignum fructiferum succidetis, cunctosque fontes aquarum obturabilis, et omnem agrum egregium operietis lapidibus.
- 20 Factum est igitur mane, quando sacrificium offerri solet, et ecce, aqua venicaant per viam Edom, et repleta est terra aquis.
- 21 Universi autem Moabitæ audientes quod ascendissent reges ut pugnarent adversum eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balleo desuper, et steterunt in terminis.

- esto respondió uno de los criados del Rey de Israel: Aquí está Eliséo, hijo de Saphat, que daba agua-manos *ó servio* á Elías.
- 12 Dijo Josaphat: El Schor habla por su boca ¹. Fueron pues á encontrarle el Rey de Israel, y Josaphat, Rey de Judá, y el Rey de Iduméa.
- 13 Mas Etiséo dijo al Rey de Israel: ¿Qué tienes tú que ver conmigo? Anda, vé á los profetas de tu padre y de tu madre. Díjole el Rey de Israel: ¿ Por qué habrá juntado el Señor estos tres Reyes para entregarlos en manos de Moab?
- 14 Vive el Señor de los ejércitos, en cuya presencia estoy, respondió Eliséo, que si no respetára la persona de Josaphat, Rey de Judá, no te hubiera atendido, ní aun siquiera mirádote la cara.
- 15 Mas ahora traedme acá uno que taña el harpa; y mientras éste cantaba al son de la harpa, la virtud del Señor se hizo sentir sobre Eliséo, el cual dijo:
- 16 Esto dice el Señor: Cavad en la madre de este torrente, haciendo fosas y mas fosas;
- 17 pues el Señor dice así: No vereis viento, ni lluvia, y la madre de este torrente se henchirá de aguas, y beberéis vosotros y vuestras tropas, y vuestras hestias.
- 18 Y esto aun es lo de menos en los ojos del Señor; porque ademas entregará tambien á Moab en vuestras manos.
- 19 Y destruiréis todas las plazas fuertes, y todas las ciudades principales, y cortaréis todos los árboles frutales, y cegaréis todos los manantiales de aguas, y sembraréis de piedras todos los campos mas fértiles.
- 20 Con efecto, llegada la mañana, al tiempo que suele ofrecerse el sacrificio, ya las aguas venian corriendo por el camino de Edom; é inundóse de agua todo aquel terreno.
- ar Al mismo tiempo los moabitas, todos á una, oyendo que aquellos Reyes habian salido á campaña contra ellos, convocaron á todos los hombres aptos para la guerra, y vinieron á esperarlos en las fronteras.

¹ Realmente es un verdadero profeta.

22 Primoque mane surgentes, et orto jam sole ex adverso aquarum, viderunt Moabita è contra aquas rubras quasi sanguinem,

23 dixeruntque: Sanguis gladii est, pugnaverunt reges contra se, et cæsi sunt muiuò, nune perge ad prædam Moab.

- 24 Perrexeruntque in castra Israel; porrò consurgens Israel, percussit Moab: at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserant Moab,
- 25 et civilales destruxerunt : et omnem agrum optimum, miltentes singuli lapides, repleverunt: et universos fontes aquarum obturaverunt: et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantum fictiles remanerent : et circumdata est civitas à fundibulariis, et magna ex parte percussa.
- 26 Quod eum vidisset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes: tulit secum seplingentos viros educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom; et non potuerunt.
- 27 Arripiensque filium suum primogenitum, qui regnaturus erat pro co, obtulit holocaustum super murum; et facto est indignatio magna in Israel, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

22 Y babiéndose levantado al apuntar el dia, luego que los rayos del sol brillaron sobre las aguas, les parecieron éstas rojas como sangre.

23 Por lo cual dijeron: Sangre de batalla es: los Reyes ban peleado contra sí, v se han acuchillado unos á otros: corre ahora, oh Moab, á recoger la presa.

- 24 En efecto corrieron al campamento de Israel: mas los israelitas, puestos sobre las armas, dieron contra los moabitas, y los pusieron en fuga. Con esto fueron tras ellos los vencedores, y destrozaron á Moab.
- 25 destruyeron sus ciudades, llenaron de piedras, que cada uno echaba, los campos mas fértiles, cegaron todos los manantiales de las aguas, y cortaron todos los árboles frutales; de suerte que solamente quedaron los muros de ladrillo o el castillo; mas la ciudad fué cercada por los bonderos 1, y en gran parte derribada.
- 26 Habiendo visto pues el Rey de Moab que los enemigos prevalecian, tomó consigo setecientos hombres valerosos con espada en mano, para forzar el campo del Rey de Iduméa, y escaparse; pero no pudo lograr su intento.

27 Y arrebatando á su bijo primogénito, que debia succederle en el reino, ofrecióle en holocausto 2 sobre la muralla: cosa que causó grande horror á los israelitas; y asi al punto se retiraron de allí, volviendo á sus casas.

CAPITULO IV.

Eliséo multiplica el aceite de una pobre viuda: alcanza del Señor un hijo á una muger de Sunam, le resucita despues do muerto, y obra otros milagros 3.

1 Mulier autem quadam de uxoribus prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens: Servus tuus vir meus, mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum; et ecce ere-

I Vino a clamar a Eliséo la muger de uno de los profetas 4, diciendo: Mi marido, siervo tuyo, ha muerto: y bien sabes que tu siervo era temeroso de Dios. Pero abora viene su acreedor para lle-

I Esto es, por los que arrojaban con máquinas piedras muy grandes.

² A Moloch su Dios, para aplacarle con este horrendo sacrificio de lo que mas amaba.

³ Año del Mundo 3100: Antes de Jesu-Coris-70 895,

⁴ Véose Profeta.

ditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi.

- 2 Cui divit Eliseus: Quid vis ut faciam tibi? Die mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar.
- 3 Cui ait: Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca.
- 4 Et ingredere, et claude ostium tuum, cum intrinsecus fueris tu, et filii tui; et mitte inde in omnia vasa hæe; et cum plena fuerint, tolles.
- 5 Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos; illi offerebant oasa, et illa infundebat.
- 6 Cumque piena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhue vas, Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum.
- 7 Venit autem illa; et indicavit homini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende oleum; et redde creditori tuo; tu autem, et filii tui vivite de reliquo.
- 8 Facta est autem que dam dies, transibat Eliseus per Sunam; erat autem ibi mulier magna, que tenuit eum ul comederet panem: cumque frecuenter inde transiret, divertebat ad com ut comederet panem.
- 9 qua dixit ad virum suum: Animadverto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter.
- 10 Faciamus ergo ei emnaculum paroum, et ponamus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam et candelabrum, ut cum venerit ad nos, mancat ibi.
- 11 Facta est ergo dies quædam, et veniens divertit in cænaculum, et requievit ibi.
- 12 Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam, ci illa stetissel coram eo,
- 13 dizit ad puerum suum: Loquere ad eam: Ecce sedule in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi?

varse mis dos hijos y hacerlos esclavos suyos.

- n Dijola Elisco: ¿Que quieres que yo haga por ti? Dime: ¿que tienes en tu casa? Ella respondió: No tiene tu esclava otra cosa en su casa, sino un poco de aceite para ungirme.
- 3 À la cual dijo: Anda y pide prestadas á todos tus vecinos vasijas vacias en abundancia:
- 4 entra despues en lu casa, y cierra la puerta, en estando dentro tú y tus hijos; y echa de aquel aceite en todas estas vasijas, y cuando estuvieren llenas las pondrás a parte.
- 5 Fuése pues la muger, y cerrôse encasa con sus hijos: presentábanle estos las vasijas, y ella las llenaba.
- 6 Llenas ya las vasijas, dijo á uno de los hijos: Tráeme todavía otra vasija; y respondió él: No tengo mas. Entonces cesó de multiplicarse el aceite.
- 7 Fue luego ella, y se lo contó todo al varon de Dios, el cual dijo: Anda, vende el aceite, y paga á tu acreedor; y de lo restante sustentaos tú y tus hijos,
- —8 Pasaba un dia Eliséo por la ciudad de Sunam, y había en ella una señora de gran consideracion, que le detuvo á comer; y como pasase por allí frecuentemente, se delenia á comer en dicha casa.
- 9 Y dijo la señora á su marido: Advierto que este hombre que pasa con frecuencia por nuestra casa, es un varon santo de Dios.
- no Dispongamos pues para él un cuartito, y pongamos en él una cama, y una mesa, y una silla, y un candelero, para que cuando viniere á nuestra casa, se recoja en él.
- rr En esecto, habiendo llegado cierto dia, se aposentó en este cuartito, y allí reposó.
- 12 Y dijo à su criado Giezi: Llama à esa sunamitis. Llamola Giezi; y ella se presento 2 à Eliséo:
- 13 el cual dijo á su criado: Dile de mi parle: Yeo que nos has asistido en todo con mucho esmero, ¿Qué quieres

¹ Yéase Uncion.

² Paróse ante el aposento de Eliséo.

nunquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militiæ? Quæ respondit: In medio populi mei habilo.

- 14 Et ait: Quid ergo vuit ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quæras: filium enim non habet, et vir ejus senex est.
- 15 Præcepit itaque ut vocaret eam; quæ cum vocata fuisset, et stetisset ante ostium.
- 16 dixit ad eam: In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli quaso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancilla tua.
- 17 Et concepit mulier, et peperit filium, in tempore, et in hora eadem, qua dixerat Etiscus.
- 18 Crevit autem puer. Et cum esset quædam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messores,
- 19 ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam.
- ào Qui cum tulisset, et duxisset eum ad mairem suam, posuit eum illa super genua sua, usque ad meridiem, et mortuus est.
- 21 Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium; et egressa.
- 22 vocavit virum suum, et ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar.
- 23 Qui ait illi: Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt Calenda, neque Sabbatum. Qua respondit: Vadam.
- 24 Stravitque asinam, et præcepit puero: Mina, et properu, ne mihi moram facias in eundo; et hoc age quod præcipio tibi.
- 25 Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli; cumque vidisset eam vir Dei è contrà, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamilis illa.
- 26 Vade ergo in occursum ejus, et dic ei: Rectène agitur circa te, et circa vi-

que haga por ti? ¿Tienes algun negocio, sobre el cual pueda yo hablar al Rey 6 al general del ejército? Hespondió ella: Yo vivo felizmente en medio de mis gentes.

- 14 ¿Qué quiere pues, replicó Elisco, que haga yo por ella? Respondió Giezi: No hay que preguntárselo, supuesto que no tiene hijos, y que su marido es ya viejo,
- 15 En consecuencia mandó que la llamase oira vez, y venido que hubo, y parándose ante la puerta por respeto al profeta,
- 16 le dijo Eliséo: El año que viene, en este tiempo y en esta misma hora, dándote Dios vida, llevarás un hijo en tus entrañas. A lo que respondió ella: No quieras, señor mio, no quieras por tu vida, oh varon de Dios, engañar 4 tu sierva.
- 17 Mas en efecto, la muger concibió, y parió un bijo al tiempo y á la hora misma señalada por Eliséo.
- 18 El niño fué creciendo; y habiendo salido un dia para ir á encontrar á su padre, que estaba con los segadores,
- 19 dijo á su padre: La cabeza me duele, me duele la cabeza. Dijo el padre á un criado: Tómale y llévale á su madre.
- 20 Habiéndole éste cogido y llevado á su madre, le tuvo ella sobre sus rodillas hasta el mediodia, en que murió.
- ar Subió luego arriba, y púsole sobre la cama del varon de Dios, y cerró la puerta; y habiendo salido,
- 22 llamó á su marido, á quien dijo: Despacha conmigo, te ruego, alguno de los criados y una horrica, para ir yo corriendo al varon de Dios y volver luego.
- 23 Díjole él: ¿Por qué quieres ir á visitarle? hoy no es dia de Calendas, ni de Sábado. Mas ella respondió: Déjame ir.
- 24 Hizo pues aparejar la borrica, y dijo al criado: Arréa, y date priesa, no me hagas detener en el camino; y haz esto que te mando.
- 25 Partió pues, y fué á encontrar al varon de Dios en el monte Carmelo; quien al verla yenir hàcia él, dijo á Giezi su criado: Mira, aquella es la sunamitis:
- a6 sal á su encuentro, y dile: ¿Lo pasais bien tá, tu marido y tu hijo?

rum tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit: Rectè.

- 27 Cumque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus, et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimitte illam; anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit à me; et non indicavit mini.
- 28 Quæ dixil illi: Nunquid petivi filium a domino meoi nunquid non dixi tibi: Ne illudas me?
- 29 Et ille ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum: et si salutaverit te quispiam, non respondeas illi; et pones baculum meum super faciem pueri.
- 30 Porrò mater pueri ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam.
- 31 Giezi autem præcesserat ante eos, et posuerat bacuium super faciem pueri, et non erat vax, neque sensus; reversusque est in occursum ejus, et nuntiavit ei, dicens: Non surrexit puer.
- 32 Îngressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus jacedat in lectulo ejus:
- 33 ingressusque clausit ostium super se, et super puerum, et oravit ad Dominum.
- 34 Et ascendit, et incubuit super puerum; posuitque os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus; et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri.
- 35 At ille reversus, deambulavit in doma, semel huc atque illuc: et ascendit, et incubuit super eum: et oscitavit puer septies, aperuitque oculos.
- 36 At ille vocavit Giezi, et dixit ei: Voca Sunamitidem hanc. Que vocata ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum.
- 37 Vanit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram: tulitque fitium suum, et egressa est,

Bien, respondió ella.

- 27 Mas así que llegó al monte y á la presencia del varon de Dios, se echó á sus pies, y acercándose Giezi para apartarla, díjole el varon de Dios: Déjala; porque su alma está llena de amargura, y el Señor me lo ha ocultado, y no me ha revelado nada de eso.
- 28 Dijo entonces ella: ¿Por ventura, oh señor mio, te pedí yo un hijo? ¿No te dije que no me engañáras?
- 29 Y el dijo á Giezi: Pon haldas en cinta, y toma en tu mano mi háculo, y marcha: si te encontrares con alguno, no te pares á saludarle: si alguno te saludare, no te detengas á responderle; y pondrás mi báculo sobre el rostro del niño.
- 30 Sin embargo la madre del niño dijo á Blisco: Jurote por el Señor y por tu vida que no me iré sin tí. Con esto se puso Elisco en camino, y la fué siguiendo.
- 31 Entretanto Giezi habia ido delante de ellos, y puesto el báculo sobre la cara del niño, el cual ni hablaba ni sentia. Y así volvió en busca de Eliséo, y dióle parte, diciendo: El niño no ha resucitado,
- 32 Eutró pues Eliséo en la casa, y halló al niño muerto, y tendido sobre su cama.
- 33 Entrado que hubo, cerróse dentro con el niño, é hizo oracion al Señor.
- 34 Subió despues sobre la cama, y echóse sobre el niño, poniendo su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre los ojos, y sus manos sobre las manos; y encorvado asi sobre el niño, la carne del niño entró en calor.
- 35 Tras esto, levantándose dió dos vueltas por la habitación, y subió otra vez y recostóse sobre el niño. Eutonces el niño bostezó siete veces, y abrió los ojos.
- 36 Y llamó a Giezi y díjole: Avisa a esa Sunamitis. Vino ella y se presentó a Elisco, el cual la dijo: Toma a tu bijo.
- 37 Acercóse ella, y arrojóse á sus pies, y le veneró postrándose husta el suelo; y tomando á su hijo, se salió.

38 et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii prophetarum habitabant coram eo; dixitque uni de pueris suis: Pone ollam grandem, et coque pulmentum fitiis prophetarum.

39 Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes; invenitque quasi vitem silvestrem, et collegit ex ea colocynthidas agri, et implevit pallium suum, et reversus concidit in ollam pulmenti: nesciebat enim quid esset.

40 Infuderunt ergo sociis, ut comederent; cumque gustassent de coctione, clamaverunt, dicentes: Mors in olla, vir Dei. Et non poluerunt comedere.

41 At ille: Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent, misit in ollam, et ait: Infunde turbæ, ut comedant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla.

42 Vir autem quidam venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes primitiarum, oiginti panes hordeaccos, et frumentum novum in pera sua, At ille dixit: Da populo, ut comedat.

43 Responditque ei minister ejus: Quantum est hoe, ut apponam centum viris? Rursum ille ait: Da populo, ut comedat; hæc enim dicit Dominus: Comedent, et supererit.

44 Posuit itaque coram eis, qui comoderunt, et superfuit juxta verbum Domini. 38 Y Eliséo se volvió á Gálgala. Habia por aquel tiempo hambre en el pais; y los hijos de los profetas habitaban en su compañía. Por lo que dijo á uno de sus sirvientes: Pon una olla grande, y cuece un potage para los hijos de los profetas.

39 En esto, uno de ellos salió al campo á coger yerbas silvestres, y halló una como parra ó vid silvestre, de que cogió unas tueras 1, cuantas pudo llevar en la falda de su vestido; y así que volvió las hizo rajas, y las echó en la olla del potage, sin saber qué cosa era.

40 Sirviéronselas pues à los compafieros para que comiesen: mas luego que probaron aquel potage, gritaron diciendo: la muerte està en esta olla 2, oh varon de Dios; y no pudieron atravesar bocado.

41 Mas él, traedme, dijo, harina; y así que se la trajeron, la echó en la olla, y dijo: Ve repartiendo potage á la gente para que coma; y no hubo mas rastro de amargura en la olla.

4a Vino á la sazon un hombre de Baalsalisa³, que traia para el varon de Dios panes de primicias, veinte panes de cebada, y espigas de trigo nuevo en su alforja. Y dijo Elisto á su criado: Dáselo á la gente para que coma.

43 A lo que respondió el criado: ¿Qué es todo eso para ponerlo delante de cien personas? Replicó Eliséo nucvamente: Dáselo á la gente para que coma; porque esto dice el Señor: Comerán, y sobrará.

44 Finalmente lo puso delante de la gente, y comieron todos, y sobró, segun la palabra del Señor.

CAPITULO V.

Cura Eliséo la lepra à Naaman siro; la cual contrae Giezi, por haber recibido presentes de Naaman.

i Naaman princeps militiæregis Syriæ, erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus; per illum enim de1 Naaman, general de los ejércitos del Rey de Siria, era un hombra de gran consideracion y estima para con su amo;

3 Ciudad de la tribu de Dan.

¹ O coloquinidas. Coloquinta es una planta que se parece á la del pepino: su fruto es del tamaño y figura de una naranja: blanca y suave por adentro; pero de un gusto tan amargo, Tom. II.

que por cso se llama hiel de tierra. —Calmet.

2 O, voncoo mortal hay en está olla.

dit Dominus salutem Syriæ: erat autem vir fortis et dives, sed teprosus.

- a Porrò de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam duxerant de terra Israel puellam parvulam, quæ erat in obsequio uxoris Naaman,
- 3 qua ait ai dominam suam: Utinum fuisset dominus meus ad prophetam, qui est in Samaria: profeetò curasset cum à lepra, quam habet.
- 4 Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terra Israci.
- 5 Dixitque ei rex Syria: Vade et mittam litteras ad regem Israel. Qui cum profecius esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutatoria vestimentorum,
- 6 detulit litteras ad regem Israel, in hac verba: Cum acceperis epistolam hanc, seilo quòd miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum à lepra sua.
- 7 Cumque legisset rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et ait: Nunquid Deus ego sum, ut occidere possim, et vivificare, quia iste misit ad me, ut curem hominem à lepra sua! animadvertite, et videte quòd occasiones quarat adversum me.
- 8 Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me, et sciat esse prophetam in Israel.
- 9 Venit ergo Naaman cum equis et curribus, et stetit ad ostium domus Riisei:
- 10 misilque ad eum Eliseus nuntium, dicens: Vade et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.
- 11 Iratits Nauman recedebat, dicens: Putaban quòd egrederetur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum-lepræ, et curaret me.

pues por su medio había el Señor salvado la Siria: y era un yaron esforzado y rico; pero leproso.

2 Habian salido de Siria guerrillas, y cautivado en tierra de Israel 4 una doncellita, que entró despues á servir á la muger de Naaman,

3 la cual dijo á su señora: ¡Ah si mi amo fuera á verse con el profeta que está en Samaria! Sin duda curaria de la lenra.

4 Oido que hubo esto Naaman, entré à ver à su señor, y dióle parte, diciendo: Esto y esto ha dicho una doncella de tierra de Israel.

5 El Rey de Siria le respondió: Anda en hora buena; que yo escríbiré al Rey de Israel. Partió pues llevando cousigo diez talentos de plata, con seis mil monedas de oro, y diez mudas de vestidos:

6 y entregó la carta al Rey de Israel, escrita en estos términos: Por esta carta que recibirás, sabrás que te he enviado á Naaman, mi criado, para que le cures de su lepra.

7 Leido que hubo la carla el Rey de Israel, rasgó sus vestidos, y dijo: ¿Soy yo por ventura Dios, que pueda quitar y dar la vida, para que éste me envíe á decir que yo cure á un hombre de la lepra? Reparad, y veréis cómo anda buscando pretextos contra mi.

- 8 Lo que habiendo llegado á noticia de Eliséo, varon de Dios, esto es, que habia el Rey de Israel rasgado sus vestidos, envió á decirlo: ¿Por qué has rasgado tus vestidos? Que venga ese hombre á mí, y sabrá que hay profeta en Israel.
- g Llegó pues Naaman con sus caballos y carrozas, y paróse á la puerta de la casa de Eliseo.
- 10 Y envióle á decir Eliséo por tercera persona: Anda, y lávate siete veces en el Jordan, y tu carne recobrará la sanidad, y quedarás limpio.
- ir Indignado Naaman, se retiraba diciendo: Yo pensaba que el hubiera salido luego á recibirme, y que, puesto en pie, invocaria el nombre del Señor Dios suyo, y tocaría con su mano el lugar de la lepra, y me curaria.

r Ó partidas de tropa ligera. II. Reg. III. 22.

- 12 Nunquid non meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damasei, omnibus aquis Israel, ut laver in eis, et munder ? Cum ergo vertisset se, et abiret indignans,
- 13 accesserunt ad eum serei sui, et locuti sunt ei: Pater, etsi rem grandem dixisset tibi propheta, certè facere debueras; quantò magis quia nunc dixit tibi: Lavare, et mundaberis?
- 14 Descendit et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.
- 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Verè saio quòd non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque ut aecipias benedictionem à servo tuo.
- 16 At ille respondit: vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit.
- 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultrà servus tuus holocaustum aut victimam düs alienis, nisi Domino.
- 18 Hoc autem solum est de quo depreceris Dominum pro servo tua, quando ingredictur dominus meus templum Remmon, ut adoret, et illo innitente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re.
- 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eq., electo terræ tempore.

- ra Pues qué, ¿mo son mejores el Abana y el Pharphar, rios de Damasco, que todas las aguas de Israel, para lavarme en ellos y limpiarme? Como volviese pues las espaldas, y se retirase enojado,
- 13 se llegaron à él sus criados, y le dijeron: Padre, aun cuando el profeta te hubiese ordenado una cosa dificultosa, claro está que debieras bacerla; ¿pues cuánto mas ahora que te ha dicho: Lávate, y quedarás limpio?
- 14 Fué pues, y lavóse siete veces en el Jordan, conforme á la órden del varon de Dios, y volvióse su carne como la carne de un niño tierno, y quedó limpio.
- 15 Volviendo en seguida con toda su comitiva al varon de Dios, se presentó delante de él, diciendo: Verdaderamente conozco que no hay otro Dios en todo el universo, sino solo el de Israel. Ruégote pues, que admitas este presente de tu siervo.
- 16 Mas él respondió: Vive el Señor Dios, ante cuya presencia estoy, que no le recibiré. Y por mas instancias que le hizo, de ningun modo quiso condescender.
- 17 Al fin dijo Maaman: Sea como tú quieres: pero te suplico que me permitas á mí, siervo tuyo, el llevarme la porcion de tierra que cargan-dos mulos; porque ya no sacrificará tu siervo de aqui adelante holocaustos ni víctimas á dioses agenos, sino solo al Señor .
- 18 Mas una cosa hay solamente por la que has de rogar al Schor à favor de tu siervo, y es que cuando entrare mi amo en el templo de Remmon para adorarle, apoyándose sobre mi mano, si yo me inclino en el templo de Remmon, para sostenerle al tiempo de hacer él su adoracion en el mismo lugar, el Schor me perdone à mi, siervo tuyo, este ademan.
- 19 Respondióle Eliséo: Vete en paz². Partió pues Naaman; y³ era entonces la mejor estacion del año.

ciendo su pecado de haber adorado al idolo Remmon. Que el Señor perdone esto d vuestro siervo, dice el texto original hebréo, cuando vaya mi amo al templo de Remmon para adorar en el , y se apoyare sobre mi brazo, y yo me inclinare, etc.

y yo me inclinare, etc.

3 El hebréo ארך כברת ארצ Se habia retirado de él como una milla, etc.

Ra

¹ En el texto hebréo se lee: הְּעִּדְיִים d'Achoval.
2 Segun algunos expositores las palabras del profeta: Vete en paz, no significan que aprobaba Eliséo que Naaman asistiese civilmente á los sacrificios con motivo de acompañar al Rey. Calmet dice que el sentido que parece mas conforme al texto hebréo y caldéo, es que Naaman pide perdon de lo pasado, recono-

- 20 Divitque Giezi-puer viri Dei: Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ilt non acciperet ab eo quæ attulit: vivit Dominus, quia eurram post eum et accipiam ab eo aliquid.
- 21 Et secutus est Giezi post tergum Noaman: quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus et ait: Rectenè sunt omnia?
- 22 Et ille ait: Reclè; dominus meus misit me ad te, dicens: Modò venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim ex filiis prophetarum: da sis talentum argenti, et vestes mutatorias duplices.
- a3 Divitque Naaman: Metius est ut accipias duo talenta. Et coegit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.
- 24 Cumque venisset jam vesperi, tulit de manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abierunt.
- 25 Ipse autem ingressus, stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus: Unde venis, Giezi? Qui respondit: Non ivit servus tuus quoquam.
- 26 At ille ait: Nonne car meum in præsenti erat, quando reversus est home de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum, et accepisti vestes, ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et servos, et ancillos.
- 27 Sed et lepra Naaman adhærebit tibi, et semini tuo, usque in sempiternum. Et egressus est ab ea leprosus quasi nix.

- 20 Giezi empero, sirviente del varon de Dios, dijo: Mi amó ha andado muy comedido con este Naaman de Siria, no queriendo aceptor nada de lo que le ha traido. Vive Dios que he de ir corriendo á alcanzarle, y socar de él alguna cosa.
- 21 Echó pues á correr en seguimiento de Naaman; el cual viéndole venir corriendo hácia sí, saltó luego del coche á su encuentro, y dijo: ¿Va todo bien?
- 22 Bien, contestó Giczi. Pero mi amo me envía á decirte: Acaban de llegar dos jóvenes de la montaña de Ephraim, de los hijos de los profetas: dáme para ellos un talento de plata y dos mudas de vestidos.
- a3 Dijo Naaman: Mejor es que tomes dos talentos; y le obligó á tomarlos: y poniendo y atando en dos talegos los dos talentos de plata, y las dos mudas de vestidos, hizo que dos de sus siervos cargáran con ellos, y que los llevasen yendo delante de Giezi.
- 24 Liegado que hubo, ya al anochecer, tomólos de sus manos, y los guardó en su casa, y despachó los hombres, los cuales se marcharon.
- 25 Entró despues, y púsose delante de su amo Elisco: el cual le pregantó: ¿De dónde vienes, Giezi? Y él respondió; No ha ido tu siervo á ninguna parte.
- a6 Mas Eliséo replicó: ¿Pues qué no estaba yo presente en espíritu cuando aquel hombre saltó de su coche para ir á tu encuentro? Ahora bien, tu has recibido dinero, y has recibido ropas para comprar olivares, y viñas, y ovejas, y bueyes, y esclavos, y esclavas.
- 27 Pero tambien la lepra de Naaman se te pegará á tí y á tu descendencia para siempre. En efecto, salió Giezi de su presencia cubierto de lepra blanca como nieve!

¹ Esto es, de la peor calidad.

CAPITULO VI

percent of the end of the factor

The state of the s

Nuevos prodigios del profeta Eliséo: Benadad, Rey de Siria, sitia á Samaria, y la reduce á una hambre horrible: Joram, Rey de Israel, manda matar á Eliséo; pero no se efectua su orden.

- Dixerunt autem filii prophetarum ad Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis.
- a Eamus usque ad Jordanem, et tollant singuli de silva materias singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite.
- 3 Et ait unus ex illis: Vem ergo et tu tum servis tuis. Respondit: Ego veniam.
- 4 Et abiit cum eis. Cumque venissent ad Jordanem, cadebant ligna.
- 5 Accidit autem, ut cum unus materiam succidissel, caderet ferrum securis in aquam: exclamavitque ille, et ail: Heu, heu, heu, domine mi, et hocipsum mutuò acceperam.
- 6 Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Præcidit ergo lignum, et misit illuc; natavilque ferrum,
- 7 et ait : Tolle. Qui extendit manum, et tulit illud.
- 8 Rex autem Syria pugnabat contra Israel, consiliumque iniit cum servisi suis, dicens: In loco illo et illo ponamus insidias.
- 9 Misit itaque vir Dei ad regem Israel, dicens: Gave ne transcas in locum illum; quia ibi Syrt in insidiis sunt.
- 10 Misit staque rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei, et præoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis.
- 11 Conturbatumque est cor regis Syriæ pro hac re; et convocatis servis suis, ait: Quare non indicatis mihi quis proditor mei sit apud regem Israel?
 - 12 Dixilque unus servorum ejus: No-Tom, II.

- Dijeron los hijos ó discipulos de los profetas a Eliséo: Bien ves que el lugar donde habitamos en tu compañía es para nosotros angosto.
- a Vamos hasta el Jordan, y tome cada cual de nosotros maderas del bosque para edificarnos alli un lugar en que habitar. Respondió Elisco: Id en hora huena.
- 3 Ven pues, díjole uno de ellos, tát tambien con tus siervos; y contestó éle Iré:
- 4 Fuese pues son ellos; y habiendo llegado al Jordan, se pusieron 4 cortar maderas.
- 5 Y acacció que mientras uno derribaba un árbol, se le cayó en el agua el bierro de la hacha, y exclamó diciendo d'Elisco: Ay! ay de mí, señor mio! ay! que esta hacha la habia tomado prestada!
- 6 Y dijo el varon de Dios: ¿Dónde ha caido? Y señalole él el lugar. Cortó pues Eliséo un palo, y arrojóle alli; y salió nadando el hierro.
- 7 Y dijole: Cógele: y alargó la mano, y le cogió.
- 8 Hacía el Rey de Siria la guerra 4 Israel; y tenido consejo con sus criados o polociegos; dijo: Pongamos emboscadas en tal y tal lugar.
- g Mas el varon de Dios envió á decir al Rey de Israel: Guardate de pasar por tal logar, porque los siros están alli emboscados:
- no por lo cual el Rey de Israel destacó gente á aquel puesto, indicado por el varon de Dios, y ocupole de anteniano, y se resguardo allí repetidas veces.
- de Siria; y habiendo convocado á sus criados ú oficiales, dijo: ¿ Por qué no me descubrís quién es el que me hace traicion para con el Rey de Israel?
- 12 A lo que uno de sus criados il of-

Quaquam, domine mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israel, indicat regic Israel omnia verba quacumque locutus fueris in conclavi tuo.

13 Dixitoue ets: Îte, et videte ubi sit: ut mittam, et copiam eum. Annuntiaveruntque et, dicentes: Ecce in Dothan.

14. Mish ergo illus eques et carrus, et robus exercitus; qui cum exenissant non cte, circumdederunt civilatem.

star vini Deis estessus, vidit exencitum in circuity, civilatis, et equos et currus; nuntiovitque et, dicens: Heu, heu, heu, domine mis quid facienus?

to attend to the province and a conditional 16 At ille respondit: Noti timere: plus, rest enime, mobiscum, sunt, quam, cum illismo a mountage so pasteed. In oleg

17 Cumque orasset Eliseus, ait. Dom mine, aperi aculos hujus, ut videati Et aperuit Dominus aculos pueris et vidité et ecce mons plenus, equorum met cuid num isneorum vin circuitu Eliseica a laborar entrepor e don circuitu et acus atenano

88. Hostes verà descendes unt au etua: porrò Bliscus oravit ad Rominum, dincens: Perquien pissero, gentom unto cacitale. Percussitque ess Dominus, no viderent i iuxta verbum Elisch (1) (

19. Diail, autem ad, east Eliseus Non est hase, via, neque isla, est vivilas tracel quintint mer at estendam, volis vicums quem quaritis. Duait letas cos in Sans mariam di cuo cuil as nour le sait.

20 Cumque ingressi) fuissent in Sam mariam, discif Eliscus o Pomine, aperi oculos istorum, ut videant. Aperiilgusi Dominus, oculos, conum, (et. videnunt se esse in media Samarintonus à 2002) à o

24. Divitque: rex. Israel ad Biscumo cumo cidisset cos a Nunquid, percutique cos a males mis la como cos a como cumo.

22 Al kile, alls Non perculies criegues enim oppieti eos slodio et sarcustus et pergulias sed pone panema et aquams

"Places of voil to not now existent

ciales, respondió: No es nada de eso, ob Rey y señor mio; sino que el profeta Eliséo, que está en Israel, manifiesta al Rey de Israel todo cuanto secreto hablas en lo mas relirado de tu gabinete.

13. Dijo el entonces: ld y averiguad donde se halla, para enviar yo a prenderle. Diéronle luego aviso, diciondo que estaba en Dothan.

-14. Con esta noticia destacó allá calallos y carros de guerra; "y las mejores tropas de su ejército; los cuales llegando de noche, cercaron la ciudada (Constante)

-15...Y at apuntar el dia, habiendose levantado el criado del varon de Dios, y salido fuera, vio el ejército al rededor de la ciudad con los caballos y carros, y fué á dar aviso á su amo, diciendo? Ay l ay sañor miol à y l qué es lo que haremos?

16 Mas el respondió: No tienes que temer; porque tenemos mucha mas gente nosotros que ellos.

17 Y Eliséo, despues de haber hecho oracion, dijo: Señon, abrele los ojos a este para que vea; y abrió el Señor los ojos del criado y y miró, y vió el monte lleno de caballos y de carros de fuego, que rodeaban a Eliséo.

18. En esto se acercaban hácia el los enemigos; y Elisco bizo oracion al Señor, disiendo Ciega, te suplico, a esta gente. Y el Señor los cegó, ó deslumbró parasque; no viesen y conforme lo había pedido Elisco.

es la ciudad e seguidme a mí, que yo os enseñaré el hombre que buscais Dicho esto los condujo a Samaria; en Samari

ria, dijo Eliséo: Señor, abredos ojos a estos, para que vean. Y abrióles el Señor los bjos, y reconocieron que estaban en medio de Samária de la constanta de la la 1 Asique los vió el Rey de Israel, dijo:

& Elisée: ¿Padre mio, los haré morir? "

L'é vient non les enominés mones."

.220 Mas tel respondió \ No; de\ ningun medo les quitaras la vida; pues no los has hecho prisioneros con ta espuda; ni

In O no repassed elecaming one of A art

Dischaue unus serrorum cittes No-Ten, II.

eoram ets, ut coméaant et bibant, et cadant ad dominum suum:

24 Factum est autem post hat, congregavit Benadad rex Syria universum exercitum suum, et ascendit et obsidebat Samariam.

25 Factaque est fames magna in Samaria; et tamdiu obsessa est, donce venundaretur caput asimi octoginta argenteis, et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis.

26 Cumque new Israel transtret per murum, mulier quadam exclamavit ad eum, dicens: Salva me, domine mi rexi 27 Qui ait: Non te salvat Dominius, unde te possum salvare? de even, vel de tocculario Dixitque ad eam rexe Quid tibi vist Qua respondit:

38 Mulier ista divit mihr: Da filium tuum, utscomedamus vum hodie, et filium meum conedenius eras, did.

ag Coximus ergo filium meum, et vou medimus. Dixique ei die altera: Da filium suum, ut comedamus vumi Quee abscondit filium suum: edimo sol dont 30 Quod cum audisset rec peciali vestimenta sua, et transibat per murum:

Viditque : branisc popular ettietum , quo estitus erab ad carnem intrinsecus: ... 3 mBi ait rex: Hoc faciat mihi Deus; chac alldat; si steterit caput Elisei f.-.

ch direcalidate si steterit caput Elisel filli Saphat superlapsum hadlesissisival is an essia arrel-lap son is supersonabile

3a Eliseub lauterum sedobat in domo sua, et senes sedebant cum voi Promis sit laque virum; et antequamo verilret nunteus ille; divit ad senes Nunquid sellis qued miserit filius homicida: heil ut pravidatum caput meum? videte ergoj

eun tu arco; para poder privarlos de la vida: antes bien presentales pan y agua', para que coman y behan, y se vuelvan à su señor.

23 Pusiéronles pues comida en grande abundancia, y comieron y bebieron; y dióles el Rey libertad, y volvieron a su señor. Desde entonces no volvieron mas las guerrillas, o partidos ligitas de Siria a hacer correrras en las tierras de Israel.

24 Algan Viempo despues de estos sucesos, Benadad, Rey de Siria, juntó todas sus tropas, y fué a sitiar a Samaria.

25 Y padeció Samaria una grande hambre;, y duró tanto el sitio, que llegó á venderse la cabeza de un asno en ochenta monedas de plata, y un cuartillo de un cabo e de palomína en cinco monedas de plata.

26 Y pasando el Rey de Israel por la muralla, clamo a el una muger, diciendo do: Salvame: socorreme, oh Rey mi señor.

27 El cual respondió No te salva el Señor: ¿cómo puedo yo salvarte? ¿Tengo acaso trigo en las trojes, ni vino en las bodegas? ¡Qué es lo que quieres? añadió el Rey. Ella respondió:

28 Esta muger me dijo: Da tu hijo para que le comamos hoy, que mailana comerémos el mio.

ag Cocimos pues mi hijo, y nos le comimos. Al dia signiente le dije yo'. Da tu hijo para que mos le comanos; mas ella le ha escondido.

30 Oido esto, rasgó el Rey sus vestidos, y prosiguió andando por la murallar y vió todo el pueblo el cificio o saco que llevaba vestido a rais de sus cames.

3 a Dijo entunces el Rey Trateme Dios con todo el rigor de su justicia, si la cabesa de Etisco, hijo de Saphat, queda re hoy sobre sos hombros, himelos com

32 Estaba à la sazon Eliséo sentado en su casa, y estaban con el los ancianos o senadores. Despacho pues el Rey un hombre para que fuera a cortarle la cadeza; y antes que llegase este enviado, dijo Eliséo à los ancianos: ¿No sa-

¹ Esto es., alimento. Véase Pan.

³ Legumbre despreciable o de mal sabor: se

habla de algunas de ellas II. Heg. XVII. Véase Bochart. Segun otros expositores era un pr. se suplente de la sal.

cum venerit nuntius, claudite ostium. et non sinatis eum introire; ecce enim sonifus pedum domini ejus post eum est.

stone and without some estations of this

33 Addus lito loquente ets, apparuit muntius, qui veniebat ad eum, et ait! Ecce, tantum malum a Domino est; quid amplius expectabe à Demino? ent among a field of the character and beis que ese hijo del homicida Achab ha enviado á cortarme la cabeza? Tened pues cuidado cuando llegare el enviado ó ejecutor de tener cerrada la puerta y de no dejarle entrar; porque ya estoy ovendo las pisadas de su señor que vie-

33 Aun estaba hablando con ellos cuando compareció el enviado que venia á él1; v dijo: Tú ves cuántos males nos engia Dios : gqué tengo ya que esperar del Señor?

- Committee and the second of the second

فللمحمد بخرز الريخ للبحاث فلللعط يدكيون يهيلين CAPITULO VIL िंग्स्ति । a san e दे kwa ngan disa ki ki s emediate, was mining a still of the 2

Eliséo predice para el dia siguiente abundancia de granos en Samarla, -mais he gray y se verifica; abandonan los siros el sitto.

- Dixit autem Eliseus: Audite verbum Domini: Hac divit Dominus: In tempore hoe cras modius similæ uno. statere erit, et duo modii hordei statere. uno, in porta Samaria.
- Fig. 1. State in the of the section in Sec. a Respondens unus de ducibus, super cujus manum rex incumbebat, homini Dei, ail: Si Dominus fecerit etiagt ogtaractae in cœlo, nunquid poterit esse quad laqueris? Qui ail: Videbis oculis tuis, et inde non comedes:
- salah kalendar Militar esemilar di Pina 3. Quatuor ergo viri erant leprosi junt: ta întroitum portæ; qui dixerunt ad ines vicem: Quid hic esse volumus donec mo=. cipmure - my to a long rate with all

warana ali a Pion talan 36 steory, view h

- 4 Sive ingredi voluerimus civilatemi fame moriemur: sive manserimus hio,. mortendum nobis; ests, venite serep, et transfugiamus ad eastra Syria; si pepercerint nobis, vivenus; si autom reci-. dere volucrint, nihilominus moniemuras 32 Estaba à la cazon Elibera scotodia
- establicated by man mainted by a seep are 90 5 Surrexerunt ergo vesperi, ut canirent ad eastra Syrias, Cumque venises sent ad principium castronum Syrie. nullum ibidem tegererunt.

and the second of the second o

- and a sign of all all and the conr Respondió á eso Eliséo: Oid la palabra del Señor: Hé agui lo que el Señor dice: Mañaua á estas horas el∵mo-« dio de flor de harina se venderá por unsiclo, y un siclo costarán dos modios de cebada en la puerta de Samaria.
- a. Uno de los capitanes, que servia de bracero al Rey, respondió al varon de Dios, y dijo: Aunque el Señor hiciese compuertas en el cielo, y lloviese trigo podrá nunca suceder lo que tú dices? Contestéle Elisée: Verásio con tus ojos. mas no comerás de ello.
- .3 Habia cuatro hombres leprosos cerca de la entrada de la puerta *de la ciu-*-dad, los cuales se dijeron unos á otros: Paraliqué que temos estar aqui hasta there in the second of the market now infringer
- A Si tratamos de entrar en la ciudad. morirémos de hambre: si nos quedamos aqui, moriremos tambiene vamda pues y pasémonte al campamento de los siros: si tuvieren compasion de nosotros, vivirémos; que si nos quisieren matar, de cualquier modo tambien habriamos de mbriends acamera to the second to the
- 5 Con esto al anochecer se pusieron en camino para pesar al campamento de los siros, y llegados que fueron à la entrada del campo de los siros, no haltaron alli a nadie.

^{1.} En seguida llego el Ray, arrepentido ya de la orden dada: y parece que el dijo las últimas ាស់ស៊ីសម្ពស់សំ ដែញសំរ៉ The state of the nalabras.

- 6 Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ curruum, et equorum, et exercitus plurimi: dixerunique ad invicem: Bece mercede conduxit adversum nos rex Israel reges Hethworum et AEgyptiorum, et venerunt uper nos.
- 7 Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos in castris, fugeruntque, animas tantum suas salvare cupientes.
- 8 Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt et biberunt: tuleruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et abierunt, et absconderunt, et rursum reversi sunt adaliud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt.
- g Dixerunique ad invicem: Non rectè fatimus: hac enim dies boni nuntii est. Si tucuerimus, et notuerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur: venile, camus, et nunticmus in aula regis.
- to Cumque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra Syria, et nullum ibidem repérimus hominem, nisi equos et asinos alligatos, et fixa tentoria.
- 11 Ierunt ergo portarii, et nuntiave-
- ta Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame laboramus, et ideireò egressi sunt de eastris, et latitant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de civilate, capiemus eos vivos, et tune civilatem ingredi poterimus.
- 13 Respondit autem unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in universa multitudine Israel, alii enim consumpti sunt), et mittentes, explorare poterimus.
- 14 Adduxerunt ergo duos equos, mi-

- 6 Porque el Señor había hecho resonar en los reales de los siros estruendo de carros falcados y de cahallos, y de un numerosísimo ejército; con lo quese dijeron unos a otros. Sin duda el Rey de Israel ha asalariado contra nosotros a los Reyes de los hetéos y de los egipcios, y se han echado sobre nosotros.
- 7 Por esto escaparon de noche, abandonando sus tiendas y caballos y asnos en el campamento; pensando solamente en salvar sus vidas con la fuga.
- 8 Luego pues que aquellos leprosos hubieron llegado á la entrada del campamento, entraron en una tienda, y comieron y bebieron, y sacaron de ella plata y oro, y vestidos, y fueron á esconderlo. Volvieron despues, y entraron en otra tienda, y escondieron tambien lo que de alli pillaron.

campamento de los siros, y no hemoshallado allí á nadie, sino solo los caballos y los asnos atados, y las tiendas que estan todavía en pie.

- puerta, y avisaron la novedad a los de dentro del palacio del Reys a la mili-
- 12 el cual se levantó; siendo aun de noche, y dijo á sus criados: Yo os diré lo que han hecho con nosotros los siros: saben que nos morimos de hambre, y por eso se han salido del campamento; y estan escondidos por los campos, diciendo: Cuando salgan de la ciudad, los cogerémos vivos, y entonces podremos entrar en ella.
- 13 Mas uno de sas criados le responpondió: Tomemos los cinvo caballos que han quedado en la ciudad (ya que soloestos restan de todos los que había en Israel, por haber sido consumidos los otros), y enviemos a hacer con ellos las descubierta.
- 14 Trajeron pues dos caballos, y envió

sitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite, et videte.

- 15 Qui abierunt post eos usque ad Jordanem: ecce autem omnis via plena erat vestibus et vasis, qua projecerant Syri cum turbarentur: reversique nuntii indicaverunt regi.
- 16 Et egressus populus diripuit castra Syriæ: factusque est modius similæ statere uno, et, duo modii hordei statere, uno, juxta verbum Domini.

of the water to be one

- 17 Porrò rex ducem illum, in eujus manu incumbebat, constituit ad portam: quem conculcavit turba in introitu portax, et mortuus est, juxta quod loculus fuerat vir Dei, quando descenderat nex ad eum.
- 18 Factumque est secundum sermonem viri Dei, quem dixerat negi, quando ait: Duo modii hordei statere uno erunt, et modius similæ statere uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariæ:
- 19 quando responderat dux ille viro Dei, et dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas in calo, nunquid polerit fieri quod loqueris? Et dixit ci: Virdebis oculis tuis, et inde non comedes,
- 20 Enemit ergo et escut prædietum: fuerat, et conculeavit eum populus in postas et mortuus netro en en en en

baile eo els recheles varia el legi, el cu

el Rey dos hombres al campamento de los siros, diciendo: Id y observad lo que bay.

- 15 Los cuales marcharon, y fueron siguiendo de los siros hasta el Jordan, y vieron como todo el camino estaballeno de vestidos y de muebles, que los siros habian arrojado con la precipitación de la buida; y volviendose los enviados dieron parte al Rey.
- 16 Entonces el pueblo salió, y saqueó los reales de los siros: y de resultas un modio de de lor de harina valió un siclo, y un siclo dos modios de cebada; conforme á la palabra del Señor.
- 17 Habia puesto el Rey á la puerta de la ciudad aquel capitan, que le servia de hracero: al cual atropelló el gentío á la entrada de la puerta; y murió conforme á lo que habia predicho el varon de Dios cuando fué el Rey á huscarle.
- 18 Con eso se camplió la palabra del varon de Dios que había predicho al Rey: Mañana á estas horas dos modios de cebada se venderán por un siclo, y por un siclo un modio de flor de harina, en la puerta de Samaria;
- rg en cuya ocasion replicó aqual capitan al varon de Dios, diciendo: Aunque Dios abra las compuertas del cielo para llover trigo, a podrá verificarse nunca lo que tú dices? y le respondió Eliséo: Lo verás con tus ojos, mas no comerés de ello.
- 20 Asi le aconteció, como le estaba, predicho, pues le atropelló el pueblo á la puerta, y quedó muerto....

State to the said of an inches to the said of the west

amain soft material are not by a set of the property of the property of the set of the s

Despues de una hambre de siete años, vuelve la Sunamitis á su casa y recobra los bienes. Vaticina Eliséo la muerte de Benadad, y que Hazael seria Rey de Siria. Reinados de Joram Rey de Juda, y de su hijo Ochôzias, los cuales siguen las impiedades de sus antecesores.

Liseus autem locutus est ad mulierem, oujus vivene fecenat filium, dicense Sutge, vade tu et domus tua, et peregrinare ubicunique repereris; vocavit enim Dominus famem, et ceniet super terram septem annis.

To proper profile to each to the contract of the

r Hablo Elisco a la muger Sunamite, cuyo hijo habia resucitado, y la dijo: Marchate con tu familia, y vete fuera de tu pais a habitar donde te parezca mejor; porque Dioscha Ilamado la hambre, y ella se apoderara de la tierra de Israel por siete años.

- 2 Qua surrexit, et fecit juxta verbum hominis Dei; et vadens cum domo sua, peregrinala est in terra Philisthiim diebus multis.
- 3 Cumque finiti essent anni septem; reversa est mulier de terra Philisthiim; et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua; et pro agris suis.
- 4 Rex autem loquebatur cum Giezi puero viri Dei , dicens : Narra mihi omnia magnalia quæ fecit Eliseus.
- 5 Cumque ille narraret regi quo modo mortuum suscitasset, apparuit mutier, cujus civificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Divitque Giezi: Domine mi rex, haze est mutier, et hic est filius ejus, quem suscitavit Eliseus,

as the real operation have a

- 6 Et interrogavit rex mulierem; quæ narravit ei. Deditque ei rex eunuchum unum; dicens: Restitue ei omnia quæ sua sunt et universos reditus agrorum, à die qua reliquit terram usque ad præsens.
- y Venit quoque Eliseus Damascum, et Benodad rex Syrix agrotabat; muntiaverunique et, dicentes: Venit vir Dei buc.
- 8 Et ait rex ad Hazael: Tolle tecum munera, et vade in occursum eiri Dei, et consule Dominum per eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate mea hac?
- o Ivit igitur Hazael in occursum ejus, habens secum munera, et omnia bona. Damasci, onera quadraginta camelo-rum. Cumque sletisset coram eo, ail: Filius tuus Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens: Si sanare potera de infermitate mca hae?
- 10 Divitque et Eliseus: Vade, dic et: Sanaberis: porrò ostendil milií Dominus' quia morte morietur.

26.76

- is Stetitque cum eo, et conturbatus est usque ad suffusionem vultus; scoilque vir Dei,
 - 12 Cui Hazael ait: Quare dominus

- a Hizo pues la muger lo que le dijo el varon de Dios, y salió con su familia fuera de su país, y permaneció largo tiempo en tierra de filistées.
- 3 Terminados los siete años, regresó la muger del país de los filisteos, y acudió al Rey para que se le restituyesen su casa y sus heredades.
- 4 Estaba entonces el Rey hablando con Giezi, criado del varon de Dios, y deciale: Guéntame todas las maravillas que ha hecho Eliséo;
- 5 y mientras el estaba contando al Rey cómo había resucitado a un muerto, compareció la muger, a cuyo hijo había resucitado, reclamando ante el Rey su casa y sus heredades. Y dijo Giezi: Esta es, oh Rey mi señor, aquella muger, y este su hijo, a quien resucitó Eliseo.
- 6 Y preguntolo el Rey a la muger, la cual se lo contó. Inmediatamente el Rey envió con ella un eunuco, ó ministro, á quien dijo: Haz que se le restituya todo lo que le pertenece, y todos los réditos de sus heredades, desde el dia que salió de su tierra basta el presente.
- 7 Vino asimismo Elisco á Damasco, á tiempo que Benadad, Rey de Siria, estaba enfermo; y avisáronselo á este, diciendo El varon de Dios ha llegado aqui.
- 8 Y dijo el Rey a Hazael: Toma contigo unos regalos, y sal a encontrar al varon de Dios, y consulta por su medio al Señor, preguntando: ¿Si podré escapar de esta mi enfermedad?
- 9 Fué pues Hazael a encontrarle, llevando consigo presentes de todas las cosas mas preciosas de Damasco en cuarenta camellos cargados, y al llegar a su presencia dijo: Tu hijo Benadad, Rey de Siria, me ha enviado a ti para saber si podra el sanar de su enfermedad.
- no Respondió Elisco: Ve, y dile: Ta enfermedad no es mortal: pero el Señor me ha hecho conocer que el ha de morir sin remedio.
- ralo parado con él, y se conturbó hasta demudar el semblante, y echó a llorar.
 - 12 Dijole entonces Hazael: ¿Por qué

ו De otro accidente. El hebréo בי בורת יכונת Ciertamente morirás. No vivirás.

meus flet? At ille dixit: Quia selo qua facturus sis fillis Israel mala. Civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et prægnantes divides.

13 Dixitque Hazael: Quid enim sum servus taus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te regem Syriæ fore.

- 14 Qui aum recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei: Quid dixit tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem.
- 15 Cumque venisset dies altera, tutit stragulum, et infudit aquam et expandit super faciem ejus; quo mortuo, regnovit Hazael pro co.
- 16 Anno quinto Joram filii Achab regis Israel, et Josaphat regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat rex Juda.
- 17. Triginta duorum annorum erat cum regnare expisset, et octo annis regnavit in Jerusalem.
- 18 Ambulavilque in viis regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab: filia enim Achab erat uxor ejus; et fecit quod malum est in conspectu Domini.
- 19 Notuit autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis diebus.
- 20 In diebus ejus recessit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem. 21 Venitque Joram Seira, et omnes currus cum co; et surrexit noeta, percussitque Idumæos, qui eum circumdederant, et principes curruum; populus autem fugit in tabernacula sua.
- 22 Recessit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo.

llora mi señor? Porque sé, respondió, los males que has de hacer á los hijos de Israel. Tú entregarás á las llamas sus ciudades fuertes, y pasarás á cuchi-lio sus jóvenes, y estrellarás contra el suelo sus niños, y abrirás el vientre á las mugeres preñadas.

13 Replico Hazael: Pues qué, ¿soy yo, siervo tuyo, otra cosa mas que un perro muerto; para que pueda ejecutar cosas tan grandes y terribles? A lo que respondió Eliséo: El señor me ha manifestado que tú serás Rey de Siria.

14 Habiéndose separado Hazael de Eliséo, volvió à su amo; el cual le preguntó: Qué te ha dicho Eliséo? Respondió él: Díjome que recobrarias la salud.

15 Llegado el dia signiente tomó Hazael un paño acolchado; empapóle en agua, y extendióle sobre el rostro del Rey: el cual murió, y reinó Hazael en su lugar.

16 Al quinto año de Joram, hijo de Achâh, Rey de Israel, y de Josaphat, Rey de Judá, entró á reinar Joram, hijo de Josaphat, Rey de Judá.

17 Treinta y dos años tenia cuando empezó á reinar, y ocho años reinó en Jerusalem.

- 18 Y signió los pasos de los Reyes de Israel, como los había seguido la casa de Achab; porque una hija de Achab rera su muger, y obró el mal en presencia del Sefior.
- 19 Mas el Señor no quiso exterminar á Judá por amor de su siervo David, segun la promesa que le habia hecho de conservarle á él y á sus hijos perpétuamente una lámpara ardiente ².

zo En su tiempo se rebeló la Iduméa, contra Judá, y eligióse un Rey propio.

21 Por lo que Joram marcho contra Seira con todos sus carros de guerra, y asaltó de noche y desbarató á los iduméos que le habian cercado, y á los comandantes de los carros de guerra; mas el pueblo huyó á sus estancias.

22 Sin embargo, la Iduméz sacudió el yugo de Judá hasta hoy dia. En aquel mismo tiempo se rebeló tambien Lohna³.

¹ Athalia. 2 Esto es. la dignidad Real.

³ Ciudad de la tribu de Judá.

23 Religua autem sermonum Joram, el universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

24 Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, et regnavit Ochozius filius ejus

pro eo.

25 Anno duodecimo Joram filii Achab regis Israel regnavit Ochozias filius Joram regis Jude.

. 26 Viginti duorum annorum erat.Ochozias cum regnare capisset, et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Athalia filia Amri regis Israel.

27 Et ambulavit in viis domus Achab, et fecit quod malum est coram Domino. sicut domus Achab: gener enim domus Achab fuit.

28 Abiit quoque cum Joram filio Achab ad præliandum contra Hazael regem Syriæ in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram ,

20 qui reversus est ut curaretur, in Jezrahel; quia vulneraverant eum Syri in Ramoth, praliantem contra Hazael regem Syria. Porrò Ochozias filius Joram rex Juda, descendit invisere Jorom filium Achab in Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

23 Las otras cosas de Joram, y todo cuanto hizo, ino es asi que se halla todo escrito en el libro de los anales de los Reves de Juda?

24 En fin, Joram durmió con sus padres, y fué con ellos sepultado en la ciudad de David; y le succedió en el

reino su hijo Ochôzias.

25 El año duodécimo de Joram , hijo de Achab Rey de Israel, entró á reinar Ochôzias hijo de Joram Rey de Judá.

26 Halláhase Ochôzías en la edad de veinte y dos años cuando comenzó á reinar, y reinó un año en Jerusalem: llamábase su madre Athalia hija de Acháb, que lo era de Amri, Rey de Israel.

27 Y siguió los mismos pasos que la casa de Achâb, y obró el mal en la presencia del Señor, á imitacion de la casa de Achâb; como quien era yerno de éste.

28 Asocióse con Joram bijo de Achâb, para hacer la guerra contra Hazael Rey de Siria en Ramoth de Galaad; é birieron los siros á Joram,

29 el cual se volvió á Jezrahel á curarse de las heridas que le habian hecho los siros en el sitio de Ramoth cuando peleaba contra Hazael, Rey de Siria, Y Ochôzias bijo de Joram , Rey de Judá, pasó á Jezrahel á visitar á Joram hijo de Achab, porque estaba alli enfermo.

CAPÍTULO IX.

Eliséo envia un profeta á ungir á Jehu por Rey de Israel. Fin desdichado de Joram, de Ochozías, y de Jezabel, á la cual comen los perros, segun Elias habia vaticinado.

- 1 Eliseus autem prophetes vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi; Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olci hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad.
- 2 Cumque veneris illue, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi; et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, el introduces in interius eubiculum.
- 3 Tenensque lenticulam olei, fundes super coput ejus, et dices: Hoee dicit Dominus: Unci te regem super Israel.
- r Por este tiempo el profeta Eliséo llamó á uno de los hijos de los profetas, y le dijo: Recoge tus faldas y ciñete, y toma esta redomita de oleo en tu mano, y vé á Ramoth de Galaad.
- Llegado allá irás á verte con Jehú, hijo de Josaphat hijo de Namsi, y luego que entres le llamarás aparte de sus hermanos, y le meterás en un aposento retirado.
- 3 Y cogiendo la redomita de oleo la derramarás sobre su cabeza, diciendo: Esto dice el Señor: Yo te he ungido

Aperiesque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

- 4 Abiit ergo adolescens puer prophetæ in Ramoth Galand,
- 5 et ingressus est illus: ecce autêm principes exercitus sedebant, et ait: Verbum mihi ad te, ò princeps. Dixilque Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixil: Ad te, ò princeps.
- 6 Et surrexit et ingressus est cubiculum; at ille fudit oleum super caput ejus, et ait: Hæe dicit Dominus Deus Israel: Unxi te regem super populum Domini Israel,
- 7 et percuties domum Achab Domini tui, et ulcisear sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Jezabel:
- 8 Perdamque omnem domum Achab, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israel.
- g Et dabo domum Achab, sicut domum Jeroboam filli Nabath, et sicut domum Baasa filli Ahia.
- 10 Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam... Aperuitque ostium, et fugit.
- 11 Jehu autem egressus est ad servos domini sui, qui dixerunt ei: Reciène sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui nit eis: Nostis hominem, et quid tocutus sit.
- 12 At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israel.
- 13 Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt: Regnavit Jehu.
- 14 Conjuravit ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram: porrò

Rey sobre Israel. Dicho esto, abrirás la puerta, y huirás sin detenerte allí.

4 Marchó pues este jóven, ministro del profeta, á Ramoth de Galaad,

- 5 y entrando en el lugar de la ciudad donde estaban sentados los principes del ejercito, dijo: Una palabra tengo que decirte, oh principe. Preguntó Jchú: ¿A quién de todos nosotros? Y respondió él: A tí, oh principe.
- 6 Al punto se levantó, y entró en un aposento, y el otro derramó el olco sobre su cabeza, diciendo: Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo te he ungido Rey del pueblo mio de Israel:
- 7 y exterminarás la casa de Achâh tu señor, y yo tomaré venganza de la sangre de mis siervos los profetas, y de la sangre de todos los siervos del Señor, derramada por Jezabel:
- 8 y extirparé toda la familia de Achâb, y mataré de la casa de Achâb basta los perros; desde lo mas estimado hasta lo mas vil 7 desechado en Israel;
- g y trataré á la casa de Acháb como á la casa de Jerohoam, hijo de Nabath, y como á la casa de Baasa, hijo de Ahia;
- 10 y á Jezabel la comerán los perros en el campo de Jezrael, sin que haya quien la entierre. Dicho esto, abrió la puerta, y echó á correr.
- 11 Mas Jehú salió á donde estaban los oficiales de su señor; los cuales le preguntaron: ¿Va todo bien? ¿A qué ha venido á tí ese mentecato? Respondióles Jehú: Vosotros conoceis á ese hombre, y lo que puede haber dicho?.
- 12 No es la verdad, replicaron ellos; pero sea lo que fuere, cuéntanoslo. Jehn les dijo: Tal y tal cosa es lo que me ha dicho; y ha añadido: Esto dice el Señor, Yo te he ungido por Rey de Israel.
- 13 Levantáronse entonces á toda priessa, y tomando cada uno su propio manto; pusiéronle debajo de los pies de Jehú en forma de tribunal; y á son de trompeta le proclamaron, diciendo: Jehú es nuestro Rey.
- 14 Por tanto se conjuró Jehú, hijo de Josaphat hijo de Namsi, contra Joram;
- 1 Otros traducen: Ya habeis visto el personage que era, y podeis discurrir lo que me habrá hablado.

Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israel, contra Hazael regem Syriæ:

- 15 et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, præliontem contra Hazael regem Syriæ. Dicitque Jehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civilate, ne vadat, et nuntiet in Jezrahel.
- 16 El ascendit, et profectus est in Jezrahel: Joram enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.
- 17 Igitur speculator qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum, et mitte in occursum corum, et dicat vadens: Reciène sunt omnia?
- 18 Abiit ergo, qui ascenderat currum, in occursum ejus, et aii: Hæe dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nuntiavit quoque speculator, dicens: Vonit nuntius ad cos, et non revertiur.
- 19 Misit etiam currum equorum secundum; venitque ad cos, et ait: Hac dicit rex: Nunquid pax est? Et ait Ichu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me.
- 20 Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit usque ad cos, et non revertitur; est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, pracceps enim graditur.
- 21 Et ail Joram: Junge currum. Junxerunique currum ejus, et egressus est Joram rex Israel, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ;
- 22 cumque vidissel Joram Jehu, dixit: Pax est Jehu? At ille respondit: Quæ pax? adhue fornicationes Jezabel ma-

- despues que éste con todo Israel tenia sitiada la plaza de Ramoth de Galaad contra Hazael, Rey de Siria,
- r5 y se habia retirado á Jezrael para curarse de las heridas que los siros le habian herho en el combate contra Hazael Roy de Siria. Dijo entonces Jebú: Si os parece, nadie salga ni huya de la ciudad, para que no vaya á dar la noticia en Jezcael.
- 16 Partió luego él, y tomó el camino de Jezrael, donde estaba enfermo Joram; á quien Ochôzías, Rey de Judá; habia ido á visitar.
- 17 En efecto, el atalaya que estaha sobre la torre de Jezrael, vió la comitiva de Jehú, que venia caminando, y dijo: Aliá veo un peloton de gente. Y dijo Joram á uno de los circunstantes: Toma un carro, y despacha alguno que les salga al encuentro; y el que vaya pregúnteles: ¿Va todo bien?
- 18 Con esto el que montó en el carro fué corriendo al encuentro de Jehú, y díjole: Esto dice el Rey: ¿Está todo en paz? Respondió Jehú: ¿Qué te importa á tí de la paz, ó de la guerra? Ponte atrás, y sígueme. Al instante el atalaya dió aviso, diciendo: Llegó á ellos el correo, y no vuelve.
- tg Por lo que despachó Joram un segundo carro de caballos, y así que llegó el correo á Jehú, dijo: Esto dice el Rey: ¿Tenemos paz? Mas Jehú respondió: ¿ Qué te importa á tí si hay paz? Pónte atrás, y sígueme.
- 20 Luego avisó el atalaya, diciendo: Ha llegado hasta ellos, y no vuelve; y el modo de andar del que viene se parece al de Jehu, hijo de Namsi, pues camina con atropellamiento y precipitacion.
- 21 Eutonces dijo Joram: Pon el coche 1: pusiéroule el coche, y salió Joram Rey de Israel en compañía de Ochôzías, Rey de Judá, cada cual en su coche, y fueron al encuentro de Jehú, y halláronle en el campo de Naboth jezraelita.
- 22 Apenas vió Joram á Jehú, dijo: ¿Tenemos paz, Jehú? ¿Qué paz puede haber, le respondió a, mientras perma-

¹ O carro de guerra que usaba.

² Ni cómo podemos esperarla de Dios, etc.

tris tua, et veneficia ejus multa vigent.

- 23 Convertit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidia: Ochozia.
- 24 Porrò Jehu tetendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas; et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo.
- 25 Dixitque Jehu ad Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro Nabolh Jez-rahelitæ; memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem hujus, quod Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens:
- 26 Si non pro sanguine Naboth, ei pro sanguine filiorum eius, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tidi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini.
- 27 Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus horti; persecutusque est eum Jehu, et ait: Etiam hunc percutile in curru suo; et percuserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jeblaam: qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi.
- 28 Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et tulerunt in Jerusalem; sepelieruntque eum in sepuichro cum patribus suis in civitate David.
- 29 Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam,

30 venitque Jehu in Jezrahel. Porro Jezabel introitu ejus audito, depinzit aculos suos stidio, et ornavit caput suum, et respezit per fenestram,

- 31 ingredientem Jehn per portam, et ait: Nunquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum?
- 32 Levavitque Jehn faciem suam ad fenestram, et ait: Quæ est ista? et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi.
- 33 At ille divit eis: Pracipitate cam.

- necen aun en su vigor las fornicaciones ó idolatría de tu madre Jezabel, y sus muchas hechicerías?
- 23 Al punto Joram volvió las riendas, y echó á huir, diciendo á Ochôzías: Traicion, Ochôzías.
- 24 Pero Jehú flechó su arco, y atravesó á Joram por las espaldas; de sucrte que la saeta le pasó de parte á parte el corazon, y de repente cayó muerto en sa coche.
- 25 Y Jehú dijo al capitan Badacer: Cógele, y arrójale en el campo de Naboth jezrahelita; porque me acuerdo que cuando tú y yo sentados en el carro do guerra íbamos siguiendo á Acháb, padre de éste, el Señor pronunció esta terrible sentencia contra él, diciendo:
- 26 Yo juro, dice el Señor, que en este campo tomaré venganza en tí de la sangre de Naboth y de la sangre de sus hijos, que te ví ayer derramar. Cógele pues, y arrójale en el campo, conforme á la palabra del Señor.
- 27 Al ver esto Ochôzías, Rey de Judá, echó á huir por el camino de la casa del huerto. Y corrió Jehú tras de él, diciendo: Matad tambien á este dentro de su coche. Y le hirieron en la cuesta de Gaver junto á Jeblaam; y siguió huyendo hasta Mageddo, donde murió.
- 28 Y pusiéronle sus criados dentro de su coche ', y lleváronle á Jerusalem, y le sepultaron en la ciudad de David en el sepultaro de sus padres.
- 29 Ochôzías babia comenzado á reinar sobre Judá el año undécimo de Jorám hijo de Achâh.
- 30 Entró pues Jehú en Jezrahel: Jezabel empero, informada de su llegada, se pintó los ojos con alcool, y adornose la cabeza, y púsose en una ventana á mirar 31 como entraba Jehú por la puerta de la ciudad: y dijo: Es posible que
- de la ciudad, y dijo: ¿Es posible que pueda tenec paz ó prosperidad este que, como Zambri, ha muerto á su señor?
- 32 Alzó Jehú la cabeza hácia la ventana, y preguntó: ¿Quién es esa? Y dos ó tres eunucos hicieron á Jehú una profunda reverencia:
- 33 á los cuales dijo él: Arrojadla de

deorsum; et præcipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum ungulæ conculcaverunt eam.

34 Cumque introgressus esset, ut comederet, biberetque, ait: Ite et videte maledictam illam, et sepelite eam; quia filia regis est.

35 Cumque issent ut sepelirent eam, non invenerunt nist calvariam, et pedes, et summas manus.

36 Reversique nuntiaverunt ei. Et ait Jehu: Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Etiam Thesbiten, dicens: In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel.

37 Et erunt carnes Jezabel sicut stereus super faciem terra in agro Jezrahel, ita ut prætereuntes dicant: Hæccine ést illa Jezabel? ahí abajo. Arrojáronla, y quedó la parred salpicada con su sangre, y hollárronla con sus pies los caballos.

34 Y despues que Jehû entré en el palacio para comer y beber, dijo á sus gentes: 4d á veraquella maldita, y dadie sepultura; que al fia es bija de un Rey.

35 Y.habiendo ido para darle sepultura, no haliaron sino la calavera, y los pies, y las extremidades de las manos.

36 Volviendo à Jehû con la noticia, dijo éste: Eso es aquello mismo que pronunció el Señor por medio de su siervo Elias Thesbita, cuando dijo: En el campo de Jesrael comerán los perros las carnes de Jezabel:

37 y estarán las carnes ó huesos de Jezabel en el campo de Jezabel, como está el estiércol sobre la haz de la tierza: de suente que los pasageros dirán: ¡Y esta es aquella Jezabel!

CAPÍTULO X. CONTRA SERVICIO EN DES

Acaba Jehá con el linage de Acháb, y con los sacerdotes de Baal, cuyo templo destruye. Con todo eso, persevera en la idolatría ocasionando muchos males á Israel. Succédele en el trono su hijo Joacház.

- 1 Erant autem Achab septuaginta fili in Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores natu, et ad nutritios Achab, dicens:
- a Statim ut acceperatis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma.
- 3 eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pugnate pro domo domini vestri.
- 4 Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, et quomodo nos valebimus resistere?
- 5 Miserum ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii, ad Jehu, dicentes; Servi tui sumus, quæcumque jusseris faciemus, Tom. II.

- r Quedaban de Achâb setenta bijos en Samaria. En consecuencia escribió Jehú una carta, y envióla á Samaria á los magnates de la ciudad, y á los ancianos, y á los ayos de los hijos de Achâb. Decia en ella:
- a Luego que recibais esta carta los que teneis á vuestra disposicion los hijos de vuestro señor, y los carros de guerra, y los caballos, y las ciudades fuertes, y las armas,
- 3 elegid al mejor y que mas os agradare entre los hijos de vuestro señor, y colocadle sobre el trono de su padre, y combatid por la casa de vuestro señor.
- 4 Intimidáronse ellos, sobremanera, y dijeron: No han podido dos Reyes hacerle frente: ¿cómo podremos resistirle nosotros?
- 5 Enviaron pues los mayordomos de palacio y magistrados de la ciudad, y , los ancianos y los ayos á decir á Jehú: Vasallos tuyos somos, harémos cuanto

nec constituemus nobis regem : quacumque tibi placent ; fac.

- 6 Rescripsit autem eis litteras secundò, dicens: Si mei estis, et obeditis mini, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hac eadem hora cras in Jezrahel. Porrò filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutriebantur.
- 7 Gumque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.
- 8 Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens: Allulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque mane.
- g Cumque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi estis: si ego conjuraci contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit omnes hos?
- 10 Videte ergo nune quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Elia.

taling of the Control of

- 11 Percussit igitur Jehu omnes qui retiqui érant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donce non remanerent ex eo reliquie.
- 12 Et surrexit, et venit in Samariam: cumque venisset ad Cameram pastorum in via;
- 13 invenit fratres Ochoziæ regis Juda, diæitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus ad salutandos fi-

mondares; ni pensamos en elegir Rey sobre nosotros: haz todo lo que hien te pareciere.

- 6 Mas él les volvió à escribir segunda carta, en la cual les decia: Si sois de los mios; y me prestais obediencia, tomad las cabezas de los hijos de vuestro señor, y venid à veros conmigo mañana à estas horas en Jezrahel. Eran los hijos del Rey en número de setenta; los cuales se criaban en las casas de los magnates de aquella ciudad.
- 7º Luego que recibieron esta carta, cogieron á los setenta hijos del Ray y los mataron; y metieron sus cabezas en unas banastas, y se las remitieron á Jezrabel.
- 8 Llegó pues un mensagero, y dió á Jehú el aviso diciendo: Han traido las cabezas de los hijos del Rey. A lo que respondió Jehú: Ponedias en dos montones á la entrada de la puerta, hasta la mañana.
- 9 Y luego que amaneció, salió él, y puesto en pié dijo á todo el pueblo: Vosotros que sois justos, decidme: Si yo he conspirado contra mi señor, y le he quitado la vida, ¿quién ha degoliado á todos estos²?
- to Por tanto considerad ahora como no ha caido en tierra una sola palabra de las que habló el Señor contra la casa de Achâb, y como ha ejecutado el Señor lo que predijo por medio de Elias su siervo.
- ri Hizo pues matar Jehú á cuantes habian quedado de la familia de Achâb en Jezvahel, y á todos sus magnates, y familiares, y sacerdotes, sin dejar ninguno en vida.
- 12 De aqui partió para Samaria, y al llegar à la Casa esquiléo que está junto al camino,
- 13 se encontró con los hijos de los hermanos † de Ochôzias, Rey de Judá, y préguntóles: ¿Quién sois vasotros? Los cuales respondieron: Somos hermanos

¹ Á esta práctica alude Issúas cap. XLIX,

² No los han degoliado sas amigos los consejeros y magnates. Preciso es pues que confeseis que Dios me favorece en esta empresa. No puede darse señal mas clara de la perver-

sa astocia y negra política de Jehú. II. Parral. XXI. v. 17.—XXII. v. 8.

³ Créese que este es nombre propio de un lugar.

⁴ II. Paral. XXI. v. 17. -- XXII. v. 8. Vesse Hermanos.

lios regis, et filios reginæ.

14 Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxta Cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.

15 Cumque abilsset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum: Nunquid est cor tuum rectum, sieut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum;

16 dixitque ad eum: Veni mecum, et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo,

17 duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini, quod locutus est per Eliam.

18 Congregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit ad eos: Achab coluit Baal parum, ego autem colam cum amplius.

19 Nunc igitur omnes prophetas Baal, et universos servos ejus, et cunctos sacerdotes ipsius, vocate ad me, nuitus sit qui non veniat; sacrificium enim grande est mihi Baal; quicumque defuerit, non vivet. Porrò Jehu faciebat hoc insidiosè ut disperderet cultores Baal;

20 et digit: Sanctificate diem solemnem Baal. Vocavitque,

21 et misit in universos terminos Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal; et repleta est domus Baal, à summo usque ad summum.

22 Dixitque his qui erant super vestes: Proferte vestimenta universis servis Baal, Et protulerunt eis vestes.

23 Ingressusque Jehu, et Jonadab filius Rechab, templum Baal, ait cultoribus Baal: Perquirite, et vídete, ne quis fortè vobiscum sit de servis Domide Ochôzias; y venimos á saludar á los hijos del Rey y á los hijos de la Reina.

14 Dijo Jehú: Prendedlos vivos. Presos que fueron vivos, los degollaron junto á una cisterna vecina á la Casa esquiléo, en número de cuarenta y dos hombres, sin perdonar á ninguno.

15 Pasando, adelante halló a Jonadah, hijo de Rechâh, que le salia al encuentro; y Jehú de saludó, y dijo; ¿Es tu corazon recto y propenso hácia mí, como, lo es mi corazon bácia el tuyo? Si por cierto, respondió Jonadah. Si lo es, replicó Jehú, dame tu mano; y él le dió la mano. É hizole Jehú subir en su coche,

nó diciendole: Ven conmigo, y veras mi zelo por el Señor. Y así que le tuvo

en el coche,

17 llevole à Samaria, donde acabó de matar à cuantos habian quedado alli de de la casa de Achâb, sin dejar uno siquiera; conforme à la palabra del Señor pronunciada por Elias.

18 Junto tambien Jehú todo el pueblo, y le dijo: Achâb tributó algun culto á Baal; pero yo se lo tributaré mayor.

Section of the second section of the section of the

19 Ahora pues convocadme á todos los profetas de Baal, y á sus adoradores todos; y á todos sus sacerdotes: ninguno deje de venir; porque voy á hacer un sacrificio grandioso á Baal: todo aquel que faltare, morirá. Mas Jehú trazaba astutamente todo esto para acabar con todos los adoradores de Baal.

ao Y asi es que dijo: Promulgad una fiesta solemne à Bsal; y echó un hando, ai y le hizo publicar en todos los términos de Israel. Con esto acudieron todos los ministros de Baal: no quedó ni uno siquiera que no asistiese. Y entraron en el templo de Baal, y llenose la casa de Baal de cabo. 4 cabo.

22 Dijo tambien á los que tenian el cargo de las vestiduras: Sacad vestiduras para todos los ministros de Baal, y sacáronles las vestiduras.

23 Despues de esto, entrando Jebú con Jonadah hijo de Rechâh en el templo de Baal, dijo á los adoradores de Baal: Registrad bien, y mirad que no

Sa

ni, sed ut sint servi Baul soli.

24 Ingressi sunt igitur ut facerent vietimas et holocausta: Jehu autem praparaverat sibi foris octoginta viros, et dixerat eis: Quieumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius.

化二甲二甲基酚

25 Fadum est autem cum completum esset holocaustum, præcepit Jehu militibus et ducibus suis: Ingredimini, et percutite eos, mulius evadat. Percusseruntque eos in ore gladii, et projecerunt milites et duces: et ierunt in civitatem templi Baal,

26 et protulerunt statuam de fano Baal, et combusserunt,

27 et comminuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hane.

28 Delevit daque Jehu Baal de Israel:

ag verumtamen à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, non recessit, nec déreliquit vitulos aureos, qui erant in Bethel, et in Dan.

30 Dixit autem Dominus ad Jehu: Quia studiosè egisti quod rectum crat, et placebat in oculis meis, et omnia qua erant in corde meo fecisti contra domum Achab, filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel.

31 Porrò Jehu non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israel in toto corde suo non enim recessit à peocatis Jeroboum qui peceare fecerat Israel.

"32 In diebus illis capit Dominus tadere super Israel; percussit eos Huzael in universis finibus Israel;

33 à Jordane contra orientalem plagam, omnem terram Galaad et Gad, et Ruben, et Manasse, ab Aroer, quæ est super torrentem Arnon, et Galaad, et Basan.

i Para pasto de las tieras. Sau Agustin Hama Impid esta ficcion. haya con vosotros ninguno de los siervos del Señor, sino solos los siervos de Baal,

24 Entraron pues para ofrecer las víctimas y holocaustos. Mas Jehú tenia dispuestos á fuera ochenta hombres, á quienes había dicho: Cualquiera que dejare escapar alguno de estos hombres que yo entrego en vuestras manos, pagará con su vida la vida del que escapare.

a5 Concluido que fué el hotocausto, dijo Jehú á sus soldados y capitanes: Entrad dentro, y matadlos; que ninguno escape. Y los soldados y capitanes los pasaron á cuchillo, arrojando fuera los cadáveres. De aqui marcharon á la ciudad del templo de Baal.

26 y sacaron fuera del templo la estátua de Baal, y la quemaron y redujeron á cenizas.

27 Destruyeron asimismo el templo de Baal, é hicieron en su lugar letrinas que permanecen hasta hoy dia.

28 Asi Jehu exterminó del país de Israel 4 Basl.

29 Mas con todo eso no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel, ni abandonó los becerros de oro que subsistian en Bethel y en Dan.

30 Por lo demas el Señor dijo á Jehú: Por cuanto has ejecutado con zelo lo que era justo y agradable á mis ojos, y cumplido todo lo que tenia resuelto en mi corazon contra la casa de Achab, tus bijos, hasta la cuarta generación, ocuparán el tropo de Israel.

Tr Empero Jehu no tuvo enidado de caminar con todo su corazon por la Ley del Señor Dios de Israel; puesto que no se apartó de los pecados de Jeroboam, el cual había hecho pecar a Israel.

32 En aquellos dias comenzo el Señor á indignarse contra Israel; y asi Hazael el derrotó, y devastó en todos sus confines.

33 desde el Jordan hácia el Oriente, arruinando toda la tierra de Galaad, de Gad, y de Ruben, y de Manassés: desde Aroer situada junto al torrente de Arnon hasta Galaad y Basan.

2 Rey de Syria.

34 Reliqua autem verborum Jehu, et universa qua fecit, et fortifudo ejus, nonne hac scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?

35 Et dormivit Jehu cum patribus suis, sepelierunique cum in Samaria; et regnavit Joachaz filius ejus pro co.

36 Dies autem, quos regnavit Jehu super Israel, viginti et octo anni sunt, in Samaria.

Property of the and John Hash

gar ji kati sa s

· 34 Las otras cosas de Jebú, y todo cuanto hizo, y sus proezas de valor, Jacaso no estan ya escritas en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

35 Al fin durmió Jehu con sus padres, y fué sepultado en Samaria, y su bijo Joachâz le succedió en el reino.

36 El tiempo que reinó Jehá sobre Israel en Samaria fué de veinte y ocho

CAPÍTULO XI.

Athalia hace motar toda la succesion Real de Judá por reinar sola; pero se libra el niño Joas, que pasados seis años es proclamado Rey por medio del Sumo sacerdote Joiada, quien manda mutar à Athalia ..

- · 1 Athalia verò mater Ochozia, videns mortuum filium suum, surreicit, et interfecit omne semen regium. 😁
- 2 Tollens autem Josaba filia regis Joram, soror Ochozice, Joas filium Ochozia, furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, et nutricem ejus de triclinio; et abscondit eum à facie Athaliæ, ut non interficeretur.
- 3 Eratque cum ea sex annis clam in domo Domini; porrò Athalia regnavit super terram.
- 4 Anno autem septimo misit Joiada, et assumens centuriones et milites, introduxit ad se in templum Domini, pepigilque cum eis fædas; et adjurans eos in domo Domini, ostendit eis fitium regis:

5 et præcepit illis, ditens: Iste est ser-·mo, quem: facere debetis:

6 Tertia pars vestrum introeat sabbato, et observet excubias domus regis: tertia autem pars sil ad portam Sur; et tertia part sit ad portam, que est post habitaculum scutariorum; et custodietis excubias domus Messa.

Subject to the Control of the Control 7 Dua verò partes è volis, omnes 🗸 i Por otra parte Athalia madre de Ochôzias, vieudo muerto á su bijo, se alzó con el mando, y mató toda la prosapia Real.

2 Bien que Josaha, bija del Rey Joram, hermana de Ochôzias, sacando á Joas bijo de Ochôzias de en medio de los demas hijos del Rey, al tiempo que los iban matando, le robó, sacándole del dormitorio con su ama de leche, y le escondió de la furia de Athalía para que no fuese muerto.

3 Y estuvo por espacio de seis años oculto con su ama de leche en la casa del Señor: mientras tanto reinó Athalía

en el pais de Judá.

4 Pero á los siete años Joiada, convocando á los centuriones y soldados, los introdujo consigo en el templo del Senor, é hizo liga con ellos; y juramentándolos en la casa del Señor, les mostró el hijo del Rey,

5 y dióles órden diciendo: He aqui lo

que debeis hacer :

6 La tercera parte de vosotros que entra de semana, esté atenta en centinela Indicia la habitacion del Rey: otra tercera parte guarde la puerta de Sur, y la última tercera parte cuide de la puerta que cae detras de la habitacion de los escuderos *ó guardias*, y hareis la guardia á la casa de Messa.

7 Finalmente, de todos los que salie-

H. Makaga are grants

I Año 3120 DEL MUNDO,

egredientes sabbato, custodiant excubias domus Domini circa regem.

- 8 Et vallabitis eum, habentes arma in manibus vestris: si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur; critisque cum rege introcunte et egrediente.
- g Et fecerunt centuriones juxta omnia quæ præceperat eis Joiada sacerdos; ct assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Joiadam sacerdotem.
- 10 Qui dedit eis hastas, et arma regis David, qua erant in domo Domini.
- 11 Et steterunt singuli habentes arma in manu sua, à parte templi dextera, usque ad partem sinistram altaris et ædis, circum regem.
- 12 Produxitque filium regis, et posuit super eum diadema, et testimonium: feceruntque eum regem, et unxerunt, et plaudentes manu dixerunt: Vivat rex.
- 13 Audivit autem Athalia vocem populi currentis; et ingressa ad turbas in templum Domini,
- 14 vidit regem stantem super tribunat juxta morem, et cantores et tubas prope eum, omnemque populum terræ lætantem, et canentem tubis; et scidit vestimenta sua, clamavitque: Conjuratio, canjuratio.
- 15 Præcepit autem Joiada centurionibus, qui erant super exercitum, et ait eis: Educite com extra septa templi, et quicumque com secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in templo Domini.
- 16 Imposueruntque ei manus, et impegerunt eam per viam introitus equorum, juxta palatium, et interfecta est ibl.
- 17 Pepigit ergo Joiada fædus inter Dominum, et inter regem, et inter populum, ut esset populus Domini, et in-

- reis de semana, dos terceros parles estaréis de guardia en la casa del Señor, cerca de la persona del Rey,
- 8 y le rodearéis teniendo las armas en vuestras manos; que si alguno intenta entrar en el reciuto del templo para insultarle, sea muerto; y estaréis al lado del Rey, ora entre, ora salga.
- g Ejecutaron los centuriones puntualmento todo lo que les habia ordenado el Sumo sacerdole Joiada, y tomando cada uno sus gentes, asi los que entraban de semana como los que salian, se presentaron al Sumo sacerdote Joiada,
- 10 el cual les dió las lanzas y armas ó escudos del Rey David, que se guardaban en la casa del Señor.
- 11 Y apostáronse todos con las armas en la mano desde la derecha del templo ó átrio, hasta la izquierda del altar y del templo, al rededor del Rey.
- ra Entonces Joiada sacó fuera al hijo del Rey, y púsole la diadema sobre la cabeza, y el libro de la Ley, é hiciéronle Rey, y le ungieron; y dando palmadas le proclamaron, diciendo: Viva el Rey.
- 13 En esto oyó Athalía las voces del pueblo que corria, y acudiendo al tropel de gente que estaba en el templo del Señor.
- 14 vió al Rey colocado sobre el trono, segun se acostumbraba, y á los cantores y trompetas junto á él, y á toda la gente del país llena de regocijo, tocando los clarines: por lo que rasgó sus vestidos y gritó: Traicion, traicion.
- 15 Mas Joiada dió órden á los centuriones que mandaban la tropa, diciéndoles: Sacadla fuera del secinto del templo, y cualquiera que la siga, sea pasado à cuchillo. Pues habia dicho el Sumo sacerdote: No sea muerta en el templo del Señor.
- 16 Con esto se apoderaron de ella, y la llevaron á empellones por la calle de la entrada de los caballos i, junto al palacio, y alli fué muerta.
- 17 Despues asentó Joiada el pacto del Señor con el Rey y con el pueblo, de que sería pueblo del Señor; y asimismo

I Ó de las caballerizas.

ter regem et populum.

- 18 Ingressusque est omnis populus terræ templum Baal, et destruxerunt aras ejus, et imagines contriverunt valide: Mathan quoque sacerdotem Baal seciderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini.
- 19 Tulitque centuriones, et Cerethi et Phelethi legiones, et omnem populum terræ, deduxeruntque regem de domo Domini; et venerunt per viam portæ scutariorum in palatium, et sedit super thronum regum.
- 20 Lætatusque est omnis populus terræ, et civitas conquievit: Athalia autem accisa est gladio in domo regis.
- 21 Septemque annorum erat Joas, cum regnare capieset.

un tratado entre el Rey y el pueblo .

- 18 E inmediatamente entró todo el pueblo de la tierra en el templo de Baal, y derribaron sus aras, é hicieron añicos sus imágenes, y delante del mismo altar mataron á Mathan, sacerdote de Baal. Y el Sumo sacerdote puso guardias en la casa del Señor.
- 19 Y capitaneando a los centuriones y a las legiones de cerethéos y felethéos, y a todo el pueblo de la tierra, condujeron al Rey desde el templo del Señor, y por el camino de la puerta de los escuderos le llevaron a palacio, donde se sentó sobre el trono de los Reyes de Juda.
- 20 Y todo el pueblo de la tierra se regocijó, y quedó en reposo la ciudad; despues que Atbalía pereció á filo de espada en la casa del Rey.
- 21 Siete años tenia Joas cuando entró á reinar.

CAPÍTULO XIL

Joas restaura el templo, y por librarse de Hazael le da sus tesoros, y es muerto á traicion.

- Anno septimo Jehu, regnavit Joas; et quadraginta annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Sebia de Bersabee.
- 2 Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus, quibus docuit eum Joiada sacerdos.
- 3 Verumtamen excelsa non abstulit; adhuc enim populus immolabat, et adolebat in excelsis incensum.
- 4 Dixitque Joss ad sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum, qua illata fuerit in templum Domini à pratereustibus, qua offertur pro pretio anima, et quam sponte et arbitrio vordis sui inferunt in templum Domini:
 - 5 accipiant illam socerdotes juxta or-

- 1 El año séptimo del reinado de Jehú en Israel entró á reinar Joas, y reinócuarenta años en Jerusalem. Llamábase su madre Sebia, y era de Bersabée.
- 2 Procedió Joas rectamente delante del Señor todo el tiempo que tuvo por director al Sumo sacerdote Joiada.
- 3 Verdad es que no quité el sacrificar d Dios en los lugares altos; porque todavía el pueblo sacrificaba y ofrecia incienso en las alturas,
- 4 Y Joas habia dicho á los sacerdotes: Todo el dinero de cosas consagradas que fuere presentado en el templo del Señor por los forasteros que pasaren, y el que se ofrece por rescate de la persona, y el que voluntariamente y al arbitrio de su corazon trae cada cual al templo del Señor;
- 5 lo han de recibir los sacerdotes se-

obedeciese con todo amor y respeto. Véase Exodi XIX. v. 5.

2 ANO DEL MONDO 3126; 878 ANTES DE JESC- CHRISTO.

¹ El primer cuidado del Sumo pontífice Joiada fué que se renovara la sagrada alianza entre Dios y su pueblo escogido; y en seguida la otra entre el Rey y el pueblo, a fin de que el Rey gobernase con justicia, y el pueblo le

dinem suum, et instaurent sartatecta domus, si quid necessarium viderint inetauratione.

- 6 Igitur usque ad vigesimumtertium annum regis Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatecta templi.
- 7 Vocavilque rex Joas Joiadam pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quane sarlatecta non instauratis templi? nolite ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite cam.
- 8 Prohibitique sunt sacerdotes ultrà accipere pecuniam à populo, et instaurare sartatecta domus.
- 9 Bt tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta allare ad dexteram ingredientium domum Domini, mittebantque in eo sacerdotes, qui custodiebant ostium, omnem pecunium, qua deferebatur ad templum Domini.
- 10 Cumque viderent nimiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendedat scriba regis, et pontifex, effundebanque et numerabant pecuniam, qua inveniebatur in domo Domini,
- AL et dabant eam juxta numerum atque, mensuram, in manue conum qui præcrant camentariis domus Domini; qui impendebant eam in fubris lignorum, et in camentariis iis, qui operabantur in domo Domini,
- 12 et sartatecta faciebant; et in tis, qui cadebant saxa, et ul emerent ligna, et lapides, qui excidebantur, ita ut impleretur instauratio domus Domini, in universis qua indigebant expensà ad municadam domum.
- 13 Verumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydrix templi Domini, et fuscipula, et thuribula, et tuba, et omne vas aureum el argenteum, de pecunia qua inferebatur in templum Domini.
 - 14 Iis enim qui faciebant opus, daba-

gun su turno para reparar las quiebras de la casa del Schor, segun vieren que necesite repararse alguna cosa.

- 6 Sin embargo los sacerdotes no habian cuidado hasta el año veinte y tres del reinado de Joas, de hacer los reparos del templo.
- 7 Entonces llamó el Rey Joas al pontítice Joiada y à los sacerdotes, y les dijo: ¿ Por qué no habeis hecho los reparos en la fábrica del templo? No teneis pues que recibir de aqui en adelante el dinero, en vuestros turnos o semanos, sino dejadle para reparar el templo;
- 8 y asi se prohibió á los sacerdotes el continuar recibiendo del pueblo el dinero, y el cuidar de la fábrica y reparos de la casa.
- g Entonces el pontifice Joiada mandó hacer una arca, y abrir encima de ella un agugero; y colocóla cerra del altar, á mano derecha de los que entraban en la casa del Señor. Y los sacerdotes que estaban de guardía en las puertas echaban en ella todo el dinero que se ofrecia al templo del Señor.
- to Y cuando veian que habia mucho dinero en el arca, venia un secretario del Rey, y con el pontífice sacaban y contaban el dinero, que se ballaba en la casa del Señor,
- na y entregabanle con su cuenta y razon en mano de los sobrestantes de los obreros de la casa del Señor: quienes pagahan con él á los carpinteros y albaniles que trabajaban en la casa del Señor,
- 12 y hacian los reparos, y á los que labrahan las piedras: y asimismo comprahan con él la madera y piedra que se labraha; á fin de que fuese perfectamente, restaurada la casa del Señor en todas las partes que necesitaban de algun gasto para repararla.
- 13 Pero de este dinero, que se ofrecia al templo del Señor, no se bacian los cántaros ó vasijos, ni los tridentes ó arrejaques, ni los incensarios, ni las trompetas, ni vaso alguno de oro y plata;
- 14 porque todo era empleado en los

i Despues, para mayor comodidad de los oferentes, fué colocada fuera del atrio de los sacredotes. II. Paral. XXIV. v. 8.

tur ut instaurarelur templum Dominis

- 15 et non fiebat ratio ils hominibus, qui accipiebant pecuniam ut distribuerent cam artificibus, sed in fide tractabant cam.
- 16 Pecuniam oerò pro delicto, et pecuniam pro peccatis, non inferebant in templum Domini, quia sacerdotum erat.:

samilt store in a set

- 17 Tune ascendit Hazael rew Syria, et pugnabat vontra Geile, espitque enmi et direxit faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.
- 18 Quambrem tulit Joas rex Juda omnia sanctificata, quæ consecraverant Josaphat et Joram et Ochozias, patres ejus reges Juda, et quæ ipse obtulerati et universum argentum, quod inveniri potuit in thesauris sempli Domini, et in palatio regis: misitque Hozaeli regisjria, et recessit ab Jerusalem.
- 19 Reliqua autem sermonum Joas, et universa qua fecil, inonne hac scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?
- 20 Surrexerunt autem servi ejus, et conjuraverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella.

The garden to

a's Josachar namque filius Semaath, et Jozabad filius Somer servi ejus, per-cusserunt eum; et mortuus est, et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

· 16 - 6

The Salar State of the Salar Sta

que trabajaban en restaurar el templo del Señor en la companya del señor en la companya de la co

15 ni se tomaban cuentas á aquellos hombres que recibian el dinero para distribuirle á los obreros, sino que le manejaban sobre su buena fe.

— 17 En aquel tiempo Hazael, Rey de Siria, salió á campaña, y poniendo sitio á Geth la tomó, y enderezó su miracontra Jerusalem.

18 Por cuya razon Joas, Rey de Juda, tomó todas las ofrendas sagradas, que habian ofrecido Josaphat, y Joram, y Ochôzias., Reyes de Judá sus mayores, y las que él mismo habia ofrecido, y toda la plata que se pudo hablar en los tesoros del templo del Schor, y en el palacio Real, y enviólo al Rey de Siria Hazael, que cou eso se retiró de Jerusalem. 49 Las demas cosas de Joas, y todos sus hechos, 1 no es así que estan escritos en el libro de los anales de los Reves de Judá?

20 Por último subleváronse unos criados ti oficiales de Joas, y formando entre si una conjuracion, le materon en la casa d palacio de Mello, á la bajada de Sella.

ar. Los criados que le quitaron la vida fueron Josachar hijo de Semaath, y Jozabad, hijo de Somer, y maerto que fué sepultáronle con sus padres en la ciadad de Davidy succediéndolo en el reino su hijo Amasias.

CAPITOLO XIII

Reinados de Joachaz Rey de Israel y de su hijo Joas. Muere Eliseo, cuyo cadaver resucita a un muerto.

Annovigesimo tertio Joas filii Ochozia regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israel in Samaria, decem et septem annis

and my seek care bullet. The all a conservability

- 2 Et feeit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filit Nabath, qui peccare feeit Israel, et non
- 1 Ll año veinte y tres del reinado de Joas hijo de Ochôzias, Rey de Judá, reino Joachâz hijo de Jehú sobre Israel en Samaria por espacio de diez y siete años.
- a E hizo el mal en la presencia del Señor, y siguió los pecados de Jeroboam hijo de Nabath (el cual hizo pecar à Is-

declinavil ab eis.

Sales and the

- 3 Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael regis Syria, et in manu Benadad filii. Hazael, cunctis diebus.
- 4 Deprecatus est autem Joachaz faeiem Domini, et audivit eum Dominus: vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriæ:
- 5 et dedit Dominus salvatorem Israeli et liberatus est de manu regis Syriæ: habitaveruntque filii Israel in tabernaeulis suis sicut heri et nudiustertius.
- 6 Perumtamen non recesserunt à peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt: s'iquidem et lucus permansit in Samaria.
- 7 El non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decemcurrus, et decem millia peditum: interfecerat enim eos rex Syria, et redeserat quasi pulverem in tritura area.
- 8 Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa qua fecit, et fortiludo ejus, nonne hac scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

Edition of the problem of

- g Dermivitque Joachaz eum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria: regnavitque Joas filius ejus pro eo.
- 10 Anno trigesimo septimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sedecim annis,
- 11 et fecil quod malum est in conspeciu Domini: non declinavil ab omnibus peccalis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecil Israel, sed in ipsis ambulavit.
- 12 Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecil, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne, hac scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?
- t Cree Galmet que este salvador fué el Rey Joas.

- rael), y no se arrepintió de ellos.
- 3 Con lo que se encendió el furor del Señor contra Israel, y entrególe por mucho tiempo en poder de Hazael Rey de Siria, y en poder de Benadad hijo de Hazael.
- 4 Mas Joschâz bizo sus plegarias ante la presencia del Señor, y oyóle el Señor, vista la angustia de Israel, destrozado por el Rey de Siria;
- 5 y envió el Señor á Israel un salvador que le libro del poder del Rey de Siria; de suerte que los bijos de Israél pudieron vivir en sus habitaciones con iranquitidad, como en los tiempos anteriores.
- 6 Mas no por eso se desviaron de los pecados con que la casa de Jeroboam bizo pecar á Israel, sino que los imitaron: tanto que aun el bosque a de Samaria quedó en pié.
- 7 A Joachaz no le habian quedado de la gente de guerra mas que cincuenta soldados de a caballo y diez carros de guerra, y diez mil hombres de a pié; porque el Rey de Siria los habia pasado a cuchillo, y deshecho como al polyo de la era en que se trilla.
- 8 Las otras cosas de Joschâz, y todos sus hechos, y su valor, ¿no está escrito todo esto en el fibro de los anales de los Reyes de Israel?
- g En fin Joachaz durmió con el sueño de la muerte con sus padres, y le sepultaron en Samaria; succediéndole en el trono su hijo Joas.
- 10 El año treinta y siete del reinado: de Joas, Rey de Judá, comenzó á reinar, asociado á su padre, Joas hijo de Joachaz sobre Israel en Samaria, y reinó por espacio de diez y seis años.
- 11 E hizo el mal en la presencia del Señor; ni se apartó de ninguno de los pecados de Jeroboam hijo de Nabath (que hizo pecar a Israel), sino que los imitó.
- Las demas cosas de Joss, y todos sus bechos, y su valor, y cómo hizo guerra contra Amasias Rey de Judá, mo está todo escrito en el libro de los anales de los Reyes de Israel?
- 2 Consagrado à los idolos por Achab. III. Reg. XVI. v. 33.

- 13 Et dormivit Joas cum patribus suis: Jeroboam autem sedit super sotium ejus. Porrò Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel.
- 14 Eliseus autem ægrotabat infirmitale, qua et mortuus est: descenditque ad eum Joas rex Israel, et flebat coram co, dicebalque: Pater mi, poter mi, currus Israel, et auriga ejus.
- 15 Et ait illi Eliseus: Affer arcum, et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum et sagittas.
- 16 dixit ad regem Israel: Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis,
- 17 et ait: Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagiitam. Et jecit. Et uit Eliseus: Sagiita salutis Domini, et sagiita salutis contra Syriam: percutiesque Syriam in Apheo, donce consumas eam.
- 18 Et ail: Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursum dixit ei: Percute jaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stelisset,
- 19 iralus est vir Dei contra eum, et ait: Si percussisses quinquies, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem: nunc autem tribus vicibus percuties eam.
- 20 Mortuus est ergo Eliseus et sepelierunt eum: Latruncuti autem de Moab venerunt in terram in ipso anno.
- 21 Quidam autem sepetientes hominem, viderunt latrunculos, et projecerunt cadaver in sepulchro Etisci. Quod cum teligisset ossa Elisei revixit homo, et stelit super pedes suos.
- 22 Igitur Hazael rex Syriæ afflixit Israel cunctis diebus Joachaz:
- 23 et misertus est Dominus corum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, et Isaac, et Jacob; et naluit disperdere eos, neque projicere penitus, usque in præsens tempus.
 - 24 Mortuus est autem Hazael rex Sy-

- 13 Joss fué á descansar en el sepulcro con sus padres; y Jeroboam ocupo su trono, despues que fué Joss sepultado en Samaria con los demas Reyes de Israel.
- 14 Y sucedió antes que estando Eliséo enfermo de la enfermedad de que murió, pasó á visitarle Joas Rey de Israel; y Horando delante de él, decia: Padre mio, padre mio, carro armado de Israel y conductor suyo.
- 15 Y díjole Eliséo: Trae acá un arco y unas slechas; y habiéndole traido un arco y slechas,
- 16 dijo al Rey de Israel: Pon tu mano sobre el arco. Cuando tuvo puesta la mano, puso Eliséo sus manos sobre las del Rey,
- 17 y dijo: Abre la ventana que cae al Oriente. Luego que la abrió, dijo Eliséo: Dispara una saeta disparolla. Y dijo Eliséo: Saeta es esta de salvacion por el Señor, y saeta de salvacion contra la Siria; porque tú derrotarás la Siria en Aphec hasta consumirla.
- 18 Dijo mas: Toma saetas; y habiéndolas tomado, díjole de nuevo: Hiere la tierra con un dardo; y habiéndola herido tres veces, cesó de tirar.
- 19 E irritóse contra él el varon de Dios, y dijo: Si hubieses tirado cinco, ó seis, ó siete veces, hubieras herido á la Siria hasta exterminarla: mas ahora la vencerás por tres veces.
- 20 Murió al fin Eliséo, y sepultáronle. Aquel mismo año entraron por el país los guerrilleros ó tropas tigeras de Moab.
- 21 Y unos hombres que iban á enterrar á un muerto, viendo á los guerrilleros, echaron el cadaver en el sepulcro de Eliséo, y al punto que tocó los huesos de Eliséo, el muerto resucitó y se puso en pié ^a.
- 22 Hazael pues Rey de Siria tuvo acosado á Israel en todo el reinado de Joacház.
- 23 Mas al cabo el Señor se compadeció de ellos, y volvió hácia ellos sus ojos, á causa del pacto que tenia hecho con Abraham, é Isaac, y Jacob; y no quiso enteramente perderlos, ni abandonarlos del todo hasta el tiempo presente.
- 24 Finalmente, murió Hazael Rey de

¹ Su defensa y apoyo. 2 Yease el elogio de Eliséo en el c. XLVIII. v. 13 del Eclesidatico.

Jack to Aug.

ria, et regnavit Benadad filius ejus pro eo.

25 Porro Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filli Hazael, quas tulerat de manu Joachaz patris sui furo prælit: tribus vicibus percussit elem Joas, et reddidit civilatos Israel.

ស្រីធ្វើប្រជាព្រះ ប្រសិទ្ធិស្ថាស្រី ភ

with also will be in a finitely pilo-

Siria, y succedióle Benadad su hijo.

25 Entonces Joss hijo de Joschâz recobró del poder de Benadad hijo de Hazael las ciudades o piazas que habia este tomado á su padre Joschâz por derecho de guerra. Tres veces le derrotó Jozs; y restituyó á Israel aquellas ciudades.

CAPITULO XIV.

Reinado de Amasius, Rey de Judă: es abatido por Joas, Rey de Israel, cuyo hijo Jeroboam II acaba de libertar á Israel.

- I wanno secundo Joas filii Joachaz regis Israel, regnavit Amasias filius Joas regis Juda
- 2 Viginti quinque annorum erat cum regnáre copissei: viginti autem el novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris eius Joadan de Jerusalem.
- 3 Et feelt rectum coram Domino, verumtamen non ut David pater efus. Indeta omnia; que feelt Joas pater suus, feelts
- 4 nisi hoc tantum, quod excelsa non abstulit, adhuc enim populus immolabat et adolebat incensum in excelsis.
- 5 Cumque obtinuissel regnum, percussit scroos suos, qui interfecerant regem patrem suum s
- 6 filios autem corum qui occiderant, non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut pracepit Dominus, dicens: Non morientur patres pro filis, neque fili morientur pro patribus: sed unusquisque in petento suo morietur.
- j Ipse percussit Edom in Valle Sulfnarum decem millia, et apprehendit Petram in pratio, vocabilque nomen ejus Jectehel, usque in præsentem diem.

နည်း ကို သင်းသင် သည်ကျော့ Ma နေ့ သိမိသိပြို့ ကို တင်း

- 8 Tune misit Amasias muntios ad Joas filium Joachaz, filii Jelus regis Israel, dicens Veni; et videamus nos.
 - 9 Remisitque Joas réx Israel da Amasiam regem Juda, dicens: Carduus Libani misit ad Cedrum qua est in Liba-

- 1 En el segundo año de Joss, hijo de Joschâz, Rey de Israel, entró á reinar Amasias, hijo de *el otro* Joss, Rey de Judá.
- 2 Veinte y cinco años tenta cuando comenzó á reinar: y reino veinte y nueve años en Jerusalem. Llamábase su made Joadan, natural de Jerusalem.
- 3 É hizo lo que era justo en la presencia del Señor, mas no como David su padre. En todo imitó el proceder de su padre Joas:
- 4 aunque tampoco quitó los lugares excelsos; pues todavía sacrificaba el pueblo, y quemaha incienso en las alturas.

 5 Luego que entró en posesion del reino, hizo quitar la vida á sus criados, que habian muerto al Rey su padre:
- 6 aunque no maió a los hijos de los que le habían muerto, conforme a lo que se halla escrito en el libro de la Ley de Moysés, segun el precepto del Señor, que dice: No movirán los padres por los hijos, ni los hijos por los padres; sino que cada uno movirá por su pecado personal.
- 7 Este mismo derroto diez mil iduméos en el valle de las Salinas, y tomo a viva fuerza a Petra, a la cual llamo Jectehel, nombre que conserva hasta hoy dia.
- 8 Entonces envió Amasias embajadores á Joas, hijo de Joachâz, hijo de Jehú, Rey de Israel, diciendo: Ven, y yeámonos las caras:
- 9 Y Joas Rey de Israel envió à Amasias Rey de Juda esta respuesta: El cardo del Libano envió à decir al cedro

- no, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem, Transieruntque bestix satius, qua sunt in Libano, et conculcaverunt carduum.
- 10 Percutiens invaluisti super Edom, et sublevavit te cor tuum: contentus esto gloria, et scde in domo tua: quare provocas malum, ut cadas tu et Judas tecum?
- tt Et non acquievit Amasias: ascenditque Joas rex Israel, et viderunt se, ipse et Amasias rex Juda, in Betasames oppido Juda.
- 12 Percussusque est Juda coram Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua.
- 13 Amaxiam verò regem Juda filium Joas, filii Ochozia, cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit eum in Jerusalem; et interrupit murum Jerusalem, à porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis.
- 14 Tulique omne aurum, et argentum, et universa vasa, quæ inventa sunt in domo Domini, et in thesouris regis, et obsides, et reversus est in Samariam.
- v5 Reliqua autem verborum Joas qua fecil, et fortitudo ejus, qua pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hac scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?
- 16 Dormivilque Joas cum patribus suis, et sepultus est în Samaria cum regibus Israel; et regnavit Jeroboam, filius ejus, pro co.
- 17 Vixil autem Amasias, filius Joas, rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joathaz regis Israel, quindecim annis.
- 18 Reliqua autem sermonum Amasite, nonne hice seripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?
- ig Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem: at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi.
- 20 Et asportaverunt in equis, sepul-

- que está en el Libano: Da tu hija por muger á mi hijo. Mas las bestias salvages que habitan en el Libano, pasaron y pisotearon al cardo orgulioso .
- in Como tú has vencido y derrotado á los iduméos, por esto se ha engreido tu corazon. Conténtate con esa gloria, y estate quedo en tu casa: ¿á qué fin quieres acarrearte males para perderte tú y Judá contigo?
- ri Pero Amasias no quiso aquietarse. Por lo cual Joas Rey de Israel salió á campaña, y encontrádose él y Amasias, Rey de Judá, junto á Bethsames, ciudad de Judá.
- 12 fué el ejército de Judá derrotado por el de Israel; y cada cual huyó á su casa².
- 13 Y Joas, Rey de Israel, hizo prisionero en la batalla de Bethsames a Amasias Rey de Judá, hijo de Joas bijo de Ochôzías, y llevóle a Jerusalem; y abrió una brecha de cuatrocientos codos en la muralla de Jerusalem desde la puerta de Ephraim hasta la puerta de la esquina.
- 14 Y tomó todo el oro y plata, y todas las alhajas que se hallaron en el templo del Señor, y en los tesoros del Rey, y los rehenes; y volvióse á Samaria.
- 15 Las demas acciones de Joss, y el valor con que peleó contra Amasias Rey de Judá, ¿todo eso no está escrito en el libro de los anales de los Reyes de Israel?
- 16 Finalmente, Joas pasó á descansar con sus padres, y faé sepultado en Samaria con los Reyes de Israel, succediéndole en el reino su hijo Jeroboam Semundo.
- 17 Mas Amasias, hijo de Joas Rey de Juda, vivió quince años después de la muerte de Joas, hijo de Joachaz Rey de Israel.
- 18 Lo restante empero de las acciones de Amasias, ¿no está todo escrito en el libro de los anales de los Reyes de Judá?
- 19 Contra éste se suscitó una conjuracion en Jerusalem, por causa de la cual se huyó á Lachis; pero destacaron gentes á Lachis, y alli le mataron.
- 20 Trasportaronle despues de alli en

¹ Véase Hebraismos.

² Véase H. Paral. XXV. v. 14, 20.

tusque est in Jerusalem cum patribus suis in civitate David.

- 21 Tulit autem universus populus Judæ Azariam annos natum sedecim, et constituerunt eum rezem pro patre ejus Amasia.
- 22 Ipse ædificavit AElath, et restituit eam Judæ, postquam dormieit rex eum patribus suis.
- 23 Anno quintodecimo Amasia fili Joas regis Juda, regnavit Jeroloam filius Joas regis Israel in Samaria, quadraginta et uno anno:
- 24 et fecit quad malum est coram Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare feeit Israel.
- a5 Ipse restituit terminos Israel, ab introitu Emath, usque ad mare solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israel, quem locutus est per servum suum Jonam filium Amathi prophetam, qui erat de Gelh, que est in Opher.
- 26 Vidit enim Dominus afflictionem Israel amaram nimis, et quòd consumpti essent usque ad clausos carcere, et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israeli.
- 27 Nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israel de sub cala, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas.
- 28 Reliquo autem sermonum Jeroboam, et universa qua fecit, et fortitudo ejus, qua praeliatus est, et quomodo restituit Damaseum et Emath Juda in Israel, nonne hae scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?
- 29. Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israel, et regnavit Zacharias filius ejus pro co.

- un corro tirado de caballos, y fué sepultado en Jerusalem con sus padres en la ciudad de David.
- 21 Luego todo el pueblo de Judá cogió a Azarias, que era de diez y seis años, y proclamóle Rey en lugar de Amasias su padre.
- 22 Este reedificó á Elath, y la restituyó á Judá, despues que el Rey pasó á descansar con sus padres.
- 23 El año décimoquinto del reinado de Amasias hijo de Joas, Rey de Judá, entró a reinar en Samaria Jeroboam hijo de Joas Rey de Israel, y reinó cuarenta y un años.
- 24 Y obró el mal delante del Señor: en nada se apartó de todos los pecados de Jeroboam hijo de Nahath, que hizo pecar á Israel.
- a5 Restableció en el primitivo estado los límites del reino de Israel, reconquistando desde la entrada de Emath hasta el mar del Desierto; conforme á la palabra del Señor Dios de Israel, pronunciada por su siervo el profeta Jonás, bijo de Amathi, natural de Geth, ciudad situada en Opher.
- 26 Porque vió el Señor la amargnísima afliccion de Israel, y que habian perecido á filo de espada hasta los que estaban en la cárcel, y los mas desvalidos, y que no habia quien socorriese á Israel.
- 27 Ni habia decretado el Señor horrar el nombre de Israel de debajo del cielo; y asi los liberto por mano de Jeroboam hijo de Joss.
- 28 Las demas cosas de Jeroboam, y todo cuanto hizo, y el valor con que combatió, y como restituyó á Israel las ciudades de Damasco y Emath, que habian sido de Judá , no está todo eso escrito en el libro de los anales de los Reyes de Jerael?
- ag En fin Jeroboam fué à reposar con sus padres los Reyes de Israel, y succedióle en el reino su hijo Zacharias.

^{3.} H. Reg. VIII. v. 6, 14.-I. Paral. XVIII. v. 5.

CAPITULO XV.

A Azarias Rey de Judá le succede su hijo Joatham. En el reino de Israel à Zachárias succede Sellwn: à éste, Manahem: à éste, Phaceia; y despues Phacée, en cuyo tiempo son llevados à Siria prisioneros muchos israelitas.

- 1 Anno vigesimo septimo Jeroboam regis Israel, regnavit Azarias filius Amasiæ regis Juda.
- 2 Sedecim annorum erat cum regnare capisset, et quinquaginta duodus annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.
- 3 Fecil quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quæ fecil Amasias pater ejus.
- 4 Verumtamen excelsa non est demolitus; adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.
- 5 Percussit autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis suæ, et habitabat in domo libera seorsum: Joatham verö filius regis gubernabat palatium, et judicabat populum terræ.
- 6 Reliqua autem sermonum Azariæ, et universa que fecit, nonne hæe scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?
- 7 Et dormivit Azarias eum patribus suis; sepelteruntque eum eum majoribus suis in civitate David, et regnavit Joatham filius ejus pro co.
- 8 Anno trigesimo octavo Azaria: regis Juda, regnavit Zacharias fitius Jeroboam super Israel in Samaria sexmensibus:
- g et fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.
- 10 Conjuravit autem contra eum Sellum filius Jabes: percussitque eum palàm, et interfecit, regnavitque pro eo.
 - 11 Reliqua autem verborum Zacha-

- 1 El año veinte y siete del reinado de Jeroboam Rey de Israel entró á reinar Azarias', hijo de Amasias Rey de Judá.
- a Diez y seis años tenia cuando comenzó á reinar, y reinó cincuenta y dos años en Jerusalem. Llamábase su madre Jechélía, natural de Jerusalem.
- 3 É hizo lo que era agradable al Señor, imitando en todo y por todo á su padre Amasias.
- 4 Verdad es que no demolió los lugares excelsos: pues todavia el pueblo sacrificaba y quemaba inciensos á Dios en las alturas.
- 5 Mas el Señor castigó al Reya; el cual estuvo leproso hasta el dia de su muerte, y habitó separado en una casa aislada³. Mientras tanto Joatham, hijo del Rey, gobernaba el palacio, y administraba justicia al pueblo de aquella tierra.
- 6 Las demas cosas de Azarias, y todos sus bechos, ¿no estan escritos en el libro de los anales de los Reyes de Judá?
- 7 Pasó en fin Azarias á descansar con sus padres, y fué sepultado con sus antepasados en la ciudad de David, succediéndole en el reino su hijo Joatham.
- 8 El año treinta y ocho del reinado de Azarias Rey de Judá, reino Zachârias hijo de Jeroboam sobre Israel en Samaria por espacio de seis meses;
- g é hizo el mal detante det Señor, asi como lo habian becho sus padres. No se desvió de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel.
- to Conjuróse contra él Sellúm, hijor de Jabes, y acometiéndole en público, le mató, y reinó en su lugar.
- in Las demas cosas de Zachârias, mo

¹ Llamado tambien Ozias.
2 Por usurpador del sacerdocio. II. Paral. XXVI.

³ Segun lo mandado por la Ley. Lev. XIII. v. 46.

riæ nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

- 12 Iste est sermo Domini, quem locutus est ad Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. Factumque est ita.
- 43 Sellum filius Jabes regnavit trigesimonono anno Azariæ regis Judæ: regnavit autem uno mense in Samaria.
- 14 Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersa, venitque in Samaríam, et percussit Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit eum, regnavitque pro eo.
- 15 Reliqua autem verborum Sellum, et conjuratio ejus, per quam tetendit insidias, nonne hac scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?
- 16 Tune percussit Manahem Thapsam, et omnes qui erant in ea, et terminos ejus de Thersa: notuerant enim aperire ei: et interfecit omnes prægnantes ejus, et seidil eas.
- 17 Anno trigesimonono Azariæ regis Juda, regnavit Manahem filius Gadi super Israel decem annis in Samaria.
- 18 Fecilque quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecil Israel cunetis diebus ejus.
- 19 Veniebal Phul rex Assyriorum in terram, et dabat Manahem Phul mille talenta argenti, ut esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.
- 20 Indixitque Manehem argentum super Israel cunctis potentibus et divitibus, ut daret regi Assyriorum quinquaginta siclos argenti per singutos: reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terra.
- 21 Reliqua autem sermonum Manahem, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?
- 22 Et dormivit Manahem cum patri-

- estan todas escritas en el libro de los anales de los Reyes de Israel?
- 12 Esta es la palabra que dió el Señor á Jehú, diciendo: Tus hijos hasta la cuarta generacion se sentarán en el trono de Israel; y asi se cumplió.
- 3 Sellúm pues, hijo de Jabes, se apoderó del reino el año trigésimo nono de Azarías Rey de Judá, y reinó un solo mes en Samaria.
- 14 Porque Manahem, hijo de Gadi, marcho desde Thersa, y fué á Samaria, é biriendo á Sellum hijo de Jabes, le mato, y reinó en su lugar.
- 15 Las demas acciones de Sellám, y la conjuración que tramó engañosamente, mo está ya escrito esto en el libro de los anales de los Reyes de Israel?
- 16 Entonces sué cuando Manahem se apoderó de Thapsa y maió d todos sus moradores, y devastó su territorio desde Thersa; porque no quisieron abrirle las puertas, y mató á todas las mugeres prenadas, á las cuales hizo rasgar el vientre.
- 17 El año trigésimo nono del reinado de Azarías Rey de Judá, comenzó á reinar pacificamente² en Samaria sobre Israel Manahem hijo de Gadi, y reinó diez años:
- 18 é bizo lo que era malo delante del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel todo el tiempo de su reinado.
- 19 Phul, Rey de los Asirios, vino entonces á esta tierra, y dió Manahem á Phul mil talentos de plata ^a para que le ayudase, y le asegurase en el trono.
- 20 É hizo pagar Manahem este dinero á todos los poderosos y ricos de Israel, á razon de cincuenta siclos 4 de plata por cabeza, para darlo al Rey de los assyrios. Con eso el Rey de los assyrios se retiró y no se detuvo en el pajs.
- 21 Las demas cosas de Manahem y todas sus acciones, ano estan ellas escritas en el libro de los anales de los Reyes de Israel?
- 22 En fin Manahem fué á descansar

¹ Era general del ejército de Zachárias. Véase Oséas X. v. 6.

² Oscas X. v. 6.

³ Yéase Talento.

⁴ Véase Siclo.

bus suis, regnavitque Phaceia filius ejus pro co.

- 23 Anno quinquagesimo Azariæ regis Juda, regnavit Phaceia filius Manahem super Israel in Samaria biennio,
- 24 et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.
- 25 Conjuravit autem admersus eum Phacee filius Romelia, dux ejus, et percussit eum in Samaria in turre domus regia, juxta Argob, et juxta Arie, el eum eo quinquaginta viros de filis Galaaditarum, et interfecit eum, regnavitque pro eo.
- 26 Reliqua autem sermonum Phaceia, et universa quæ fecil, nonne hæs seripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?
- 27 Anno quinquagesimo secundo Azariæ regis Juda, regnavit Phacee filius Romeliæ super Israel in Samaria viginti annis.
- 28 Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.
- 29 In diebus Phaces regis Israel venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aion, et Abel domum Maacha, et Janoe, et Gedes, et Asor, et Galaad, et Galilæam, et universam terram Nephtali: et transtulit eos in Assyrios.
- 30 Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romelia, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigessimo anno Joatham filii Ozia.
- 31 Reliqua autem sermonum Phacee, et universa quæ fecil, nonne hæc scrita sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?
- 32 Anno secundo Phacee fitti Rometia regis Israel, regnavit Joatham fittus Ozia regis Juda.
- 33 Viginti quinque annorum erat cum regnare capisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc.

Tom. II.

- con sus padres; y su hijo Phaceia entró á reinar en su lugar.
- 23 El año quinquagésimo del reinado de Azarías Rey de Judá, comenzó á reinar Phaccia hijo de Manahem, sobre Israel en Samaria, y reino dos años.
- 24 É hizo lo que era malo á los ojos del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel.
- 25 Conjurose contra el Phacee hijo de Romelia, general suyo; el cual le acometió con cincuenta hombres naturales de Galaad, en Samaria en la torre de la casa Real, cerca de Argob y de Arie; y quitole la vida, y reinó en su lugar.
- a6 Las demas cosas de Phaceia, y todas sus acciones, ¿no estan ya escritas en el libro de los anales de los Rey es de Israel?
- 27 El año quincuagésimo segundo del reinado de Azarias Rey de Judá, ocupo el trono Phacée hijo de Romelia, el cual reino sobre Israel en Samaria por espacio de veinte años;
- aê é hizo lo malo en la presencia del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel.
- 29 En el reinado de Phacée, Rey de Israel, vino Teglathphalasar, Rey de Assur, y se apoderó de Aion, y de Abel-casa de Maachá, y de Janoé, y de Cedes, y de Asor, y de Galaad, y de Galilea y de todo el país de Nephtali, y trasportó sus habitantes á la Asiria.
- 30 Mas Osée, hijo de Ela, formó una conjuracion contra Phacée hijo de Romelia, y armóle asechanzas, é hirióle, y le mató, y reinó en su lugar, en el año vigésimo de Joatham hijo de Ozias.
- 3. Las demas cosas de Phacér, y todo cuanto hizo, uno está todo escrito en el libro de los anales de los Reyes de Israel?
 32 El año segundo de Phacée hijo de Romelia, Rey de Israel, ocupó el trono Jostham, hijo de Ozias, Rey de Judá.
- 33 Veinte y cinco años tenia cuando comenzó á reinar; y reinó diez y seis años en Jerusalem. Llamábase su madre Jerusa, hija de Sadoc.

т

- 34 Fectique quod erat placitum coram Domino: junta omnia qua fecerat Ozias pater suus, operatus est.
- 35 Verumtamen excelsa non abstuliti adhuc populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis: ipse ædificavit portam domus Domini sublimissimam.
- 36 Reliqua autem sermonum Joatham, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?
- 37 In diebus illis capit Dominus miltere in Judam Rasin regem Syria, et Phacce filium Romelia.
- 38 Et dormivit Joatham cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro co.

والمناوي والموج وأفوا

34 Hizo lo que era agradable á los ojos: del Señor; y se condujo en todo conforme se habia conducido su padre Ozias.

35 Verdad es que no arruinó los lugares excelsos: todavía siguió el pueblo sacrificando y ofreciendo incienso á Dios en las alturas. Edificó la puerta mas alta de la casa del Señor.

36 Las demas cosas de Joatham, y todos sus bechos, ¿no estan ya escritos en el libro de los anales de los Reyes de Juda?

37 En aquellos dias comenzó el Señor á enviar contra Judá á Rasin Rey de la Siria, y á Phacée hijo de Romelia.

38 Pasó Joatham à descansar con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre; succediéndole en el reino su hijo Achâz.

CAPITULO XVI.

'Achâz, idélatra rematado, profana el templo del Señor. Conspiracion de los Reyes de Israel y de Siria contra este Príncipe...

- Anno decimoseptimo Phacee filii Rometia, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.
- a Viginti annorum erat Achaz cum regnare capisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater eius.
- 3 Sed ambulavit in via regum Israel: insuper et filium suum consecravit, transferens per ignem secundum idola Gentium, quæ dissipavit Dominus coram filits Israel.
- 4 Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.
- 5 Tune ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem ad præliandum: cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare cum.

- r El año décimo séptimo de Phacée, hijo de Romelia, subió al trono Achâz, hijo de Joatham, Rey de Judá.
- 2 Veinte años tenia Achâz cuando comenzó á reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem. No hizo io que era agradable á los ojos del Señor Dios suyo, como David su padre;
- 3 sino que siguió las huellas de los Reyes de Israel; y ademas de eso consagró su propio hijo, haciéndole pasar por el fuego, segun la idolatría de las naciones que disipó el Señor delante de los hijos de Israel.
- 4 Asimismo sacrificaba víctimas y quemaba incienso en las alturas, y en los collados, y debajo de cualquier árbol frondoso.
- 5 Entonces Rasin, Rey de Siria, y Phacée hijo de Romelia, Rey de Israel, subieron á sitiar á Jerusalem: y despues de haber tenido cercado á Achâz, no pudieron vencerle 3.

7.00

¹ Véase Lugares altos.

² Año del Mundo 3262; antes de Jest-Christo 742.

³ Esto acaeció en el año primero del reinado de Achaz; pero al año siguiente se apoderaron del reino de Achaz. En tiempo del sitio

- 6 In tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Ailam Syriæ, et ejecit Judwos de Aila; et Idumæi venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque in diem hanc.
- y Misit autem Achaz nuntios na Taeglathphalasar regem Assyriorum, dicens: Servus tuus, et fitius tuus ego sum: ascendo, et salvum me fac de manu regis Syriæ, et de manu regis Israel, qui consurrexerunt adversum me.
- 8 Et cum collegisset argentum et anrum, quod inveniri potuit in domo Domini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera.
- g Qui et acquievit vokuntati ejus i ascendit enim rex Assyriorum in Damascum, et vastavit eam; et transfelit habitatores ejus Cyrenen; Rasin autem interfecit.
- 10 Perrexitque rex Achaz in occursum Thestathphalasar regi Assyriorum in Damascum; cumque vidioset atlare Damasci, misit rex Achaz ad Urium sacerdotem exemplar ejus et similitudinem juxta omne opus ejus.
- 11 Extruxitque Urias satorilos altare; juxta omnia que proceperat rex Achaz de Damasco, ila fecit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco.
- 12 Cumque venisset rex de Damasco, vidit altare, et veneratus est illud; ascendique et immolavit holocausta, et saccrificium suum.
- 13 et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum, quæ oblulerat super altare.
- 14 Porrò altare æreum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco tempii Domini, posuitque illud ex latere allaris ad Aquilonem.
- 15 Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocoustum matutinum, et sacri-

- 6 Por aquel tiempo Rasin Rey de Siria wolvió 4. incorporar 4 Aila 1 con la Siria; y acrojó de Aila 4 los judíos 2; y vinieron los iduméos 4 ocuparla, y han habitado en ella hasta el dia de hoy:
- 7 Entonces Achât despaché embajadores à Teglathphalasar, Rey de los asicios, para que le dijesen: Siervo tuye soy, y tu hijo: ven y sálvame de las manos del Rey de Siria y de las manos del Rey de Iscael, que se han coligado contra mí.
- 8 Y habiendo recogido cuanta plata y oro pudo hallarse en la casa del Señor, y en los tesoros del Rey, remitióselo como un presente del Rey de los asicios:
- 9 el cual comiescendió con sua deseos. Marchó pues el Rey de los asirios contra Damasco, y destruyóla. Trasportó sus moradores a Cyrene; y a Rasin le quitó la vida.
- ro Enionces el Rey Arbáz fué a Damasco a recibir a Teglathphalasar Rey de los asicios; y viendo el altar de Damasco, envió el Rey Arbáz al Sumo sacerdote Elrias un modelo de él, que representaba exactamente todas sus labores:
- 11 y el Sumo sacerdote Urias fabricó un altar, conforme en todo á las órdenes que le habia camunicado el Rey. Arcház desda Damasco. Hízolo esto el Sumo sacerdote Urias, interin que el Rey. Acház volvia de Damasco.
- 12 Y el Rey, llegado que hubo de Damasco, vió aquel altar, y le veneró, y subió á ofrecer en el holocaustos, y su sacrificio.
- 13 É hizo las libaciones y derramó la sangre de las víctimas pacíficas sacrificadas sobre el altar.
- 14 Trasladó el altar de bronce, que estaba en la presencia del Señor, desde la fachada del templo, y de su sitio y lugar propio en el templo del Señor, y colocóle á un lado de aquel altar, al Septentrion.
- 15 Ademas dió el Rey Achâz al Sumo sacerdote Urias esta órden: Ofrecerás sobre este altar grande el holocausto de
- profetizo Isaias el nacimiento del Mesias o del Emmanuel, que naceria de una Virgen. Isai. VII. v. 12. et seq. Voaso II. Paralip. XXVIII. v. 5.
- 1 Llamada tambien Elath. Cap. XIV. v. 22.
 2 Esta es la primera vez que la Escritura da este nombre a los hijos de Israel. Véase Judg.

ficium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eorum, et libamina corum: et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victima super illud effundes: altare verò æreum erit paratum ad voluntatem meam.

- 16 Fecil igitur Urias sacerdos, juxta omnia qua præceperat rex Achaz.
- 17 Tulit autem rex Mehaz exiatas bases, et luterem, qui erat desuper: et mare deposuit de bobus æreis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide,
- 18 Musach quoque sabbati, quod ædificaverat in templo; et ingressum regis exterius, convertit in templum Domini, propter regem Assyriorum.
- 19 Reliqua autem verborum Achaz, quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonym dierum regum Juda? · 20 Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus

la mañana, y el sacrificio de la tarde, y el holocausto del Rey con su sacrificio, y el holocausto de todo el pueblo de la tierra con sus sacrificios y libaciones; y has de derramar sobre este altar toda la sangre de los bolocaustos; y toda la sangre de las víctimas: en cuanto al altar de bronce estará pronto á disposicion mia.

· 16 Hizo pues el Sumo sacerdote Urias todo cuanto el Rey Achâz le habia mandado.

17 Quitó tambien el Rey Achaz las basas entalladas, y las conchas puestas encima de ellas, y la gran concha ó mar la quitó igualmente de encima de los bueyes de bronce que la sostenian, y dejóla sobre el pavimento enlosado.

18 Asimismo quitó el Musach ' del sábado, fabricado en el templo; y por causa del Rey de los asirios 2, bizo en la parte interior del templo del Señor el pasadizo para ir á él desde su palacio que antes estaba en la parte de afuera,

- 19 Las otras cosas que hizo Achâz, ino estan ellas escritas en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

- 20 En fin, Achâz pasó á descansar con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David , succediéndole en el reino su hijo Ezechîas.

CAPITULO X VII.

Salmanasar se apodera de todo el país de Israel, y se lleva cautivas á Asiria las diez tribus, enviando á Samaria colonias de asirios, origen de los samaritanos.

- 1 Anno duodecimo Achaz regis Juda regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis.
- 2 Fecitque malum coram Domino; sed non sicut reges Israel, qui ante cum fuerant.
- 3 Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa.
- Osée hijo de Ela, y reinó nueve años, 2 E hizo el mal delante del Señor; aunque no tanto como los Reyes de Is-

- 1 El año duodécimo del reinado de

Achâz Rey de Judá, comenzó á reinar

pacificamente sobre Israel en Samaria

- rael sus predecesores. 3 Contra éste vino Salmanasar Rey de los asicios, y Osée se bizo su feudatario, y le pagaba tributo.
- '. 1 Ó trono en que se sentaba el Rey aquel dia. San Gerónimo conservó la voz hebréa מַרְמַך musach, que los Setenta tradugeron es Sent-
- hov the xabidpas to themelion tes kathedras; el fundamento de la catedra.

- 4 Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem AEgypti, ne præstaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vinctum misit in carcerem.
- 5 Pervagatusque est omnem terram; et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.
- 6 Anno autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtuiit Israel in Assyrios: passuitque eos in Hala, et in Habor juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum.
- 7 Factum est enim, cum peccassent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat eos de terra AEgypti, de manu Pharaonis regis AEgypti, coluerunt deos alienos.
- 8 Et ambulaverunt juxta ritum Gentium, quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israel, et regum Israel, quia similiter fecerant.
- 9 Et offenderunt filii Israel verbis non rectis Dominum Deum suum: et ædificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis, à turre custodum usque ad civitatem munitam.
- 10 Receruntque sibi statuas, et lucos, in amni colle sublimi, et subler omne lignum nemorosum:
- 11 et adolebant ibi incensum super aras in morem Gentium, quas transtulerat Dominus à fucie corum: feceruntque verba pessima, irritantes Dominum.
- 12 Et coluerunt immunditias, de quibus præcepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.
- 13 El testificatus est Dominus in Israel et in Juda, per manum omnium Prophetarum et Videntium, dicens: Revertimini à viis vestris pessimis, et custodite pracepta mea, et exremonias, juxta omnem legem quam pracepi pa-Tom, II.

- 4 Mas como descubriese el Rey de los asirios que Osée habia enviado embajadores á Sua Rey de Egypto, con intencion de rebelarse contra el Rey de los asirios, y no pagarle el acostumbrado y anual tributo; habiéndote cogido prisionero, le encerró en una cárcel.
- 5 Porque Salmanasar comenzó haciendo correrías por todo el pais, y al fin acercándose á Samaria la tuvo sitiada tres años:
- 6 hasta que el año nono del reinado de Osée fue tomada Samaria por el Rey de los asirios, y trasladados á Asiria los israelitas, los cuales colocó en Hala y en Habor, ciudades de la Media, junto, al rio Gozan.
- 7 La causa fué porque los hijos de Israel habian pecado, adorando dioses agenos, contra el Señor Dios suyo que los habia sacado de la tierra de Egipto, del poder de Pharaon Rey de Egypto;

8 y siguiendo los ritos ó prácticas de las naciones que el Señor habia destruido delante de los hijos de Israel, y los ritos ó costumbres de los Reyes de Israel, que habian hecho lo mismo.

- 9 Habian pues los hijos de Israel ofendido al Señor Dios suyo con su mal proceder; y habíanse crigido aitares en los lugares altos en todas sus ciudades, desde las torres de guardas hasta las plazas fuertes ó grandes ciudades.
- ro Y habían plantado bosques ó arboledas, y levantado estátuas en todo collado alto, y debajo de todo árbol frondoso:
- 11 quemando allí incienso sobre los altares, á imitacion de las naciones que habia dispersado el Señor así que entraron en aquella tierra; y habian cometido acciones muy criminales provocando la ira del Señor.
- 12 Adoraron las inmundicias ó idolos contra el precepto con que se lo habia prohibido el Señor.
- 13 Sobre lo cual no cesó el Señor de amonestarlos, así en Israel como en Judá, por medio de todos los profetas y veyentes, diciendo: Convertios de vuestras pésimas costumbres, observad mis preceptos y ceremonias, conforme á todas.

tribus vestris, et sicut misi ad vos in manu servorum mearum Prophetarum.

- 14 Qui non audienunt, sed induracerunt cervicem suam, juxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo.
- 15 Et abjecerunt legitima ejus, et paetum, quod pepigit cum patribus corum, et testificationes, quibus contestatus est eos: secutique sunt vanitates, et vanè egerunt: et secuti sunt Gentes, quæ erant per circuitum eorum, super quibus præceperat Dominus eis, ut non facerent sicut et illæ faciebant.
- 16 Et deretiquerunt omnia præcepta Domini Dei sui: feceruntque sibi conflatiles duos vitulos, et lucos, et adoraverunt universam militiam cæli: servieruntque Baul.
- 17 et consecraverunt filies suos, et filias suas, per ignem: et divinationibus inserviebant et auguriis; et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino, ut irritarent eum.
- 18 Iratusque est Dominus vehementer Israeli, et abstutit eos à conspectu suo, et non remansit nisi tribus Juda tantummodo.
- 19 Sed nec ipse Juda custodivit mandata Domini Dei sui: verum ambulavit in erroribus Israel, quos operatus fuerat.
- 20 Projectique Dominus omne semen Israel, et afflicit eos, et tradidit eos in manu diripientium, donec projiceret eos à facie sua.
- at Éx eo jam tempore, quo svissus est Israel à domo David, et constitue-runt sibi regem Jeroboam, filium Nabalh; separavit enim Jeroboam Israel à Domino, et peccare cos fecit peccatum magnum.
- 22 Et ambulaverunt filii Israel in universis peccalis Jeroboam quæ fecerat: et non recesserunt ab eis,
- 23 usquequò Dominus auferret Israel à facte sua, sicut loculus fuerat in manu omnium servorum suorum Prophe-

- las leyes que promulgué á vuestros páderes, y como os lo he enviado á decirpor medio de mis siervos los profetas.
- 14 Mas ellos no dieron oidos; entes endurecieron su cerviz ó se obstinaron imitando la dureza de sus padres, los cuales no quisieron obedecer al Señor Bios suyo.
- 15 Y desecharon sus leyes y el pacto que había concertado con sus padres; despreciando las amonestaciones con que los reconvino: y siguiendo las vanidades ó idolos se infatuaron, é imitaron á las naciones circunvecinas, sobre las cuales les había prevenido el Señor que no hicieran lo que ellas hacian.
- 16 Y abandonoron todos los preceptos del Señor Dios suyo, y formáronse dos becerros de fundicion, y bosques¹, y adoraron á toda la milicia *o constelaciones* del cielo; y dieron culto á Baal;
- 17 y consagraron à sus hijos é hijas por medio del fuego; y se ocuparon en adivinaciones y agüeros: en suma, se abandonaron à toda maldad delante del Señor, provocándole à ira.
- 18 Por tanto el Señor se indignó altamente contra Israel, y le arrojó de delante de sí, y no quedó sino la sola tribu de Judá.
- 19 Mas ni ann la misma tribu de Júdá observó los mandamientos del Señor Dios suyo; antes bien imitó los extravíos ó errores en que habia incurrido Israel.
- 20 Y así el Señor desechó à todo el linage de Israel, y castigóle y entrególe en manos de sus opresores, hasta que le arrojó enteramente de su presencia:
- ar enojado ya desde aquel tiempo en que Israel, separándose de la cosa de David, eligió por Rey suyo á Jeroboam hijo de Nabath; pues Jeroboam apartó del Señor á Israel, y le hizo cometer el pecado grande de idolatría.
- 22 Imitaron los hijos de Israel todas las maldades de Jeroboam, ni jamas se apartaron de ellas,
- 23 hasta tanto que el Señor arcojó de su presencia á Israel, como lo tenia predicho por medio de todos los profetas

¹ Ó arboledas consagradas á los idolos.

tarum: translatusque est Israel de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.

- 24 Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, et de Cutha, et de Avah, et Emath, et de Sepharvaim, et coltocavit cos in civitatibus Samarix pro filiis Israel; qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus.
- 25 Cumque ibi habitare copissent, non timebant Dominum: et immisit in eos Domiaus leones, qui interficiebant eos.
- 26 Nuntiatumque est regi Assyriorum, et dictum: Gentes, quas transtutisti, et habitare fecisti in civitatibus Samariæ, ignorant legitima Dei terræ: et immisit in eos Dominus teones, et ecce interficiunt eos; eò quòd ignorent ritum Dei terræ.
- 27 Præcepit autem rex Assyriorum, dicens: Ducile illue unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadat, et habitet cum eis, et doccat cos legitima Dei terræ.
- 28 Igitur cum venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethet, et docebat cos quomodo colerent Dominum.
- 29 Et unaquaque Gens fabricata est deum suum: posueruntque cos in fanis excelsis, qua fecerant Samaria, Gens et Gens in urbibus suis, in quibus habitabal.
- 30 Viri enim Babylonii fecerunt Socothbenoth: viri autem Chulcei fecerunt Nergel, et viri de Emath fecerunt Asima.
- 3: Parrà Hevæi fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem qui erant de Sepharvaim, comburebant filios suos igni Adramelech et Anamelech diis Sepharvaim.
- 32 et nihilominus colebant Dominum, Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant cos in funis sublimibus:

sus siervos. Y fué Israel trasportado de su tierra à la Asiria, en donde se halla basta boy dia.

- 24 Y en lugar de los hijos de Israel hizo venir el liey de los Asirios gentes de Babylonia, y de Cutha, y de Avah, de Emath, y de Sepharvaim, y las puso en las ciudades de Samaria, y estas gentes poseyeron la Samaria, y habitaron en sus ciudades.
- as Mas cuando comenzaron á morar en ellas, no temian al Señor *ni le adoraban*; por lo que el Señor envió contra dichas gentes leones que las iban despedazando.
- a6 Dieron aviso de esto al Rey de los asirios y le dijeron: Las gentes que tú has trasportado para poblar las ciudades de Samaria, ignoran el culto del Díos de aquel país; y el Señor ha enviado contra ellas leones, que las van despedazando, por cuanto no saben ellas el culto del Díos de aquella tierra.
- 27 En consecuencia el Rey de los asirios dió órden diciendo: Llevad allá uno de los sacerdotes que se han traido de allí cautivos, y vaya á habitar con ellas, y enséñeles el culto del Dios de aquel pais.
- a8 Elabiendo pues ido uno de los sacerdotes que habian sido traidos cantivos de Samaria, habitó en Bethel, y les enseñaba la manera de honrar al Scñor.
- ag Con todo eso, cada uno de dichos pueblos se fabricó su dios, que colocaron en los adoratorios de las alturas, que habian erigido los de Samaria: cada nacion *puso el dios suyo* en las poblaciones donde habitaba.
- 30 Porque los babylonios pusieron 2 su dios Socothbenoth, y los cuthéos 2 Nergel, y los de Emath 2 Asima.
- 31 Los hevéos pusieron á Nebabaz, y á Tharthac. Mas los que eran de Sepharvaim quemahan sus bíjos en honor de Adramelech, y de Anamelech, dioses de Sepharvaim;
- 32 y no obstante todos estes pueblos adoraban al Señor. Crearon del bajo pueblo sacerdotes para los lugares altos, y colocabanlos en los adoratorios de las alturas.

T4

- 33. Et eum Dominum colerent, diis quoque suís serviebant juxta consuetudinem Gentium, de quibus translati fuerant Samariam.
- . 34 Usque in præsentem diem morem sequentur antiquem: non timent Dominum, neque custodient cæremonias ejus, judicia et legem, et mandatum, quod præceperat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit Israel:
- 35 et percusseral cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens: Notite timere deos alienos, et non adoretis eos, neque colatis cos, et non immoletis eis:
- 36 sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra AEgypti in fortitudine magna, et in brachio extento, ipsum timete, et illum adorate, et ipsi immolate.
- 37 Caremonias quoque, et judicia, et legem, et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus: et non timeatis deos alienos.
- 38 Et padum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci: nec colatis deos alienos,
- 39 sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inímicorum vestrorum.
- 40 Illi verò non audierum, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant.
- 41 Fuerunt igitur Gentes ista timentes quidem Dominum, sed nihilomipus et idolis suis servientes: nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ila faciunt usque in præsentem diem.

- 33 Y adorando al Señor, servian juntamente a sua dioses, segun el rito de las naciones de donde habian sido trasportados á Samaria.
- 34 Hasta el dia presente perseveran en la costumbre antigua; no temen al Señor, ni observan sus ceremonias, ni los ritos, leyes, ni mandamientos intimados por el Señor a los hijos de Jacob, a quien puso el sobrenombre de Israel:
- 35 con quienes habia tirmado el pacto, y á quienes habia dado este precepto, diciendo: No temais, mi reverencieis á dioses agenos: no los adoreis, ni les deis culto pinguno, ni les ofrezcais sacrificios: 36 sino al Señor Dios vuestro que os sacó de la tierra de Egypto con grande fortaleza y con el poder de su brazo, á ese habeis de temer, á ese adorar, y á ese ofrecer sacrificios.
- 37 Observad asimismo y cumplid constantemente los ceremonias y los ritos, y leyes, y mandamientos que os dió por escrito, y no temais á los dioses estrangeros.
- 38 Y no echeis en olvido el pacto que hizo con vosotros, ni tributeis culto á dioses agenos;
- 39 sino temed al Señor Dios vuestro, y él os librará de las manos de todos vuestros enemigos.
- 40 Mas ellos no hicieron caso de eso, sino que procedieron segun su antigua costumbre.
- 41 Recibieron pues dichas gentes el culto del Señor; pero continuaron como antes en servir à sus idolos; y lo que hicieron sus padres, eso mismo hacen hasta hoy dia sus hijos y nietos.

CAPÍTULO XVIII.

El santo Rey Ezechias restablece el culto puro del Señor: se vé muy estrechado por el tirano Sennochérib Rey de Asiria, cuyo general Rabsaces vomita mil amenazas contra Ezechias, y blasfemias contra Dios.

1 Anno tertio Osce filii Ela regis Israel, regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda, r El año tercero del reinado de Osée hijo de Ela Rey de Israel, comenzó á reinar Ezechîas hijo de Achâz Rey de Judá.

¹ Vease Samaritano.

² Año 3277 del Mundo: 727 antes de Jesu-Christo.

- 'a oiginti quinque annorum erat, cum regnare empisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris eius Abi-filia Zacharia.
- 3 Fecitave quod erat bonum coram Domino, juxta omnia que fecerat David pater ejus.
- 4 Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpeniem aneum, quem feceral Moysess siquidem usque ad illud tempus filii İsrael adolebant ei incensum : vocavilque nomen elus Nohestan.
- · 5 In Domino Deo Israel speravit : itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt:
- 6 et adhæsit Domino, et non recessit à vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi.
- 7 Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei.
- 8 Ipse percussit Philisthaos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, à turre custodum usque ad civitatem munitam.
- 9 Anno quarto regis Ezechiæ, qui erat annus septimus Osce filii Ela regis Israel, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam,
- 10 et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechia, id est nono anno Osec regis Israel, capta est Samaria:
- 11 et transtulit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavilque cos in Hala et in Habor fluviis Gozam in civitatibus Medorum:
- · 12 quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus: omnia, quæ præesperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt,
- 1 | Puni Esto es, pedacito de bronce.
 2 Desde el cisma de Jeroboam.

- . a Veinte y cinco años tenia cuando subió al trono, y reinó veinte y nueve. años en Jezusalem. Llamábase su madre Abi, hija de Zachârias.
- 3 Hizo Ezechîas lo que era bueno y agradable á los ojos del Señor, imitando en todo á su padre David.
- 4 Destruyó los lugares altos, quebró las estátuas, taló los bosques de los idolos, é hizo pedazos la serpiente de bronce que había becho Moysés; porque hasta aquel tiempo le quemaban incienso los hijos de Israel, y llamóla Nohestan 1.
- 5 Puso su esperanza en el Señor Dios de Israel; y así no tuvo semejante en todos los Reyes de Judá sus succesores, como ni tampoco en los que le prece-. dieron 2.
- 6 Mantúvose unido al Señor, y no se apartó de sus sendas; sino que observó los mandamientos que el Señor dió á Moysés.
- 7 Por eso tambien el Señor estaba con éla, y portábase Ezechias sabiamente en cuanto emprendia. Asimismo sacudió el yugo del Rey de los asirios, y no quiso ser tributario suvo.
- 8 Arruinó á los filistéos hasta Gaza, y taló todo su pais desde las torres ó atalayas de los guardas, hasta las ciudades fuertes.
- 9 El año cuarto del reinado de Ezechîas, que era el séptimo del reinado de Osce hijo de Ela, Rey de Israel, vino Salmanasar Rey de los asirios contra Samaria, y la sitió.
- 10 y se apoderó de ella. Pues Samaria fué tomada despues de un sitio de tres años, el año sexto del reinado del Rey Ezechias, esto es, el nono del de Osee Rev de Israel.
- it Y el Rey de los asirios trasportó á los israelitas á la Asiria, y colocólos en Hala y en Habor, ciudades de la Media, junto al rio Gozan:
- 12 porque no quisieron obedecer á la voz del Señor Dios suyo, sino que víolaron el pacto, y no escucharon ni practicaron nada de cuanto les tenia mandado Moysés, siervo del Señor.
- 3 O dábalo acierto en todas las empresas.

- 13 Anno quarto decimo regis Exechia, ascendit Sennacherib rew Assyriorum ad universas civilates Judo munitas, et cepit eas.
- 14 Tunc mist Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi, recede à me, et omne quod imposueris mihi, feram. Îndixit itaque rex Assyriorum Ezechiæ regi Judæ trecenta talenta argenti et triginta talenta auri.
- 15 Deditque Exechias omne argentum quod repertum fuerat in domo Domini, et in thesauris regis.
- 16 In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.
- 17 Misit autem rex Assyriorum Tharton, et Rabsaris, et Rabsacen, de Lachis ad regem Ezechiam, cum manu vatida, Jerusalem: qui cum ascendissent, cenerunt Jerusalem, et stelerunt juxta aquæductum piscinæ superioris, quæ est in via Agrifullonis.
- 18 Vocaverunique regem: egressus est autem ad cos Eliacim filius Helciæ præpositus domus, et Sobna scriba, et Joaha filius Asaph à commentariis.
- 19 Dixitque ad eos Rabsaces: Loquimini Ezechiæ: Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia, quâ niteris?
- 20 Forsitan inisti consilium, ut præpares te ad prælium. In quo confidis, ut audeas rebellare?
- 21 An speras in baculo arundineo atque confracto AEgypto, super quem, si incubuerit homo, comminutus ingredictur manum cjus, et perforabit eam? sic est Pharao rex AEgypti, omnibus qui confidunt in se.
 - 22 Quòd si dixeritis mihi: In Domi-

- 13 El año décimo cuarto del reinado del Rey Ezechias, subió Sepuachérib Rey de los asirios á la conquista de todas las ciudades fuertes de Judá, y se apoderó de ellas.
- 14 Entonces Ezechias, Rey de Judá, envió a decir por medio de embajadores at Rey de los asirios, que se hallaba en Lachis: He faltado á lo que debia; pero retirate de mis tierras, que yo sufriré todo lo que me impusieres. En vista de esto el Rey de los asirios echó de contribucion à Ezechias Rey de Judá drescientos talentos de plata, y treinta talentos de oro.
- 15 Dióle pues Ezechias toda la plata que se hallaba en la casa del Señor; y en los tesoros Reales;
- r6 y entonces fué cuando Ezechias mandó arrancar de las puertas del templo del Señor las planchas de oro con que él mismo las había guarnecido, y diólas al Rey de los asirios.
- 17 Mas el Rey de los asirios fallando á lo prometido, envió desde Lachîs à Jerusalem contra el Rey Ezechîas à Thartan, y à Rabsaris, y à Rabsaces con mucha tropa: los cuales poniendose en camino vinieron à Jerusalem, é hicieron alto cerca del aqueducto del estanque superior, situado sobre el camino del campo del Batanero,
- 18 y liamaron al Rey. Pero salieron a verse con ellos Eliacim hijo de Helcias, mayordomo mayor, Sobna, secretario ó doctor de la Ley, y Joahe, hijo de Asaph, canciller.
- 19 A los cuales dijo Rabsaces: Decid 2 Ezechias: Esto dice el gran Rey, el Rey de los asirios: ¿Que confianza es esa en que estais?
- 20 ¿Has acaso formado el designio de prepararte para el combate? ¿En qué apoyas tu esperanza para que asi te atrevas á oponerte á mi?
- 21 ¿Por ventura esperas en Egipto, que es un baston de caña quebrada, sobre el cual si un hombre se apoyare, rompiéndose se le hincará en la mano y se la horadará? Tal es Pharaou Rey de Egipto para todos los que confian en él. 22 Que si me decis: Nosotros la espe-

no Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est, cujus abstutit Ezechius excelsa et altaria, et præcepit Juda et Jerusalem: Ante allare hoc adorabitis in Jerusalem?

- a3 Nunc igitur transile ad dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia equorum, et videte an habere valeutis ascensores corum.
- 24 Et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? An fiduciam habes in AEgypta propter currus et equites?
- 25 Nunquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolicer eum? Dominus dicit milii: Ascende ad terram hane, et demolice eam.
- 26 Dixerunt autem Etiacim, filius Helcia, et Sobna, et Joalie, Rabsacii Precamur ut loguaris nobis servis tuis syrtace, siquidem intelligimus hanc linguam et non loquaris nobis judaice, audiente populo, qui est super murum.
- 27 Respondique eis Rabsaces, dicens: Nunquid ad dominum tuum, et ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potius ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, et bibant urinam suam vobiscum?
- 28 Stetit staque Rabsaces, et exclamavit voce magna judaicè, et ait: Audite verba regis magni, regis Assyriorum,
- 29 Hac dicit rex: Non vos seducat Ezechias: non enim poterit eruere vos de manu mea.
- 30 Neque fiduciam vobis tribuot super Dominum; dicens: Eruens liberabil nos Dominus, et non tradelur civilas hac in manu regis Assyriorum.
- 31 Nolite audire Ezechiam. Has enim dicit rex Assyriorum: Facile mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me: et comedet unusquisque de vinea

ranza la tenemos en el Señor Dios nuestro: ¿no es ese el mismo Dios coyos lugares altos y altares ha destruido Ezechias, intimando á Judá y Jerusalem esta orden: Desde hoy habeis de adorar á Dios en Jerusalem, y solo delante de este áltar?

23 Ahora pues, venid à donde está el Rey de los asirios mi señor, y vo os daré dos mil caballos, y ved si tan siquiera podeis hallar quien los monte.

24 Mas como podreis resistir ni a uno de los mas pequeños sátrapas ó capitanes que sirven a mi señor? ¿Confias acaso en el Egipto por sus carros armados y su caballería?

a5 Pues que, ¿no es por orden del Señor que yo he venido a este pais para arrainarie? Marcha contra ese pais, me dijo el Señor, y arrasale.

26 Entonces Éliacim hijo de Helzias, y Sobna y Joane dijeron à Rabsaces: Rogâmosle que nos hables à nosotros tus siervos en siriaco, pues entendemos esa lengua, y no en lengua hebréa, la cual entiende el pueblo que está sobre la muralla.

27 Respondióles Rabsaces, diciendo: Pues qué, jacaso mi señor me ha enviado para deciros estas cosas á tu señor y á tí, y no mas bien á decirlas á esas gentes que estan sobre el muro, expuestas a tener que comer junto con vostros sus exercimentos, y á beber sus propios orines?

28 En seguida puesto en pie gritó en alta voz, diciendo en hebreo: Oid las palabras del gran Rey, del Rey de los asirios:

29 Esto dice el Rey: Cuidado no os engañe Ezechias; pues el no ha de poder libraros de mis manos.

30 Ni os inspire confianza en el Senor, diciendoos: Sin falta nos librará el Señor y no caerá esta ciudad en poder del Rey de los asirios.

31 No querais dar oidos à Ezechlas; porque hé aqui lo que os dice el Rey de los asirios: Capitulad conmigo lo que os tiene cuenta, y salid à rendiros à mi;

¹ Si se empeñan en resistir.

sua, et de fieu sua; et bibetis aquas de cisternis vestris:

32 donec veniam, et transferam vos in terram, qua similis est terra vestra, in terram fructiferam, et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vineifs, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos.

33 Nunquid liberaverunt dis Gentium terram suam de manu regis Assyriqrum?

34 Ubi est Deus Emath, et Arphad? ubi est Deus Sepharvaim, Ana, et Ava? nunquid liberaverunt Samariam de manu mea?

35 Quinom illi sunt in universis diis terrarum, qui erperunt regionem suam de manu mea, ut possit ervere Dominus Jerusalem de manu mea?

36. Tacuit itaque populus, et non respondit, ei quidquam: siquidem præceptum regis acceperant, ut non responderent ei.

and the first of the state of t

37 Venitque Eliacim filius Halcia, prapositus domus et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph à commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

y con esto comerá cada cual el feuto de au viña y de su higuera, y beberéis del agua de vuestras cisternas:

Sa hasta tanto que yo vaya y os traslade á un pais semejante al vuestro, á una tierra fructifera y abundante de vino, tierra de pan llevar y de viñas, y de olivares, tierra de aceite y de miel?. Con eso viviréis en paz y no moriréis. No querais escuchar á Ezechias, que os engaña diciendo: El Señor nos librará.

33 ¿Por ventura los dioses de las gentes hau libertado su tierra del poder del Rey de los asirios?

34 ¿Donde está el dios de Emath y de Arphad? ¿donde el dios de Sepharvaim, de Ana y de Ava? ¿Libraron acaso á Samaria de caer en mi poder?

35 ¿ Cuáles son entre todos los dioses de la tierra los que han salvado su region de caer en mis manos, para que el Señor pueda librar á Jerusalem de caer en las mismas?

36 A todo esto calió el pueblo, y no le respondió palabra; pues habian tenido orden del Rey de no dar ninguna respuesta.

37 Despues de esto Eliacim hijo de Helcias, mayordomo mayor de palacio, y Sohna, secretario, y Joane hijo de Asaph, canciller, volvieron a Ezechias, rasgados sus vestidos, y refiriéronle las palahras de Rabsaces.

CAPITULO XIX.

Ezechias envia à llamar al profeta Isaias, y acuden ambos al Señor, el cual envia un ângel que mata à clento ochènta mil asirios. Profecia de Isaias; y muerte de Sennachérib.

1 Qua cum audisset Ezechios rea, saddivestimenta sua, et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini.

2 Et misit Eliacim propositum domus, et Sobnam seribam, et senes de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos.

3 Qui dixerunt ! Hac dicit Ezechios:

t-Bennachérib os mudará de pais como hace con otros pueblos vencidos; pero si os ren1 Asi que lo oyó el rey Ezechias, rasgó sus vestiduras, y cubrióse de un saco , y se fué á la casa del Señor.

2 Y envió à Eliacim su mayordomo mayor, y à Sohna, su secretario, y à los mas ancianos de los sacerdotes cubiertos de sacos, à hablar à Isaias profeta, hijo de Amós,

3 los cuales le dijeron: Esto dice Eze-

dis , sacaréis mejor partido. 2 Vease Saco. Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemia, dies iste: venerunt filli usque ad partum, et vires non habet parturiens.

- 4 Si fortè audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, quæ audivit Dominus Deus tuus: et fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.
- 5 Venerunt ergo servi regis Ezechiæ ad Isaiam.
- 6 Dixilque eis Isoias: Hæc dicetis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noti timere à facie sermonum, quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.
- 7 Ecce ego immiltam ei spiritum, et audiet nuntium, et recertetur in terram suam, et dejiciam eum gladio interra sua, 18 Reversus est ergo Rabsaces, et invenit regem Assyriorum expugnaniem Lobnam: audierat enim quod recessisset de Lachis.
- g Cumque audisset de Tharaca rege AEthiopiæ dicentes: Ecce egressus est ut pugnet adversum te: et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:
- 10 Hac dicite Ezechia regi Juda: Non te seducat Deus tuus, in quo hobes fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusolem in manus regis Assyriorum.
- 11 Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum universis terris, quo modo vastaverunt eas: num ergo solus poteris liberari?
- 12 Nunquid liberaverunt dii Gentium singulos, quos castaverunt paires mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar?
- 13 Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, et Ana et Ava?
 - 14 Itaque cum accepisset Ezechias lit-

- chias: Dia es este de tribulación y de amenazas y de blasfemias: llegaron los hijos hasta el punto de nacer; pero la que está de parto no tiene fuerzas para darlos á luz.
- 4 Mas el Señor Dios tuyo habrá sin duda oido todas las palabras de Rabsaces, enviado de su amo el Rey de los asirios á ultrajar al Dios vivo, y á llenarle de denuestos con las palabras que acaba de escuchar el Señor tu Dios: haz pues oracion por estos pocos israelitas que han quedado.
- 5 Fueron pues con este mensage los ministros del Rey Ezechias á Isaias.
- 6 Y dijoles Isaias: Esto diréis á vuestro amo: Asi habla el Señor: No tienes que intimidarte por las palabras que has oido, con las cuales han blasfemado contra mí los criados del Rey de los asirios.
- 7 Yo voy á enviarle cierto espíritu, y oirá una nueva, y se volverá á su pais, donde le haré perecer al filo de la espada.
- 8 Entretanto Rabsaces, habiendo sabido que el Rey de los asirios se había ido de Lachis, volvióse, y hallóle que estaba batiendo á Lobna.
- 9 Mas Sennachérib, habiendo oido que Tharaca, Rey de Ethiopia, habia salido á campaña contra él, al tiempo de marchar contra este Rey envió embajadores á Ezechias, diciéndoles:
- no Esto diréis à Ezechîas Rey de Juda: No te dejes engañar del Señor Dios tuyo, en quien pones tu conñanza; y no digas: Jerusalem no será entregada en poder del Rey de los asirios:
- 11 ya que tú mismo has oido lo que han hecho los Reyes de los asirios en todos los demas países, y como los han asolado. ¿Serás por ventura tú solo el que podrás librarte?
- 12 ¿Acaso los dioses de las naciones libraron á alguna de aquellas que fueron exterminadas por mis padres, es á saher, á Gozan y Haran y Reseph, y á los hijos de Eden que estaban en Thelassar?
- 13 ¿Dónde está el Rey de Emath, y el Rey de Arphad, y el Rey de la ciudad de Sepharvaim, y de Ana, y de Ava?
 - 14 Luego que Ezechias recibió la car-



teras de manu nuntiorum, el legisset eas, ascendit in domum domini, et expandit eas coram Domino,

- 15 et oravit in conspectu ejus, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terræ: tu feciste colum et terram.
- 16 Inclina aurem tuam, et audi: aperi, Domine, oculos tuos, et vide: audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem.
- 17 Verè, Domine, dissipaverunt reges Assyriorum Gentes, et terras omnium.
- 18 Et miserunt deos eorum in ignem: non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et perdiderunt cos.
- 19 Nunc igitur, Domine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant omnia regna terræ, quia tu es Dominus Deus solus.
- 20 Misit autem Isaias fitus Amos ad Bzechiam, dicens: Hae dicit Dominus Deus Israel: Qua deprecatus es me super Sennacherib reze Assyriorum, audioi.
- ar Iste est sermo, quem locutus est Dominus de eo: Sprevit te, et subsonnavit te virgo filia Sion: post tergum tuum caput movit filia Jerusalem.
- 22 Cui exprobrasti, et quem blasphemosti? contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra Sanctum Israeli
- 23 Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeti ejus

* 24 ego succidi. Et bibi aquas alienas.

ta de mano de los embajadores, y la hubo leido, se fue al templo del Señor, y extendióla delante del Señor.

- 15 y oró en su acatamiento, diciendo: Señor Dios de Israel, que estás sentado sobre los querubines, tú cres el solo Dios de todos los Reyes de la tierra; tú criaste el cielo y la tierra:
- 16 inclina tus oidos, y escucha: abre oh Señor, tus ojos, y mira: oye todas las palabras biasfemas de Sennachèrib, el cual ba enviado à biasfemar entre nosotros del Dios vivo.
- 17 Cierto es, Señor, que los Reyes de los asirios han desolado las gentes y todas sus tierras,
- 18 y han arrojado al fuego á sus dioses, y destruídolos; porque no eran dioses, sino obras de la mano del hombre, hechas de madera y de piedro.
- 19 Abora pues, ob Señor Dios nuestro, sálvanos de la mano de éste; para que sepan todos los reinos de la tierra que tú eres el Señor, el solo Dios.
- ao Entonces Isaias, hijo de Amós, envió à decir à Ezechîas: Esto dice el Señor Dios de Israel: He oido la plegaria que me has becho acerca de Sennachêrib Rey de los asirios.
- a: Hé aquí la sentencia que contra él ha pronunciado el Señor: La virgen hija de Sion! te ha menospreciado y escaraccido: detras de tí ha meneado su cabesa la hija de Jerusalem. ²
- 22 ¿A quién piensas que has insultado.tú, y de quién has blasfemado? ¿Contra quién has levantado la voz, y alzado en alto tus ojos *insolentes*? Contra el Santo de Israel 3.
- a3 Por la boca de tus siervos has denostado al Señor, y has dicho: Con la muchedumbre de mis carros armados, he subido sobre los montes encumbrados, á la cima del Líbano, y he cortado sus altos cedros y sus mejores abetos ó hayas: he penetrado hasta sus últimos extremos, y las frondosas selvas de su Carmelo

24 yo las he cortado. Yo he bebido las

Israel: modo de hablar de que usó Isaias varias veces. — Isai. XLVII. v. 4 — XLVIII. v. 17. etc.

¹ Véase Hijo.

² Haciendo burla de tus amenazas y dicterios.

³ Esto es, contra el Señor Dios que salva á

et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas.

- 25 Nunquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civilates munita.
- 26 Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut fænum agri, et virens herba tectorum, quæ arefacta est antequam veniret ad maturitalem.
- 27 Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego præscivi, et furorem tuum contra me.
- 28 Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas: ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti.
- 39 Tibi autem Ezechias hoc erit signum: Comede hoc anno quæ repereris: in secundo autem anno, quæ sponte nascuntur: porrò in tertio anno seminate et metite, plantate vineas, et comedite fructum carum.
- 30 Et quodeumque reliquum fuerit de domo Juda, mutet radicem deorsum, et aciet fructum sursum.
- 31 De Jerusalem quippe egredientur reliquia, et quod salvetur de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet hoc.
- 32 Quamobrem hæo dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingredictur urbem hanc, nec mittet in cam sogittam, nec occupabit cam clypeus, nec circumdabit cam munitio,
- 33 Per viam, qua venit, revertetur: et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus.
- 34 Protegamque urbem hanc, et sal-
- 1 Para sacar de Egypto á mi pueblo.
- Como se hace con algunos animales para sujetarlos.

- aguas agenas, y con mi tránsito he agotado todas las aguas encerradas.
- 25 Pues qué ino has oido decir tú lo que yo hice desde el principio 1? Desde antes de los siglos primeros tengo yo ideado esto para castigo suyo, y ahora lo ejecuto: las ciudades fuertes por sus valerosos combatientes, quedarán reducidas á unas colinas desicrtas.
- 26 Y los que las habitaban, quedando faltos de fuerza en sus brazos, temblaron y se amilanaron; y vinieron á quedar como el heno del campo y como la
 yerba verde de los tejados, que se seca
 antes de llegar á sazon.
- 27 Yo desde el principio previ tambien tu habitacion, tus salidas y tus entradas, y tu marcha, y el furor con que te alzarías contra mí:
- 28 tú has enloquecido contra mí, ha llegado hasta mis oidos el ruido de tu soberbia. Yo te pondré pues un anillo en tus narices 2, y una mordaza en tus labios, y te haré volver por el camino por donde veniste.
- ag Empero a tí, oh Ezechîas, te doy esta señal: Come este año lo que hallares, y el año siguiente lo que por sí
 mismo naciere: pero al tercer año sembrad y segad; plantad viñas y comed
 sus frutos.
- 30 Y todo lo que restare de la casa de Judá, echará otra vez hondas raices, y á fuera producirá frutos;
- 31 porque de Jerusalem saldrán unos restos de pueblo 3, y de ese monte Sion saldrá la gente que se ha de salvar 4. Esto es lo que hará por su pueblo el zelo del Señor de los ejércitos.
- 32 Por lo cual hé aqui lo que acerca del Rey de los asirios dice el Señor: No pondrá el pié en esta ciudad, ni disparará contra ella saeta alguna, ni el soldado cubierto con su broquel la asaltará, ni la cercará con trincheras:
- 33 por el camino que ha venido se volverá, y no entrará en la ciudad, dice el Señor.
 - 34 Pues yo ampararé á esta ciudad, y
- 3 Como semillas de otro.
- 4 Otros traducen: Y se salvard la gente de Sion.

vabo eam propter me, et propter David servum meum.

35 Factum est igitur in nocte illa, venit Angelus Domini, et percussit in eastris Assyriorum centum octoginta-quinque millia. Cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum; et recedens abiit,

36 et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive.

37 Cumque adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo. la salvaré por amor de mí, y por amorde David, siervo mio.

35 En efecto aquella noche vino el Angel del Señor, y mató en el campa-pamento de los asirios a ciento y ochenta y ciaco mil hombres. Y levantándose muy de mañana el Rey de los asirios Sennachêrih, vió todos aquellos cuerpos muertos, y levantó el campo, y se marchó;

36 y volvióse á Ninive, donde fijó su asiento.

37 Y mientras que estaba adorando en el templo á su dios Nesroch, le mataron á puñaladas sus bijos Adramelech y Sarasar, y huyéronse á tierra de los armenios, reinando en su lugar su hijo Asarbaddon.

CAPÍTULO XX.

A Ezechias, enfermo de muerte, le prolonga el Señor la vida. La sombra del sol retrocede milagrosamente. Reprende Isaias la vanidad del Rey: al cual succede en el trono su hijo el impio Manassés.

- In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem, et venit ad eum Isaias filius Amos, propheta, dixitque ei: Hæc dicit Dominus Deus: Præcipe domui tuæ, morieris enim tu, et non vives.
- 2 Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens:
- 3 Obserro, Domine, memento quæso quomodò ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coram te, fecerim. Plevit itaque Ezechias fletu magno.

4. Et antequam egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens:

- 5 Revertere, et die Exechiæ duci populi mei: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas, et ecce sanavi te: die tertio ascendes templum Domini:
- 6 et addom diebus tuis quindecim annos: sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hane, et protegam urbem istam propter me, et propter David servum meum.

- r Por aquel tiempo enfermó de muerte Ezechias, y vino á visitarle Isaias profeta, bijo de Amós, y dijole: Esta dice el Señor Dios: Dispon tus cosas; porque vas á morir, ya á tener fin tu vida.
- a Entonces Ezechîas volvió su rostro hácia la pared, é hizo oracion al Señor diciendo:
- 3 Ah Señor! acuerdate, te suplico, que yo he andado delante de tí con sinceridad y rectitud de corazon, haciendo lo que es agradable á tus ojos. Y derramo Ezechias abundancia de lágrimas.
- 4 Mas autes que Isaias hubicse pasado la mitad del atrio, hablóle el Señor, diciendo:
- 5 Vuelve, y di á Ezechias, caudillo de mi pueblo: Esto dice el Señor Dios de tu padre David: Oido he tu oracion, y visto tus lágrimas: yo te doy la salud: de aqui á tres dias subirás al templo del Señor.
- 6 Y alargaré quince años to vida: ademas de eso te libraré del poder del Rey de los asirios á tí y á esta ciudad; á la cual protegeré por amor mio, y por amor de David mi siervo.

- 7 Dixique Isaias: Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent, et posuissent super ulcus ejus, curatus est.
- 8 Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, et quia ascensurus sum die tertia templum Domini?
- g Cui ait Isaias: Hoc erit signum à Domino, quòd facturus sit Dominus sermonem, quom locutus est: Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus?
- 10 Et ait Ezechias: Facile est umbram crescere decem lincis: nee hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus.
- 11 Invocavit itaque Isaias propheta Dominum, et reduxit umbram per tineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz retrorsum decem gradibus:
- 12 In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum litteras et munera ad Ezechiam: audierat enim quòd ægrolasset Ezechias.
- 13 Lectatus est autem in adventu corum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum, et aurum, et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque et domum vasorum suorum, et omnia que habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua.
- 14 Venit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei: Quid dixerunt viri isti? aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.
- 15 At ille respondit: Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias: Omnia quacumque sunt in domo mea, viderunt: nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis.
- 16 Dixit itaque Isaias Ezechia: Audi sermonem Domini:
- . 17 Ecce dies venient et auferentur o-

- 7 Y dijo Isaias: Traedme una masa de higos: traida que fué, y aplicada sobre la úlcera del Rey, quedó éste curado.
- 8 Había dicho antes Ezechîas à Isaias: ¿Cuál será la señal de que el Señor me dará la salud, y de que dentro de tres dias he de subir al templo del Señor?
- g Respondióle Isaias: Élé aqui la señal que dará el Señor de que cumplirá la palabra que ha pronunciado: ¿Quieres que la sombra en ese relox solar se adelante diez líneas, ó que retroceda otros tantos grados?
- ro A lo cual respondió Ezechias: Fáeil es que la sombra se adelante diez líneas: no deseo yo que suceda esto, sino que vuelva atrás diez grados.
- ir Entonces el profeta Isaias invocó al Señor, é bizo retroceder la sombra de linea en línea por los diez grados que habia ya andado en el relox de Achâz.
- 12 En aquel tiempo Berodach Baladan, hijo de Baladan, Rey de Babylonia, envió cartas y presentes á Ezechias, por haber entendido que habia estado enfermo ⁷.
- 13 Tuvo gran contento Ezechias con la venida de los embajadores, y mostróles la casa ó fábrica de los perfumes, y el oro y la plata, y las varias confecciones aromáticas, y los ungüentos ó accites de olor, y la pieza de sus alhajas y armas, y todo cuanto tenia en sus tesoros. No buba cosa en su palacio, ni de cuanto poseía, que Ezechias no se la mostrase.
- 14 Mas el profeta Isaias vino a ver al Rey Ezechias, y le preguntó: ¿Qué han dicho esos hombres? ¿Y de dónde han venido á verte? Al cual contesto Ezechias: Han venido á mí de lejas tierras, de Babylonia.
- 15 Dijole Isaias: ¿Qué han visto en tu casa? Respondió Ezechias: Han visto todo cuanto hay en palacio: nada hay en mis tesoros que no les haya yo mostrado.
- 16 Dijo entonces Isaias á Ezechîas: Escucha la palabra del Señor:
 - 17 Hé aqui que vendrá tiempo en que

¹ Y tal vez para saber la causa del prodigio sucedido en el relox.

Tom. II.

mnia quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt patres tui usque in diem hanc in Babylonem: non remanchit quidquam, ait Dominus.

- 18 Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.
- 19 Divit Ezechias ad Isaiam: Bonus sermo Domini, quem locutus es: sil paz et veritas in diebus meis.
- 20 Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et omnis fortiludo ejus, et quomodo fecerit piscinam, et aquæductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?
- 21 Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro ea.

todas esas cosas que hay en tu casa, y cuantas han atesorado tus padres hasta el dia presente, serán trasportadas á Babylonia: no quedará cosa alguna, dice el Señor:

18 y aun tus mismos hijos que saldrán de tí engendrados, serán llevados cautivos, y vendrán á ser ennucos ó cortesanos en el palacio del Rey de Babylonia.

19 Respondió Ezechîas á Isaias: Justa es la sentencia del Señor pronunciada por tu boca: reine *a lo menos* durante mi vida la paz y la verdad.

20 En órden á los demas hechos de Ezechias, y su gran fortaleza, y cómo fabrico el estanque, y el acueducto con que introdujo las aguas en la ciudad, ¿no está todo esto escrito en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

21 En fin Ezechîas fué à reposar con sus padres; succediéndole en el reino su hijo Manassés.

CAPITULO XXL

Reinado abominable del impio Manassés, á quien succede é imita su hijo Amon. Muerto éste por sus criados, reina en Judá el piadoso Josias su hijo.

- Duodecim annorum erat Manasses cum regnare copisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem:
- a Fecilque malum in conspectu Domini, juxta idola Gentium, quas delevit Dominus à facie filiorum Israel.
- 3 Conversusque est, et adificavit excelsa, qua dissipaceral Ezechias pater ejus: et erezit aras Baal, et fecit lucos, sicut feceral Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam cali, et coluit eam.
- 4 Extrucitque eras in domo Domini, de qua dicit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum:
- 5 Bt extruxit altaria universa mili-

- 1 De doce años era Manassés cuando comenzó á reinar, y cincuenta y cinco años reinó en Jerusalem: llamábase su madre Haphsiba.
- a E hizo el mal en la presencia del Señor, venerando los ídolos de las naciones que el Señor exterminó en prosencia de los hijos de Israel.
- 3 Y volvió à reedificar los lugares excelsos, derribados por su padre Ezechias, y erigió altares à Baal, y plantó bosques en honor suyo, como habia hecho Achah Rey de Israel, y adoró todos los astros del cielo, y les rindió culto.
- 4 Y crigió altares profanos en la casa del Señor, de la cual el Señor habia dicho: Estableceré mi nombre en Jeru-
- -5 y en los dos átrios del templo del

¹ Véase su elogio en el libro del Eclesidstico c. XLVIII. v. 19. - XLIX. v. 5.

tiæ cæli, in duobus atriis templi Domini.

- 6 Et traduxit filium suum per ignem: et ariolatus est, et observavit auguria: et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum.
- 7 Posuit quoque idolum luci, quem fecerat, in templo Domini: super quod locutus est Dominus ad David, et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc; et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum.
- 8 Et uitrà non faciam commoveri pedem Israel de terra, quam dedi patribus eorum: si tamen custodierint opera omnia qua pracepi eis, et universam legem, quam mandavit eis servus meus Moyses.
- g Itil verò non audierunt: sed seducti sunt à Monasse, ut facerent malum super gentes, quas contrivit Dominus à facie filiorum Israel.
- 10 Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens:
- 11 Quia fecit Manasses rex Juda abominationes istas pessimas, super omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis:
- 12 propterea hac dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego inducam mala super Jerusalem et Judam: ut quicumque audierit, tinniani amba aures ejus.
- 13 Et extendam super Jerusalem funiculum Samariæ, et pondus domus Achab: et delebo Jerusalem, sicul deleri solent tabulæ: et delens vertam, et ducam crebrius stylum super faciem ejus.
- 14 Dimittam verò reliquias hæreditatis meæ, et tradam eas in manus ini-

e profit is partitioned as a second

1 Véase Moloch, Python, Adivino, etc.

2 Véase Nombre.

- Señor edificó altares á todos los astros del cielo.
- 6 E hizo pasar por el fuego á su propio hijo; y se dió á adivinaciones, y á observar los agüeros, y estableció pythones, ó nigrománticos i, y multiplicó los adivinos, haciendo el mal delante del Señor, é irritándole.
- 7 Ademas el ídolo del bosque que habia plantado, le colocó en el templo del Señor; templo del cual el Señor dijo á David y á Salomon su hijo: En este templo y en Jerusalem, ciudad que tengo escogida entre todas las tribus de larael, estableceré mi nombre a para siempre:
- 8 y no permitiré que en adelante haya de mover Israel su pie de la tierra que dí á sus padres; con tal que guarde todos mis mandamientos, y la Ley toda que le intimó mi siervo Moysés.
- g Él empero no quiso obedecer, sino que se dejó engañar de Manassés para obrar el mal, ó idolatrar, aun mas que las naciones exterminadas por el Señor à la vista de los hijos de Israel.

10 Y asi habló el Señor por boca de sus siervos los profetas, diciendo:

- 11 Por cuanto Manassés, Rey de Judá, ha cometido estas horrendas abomínaciones, que sobrepujan á todas cuantas hicieron antes de él los amorréos, y ha becho tambien pecar á Judá con sus inmundicias, ó idolatrios;
- ra por tanto, esto dice el Señor Dios de Israel: Sabed que yo lloveré sobre Jerusalem y Judá tales calamidades, que à cualquiera que las oyere contar, le retidirán de terror ambas orejas;
- 13 y mediré à Jerusalem con la misma cuerda que he medido à Samaria, y con la misma plomada que à la casa de Achâb 3; y raeré à Jerusalem, como sucien raerse ó borrarse las tablillas de escribir, pasando y repasando el mango del punzon repetidas veces por ancima de ellas, à fin de que nada quede.

14 Ahandonaré los restos de mi heredad, entregándolos en manos de sus ene-

3 Véase Cuerda. Esto es, la trataré con el mismo rigor.

V a

micorum ejus: eruntque in vastitatem et in rapinam cunctis adversariis suis:

- 15 eò quòd fecerint malum coram me, et perseveraverint irritantes me, ex die qua egressi sunt patres corum ex AE-gypto, usque ad hanc diem.
- 16 Insuper el sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis, donce impleret Jerusalem usque ad os; absque peccatis suis, quibus peccare fecil Judam, ut faceret malum coram Domino.
- 17 Reliqua autem sermonum Manasse, et universa quæ fecit, et peccatum ejus quod peccavit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?
- 18 Dormivitque Manasses cum patribus suis, et sepultus est in horto domus suce, in horto Oza: et regnavit Amon filius ejus pro eo.
- 19 Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare capisset: duobus quoque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Messalemech filia Harus de Jeteba.
- 20 Fecilque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus.
- 21 Et ambulavil in omni via, per quam ambulaverat pater ejus: servivitque immundittis quibus servierat pater ejus, et adoravit cas:
- 22 Et dereliquit Dominum Deum patrum suorum, et non ambulavit in via Domini.
- 23 Tetenderunique et insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo sua-
- 24 Percussit autem populus terræ omnes, qui conjuraverant contræ regem: Amon; et constituerant sibi regem Josiam filium ejus pro co.
- stam plum ejus pro eo.

 25 Reliqua autem sermonum Amon qua fecit, notine hac scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?

 26 Sepetieruntque eum in sepulchro suo; in horto Oza; et regnant Josias filias ejus pro eo.

migos, y serán saqueados y bechos presa de todos sus adversarios

- 15 por haber obrado el mal en mi presencia, y haberse obstinado en irritarme desde el dia en que salieron sus padres del Egypto hasta el dia de boy.
- 16 Ademas de esto Manassés derramó arroyos de sangre inocente hasta inundar á Jerusalem: sin contar los otros pecados con que indujo á pecar á Judá para que hiciera lo malo delante del Señor.
- 17 Las demas acciones de Manassés, y todo cuanto hizo, y el pecado que cometió, ¿todo esto no está escrito ya en el libro de los anales de los Reyes de Judá? 18 Al fin pasó Manassés a descansar
- con sus padres, y fué sepultado en el jardin de su casa llamado Jardin de Oza; y succedióle en el reino su hijo Amon.
- 19 Veinte y dos años tenia Amon cuando comenzó á reinar, y reinó dos años en Jerusalem. Llamóse su madre Messalemech, hija de Harús de Jetebo.
- 20 É hizo lo malo en la presencia del Schor, como lo había hecho Manassés su padre,
- 21 y siguió en todo y por todo el proceder de su padre, y sirvió á los idolos inmundos, como los habia servido su padre, y los adoró.
- 22 Y abandono al Señor Dios de sus padres, y no andavo por las sendas del Señor.
- 23 Unos criádos suyos le armaron asechanzas, y asesináronle en su casa.
- -24 Mas el pueblo del país mató á todos los que se habian conjurado contra el rey Amon, y proclamaron por Rey en su lugar á Josies hijo suyo.
- 25 Las demas acciones de Amon, 200 están ya escritas en el libro de los anales de los Reyes de Judá?
- . 16 Y. sepultado en su sepulcro en el huerto de Oza, y succedióle en el trono su hijo Josias.

CAPÍTULO XXII.

Comienza Josius á restaurar el templo y culto Divino; y aplaca con su piedad la cálera de Dios.

- 1 Octo annorum erat Josias cum regnare capisset, triginta et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Idida, filia Hadaia de Besecath.
- a Feelique quod placitum erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui: non declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.
- 3 Anno autem octavo decimo regis Josia, misit rea Saphan filium Assia, filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ci:
- 4 Vade ad Helciam sacerdotem magnum, ut confletur pecunia, quæ illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi à populo,
- 5 delurque fabris per præpositos domus Domini: qui et distribuant eam his qui operantur in tempto Domini, ad instauranda sartatecta templi:
- 6 tignariis videlicet et cæmentariis, et iis qui interrupta componunt: et ut emantur ligna, et lapides de lapicidinis ad instaurandum templum Domini.
- 7 Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide.
- 8 Dixit autem Heleias pontifex ad Saphan, scribam: Librum tegis repert in domo Domini: deditque Heleias volumen Saphan, qui et legit illud.
- 3 Venit quoque Saphan scribn ad regem, et renuntiavit ei quod praceperat, et ait: Conflaverunt servi tui pecuniam, quæ reperta est in domo Domini: et de-

- De edad de ocho años era Josías cuando entró á reinar, y reinó treiula y un años en Jerusalem. Llamose su madre Idida, hija de Hadaia, de Beserath,
- 2 E bizo lo que era agradable à los ojos del Señor, y siguió las sendas de David su padre, sin desviarse à la derecha ni à la siniestra.
- 3 Y en su año décimo octavo envió el Rey Josias á Saphan, hijo de Assia, hijo de Messulam, escribano ó secretario del templo del Señor, dándole esta órden:
- 4 Vé à Helcias Sumo sacerdote, y dile que mande recoger el dinero que ha entrado en el templo del Señor, que hau recibido del pueblo los porteros del templo,
- 5 y se dé à los obreros por mano de los sobrestantes de la casa del Señor; à fin de que vayan pagando à los que trabajan en el templo del Señor para repararle:
- 6 es á saber, á los carpinteros y albaniles, y á los que recomponen lo que se halla ya gastado ó destrozado; y para que se compren maderas y piedras de cantería, á fin de reparar el templo del Señor.
- 7 Pero no se les pida cuenta del dinero que reciban, sino que le tengan a su disposicion y sobre sa conciencia,
- 8 Con esta ocasion dijo el Sumo pontífice Helcias á Saphan, secretario: He hallado en el templo del Señor el libro de la Ley³. Y entregó Helcias aquel volúmen á Saphan; el cual le leyó.
- g Volvió el secretario Saphan al Rey, y dióle cuenta de lo que habia hecho en complimiento de las órdenes recibidas, diciéndole: Tus siervos han recogido to-

de la primera becha en el monte Horeb: neta que luzo poner à un lado del Arca del Señor; y en la que se contienen aquellas terribles amenazas, cuya lectura tanto espantó à Josias. Deut. XXXI. 26. II. Parahp. XXXIV. 14. V 3

¹ El original escrito por Moyses; é, segun otros Expusitores, la acta de renovación de la alianza entre el Señor y su pueblo, que hizo Moyses poco antes de su muerte en las llamaras de Muab, despues de haber sido el mediador Tom. IL

derunt ut distribueretur fabris à præfectis operum templi Domini.

- 10 Narravit quoque Suphan scriba regis, dicens: Librum dedit mihi Heleias sacerdos. Quem cum legisset Saphan coram rege,
- un el audissel rex verba Libri legis Domini, scidil vestimenta sun,
- 12 Et præcepit Helviæ sacerdoti, et Alucam fitio Saphan, et Achobor filio Micha, et Saphan scribæ, et Asaiæ servo regis, diæns:
- 13 Ite et consulite Dominum super me, et super populo, et super omni Juda de verbis voluminis istius, quod inventum est : magna enim ira Domini succensa est contra nos : quia non audierunt patres nastri verba Libri hujus, ut facerent omne quod seriptum est nobis.
- 14 Ierunt itaque Helcias sacerdos, et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaia ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum, filii Thecuæ, filii Araas custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in Secunda: locutique sunt ad
- 15 Et illa respondit eis: Hac dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro, qui misit vos ad me:
- 16 Hac dicit Dominus: Ecce, ego adducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, omnia verba Legis qua legit rex Juda:
- 17 quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis ulienis, irrilantes me in cunctis operibus manum suarum: et succendetur indignatio mea in toco hoc, et non extinguetur.
- 18 Regi autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sie dicetis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Pro co quod audisti verba voluminis,
- 19 el perterritum est cor tuum, et hu-
- ı Esto es, en aquella parte de la ciudad, que cercó con un nuevo muro Ezechias, ó

- do el dinero que se ha hallado en la casa del Señor, y le han entregado à los sobrestantes de la fábrica del templo del Señor para que le distribuyan entre los obreros.
- no El secretário Saphan dijo ademas al Rey: El pontifice Helcías me ha dado este libro. Y leyóle Saphan en presencia del Rey;
- 11 quien al oir las palabras del libro de la Ley del Señor, rasgó sus vestiduras.
- 12 y dió esta órden al pontifice Helcias, y á Ahicam hijo de Saphan, y á Achôbor hijo de Michâ, y á Saphan secretario, y á Asaias ministro del Rey:
- 13 Id, y consultad al Schor acerca de mí y acerca del pueblo y de todo Judá sobre las palabras de este libro que se ha hallado; porque grande es la cólera del Schor que se ha encendido contra nosotros; visto que nuestros padres no escucharon las palabras de este libro, ni pusieron en ejecucion lo que nos estaba prescrito.
- 14 Fueron pues el pontífice Helcias, y Abicam, y Achôbor, y Saphan, y Asains a casa de Holda profetisa, muger de Sellúm hijo de Thecua, y nieto de Araas gefe del guardaropa, la cual habitaba en Jerusalem en la parte Hamada Segunda, y habiaron con ella.
- 15 Y Holda les respondió: Esto es lo que dice el Señor Dios de Israel: Decid al varon que os ha enviado á mí:
- 16 Esto dice el Señor: Hé aquí que yo descargaré sobre este lugar, y sobre sus habitantes las calamidades que el Rey de Judá ha leido en ese libro de la Ley:
- 17 porque me han abandonado á mí, y ofrecido sacrificios á los dioses agenos, provocándome á ira en todas sus obras; y encenderáse mi furor contra este lugar, y no se apagará.
- 18 Y al Rey de Judá que os ha enviado á consultar al Señor, diréisle asi: Esto dice el Señor Dios de Israel: Por cuanto has escuchado las palabras de este Libro.
- 19 y se ha atemorizado lu corazon, y mas bien Manassés. II. Paral. ΧΧΛΙΙΙ. v. 14.—S. Hier. in cap. I. Sophoulæ.

miliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum, et habitatores ejus, quòd videlicet fierent in stuporem et in maledictum: et scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me, et ego audivi, ait Dominus:

20 ideireo colligam te ad patres tuos, et colligeris ad seputehrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala que inducturus sum super locum istum. te has humillado delante del Señor, oidas las amenazas contra este lugar y sus moradores, es à saber, que vendrian à ser objeto de pasmo y execracion; y rasgaste tus vestidos, y lloraste en mi presencia; yo tambien te he escuchado, dice el Señor.

20 Por eso yo le reuniré con tus padres, y haré que vayas à descansar en paz en tu sepulcro 1, à fin de que no vean tus ojos todos los males que yo voy à llover sobre este fugar.

CAPÍTULO XXIII.

Les Josias el Deuteronomio delante del pueblo: renueva la alianza con el Señor, y esmérase en todo lo restante de su corta vida en la observancia de la Ley, y destruccion de la idolatria.

- 1 L'it renuntiaverunt regi quod dixerat. Qui misit, el congregati sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem.
- a Ascendique rea templum Domini, et omnes viri Juda, universique qui habitabant in Jerusalem cum co, sacerdates et propheta, et omnis populus à parvo usque ad magnum, legitque cunctis audientibus omnia verba libri faderis, qui inventus est in domo Domini.
- 3 Stellique rex super gradum: et fadus percussit coram Domino, ut ambularent post Dominum, et eustodirent præcepta ejus, et testimonia, et caremonias, in omni corde, et in tota anima, et suscitarent verba fæderis liujus, quæ seripta erant in libro illo: acquievitque populus pacto,
- 4 Et præcepit reæ Helciæ pontifici, et sacerdolibus secundi ordinis, et janitoribus, ut projicerent de templo Domini omnia vasa, quæ facta fuerant Baal, et in lulo, et universæ militiæ cæli: et combussit ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit pulverem corum in Bethel.

- v Volvieron pues á referir al Rey lo que había dicho la profetisa. El cual dió luego órden, y se congregaron en su presencia todos los ancianos de Judá y de Jerusalem.
- a Y subió el Rey al templo del Señor, acompañado de todos los varones de Judá y de los moradores de Jerusalem, de los sacerdotes y profetas, y de todo el pueblo, chicos y grandes, y leyó delante de ellos todas las palabras del libro de la alianza hallado en la casa del Señor.
- 3 Y puesto el Rey en pié sobre su tribuna ó trono, hizo pacto ó altanza delante del Señor, de que todos seguirian al Señor y guardarian sus preceptos y amonestaciones y ceremonias con todo el corazon y con toda el alma, y restablecerian en su observancia las polabras de esta alianza escritas en aquel libro; y ratificó el pueblo este pacto ó promesa.
- 4 Al mismo tiempo mando el Rey al poutifice Helcias y á los sacerdotes de segundo orden, y á los porteros que arrojasen del templo del Señor todos los vasos o alhajas consagradas á Baal, y al idolo del Bosque, y á todos los astros del cielo, y los quemo fuera de Jerusalem en el valle de Cedron, é hizo llevar las cenizas á Bethel.

I Esto es, durante to vida no descargaré contra mi pueblo las calamidades predichas.

² Año del Mundo 3380: antes de Jest-Christo 624.

- .5 Et delevil aruspices, quos posuerant reges Juda ed sacrificandum in excelsis per civitates Juda, et in circuitu Jerusalem: et eos qui adolebant incensum. Baal, et Soli et Luna, et duodecim signis, et pmni milita cali.
- 6 Et efferri fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem in convalle Cedron, et combussit cum ibi, et redegit in pulverem, et projecit super sepulchra oulgi.
- y Destruxil quoque adiculas effeminatorum, qua erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci.
- 8 Congregacitque omnes sacerdoles de civilatious Juda: et contaminavit excelsa, ubi sacrificabant sacerdoles, de Gabaa usque Bersabee: et dextruxit aras portarum in introitu ostii Josue principis civilatis, quod erat ad sinistram porta civilatis.
- g Verumiamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad allare Domini, in Jerusalem: sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum.
- 10 Contaminavit quoque Topieth, quod est in Convalle filii Ennom: ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Motoch,
- 11 Abstulit quoque equos, quos dederant reges J.da, Soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathanmeleo'i cunuchi, qui erat in Pharurim: currus autem Solis combussit igni.
- 12 Altaria quoque, que grant super tecta canaculi Achaz, que fecerant re-

- 5 Y exterminó los agoreros, instituidos por los Reyes de Judá en las ciudades de Judá y alrededores de Jerusalem paro sacrificar en los lugares altos; y á aquellos que quemabán incienso á Baal y al Sol, á la Luna y á los doce signos del zodinco, y á todos los astros del cielo.
- 6 Hizo tambien sacar el idolo del Bosque de la casa del Señor, y llevarle fuera de Jerusalem, al volte de Cedron, donde le quemó, y redujo a cenizas, que hizo esparcir sobre los sepulcros del pueblo.
- 7 Asimismo destruyó las casillas ó pabettones de los afeminados, que se habian formado en la casa del Señor; para quienes las mugeres tejian unos como pahellones at servicio del idoto del Bosque².
- 8 Recogió tambien á todos los sacerdotes de las ciudades de Judá y profanó 3 los lugares altos, donde sacrificaban los sacerdotes, desde Gabáa hasta Bersabée: y derribó los altares de las puertas de Jerusalem ⁴, situados á la entrada de la casa ó puerta de Josué, principe de la ciudad; que habitaba á mano izquierda de la puerta de la ciudad:
- g ni de alti en adelante los sacerdotes que habian sacrificado en las alturas subieron el altar del Señor en Jerusa-lem: solo se les permitia el comer los panes azymos en compañía de sus hermanos 5.
- no Profanó o asi mismo el lugar de Topheth, situado en el Valle del hijo de Ennon; a fin de que nadie consagrara su hijo o su hija a Moloch, haciéndolos pasar por el fuego?.
- 11 Quitó tambien los caballos que los Reyes de Judá tenian consagrados al Sol, á la entrada del templo del Señor, junto á la vivienda del cunuco Nathanmelech; la cual estaba en Pharurim; y los carros del Soi los entregó á las llamas.
- 12 Destruyó igualmente el Rey los altares colocados sobre el terrado del

¹ Esto es, del vutgo que adoraba al idolo. Los pobres que no codian costearse sepulcro; se enterraban en Topheth en el valle Cadron. Véasé Sepulcro.

^{2.} Ó del impuro idolo Astarthe.

³ Ó destinó à usos comunes. Véase Profano. 4 Isaias LVII. v. 8. Véase Altar.

⁵ Lev. XXI. v. 17, 22.

⁶ Vease Profano.

⁷ En honor de este idolo. Yéase Moloch.

ges Judo, et altaria quæ fecerat Monasses in duobus atriis templi Domini, destruxit rew: et eucurrit inde, et dispersit einerem eorum in torrentem Gedron.

- 13 Excelsa quoque qua erant in Jerusalem ad dexteram partem montis offensionis, qua adificaverat Salomon rea Israel Astaroth idolo Sidoniorum, et Chamos offensioni Moab, et Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit tex.
- 14 Et contrivit statuas, et succidit lucos: replevitque loca eorum assibus mortuorum.
- 15 Insuper et altare, quod erat in Bethel, et excelsum, quod fecerat Jeroboam filius Nabath, qui peccare fecit Israel: et altare illud, et excelsum destruxit, alque combussit, et comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum.
- 16 Et conversus Josias, vidit ibi sepulchra, quæ erant in monte; missitque et tutit ossa de seputchris, et combussit ea super allare, et polluit illud juxta verbum Domini, quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc.
- 17 Et ait: Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque et cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæo, quæ fecisti super alture Bethel.
- 18 Et ail: Dimitite eum: nemo commoveat ossa ejus; et intacta manserunt assa illius, cum ossibus prophetæ qui venerat de Samaria.
- 19 Insuper et omnia fana excelsorum quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israel ad irritandum Dominum, abstulit Josias: et fecit eis secundum omnia opera quæ fecerat in Bethel.
- 20 El occidit universos sacerdoles excelsorum, qui erant ibi super attaria: el combussit ossa humana super ea:

cuarto ó habitación de Achaz, erigidos por los Reyes de Juda; como tambien los altares puestos por Manassés en los dos átrios del templo del Señor; y desde aqui fué corriendo á esparcir la ceniza de ellos en el torrente de Codron.

- 13 Ademas profanó el Rey los lugares altos de junto à Jerosalem, que estahan à la derecha del monte Olivete, Itamado del Escandalo, crigidos por Salomon, Rey de Israel, al ídolo de los sidonios Asteroth, y à Châmos, escándalo de Moah, y à Melchôm, oprobrio de los bijos de Ammon 1;
- 14 y destrozó las estátuas, y taló los bosques sacrílegos, y llenó aquellos lugares de hucsos de muertos ².
- 15 A mas de esto el altar que habia en Bethel, y el lugar excelso, formado por Jeroboam bijo de Nabath, el que hizo pecar á Israel, uno y otro lo destruyó, y abrasó, y redujo á cenizas; y quemó tambien el bosque.
- 16 Y volviendo los ojos Josias, vió los sepulcros que habia en el monte, y envió á sacar los linesos de los sepulcros, y quémólos sobre el altar, con lo que le profanó, segun la palabra del Señor, pronunciada por el varon de Dios que habia pedicho estas cosas.
- 17 Y añadió: ¿De quién es aquel timulo ó monumento que veo? Respondiéronle los vecinos de aquella ciudad: Es el sepulcro del varon de Dios que vino de Judá y profetizó estas cosas que acabas de ejecutar sobre el altar de Bethel.
- 18 Y dijo el Rey: Dejadle, ninguno mueva sus huesos; y así quedaron intactos sus huesos con los del profeta, venido de Samaria.
- 19 Finalmente quitó Josias todos los adoratorios de las alturas que habiá en las ciudades de Samaria, fabricados por los Reyes de Israel para irritar al Sefor, y ejecutó con ellos lo mismo que habia hecho en Bethel.
- 20 Y degolió á todos los sacerdotes de las alturas, que estaban allí encargados de los altares, y quemó sobre estos al-

¹ III. Reg. XI. v. 7. V. Melchom. Chilmos.

² Yésse Caddver.

reversusque est Jerusalem,

- 21 El præcepil omni populo, dicens: Facile Phase Domino Deo vestro, secundum quod scriptum est in libro fæderis hujus.
- 22 Nec enim factum est Phase tale à diebus Judicum, qui judicaverunt Israel, et omnium dierum regum Israel, et regum Juda,
- 23 sicut in octavo decimo anno regis Jasiæ factum Phase istud Domino in Jerusalem.
- 24 Sed et pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et immunditias, et abominationes, quæ fuerant in terra Juda, et Jerusalem, abstulit Josias: ut statueret verba legis, quæ scripta sunt in Libro, quem invenit Heleias sacerdos in templo Domini.
- 25 Similis illi non fuit ante eum, rex, qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo, et in tota anima sua et in universa virtute sua, juxta omnem tegem Moysi: neque post eum surrexit similis illi.
- ah Verumtomen non est aversus Dominus ab ira furoris sui magni, quo iratus est furor ejus contra Judam, propter irritationes, quibus provocaverat eum Manasses.
- 27 Dixil itaque Dominus; Eliam Judam auferam à facie mea, sicul absluli Israel; et projiciam civilatem hanc, quam ciegi, Jerusalem, et domum, de qua dixi: Erit nomen meum ibi.
- 28 Reliqua autem sermonum Josia, et universa qua fecit, nonne hae scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?
- 29 In dielus ejus ascendit Pharoo Nechao rex AEgypti, contra regem Assyriorum, ad flumen Euphratem: et abiit Josias rex in occursum ejus; et accisus est in Mageddo, cum vidisset eum.
- 30 Et portaverunt eum servi sui mortuum de Mageddo: et pertulerunt in Je-

- tares huesos humanos, y volvióse á Jerusalem.
- 21 Por último dió esta órden á todo el pueblo: Celebrad la Pascua al Señor Dios vuestro, conforme se halla escrito en este libro de la Alianza.
- 22 Jamas se colebro Pascua igual desde el tiempo de los Jueces que gobernaron á Israel, ni en todo el tiempo de los Reyes de Israel, y de los Reyes de Judá,
- 23 como fué esta Pascua que se celebró en honor del Señor en Jerusalem, el año décimo octavo del Rey Josias.
- 24 Extirpó igualmente Josias á los pythones ó magos y á los adivinos, y las figuras de ídolos, y las inmundicias y abominaciones que habian quedado en el país de Judá y de Jerusalem: á fin de restablecer en su vigor las palabras de la Ley escritas en aquel libro hallado por Helcías Sumo sacerdote, en el templo del Señor.
- 25 No hubo entre sus predecesores ningun Rey que del modo que éste se convirtiese al Señor con todo el corazon y con toda su alma y con todas sus suerzas, siguiendo en todo la ley de Moysés, ni despues de él nació otro que le suese semejante.
- 26 Sin embargo de eso no depuso el Señor su terrible enojo y grande indignacion contra Judá, por los ultrages con que le habia provocado Manassés.
- 27 Y asi dijo el Señor: Yo arrojaré de mi presencia tambien á Judá, como arrojé á Israel; y desecharé á Jerusalem, esa ciudad que yo habia escogido, y el templo del cual dije: Aqui es donde mi nombre será invocado.
- 28 En cuanto á las demas acciones de Josias y todas las cosas que bizo, ¿ no está todo esto escrito en el libro de los anales de los Reyes de Judá?
- 29 En su reinado, Pharaon Nechão, Rey de Egypto, se puso en marcha hácia el rio Euphrates para batir al Rey de los asirios, y salió contra él el rey Josias, que al primer encuentro quedó muerto en Mageddo,
- 30 Y sus criados llevaronle muerto desde Mageddo, y le trasportaron á

rusalem, et sepelierunt eum la sepulchro suo. Tulitque populus terræ Jouchaz fitium Josia, et unærunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

- 3 (Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare capisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Amilat, filia Jeremia, de Loona.
- 32 Et fecil malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.
- 33 Vinxilque eum Pharao Nechao in Rebla, quæ est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem, et imposuit mulclam terræ, centum talentis argenti, et talento auri.
- 34 Regemque constituit Pharao Nechao Eliacim filium Josia pro Josia patre ejus: vertitque nomen ejus Joakim. Porrò Joachaz tulit et eduxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.
- 35 Argentum autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, eum indixisset terræ per singulos, ut conferretur juxta præceptum Pharaonis; et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum de populo terræ, ut duret Pharaoni Nechao.
- 36 Viginti quinque annorum erat Joakim cum regnare capisset; et undecim annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Zebida, filia Phadaia, de Ruma.
- 37 Et secit malum corom Domino, juxta omnia qua secerant patres ejus.

Jerosalem, y sepultáronle en su sepulcro. Entonces el pueblo de la tierra tomó à Joacház hijo de Josias, al cual ungieron y proclamaron Rey en lugar de su padre.

- 31 Veinte y tres años tenia Joacház cuando comenzó á reinar, y reinó tres meses en Jerusalem: su madre se llamaba Amital, bija de Jeremias, de Lobna.
- 3a E hizo Joachâz el mal en presencia del Señor, imitando todo el proceder de sus padres.
- 33 Y el rey Pharaon Nechão le puso en cadenas en Rebla, situada en tierra de Emath, privándole del reino de Jerusalem; y echó al país una contribucion de cien talentos de plata y un talento de oro.
- 34 Despues de esto Pharaon Nechão estableció Rey á Eliacim, hijo de Josias, en lugar de Josias su padre, mudándole el nombre en el de Joakim. Pero á Joacház se lo llevó consigo, y condijole á Egypto, donde murió.

35 Joskim dió la plata y el oro á Pharaon, habiendo impuesto á todo el pais un tributo personal para sacar la suma ordenada por Pharaon, exigiendo de cada uno de sus vasallos asi la plata como el oro, á proporcion de su posibilidad, para dárselo á Pharaon Nechão.

36 Veinte y cinco años tenia Joakim cuando comenzó á reinar, y reinó once años en Jerusalem: llamábase su madre Zehida, y era hija de Phadaia natural de Roma.

37 E hizo el mal delante del Señor, á initacion de todo lo que habian hecho sus padres, ó abuelos.

CAPÍTULO XXIV.

Rebélase Joakim vontra el Rey de Babylonia; y le succede su hijo Joachin. Nabuchádonosor se apodera de Jerusalem, y se lleva presos á Babylonia à Joachín y á sus principales vasallos; y pone por Rey á Matthanias, llamado tambien Sedecias;

1 In diebus ejus ascendit Nabucho- 1 En tiempo de éste vino Nabuchôdo-

¹ Año del Mundo 3397: Antes de Jesu-Christo Goy.

donosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis: et rursum rebellavit contra eum.

- 2 Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldworum, et latrunculos Syriw, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon: et immisit eos in Judam, ut disperderent eum juxta verbum Domini, quod locutus fuerat per servos suos prophetas.
- 3 Factum est autem hoe per verbum Domini contra Judam, ut auferret cum coram se propter peccata Manasse universa quæ fecit,
- 4 et propter sanguinem innoxium, quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium : et ob hanc rem noluit Dominus propitiari.
- 5 Reliqua autem sermonum Joakim, et universa quæ fecit, nonne hæe seripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim eum patribus suis,
- 6 et regnavit Joachin filius ejus pro
- 7 Et ultrà non addidit rex AEzypti, ut egrederetur de terra sua: tulerat enim rex Babylonis à rico AEzypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis AEzypti.
- 8 Decem et octo annorum crat Joachin eum regnare capisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusulem: nomen matris ejus Nohesta, filia Einathan, de Jerusalem.
- 9 Et fecil malum coram Doming, juxta omnia qua fecerat pater ejus.
- 10 In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Je-

- nosor, Rey de Babylonia; y Joakim estavo sajeto á él por tres años, despues de los cuales se je reboló.
- a Entonces el Señor envió contra él a cuadrillas de tropa ligera de caldéos, cuadrillas de siros, y cuadrillas de moabitas, y cuadrillas de ammonitas: á los cuales envió coutra Judá, á fin de destruirte, conforme lo habia predicho el Señor por hoca de sus siervos los profetas.
- 3 Esto sucedió en cumplimiento de la palabra que el Señor habia pronunciado de que arrojaría de su presencia à Judá, à causa de todos los pecados cometidos por Manassés.
- 4 y de la sangre inocente que derramó, inundando à Jérusalem con la sangre de personas inocentes; por cuya razon no quiso el Señor aplacarse.
- .5 Las otras cosas de Joakim, y todos sus hechos, ¿no está todo escrito en el libro de los anales de los Reyes de Judá? En fin Joakim pasó á descansar con sus padres;
- 6 y succedióle en el reino Joachin su bijo 3.
- 7 Ni de alli en adelante intentó el Rey de Egypto salir de su tierra, por cuanto el Rey de Babylonia se había alzado con tudo lo que había sido del Rey de Egypto, desde el rio de Egypto hasta el rio Euphrates.
- 8 Dies y ocho años tenia Joschin cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses en Jerusalem: llamábase su madre Nobesta, hija de Elnathan, de Jerusalem.
- 9 E hizo Joachin lo malo delante del Señor, siguiendo en todo el proceder de su padre.
- 10 Por aquel tiempo vinieron contra Jerusalem los capitanes de Nabuchôdo-

En donde se ve que la diferencia de un nombre à otro es tan notable como las dos letras p palatina y p labial que constituyen el primero, se distinguen y diferencian de la paspirada, y 2 dental que constituyen al segundo. El hijo Joachin fue despojado del reino al cabo de tres meses; cumpliéndose la profecia de Jeremias (c. XXXVI. v. 39), de que ningun hijo de Joakim se sentaria o afirmaria en el trono.

¹ Y despues de haberse apoderado de Jerurusalem, y de Joakim, repuso á éste en su trono; con la condicion de que le pagase cierto tributo anual. II. Par. XXXVI. v. 6.— Jerent. LII. v. 28.

² Por medio de Nabuchôdonosor.

³ Llamado tambien Jeconias. Math. I. v. 2.— En el hebréo, y I. Par. III. v. 16; el nombre del padre se escribe de esta forma יבורלכון en el griego de esta Iwazda. El del hijo de esta יבורלכון en hebréo, y en griego de esta Iwazio.

rusalem, et circumdata est urbs muni-

- 11 Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civilatem cum servis suis, ut oppugnarent cam.
- 12 Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus: et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui.
- 13 Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, et thesauros domus regiæ: et concidit universa vasa aurea quæ fecerat Salomon rex Israel in templo Domini juxta verbum Domini.
- 14 Et translulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortes exercitus, decem millia, in captivitatem; et omnem artificem et clusorem: nihitque relictum est, exceptis pauperious populi terræ.
- 15 Transtulit quoque Joachin in Bobylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus: et judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem.
- 16 Et omnes viros robustos, septem millia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores: duxitque cos rex Babylonis captivos in Babylonem.
- 17 Et constituit Matthaniam patruum ejus pro eo, imposuitque nomen ei Sedeciam.
- 18 Vigesimum et primum annum ætatis habébat Scdecias cum regnare capisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremia, de Lobna.
- 19 Et fecit matum coram Domino, junta omnia que fecerat Joakim.
- 30 Irascebatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec pro-

- nosor Rey de Babylonia, y cercaron la ciudad con trincheras.
- ri Vino tambien Nabuchôdonosor, Rey de Babylonia, al sitio de la ciudad con sus oficiales para batirla.
- ra Entonces Joachin, Rey de Judá, salió á verse con el Rey de Babylonia en compañía de su madre y criados, y de sus príncipes, y de sus cumucos ó validos; y recibióle el Rey de Babylonia el año octavo de su reinado.
- 13 Y tomó Nabuchôdonosor todos los tesoros del templo del Señor, y los tesoros de la casa Real, é hizo pedazos todos los vasos de oro, que habia hecho Salomon Rey de Israel para el templo del Señor, como el Señor lo tenia predicho.
- 14 Y llevose cautiva toda la corte de Jerusalem, todos sus príncipes, y toda la fuerza del ejército, en número de diez mil, y á todos los artífices y maquinistas, sin dejar mas que la infima plebe.
- 15 Trasportó asimismo á Babylonia á Joachin, y á su madre, y á sus mugeres, y á los cunucos ó validos; y llevó igualmente cautivos de Jerusalem á Babylonia á los jueces del país.
- 16 Ademas á todos los varones robustos, en número de siete mil, y mil artífices é ingenieros ; en suma, todos los hombres valerosos y aguerridos; y condújolos el Rey de Babylonia cautivos á dicha ciudad.
- 17 Y en lugar de Joachin puso à Matthanias su tio paterno, à quien impuso el nombre de Sedecias.
- 18 Veinte y un años tenia Sedecias cuando comenzó á reinar, y reinó once años en Jerusalem: llamábase su madre Amital, bija de Jeremias, de Lohna.
- 19 E hizo el mal en la presencia del Señor ni mas ni menos que Joakim.
- 20 Porque la ira del Señor iba creciendo contra Jerusalem y contra Judá,

I La palabra hebréa es num masquer, que viene da num sagar, clausit, encerró. S. Gerónimo creo que se habla de los plateres ó diamantistas, los cuales encierran dentro del

oro ó plata las piedras preciosas. Otros opinan que significa los *ingenteros*, por ser su oficio el dirigir ó formar el cerco de las ciudades que se sitiaban: lo cual parece mas verosimil.

jiceret cos à facie sua: recessitque Sedecias à rege Babylonis. basta tanto que los arrojara de su presencia. Y rebelóse Sedecias contra el Rey de Babylonia ¹.

CAPÍTULO XXV.

Ruína de Jerusalem y de su Templo: trasmigracion universal de los judíos á Babylonia; excepto unos pocos á quienes dejaron para cultivar la tierra.

- 1 Factum est autem anno nono regni ejus, mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et gmnis exercitus ejus in Jerusalem, et circumdederuni eam, et extruxerunt in circuitu ejus munitiones.
- 2 Et clausa est civilas atque vallata usque ad undecimum annum regis Sedecia,
- 3 nona die mensis: prævaluitque fames in civilale, nec eral panis populo terra.
- 4 Et interrupla est civitas: et omnes viri bellatores noete fugerunt per viam porta, qua est inter duplicem murum ad hortum regis (porro Chaldai obsidebant in circuitu civitatem). Fugit itaque Sedecias per viam qua ducit ad campestria solitudinis.
- 5 Et persecutus est exercitus Chaldxorum regem, comprehendilque eum en planitie Jericho; et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt, et reliquerunt eum.
- 6 Apprehensum ergo regem ducerunt ad regem Babylonis in Rebiatha; qui locutus est cum eo judicium.
- 7 Filios autem Sedecia occidit coram eo, et oculos ejus effodit, vinxiique cum catenis, et adduxit in Babylonem.
- 8 Mense quinto, septima die mensis, ipse est annus nonus decimus regis Babylonis, venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem.
- 9 Et succendit domum Domini, et domum regis, et domos Jerusalem, o-

- r Pero el noveno año del reinado de Sedecias, el mes décimo, a los diez dias del mes, vino el mismo Nahuchôdonosor Rey de Babylonia, con todo su ejército sobre Jerusalem, y la puso sitio, y levantó trincheras al rededor de ella.
- 2 Con lo que la ciudad quedó cerrada y circunvalada hasta el año undécimo del reinado de Sedecias,
- 3 y dia nueve del mes cuarto 2; y fué creciendo el hambre en la ciudad, de modo que faltó el pan ó alimento 4 la gente del pueblo 3.
- 4 Al cabo quedó abierta una brecha en la ciudad; y toda la gente de guerra huyó de noche por el camino de la puerta, que está entre los dos muros, junto al jardín del Rey; mientras los caldéos estrechaban el cerco de la ciudad. Huyó pues Sedecias por el camino que va á las llanuras del Desierto.
- 5 Mas el ejército de los caldéos sué persiguiéndole, y le alcanzó en la llanura de Jerichô, y todos los soldados que le acompañaban sueron dispersados, y le abandonaron.
- 6 Hecho prisionero el Rey, le condujeron á Reblatha al Rey de Babylonia; el cual pronunció sentencia contra él.
- 7 E hizo matar á los hijos de Sedecias á la presencia de éste, y despues sacarle los ojos, y atado con cadenas le Hevó consigo á Babylonia,
- 8 El mes quinto, á los siete del mes, corriendo el año diez y mueve del Rey de Babylonia, Nabuzardan, vasallo de este Rey y general de su ejército, entró en Jerusalem.
- 9 Y puso suego al templo del Sessor, y al palacio del Rey, y a las casas de
- 3 Yease Jerem. Thren. IV. v. 10.—Baruch. II. v. 3.—Ezech. V. v. 10.

¹ El año octavo de su reinado.

² Vease Mes. :

mnemque domum combussit igni.

- 10 Et muros Jerusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldworum, qui erat cum principe militum.
- 11 Reliquam autem populi partem, quæ remonserat in civitate, et perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et reliquum vulgus transtulit Nabuzardan princeps militiæ.
- 12 Et de pauperibus terræ reliquit vinitores et ogricolas.
- 13 Columnas autem areas, qua erant in templo Domini, et bases, et mare areum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldai, et translulerunt as omne in Babylonem.
- 14 Ollas quoque æreas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et mortariola, et omnia vasa ærea, in quibus ministrabant, tulerunt.
- 15 Necnon et thuribula, et phialas: quæ aurea, aurea; el quæ argentea, argentea, tulit princeps militiæ:
- 16 idesi, columnas duas, mare unum, et bases quas fecerat Salomon in templo Domini, non erat pondus aris omnium vasorum.
- 17 Decem et octo cubitos altitudinis habebat columna una; et capilellum æreum super se altitudinis trium cubitorum: et retiaculum, et malogranata super capilellum columna, omnia ærea: similem et columna secunda habebat ornatum.
- 18 Tulit quoque princeps militia Saraiaim sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres janitores:
- 19 el de civitate eunuehum unum, qui erat præfectus super bellatores viros; et quinque viros de his qui steterant co-ram rege, quos reperit in civitate: et Sopher principem exercitus, qui proba-

Jerusalem, y entregó á las llamas todos los edificios.

- no Y todo el ejército de los caldéos que seguia á su general, arrasó por todos lados los muros de Jerusalem.
- 11 Al resto del pueblo que había quedado en la ciudad, y a los desertores que se habían pasado al Rey de Bahylonia; y a la ínfima plehe los trasportó Nabuzardan, general del ejército, a otra parte;
- 12 dejando solamente gentes pobres del país para cultivar las vidas y los campos.
- 13 Mas los caldéos baciendo trozos las columnas de bronce que habia en el templo del Señor, las basas y el mar 1 de bronce colocado en la casa del Señor, trasladaron todo este metal a Babylonia,
- 14 Asimismo se llevaron las ollas de cobre, y las jarras, y los tridentes, y las copas, y los morterillos, y todas las vasijas de cobre que se usaban en el ministerio.
- 15 Llevose tambien el general del ejército los incensarios y las ampollas °, tanto los vasos de oro como los de plata,
- 16 juntamente con las dos columnas, el mar ó la concha y las bases que habia hecho Salomon para el templo del Señor: el peso del bronce de todos los yasos era inmenso.
- 17 Cada una de las columnas tenia diez y ocho codos de altura, y un chapitel de bronce encima, de tres codos de alto; y en torno del chapitel de la columna una como red, con granadas, todo de bronce: el adorno de las demas columnas era el mismo.
- 18 Ademas se llevó el general del ejército à Saraias primer sacerdote, y à Sophonias segundo sacerdote³, y à tres porteros.
- 19 Y tambien à un ennuco de la ciudad, bajo cuya inspeccion estaba la gente de guerra, y à cinco señores del servicio doméstico del Rey, hallados en la ciudad; y a Sopher 4 inspector del ejér-

¹ Ó la gran concha.

² La palabra hebrea TPTTAT que el autor de la Vulgata traduce phalas, y Arias Montano pelves, puede significar tambien aguamaniles, picholes, jarrones, palancanas, etc.

³ Que ejercia las funciones del Sumo sacerdote co caso de enfermedad del Pontifice.
4 En el hebréo ¬≥D sopher se pone por secretario, y no por nombre propio.

bat tyrones de populo terræ; et sexaginta viros è vulgo qui inventi fuerant in civilate.

- 20 Quos tollens Nabuzardan, princeps militum duxit ad regem Babylonis, in Reblatha.
- 21 Percussitque eos rex Babylopis, et interfecit eos in Rebiatha in terra E-math: et translatus est Juda de terra sua.
- 22 Populo autem qui relictus erat in terra Juda, quem dimiserat Nobuchodonosor rex Babylonis, prafecit Godoliam filium Ahioam filil Sophan.
- 23 Quod cum audissent omnes duces militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quod constituisset rex Babyionis Godoliam; venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel filius Nathania, et Johanan filius Caree, et Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum.
- 24 Juravitque Godolias ipsis et sociis corum, dicens: Notite timere servire Chaldais: manete în terra, et servite regi Babylonis, et benè erit vobis.
- a5 Factum est autem in mense septimo, venit Ismahet filius Nathania, filii Etisama de semine regio, et decem viri cum eo: percusseruntque Godoliam, qui et mortuus est: sed et Judaos et Chaldaos, qui erant cum eo in Maspha.
- 26 Consurgensque omnis populus à parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in AEgyptum, timentes Chaldwos.
- 27 Factum est verò in anno trigesimo septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis, sublevavit Ecilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare caperal, caput Joachin regis Juda de carcere.

- cito, que amaestraba á los soldados visoños del pais, y á sesenta varones del pueblo que se baltaron en la ciudad:
- ao todos los cuales condujo consigo Nabuzardan, general del ejército, á Reblatha á presencia del Rey de Babylonia;
- 21 el cual en la misma Reblatha, territorio de Emath, les hizo quitar la vida. Y la tribu de Judá fué trasportada fuera de su tierra.
- 22 Para gobernar la gente que babia quedado en el país de Judá, por disposicion de Nabuchôdonosor, Rey de Babylonia, nombró á Godolias, hijo de Abicam, hijo de Saphan.
- 23 Lo que sabido por todos los oficiales del ejército y la gente que estaba con ellos, esto es, que el Rey de Bahylonia había dado el gobierno á Godolias; acudieron luego á éste en Maspha, Ismahel hijo de Nathanias, y Johanan hijo de Carée, y Saraias hijo de Thanehumeth Netophathita, y Jezonias hijo de Maschâthi, así ellos como sus compañeros.
- 24 Y Godolias les aseguró con juramento á ellos y á sus compañeros, diciendo; No temais de estar sujetos á los caldeos: quedaos en el pais, y obedeced al Rey de Babylonia, y lo pasaréis bien.
- 25 Pero al séptimo mes sobrevino Ismahel, hijo de Nathanias, y nieto de Elisama, de la estirpe Real, acompañado de diez hombres; los cuales hirieron á Godolias, que murió de las heridas, juntamente con los judíos y caldéos, que estaban con él en Maspha.
- 26 De resultas de esto, todo el pueblo, chicos y grandes, y los oficiales del ejército huyeron a Egypto por temor de los caldéos.
- 27 A los treinta y siete años de la trasmigracion de Joachin Rey de Judá, el dia veinte y siete del mes duodécimo, sucedió que Evilmerodach Rey de Babylonia?, el mismo año en que comenzó á reinar, levantó á Joachin del estado de abatimiento en que yacía, y sacóle de la cárcel;

¹ Jer. XXXVIII. v. 2, 17. — XL. v. 9.— XII. — XIIII.

² Se cree que es el mismo que Balthasar,

bijo y succesor de Nabuchódonosor. Dan. Y. v. 1.—Baruch. I. v. 11.

- 28 Et locutus est ei benigne; et posuit thronum ejus, super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone.
- 29 Et mutavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vila sua.
- 30 Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quæ et dabatur ei à rege per singulos dies omnibus diebus vitæ suæ.
- 28 y habióle con amor, y le puso un trono ó asiento superior al de los demas. Reyes subyugados que tenia consigo en Babylonia.
- 29 y le hizo mudar los vestidos que bahia usado en su prision, y comia siempre á su mesa todo el tiempo que vivió.
- 3º Señalole asimismo alimentos para siempre en adelante; los cuales le daba el Rey diariamente todos los dias de su vida.

cia Alejandro Magno con los Reyes Poro y Taxite, etc.

FIN DEL LIBRO CUARTO DE LOS REYES.

¹ Para hacer mas magestuosa su corte. Véase Judic, I. v. 7. Y lo mismo leemos que ha-